

FORUM FÜR  
FACHSPRACHEN  
FORSCHUNG



Heidrun Gerzymisch-Arbogast

## Termini im Kontext

Verfahren zur Erschließung und  
Übersetzung der textspezifischen  
Bedeutung von fachlichen Ausdrücken



Gunter Narr Verlag Tübingen

## Termini im Kontext



Forum für Fachsprachen-Forschung  
Herausgegeben von Hartwig Kalverkämper

Band 31

Heidrun Gerzymisch-Arbogast

# Termini im Kontext

Verfahren zur Erschließung und  
Übersetzung der textspezifischen  
Bedeutung von fachlichen Ausdrücken



Gunter Narr Verlag Tübingen

*Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme*

**Gerzymisch-Arbogast, Heidrun:**

Termini im Kontext : Verfahren zur Erschliessung und Übersetzung der textspezifischen

Bedeutung von fachlichen Ausdrücken / Heidrun Gerzymisch-Arbogast. –

Tübingen : Narr, 1996

(Forum für Fachsprachen-Forschung ; Bd. 31)

Zugl.: Heidelberg, Univ., Habil.-Schr., 1992

ISBN 3-8233-4540-0

NE: GT

Als Habilitationsschrift auf Empfehlung der Neuphilologischen Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

© 1996 · Gunter Narr Verlag Tübingen  
Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

Satz: Claudia Mannsperger  
Druck: Müller + Bass, Tübingen  
Verarbeitung: Braun & Lamparter, Reutlingen  
Printed in Germany

ISSN 0939-8945  
ISBN 3-8233-4540-0

Al Arbogast  
gewidmet

“Doch über wessen Garten letztlich  
das wahre Licht leuchtet,  
das muß jeder am Ende für sich  
selbst entscheiden ...”

aus dem Vorwort zu Habib Tengour,  
*Die Bogenprobe*  
übersetzt von Regina Keil



# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Vorwort</b> .....	1
<b>0 Einleitung</b> .....	3
<b>1 Zum Status des Terminus als System-Einheit</b> .....	6
1.1 Eugen Wüster und die Allgemeine Terminologielehre .....	6
1.1.1 Zum sprachtheoretischen Status von (Fach-) Begriff und Benennung .....	6
1.1.2' 'Eineindeutigkeit' der Zuordnung von Begriff und Benennung .....	10
1.2 Zusammenfassende Kritik .....	12
1.3 Zum Stellenwert des systemhaften Terminus in der fachlichen Übersetzung .....	15
1.3.1 Standpunkte zum Fachübersetzen .....	15
1.3.2 Postulate zur übersetzungsbezogenen Erschließung eines Terminus im Kontext .....	20
<b>2 Das kontextspezifische Terminus-Modell: Theorie und exemplarische Anwendung</b> .....	22
2.1 Theoretische Grundlagen: Das IKS-Modell (Mudersbach) .....	22
2.2 Das kontextspezifische Terminus-Modell .....	30
2.3 Ein Verfahren zur transparenten Darstellung des Kontexts .....	36
2.3.1 Theoretische Grundlagen: Der lexsemantische Bedeutungsbegriff (Mudersbach) .....	36
2.3.2 Die Extraktion eines semantischen Netzes aus einem fachlichen Text .....	40
2.3.3 Zur graphischen Darstellung der Textnetze .....	43
2.4 Anwendung: Die SYSTEXT-Methode zur Erschließung des Terminus-Begriffs im Kontext .....	53
2.4.1 Die TEXTERM-Analyse .....	55
2.4.2 Die SYSTERM-Analyse .....	61
2.4.3 Der SYSTEXT-Vergleich .....	63
<b>3 Theoretische Differenzierungen und Anwendungsprobleme</b> .....	68
3.1 Die Invarianzwerte: Identität, Teil-Identität, Nicht-Identität .....	68
3.1.1 Identität .....	69
3.1.2 Teil-Identität .....	71
3.1.3 Nicht-Identität .....	78
3.2 Identitätsgrade der Vergleichsrelationen .....	80
3.2.1 Identitätsgrade der Konformität .....	82

3.2.2	Identitätsgrad der Kompatibilität .....	82
3.3	SYSTEXT-Kombinatorik .....	83
3.4	Einlösung der rezeptions-orientierten Postulate .....	91
<b>4</b>	<b>Der ideal verwendete Terminus und mögliche Kontaminationen im Kontext</b> .....	<b>92</b>
4.1	Beschreibung .....	92
4.2	Kontextbeispiel .....	92
4.2.1	Textsituierung .....	92
4.2.2	Methodischer Nachweis .....	93
4.3	Zusammenfassung .....	98
4.4	Terminus-Kontaminationen im Kontext .....	101
<b>5</b>	<b>Benennungs-Kontaminationen</b> .....	<b>103</b>
5.1	Die Similaritäts-Kontamination .....	103
5.1.1	Beschreibung .....	103
5.1.2	Kontextbeispiel .....	104
5.1.2.1	Textsituierung .....	104
5.1.2.2	Methodischer Nachweis .....	104
5.1.3	Zusammenfassung der Similaritäts-Kontamination .....	113
5.2	Die Inklusions-Kontamination .....	115
5.2.1	Die Superordinations-Kontamination .....	116
5.2.1.1	Beschreibung .....	116
5.2.1.2	Kontextbeispiel .....	116
5.2.1.2.1	Textsituierung .....	116
5.2.1.2.2	Methodischer Nachweis .....	117
5.2.1.3	Zusammenfassung der Superordinations-Kontamination .....	129
5.2.2	Die Subordinations-Kontamination .....	130
5.2.2.1	Beschreibung .....	130
5.2.2.2	Kontextbeispiel .....	131
5.2.2.2.1	Textsituierung .....	131
5.2.2.2.2	Methodischer Nachweis .....	131
5.2.2.2.3	Zusammenfassung der Subordinations-Kontamination .....	140
5.3	Die Intersektions-Kontamination .....	142
5.3.1	Beschreibung .....	142
5.3.2	Kontextbeispiel .....	143
5.3.2.1	Textsituierung .....	143
5.3.2.2	Methodischer Nachweis .....	143
5.3.3	Zusammenfassung der Intersektions-Kontamination .....	158
5.4	Die Metonymie-Kontamination .....	159
5.4.1	Beschreibung .....	159
5.4.2	Kontextbeispiele (I und II) .....	160
5.4.2.1	Textsituierung .....	160
5.4.2.2	Methodischer Nachweis (Kontextbeispiel I) .....	161

5.4.2.3	Veranschaulichung der strukturellen Ähnlichkeit (Kontextbeispiel II) einer Metonymie-Kontamination .....	167
5.4.3	Zusammenfassung der Metonymie-Kontamination .....	168
<b>6</b>	<b>Begriffs-Kontaminationen</b> .....	<b>172</b>
6.1	Die Aspektivierung im Kontext .....	172
6.1.1	Beschreibung .....	173
6.1.2	Kontextbeispiel .....	174
6.1.2.1	Textsituierung .....	174
6.1.2.2	Methodischer Nachweis .....	174
6.1.3	Zusammenfassung der Aspektivierung .....	183
6.2	Die Terminologisierung .....	184
6.2.1	Beschreibung .....	184
6.2.2	Kontextbeispiel .....	185
6.2.2.1	Textsituierung .....	185
6.2.2.2	Methodischer Nachweis .....	185
6.2.3	Zusammenfassung der Terminologisierung .....	195
6.3	Die terminologische Polyvalenz .....	196
6.3.1	Beschreibung .....	196
6.3.2	Kontextbeispiel .....	197
6.3.2.1	Textsituierung .....	197
6.3.2.2	Methodischer Nachweis .....	198
6.3.3	Zusammenfassung der terminologischen Polyvalenz .....	206
6.4	Die autoren spezifische Anwendung .....	207
6.4.1	Beschreibung .....	208
6.4.1.1	Die explizit-signalisierte autoren spezifische Anwendung .....	209
6.4.1.1.1	Kontextbeispiel .....	209
6.4.1.1.2	Textsituierung und methodischer Nachweis .....	209
6.4.1.2	Die signaltypisch nicht indizierte autoren spezifische Anwendung .....	214
6.5	Tabellarischer Überblick über die Kontaminationen .....	216
6.5.1	Benennungs-Kontaminationen .....	216
6.5.2	Begriffs-Kontaminationen .....	216
<b>7</b>	<b>Eindimensionale und mehrdimensionale Kontaminationen im Kontext</b> .....	<b>217</b>
7.1	Eindimensionale Kontaminationen .....	217
7.1.1	Beschreibung .....	217
7.1.2	Die eindimensionale Kontamination im Kontext .....	218
7.1.2.1	Textsituierung .....	218
7.1.2.2	Methodisches Vorgehen .....	218
7.1.3	Zusammenfassendes Ergebnis der Erschließung von [assets], [wealth] <sub>1</sub> , [funds] und [wealth] <sub>2</sub> .....	226
7.2	Mehrdimensionale Kontaminationen .....	230

7.2.1	Beschreibung.....	230
7.2.2	Die mehrdimensionale Kontamination im Kontext .....	230
7.2.2.1	Textsituierung .....	230
7.2.2.2	Methodisches Vorgehen .....	230
7.2.3	Zusammenfassendes Ergebnis der Erschließung von [M] in der Kollokation [demand for M] und [interest rate on [M]].....	242
<b>8</b>	<b>Zur Übersetzung von Termini im Kontext.....</b>	<b>245</b>
8.1	Die Individual-Ebene des Ausgangs-Textes: Rezeptionsphase .....	246
8.1.1	Die Erschließungsproblematik.....	246
8.1.2	Die Doppelfunktion der Kontextdarstellung: Individuelle Lesart und Folie für die Zieltextproduktion ..	247
8.2	Die Transferphase auf System-Ebene .....	248
8.2.1	Der kontrastive Vergleich: Die Invarianzwerte.....	249
8.2.1.1	Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Identität (AS-T = ZS-T) .....	250
8.2.1.2	Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität (AS-T $\approx$ ZS-T).....	251
8.2.1.3	Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Nicht-Identität (AS-T $\neq$ ZS-T) .....	252
8.2.2	Substitution und Simulation .....	252
8.2.3	Die kontrastive Simulation .....	253
8.3	Der Kontext (Individual-Ebene) des Ziel-Textes: Die Produktionsphase .....	256
8.3.1	Die funktionale Einpassung in die strukturelle Folie des fachlichen ZS-Textnetzes .....	256
8.3.2	Terminologische Grundsatzentscheidungen des Übersetzers.....	259
8.3.2.1	Entscheidungs-Ebenen.....	260
8.3.2.2	Zielsprachliche TEXTERMe.....	264
8.3.2.2.1	ZS-TEXTERMe bei system-konformer AS-TEXTERM-Verwendung .....	264
8.3.2.2.2	ZS-TEXTERMe bei intendierter AS-TEXTERM-Kontamination .....	266
8.3.2.2.3	ZS-TEXTERMe bei nicht-intendierter AS-TEXTERM-Kontamination .....	267
8.3.2.3	Die terminologischen Grundsatzentscheidungen des Übersetzers.....	269
8.4	Die Übersetzung von Termini in fachlichen Texten: Ein Anwendungsbeispiel .....	273
8.4.1	Die Rezeptionsphase.....	273
8.4.2	Die Transfer-Phase: Der AS/ZS-Vergleich und die Simulation von [M] .....	273
8.4.2.1	AS/ZS-SYSTEM-Vergleich von AS-[M 1] und ZS-[M 1] .....	273

8.4.3 Die Produktionsphase:	
zielsprachliche Neuvertextung von [M] .....	280
8.4.3.1 Rekonstruktion des simulierten ZS-SYSTEMs	280
8.4.3.2 Terminologische Grundsatzentscheidungen des Übersetzers .....	281
<b>9 Schlußbemerkung</b> .....	286
<b>10 Literatur</b> .....	289
<b>Anhang I. Der Analysetext <i>Demand for Money</i> (Teil 1)</b> .....	321
Der Text im Original .....	321
Das semantische Netz (globale Darstellung) .....	322
Legende .....	323
<b>Anhang II. Der Analysetext <i>Demand for Money</i> (Teil 2)</b> .....	327
Der Text im Original .....	327
Das semantische Netz (globale Darstellung) .....	328
Legende .....	330
<b>Anhang III. Der Analysetext</b>	
<i>Bond Corp. Could Attract Friendly Bid ...</i> (Wall Street Journal, Jan.8, 1990:3) .....	333
<b>Index</b> .....	334



## Vorwort

Bei der vorliegenden Arbeit handelt es sich um eine überarbeitete Fassung meiner Habilitationsschrift, die im März 1992 von der Neuphilologischen Fakultät der Universität Heidelberg angenommen wurde. Sie behandelt das Thema der kontextspezifischen Variation von Termini in fachlichen Texten sowie ihre begriffliche Erschließung und entwirft Wege zu ihrer systematischen Übersetzung. Im Mittelpunkt steht dabei die wechselseitige Betrachtung zwischen der System-Ebene des terminologischen Wörterbuch- bzw. Datenbankeintrags, also der Daten, die u.a. durch die Konzepte und Forschungsarbeiten Eugen Wüsters und seiner Schüler zugänglich sind und der Individual-Ebene des fachlichen Textes, auf der Termini in vielfacher begrifflicher Variation (= Kontamination) vorkommen können. Das Kapitel zur Übersetzung will vor allem zeigen, daß die Vorstellung von der Einfachheit übersetzerischer Entscheidungen im Umgang mit Termini in fachlichen Texten aufgegeben und einer theoriegeleiteten Systematik möglicher Entscheidungswege Platz machen muß, wenn in Forschung und Lehre die Problematik der Qualität von fachlichen Übersetzungen zur Diskussion steht.

Ich möchte an dieser Stelle zunächst all jenen Kollegen und Kolleginnen, Freunden und Bekannten sehr herzlich danken, die mir in vielfacher Weise den mitunter etwas 'ungepflügten' Weg geebnet, mich begleitet, versorgt, gestützt, ermutigt und vorangetrieben haben und die im folgenden nicht namentlich genannt werden können.

Zu ganz besonderem Dank bin ich Klaus Mudersbach für seine unerschöpfliche, kreative Kritik verpflichtet: In der Auseinandersetzung mit seinem theoretischen Gedankengut ist diese Arbeit entstanden und durch seine Offenheit und Gesprächsbereitschaft ist mir die Freude an der wissenschaftlichen Arbeit als 'höchstes Gut' stets erhalten geblieben.

Kurt Kohn danke ich herzlich für die vertrauensvolle Unterstützung und Zusammenarbeit am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg und für seine Fähigkeit, neben den vielen Dornen auch immer wieder Rosen sehen zu können.

Herbert Ernst Wiegand danke ich sehr für das engagierte Interesse an meiner Arbeit und für seinen Mut, 'die Dinge zu sagen, wie sie sind, und andere davon zu überzeugen'.

Jörn Albrecht schließlich möchte ich für seinen leidgeprüften Langmut danken, mit dem er Szientisches, Allzu-Szientisches jenseits von Gut und Böse in den Gesamt-Haushalt der Seele einzuordnen wußte.

Ein besonderes Anliegen ist es mir, all jenen von ganzem Herzen zu danken, die sozusagen hinter den Kulissen einen unauffälligen, aber unentbehrlichen Beitrag zum Gelingen der vorliegenden Arbeit geleistet haben: allen voran Martina Schrack, die mit sprühender Schaffensfreude

und kritischem Verstand das Netze-Team leitete und die sich zusammen mit Christiane Keller unermüdlich und wohlgelaunt nicht nur einen Netze-Sommer lang dem RELATAN-Programm und seinen Folgen verschrieben hatte; Jutta Kammeyer für die minutiöse, immer zuverlässige HOLONTRA-Arbeit an einem 'Quadratmillimeter' Wissenschaft, Brigitte Baas für mehr als eine unfallträchtige Nacharbeit; Lutz Schönherr für seinen Einsatz am Rechner und Ursula Schnatmeyer für die kritische Lektüre. Ohne Marita Wachtel hätten die tabellarischen Computerprotokolle nicht in anschauliche graphische Netze umgesetzt werden können: Ihrem zeichnerischen Geschick und ihrer uneigennütigen Einsatzbereitschaft verdanken wir alle Netzdarstellungen in diesem Buch.

Schließlich bin ich Claudia Mannsperger für die sorgfältige Überarbeitung des Manuskripts und die zügige Erstellung der Druckvorlage sehr dankbar.

Die Drucklegung der Arbeit wurde von der Deutschen Forschungsgemeinschaft ermöglicht – ich darf mich an dieser Stelle für die großzügige Unterstützung sehr herzlich bedanken.

Hartwig Kalverkämper danke ich für die Aufnahme des Bandes in die Reihe 'FORUM FACHSPRACHE' und für viele nützliche Hinweise zu Lesbarkeit und Gestaltung der Druckvorlage.

Ein besonderes Dankeschön geht an den Narr Verlag für die rasche Drucklegung.

Bleibt nur noch zu sagen, daß alle Schwächen und Fehler der Arbeit natürlich allein in meiner Verantwortung liegen.

Saarbrücken, im September 1995

Heidrun Gerzymisch-Arbogast

## 0 EINLEITUNG

“Die Grundforderung für die Zuordnung zwischen Lautform und Bedeutung ist die Eineindeutigkeit: Möglichst wenig Ausdrücke sollen mehrdeutig (Homonyme) oder mit anderen gleichbedeutend (Synonyme) sein.”  
Wüster (1931/31970:94)

“Im allgemeinen ist absolute Eindeutigkeit [...] gar nicht erforderlich. Es genügt, wenn die Bezeichnungen im Zusammenhang eindeutig sind: relative Eindeutigkeit.”  
Wüster (1931/31970:95)

Im Spannungsfeld dieser beiden scheinbar kontradiktorischen Thesen zur Ein(ein)deutigkeit von Termini, die Wüster in seiner die Allgemeine Terminologielehre begründenden Dissertation formuliert, bewegt sich auch heute noch die theoretische Diskussion zum Stellenwert der Terminologie im Fachübersetzen: Zum einen gehen die Normungsbestrebungen im Interesse des internationalen Wissens- und Technologietransfers vom normierbaren Fachwortschatz als primärer Determinante fachlicher Kommunikation von der System-Ebene der Sprache aus. Mit diesem Bezugsrahmen wird der Terminologiekomponente bei der Übersetzung fachlicher Texte Priorität eingeräumt und das Forschungsinteresse fast ausschließlich auf das isolierte bzw. im Rahmen von Begriffssystemen erfaßte Fachwort gerichtet. Zum anderen steht im Interesse der interkulturellen Übersetzbarkeit – von der Verwendungsebene der Sprache ausgehend – die Frage nach dem fachlichen Begriff im Zusammenhang, also der “relativen Eindeutigkeit” Wüsters, im Mittelpunkt des Interesses, wobei allerdings bislang keine systematischen Methoden zur Erschließung der textspezifischen Begrifflichkeit von Termini als Voraussetzung für ihre sachgerechte kontrastive Umsetzung vorliegen.

Mit der folgenden Arbeit soll versucht werden, zwischen diesen beiden kontrovers diskutierten Standpunkten zu vermitteln. Dazu soll zunächst ein verwendungsorientiertes Terminusmodell vorgestellt werden, das das Wüster'sche Wortmodell (1959/60) um die Ausarbeitung der Verwendungsebene ergänzt. Auf dieser Basis wird eine Methode zur Erschließung und Übersetzung von Termini im Kontext entwickelt. Damit soll ein Beitrag zur Integration der systemhaften Terminologiekomponente, wie sie von der Wüster'schen Schule vertreten wird, in einen von der Verwendungsebene der Sprache ausgehenden Ansatz zum Übersetzen fachlicher Texte geleistet werden.

Die Arbeit besteht aus folgenden Teilen: Einer kritischen Auseinandersetzung mit dem Terminologiebegriff in der Allgemeinen Terminologielehre und der Diskrepanz zwischen der idealen Forderung einer Eins-zu-Eins-Relation von Terminus und Begriff und der in fachlichen Texten häufig zu beobachtenden individuellen Benennungs- und Bedeutungsvariation (Teil 1).

Vor dem Hintergrund der derzeit geführten Forschungsdiskussion zum Fachübersetzen werden weiter Postulate zur übersetzungsbezogenen Erschließung eines Terminus im Kontext formuliert. Dabei soll ein Terminusbegriff flexibel genug sein, die Begriffs-Kontaminationen in individuellen fachlichen Kontexten zu beschreiben, ohne daß dabei notwendigerweise auf die systemhafte terminologische Information in Wörterbüchern bzw. Datenbanken verzichtet werden muß. Vielmehr sollen sich systematische und textuelle Information im Einzelfall sinnvoll ergänzen.

In Teil 2 und 3 wird das kontextspezifische Terminusmodell theoretisch entwickelt. Dabei wird von der Unterscheidung in eine Individual-, eine Kollektiv- und eine System-Ebene in der linguistischen Beschreibung ausgegangen (Mudersbach 1988). Der fachliche Begriff wird in seiner Beziehung zur fachlichen Benennung als sekundäres System gesehen, und mögliche Variationen eines Terminus im Kontext werden einer systematischen Beschreibung zugänglich gemacht. Dazu wird der individuelle Text als semantisches Netz aus fachlichen Begriffen und Relationen verstanden und repräsentiert. Der Kontext wird intersubjektiv überprüfbar bzw. nachvollziehbar dargestellt, indem die Relationen, die ein Terminus mit anderen Termini im Text eingeht, systematisch beschreibbar gemacht werden. Die so gewonnene relationale Umgebung eines Terminus, d.h. sein Kontext, bildet – potentiell auf mehreren Vernetzungsstufen – die textspezifische Bedeutung eines Terminus ab. Diese läßt sich nun mit der (im Idealfall genormten) terminologischen Systeminformation vergleichen. Auf der Basis dieses TEXT-SYSTEM-(= SYSTEXT)-Vergleichs lassen sich auf der Individual-Ebene des Textes Terminus-Variationen (= Kontaminationen) nachweisen.

In Teil 4 wird die Kombinatorik der Analyseschritte beschrieben und anhand der idealen TYPE-token-Beziehung (Eins-zu-Eins-Beziehung von Benennung und Begriff bei Wüster) veranschaulicht.

In Teil 5 und 6 werden anhand von Kontextbeispielen mögliche Kontaminations-Formen aus der Benennungs- und Begriffs-Perspektive (onomasiologische und semasiologische Vorgehensweise) nachgewiesen, beschrieben und klassifiziert.

In Teil 7 wird ausgehend von der Analyse eines Textauszugs aus einem amerikanischen Lehrbuchtext zur Volkswirtschaftslehre die hier entwickelte Methode in ihrer Anwendung gezeigt: Auf der Basis der computer-gestützten RELATAN-Analyse wird ein Textnetz extrahiert und im SYSTEXT-Vergleich unter Berücksichtigung der Konnexität des Netzes und der thematischen Dichte ausgewählter Termini die Mehrdimensionalität von Kontaminationen gezeigt und die daraus resultierende Erschließungsproblematik verdeutlicht.

Schließlich wird in Teil 8 der Bezug zur Übersetzung hergestellt. Auch hier wird von zwei Ebenen der Betrachtung ausgegangen: einer Individual-Ebene des Textes und einer System-Ebene, auf der der kontrastive Transfer des fraglichen Terminus stattfindet. Der Übersetzungsprozeß

geht dabei von der Individual-Ebene des Ausgangstextes aus und verläuft in drei Phasen:

- (1) einer Rezeptionsphase, in der der individuelle Terminus über seine relationale Umgebung erschlossen wird, d.h. einer Individual-Ebene des Ausgangstextes,
- (2) einer Transferphase, in der der fragliche Terminus kontrastiv mit dem zielsprachlichen Terminus verglichen und eventuell abweichende Strukturen zielsprachlich angeglichen bzw. simuliert werden, d.h. einer System-Ebene des kontrastiven Transfers, sowie
- (3) einer Produktionsphase, in deren Rahmen der auf der System-Ebene zielsprachlich angegliche bzw. simulierte Terminus wieder auf die Individual-Ebene des Zieltextes zurückgeführt wird.

Die Grundsatzentscheidungen, die der Übersetzer dabei bezüglich der Zieltextfunktion, des Zieltexttyps und des zielsprachlichen Empfängerkreises zu treffen hat, werden anhand eines Entscheidungsbaumes systematisiert.

Die Schlußbemerkung faßt wesentliche Aspekte der vorgelegten Methode zur Erschließung und Übersetzung von Termini im Kontext zusammen und setzt im Hinblick auf mögliche Perspektiven Akzente.

## 1 Zum Status des Terminus als System-Einheit

### 1.1 Eugen Wüster und die Allgemeine Terminologielehre

Mit seiner Dissertation *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik* (1931/31970) legt Eugen Wüster die wissenschaftlichen Grundlagen für die von ihm später begründete 'Allgemeine Terminologielehre' sowie für die terminologische Grundsatzarbeit der Internationalen Normungsorganisation (ISO) und wird damit zum Wegbereiter der internationalen Normungsbemühungen überhaupt. Das Jahr 1971 markiert mit der Gründung des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (INFOTERM) durch die UNESCO in Wien, das in der Folge aus der Terminologie die Terminographie entwickelt und eine Vielfalt von Veröffentlichungen zu Wüsters Lebenswerk und Überarbeitungen seiner Publikationen herausgibt, einen vorläufigen Höhepunkt dieser Entwicklung. 1972 erhält Wüster selbst als Begründer der 'Allgemeinen Terminologielehre', die er als 'Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften' (Wüster 1974a) verstanden wissen will, einen Lehrauftrag am Institut für Sprachwissenschaft an der Universität Wien. Die Vorlesungsreihe, die er dort zur Allgemeinen Terminologielehre hält, erscheint posthum 1979 unter der Herausgeberschaft seiner engsten Mitarbeiter.

Das Werk Eugen Wüsters ist in der Literatur so ausführlich dokumentiert und sein Einfluß so vielfach gewürdigt, daß sich die folgende Diskussion auf eine kritische Betrachtung des Problembereiches beschränken kann, der aus der Perspektive des Übersetzungsbezugs und für die Entwicklung des vorliegenden Verfahrens zur Beschreibung und Erschließung von Termini in Texten relevant erscheint: nämlich auf die grundsätzliche Frage nach dem sprachtheoretischen Status des Terminus bzw. die Frage nach dem Verhältnis Ausdruck – Bedeutung für fachliche Begriffe im Gegensatz zu nicht-fachlichen<sup>1</sup> einzelsprachlichen Ausdrücken. Hier soll dabei grundsätzlich die Forderung vertreten werden, daß ein im Sprachenpaarvergleich systemhaft beschriebener Fachwortschatz um die Charakterisierung seiner Variationsmöglichkeiten in individuellen Texten ergänzt werden muß, wenn die Terminologie weiterhin als determinierender Bestandteil des Fachübersetzens gelten soll (vgl. 1.4).

#### 1.1.1 Zum sprachtheoretischen Status von (Fach-) Begriff und Benennung

Unter 'Terminologie' versteht Wüster u.a. 'das Begriffs- und Benennungssystem eines Fachgebietes' (Wüster 1973:158; 1975a:33), wobei

---

<sup>1</sup> Der Ausdruck 'Gemeinsprache' soll hier vermieden werden (vgl. auch Wiegand 1979: Anm. 72), da es nicht um die Fachsprache versus Gemeinsprache als Ganzes geht, sondern nur um das Verhältnis von Ausdruck und Bedeutung im Falle von bestimmten Ausdrücken.

er 'Begriffe' und 'Benennungen' als die beiden Seiten einer terminologischen 'Benennungseinheit' versteht (u.a. 1967a:104f), die im Zusammenhang eines Sachgebietes, d.h. 'als Teile eines Begriffssystems' (1979:5) zu untersuchen sind. 'Terminologie' wird – neben zwei weiteren Bedeutungen – als das 'Begriffs- und Benennungssystem irgendeines Fachgebietes' (Wüster 1974a:62) definiert. Wüster definiert darüber hinaus noch eine zweite 'Hauptbedeutung' von Terminologie, nämlich die 'Lehre von der Terminologie eines bestimmten Fachgebietes in einer bestimmten Sprache' (1976:40). Dafür wiederum verwendet er auch den Ausdruck 'fachsprachliche Lexikologie dieses Fachgebietes' (ibid.) und 'Spezielle Terminologielehre' (ibid.). 'Terminologie' meint aber auch 'Allgemeine Terminologielehre' (ibid.), was er gleichbedeutend mit 'terminologischer Grundsatzlehre' verstanden wissen will (ibid., vgl. dazu auch Wüster 1974a:62f). Wüster beklagt selbst, daß diese 'Mehrdeutigkeit des Wortes 'Terminologie'', also des grundlegenden Terminus seiner Wissenschaft, zu Verwechslungen und Schwierigkeiten in der Kommunikation geführt hat (1974a:63f). Dabei legt Wüster in Anlehnung an die Logik und Ontologie sehr ausführliche Begriffsklassifikationen vor, die in den internationalen Normungsausschüssen ausführlich diskutiert und weitgehend übernommen werden und so ausführlich dokumentiert sind, daß im Rahmen der vorliegenden Arbeit auf eine detaillierte Darstellung verzichtet werden kann (vgl. DIN 2330, DIN 2332; zur Kritik u.a. Dahlberg 1976 und Wiegand 1979).

Mit der Differenzierung in Begriffe (im Sinne von gedachten (= geistigen) Gegenständen, vgl. Wüster 1959/60:184) und Benennungen (im Sinne von Wortkörper, vgl. ibid.), die er wiederum als '(Zeichen)-Begriffe'<sup>2</sup> versteht, sind die beiden großen Teilbereiche seines Terminologieverständnisses abgesteckt, das im Rahmen seines vierteiligen Wortmodells (Wüster 1959/60:188) sprachtheoretisch ausgearbeitet und in zahlreichen Publikationen vertreten wird.

In Abgrenzung zur 'Wissenschaft von der Gemeinsprache' (1974a:67; vgl. auch 1979:1ff) stützt sich Wüster dabei explizit auf die Forderung nach der grundsätzlichen Unabhängigkeit von Begriff und Benennung aufgrund der Prämisse, daß 'in den Fachsprachen [...] die Schärfe der bezeichneten Begriffe den Vorrang vor der Form der Benennungen' hat (1973:IX), und daß daher die Terminologielehre zunächst von den Begriffen auszugehen habe (Wüster 1979:1), denen Benennungen – trenn- und damit normierbar – zugeordnet werden können (Wüster 1979:1f, vgl. auch 1974:67; vgl. auch Felber/Budin 1989:33).

---

<sup>2</sup> "Bei dem älteren dreiteiligen Modell war nicht berücksichtigt, daß auch die Zeichen, als Bestandteile des Sprachsystems betrachtet [...] Begriffe sind". (Wüster 1969:4)

Zur Fundierung dieses Verständnisses stellt Wüster den – in seinen Worten – systemhaften dreiteiligen Wortmodellen zur Veranschaulichung der Beziehung 'Lautkörper-Wortinhalt-Gegenstand' ein 'vierteiliges Wortmodell' gegenüber, das in der Literatur vielfach zur Legitimierung der Terminologie als Wissenschaft herangezogen wird (Wüster 1959/60:188, 1979:76ff; Felber 1984:100; Felber/Budin 1989:20):

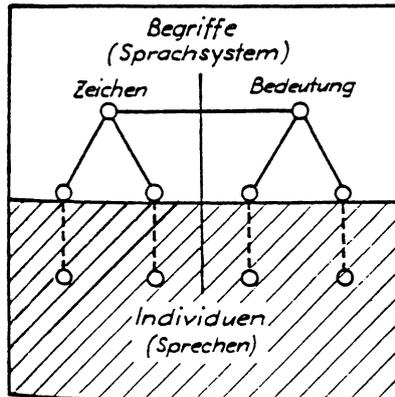


Abb. 1.1: Wüsters vierteiliges Wortmodell

Wüster selbst kommentiert wie folgt:

“Das Schaubild enthält vier Felder. Die beiden oberen entsprechen der Welt der Begriffe; sie stellen einen Ausschnitt aus dem Sprachsystem (“langue”) dar. Die beiden unteren Felder entsprechen der Welt der Individuen; sie treten erst beim Sprechen (“parole”) in Erscheinung.”  
(Wüster 1959/60:188)

Zur Entstehung der Begriffe führt er im gleichen Aufsatz aus:

“Zwei individuelle Gegenstände (im Feld rechts unten) sind zu einem Allgemeinbegriff (rechts oben) [=Bedeutung, Anm.d.Vfn.] zusammengefaßt. Diesem Begriff ist ein anderer Begriff (links oben) als Zeichen zugeordnet, z.B. ein Lautbegriff oder ein Schriftzeichenbegriff. Das Zeichen wird beim Sprechen immer wieder realisiert (links unten), z.B. durch ein Lautindividuum oder durch ein Schriftbildindividuum, jedesmal ein wenig anders.”  
(Wüster 1959/60:188)

Diese Ausführungen werden in den nachfolgenden Publikationen Wüsters meines Wissens nicht wesentlich modifiziert.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Zehn Jahre später greift Wüster in einem Vortrag am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz-Germersheim und darauffolgend auch am Institut für Dolmetschausbildung in Wien zur Legitimierung der Terminologielehre im Rahmen der Übersetzerausbildung wieder auf dieses allgemeine Schaubild zurück, wobei von ‘Synonymen und Homonymen [...] zur Vereinfachung abgesehen’ wird (1969:4).

Vielmehr ist Wüsters Auffassung zur Begriffsbildung in seinen Ausführungen zu diesem vierteiligen Wortmodell sprachtheoretisch am sorgfältigsten ausgearbeitet. Dabei unterscheidet er allerdings nicht zwischen (der Entstehung von) fachlichen Begriffen und Benennungen (= 'Zeichen'), sondern befaßt sich sprachtheoretisch ausschließlich mit der Entstehung nicht-fachlicher Begriffe und Zeichen am Beispiel der allgemeinen Begriffsbildung, wie sie sich beim Kind vollzieht (1959/60: 183f): über die Wahrnehmung von 'individuellen Gegenständen' zur Entwicklung von 'anschaulichen Eindrücken' und damit Individualbegriffen, aus denen sich per Abstraktion bzw. Determination Allgemeinbegriffe entwickeln (1959/69:184, 186, 194).

Zwar trifft Wüster unter Punkt 2.11 dieses Aufsatzes (Wüster 1959/60: 194) eine interessante, in seinen späteren Veröffentlichungen nicht mehr theoretisch thematisierte Unterscheidung zwischen 'konstituierten' und 'gewachsenen Begriffen' (1959/60:194) und scheint damit einen Unterschied zwischen der Entstehung fachlicher und nicht-fachlicher Begriffe anzudeuten, führt diesen Gedanken jedoch nicht weiter aus. Vielmehr bemüht er sich in der Folge weniger um die Entstehung der Begriffe als vielmehr um deren Klassifikation als Teile von Begriffssystemen, wobei zwar die Beispiele in der Regel fachlichen Sachgebieten (insbesondere der Technik) entnommen sind, die sprachlich-theoretischen Ausführungen aber im nicht-fachlichen Bezugsrahmen stehen.

Ähnliches gilt für den Bereich der Benennung: Im oben zitierten Aufsatz ordnet Wüster in Anlehnung an de Saussure jedem Begriff zunächst ein Zeichen<sup>4</sup> wesenhaft zu:

"Ohne Zeichen kann ein Begriff nicht bestehen" (1959/60:189), wobei "die erstmalige Zuordnung zwischen Zeichen und Bedeutung grundsätzlich w i l l k ü r l i c h (= unmotiviert)" ist.  
(Wüster 1959/60:188)

Dabei fällt analog zu den Ausführungen im Rahmen der Begriffsbildung auf, daß Wüster stets von 'Zeichen' und nicht von 'fachlichen Zeichen' spricht. Für Wüsters Ausführungen zur Bildung von Benennungssystemen gilt daher auch, daß kaum Aussagen zur Entstehung und zum Status der spezifisch-fachlichen Benennung gemacht werden. Trotz seiner die Terminologielehre begründenden Forderung nach der grundsätzlich getrennten Existenz von Begriff und Benennung in den Fachsprachen geht er – ganz in der Tradition der Allgemeinen Sprachwissenschaft – von einem 'hohen Grad von Wechselwirkung' zwischen Begriff und Zeichen bzw. der Zeichenart 'Benennung' (1959/60:188f)

---

<sup>4</sup> Unter 'Zeichen' versteht Wüster allgemein den Träger einer Bedeutung: "ein individueller Gegenstand, ein Begriff oder ein Sachverhalt, der einem anderen individuellen Gegenstand, Begriff oder Sachverhalt dauernd zugeordnet ist" (1979:55). Er unterscheidet grundsätzlich zwischen 'natürlichen' Zeichen (Symptome) und 'konventionell' gesetzten Zeichen, für die er eine ausführliche Klassifikation vorlegt (1979:56-70).

aus<sup>5</sup>, obwohl Wüsters eigene Verwendungsweisen von 'Benennung' generell auf die Fachbezogenheit dieses Ausdrucks schließen lassen, z.B.:

“Für den Terminologen ist die Sprache ein System von Benennungen (etwas Wahrnehmbares), durch welches ein System von Begriffen (etwas nur Gedachtes) symbolisiert wird.”

(Wüster 1955:54)

### 1.1.2 'Eineindeutigkeit' der Zuordnung von Begriff und Benennung

Für die Zuordnung zwischen einem (fachlichen) Begriff und einer (fachlichen) Benennung fordert Wüster bereits 1931 idealerweise 'Eineindeutigkeit' (1931/<sup>3</sup>1970:94), einen Ausdruck, den er aus der Mathematik und der modernen Logik entlehnt hat und den er als 'eindeutig in beide Richtungen' bzw. als 'umkehrbare Eindeutigkeit' definiert:

“Die Zuordnung zwischen einem Begriff und einer Benennung ist dann eineindeutig, wenn dieser Begriff nur diese eine Benennung hat und wenn diese Benennung keine andere Bedeutung hat.”

(Wüster 1967a:100, vgl. auch 1979:79)

Dabei geht Wüster allerdings selbst nicht von Eindeutigkeit oder gar Eineindeutigkeit als Gegebenheit in der Sprache aus – wie dies in der Folge vielfach fälschlich rezipiert und kritisiert wird –, sondern fordert Eineindeutigkeit als präskriptive 'Soll-Norm' ohne Berücksichtigung des aktuellen Sprachgebrauchs, dessen Betrachtung nicht in seinem Interesse liegt.

Trotz dieser einseitig präskriptiven Orientierung ist sich sowohl Wüster selbst als auch die Vertreter der Allgemeinen Terminologielehre der Problematik sprachlicher Verwendungsphänomene wie Synonymie bzw. 'Mehrnamigkeit', oder 'gleichbedeutende Benennungen' (Wüster 1979: 82/83) und Homonymie bzw. 'Mehrfachbedeutungen' ('Mehrsinnigkeit'), also eine 'Benennung, die dieselbe Form hat wie eine andere Benennung, aber eine andere Bedeutung' (Wüster 1979:80) durchaus bewußt. Die daraus resultierende gravierende Verstehensproblematik führt zu der kategorischen Forderung:

“Möglichst wenig Ausdrücke sollen mehrdeutig (H o m o n y m e) oder mit anderen gleichbedeutend (Synonyme) sein.”

(Wüster 1931/<sup>3</sup>1970:94)

Dabei thematisiert Wüster bereits in seiner Dissertation die Rolle des Kontextes (1931/<sup>3</sup>1970:95), wenn er zwischen Einsinnigkeit und Eindeutigkeit unterscheidet und die durch Synonymie entstehende Verstehens-

---

<sup>5</sup> Dabei wird auch 'Benennung' von Wüster explizit in allgemeinem Sinne als Wort(körper) erklärt (Wüster 1959/60:187) und synonym für 'Wort' (1959/60:159) oder 'Name' (Wüster 1931/<sup>3</sup>1970:26) gesetzt.

problematik<sup>6</sup> anspricht. Die Frage nach der Rolle der individuellen Kontextbedingungen bei der aktuellen Begriffsrealisierung wird allerdings nicht problematisiert, sondern – auf System-Ebene – ein ausführlicher Klassifizierungsrahmen für Mehrfachbenennungen und mehrsinnige Benennungen vorgelegt (zuletzt 1979:80ff, Bild 31 und 32). Zwar räumt Wüster ein, daß "auch in der Terminologie [...] das Verlangen nach vollständiger Eineindeutigkeit ein frommer Wunsch bleiben" muß (1979: 79)<sup>7</sup>, aber es bleibt bei der kategorischen Forderung, daß das 'Verlangen nach Einnamigkeit in der Terminologie grundsätzlich nicht eingeschränkt werden kann' (Wüster 1979:83), obwohl im Rahmen der Normung selbst fachliche Synonyme festgeschrieben werden:

"Für ein- und denselben Begriff dürfen nebeneinander je ein eigenbürtiges und ein Fremdwort genormt werden" (Wüster 1974a:79), obwohl "die Normung aber [...] Ausmerzung aller Synonyme und Spielarten der beiden genormten deutschen und internationalen Benennungen verlangt." (Wüster 1974a:79)

Zur Behandlung dieser beiden terminologischen Sprachverwendungsphänomene der Synonymie und der Homonymie bei Wüster läßt sich also zusammenfassen, daß sich die Betrachtung im wesentlichen auf die System-Ebene beschränkt und auch im Rahmen der Allgemeinen Terminologielehre, wie sie heute vertreten wird, gerade nicht die Frage gestellt wird, in welchen individuellen Kontexten und unter welchen Kontextbedingungen bestimmte Exemplare von Mehrfachbenennungen und -bedeutungen vorkommen bzw. wie diese zu erschließen sind.

Die Tatsache, daß Wüster, der sich die Vereinheitlichung sprachlicher Ausdrücke zum Lebensinhalt gemacht hat, selbst vielfach uneinheitlich mit seinen fachlichen Ausdrücken umgeht, hat aufgrund der ungeteilten Bewunderung, die ihm wegen seines eminenten Fach- und Sachwissens als Sprachwissenschaftler und Ingenieur und seiner detailbewußten, vielfach akribischen Arbeitsweise zuteil wird, nur vereinzelt Verunsicherung ausgelöst. Insbesondere Dorner (1965) wagt es, dem Terminologen Wüster seine terminologisch uneinheitliche Verwendung von

<sup>6</sup> "Synonyme beeinträchtigen die Bequemlichkeit, weil sie das Gedächtnis unnötig (für die Zwecksprache) beschweren. Besonders fällt das bei Wortelelementen ins Gewicht, namentlich wenn die Sprache auch von Ausländern erlernt werden soll." (Wüster 1931/ 31970:96); "Synonyme belasten nicht nur das Gedächtnis, sondern wirken auch verwirrend; namentlich der Anfänger in einem Sachgebiet oder in der Sprache vermutet unter verschiedenen Bezeichnungen auch verschiedene Begriffe" (1931/31970:97). Interessant ist in diesem Zusammenhang, daß Wüster hier - wenn auch nur andeutungsweise - die Synonymieproblematik bereits unterschiedlichen Perspektiven unterstellt: "Synonyme haben im günstigsten Fall nur den Nachteil, daß der Sprachschüler statt einer einzigen Benennung für einen bestimmten Begriff deren zwei oder mehr verstehen und verwenden lernen muß. Für die aktive Verwendung könnte er sich sogar auf eine einzige von den Benennungen beschränken." (Wüster 1931/31970:97).

<sup>7</sup> Im Zusammenhang mit der vorliegenden Arbeit (vgl. 6.4 und 7.2) ist dabei interessant, daß Wüster hier auch den individuellen Sprachgebrauch eines Autors berücksichtigt: "Auch innerhalb einer individuellen Sprache kann von Einheitlichkeit gesprochen werden, wenn der Autor zu einem bestimmten Zeitpunkt dieselben Synonyme und Homonyme verwendet und seinen Sprachgebrauch nicht sprunghaft ändert." (Wüster 1979:85)

'Benennung', 'Wort', 'Ausdruck' und 'Begriff' vorzuwerfen – eine Kritik, die von Wüster selbst nicht widerlegt werden kann (1967 passim). Dabei kann es allerdings im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht Aufgabe sein, Wüster eine uneinheitliche Handhabung seiner eigenen Terminologie vorwerfen zu wollen. Vielmehr eignet sich gerade die Vielfalt der fachlichen Ausdrücke, die Wüster selbst als Begründer der Terminologie und Wegbereiter der internationalen Normung für von ihm neu geprägte Begrifflichkeiten verwendet, in besonderem Maße dazu, auf die Probleme hinzuweisen, die sich dem Fachübersetzer beim Verstehen und bei der kontrastiven Umsetzung dieser Vielfalt ergeben.

## 1.2 Zusammenfassende Kritik

Aus Wüsters Darstellungen kann zunächst zusammenfassend geschlossen werden, daß er bei der Grundlegung seines Verständnisses von der Entstehung nicht-fachlicher Begriffe und dabei von zwei sprachlichen Ebenen ausgeht: einer System-Ebene und einer Individuen-Ebene. Die Kritik am 'Terminus-Verständnis' Wüsters setzt bei der Problematik dieser Differenzierung an und läßt sich – neben der mangelnden theoretischen Unterscheidung bei der Beschreibung der Entstehung fachlicher und nicht-fachlicher Begriffe – aus sprachtheoretischer und verwendungsorientierter Sicht – aus drei Perspektiven formulieren:

- der Betrachtung auf unterschiedlichen Ebenen,
- der Differenzierung in vier Felder und
- der mangelnden Explizitheit der Übergänge zwischen den einzelnen Ebenen, insbesondere des Übergangs von der System-Ebene auf die Individual-Ebene (fachlicher) Texte.

### (1) Die Betrachtung auf unterschiedlichen Ebenen

Wüster geht mit der Differenzierung in eine 'langue-' und eine 'parole'-Ebene in Anlehnung an de Saussure von unterschiedlichen Betrachtungsebenen aus, einer Ebene der 'Begriffe' bzw. dem 'Sprachsystem' (1959/60:188) in der oberen Hälfte seines vierteiligen Wortmodells und einer Ebene der 'Individuen' bzw. dem 'Sprechen' in der unteren Hälfte seines vierteiligen Wortmodells, wodurch er sich von den traditionellen Dreiecksmodellen der Bedeutung abgrenzen will. Dabei unterscheidet er im Rahmen der Ebene des 'Sprechens' allerdings nicht zwischen der unterschiedlichen Qualität eines individuell-virtuellen und eines individuell-realisierten 'Zeichens', wobei der Begriff der 'parole' bei de Saussure lediglich den individuell-realisierten Begriff benennt. Vielmehr setzt er die Begriffe mit den entsprechenden Objekten der Ebene der 'Individuen' in Beziehung. Damit fällt bei Wüster die Ebene der Individuen natürlich-sprachlich mit individuellen Gegenständen bzw. deren Eigenschaften zusammen. In der Terminologie des IKS-Modells (Mudersbach 1988, vgl. 2.1) entspricht dies dem fallaziösen Übergang der Phänomenalisierung eines Makrokonstrukts.

## (2) Differenzierung in vier Felder

Hier richtet sich die sprachtheoretische Kritik primär gegen Wüsters Begriff vom 'Begriff', die am ausführlichsten von Wiegand (1979:109ff) formuliert wird. Er weist auf die unterschiedliche Qualität des Begriffs 'Begriff' und des Begriffs 'Zeichen' und die daraus resultierende Zuordnungsproblematik der beiden Terminus-Elemente hin, da sich offensichtlich beide Begriffe auf der System-Ebene unterschiedlich konstituieren – der Bedeutungsbegriff über Abstraktion, der Zeichenbegriff über binäre Opposition – und Wüster einerseits von einer hohen Wechselwirkung zwischen beiden Begriffssystemen ausgeht, andererseits in der Terminologie ihre grundsätzlich eigenständige Existenz fordert. Wiegand plädiert für den Verzicht auf den problematischen Begriff des 'Begriffs' und schlägt vor, von der Verwendungs-Ebene der Fachausdrücke auszugehen:

“Aus einer gegebenen Menge M von Verwendungen eines Fachausdrucks (die grundsätzlich zunächst festzustellen sind) sind durch den Übergang der Abstraktion zu einer System-Ebene Äquivalenzklassen des Fachausdrucks zu bilden.”

(Wiegand 1979:121, 129)

Neben der Begriffsproblematik bleibt bei Wüster auch die Frage der eigenständigen Existenz eines Benennungssystems – in Analogie zum Begriffssystem –, aus dem der einzelne Begriff seine Legitimation und seinen Stellenwert bezieht, ungeklärt. Zwar ist für Wüster 1931 ein 'Bezeichnungssystem' gleichbedeutend mit Nomenklatur (1931/<sup>3</sup>1970:13). In der Gliederung der terminologischen Grundsätze in (1) Begriffe und (2) Benennungen existiert zwar ein Begriffssystem, aber kein entsprechendes Benennungssystem, sondern lediglich ein 'Bestand an Wortelementen' (Wüster 1955:55). Zur Art bzw. Qualität der beiden unterschiedlichen Systeme werden keine Angaben gemacht und ihre Korrelation bleibt letztlich unklar:

“Genau genommen bilden nur die Begriffe immer ein System, aufgrund der zwischen ihnen bestehenden Beziehungen. Die Benennungen und andere Zeichen dagegen bilden im allgemeinen ein System nur mittelbar, d.h. dadurch, daß sie den Gliedern eines Begriffssystems zugeordnet sind.”

(Wüster 1979:78)

## (3) Die Übergänge zwischen den Betrachtungsebenen

Im vierteiligen Wortmodell wird zum einen von der Ebene des Sprachsystems über Individualbegriffe bzw. den Individuen selbst und Allgemeinbegriffe (rechte Hälfte des Wortmodells) abstrahiert, wobei allerdings die Modalitäten dieses Übergangs unklar bleiben.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Auch werden die einzelnen graphischen Kennzeichnungen bei Wüster 1959/60, 1969, 1979 nicht erklärt. Später ergänzt Felber in der überarbeiteten englischen Fassung der 'Allgemeinen Terminologielehre' das vierteilige Wortmodell um eine Erklärung der graphischen Zeichen für die Individualbegriffe (!) und Allgemeinbegriffe (1984:100).

Dabei ergibt sich aus der in (1) formulierten Problematik der mangelnden Differenzierung zwischen Phänomenbereich und (abstrakter) individueller Betrachtungsebene die unzureichende Beschreibung des Übergangs der Abstraktion vom Feld der Individuen zum Feld der Bedeutung. Im vorliegenden kontextuellen Terminus-Modell (vgl. 2.2) wird versucht, auf der Basis der Mengenbildung von Objekten auf der Individual-Ebene den Übergang der Abstraktion präziser zu fassen.

Das Problem der Rückführung des abstrakten Objekts 'Terminus' auf die Individual-Ebene – ein Postulat, durch das sich Wüster gerade von den traditionellen Dreiecksmodellen der Bedeutung abgrenzen will – wird von Wüster nicht thematisiert und ist sprachtheoretisch vor allem deswegen problematisch, da Wüster das Feld des 'Sprechens', also die 'parole'-Ebene mit der individuellen Realisierung im Phänomenbereich gleichsetzt. In Abgrenzung zu Wüster liegt auf der Beschreibung von Verwendungsphänomenen auf der Individual-Ebene des Textes der Schwerpunkt der vorliegenden Untersuchung.

Aus sprachtheoretischer Sicht ist also das vierteilige Wortmodell Wüsters in bezug auf

- die mangelnde Unterscheidung in fachliche und nicht-fachliche Begriffe,
- die mangelnde Differenzierung von aktueller individueller Realisierung (Phänomenbereich) und individueller Beschreibungsebene,
- die mangelnde Abgrenzung der unterschiedlichen Systemtypen 'Begriff' versus 'Zeichen', und
- die fehlende Beschreibung der Übergänge von einer Individuen-Ebene zu einer System-Ebene und umgekehrt

zu überdenken. Diese Defizite bei der verwendungsorientierten Beschreibung von Termini in Kontexten führten in der Folge zur fast ausschließlichen Systembetrachtung des Fachwortschatzes. Bei Wüster wird in den fachlichen Text als Individualobjekt die System-Eigenschaft 'Terminus = 1:1 Relation von Benennung und Begriff' hineinprojiziert. Die Systemeigenschaft wird dann individuelle Eigenschaft, d.h. alle individuellen fachlichen Texte sind hinsichtlich der Eigenschaft, 'Verwendung des 'eindeutigen' Terminus' gleichgeschaltet. Die individuelle Terminus-Verwendung erscheint damit nur noch als Aktivierung des im Individuum vorhandenen Systems und nicht mehr als potentielle Variation.

Vor dem Hintergrund dieser Kritik soll in Kapitel 2 ein kontextspezifisches Terminus-Modell als Grundlage der Beschreibung verschiedener Verwendungs-Formen von Termini vorgelegt werden, das das vierteilige Wortmodell Wüsters in den obengenannten Aspekten ergänzt.

### 1.3 Zum Stellenwert des systemhaften Terminus in der fachlichen Übersetzung

#### 1.3.1 Standpunkte zum Fachübersetzen

Während die Theorienbildung zum Phänomenbereich allgemeines Übersetzen im Zuge der Kommunikations- und Handlungsorientierung in der Sprachwissenschaft heute weitgehend vom funktionalen und handlungstheoretischen Ansatz<sup>9</sup> bestimmt wird (Vermeer 1983; Reiß/Vermeer 1984, Holz-Mänttari 1984, Vermeer 1987), steht eine eigenständige Theorienbildung im Bereich des Fachübersetzens bis heute aus. Vielmehr stehen sich hier zwei diametral entgegengesetzte Auffassungen gegenüber, die mit unterschiedlichen Schwerpunkten die heutigen Forschungsbemühungen kennzeichnen und die theoretische Diskussion in 'gegensätzliche Lager' (Kalverkämper 1987:64) zu spalten scheinen: Zum einen der von der Wüsterschen Schule geprägte und von der UNESCO im Rahmen von INFOTERM international geförderte traditionell-terminologische Ansatz, der den systemhaft beschriebenen Terminus in den Mittelpunkt des Interesses stellt. Zum anderen der in die funktionale Übersetzungstheorie eingepaßte pragmatische Ansatz, der die fachliche Übersetzung in das allgemeine Rahmenverständnis vom Übersetzen als Verständigung, die sich in Texten als sprachliche Handlungen in bestimmten Situationen zu bestimmten Zwecken vollzieht, einbindet.

Dabei wird zum einen – in Anlehnung an die von Eugen Wüster begründete Allgemeine Terminologielehre – davon ausgegangen, fachsprachliche Kommunikation als Grundlage der fachlichen Übersetzung zeichne sich durch eine besondere Exaktheit und Eindeutigkeit des verwendeten Fachwortschatzes aus. Für Wüster selbst ist Fachsprache 'dasselbe wie Terminologie' (1973:IX) bzw. Terminologie als das Begriffs- und Benennungssystem eines Fachgebietes in einer Sprache die Lehre von den Gesetzmäßigkeiten der Fachsprachen (Wüster 1974a:63). Mit dieser systemhaften Betrachtungsweise steht Wüster ganz in der Tradition des sprachwissenschaftlichen Interesses der sechziger Jahre: Der besondere Stellenwert des Fachwortschatzes im Rahmen der Fachübersetzung wird dabei aus der Prämisse hergeleitet, daß – im Gegensatz zum nicht-fachlichen Wortschatz – beim Fachwortschatz im kontrastiven Vergleich Begriffsidentität gegeben sei, d.h. daß die Begriffsstrukturen, die den Fachterminologien in den verschiedenen Sprachen bzw. Kulturen zugrunde liegen, einander mehr oder weniger exakt entsprechen und daher ein Terminus A in einer Ausgangssprache sich einem Terminus Z in einer Zielsprache im Idealfall in einer 1:1 Relation zuordnen ließe (vgl. Coseriu 1970:11). Diese von den Bemühungen um die maschinelle Übersetzung und dem hoffnungsvollen Aufbau der großange-

---

<sup>9</sup> Zu einer kritischen Auseinandersetzung mit der Handlungstheorie und dem funktionalen Ansatz vgl. Wilss (1986:27ff).

legten terminologischen Datenbanken getragene Auffassung steht im Einklang mit dem Grundgedanken Wüsters, Aufgabe der Terminologien sei es, eine klar definierte, einheitlich strukturierte Menge von Gegenständen mit Namen zu versehen und sie über die Normung international zu etikettieren, so daß beim Wechsel von einer Sprache in eine andere lediglich die Etikettierung ausgetauscht werden müsse – ein Gedanke, der sich in Wüsters Auffassung vom Übersetzen deutlich manifestiert:

“Übersetzen heißt, eine Wortfolge in einer Sprache durch eine Wortfolge in einer anderen Sprache zu ersetzen, die dieselbe Bedeutung hat.”  
(Wüster 1963:416)

Aus dieser vereinfachten Sichtweise der Problematik des fachlichen Übersetzens heraus wird dem systemhaft beschriebenen, im Idealfall genormten Fachwortschatz vor allen anderen sprachlichen Phänomenen in fachlichen Texten Priorität zugewiesen. Als ausschließlicher theoretischer Bezugsrahmen für den Bereich des Fachübersetzens bedeutete diese systemhaft-absolute Sichtweise vom normierbaren Fachwortschatz als primärer Determinante fachlicher Kommunikation eine festgeschriebene Reduktion der Problematik der fachlichen Übersetzung auf das kontextuell isolierte bzw. im Rahmen von Begriffshierarchien systemhaft erfaßte Fachwort. Die Frage nach möglicherweise im Kontext variierenden Terminus-Begriffen und ihren Erschließungsmöglichkeiten wurde kaum gestellt, die Synonymie- oder Homonymie-Problematik war nach Wüster (1974:79) ‘auszumerzen’ bzw. grundsätzlich zu negieren.<sup>10</sup> So etabliert sich im Laufe der siebziger Jahre die von Wüster begründete Allgemeine Terminologielehre als didaktischer Bestandteil in der Übersetzerausbildung der meisten universitären Übersetzer- und Dolmetscherinstitute (vgl. Wüster 1975a), wobei der Übersetzungsbezug in der Didaktik weitgehend über das korrekte Definieren der fachlichen Begriffe im Sprachenpaarvergleich und das selbständige Erstellen kontrastiver (Teil)Begriffsbeziehungen, -hierarchien und -systeme in ausgewählten fachlichen Teilgebieten und Sprachenpaaren hergestellt wird (Arntz/Picht 1982, Bühler 1984/1987, Arntz 1986, Arntz/Picht 1989). Auch heute wird im Rahmen der Allgemeinen Terminologielehre im wesentlichen diese reduzierte Auffassung von der Problematik des fachlichen Übersetzens vertreten.<sup>11</sup>

---

10 Die Diskussion um den Einfluß des Kontextes auf einen Terminus-Begriff beschränkt sich auch heute noch weitgehend auf die Forderung nach seiner genauen Beschreibung, ohne daß es möglich ist, die Kontextfaktoren, die einen Terminus ko-determinieren, begrifflich zu fassen. Exemplarisch dazu Sager (1990:59): “As soon as we accept that there can be several synonyms ...it becomes necessary to define the context in which the regular paradigm of the term occurs”.

11 “Die übersetzungsbezogene Terminologiearbeit ist eine Terminologiearbeit aus zweiter Hand - sofern der Fachübersetzer nicht zugleich Fachmann des betreffenden Sachgebietes ist - d.h. sie stützt sich nur (Hervorhebung d. Vfn.) auf Texte” (Felber/Budin 1989: 215); vgl. dazu auch Guilbert (1976:245f): “Der Sprachkundige kann an jedes Sachgebiet nur über den Text herankommen, d.h. aus zweiter Hand. Er besitzt nicht die nötigen Kenntnisse, um eine neue Benennung in jedem Gebiet zu erkennen und läuft Gefahr, eine Benennung für eine neue Benennung zu halten, die er nicht kennt.”

Diametral entgegengesetzt zum einseitig am einzelnen kontextautonomen Fachwort orientierten theoretischen Bezugsrahmen der Allgemeinen Terminologielehre wird im Rahmen der Funktions- und Handlungstheorie, wie sie in der allgemeinen Übersetzungstheorie im Zuge der 'pragmatischen Wende' etwa seit dem Beginn der achtziger Jahre vertreten wird, der Phänomenbereich Fachübersetzen dem 'Primat des Zwecks' (Reiß/Vermeer 1984) oder der Forderung nach 'translatorischem Handeln' (Holz-Mänttari 1984) unterstellt. Damit wird der Unterschied zwischen gemeinsprachlichem und fachsprachlichem Übersetzen aufgehoben<sup>12</sup>: Der Reduktion der Problematik des Fachübersetzens auf den Umgang mit systemhaft beschriebenen kontrastiven Terminologien wird mit der impliziten Annahme begegnet, die spezifischen Probleme des Fachübersetzens ließen sich mit der Angabe eines Zwecks der Übersetzung unter Berücksichtigung eines allgemeinen translatorischen Handlungsrahmens nicht nur notwendig, sondern auch hinreichend beschreiben. Die Spezifik des Fachübersetzens geht im breiten, allgemeinen Rahmenverständnis vom Übersetzen als Verständigung auf, die sich in Texten als sprachliche Handlungen in bestimmten Situationen zu bestimmten Zwecken vollzieht. Zwar ist diese Auffassung aufgrund ihrer Allgemeinheit gar nicht in Zweifel zu ziehen, neue Impulse für die Formulierung eigenständiger Fragestellungen jenseits der allgemein notwendigen Übersetzungsparameter wie Zweck, Handlung und Kulturspezifika im Bereich der fachlichen Übersetzung sind allerdings von dieser allgemeinen Orientierung nicht zu erwarten. Vielmehr birgt die ausschließliche Anwendung der translatorischen Handlungstheorie auf das Übersetzen fachlicher Texte beim gegenwärtigen Forschungsstand die Gefahr, daß sich für die jenseits der allgemeinen Übersetzungsparameter liegenden besonderen Bedingungen der fachlichen Übersetzung kein differenzierteres Problembewußtsein und damit auch keine eigenständigen Fragestellungen entwickeln können.

Zwischen diesen beiden diametral entgegengesetzten Auffassungen zum Fachübersetzen bewegt sich seit Anfang der achtziger Jahre die sogenannte 'übersetzungsbezogene' oder 'übersetzungsorientierte' Terminologearbeit, die sich zunächst mit dem vorrangigen Ziel etabliert, die Terminologiekomponente fest in die Didaktik des Fachübersetzens einzubinden (Hohnhold 1979, 1982, 1983 Teil I, II und III, 1984 Teil III und IV, Arntz/Picht 1982, Bühler 1987). Sie entwickelt sich als 'Anwendungsbereich' der Terminologearbeit neben der 'Terminologienormung' und ist primär durch ihren Verwendungsanspruch gekennzeichnet. Dabei behandelt sie 'die konkrete Verwendung im Textverbund und damit den Textverbund selbst, also Fachsprache' und soll den Übersetzer befähigen, 'Fachübersetzungen als Fachsprache im Zusammenhang in der

---

12 "In dieser Konzeption [des translatorischen Handelns, Anm. der Vfn.] ist die Dichotomie von Gemein- und Fachtexten ebenfalls aufgehoben." (J. Holz-Mänttari und H.J. Vermeer, Entwurf für einen Studiengang Translatorik, KÄÄNTÄJÄ, 1985:4f). Vgl. dazu auch Holz-Mänttari (1984:7) sowie Vermeer (1986:286 und 301).

Zielsprache herzustellen' (Hohnhold 1982:4). Die Impulse, die von der Fachsprachenforschung her Eingang in die theoretische Diskussion zum Fachübersetzen finden, greift sie bereitwillig auf. Mitte der achtziger Jahre charakterisiert Hoffmann als Vorreiter der Textorientierung in der Fachsprachenforschung diese Entwicklung wie folgt:

"In den vergangenen zwanzig Jahren hat sich in der Fachsprachenforschung eine Schwerpunktverlagerung vollzogen. Zu Beginn konzentrierte sich die Aufmerksamkeit fast ausschließlich auf den Fachwortschatz und hier wiederum auf die Terminologie. Dann rückte allmählich auch die Syntax ins Feld der Betrachtung. Gegenwärtig wendet sich das Interesse immer mehr dem Fachtext als struktureller und funktioneller Ganzheit zu..."  
(Hoffmann 1984:91)

Diese Entwicklung schlägt sich deutlich in der übersetzungsorientierten Terminologearbeit nieder, die 'nicht nur einzelne Termini und Benennungen, sondern auch fachsprachliche Wendungen und weitergehende Fügungen zum Gegenstand' hat und 'ihren Gegenstand nicht isoliert oder statisch, sondern in ständigem Bezug auf nächst- und übernächst-höhere Einheiten im Text und in ständiger Sicht auf das Textganze' behandelt (Hohnhold 1983:104).

Dort gewinnt im Zuge der Interessenverlagerung von der Wort- und Syntax- zur Kommunikationsorientierung seit Mitte der siebziger Jahre der Text als Untersuchungsgegenstand zunehmend an Bedeutung (Hoffmann 1985, 1987b, 1988). Charakteristisch für diesen Trend sind textlinguistische Analysen fachlicher Texte (exemplarisch Thiel/Thome 1988). Der Status der Fachsprachenforschung ist in der Literatur ausführlich in einer Reihe von Sammelbänden dokumentiert (exemplarisch Möhn-Pelka 1984, Fluck <sup>3</sup>1985, Hoffmann 1985, Bungarten 1981 und 1989); seit 1979 erscheint zudem die Zeitschrift *Special Language/Fachsprache* als Organ der Fachsprachenforschung und seit 1985 unter der Herausgeberschaft von Kalverkämper das *Forum für Fachsprachenforschung* (FFF) mit zahlreichen Monographien, so daß die Forschungsentwicklung in diesem Bereich hier nicht im einzelnen referiert werden muß. 1985 bindet der *Erste Deutsche Terminologie-Tag* in Köln die Textkomponente explizit in den Bereich des Fachübersetzens ein:

"Terminologearbeit ist, wie das Verfassen und Übersetzen von Fachtexten, begriffs-, sprachgebrauchs- und textorientiert."  
(erster deutscher Terminologie-Tag, 1986: Konferenzunterlagen, Themenkreis I, 2. Grundsatz)

In der Folge wird – sich auf Erfahrungswerte der Praxis berufend – aus den Reihen der Übersetzer mehrfach zu bedenken gegeben, daß Termini in Texten in der überwiegenden Zahl der Fälle nicht ausschließlich in ihrer normativ geforderten 1:1-Entsprechung von Begriff und Benennung erscheinen, sondern im Kontext vielfach variieren können (Hohnhold 1983c:147, Schmitt 1986). Auch Wilss hält inzwischen das Prinzip der Eineindeutigkeit für eine 'Fiktion' (1988:185). Auf dieser Basis wird der Absolutheitsanspruch der Allgemeinen Terminologielehre

als ausschließlicher theoretischer Bezugsrahmen für die Übersetzung fachlicher Texte allmählich mit der Forderung relativiert, beim fachlichen Übersetzen seien auch übersetzungsrelevante Determinanten der Verwendungsebene (Kontext, Synonyme, Sprach- bzw. Stilebene, regionale Besonderheiten des Sprachgebrauchs, vgl. Arntz 1986:300) zu berücksichtigen. Eine nicht 'eineindeutige' also fragliche Terminusverwendung lasse sich nur über die terminologische Textauswertung, also über die Berücksichtigung des Kontextes, erschließen. Dabei bleibt allerdings offen, welche Phänomene sich im einzelnen hinter der globalen Bezeichnung 'Kontext' verbergen und welche Methode es dem Übersetzer in Zweifelsfällen ermöglichen soll festzustellen, ob ein fraglicher Terminus im Text im Sinne seiner systemhaften Definition verwendet ist oder nicht bzw. nach welcher Systematik sich der Übersetzer die aktuelle Terminus-Bedeutung im Text erschließen kann. Vielfach wird auch – in Anlehnung an allgemeine handlungsorientierte Übersetzungstheorien – die Legitimierung des systemhaft beschriebenen Terminus im Rahmen der Fachübersetzung insgesamt negiert, was wiederum die Spezifik des Phänomenbereichs Fachübersetzen überhaupt in Frage stellt. So scheinen die derzeitigen Forschungsbemühungen der übersetzungsbezogenen Terminologiearbeit von dem Dilemma charakterisiert zu sein, daß einerseits die Orientierung am Fachwort als notwendigerweise ausschließlich systemhaft abgelehnt wird und andererseits die individuelle Verwendung von Termini in Texten als nicht hinreichend systemhaft beschreibbar gilt.

Vor dem Hintergrund dieser Tendenz wird seit Mitte der achtziger Jahre zunehmend die Frage diskutiert, welche Parameter einen übersetzungsbezogenen und damit notwendigerweise verwendungsorientierten terminologischen Ansatz konstituieren könnten. So plädiert Kohn (1990: 201) dafür, auf Textebene 'words' und die 'specific semantic, situational and textual conditions governing their use' zu untersuchen. Der Vorstellung, die Bedeutung eines Terminus sei eine unveränderliche Größe, die der Terminus dadurch erhält, daß eine bleibende Zuordnung von Begriff und Benennung hergestellt wird, setzt Kohn eine sprachverwendungsorientierte Bedeutungsauffassung entgegen, nach der die Bedeutung eines Terminus als 'relational state' (1990:202) über die semantischen Relationen zu beschreiben ist, die ein Terminus im aktuellen Kontext eingeht.

In der theoretischen Diskussion zur fachlichen Übersetzung werden allerdings bislang die Modalitäten einer möglicherweise wechselseitigen Beziehung zwischen System- und Verwendungsebene nicht diskutiert. Zwar ist die Frage, ob und wenn ja, welche Beziehungen zwischen den beiden Dimensionen Text und System existieren, nicht neu (exemplarisch Agricola 1972), bislang werden jedoch diese beiden Dimensionen

in der Regel stets isoliert betrachtet.<sup>13</sup> Lediglich Hoffmann (1990) versucht, im Rahmen eines noch – wie er es nennt – 'provisorischen Modells' zwischen diesen beiden Ebenen zu vermitteln, indem er das Wechselspiel zwischen der Lexik im Thesaurus (System) und der Lexik im Text (Verwendung) zu beschreiben versucht. Auf der Basis von 'semantischen Textmustern', die Hoffmann als 'syntagmatische (lineare) Reflexion der paradigmatischen Strukturen des Thesaurus im Fachtext' (Hoffmann 1990a) versteht, soll nachgewiesen werden, ob und in welcher Weise sich hierarchische Thesaurus-Beziehungen in Texten widerspiegeln. Bei dem Versuch einer Integrierung von System und Text geht Hoffmann jedoch vom Thesaurus aus und nicht vom Text. Die Sichtweise des (fachlichen) Übersetzers ist jedoch gerade umgekehrt: Beim Übersetzen von fachlichen Texten ist vom Terminus im Kontext auszugehen, nicht von der System-Ebene eines Thesaurus.

### 1.3.2 Postulate zur übersetzungsbezogenen Erschließung eines Terminus im Kontext

Vor dem Hintergrund dieser Standpunkte sollen im folgenden Strategien zur Erschließung eines Terminus im Kontext erarbeitet werden.<sup>14</sup> Dies soll auf der Grundlage der folgenden Postulate geschehen, die sich zum einen auf die Rezeptionssphase (P1 - P3), zum anderen auf die Transfer- (P4) und Produktionsphase (P5 - P6) bei der Übersetzung beziehen:

P1: Das Postulat der kontextspezifischen Beschreibung

Der Einfluß des Kontextes auf einen Terminus im aktuellen Text muß transparent und der systematischen Identifizierung zugänglich sein, d.h. es muß operationalisierbar sein, wie ein spezifischer Kontext die aktuelle Begrifflichkeit eines fachlichen Terminus (mit)bestimmt. Diese Forderung läßt sich nur über die Kenntnis bzw. Transparenz der Zusammenhänge und Bezüge der aktuellen textinternen Strukturen einlösen, aus denen Methoden zur Erschließung des textspezifischen Begriffs eines Terminus zu entwickeln sind.

P2: Das Postulat der wechselseitigen Betrachtung von systemhafter Beschreibung und individueller Verwendung

Zur Bestimmung eines kontextspezifischen Terminus-Begriffs in fachlichen Texten muß ein Terminus-Modell flexibel genug sein, zum einen den textspezifischen Begriffsaspekt eines Terminus zu beschreiben und zum anderen auch die Information, die das terminologische System über die (genormte) Terminus-Definition liefert, in das Modell zu integrieren. Im Einzelfall sollen sich die systemhaft-terminologische Begriffsinformation

---

<sup>13</sup> Im allgemeinen wird die Untersuchung des Systems, d.h. die Erstellung von Begriffssystemen, dem Experten eines Sach- oder Fachgebietes und die Untersuchung des Textes der Textlinguistik als Verantwortungsbereich zugewiesen.

<sup>14</sup> Dabei lassen sich im Rahmen der fachlichen Übersetzung natürlich auch nicht terminusbezogene Fragestellungen formulieren wie bspw. die Frage nach den Verstehensvoraussetzungen und Verarbeitungsstrategien fachlicher Texte sowie der Frage nach der Akzeptabilität des zu produzierenden Zieltextes (Kohn 1987, 1988a, 1988b, 1990).

und der textspezifische Begriffsaspekt eines Terminus komplementär ergänzen.

P3: Das Postulat der Transparenz von (fachlichen) Hypothesen

Auch fachliche Texte bedürfen häufig der Interpretation bzw. der Ergänzung durch (fachliche) Hypothesen, da sich auch in Fachtexten Kohärenzlücken ergeben, die der Übersetzer im Zweifelsfall individuell durch sein (fachliches) Wissen schließen muß. Diese individuellen (fachlichen) Hypothesen ko-determinieren den textspezifischen Begriff und müssen transparent, d.h. intersubjektiv überprüfbar sein.

P4: Das Postulat des Primats der Verwendungs-Ebene bei der kontrastiven Umsetzung von Termini

Bei der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten ist vom textspezifischen Begriff, d.h. von der aktuellen Begriffsvariation auf der Verwendungs-Ebene auszugehen und nicht von einer (idealen) Begriffsbeschreibung auf System-Ebene.

P5: Das Postulat des kontrastiven Transfers auf System-Ebene

Dabei ist es notwendig, den textspezifischen Begriff mit dem systemhaften Begriff zu korrelieren und im kontrastiven Vergleich einem Ausgangssprachlichen Begriff auf der System-Ebene einem zielsprachlichen Begriff zuzuordnen, wobei Unterschiede im kontrastiven Vergleich herausgearbeitet und ausgeglichen werden können.

P6: Das Postulat der Rückführung des systemhaft transferierten Terminus auf die Verwendungs-Ebene des Zieltextes

Schließlich ist es notwendig, den zielsprachlichen System-Begriff wieder auf die Individual-Ebene des zielsprachlichen Textes zurückzuführen. Dazu sind Bedingungen anzugeben, nach denen der Übersetzer entscheiden kann, in welcher Form die systematisch transferierten Begriffsaspekte im individuellen Text in der Zielsprache und Kultur zu realisieren sind.

## **2 Das kontextspezifische Terminus-Modell: Theorie und exemplarische Anwendung**

### **2.1 Theoretische Grundlagen: Das IKS-Modell (Mudersbach)**

Zur Erfüllung dieser Postulate geht das vorliegende Terminus-Modell zunächst vom sogenannten IKS-Modell (Mudersbach 1988) aus, d.h. von der Differenzierung unterschiedlicher Betrachtungsebenen, nämlich einer Individual-, Kollektiv- und System-Ebene. Im Rahmen dieses Modells richtet sich die Wahl der Ebene, die für eine wissenschaftliche Betrachtung gewählt wird, nach der Fragestellung. Im vorliegenden Fall fragen wir nach der individuellen (Individual-Ebene) – nicht der kollektiven (Kollektiv-Ebene) – Verwendungsebene von systemhaft definierten fachlichen Termini (System-Ebene). Bezogen auf diese Fragestellung sollen die Grundlagen des IKS-Modells im folgenden kurz dargestellt werden (vgl. dazu auch Storrer 1990:139-154).

Das IKS-Modell unterscheidet drei Ebenen, auf denen wissenschaftliche Fragestellungen formuliert, Daten analysiert und theoretische Modelle entworfen bzw. auf ihre Adäquatheit überprüft werden können. Dabei ist zwar die Wahl der Betrachtungsebene grundsätzlich frei, aber von der Art der wissenschaftlichen Fragestellung geleitet. Allerdings ergeben sich aus der Wahl der Ebene Konsequenzen für die möglichen Erkenntnisse, die aus einer wissenschaftlichen Untersuchung gewonnen werden können bzw. für die Übertragung der gewonnenen Daten auf andere Betrachtungs-Ebenen. Das IKS-Modell eignet sich daher einerseits dazu,

- bereits bestehende Theorien oder Modelle über ihre Zuordnung zu einer der drei Ebenen und der im Modell vollzogenen Übergänge auf mögliche mit der Theorie verbundene Probleme zu analysieren und andererseits
- sich bei der Modellbildung ex ante den Konsequenzen zu stellen, die sich aus der Wahl einer bestimmten Ebene und der im Rahmen dieser Ebene erwartbaren Erkenntnisse ergeben.

In diesem Sinne dient im Rahmen der vorliegenden Arbeit das IKS-Modell einmal dazu, das Wüster'sche Modell vom Terminus, wie er es in seinem vierteiligen Wortmodell (1959/60) dargelegt hat, aus sprachtheoretischer und anwendungsbezogener Sicht kritisch zu bewerten (vgl. Kap. 1). Zum anderen dient es als theoretische Basis für die Beschreibung von Termini in ihrer Verwendung in Texten (vgl. Kap. 2) und für die Herstellung des Bezugs zur fachlichen Übersetzung (vgl. Kap. 8).

Zunächst jedoch sollen die drei Betrachtungsebenen Individual-, Kollektiv- und System-Ebene näher beschrieben werden. Sie unterscheiden sich hinsichtlich der Art der untersuchten Objekte, der notwendigen Vorgaben, der wissenschaftlichen Fragestellung bzw. Zielsetzung der Modellbildung und hinsichtlich des zu erwartenden Ergebnisses. Das folgende Schaubild veranschaulicht die einzelnen Betrachtungsebenen und die potentiellen bzw. nicht zulässigen Übergänge zwischen diesen

einzelnen Ebenen. Entsprechend lassen sich die Übergänge zwischen den Ebenen als konstruktiv, fallziös oder nur scheinbar zwischen den Ebenen vermittelnd (vgl. S. 26f) charakterisieren.

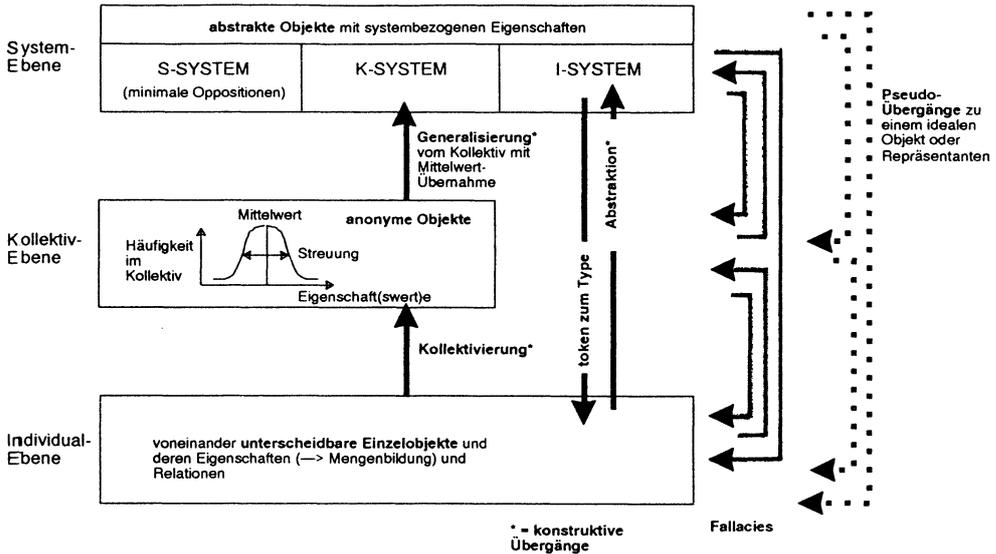


Abb. 2.1: Das IKS-Modell der Beschreibungsebenen: Individual-Ebene, Kollektiv-Ebene, System-Ebene (Mudersbach, 1988)

Wir gehen im folgenden auf die einzelnen Betrachtungsebenen näher ein:

– Die Individual-Ebene (I-Ebene)

Auf der Individual-Ebene werden individuelle (abstrakte oder konkrete) Objekte untersucht und anhand eines Katalogs von Eigenschaften (= Parametern), denen wiederum ein bestimmter Wertebereich zugeordnet ist, beschrieben. Dabei wird differenziert in individualisierende Parameter, d.h. Eigenschaften, die bei jedem Objekt einen anderen Wert annehmen und damit ein individuelles Objekt identifizieren, und charakterisierende (= mengenbildende) Parameter, d.h. Eigenschaften, die bei verschiedenen Objekten den gleichen Wert haben und damit eine Menge von Objekten charakterisieren.

Ein individuelles Objekt ist erfaß- und beschreibbar durch einen Katalog von Eigenschaften, von denen einige individualisierend und andere charakterisierend sind. Dabei hat die Mengenbildung auf I-Ebene extensionalen Charakter, d.h. die individuellen Objekte einer Menge sind weiter über ihre individualisierenden Parameter als solche identifizierbar, bilden aber in bezug auf die sie charakterisierende Parameter(konstellation)

eine Menge. Diese Mengenbildung ist Ausgangspunkt für die konstruktiven Übergänge der Kollektivierung und der Abstraktion, bei der entsprechende Objekte über die Gemeinsamkeit der sie charakterisierenden Parameter auf einer 'höheren' Ebene, d.h. der Kollektiv- bzw. System-Ebene etabliert werden.

Als Ergebnis einer Betrachtung auf Individual-Ebene ist zu erwarten, daß ein Individuum durch die Angabe eines geeigneten Eigenschaftswertes zu jedem Parameter aus einem Eigenschaftskatalog charakterisiert und identifiziert werden kann.

– Die Kollektiv-Ebene (K-Ebene)

Auf der Kollektiv-Ebene werden Kollektive von (konkreten oder abstrakten) Objekten in bezug auf eine(n) bestimmte(n) (Parameter)-konstellation statistisch untersucht. Dabei vollzieht sich die statistische Untersuchung an solchen Parametern, für die die Werte im Rahmen der untersuchten Objekte z.T. identisch und z.T. verschieden sind. So wird die Häufigkeitsverteilung des Auftretens bestimmter Parameter (evtl. in Abhängigkeit vom Auftreten anderer Parameterwerte) meßbar. Die statistische Untersuchung am Kollektiv ergibt für einen bestimmten Parameter einen Mittelwert mit einer bestimmten Streubreite. Dieser aus dem Kollektiv errechnete Mittelwert ist Ausgangspunkt für den konstruktiven Übergang der Generalisierung.

Als Ergebnis einer Betrachtung auf der Kollektiv-Ebene ist zu erwarten, daß sich am Kollektiv bezüglich einer bestimmten Parameter(konstellation) statistisch eine Häufigkeitsverteilung nachweisen läßt, aus der ein Mittelwert mit einer bestimmten Streubreite errechnet werden kann. Die Kollektiv-Ebene spielt in der vorliegenden Untersuchung keine Rolle, allerdings ließe sich auf der Basis der in Kapitel 5 und 6 vorgelegten Kontaminationen eine fachliche Textsorte als Kollektiv etablieren und die Häufigkeitsverteilung einer bestimmten Kontamination mit der Textsorte korrelieren, so daß die Ergebnisse mit den entsprechenden Werten aus Kollektiven anderer fachlicher Textsorten verglichen werden könnten. Damit würde sich eventuell genauer feststellen lassen, welche Kontaminationen für bestimmte Textsorten typisch sind.

– Die System-Ebene (S-Ebene)

Auf der System-Ebene werden abstrakte Objekte, sogen. 'Makro-Objekte' und deren Eigenschaften untersucht. Dabei ist zu beachten, daß die System-Objekte im Phänomenbereich nicht vorkommen und somit empirisch nicht zugänglich sind.

Die Konstruktion solcher abstrakten Objekte kann methodisch auf zwei Arten erfolgen:

- über system-interne Methoden der Typenbildung:  
Dabei werden System-Objekte (System-Typen) ohne Bezugnahme auf entsprechende Objekte auf Individual- oder Kollektiv-Ebene über system-interne Methoden (z.B. Oppositionsbildung) konstruiert;

- über konstruktive Methoden der Typenbildung:  
Dabei werden System-Objekte (System-Typen) auf dem Wege der konstruktiven Übergänge Kollektivierung, Generalisierung oder Abstraktion (vgl. S. 26f) aus entsprechenden Objekten auf der Individual- bzw. Kollektiv-Ebene gewonnen.

Die Methode der Typenbildung entscheidet darüber, welche der den Typen zugeordneten Eigenschaften individueller oder kollektiver Objekte auf die unterschiedlichen Betrachtungsebenen rückübertragen werden können.

Als Ergebnis einer Betrachtung auf System-Ebene lassen sich System-Konstrukte und deren Eigenschaften etablieren, die wiederum je nach ihrer Beziehung zu Objekten auf der Individual- oder Kollektiv-Ebene in drei unterschiedliche System-Konstrukte differenziert werden können: das I-System, das K-System und das S-System.

Da mit dem Rückgriff auf systematisch beschriebene Termini die System-Ebene für die vorliegende Betrachtung von besonderem Interesse ist, soll im folgenden näher auf diese Konstrukte eingegangen werden.

#### – Das I-System

Ein I-System enthält Objekte, die in ihren Eigenschaften durch den konstruktiven Übergang der Abstraktion<sup>1</sup> (vgl. S. 27 und S. 32f) aus entsprechenden Objektmengen auf der Individual-Ebene gewonnen wurden. Diese über Abstraktion konstruierten I-System-Objekte werden im folgenden I-Typen genannt und sind im Rahmen des hier vorgelegten kontextspezifischen Terminus-Modells besonders relevant.

Ein I-Typ enthält invariante Eigenschaften einer Menge von individuellen Objekten als abstrakte Typen-Beschreibung. Die in der Objektmenge auf I-Ebene invarianten Eigenschaftswerte werden dabei auf der System-Ebene dem I-Typ als absolute Eigenwerte zugeschrieben. Die individuellen Objekte auf I-Ebene und der I-Typ auf System-Ebene stehen dabei in bezug auf diese Parameterwerte in einer TYPE-token-Beziehung<sup>2</sup>, d.h. das individuelle Objekt wird als token des I-Typs betrachtet.

---

<sup>1</sup> Die Benennung 'Abstraktion' erfolgt hier in Abweichung zu Storrer (1990).

<sup>2</sup> Die Differenzierung in 'Type' und 'token' wird in der Sprachwissenschaft allgemein C.S.Peirce zugeschrieben, der sie wie folgt beschreibt: "A common mode of estimating the amount of matter in a MS. or printed book is to count the number of words...There will ordinarily be about twenty the's on a page, and of course they count as twenty words. In another sense of the word word, however, there is but one word the in the English language .... Such a definitely significant Form, I propose to term a Type. A Single event which happens once and whose identity is limited to that one happening or a Single object or thing which is in some single place at any one instant of time, such event or thing being significant only as occurring just when and where it does, such as this or that word on a single line of a single page of a single copy of a book, I will venture to call a Token." C.S.Peirce (1960:423); vgl. dazu auch Lyons (1977,I:14-17) sowie Hutton 1990.

### – Das K-System

Das K-System enthält Objekte, die durch den konstruktiven Übergang der Generalisierung aus dem statistischen Mittelwert eines Kollektivs auf der Kollektiv-Ebene gewonnen wurden. Die über die Generalisierung konstruierten K-System-Objekte werden als K-Typen bezeichnet, sind aber im Rahmen der vorliegenden Untersuchung nicht relevant.

### – Das S-System

Ein S-System enthält Objekte, die nicht über konstruktive Übergänge von der Individual- oder Kollektiv-Ebene, sondern ausschließlich durch system-interne Methoden etabliert werden. Diese über system-interne Methoden konstruierten S-System-Objekte werden im folgenden S-Typen genannt.<sup>3</sup> Zielsetzung der Konstruktion von S-Typen ist es, ein (re)konstruiertes Systemganzes durch die Funktion seiner Teile und deren Struktureigenschaften zu beschreiben. Dabei kommt der Existenz und Beschreibung der substantiellen Eigenschaften (komplementär zu ihrer Funktionalität) hier besondere Bedeutung zu: Werden bei der Konstruktion von S-Typen nur funktionale und keine substantiellen Eigenschaften berücksichtigt, können diese auch nur in ihrem Bezug auf das Gesamtsystem und nicht als isolierte Objekte betrachtet werden. Der Verzicht auf die materiellen bzw. 'substantiellen' Eigenschaften und der holistisch-funktionale Bezug auf das Gesamtsystem machen eine Anbindung derartiger S-Typen an individuelle Objekte auf I-Ebene oder Kollektive von Objekten auf K-Ebene unmöglich. Aus diesem Grunde kann auch von den Eigenschaften der S-Typen nichts über empirisch zugängliche Objekte auf Individual- oder Kollektiv-Ebene rückerschlossen werden (vgl. die Fallacy der Re-Distribuierung eines S-Systems, S. 28).

Im Rahmen der vorliegenden Arbeit spielt die Konstitution der S-Typen und die damit verbundenen möglichen Übergänge eine besondere Rolle (vgl. Kap. 2.2). Zwischen den beschriebenen Ebenen vermitteln eine Reihe von Übergängen, die je nach den Konsequenzen, die sie für die Untersuchungsergebnisse haben, als konstruktiv, fallaziös oder als Pseudo-Übergänge einzustufen sind. Aus Platzgründen kann hier im einzelnen nicht auf alle Übergänge eingegangen werden (vgl. dazu Storrer 1990:139-154). Wir betrachten nur die konstruktiven Übergänge, die im Rahmen des vorliegenden Terminus-Modells relevant sind: die

---

<sup>3</sup> In der allgemeinen Sprachwissenschaft ist die System-Ebene mit Vorstellungen verbunden, die sich an der Rezeption der von de Saussure geprägten, wenn auch in unterschiedlicher Art und Weise interpretierbaren Dichotomie von 'langue' und 'parole' orientieren. Dabei ist für die Auffassung von 'System' im Sinne de Saussures charakteristisch, daß die Systemeinheiten nur holistisch-funktionell - in bezug auf ihren 'valeur' im System - ohne Bezugnahme auf ihre materielle Beschaffenheit verstanden werden. Im Gegensatz dazu werden im Rahmen des IKS-Modells die S-System-Objekte mit Hilfe von system-internen Methoden (z.B. die Oppositionsbildung unter dem Kriterium der minimalen Distinktivität) bestimmt und in den funktionellen Eigenschaften, die ihnen auf System-Ebene zukommen, beschrieben. Über die so konstruierten S-Typen werden die holistischen '-em'-Einheiten der Sprache beschrieben (z.B. Phoneme, Morpheme, Sememe).

Abstraktion (Übergang von der I-Ebene zur S-Ebene) und der hier entwickelte Übergang der Kontextualisierung (Übergang von der S-Ebene zurück auf die I-Ebene). Von einer Beschreibung des konstruktiven Übergangs der Generalisierung und der Kollektivierung sehen wir aus Relevanzgründen ab.

Beim Übergang der Abstraktion wird für eine auf I-Ebene gebildete Menge von individuellen Objekten ein System-Objekt, also ein I-Typ, konstruiert. Dabei werden diejenigen Eigenschaften, die bei allen individuellen Objekten der Menge denselben Wert aufweisen, in die I-Typen-Beschreibung übernommen. Der nicht-variiere Eigenschaftswert wird dem I-Typ also als absoluter Eigenwert zugeschrieben, wobei die Eigenschaften, deren Werte auf I-Ebene von Objekt zu Objekt variieren, in der I-Typen-Beschreibung entweder nicht betrachtet oder aber innerhalb eines bestimmten Wertebereichs variabel gehalten werden. Als Resultat des Übergangs der Abstraktion entsteht eine I-Typen-Beschreibung, bei der die invarianten Eigenschaften einer Menge individueller Objekte auf I-Ebene ermittelt und dem System-Objekt des I-Typs als absoluter Eigenwert zugeschrieben werden. Werden dagegen die individuellen Eigenschaften (ohne Mengenbildung) direkt auf System-Ebene projiziert, kommt es zu einem fallziösen Übergang (individuelle Systemsetzung; F6; vgl. Abb. 2.2).

Als Pseudo-Übergänge werden solche Übergänge bezeichnet, bei denen ein Ebenenwechsel nur scheinbar stattfindet in dem Sinne, daß in die Zielebene die wesentlichen Eigenschaften der Ausgangsebene projiziert werden, z.B. das ideale Kollektiv, das Kollektiv-Individuum oder das ideale Individuum. 'Ideale' Kollektive sind nicht über anonymisierende Mengenbildung von Objekten mit variierenden Parameterwerten auf der Individual-Ebene entstanden, sondern werden als Eigenschaften eines System-Objekts auf die Kollektiv-Ebene projiziert. Da das Kollektiv aber nicht empirisch auf Häufigkeitsverteilung, Streubreite und Mittelwert untersucht worden und die Verteilung der (angenommenen, konstruierten) Makro-Eigenschaften im Kollektiv daher nicht mehr rekonstruierbar ist, kann es sich beim 'idealen' Kollektiv nicht um ein Objekt der Kollektiv-Ebene handeln. Ein konstruktiver Übergang durch Kollektivierung von der Individual- zur System-Ebene findet nicht statt (vgl. in diesem Zusammenhang die Diskussion um mögliche Parallelen zu Coserius Differenzierung in 'Rede'-'Norm'-'System' (Coseriu 1979:45ff)).

Beim Kollektiv-Individuum wird ausgehend von statistischen Erhebungen auf Kollektiv-Ebene ein Individuum konstruiert, dem der statistisch berechnete Mittelwert als Eigenwert zugeschrieben wird (z.B. der 'Durchschnittsbürger'). Hier liegt ebenfalls kein konstruktiver Übergang von der Kollektiv- auf die Individual-Ebene vor, sondern – über die Konstruktion einer K-Typen-Beschreibung – eine Projektion vom Kollektiv auf die Individual-Ebene. Dabei wird dem so entstehenden Konstrukt auf Kollektiv-Ebene der Status eines individuellen, empirisch untersuchbaren Objekts der Individual-Ebene zugesprochen. Das ideale Individuum hat

mit dem idealen Kollektiv gemeinsam, daß Parameterwerte eines System-Objekts in ein sogen. 'ideales' Individuum (z.B. den 'idealen' Sprecher als 'native speaker') projiziert werden, das aber empirisch nicht zugänglich ist. Hier wird ausgehend von der Beschreibung der Objekte auf Individual-Ebene ein System-Objekt über Eigenschaften konstruiert, die nicht auf individuelle Parameter rückführbar sind, dem die Parameterwerte eines entsprechenden Objektes aber als Eigenwert auf System-Ebene zugeschrieben werden. Analog zum 'idealen' Kollektiv findet auch hier kein konstruktiver Wechsel von der System- auf die Individual-Ebene statt.

Als fallziöse Übergänge gelten im Rahmen des IKS-Modells solche Übergänge zwischen der Individual-, Kollektiv- und System-Ebene, die aufgrund der unterschiedlichen Beschaffenheit der Objekte auf den jeweiligen Ebenen zu Fehlschlüssen über die tatsächlichen Eigenschaften der untersuchten Objekte führen. Dabei unterscheidet Mudersbach (1988) sieben Fallacy-Typen (F1 - F7, vgl. Abb. 2.2), die sich sowohl auf den Wechsel der Ebenen als auch auf die Richtung des Wechsels beziehen.

	Konstruktive Übergänge			Pseudo-Übergänge			Fallziöse Übergänge								
	Kollektivierung	Generalisierung	Abstraktion	Re-Distribuirung - I-Typ	Ideales Kollektiv	Kollektiv-Individuum	Ideales Individuum	Re-Kollektivierung (F1)	Re-Individualisierung (F2)	Re-Distribuirung (F3) - S-Typ	Re-Distribuirung (F3) - K-Typ	Systemsetzung der statistischen Verteilung (F4)	Individuelle Kollektivsetzung (F5)	Individuelle Systemsetzung (F6)	Phänomenalisierung des Makro-Konstrukts (F7)
SYSTEM-EBENE		↑	↑	○	○	○	○	○	○	○	○	△	△	△	○
KOLLEKTIV-EBENE	↑	○	○	○	▽	○	○	▽	○	○	○	○	△	△	△
INDIVIDUAL-EBENE	○		○	▽		▽	▽		▽	▽	▽		○	○	▽

Abb. 2.2: Die Übergänge zwischen den Ebenen des IKS-Modells im schematischen Überblick

Für unsere Untersuchung ist allerdings nur die individuelle Systemsetzung (F6) und deren Umkehrung, die Re-Distribuirung (F3) relevant.

Der fallziöse Übergang von der System-Ebene auf die Individual-Ebene, die Re-Distribuirung (F3), beruht darauf, daß Eigenschaften

eines auf System-Ebene konstruierten Typs (S-Ebene) in individuelle Objekte (auf der Individual-Ebene) projiziert werden, die dann allesamt in bezug auf diese Eigenschaft gleichgeschaltet sind. Die Bewertung dieses Übergangs als fallaziös oder nicht fallaziös hängt von der Typenbildung auf System-Ebene ab:

- Den **S-Typen** werden über system-interne Methoden Parameterwerte zugewiesen. Da die Wertzuweisung unabhängig von der Untersuchung der entsprechenden Werte empirisch zugänglicher Objekte auf I- oder K-Ebene erfolgt ist, können auch die Individual-Objekte nicht Träger dieser Eigenschaft sein.
- Die Parameterwerte von **K-Typen**-Beschreibungen werden durch den Übergang der Generalisierung durch Absolutsetzung eines im Kollektiv statistisch errechneten Mittelwertes zugewiesen. Wird ein solcher absolut gesetzter Mittelwert eines Makro-Objekts auf System-Ebene in ein individuelles Objekt auf I-Ebene projiziert, kommt es zu einer Fallacy.
- Die Parameterwerte von **I-Typen**-Beschreibungen auf System-Ebene werden durch den Übergang der Abstraktion auf der Grundlage einer auf I-Ebene untersuchten Menge individueller Objekte etabliert. Dem I-Typ kommen daher gerade die Parameterwerte zu, die bei den individuellen Objekten der Menge einen konstanten Wert aufweisen. Insofern stehen die untersuchten individuellen Objekte, die Grundlage für die Konstruktion des I-Typs waren, in einer TYPE-token-Beziehung zu der I-Typen-Beschreibung auf System-Ebene. Eine Rückübertragung der dem I-Typ zukommenden Parameterwerte auf die individuellen Objekte, die in einer TYPE-token Beziehung zum I-Typ stehen, ist deshalb möglich, weil sich diese Werte bei der empirischen Untersuchung der individuellen Objekte als invariant erwiesen haben. Dabei können allerdings über die Werte der Parameter, die in der I-Typen-Beschreibung fehlen oder innerhalb eines bestimmten Wertebereichs variabel gehalten werden, keine Aussagen gemacht werden.

Der fallaziöse Übergang von der Individual- auf die System-Ebene, die individuelle Systemsetzung (F6) stellt die Umkehrung des fallaziösen Übergangs F3 dar. Eigenschaften, die einem Individual-Objekt zuweisbar sind, werden ohne Mengenbildung über die nicht-variierten Parameterwerte direkt auf die System-Ebene übertragen.

Der Bezug zum Wortmodell Wüsters ist darüber hinaus zu dem fallaziösen Übergang von der System-Ebene in den Phänomenbereich gegeben: Diese Fallacy der Phänomenalisierung des Makro-Konstrukts (F7) beruht auf dem Fehlschluß, daß auf einer System-Ebene konkrete Objekte untersucht werden könnten. Dies ist per definitionem nicht möglich, da dem S-Typ über system-interne Methoden Eigenschaften zugewiesen wurden. Dieser Fallacy unterliegt Wüster, wenn er in seinem vierteiligen Wortmodell den Begriff (System-Ebene) auf Termini, wie sie in aktuellen Texten vorkommen (Individual-Ebene) überträgt (vgl. 1.2 und 1.3).

## 2.2 Das kontextspezifische Terminus-Modell

Vor dem Hintergrund der Begrifflichkeit des IKS-Modells können wir jetzt das kontextspezifische Terminus-Modell entwickeln. Dabei gehen wir von fachlichen Objekten der Individual-Ebene aus und etablieren den fachlichen Begriff als sekundäres I-System. Dies geschieht über den konstruktiven Übergang der Abstraktion.

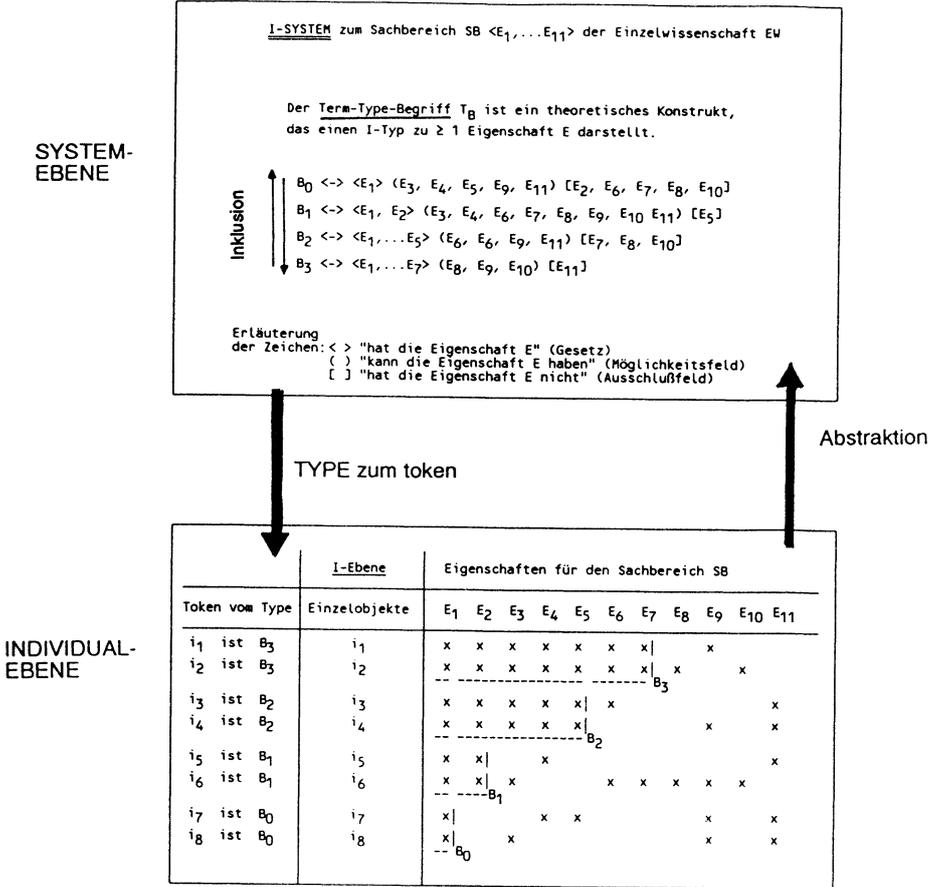


Abb. 2.3: Die Konstitution des sekundären I-Typs 'Terminus-Begriff' (Mudersbach)

Diesem sekundären I-Typ des fachlichen Begriffs wird eine fachliche Benennung zugeordnet, wobei diese Benennung als über die Einzelsprache konstituierter und daher sekundärer S-Typ aufgefaßt wird.

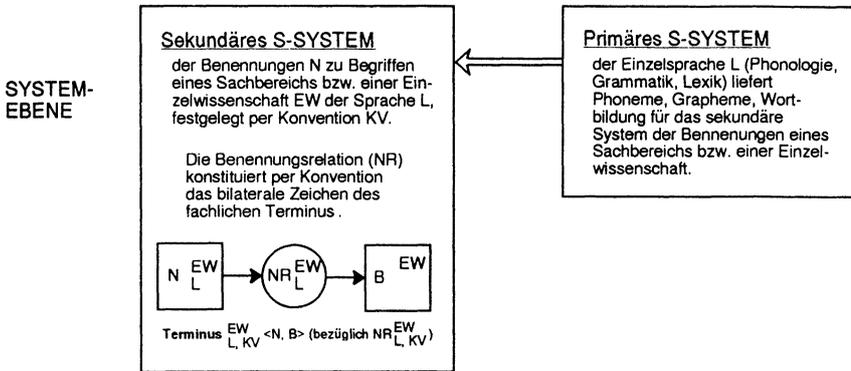


Abb. 2.4: Die Konstitution des sekundären S-Typs 'Terminus-Benennung' (Mudersbach)

Die Zuordnung des primären S-Systems des Begriffs zum sekundären S-System der Benennung wird nicht als 'eindeutig' angenommen, sondern es wird davon ausgegangen, daß diese Beziehung der (einzel-sprachlichen oder internationalen) Konvention unterliegt.

Wir haben jetzt einen Terminus auf System-Ebene etabliert. Dieser Begriff bildet eine Einheit aus fachlichem Begriff (als sekundärem I-System) und einer fachlichen Benennung (als sekundärem S-System).

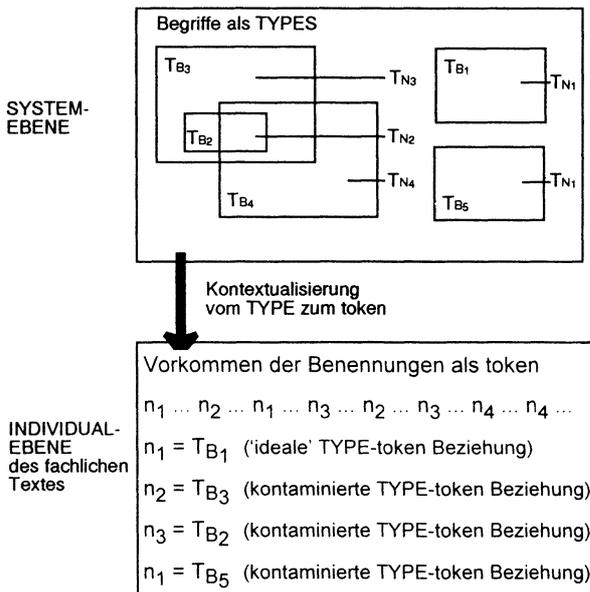


Abb. 2.5: Der Übergang des Terminus von der System-Ebene auf die Individual-Ebene der Texte: Die Kontextualisierung

Dieser auf System-Ebene etablierte Terminus läßt sich durch den Übergang der Kontextualisierung auf die Individual-Ebene fachlicher Texte rückübertragen. Bei dieser Rückübertragung kann der Terminus-Begriff sowohl in seiner reinen Form (in einer TYPE-token-Beziehung, vgl. Kap. 4) in fachlichen Texten vorkommen als auch kontaminiert sein. Die Beschreibung der Kontaminationen, die beim Übergang der Kontextualisierung auftreten können ist Bestandteil dieser Arbeit und wird in Kapitel 5 und 6 ausführlich beschrieben.

Bevor wir aber zur Kontextualisierung kommen, soll zunächst noch einmal die Entstehung des Terminus-Begriffs auf der Individual-Ebene und seine Zuordnung zum sekundären S-Typ der Benennung näher beschrieben werden. In Abgrenzung zu Wüster bezieht sich die folgende Betrachtung ausschließlich auf fachliche Begriffe, die in Abgrenzung zu nicht-fachlichen Begriffen<sup>4</sup> als sekundäres System betrachtet werden sollen, wobei die Entstehung nicht-fachlicher Begriffe als vorausgesetzt bzw. vorgeschaltet gilt. Im Gegensatz zum nicht-fachlichen Begriff wird für den fachlichen Begriff unterstellt, daß er über seine (fachliche) Benennung in einer analytischen Definition als 'Versprachlichung' des Begriffs individuell zugänglich und gegenüber anderen (fachlichen oder nicht-fachlichen) Begriffen abgrenzbar ist. Dabei wird als Voraussetzung für die Bildung von fachlichen Begriffen davon ausgegangen, daß eine Wissenschaft oder ein Fachbereich im Forschungsinteresse und Bemühen um Innovation nur dann mit Erfolg einen neuen Begriff konstituieren wird, wenn nachgewiesen werden kann, daß relevante Eigenschaften ( $E_1...E_n$ ) von individuellen fachlichen Objekten ( $i_1...i_n$ ) eines Sachbereichs (SB) eine begriffliche Einheit ( $T_B$ ) bilden, d.h. wenn sich auf der Individual-Ebene die Einzelobjekte eines Sachbereichs nach gemeinsamen invarianten Eigenschaften zu Mengen zusammenfassen lassen. Diese invarianten Eigenschaften machen einen bestimmten Gegenstandstyp (I-Typ) aus.<sup>5</sup>

Wir kommen jetzt zum Übergang von der Individual-Ebene zur System-Ebene, nämlich zum Übergang der **Abstraktion** im Rahmen des hier vorgelegten Terminus-Modells. Im Wege der Abstraktion wird die Menge der auf der Individual-Ebene etablierten invarianten Eigenschaften ( $E_1...E_n$ ) einer Menge von individuellen Objekten ( $i_1...i_n$ ) dem sekun-

---

4 Dabei wird hier grundsätzlich von der Annahme ausgegangen, daß fachliche Begriffe nicht prototypisch organisiert, sondern als analytische Definition versprachlicht zugänglich sind. Vgl. dazu auch Wiegand (1988b:774f.): "Was die Fachausdrücke einer Fachlexik angeht, gibt es Unterschiede...Für wissenschaftliche Termini gilt, daß ihre Bedeutungen nicht prototypisch organisiert sind. Vielmehr werden sie in Definitionen festgelegt...und damit [wird] zugleich der wissenschaftliche Gegenstand konstituiert".

5 Unter der Annahme, daß ein Gegenstand als 'token' des Individualtyps vorkommt, kann man ihm bestimmte (mengenbildende) Eigenschaften zusprechen, wobei hier von der grundsätzlichen Annahme ausgegangen wird, daß ein 'token' als 'Typ' erkennbar ist und nicht nach dem Verstehensprozeß gefragt wird (zum Verstehensprozess vgl. Kohn 1987, 1988a, 1988b, 1990b).

dären I-Typ des kontextspezifischen Terminus-Begriffs ( $T_B$ ) auf System-Ebene als absoluter Eigenwert zu geschrieben (vgl. Abb. 2.3).

Der auf der Basis des IKS-Modells (Mudersbach) etablierte Terminus-Begriff ( $T_B$ ) ist ein theoretisches Konstrukt, das einen I-Typ zu einer Eigenschaft (E) darstellt. Im Rahmen dieser Auffassung läßt sich das Begriffssystem aufgrund von drei systematischen Annahmen darstellen:

- Ein Terminus-Begriff ( $T_B$ ) **muß** als I-Typ bestimmte Eigenschaften (per Gesetz) haben.
- Er **kann** (Möglichkeitsfeld) außerdem andere Eigenschaften haben, nämlich über die individualisierenden (nicht-mengenbildenden) Eigenschaften auf der Individual-Ebene der fachlichen Objekte, die nicht in die I-Typenbildung eingehen, die aber wiederum mengenbildende Eigenschaften für andere fachliche I-Typen konstituieren können und so u.a. für das Phänomen der begrifflichen Überschneidung verantwortlich sind.
- Und er **hat** schließlich bestimmte Eigenschaften grundsätzlich **nicht** (Ausschlußfeld), nämlich die Eigenschaften, die ihn von anderen fachlichen I-Typen unterscheiden.

Mit dieser Auffassung läßt sich die begriffliche Über- bzw. Unterordnung und die begriffliche Überschneidung (vgl. 5.3) ebenso wie eine eventuelle 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288) im Rahmen von fachlichen Terminus-Begriffssystemen beschreiben, die für die vorliegende Klassifikation von Kontaminationen (vgl. Kap. 5 und 6) eine besondere Rolle spielen. Abb. 2.6 veranschaulicht diese Zusammenhänge.

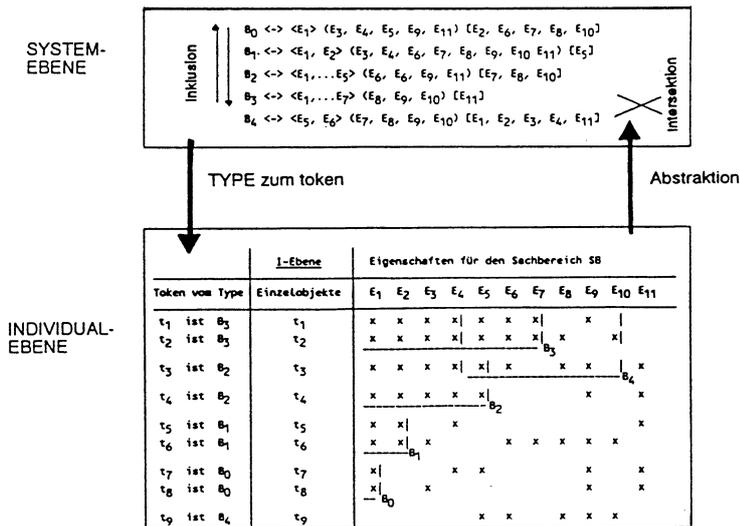


Abb. 2.6: Sekundäre Terminus-Begriffe als I-Typen im begrifflichen Zusammenhang der Inklusion und Intersektion

Der mangelnden Differenzierung der beiden Begriffstypen 'Bedeutung' und 'Zeichen' bei Wüster wird hier die Auffassung entgegengestellt, daß sich analog zum sekundären I-Typ des Terminus-Begriffs ( $T_B$ ) auch die Terminus-Benennung ( $T_N$ ) in einem Sachbereich (SB) als sekundärer S-Typ auf der System-Ebene etabliert, wobei das primäre einzelsprachliche S-System der Zeichen Wortmaterial und Bildungsregeln für das sekundäre Terminus-Benennungssystem liefert.

Das kontextspezifische Terminus-Modell konstituiert sich also als Einheit von sekundärem I-Typ Terminus-Begriff ( $T_B$ ) mit dem sekundären S-Typ Terminus-Benennung ( $T_N$ ), d.h. der Terminus ist auf System-Ebene definiert als Einheit von  $\langle N, B \rangle$ . Das sekundäre (einzelsprachliche oder internationale) Benennungssystem (NS) legitimiert sich ausschließlich über seine systematische, per Konvention festgelegte Anbindung an das I-System der Terminus-Begriffe (BS).

Im Gegensatz zu Wüsters Forderung nach 'Eineindeutigkeit' der Zuordnung zwischen Benennung und Begriff unterliegt im vorliegenden Modell die Zuordnung vom sekundären I-Typ des Terminus-Begriffs ( $T_B$ ) zum sekundären S-Typ der Terminus-Benennung ( $T_N$ ) der Konvention. Diese Auffassung läßt die Möglichkeit zu, daß Terminus-Benennungen nicht durch einzelsprachliche Konvention gewachsen sein müssen, sondern im Unterschied zur nicht-fachlichen Sprachverwendung einzelsprachlich oder international bewußt gesetzt bzw. normiert werden können.

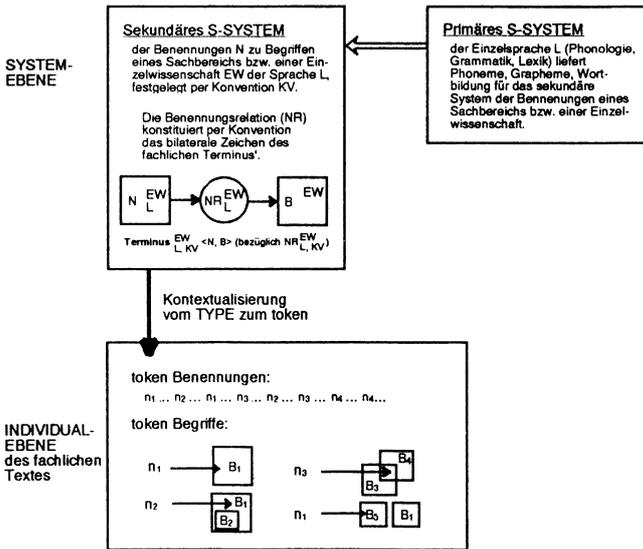


Abb. 2.7: Die Konstitution des Terminus-Begriffs als konventionelle Zuordnung von sekundärem S-Typ (Terminus-Benennung) und sekundärem I-Typ (Terminus-Begriff) und dessen Kontextualisierung

Streng genommen stehen also die sekundären S-Typen der Terminus-Benennungen nicht in systematischer begrifflicher Beziehung zueinander, sondern sind – der Unterscheidung de Saussures folgend – Nomenklatur, nicht 'langue'.

Wir kommen jetzt zur Rückübertragung des Begriffs und seiner Benennung von der System-Ebene, auf der er etabliert wurde, zur Individual-Ebene der konkreten Texte, in denen er als Phänomen vorkommt: der **Kontextualisierung**. Das IKS-Modell läßt die Übertragung eines System-Objekts auf die Individual-Ebene im Sinne einer TYPE-token-Beziehung grundsätzlich zu, da dem I-Typ gerade die Parameterwerte zugeschrieben werden, die bei den individuellen Objekten der Menge einen konstanten Wert aufweisen. Eine Rückübertragung der dem I-Typ zukommenden Parameterwerte im Sinne einer TYPE-token-Relation ist möglich, weil sich diese Werte bei der empirischen Untersuchung der individuellen Objekte als invariant erwiesen haben, wobei die Parameter, die nicht in die I-Typen-Beschreibung eingingen, auf der Individual-Ebene wieder in Erscheinung treten können. Dies sind bspw. in Abb. 2.6 die Eigenschaften  $E_9$  und  $E_{10}$ , die den Begriff  $B_4$  konstituieren, der sich in bestimmten Merkmalen mit dem Begriff  $B_3$  überschneidet, wobei auf der Individual-Ebene der kontextspezifische Terminus-token  $t_9$  erscheinen kann. Dabei muß über dessen Kontext erschlossen werden, ob dieser die Eigenschaften  $E_5$  und  $E_6$  (Überschneidungsbereich mit  $B_3$ , vgl. Abb. 2.6 und das Kontextbeispiel zur Intersektions-Kontamination in Abschnitt 5.3) hat oder nur die Eigenschaften  $E_8$  und  $E_9$  und damit den Begriff  $B_4$  repräsentiert. Qualität und Modalitäten der sich im Wege der Kontextualisierung ergebenden Kontaminationen sind Gegenstand der Analysen in Kapitel 5 und 6.

Der kontextualisierte Terminus als token ( $t_n$ ) eines Terminus-Begriffs ( $T_B$ ) kann dabei (vgl. Abb. 2.5) also in der reinen Form des Terminus-Begriffs (= ideale TYPE-token-Beziehung, vgl. Kap. 4) oder als Mischform verschiedener Terminus-Begriffe (= Kontaminationen) erscheinen, sofern auf System-Ebene eine begriffliche Beziehung (z.B. Inklusion und/oder Intersektion) vorliegt. Er kann darüber hinaus aber auch (Terminus)-Begriffe repräsentieren, die nicht in Kontiguitätsbeziehung zueinander stehen (vgl. die Beispiele der Terminologisierung und der terminologischen Polyvalenz in Kap. 6).

Das kontextspezifische Terminus-Modell wird in Abb. 2.8 gesamthaft graphisch dargestellt.

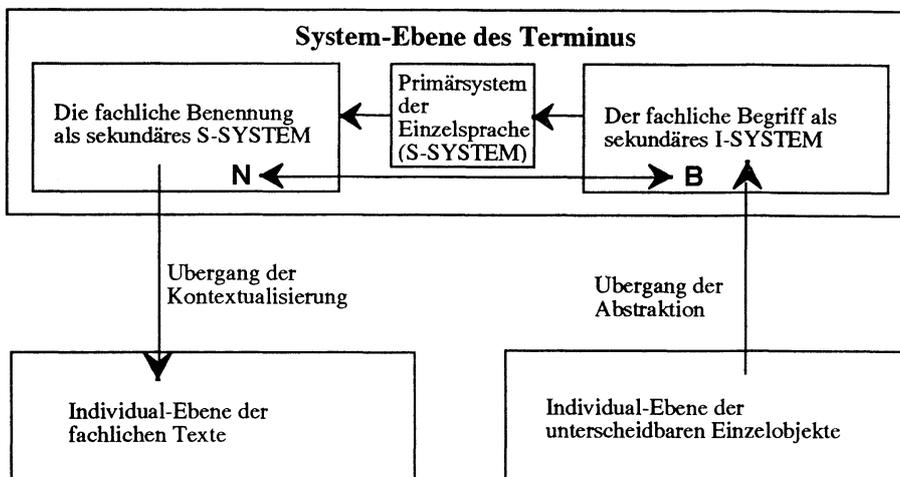


Abb. 2.8: Das kontextspezifische Terminus-Modell: Gesamthafte Darstellung

## 2.3 Ein Verfahren zur transparenten Darstellung des Kontexts

### 2.3.1 Theoretische Grundlagen: Der lexsemantische Bedeutungsbegriff (Mudersbach)

Vor dem Hintergrund dieses Modells kommen wir jetzt noch einmal zurück auf die Postulate, die wir in Abschnitt 1.3 formuliert haben. Bei der Übersetzung<sup>6</sup> von Termini im Kontext fachlicher Texte spielt die begriffliche Erschließung als Voraussetzung für die sachgerechte kontrastive Umsetzung eine zentrale Rolle, da im Text nicht der Terminus-Begriff, sondern nur dessen token und dieser wiederum nur in Form seiner Ausdrucksseite, der token-Benennung, realisiert wird. Als Voraussetzung für

<sup>6</sup> Dabei sollen im Rahmen der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten methodisch drei Dimensionen unterschieden und der Übersetzungsprozeß als Rezeptions-, Transfer-, und Produktionsphase beschrieben werden, wobei ausgehend von der Individual-Ebene eines Textes in einer Ausgangssprache und -kultur ein Terminus in Rückkopplung mit der System-Ebene erschlossen (Rezeptionsphase, vgl. 8.1), auf der System-Ebene kontrastiv umgesetzt (Transferphase, vgl. 8.2) und schließlich auf der Basis bestimmter Grundsatzentscheidungen zielsprachlich auf der Individual-Ebene des Zieltextes neu vertextet werden soll (Produktionsphase, vgl. 8.3). Dieser Prozeß wird in Kapitel 8 ausgeführt und anhand eines Anwendungsbeispiels veranschaulicht.

die Erschließung eines fraglichen Terminus ist es daher zunächst notwendig zu versuchen, die in 1.3 formulierten rezeptions-bezogenen Postulate zur Erschließung eines Terminus-Begriffs im Kontext einzulösen. Dies soll mit der hier vorgelegten Methode der relationalen SYStemhaften TEXTanalyse (SYSTEXT-Methode) geleistet werden. Dazu sind jedoch noch einige theoretische Klärungen notwendig, vor allem hinsichtlich der Beschreibbarkeit des Kontextes. Wir greifen dazu auf den leksemantischen Bedeutungsbegriff Mudersbachs (1983) zurück, der die Bedeutung flexibel als Netz von Relationen um einen bestimmten Begriff herum faßt. Auf der Basis dieses leksemantischen Bedeutungsbegriffs betrachten wir den Text als semantisches Netz aus Relationen und fachlichen Konzepten, das computergestützt mit Hilfe des RELATAN-Programmes (Schönherr 1990) aus linearen Texten extrahiert werden kann. Auf der Basis dieser beiden Voraussetzungen, der sprachtheoretischen Voraussetzung des leksemantischen Bedeutungsbegriffs und der technischen Möglichkeit der Extraktion semantischer Netze auf der Basis dieses Bedeutungsbegriffs über das Computerprogramm RELATAN kommen wir dann zur Beschreibung des Verfahrens der Erschließung von Termini in fachlichen Texten, der sogen. SYSTEXT-Methode. Zunächst soll aber kurz auf den leksemantischen Bedeutungsbegriff eingegangen werden.

Im Rahmen des leksemantischen Bedeutungsbegriffs wird das valeur-Konzept de Saussures dahingehend modifiziert, daß Bedeutung nicht als starre Dichotomie von Ausdruck und Inhalt, sondern flexibel über die gestuften Bedeutungsbeziehungen definiert wird, die ein Ausdruck relational, d.h. 'in bezug zu' anderen Ausdrücken in einem Netz von Bedeutungsrelationen eingeht. Ausgehend von dieser Bedeutungsauffassung läßt sich der im Text erscheinende Terminus-Begriff gestuft verstehen und als 'relational state' (Kohn 1990:202) beschreiben.

Dem leksemantischen Bedeutungsbegriff liegt die Annahme zugrunde, daß das lexikalische Inventar LX (L) einer Einzelsprache L durch ein Netz von Bedeutungsbeziehungen BN (L) zwischen den Zeichen LX (L) beschrieben werden kann, wobei das Bedeutungsnetz BN (L) im allgemeinen Fall aus endlich vielen Knoten  $K_1, K_2, \dots, K_n$  und aus zwei- oder mehrstelligen Relationen zwischen ihnen beschrieben werden kann. An jedem Knoten steht die Ausdrucksseite eines Zeichens aus dem lexikalischen Inventar LX (L), wobei die Ausdrucksseiten hier als voneinander unabhängige Konstanten fungieren (vgl. Mudersbach 1983:143). Die Bedeutung eines Zeichens aus dem lexikalischen Inventar LX(L) ist in der Leksemantik durch die Angabe der Bedeutungsbeziehungen in BN (L) zu einigen konkurrierenden oder allen Zeichen aus LX(L) bestimmt. Die Bedeutung wird als gestuft angesetzt, je nachdem, welche Relationen das zu betrachtende Zeichen auf welchen Stufen eingeht, d.h. wie groß die 'Relationen-Umgebung' (= relationale Umgebung) um das zu betrachtende Zeichen gefaßt wird (Mudersbach 1983:144).

Wesentliches Merkmal des lexsemantischen Bedeutungsbegriffs ist dessen Gestuftheit, die sich systematisch fassen lässt (Mudersbach 1983:144ff):

- Die **Bedeutungsstufe 0** zu einem Ausdruck A ist definiert als der Begriff selbst in seiner Wortgestalt.
- Die **Bedeutungsstufe 1** zu A ist definiert als die Menge, die A enthält, plus alle Relationen ( $R^N(A_1, \dots, A_N)$ ), in denen A vorkommt.<sup>7</sup>
- Die **Bedeutungsstufe 2** ist definiert als diejenige Menge, die die Bedeutungsstufe 1 enthält und außerdem alle Relationen, die von den Endpunkten der Relationen in der 1. Bedeutungsstufe ausgehen.

Die Definitionen **höherer Bedeutungsstufen** ergeben sich analog, bis alle Relationen erfaßt sind, die der Ausdruck A im Netz eingeht, d.h. bis die maximale Bedeutungsstufe von A (=N) erreicht ist.

Auf dieser maximalen Bedeutungsstufe N ist das gesamte Netz auf den Knoten A bezogen erfaßt. Wird – der Auffassung de Saussures folgend – unter dem *valeur* eines Zeichens dessen Position relativ zum System aufgefaßt, kann man die maximale Bedeutungsstufe N als die *Valeur*-angabe zu A bezüglich des gesamten Bedeutungsnetzes  $BN(L)$  auffassen.<sup>8</sup> Darüber hinaus lassen sich allerdings über das Prinzip der gestuften Bedeutung im Rahmen der Leksemantik auch Zwischenstufen als *Valeur*-beschreibungen des betreffenden Zeichenausdrucks in bezug auf die auf einer bestimmten Vernetzungsstufe erfaßte relationale Umgehung eines Ausdrucks im Netz charakterisieren.

Aufgrund dieses Flexibilitätsaspekts scheint der Ansatz der Leksemantik zur Beschreibung des kontextabhängigen, textspezifischen token-Begriffs besonders geeignet. In Abb. 2.9 wird die lexsemantische Bedeutungsauffassung bezogen auf das fachliche Terminus-token-Netz veranschaulicht.

Die exemplarische Struktur-Darstellung des Netzes zeigt die relationalen Beziehungen in einem fachlichen Text(ausschnitt). Das Netz ist aufgebaut über das Terminus-token-Inventar  $[t_1, t_2, \dots, t_{10}]$  mit den jeweiligen Benennungsseiten  $[n_1$  zu  $t_1]$ ,  $[n_2$  zu  $t_2]$  usw. und über die Menge der sie verbindenden Relatoren  $\{r, q, p, s\}$ , wobei hier im Netz – analog zum fachlichen Text – nur die Benennungsseiten erscheinen.

---

<sup>7</sup> Graphisch bilden alle Relationen, die im Netz an einen Ausdruck A anknüpfen, um diesen einen konzentrischen Kreis. In den hier abgebildeten graphischen Netzen stellen sich die Bedeutungsstufen als konzentrische Kreise um einen Ausdruck dar, d.h. hier bildet - ausgehend von A - die 2. Bedeutungsstufe einen konzentrischen Kreis um A, der den Kreis der 1. Bedeutungsstufe einschließt. Die Stufung ist also graphisch zu verstehen als eine konzentrische Erweiterung der jeweiligen Vorstufe (vgl. 2.3.3).

<sup>8</sup> Dabei wird im Rahmen des vorliegenden Terminus-Modells über die Konstitution eines Terminus als Kopplung eines sekundären I- und S-Systems (vgl. 2.2) nicht nur der holistisch-funktionelle Status im Gesamtsystem (über die Vernetzungsposition) berücksichtigt, sondern auch der semantisch-materielle Aspekt (über die Beschreibung bzw. den Vergleich der Terminus-Argumente und Relatoren, vgl. Kap. 4).

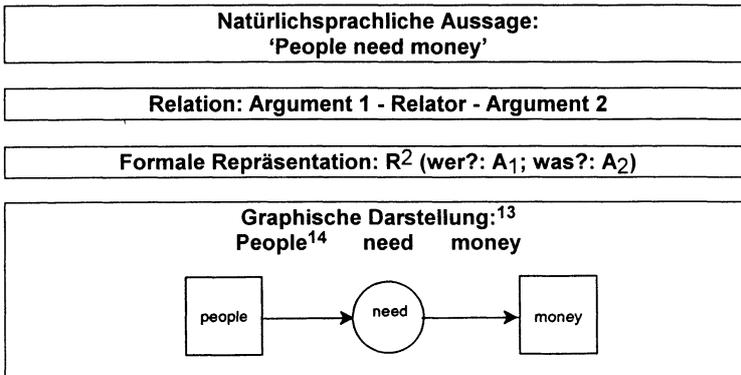


Terminus als eingelöst: **Der Einfluß des Kontextes auf einen Terminus im fachlichen Text ist über das Netz der Relationen, die der Terminus-token im fachlichen Text(-ausschnitt) eingeht, transparent und der systematischen Identifizierung zugänglich.**

### 2.3.2 Die Extraktion eines semantischen Netzes aus einem fachlichen Text

Grundlegende Annahme der relationalen Textanalyse ist die prädikatenlogische Hypothese, daß sprachliche Äußerungen als Relationen darstellbar sind, wobei unter einer Relation die Verbindung von mindestens einem Argument mit mindestens einem Relator verstanden wird. Als Relator fungiert dabei in der Regel das in einer Aussage erscheinende Prädikat, während die dem Verb zugeordneten nominalen Konzepte (Subjekte, Objekte und/oder adverbiale Bestimmungen) als Argumente betrachtet werden (vgl. Schönherr 1990:1.1(2)<sup>11</sup>; zur Valenz-Diskussion vgl. Storrer (1990)).

Diese Analyse kann manuell oder computergestützt mit dem RELATAN-Programm (Schönherr 1990) durchgeführt werden. Die Analysen, die im Rahmen der vorliegenden Arbeit durchgeführt wurden, wurden mit Hilfe des RELATAN-Programms erstellt, so daß wir im folgenden kurz auf das Programm eingehen werden. Zunächst jedoch ein Beispiel<sup>12</sup> für die Erstellung einer Relation:



<sup>11</sup> Im Rahmen der vorliegenden Analyse fachlicher Texte wird der Terminus Relator übernommen, wobei dieser fachspezifischer Natur sein kann, aber nicht sein muß. Alle Terminus-token erhalten Argument-Status, adverbiale Bestimmungen erscheinen nur, wenn sie im Sinne der Valenzgrammatik obligatorisch sind.

<sup>12</sup> Die im folgenden verwendeten Textbeispiele beziehen sich zum besseren Verständnis i.d.R. auf den Analysetext im Anhang und sind z.T. aus Anschaulichkeitsgründen leicht verkürzt wiedergegeben.

<sup>13</sup> Zu den Zeichenkonventionen für die graphische Darstellung vgl. 2.3.3.

<sup>14</sup> Die Eingabe erfolgt generell aus programmtechnischen Gründen mit Verzicht auf die Großschreibung, die der Kennzeichnung von Titeln vorbehalten ist.

Die "wer" bzw. Agens-Rolle ergibt sich zeichnerisch aus der Richtung des Pfeils (vgl. Schönherr 1990:1.1(2,3)).

Die synchrone Rekonstruktion des Textinhalts als semantisches Netz über natürlichsprachlich linear verbalisierte Relationen erfolgt chronologisch in vier Arbeitsschritten:

- (1) Gliederung des Textes in Aussagen;
- (2) Umsetzen der Aussagen in Relationen bzw. Erstellung der entsprechenden Datensätze;
- (3) Eingabe der Datensätze in die Datenbank, die im Zuge der Eingabe Lexikon-Listen für die verwendeten Argumente und Relatoren aufbaut;
- (4) Standardmäßige Auswertung der Datensätze, im Rahmen der vorliegenden Untersuchung der Argument-Vorkommen und Vernetzung.

Der Rechner ermittelt aus den eingegebenen Relationen die Daten für die (graphische) Erstellung eines Gesamtnetzes. Dabei können alle (benennungs)gleichen Argumente zu einem Argument-Knoten zusammengefaßt werden, an den alle Relationen, die dieses Argument (verbalisiert oder per Hypothese) an sich bindet, angeschlossen sind.

Das RELATAN-Programm vernetzt alle Relationen der gewünschten Basisdatei zu einem Textnetz, indem es die durch Datensätze repräsentierten Relationen über die ihnen gemeinsamen Argumente sortiert. Dabei kann die Vernetzung entweder von einem manuell gewählten Argument oder automatisch nach alphabetischer Reihenfolge gestartet werden.

Als Orientierung für die graphische Darstellung der Netze wird von jeder Vernetzung eine Liste mit der Dezimalsortierung der Vernetzungsergebnisse erstellt, die die Anordnung der Argumente, d.h. die Vernetzungsstufe, auf der ein bestimmtes Argument im Rahmen der Gesamtvernetzung erreicht wird, und ihren Grad der relativen Abhängigkeit von anderen Argumenten, veranschaulicht.

In der vorliegenden Untersuchung wird von der streng synchronoptischen Darstellung abgewichen und die im Untersuchungsinteresse liegenden Termini indiziert, um sie sowohl in ihrer relationalen Umgebung als auch in ihrem linearen Status im Rahmen der Textprogression erfassen zu können. Aus diesen Struktur-Daten lassen sich graphisch die im Text verbalisierten Relationen sortiert um das jeweilige Argument, an das sie gebunden sind, darstellen (vgl. 2.3).

Das individuelle Textverständnis des Rezipienten kommt über die explizite Kennzeichnung der Hypothesen des Rezipienten zum Ausdruck, die hier durch gestrichelte Linienführungen markiert sind. So werden einzelne Terminus-token, ganze Äußerungen oder auch Textpassagen miteinander verbunden und die vom Rezipienten individuell hergestellten semantischen Bezüge im Text transparent bzw. intersubjektiv überprüfbar.

Das Programm ist im RELATAN-Handbuch (Schönherr 1990) ausführlich dokumentiert, so daß die Eingabemodalitäten hier nicht im einzelnen referiert werden müssen.

Wichtig ist, daß sowohl die Einzelbestandteile des Netzes (d.h. z.B. seine Argumente – hier liegt der Schwerpunkt der vorliegenden Untersuchung – oder Relatoren) wie auch die Beschaffenheit des Gesamtnetzes (Konnexität, thematische Dichte) einer Analyse unterzogen werden können.

Für jedes vorkommende Argument zeigt das Textnetz, in welchen Relationen es enthalten ist, wie diese beschaffen sind und wie groß die Anzahl dieser Relationen z.B. im Vergleich zur Anzahl der Relationen um ein anderes Argument im Text ist.

Zur Analyse der thematischen Dichte wird die Bindungsfähigkeit eines Arguments (Anzahl der Relationen, die ein Argument an sich bindet) ermittelt. Je mehr Relationen ein Argument mit anderen Argumenten eingeht, um so höher ist dessen Bindungsfähigkeit, bzw. um so differenzierter wird der jeweilige Ausdruck im entsprechenden Text verwendet. So fällt zum Beispiel in den hier vorgelegten Analysen im Falle der Terminologisierung und terminologischen Polyvalenz (vgl. die Kontextbeispiele in Kap. 6) die geringe Bindungsfähigkeit des terminologisierten bzw. polyvalenten Terms auf, die darüber hinaus mit einer peripheren Netzposition korreliert. Das führte zu der Hypothese, daß die terminologisierten bzw. terminologisch polyvalenten Terminus-token im Gesamtnetz nur 'am Rande' von Bedeutung sind. Im Rahmen der relationalen Textanalyse kann je nach Untersuchungsinteresse das gesamte Textnetz (holistische Betrachtungsweise), das Teilnetz des Textabschnittes (maximale Bedeutungsstufe eines Terminus-token) oder lediglich die den Ausdruck direkt umgebende minimale relationale Struktur auf der ersten Bedeutungsstufe einer textspezifischen Beschreibung zugrunde liegen. Zum Nachweis der Kontaminationen in Kapitel 5 und 6 genügte meist die Analyse der ersten Vernetzungsstufe.

Zur Analyse der Konnexität (Quotient aus der Anzahl der Argumente und der Anzahl der Relatoren im globalen Netz) kann zunächst anhand der bei der Vernetzung entstandenen unabhängigen Teilnetze eine Aussage über die strukturelle Gliederung des (fachlichen) Textes gewonnen werden: Je mehr voneinander unabhängige Teilnetze<sup>15</sup> beim automatischen Vernetzungsprozeß entstehen, desto weniger zusammenhängend bzw. kohärent ist die Informationsfolge im Text. Dabei wird hier die Frage nach dem Grund für diese mangelnde Kohärenz (die im fach-

---

<sup>15</sup> Die im Vernetzungsverfahren ermittelten unabhängigen Teilnetze werden als 'Inseln' bezeichnet und entstehen, wenn einzelne Relationen oder relationale Teilnetze weder durch eine semantische Verknüpfung der Relatoren (komplexe Relation) miteinander verbunden sind, noch über Argumente verfügen, die beiden Relationsgefügen gemeinsam sind. Die im Vernetzungsverfahren ermittelten unabhängigen Teilnetze bzw. 'Inseln' können wiederum einzeln ausgewertet werden.

lichen Text selbst angelegt oder aber im (mangelnden) Wissensstand des Rezipienten begründet sein kann), ausgeklammert. Ergeben sich Inseln im Textnetz, so ist der Rezipient auf Hypothesen angewiesen, die semantische Bezüge herstellen, die im Text nicht explizit gegeben sind, um so eventuelle Kohärenzlücken schließen und den Text als zusammenhängende Einheit rezipieren zu können. Je weniger Inseln ein Text aufweist, desto einheitlicher und 'eindeutiger' ist der Text strukturiert. Entstehen Inseln, sind Hypothesen, d.h. individuelle Interpretationen, notwendig, die intersubjektiv variieren können. Je mehr Hypothesen ein Text verlangt, desto 'offener' ist er für Interpretationen. Umgekehrt würden bei sehr 'offenen', also z.B. bei literarisch-ästhetischen Texten, unterschiedliche individuelle Interpretationen zu unterschiedlichen Netzstrukturen führen. Über die Kenntlichmachung der Hypothesen werden also individuell ablaufende Verstehensprozesse transparent und intersubjektiv überprüfbar.

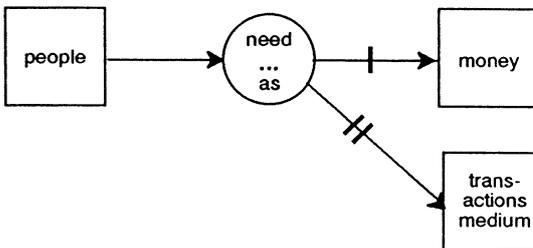
### 2.3.3 Zur graphischen Darstellung der Textnetze<sup>16</sup>

K 1: Argumente werden als Quadrate, Relatoren als Kreise gezeichnet:



Beispiel: Argumente und Relatoren

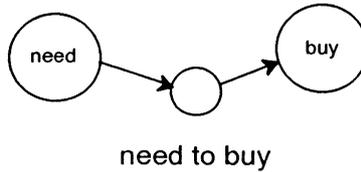
K 2: Relatoren werden 'gerichtet' gezeichnet: Der Pfeil geht vom Argument in Subjekt-Position aus und vom Relator zu den übrigen Argumenten der Relation. Die Reihenfolge der erreichten Argumente wird durch Querstriche auf den Pfeilen angedeutet:



Beispiel: Reihenfolge der vom Relator erreichten Argumente

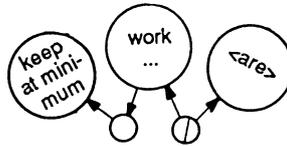
<sup>16</sup> Die graphischen Darstellungen erfolgen weitgehend in Anlehnung an die Zeichenkonventionen, wie sie im RELATAN-Handbuch (Schönherr 1990) dargestellt sind.

- K 3: Sachverhaltsrelatoren als 'Relatoren zwischen Relatoren' werden von regulären Relatoren durch einen kleineren Kreis unterschieden.<sup>17</sup>



Beispiel: Sachverhaltsrelator als Relator zwischen Relatoren

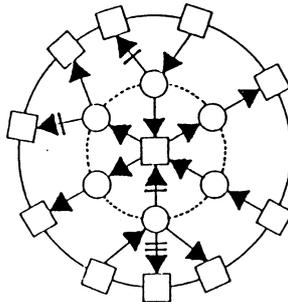
- K 4: Bei der Darstellung komplexer Relationen mit zwei (oder mehr) Sachverhaltsrelatoren werden die Relatoren durch die Pfeilführung Relator-Sachverhaltsrelator-Relator-Sachverhaltsrelator-Relator verbunden.



Beispiel: Komplexe Relatoren mit zwei (oder mehr) Sachverhaltsrelatoren.

- K 5: Relationsnetz

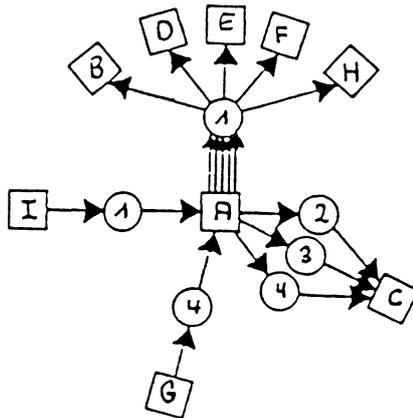
Um ein Argument, das mit anderen Argumenten Relationen eingeht, werden zwei konzentrische Kreise gezogen, von denen der äußere Kreis den doppelten Radius des inneren hat. Alle von diesem Argument aus erreichten Argumente werden auf dem äußeren Kreis abgebildet, alle Relatoren auf dem inneren:



Beispiel: Argumente und Relatoren auf konzentrischen Kreisen zum Ausgangsargument.

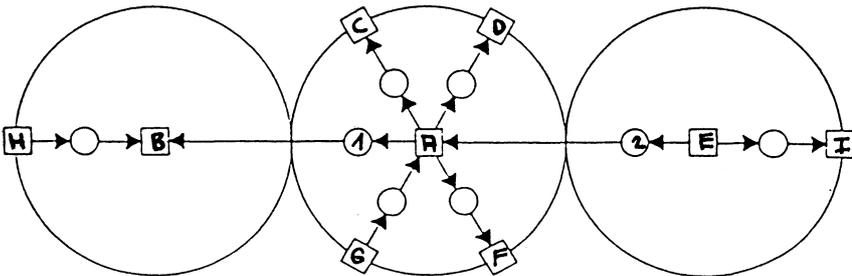
<sup>17</sup> Im Gegensatz zu den RELATAN-Konventionen wird der Sachverhaltsrelator 'daß' nach Verben des Sagens wie jeder andere Sachverhaltsrelator behandelt und graphisch dargestellt.

K 6: Gleiche Argumente, die innerhalb eines Teiltextes mehrmals vorkommen, werden i.d.R. nur einmal gezeichnet, d.h. zu einem Argument-Knoten zusammengefaßt. Das gilt hier nicht für Argumente, die im Untersuchungsinteresse liegen und daher indiziert werden. Mehrfach von einem Argument ausgehende Relationen werden durch die mehrfache Abbildung identischer Kanten dargestellt.



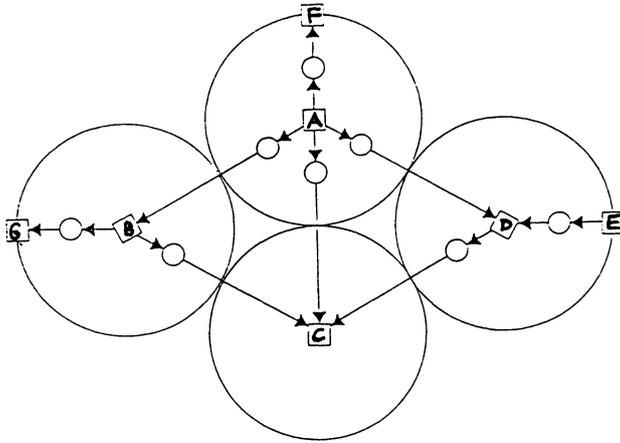
Beispiel: Gleiche Argumente, mehrfache Relatoren

K 7: Ein Argument, das selbst zum Ausgangspunkt weiterer Vernetzungsschritte wird, wird soweit aus dem Kreis herausgezeichnet, daß es selbst im Zentrum eines Kreises steht.



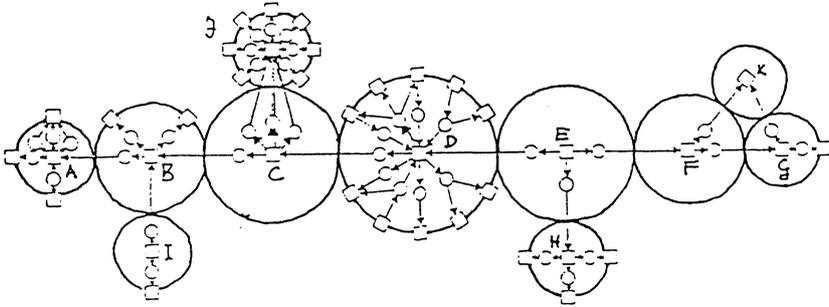
Beispiel: Argument als Ausgangspunkt weiterer Argumente

K 8: Ein Argument, das von verschiedenen Vernetzungsstufen erreicht wird, wird selbst in das Zentrum eines Kreises gestellt, unabhängig davon, ob von diesem selbst weitere Argumente erreicht werden oder nicht.



Beispiel: Argument auf verschiedenen Vernetzungsstufen

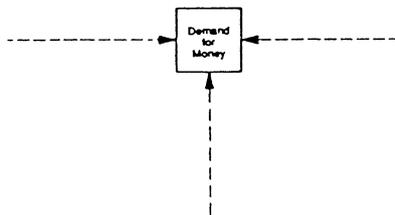
K 9: Der Radius eines Kreises, der um ein Argument gezeichnet wird, verringert sich mit der Zahl der 'nachfolgenden' Vernetzungsstufen. Vom Zentrum des Netzes aus gesehen nehmen die Radien mit jeder nachfolgenden Vernetzungsstufe ab (vgl. die Darstellung der Gesamtnetze in Anhang I und II).



Beispiel: Abnehmende Radien bei zunehmender Textprogression

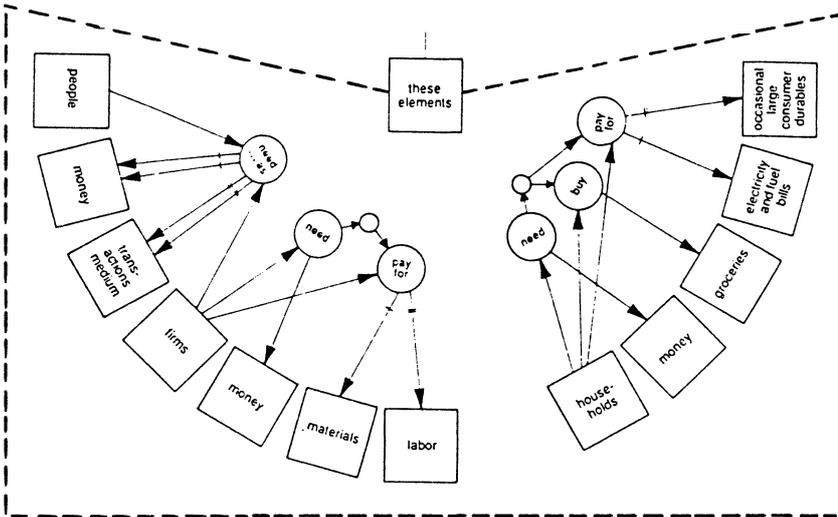
**Besonderheiten im Rahmen der vorliegenden Analyse**

K 10: Überschriften und Zwischenüberschriften werden als Argumente dargestellt und durch große Anfangsbuchstaben gekennzeichnet. Der zu einer (Zwischen-)Überschrift gehörende Text gilt als Teiltext.



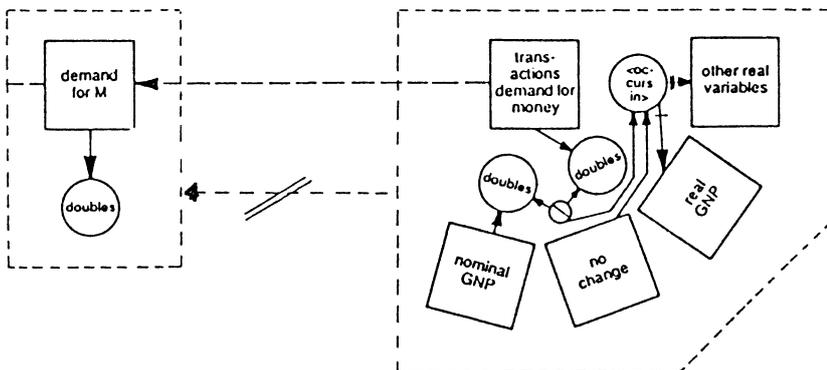
Beispiel: Überschriften und Zwischenüberschriften (vgl. Anhang I).

K 11: Vom Rezipienten hergestellte Hypothesen werden ebenfalls gerichtet, aber mit durchbrochener Linienführung gekennzeichnet. Dies gilt auch für die Verbindung von Textsegmenten untereinander sowie die Verbindung von Textsegmenten mit Zwischenüberschriften.



Beispiel: Individuelle Hypothesen

K 12: Semantisch inkompatible Beziehungen zwischen Sätzen werden über  $\neq$  gekennzeichnet.



Beispiel: Semantische Inkompatibilität zwischen Sätzen

## Beispiele aus den Analysetexten

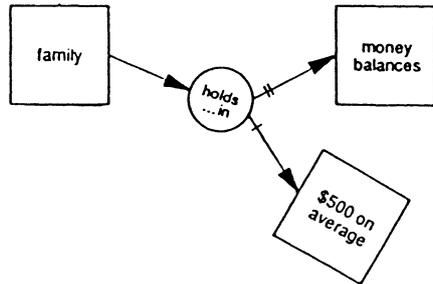
Zur Verdeutlichung der Netzdarstellung sollen nachfolgend einige typische Relationen aus den Analysetexten zusammen mit der computer-gestützten Auswertung graphisch dargestellt werden.

### Beispiel 1: Einfache Relation, dreistellig:

"...(the) family holds \$ 500 on average in money balances."  
(Samuelson/Nordhaus 1985:315; vgl. Anhang I)

Datensatz Argument: 1.9.4: GES  
Ausgangs-Argument: family  
holds...in

ARG1: family  
ARG2: \$500 on average  
ARG3: money balances  
ARG4:  
ARG5:  
ARG6:  
ARG7:  
ARG8:

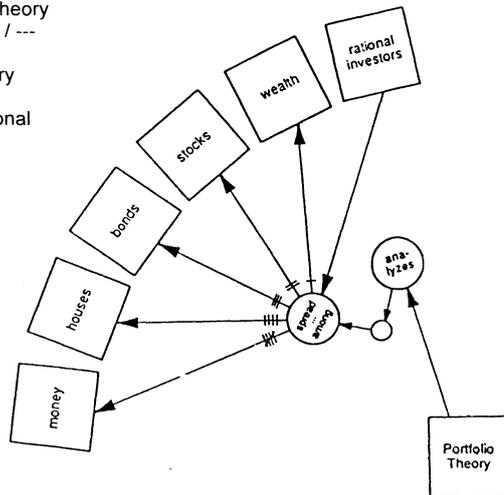


### Beispiel 2: Einfache Relation, sechsstellig:

"This theory (= Portfolio Theory) analyzes how rational investors spread their wealth among stocks, bonds, houses, and money."  
(Samuelson/Nordhaus 1985:316f; vgl. Anhang II)

Datensatz-Nummer: 1.2.1 : GES  
Ausgangs-Argument: Portfolio Theory  
analyzes / spread...among / and / ---

ARG1: Portfolio Theory  
ARG2:  
ARG3: investors, rational  
ARG4: wealth  
ARG5: stocks  
ARG6: bonds  
ARG7: houses  
ARG8: money



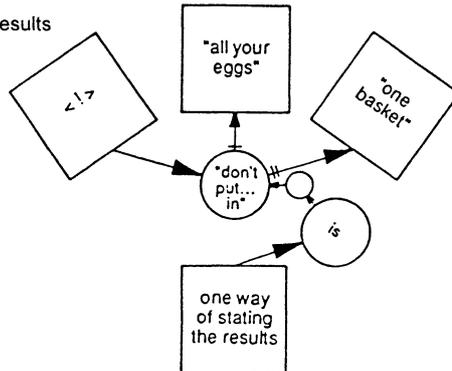
### Beispiel 3: Komplexe Relation, 'daß-Anschluß' (vierstellig):

"Don't put all your eggs in one basket", is one way of stating the results."  
(Samuelson/Nordhaus 1985:317; vgl. Anhang II)

Datensatz-Nummer: 1.3.1 : GES

Ausgangs-Argument: one way of stating the results  
is / "don't put...in"

ARG1: one way of stating the results  
ARG2: <!>  
ARG3: <!>  
ARG4: "all your eggs"  
ARG5: "one basket"  
ARG6:  
ARG7:  
ARG8:



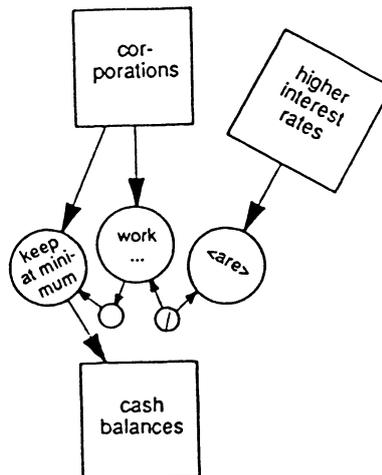
### Beispiel 4: Komplexe Relation, 'wenn-dann'-Anschluß und 'weil'-Anschluß, (vierstellig), identisches Subjekt:

"With higher interest rates, corporations work a little harder to keep their cash balances at a minimum."  
(Samuelson/Nordhaus 1985:316; vgl. Anhang I)

Datensatz-Nummer: 1.12.1 : GES

Ausgangs-Argument: interest rates, higher  
<lead to> / work a little harder / <damit> /  
keep at a minimum

ARG1: interest rates, higher  
ARG2:  
ARG3: corporations  
ARG4:  
ARG5:  
ARG6: corporations  
ARG7: cash balances  
ARG8:



### Beispiel 5: Kombination von 'daß'- und 'weil'-Anschluß

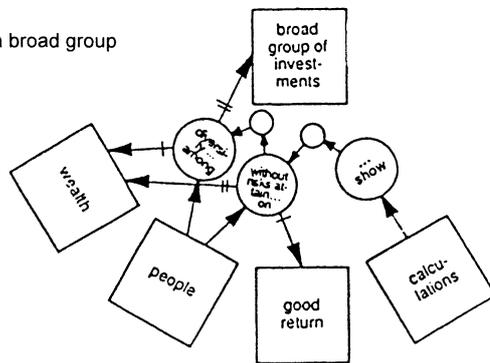
"Calculations show (as Chapter 14's appendix indicated) that by diversifying one's wealth among a broad group of investments – different companies' common stocks, different kind of bonds, perhaps real estate – people can attain a good return on their wealth without incurring unacceptable risks."<sup>18</sup>

(Samuelson/Nordhaus 1985:317; vgl. Anhang II)

Datensatz-Nummer: 1.9.1 : GES

Ausgangs-Argument: investments, a broad group of  
show / ...can attain...on / <indem> / diversify...among

ARG1: calculations  
ARG2:  
ARG3: people  
ARG4: good return  
ARG5: wealth  
ARG6: people  
ARG7: wealth  
ARG8: investments, a broad group



### Probleme im Rahmen der RELATAN-Analyse ergaben sich

- bei der Eingabe sehr komplexer syntaktischer Strukturen (z.B. im Falle einer expliziten Formulierung zweier Bedingungen für eine mehrfach komplexe Aussage, d.h. bei doppelten 'wenn/dann' Sachverhaltsrelatoren in Kombination mit 'daß'- oder 'weil'-Anbindungen) und Sätzen, die nicht in der Aussageform verbalisiert waren ((rhetorische) Fragen, Imperative, oder leserbezogene Kennzeichnungen wie 'Note...', 'Recall' etc.; vgl. Anhang I);
- bei der Integration von textbezogenen Kategorien in die Analyse. Dazu gehörte die Integration von Überschriften und Zwischenüberschriften, der hypothetische Anschluß im Fall von Pro-Formen, deren Bezugselemente sich nicht über einzelne Wort(verbindungen), sondern über gesamthafte Textpassagen konstituieren, sowie implizite semantische Beziehungen zwischen Aussagen.

<sup>18</sup> Eine achtstellige Relation ist die größte Einheit, die von RELATAN verarbeitet werden kann.

Im Rahmen der Zielsetzung der vorliegenden Analyse ergaben sich daher in Abweichung zu Schönherr (1990) folgende Eigenheiten:

### **Argumente:**

- (1) Argumente, die potentiell im Untersuchungsinteresse lagen, wurden nicht zu einem Knoten zusammengefaßt, sondern mehrfach eingegeben und entsprechend indiziert, um bei der Monosemierung nicht nur ihren relationalen, sondern auch ihren linearen Status im globalen Netz bewerten zu können (z.B. [money]<sub>1-4</sub> im Kontextbeispiel 6.1).
- (2) Mehrgliedrige Nominalphrasen wurden i.d.R. als ein Argument eingegeben (z.B. 'demand for money'). Lag es im Untersuchungsinteresse, ein Element gezielt isoliert zu betrachten, wurde dieses Element freigelegt und (auch) – im Sinne einer Fokussierung – individuell analysiert (z.B. [M] in 'demand for [M]' im globalen Textnetz im Anhang I und in Abschnitt 7.2).
- (3) Genitiv-Anschlüsseins-Beziehung repräsentierten (z.B. 'shouldn't money be [one of these assets]', Kontextbeispiel 5.2.1 und Anhang II); sie wurden dagegen aufgelöst, wenn der Genitiv-Realisierung eine Besitzrelation zugrundelag (z.B. '[...][property of] [owner]', vgl. Kontextbeispiel 5.2.1).
- (4) Adverbiale Ergänzungen wurden nur dann als Argument aufgenommen, wenn sie im Sinne der Valenzgrammatik als 'nicht weglafbar' betrachtet wurden.
- (5) Pronomina wurden i.d.R. durch das entsprechende Bezugswort ersetzt, dies gilt nicht für Pro-Formen, die zusammenfassende Funktion haben (z.B. 'these').
- (6) Artikel wurden aus Gründen der maschinellen Verarbeitung i.d.R. nicht in das Argumentfeld aufgenommen, wohl aber Demonstrativ- und Possessivpronomina sowie Adjektive, sofern nicht gezielt ein Terminus (zunächst ohne Kollokation) im Untersuchungsinteresse lag.
- (7) Aus Gründen der Nachvollziehbarkeit wurden sowohl Argumente wie Relatoren so natürlichsprachlich wie möglich als Datensatz eingegeben und in die Netzstruktur übertragen, obwohl aus Gründen der maschinellen Verarbeitung eine vollständige natürlichsprachliche Wiedergabe oft nicht möglich war. Auslassungen sind mit (...) gekennzeichnet.
- (8) Auf die Großschreibung am Satzanfang wurde verzichtet. Sie dient ausschließlich der Kennzeichnung von (Zwischen-)Überschriften.

### **Relatoren:**

- (1) Im Relatorfeld stehen i.d.R. alle prädikativen Ausdrücke inklusive Prädikatsnomina.
- (2) Implizite Gleichsetzungsrelatoren sind durch spitze Klammern ohne inhaltliche Kennzeichnung wiedergegeben.
- (3) In der Regel erscheinen im Netz ausschließlich die im Text verbalisierten Relationen. Von dieser Regel wurde im Rahmen der obengenannten Gleichsetzungsrelatoren abgewichen, die entsprechend gekennzeichnet wurden {< >} und die z.B. in den zahlreichen, in der vorliegenden Analyse

verwendeten Wörterbuchtexten (Systeminformationen) erschienen. In besonderen Fällen, (z.B. 'Among two assets' = {<faced with>} [two assets], vgl. Kontextbeispiel 5.2.2 und Anhang II) wurde auch eine andere inhaltliche Implikation als die der Gleichsetzung notwendig. In diesen Fällen erscheint das implizierte Element in spitzer Klammer.

- (4) Komplexe Relatoren wurden i.d.R. über Sachverhaltsrelatoren miteinander verbunden. Dies gilt insbesondere für die (instrumentelle) Partizipialkonstruktion mit 'by' (z.B. 'allocate ...by spreading around among...' = {allocate}, {spreading ...around among...'}, vgl. Kontextbeispiel 7.2).
- (5) Die Originalform des natürlichsprachlichen Relators wurde aus Gründen der Nachvollziehbarkeit soweit übernommen, wie dies das relationale Gefüge erlaubte und es schreibtechnisch möglich war.
- (6) Präpositionen erscheinen auch bei nachfolgenden Präpositionalobjekten im Relator.
- (7) Zum Relator gehörende adverbiale Bestimmungen wurden i.d.R. nicht in den Relator aufgenommen.

### **Sachverhaltsrelatoren:**

- (1) Im Textnetz wird i.d.R. aus schreibtechnischen Gründen auf die inhaltliche Kennzeichnung der Sachverhaltsrelatoren verzichtet.
- (2) Gekennzeichnet ist allerdings der Sachverhaltsrelator {+} (vgl. Kontextbeispiel 6.4) und die wenn-dann-Verbindung als geteilter Kreis.

### **Relationen:**

- (1) Fragesätze wurden als Aussagesätze übernommen, sofern diese rhetorischer Art waren und die Antwort im Nachsatz mitgeliefert wurde, sind aber im Netz dennoch durch Indizierung mit Fragezeichen als solche erkennbar.
- (2) Im Falle von Imperativen wurde der Adressat (i.d.R. hier 'you') als Argument aufgenommen.
- (3) Auf die Auswertung leserbezogener Kennzeichnungen (z.B. 'Recall', vgl. Kontextbeispiel 7.2) wurde verzichtet.
- (4) Hypothesen wurden nur dann bei der Dateneingabe vorgenommen und erscheinen daher auch nur dann in der graphischen Darstellung, wenn durch sie (a) eine Insel an das Netz angeschlossen werden konnte (vgl. das Kontextbeispiel der Metonymie-Kontamination in 5.4) oder (b) zur Herstellung einer Verbindung von Überschriften und Zwischenüberschriften, (z.B. *Demand for Money* und *Transactions Demand*, vgl. Anhang I) sowie (c) zur Herstellung von textuellen Bezügen (z.B. zur Anbindung von 'these elements' an den vorangegangenen Absatz, vgl. Anhang I).
- (5) Notwendige Relativsätze werden nicht in den Bezugs-TERM integriert, sondern als Relation interpretiert, erscheinen aber im Gegensatz zu nicht notwendigen Relativsätzen auf der gleichen Vernetzungsstufe wie der Bezugs-TERM. Nicht notwendige Relativsätze erscheinen dagegen auf einer tieferen Vernetzungsstufe.

## Vernetzung:

Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung lag nicht die vollkommen synchronoptische Darstellung aller im Text verbalisierten Relationen primär im Untersuchungsinteresse, sondern der Nachweis von Mehrfachbenennungen und -bedeutungen, wobei auch der lineare Status eines Terminus-token für die Monosemierung eine große Rolle spielen kann (vgl. insbes. 6.1) und daher die zu untersuchenden token einzeln eingegeben und indiziert wurden.

- (1) Zum Nachweis von thematischen Bezügen in der Struktur des Textmaterials wurde hier für jede mit einer abgesetzten (Zwischen-)Überschrift erscheinende Textpassage unterstellt, daß es sich dabei um einen thematisch eigenständigen Teiltext handelt, für den jeweils eine eigene Textdatei angelegt wurde. So ergibt sich das Gesamtnetz als Zusammenfassung mehrerer Teiltexte.
- (2) Argumente, die in verschiedenen Teiltexten verbalisiert sind, wurden nicht zu einem Argument-Knoten zusammengezogen. In einem Teiltext mehrfach vorkommende Argumente werden in der vorliegenden Analyse synchronoptisch nur dann zusammengefaßt, wenn sie nicht im Untersuchungsinteresse liegen und daher indiziert eingegeben werden mußten. Zu untersuchende token wurden für jeden Vorkommensfall einzeln eingegeben und nach der Reihenfolge ihres Vorkommens indiziert (vgl. [money]<sub>{1-4}</sub> im Kontextbeispiel 6.1). Nur so war es möglich, einen im Gesamtzusammenhang des Textes möglicherweise variierenden token-Begriffsaspekt mit seinem linear mit der Gesamt-Fokussierung des Textes wechselnden Status zu korrelieren (vgl. das Kontextbeispiel der Aspektivierung in 6.1).
- (3) Gesamthafte Textbezüge wurden über die Eingabe eines formalen Überleitungs-Konstrukts in Form einer den semantischen Bezug zusammenfassenden NP (in den Datensätzen als <Konstrukt> gekennzeichnet in die RELATAN-Datensätze integriert und erscheinen als Hypothese vom Typ HYP 2 in den Netzgraphiken (z.B. 'these elements', vgl. Anhang I).
- (4) Semantisch inkompatible Beziehungen zwischen Sätzen, die eine bestimmte Lesart eines token signalisieren (vgl. 7.2), sind bislang nicht zur Eingabe in die Datenbank vorgesehen, werden aber hier in der graphischen Netzdarstellung durch eine durchkreuzte Doppellinie angedeutet (vgl. 'Thus the transactions demand for money doubles...' in Abschnitt 7.2).

## 2.4 Anwendung: Die SYSTEXT-Methode zur Erschließung des Terminus-Begriffs im Kontext

Wir gehen von einer Wechselbeziehung zwischen terminologischer Systeminformation und kontextueller Aktualisierung des Terminus-Begriffs aus und können nun die relationale Umgebung eines Terminus-token auf der Individual-Ebene des Textes mit der relationalen Umgebung des systemhaft definierten Terminus-Begriffs auf der System-Ebene beschreiben und vergleichen. So gelangen wir zum Begriffsaspekt, der im Einzelfall im Kontext realisiert ist.

Dabei soll im folgenden der Terminus-token als TEXTERM und die ihm zugeordnete (im Idealfall genormte) Systeminformation als SYSTEMM bezeichnet werden. Die Realisierungsmöglichkeiten eines auf der System-Ebene definierten Terminus, der über den Übergang der Kontextualisierung möglicherweise kontaminiert im Kontext auftreten kann, ist in Abb. 2.10 graphisch dargestellt.

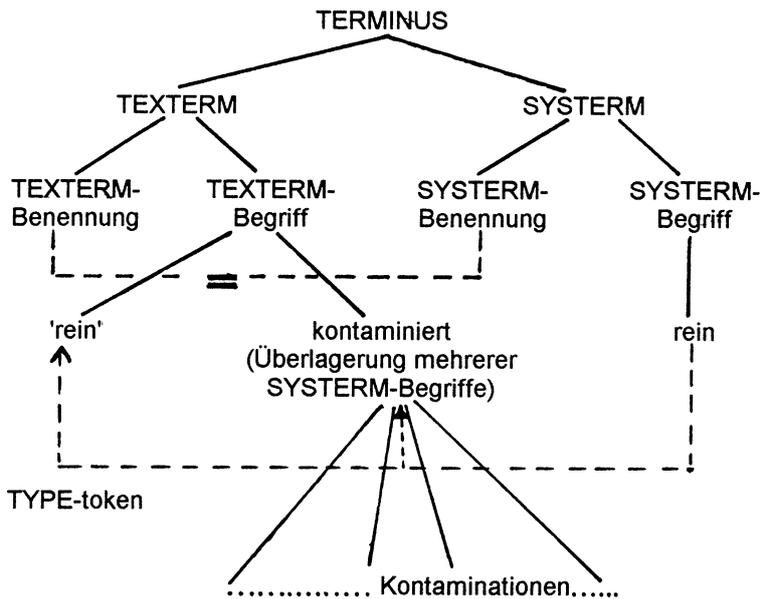


Abb. 2.10: TEXTERM und SYSTEMM

Auf dieser Basis soll im folgenden das methodische Vorgehen im Rahmen der SYSTEXT-Methode beschrieben werden. Dabei ergeben sich drei Analyseschritte, die chronologisch oder bei großer Erfahrung auch relativ synchron vorgenommen werden können:

- die TEXTERM-Analyse zur Erschließung des TEXTERM-Begriffs;
- die SYSTEMM-Analyse zur Ermittlung des SYSTEMM-Begriffs;
- der SYSTEXT-Vergleich, d.h. der Vergleich der TEXTERM- und SYSTEMM-Analyse-Ergebnisse, der den hypothetisch ermittelten TEXTERM-Begriff gegebenenfalls verifiziert (system-konforme TEXTERM-Verwendung, TYPE-token Beziehung) oder widerlegt bzw. modifiziert (kontaminierte TEXTERM-Verwendung).

Dabei wird zunächst im Rahmen der TEXTERM-Analyse das individuelle, TEXTspezifische TERMinologische Netz (TEXTERM-Netz) des zugrundeliegenden Fachtextes bzw. Fachtextausschnittes erstellt.

Analog dazu wird im Rahmen der SYSTEMM-Analyse die SYSTEMhaft-TERMinologischen Begriffsinformation im Fachwörterbuch und/oder der

Terminologie-Datenbank als relationales Netz (SYSTEM-Netz) dargestellt.

Im Rahmen des SYSTEXT-Vergleichs werden schließlich die TEXTERM- und SYSTEM-Netze aufeinander projiziert. Die sich dabei ergebenden Übereinstimmungen und/oder Abweichungen der begrifflichen Netzstrukturen lassen sich als systemkonforme bzw. -kompatible Konstellationen (vgl. 3.2) oder als Kontaminationen (vgl. Kap. 5 und 6) beschreiben, wobei die letzteren beim Übersetzen besondere Erschließungs- und Transferprobleme verursachen.

Im folgenden sollen zunächst TEXTERM- und SYSTEM-Analyse mit anschließendem SYSTEXT-Vergleich anhand eines Beispiels veranschaulicht werden.

### 2.4.1 Die TEXTERM-Analyse

Grundlage der Analyse ist ein individueller, zu untersuchender fachlicher (Teil-)Text und die darin enthaltenen TEXTERMe. Dabei erscheint an der Textoberfläche nur die Benennungsseite. Der Begriff ist über die TEXTERM-Analyse zu erschließen.

<b>TEXTERM-Basisdaten</b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	"...the monetarists must make up their minds which money supply variable they want us to accept as our guiding star - M1, the narrow money supply, just currency and bank deposits; M2, adding time deposits; or perhaps some other measure like the "monetary base?"
<b>Quelle:</b>	<b>Friedman/Heller (1969:19)</b>

Im vorliegenden, aus methodischen Gründen sehr reduziert und einfach gewählten Anwendungsbeispiel wird davon ausgegangen, daß der TEXTERM-Begriff von [M1]<sup>19</sup> mit Hilfe der TEXTERM-Analyse erschlossen und über den SYSTEXT-Vergleich verifiziert werden soll.

Die TEXTERM-Analyse erfolgt in den drei folgenden Schritten:

- Ermittlung des TEXTERM-Inventars, d.h. der Ermittlung der im Text verbalisierten TEXTERME;
- Ermittlung der TEXTERM-Relatoren, d.h. der Relatoren, die den TEXTERM 'M1' im vorliegenden Anwendungsbeispiel mit anderen TEXTERMen verbinden und die
- Ermittlung der TEXTERM-Relationen und deren Vernetzungspositionen.

---

<sup>19</sup> Dies ist allerdings nicht so problemlos, wie es die Verwendung des Kürzels zunächst vermuten läßt, da (1) [M1] auch synonym für [M] verwendet wird (vgl. Abschnitt 6.4 und 7.2) und (2) [M1] im kontrastiven Vergleich Englisch - Deutsch unterschiedliche SYSTEM-Begriffe repräsentiert (vgl. Kapitel 8, insbesondere 8.2).

Je nach Untersuchungsinteresse ist es möglich, die TEXTERM-Analyse

- **global** für alle im zu analysierenden Text vorkommenden Relationen vorzunehmen, wobei die Erstellung des Gesamtnetzes Aussagen über Konnexität und thematische Dichte des Netzes bzw. des zu untersuchenden TEXTERMS zuläßt oder
- **terminusbezogen** um einen fraglichen TEXTERM, wenn Qualität und Quantität der Textrelationen um den betreffenden TEXTERM im Mittelpunkt des Untersuchungsinteresses stehen.

Im folgenden werden beide Varianten anhand des obigen Anwendungsbeispiels exemplarisch vorgestellt, wobei die terminusbezogene Analyse primär zum Nachweis der Kontaminationen in Kapitel 5 und 6 relevant ist, während die globale Analyse zur Erschließung von ein- oder mehrdimensionalen Kontaminationen in Kapitel 7 eine tragende Rolle spielt.

Wir beginnen mit der Erstellung des TEXTERM-Inventars. Hierbei werden die TEXTERMe quantitativ erfaßt. Dies kann manuell in Listenform oder automatisch über das RELATAN-Programm (Schönherr 1990) erfolgen, das den Vorteil bietet, automatisch die Vernetzung der TEXTERM-Relationen mit verschiedenen Auswertungsmöglichkeiten (vgl. Schönherr 1990:Teil 5) vornehmen zu können.

Globale TEXTERM-Analyse: TEXTERM-Inventar:<sup>20</sup>

- [monetarists], [us], [(which) money-supply variable], [(our) guiding star], [M1], [(the) narrow money supply], [currency], [bank deposits], [M2], [time deposits], [some other measure like the 'monetary base'].

Terminusbezogene TEXTERM-Analyse: TEXTERM-Inventar:

- [(which) money supply variable], [M1], [(the) narrow money supply], [currency], [bank deposits].

Nach Ermittlung des TEXTERM-Inventars listen wir nun in einem zweiten Schritt TEXTERM-Relatoren auf. Wenn mindestens einem TEXTERM-Argument mindestens ein Relator zugeordnet ist, entsteht eine TEXTERM-Relation, wobei der Relator fachspezifisch sein kann, aber nicht sein muß.<sup>21</sup> Im Rahmen der Standardauswertung von RELATAN lassen sich die TEXTERM-Relationen automatisch ermitteln. Je nach Fragestellung können wiederum global alle Relatoren im zugrundeliegenden Text systematisch erfaßt werden oder aber terminusbezogen nur die Relatoren, die den zu untersuchenden TEXTERM mit anderen TEXTERMen im zugrundeliegenden Textmaterial verbinden.

---

<sup>20</sup> Die eckigen Klammern indizieren die in der Analyse erfaßten TEXTERMe. Die in runden Klammern stehenden Ausdrücke entsprechen der natürlichsprachlichen Variante im Text, die in den Netzdarstellungen in der vorliegenden Arbeit aus Anschaulichkeitsgründen z. T. beibehalten werden, aber nicht in die Datenauswertung eingehen.

<sup>21</sup> Zur Veränderung des Kollokationspotentials bei Terminologisierungen vgl. u.a. Beier 1980:43f.

### Globale TEXTERM-Analyse: TEXTERM-Relatoren:<sup>22</sup>

- {must make up their minds}; {want (us) to accept as};
- {-}; {< ><sup>23</sup>}; {< >};
- {adding} ;

Eine terminusbezogene Analyse von [M1] ergibt für den zugrundeliegenden Textausschnitt nur 'be'-Relationen:

### Terminusbezogene TEXTERM-Analyse: TEXTERM-Relatoren:

- {-} {< >} ; {< >}.

Nach der Ermittlung des TEXTERM-Inventars und der entsprechenden Relatoren stellen wir jetzt im dritten Schritt der Analyse die Relationen und ihre Vernetzung dar. Ausgehend von einem automatisch ermittelten zentralen TEXTERM als topographischem Zentrum<sup>24</sup> oder einem im Untersuchungsinteresse liegenden manuell wählbaren Terminus werden alle Relationen, die der fragliche TEXTERM im zugrundeliegenden Textmaterial eingeht, sortiert zusammengestellt. Dabei ergibt sich aus der linearen Abfolge der Informationen im Text eine synchrone Anordnung der Informationen im Netz: Zu jedem TEXTERM können alle Relationen um diesen TEXTERM vernetzt ausgewiesen werden.

Dabei gelten alle TEXTERMe, die von einem (gewählten) Ausgangs-TERM aus direkt erreicht werden, als 'erreicht auf der ersten Vernetzungsstufe', im vorliegenden Beispiel – ausgehend von [M1]:

- [(which) money supply variable], [(the) narrow money supply], [currency] und [bank deposits].

Da diese vier TEXTERMe selbst keine weiteren Relationen mehr eingehen, ist im Anwendungsbeispiel um [M1] nur die erste Vernetzungsstufe besetzt.

Anders liegt der Fall, wenn die Vernetzung nicht terminusbezogen, sondern global erfolgen soll. Hier ergeben sich – ausgehend von [(which) money supply variable] –

[(our) guiding star], [us], [monetarists], [some other measure like the 'monetary base'], [M2] und [M1] als auf der ersten Vernetzungsstufe erreicht.

---

<sup>22</sup> Die Relatoren erscheinen hier in geschweifter Klammer. Die in runden Klammern stehenden Ausdrücke entsprechen der natürlichsprachlichen Variante im Text, die in den Netzdarstellungen in der vorliegenden Arbeit aus Anschaulichkeitsgründen beibehalten werden, aber nicht in die Datenauswertung eingehen.

<sup>23</sup> Die spitze Klammer indiziert die Implikation von {to be}.

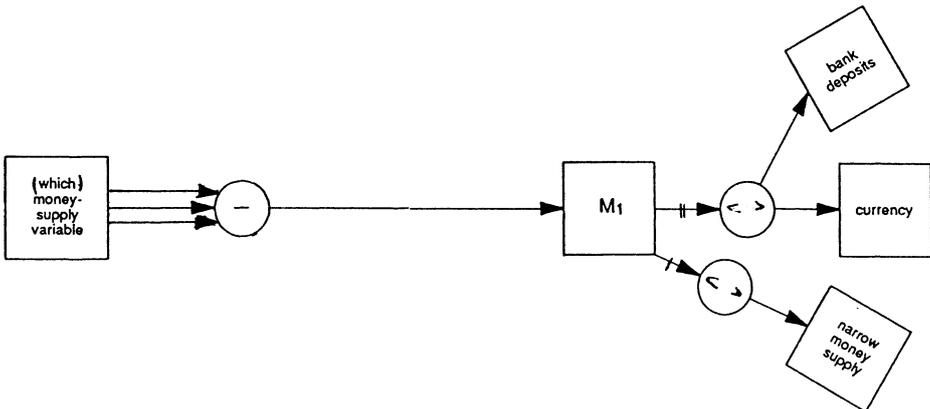
<sup>24</sup> Als topographisch zentrales Argument gilt dasjenige Argument, für das das Kriterium der 'minimalen Weglänge' zutrifft, d.h. der Weglänge, die notwendig ist, um alle anderen Argumente zu erreichen (vgl. Schönherr 1990:5.6.7 (3)).

Eine zweite Vernetzungsstufe ergibt sich um [M1] mit [(the) narrow money supply], [currency] und [bank deposits] und um [M2] mit [time deposits].

Die Ergebnisse der TEXTERM-Analyse lassen sich nun tabellarisch zusammenfassen:

TEXTERM-AUSWERTUNG (terminusbezogen)	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[(which) money supply variable] [M1] [(the) narrow money supply] [currency] [bank deposits]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{< >}; {< >}; {< >};
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b>	[M1]
- schematisch -	- [(which) money supply variable] - [(the) narrow money supply] - [currency] - [bank deposits]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:

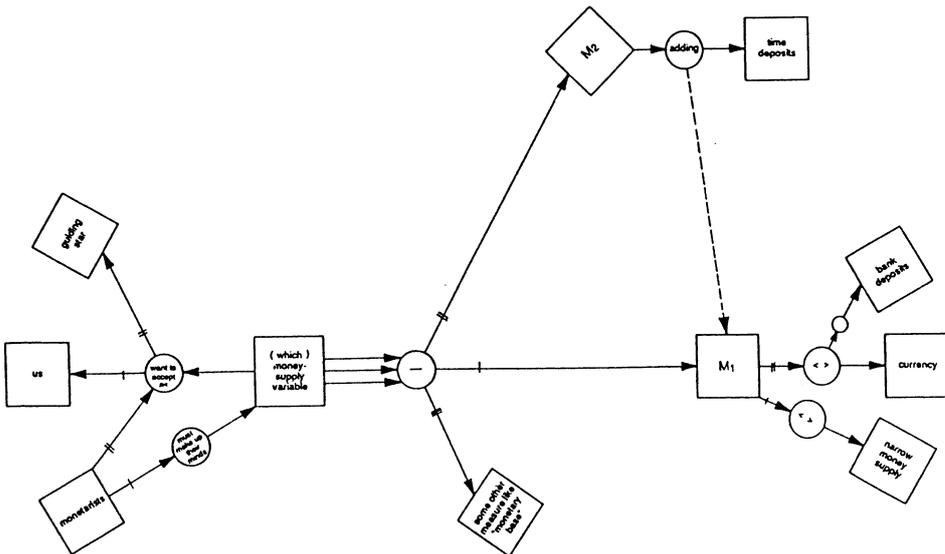


TEXTERM-Netz um [M1] - terminusbezogen

Zum Vergleich die globale TEXTERM-Auswertung:

TEXTERM-AUSWERTUNG (global)	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[monetarists/they] [us] [(which) money-supply variable] [(our)guiding star] [M1] [(the) narrow money supply] [currency] [bank deposits] [M2], [time deposits] [some other measure like (the) 'monetary base']
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{must make up (their) minds} {want(us) accept as} {< - >}; {< >}; {< >}; {adding}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[(which) money supply variable] - [M1] - [(the) narrow money supply] - [currency] - [bank deposits] - [M2] - [time deposits] - [some other measure like (the) "monetary base"] - [monetarists] - [us] - [(our) guiding star]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



TEXTERM-Netz (global)

Über die linear verbalisierten Relationen hinaus lassen sich die zum Textverständnis notwendigen (fachlichen) Hypothesen<sup>25</sup> synchron mit der Vernetzung der TEXTERM-Relationen abbilden bzw. transparent machen. Im Anwendungsbeispiel ergibt sich eine (durch unterbrochene Linienführung gekennzeichnete) (fachliche) Hypothese zwischen 'add' und [M1] zur Herstellung einer Inklusionsbeziehung von [M1] in [M2]. Dabei muß diese Hypothese nicht unbedingt fachlicher Natur sein, auch textspezifisch ließe sich hier über die fehlende erste Valenzstelle zum Verb 'add' auf eine elliptische Verwendung schließen. (Zur Vielfalt der Hypothesen im Erschließungsprozeß von Termini vgl. auch Abschnitt 7.2).

Damit wird über die Darstellung des fachlichen Textes als Netz aus fachlichen Relationen das dritte Postulat an ein übersetzungsbezogenes Verfahren zur Erschließung von Termini in Texten eingelöst, nämlich das Postulat der Transparenz von (fachlichen) Hypothesen (P3, vgl. 1.3): **Da auch fachliche Texte der Interpretation bzw. der Ergänzung bedürfen, um Kohärenzlücken oder 'Inseln' individuell zu schließen, sind die individuellen kohärenzstiftenden und/oder fachlichen Hypothesen, die der Übersetzer beim Verstehen fachlicher Texte leistet, transparent und intersubjektiv nachvollziehbar darzustellen. Dies wird mit der Markierung der individuellen Hypothesen eines Rezipienten in der Netzdarstellung möglich.**

Wie oben erwähnt, läßt die globale Auswertung Aussagen zur Konnexität und thematischen Dichte des gesamten Textnetzes zu, die allerdings im vorliegenden Fall aufgrund des sehr begrenzten Anwendungsbeispiels nur exemplarischen Wert haben können. Zur Konnexität ließe sich hier die grundsätzliche Aussage machen, daß das vorliegende Anwendungsbeispiel in dem Sinne kohärent vernetzt ist, daß alle Relationen 'angeschlossen' sind, d.h., daß bei der Vernetzung keine Inseln<sup>26</sup> entstanden sind. Dabei wurde die Implikation von [M1] in [M2] durch die Tilgung der ersten Valenzstelle im Text notwendig und ist hier als Hypothese gekennzeichnet (unterbrochene Linienführung zwischen {adding} und [M1]).

Zur thematischen Dichte ließe sich hier exemplarisch sagen, daß – ausgehend von [monetarists] – [M1] auf der ersten Vernetzungsstufe von [money supply variable] zusammen mit den beiden TEXTERMen [M2] und [some other measure like the 'monetary base'] in einem Schritt erreicht wird. Diese identischen Netzpositionen führen zunächst zu der

---

25 Durch das Kenntlichmachen der zum Textverständnis nötigen (fachlichen) Hypothesen läßt sich die Netzdarstellung auch als individuelle Lesart eines Textrezipienten verstehen. Hypothesen sind in den graphischen Darstellungen als gestrichelte Linie gekennzeichnet.

26 Eine 'Insel' entsteht dann, wenn ein im ersten Vernetzungsdurchgang nicht anschließbares Argument weitere Relationen an sich bindet, von denen wiederum kein Argument an ein Argument anschließbar ist, das im ersten Vernetzungsdurchgang erreicht wurde (vgl. Schönherr 1990:5.7.2).

Annahme, daß [M1] den gleichen thematischen Stellenwert besitzt wie [M2] und [some other measure like the 'monetary base'], im Vergleich zu [M2] und [some other measure like the 'monetary base'] allerdings eine stärkere Relationsdichte aufweist. Im Gegensatz zu diesen beiden TEXTERMen, von denen [M2] nur eine Relation auf einer weiteren Vernetzungsstufe eingeht und [some other measure like the 'monetary base'] keine weiteren TEXTERMe vernetzt, werden hier drei weitere Relationen eingegangen. Die höhere thematische Dichte führt zu der Hypothese, daß [M1] gegenüber [M2] und [some other measure like the 'monetary base'] thematisch stärker zu gewichten ist.

#### 2.4.2 Die SYSTERM-Analyse<sup>27</sup>

Die SYSTERM-Analyse dient der Ergänzung bzw. im Zweifelsfall der Rückkoppelung des im Rahmen der TEXTERM-Analyse hypothetisch ermittelten TEXTERM-Begriffs mit dem Terminus-Begriff auf System-Ebene, dem SYSTERM.

Dazu wird – analog zur Vorgehensweise im Rahmen der TEXTERM-Analyse – um einen zu untersuchenden SYSTERM auf der Basis der im Idealfall genormten oder im Fachwörterbuch und/oder in der Terminologie-Datenbank verfügbaren begrifflichen Daten (=SYSTERM-Basisdaten)<sup>28</sup> ein systemhaftes SYSTERM-Netz erstellt.

Beispiel:

<b>SYSTERM-Basisdaten</b>	
<b>Terminus:</b>	[M1]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar <sup>29</sup>  "...M1 is currency plus demand deposits..."
<b>Quelle:</b>	<b>The Dictionary of Modern Economics</b> s.v. 'money supply'

Methodisch wird – analog zur TEXTERM-Analyse – wiederum in drei Analyseschritten vorgegangen:

- Ermittlung des terminologischen SYSTERM-Inventars
- Ermittlung der SYSTERM-Relatoren und
- Ermittlung der SYSTERM-Relationen und deren Vernetzung.

<sup>27</sup> Zu den SYSTERM-Basisdaten vgl. auch 3.3. Im folgenden wird unterschieden in SYSTERM-Basisdaten (= Lemma, Systeminformation und Quelle) und Systeminformation (= (genormter) versprachlichter Begriff).

<sup>28</sup> Dabei wird im folgenden unterstellt, daß es sich bei Wörterbuchdefinitionen um Texte handelt (Wiegand 1988).

<sup>29</sup> Nach Auskunft des BSI bzw. ISO ist [money] bzw. [M1] nicht genormt.

Zur Ermittlung des SYSTERM-Inventars werden alle in der terminologischen Systeminformation ermittelten SYSTERMe quantitativ erfaßt.

Im vorliegenden Beispiel besteht das SYSTERM-Inventar aus [M1], [currency], [demand deposits].

Zur Ermittlung der SYSTERM-Relatoren werden – analog zum Vorgehen im Rahmen der TEXTERM-Analyse – die entsprechenden SYSTERM-Relatoren erfaßt: {is} {plus}<sup>30</sup>.

Im letzten Schritt der SYSTERM-Analyse werden die SYSTERM-Relationen – analog zum TEXTERM-Verfahren – zu einem SYSTERM-Netz um den fraglichen SYSTERM vernetzt.

Im vorliegenden Beispiel geht [M1] nur eine Gleichsetzungsrelation zu der Summe der beiden anderen Termini [currency] und [demand deposits] ein. Die Vernetzung umfaßt daher nur diese eine Relation, es ergeben sich keine weiteren Vernetzungsstufen.

Fragen zur Konnexität und zur thematischen Dichte erübrigen sich im allgemeinen im Rahmen der SYSTERM-Analyse, da generell davon ausgegangen werden kann, daß der aus der Datenbank oder dem Wörterbuch abgerufene TERM Thema des dazugehörigen Eintrags ist (vgl. Wiegand 1988a) und die Frage der Konnexität von Wörterbucheinträgen im Rahmen der vorliegenden Untersuchung nicht zur Diskussion steht<sup>31</sup>.

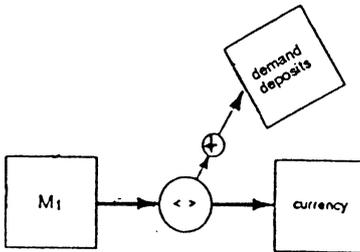
Tabellarisch läßt sich die SYSTERM-Auswertung folgendermaßen zusammenfassen:

<b>SYSTERM-Auswertung</b>	
<b>SYSTERM-Inventar:</b>	[M1] [currency] [demand deposits]
<b>SYSTERM-Relatoren:</b>	{is}, {plus}
<b>SYSTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[M1] - currency] - [demand deposits]

<sup>30</sup> 'plus' wird hier als 'Relationsrelator' betrachtet und ist in der graphischen Darstellung mit einem '+' gekennzeichnet.

<sup>31</sup> Interessant dabei wäre allerdings die Frage, wie sich mit Hilfe der Netzdarstellung die lexikographische Erscheinung der Zirkularität von Explikationen (vgl. Weinreich 1967:30; Zgusta 1971:261f; Viehweger 1977:272 u.a.) veranschaulichen ließe. Neubauer gibt einen Überblick über die theoretische Diskussion (1980:2-10).

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



*SYSTEM-Ver-netzung - graphische Darstellung*

### 2.4.3 Der SYSTEXT-Vergleich

Im SYSTEXT-Vergleich werden die TEXTERM- und SYSTEM-Relationen einander gegenübergestellt und anhand der im Rahmen der TEXTERM- bzw. SYSTEM-Analyse beschriebenen Parameter TERM-Inventar, Relatoren und Vernetzungspositionen miteinander verglichen. Dabei ist es wichtig zu unterstreichen, daß bei diesem Vergleich nicht die Parameter isoliert, sondern als Elemente-in-Funktion, d.h. als Parameter in bezug auf die anderen Parameter der Relation beschrieben werden. Im tabellarischen Vergleich werden also nicht – wie dies bei oberflächlicher Betrachtung zunächst erscheinen mag – die Bestandteile des TERM-Inventars einzeln miteinander verglichen, sondern jeweils in ihren Funktionen relativ zur Vergleichsrelation. Zum Vergleich stehen nur Elemente, die in vergleichbaren Funktionen zu den Vergleichsrelationen stehen, wobei diese auf unterschiedlichen Vernetzungsebenen vorkommen können (vgl. Kontextbeispiel 5.3). Dabei berücksichtigt der SYSTEXT-Vergleich (vgl. Abb. 2.11) über die Beschreibung der Vernetzungsposition sowohl den holistisch-funktionellen Aspekt des Status' eines Vergleichsparameters in der zu untersuchenden Relation (bzw. potentiell im globalen Text), als auch den semantisch-materiellen Aspekt über die Beschreibung der Parameterwerte im TERM-Inventar und Relatorbereich. Aus Platzgründen erscheinen die graphischen Darstellungen der Vergleichsrelationen (Netzprojektionen) z.T. übereinander und z.T. nebeneinander.

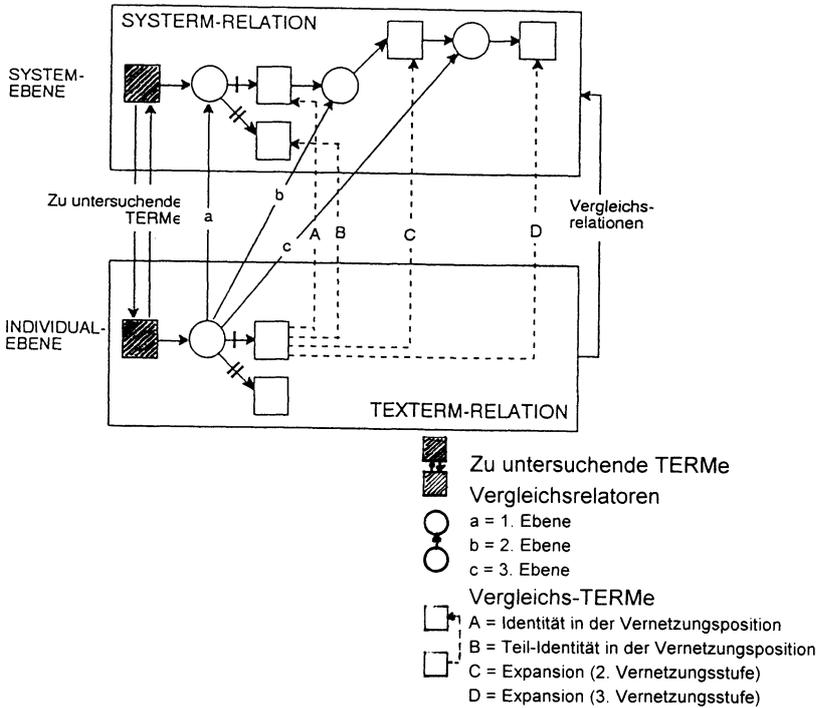


Abb. 2.11: Der SYSTEXT-Vergleich zwischen systemhaftem und kontextspezifischem Terminus

Die Netzprojektion veranschaulicht die Gegenüberstellung der relationalen Strukturen:

**Vergleichsrelationen:**

[M 1]: '...M 1, (the) narrow money supply, just currency and bank deposits...'

[M 1]: '...M 1 is currency plus demand deposits...'

**Netz-Projektion der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [M 1] und [M 1]:**

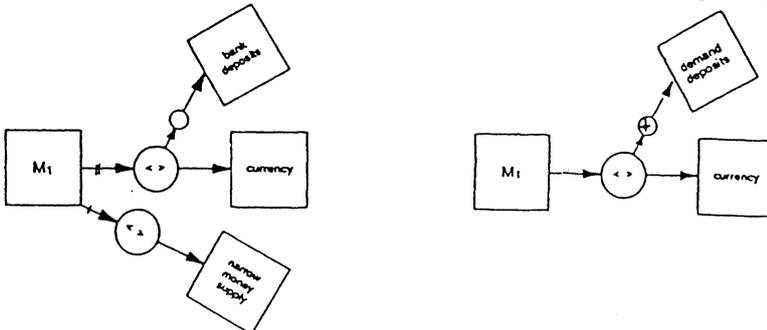


Abb. 2.12: Projektion der SYSTEXT-Vergleichsrelationen

Dabei lassen sich auf einen Blick Gemeinsamkeiten und Unterschiede bezogen auf TERM-Inventar, Relatoren und Vernetzung erkennen, die anschließend in einer tabellarischen Übersicht ausgewertet und als identisch oder nicht-identisch (vgl. 3.1) systematisch beschrieben werden können. Erscheinen TEXTERMe in identischen oder ähnlichen (= teil-identischen) Relationen, gilt dies als Indiz für ihre mögliche Austauschbarkeit im Kontext (vgl. die Analyse der Benennungs-Kontaminationen in Kap. 5).

In der tabellarischen Gegenüberstellung werden – bezogen auf die Vergleichsrelation im Netz – die TERM-Inventar-, Relatoren- und Vernetzungsdaten der TEXTERM-Analyse den entsprechenden Daten der SYSTEMM-Analyse gegenübergestellt und anhand der Vergleichs- bzw. Invarianzwerte 'identisch/teil-identisch/nicht-identisch', die in Kapitel 3 ausführlicher beschrieben werden, miteinander verglichen. Im hier zugrundeliegenden Anwendungsbeispiel ergeben sich hierbei folgende Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede, die sowohl tabellarisch geordnet als auch kommentiert und in der graphischen Netzdarstellung vorgestellt werden:

#### Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [M 1]-[M 1]		
TEXTERM-Analyse	SYSTEMM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[M1]	[M1]	Zu untersuchende TERMe
[currency]	[currency]	Identität
[bank deposits]	[demand deposits]	Teil-Identität
[narrow money supply]		
<b>RELATOREN:</b>		
{< >}	{is}	Identität
{< >}		
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[M 1]	[M 1]	Identität
[currency]	[currency]	Identität
[bank deposits]	[demand deposits]	Identität
[narrow money supply]		TEXTERM-Expansion

#### Kommentiertes Ergebnis des SYSTEXT-Vergleichs zwischen [M 1] und [M 1]

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergibt sich bei Identität der Vergleichs-TERMe Identität von [currency] versus [currency] und Teil-Identität von

[bank deposits] versus [demand deposits] im Sinne einer Enthaltenseins-Beziehung.<sup>32</sup>

**Relatoren:** Bei den Relatoren ergibt sich Identität zwischen der 'be'-Implikation {< >} und {is}.

**Vernetzungspositionen:** Im Rahmen der Vernetzungspositionen ergibt sich bei Identität der Vergleichs-TERMe Identität zwischen [currency] versus [currency] und [bank deposits] versus [demand deposits] bei einer TEXTERM-Expansion (vgl. Kap. 3) über [narrow money supply].

**Zusammenfassend ergibt sich im SYSTEXT-Vergleich, daß die gleichsetzenden TEXTERM- und SYSTERM-Relationen um [M 1] sowohl im TERM-Inventar, Relatorbereich und in den Vernetzungspositionen weitgehend identisch<sup>33</sup> sind.**

Zusammenfassendes Ergebnis der Beispiel-Analyse

Im Rahmen des TERM-Inventar-Vergleichs läßt sich die Aussage formulieren, daß der TEXTERM-Begriff von [M 1] im zugrundeliegenden Beispiel zunächst teil-identisch mit dem SYSTERM-Begriff in dem Sinne zu sein scheint, daß sich im SYSTEXT-Vergleich zwar identische Begriffsdaten von [M1] im Sinne einer TERM-Identität mit [currency] nachweisen lassen, jedoch – bei gleichen Relatoren – nur eine Teil-Identität zwischen [bank deposits] (TEXTERM-Analyse) und [demand deposits] (SYSTERM-Analyse) vorliegt. Dieser Fall ist prototypisch für die Erschließungsproblematik im Rahmen der fachlichen Übersetzung: Hier hat der Übersetzer zu entscheiden (vgl. 8.3), ob

- (1) es sich bei [demand deposits] und [bank deposits] um identische oder ähnliche SYSTERMe handelt – eine Annahme, die die Identität im Relatorbereich, also die Gleichsetzungsrelation in beiden Analysen, zunächst naheulegen scheint. In diesem Fall läßt sich annehmen, daß die beiden TEXTERMe im fachlichen Kontext weitgehend austauschbar sind und daß der Übersetzer in der Wahl seiner Benennung relativ viel Ermessensspielraum hat (vgl. 8.3).
- (2) Ist dies allerdings nicht der Fall, d.h. ergibt sich im SYSTEXT- bzw. im anschließenden SYSTERM-SYSTERM-Vergleich eine begriffliche Divergenz in bezug auf die Systeminformation zu [bank deposits] bzw. [demand deposits], so müßte der Übersetzer im Einzelfall über eine systematische Analyse aller benennungsgleichen TEXTERMe von [bank deposits] im zugrundeliegenden Text zunächst eine Begriffs-Kontamination (vgl. Kap. 6), d.h. auch eine autorenspezifische Kontamination, ausschließen bzw. nachprüfen, ob
- (3) im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich (vgl. 3.1.2 und 3.3) die relationalen Umgebungen der beiden Vergleichs-TERMe ähnlich sind und damit eine Benennungs-Kontamination im Sinne einer Begriffsmischung vorliegt. Er

---

<sup>32</sup> Zur Beschreibung der Invarianzwerte vgl. Abschnitt 3.1. Hier ergibt sich die Teil-Identität über die Inklusion von [demand deposits] in [bank deposits], das neben den [demand deposits] auch z.B. [time deposits] enthält.

<sup>33</sup> Die Identitätsgrade für Relationen werden in Abschnitt 3.1.1 beschrieben.

muß dabei prüfen, ob die in relational identischen oder ähnlichen Umgebungen erscheinenden TEXTERMe SYSTERMe repräsentieren, die in einer begrifflichen Beziehung (u.a. Inklusion und/oder Intersektion) zueinander stehen. Dieser Nachweis ist über einen chronologisch ablaufenden TEXTERM-TEXTERM-, SYSTEXT- und SYSTERM-SYSTERM-Vergleich zu leisten und wird anhand der Kontextbeispiele in Kapitel 5 und 6 ausführlich beschrieben.

Der SYSTEXT-Vergleich dient der Erschließung und/oder der Rückkoppelung eines hypothetisch erschlossenen TEXTERM-Begriffs mit der Systeminformation, d.h. dem Nachweis der System-Konformität bzw. -Kompatibilität (vgl. 3.2.1). Die begriffliche Erschließung eines TEXTERMs ist Voraussetzung für seine sachgerechte Umsetzung im Sprachenpaarvergleich durch den Übersetzer (vgl. Kap. 8).

Mit dem SYSTEXT-Vergleich gilt das zweite Postulat (P2, vgl. 1.3) als erfüllt: **Durch die wechselseitige Betrachtung von Text- und System-Ebene wird die kontextspezifische Bestimmung des Terminus-Begriffs möglich.**

Er hat dabei je nach fachlicher Textsorte einen unterschiedlichen Stellenwert: In philosophischen Texten wird sich der TEXTERM-Begriff weitgehend über die relationale Umgebung im Text definieren, in stark standardisierten Texten wie bspw. Computermasken oder Stücklisten wiederum ist es denkbar, daß gar keine Relationen im 'Text' existieren, so daß davon ausgegangen werden muß, daß dem TEXTERM-Begriff der zugeordnete SYSTERM-Begriff entspricht, ohne daß eine Rückkoppelung mit den im Text verbalisierten oder hypothetisch angenommenen Relationen erfolgen kann. Im Normalfall ist es wohl wahrscheinlich, daß bei der Rezeption von Texten, d.h. hier von TEXTERMen in Texten zunächst von der mehr oder weniger gut bekannten System-Information ausgegangen wird, bis diese Annahme (z.B. durch die im Text verbalisierten Relationen) widerlegt wird. Dann setzt ein – u.U. rekursiver – Erschließungsprozeß ein, der den auf der Individual-Ebene des Textes erschlossenen TEXTERM-Begriff mit dem verfügbaren SYSTERM-Begriff vergleicht. Diese wechselseitige Rückkoppelung zwischen Individual- und System-Ebene läßt sich mit Hilfe des SYSTEXT-Vergleichs systematisieren.

Bevor in Kapitel 5 und 6 auf die verschiedenen Kontaminationen eingegangen wird, sollen zunächst im folgenden Kapitel die SYSTEXT-Invarianzwerte Identität, Teil-Identität und Nicht-Identität und die sich auf dieser Basis ergebenden identischen oder nicht-identischen Relationen beschrieben werden.

### 3 Theoretische Differenzierungen und Anwendungsprobleme

#### 3.1 Die Invarianzwerte: Identität, Teil-Identität, Nicht-Identität

Bei der Rezeption fachlicher Texte ergibt sich generell das Problem, daß im individuellen Text nicht der Terminus-Begriff, sondern nur dessen token und hierbei wiederum lediglich dessen Benennungsseite, die TEXTERM-Benennung, in Erscheinung tritt.<sup>1</sup> Für den Übersetzer fachlicher Texte, dem die begrifflichen Zusammenhänge i.d.R. nicht mit dem gleichen Selbstverständnis zugänglich sind wie dem Experten in seinem Fach, führt dies unter Umständen bereits vor dem kontrastiven Umsetzungsprozeß zu erheblichen Problemen bei der Begriffserschließung fachlicher Ausdrücke, wobei die theoretischen Ansätze, die heute zur Lösung dieser Problematik angeboten werden, entweder global auf den Kontext als monosemierendem Faktor verweisen (vgl. 1.3.1) oder in der unbestimmten Verwendung von Termini im Fach eine 'Vertextungsstrategie' fachlicher Texte vermuten, die ausschließlich in den Kompetenzbereich des Übersetzers fällt (Holz-Mänttari + Vermeer (Hrsg.) 1991:59). Dabei erfährt das übersetzerische Problem zwar eine Umetikettierung, aber es kann zum einen kein klares Verständnis darüber vermittelt werden, über welche Parameter sich eine 'Vertextungsstrategie' definiert und zum anderen können keine Ansätze zur Erschließung fraglicher Termini in fachlichen Texten angeboten werden.

In der vorliegenden Betrachtung soll versucht werden, die relationale Umgebung eines TEXTERMS über die Relationen, die er mit anderen TEXTERMen im Text eingeht, begrifflich zu fassen, wobei die Relationen wiederum über die Parameter TERM-Inventar, Relatoren und Vernetzungspositionen systematisch beschreib- und dadurch vergleichbar werden. Dabei umfaßt der SYSTEXT-Vergleich über den Vergleich der Parameter Vernetzungsposition bzw. über die thematische Dichte und Konnexität im globalen Netz sowohl den holistisch-funktionellen Aspekt als auch über den Vergleich der Parameter TERM-Inventar und Relatoren im Rahmen der Vergleichsrelationen den substantiellen semantischen Aspekt.

Bevor in Kapitel 5 und 6 an aktuellen Kontextbeispielen verschiedene Kontaminationen nachgewiesen werden und in 7.2 der vorliegenden Arbeit die Mehrdimensionalität von Kontaminationen an einem zusammenhängenden Textkapitel dargestellt wird, soll zunächst anhand von konstruierten Strukturbeispielen auf die SYSTEXT-Invarianzwerte 'Identität / Teil-Identität / Nicht-Identität' eingegangen werden, die analog auch für die TEXTERM-TEXTERM- bzw. SYSTEM-SYSTEM-Vergleiche gelten.

---

<sup>1</sup> Nur selten markiert ein fachlicher Autor die begriffliche Auffüllung einer Benennung zum 'eineindeutigen' Verständnis, wie dies beispielsweise Lyons (1977:1) im Bereich der Sprachwissenschaft tut.

### 3.1.1 Identität

Von Identität soll im folgenden dann gesprochen werden, wenn sich im SYSTEXT-Vergleich Identität im unten beschriebenen Sinne auf den Betrachtungsebenen

- TERM-Inventar,
- Relatoren und/oder der
- Vernetzungsposition

nachweisen läßt.

Dabei sollen TEXTERM und SYSTEMER dann im TERM-Inventar als identisch gelten, wenn sie in den Vergleichsrelationen nach Inhalt und Form invariant sind, wobei abweichende syntaktische Kennzeichnungen (u.a. Kasus- oder Pluralmarkierungen) in den Vergleichs-TERMen zunächst unberücksichtigt bleiben.

Struktur-Beispiel:<sup>2</sup>

SYSTEXT-Identität im TERM-Inventar		
<b>Ausgangs-TERM:</b>	M1	
<b>Zu untersuchender TERM:</b>	<u>currency</u> in der Relation <u>M1 is currency</u> versus <u>currency</u> in der Relation <u>M1 is currency</u>	
<b>TEXTERM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> TERM-Inventar-Identität von <u>currency</u> versus <u>currency</u>

Diese Konstellation findet sich nur im Rahmen einer idealen TYPE-token-Beziehung (vgl. Kap. 4). Der auf der Individual-Ebene des Textes realisierte token gilt dann als 'reines' Exemplar ('token') des auf der System-Ebene versprachlichten Begriffstyps ('TYPE'). Die TYPE-token-Beziehung zwischen systemhaft versprachlichtem Fachbegriff als TYPE und seiner Realisierung im Text als 'token' ersetzt den Begriff Wüsters vom 'eindeutigen' Terminus, der impliziert, daß der systemhaft definierte Terminus als solcher im Phänomenbereich aktualisiert wird – eine Auffassung (bzw. eine Fallacy, vgl. F 7 in 2.1), die es nicht erlaubt, Sprachverwendungsphänomene wie die in Kapitel 5 und 6 vorgelegten Kontaminationen in ihren Vorkommensbedingungen auf unterschiedlichen Ebenen isoliert zu betrachten und so keinen Vergleich zwischen textspezifischem Terminus (Individual-Ebene des Textes) und terminologischer Terminus-Beschreibung (System-Ebene) zuläßt.

<sup>2</sup> Bei den folgenden Beispielen kann es sich nur um verkürzte sog. Struktur-Beispiele handeln, die den Sachverhalt der Invarianzwerte veranschaulichen sollen und inhaltlich den Beispielen in Kapitel 5 und 6 ähneln. Aktuelle Beispieltext(ausschnitt)e finden sich in Kapitel 7.

Die TYPE-token-Beziehung stellt die 'ideale' Realisierung eines Terminus auf der Individual-Ebene dar, ohne jedoch auszuschließen, daß es auch zu nicht-idealen, unbestimmten Verwendungen, d.h. zu Kontaminationen kommen kann. Im Phänomenbereich ist die TYPE-token-Konstellation – auf größere Textzusammenhänge bezogen – allerdings äußerst selten.

Identität der Relatoren fordert im SYSTEXT-Vergleich ebenfalls inhaltliche und formale Invarianz:

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Identität im Relator-Bereich		
<b>Ausgangs-TERM:</b> <b>Zu untersuchender Relator:</b>	M1  <u>is</u> in der Relation <u>M1 is currency</u> versus <u>is</u> in der Relation <u>M1 is currency</u>	
<b>TEXTERM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> Relator-Identität von <u>is</u> versus <u>is</u>

Dabei werden auch implizite Gleichsetzungsrelationen (in Form einer Apposition, eines Zusatzes in Klammern oder einer Parenthese) sowie Passivdiathesen als identisch betrachtet. Abweichende syntaktosematische Kennzeichnungen der Vergleichsrelatoren (u.a. syntaktische Kongruenz, Tempus, Aspekt, Modus) bleiben in der vorliegenden Analyse zunächst unberücksichtigt, d.h. die Vergleichsrelatoren gelten auch bei abweichender syntakto-semantischer Markierung zunächst als invariant.

Die Invarianzwerte Identität, Teil-Identität und Nicht-Identität im Rahmen der Vernetzungsposition beziehen sich auf die strukturelle Position des im Rahmen der Vergleichsrelation vom Relator aus erreichten Arguments im Netz.

Im SYSTEXT-Vergleich wird die Vernetzungsposition dann als identisch angesetzt, wenn – bei gleicher Richtung der Relatoren und ausgehend von einem konstanten Ausgangs-Terminus – TEXTERM und SYSTEMR identische Vernetzungspositionen einnehmen, d.h. ausgehend von einem Ausgangs-Terminus auf identischer Stufe im Netz und in identischer Position hinter dem Relator erreicht werden.

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Identität der Vernetzungsposition		
<b>Ausgangs-TERM:</b>	M1	
<b>Zu untersuchende Vernetzungsposition:</b>	<u>currency</u> in der Relation M 1 is <u>currency</u> versus <u>currency</u> in der Relation M1 is <u>currency</u>	
<b>TEXTERM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> Identität der Vernetzungsposition von <u>currency</u> versus <u>currency</u>

In Abb. 3.1 sind die SYSTEXT-Konstellationen der Identität graphisch dargestellt.

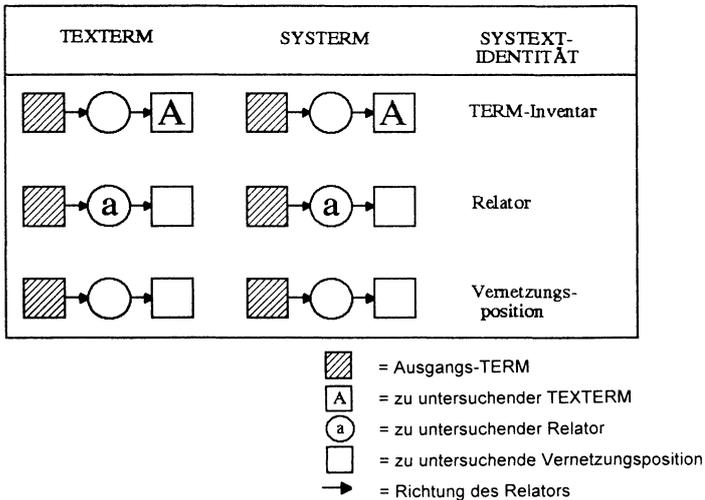


Abb. 3.1: Identitäts-Konstellationen im Überblick

### 3.1.2 Teil-Identität

Der Invarianzwert der Teil-Identität ergibt sich wiederum potentiell bezogen auf die Parameter

- TERM-Inventar,
- Relatoren und/oder
- Vernetzungsposition.

Im TERM-Inventar wird dann Teil-Identität angesetzt, wenn die Vergleichs-TERMe in einer Kontiguitätsbeziehung zueinander stehen.

Bei der Bewertung der Teil-Identität im TERM-Inventar sind im Rahmen der vorliegenden Analyse insbesondere die paradigmatischen Sinnbeziehungen (Lyons 1977:270ff) relevant, wobei hier nicht streng nach Hyponymie- und Teil-Ganzes-Beziehungen unterschieden, sondern

lediglich eine Enthaltenseins-Beziehung angesetzt wird (vgl. dazu die Darstellungen zur mehrfach eindimensionalen Kontamination in Abschnitt 7.2, insbes. Abb. 7.2). Als aussagekräftig erwiesen sich jedoch auch – im Falle von mehrgliedrigen oder prämodifizierten TEXTERMen – syntagmatische Beziehungen zwischen Lexemen im Sinne einer semantischen Kongruenz (Leisi 1973:159ff), Anschließbarkeit (Kallmeyer <sup>3</sup>1980:124ff) und/oder lexikalischer Solidaritäten (Coseriu <sup>2</sup>1973:55f) sowie valenzbezogene<sup>3</sup> Kriterien und semantische Kasusrelationen<sup>4</sup>, die z.T. über die Vernetzungsposition transparent werden.

Teil-Identität wird auch immer dann angesetzt, wenn sich im Vergleich von TEXTERM und SYSTEMER eine syntagmatische Beziehung *in absentia* (Coseriu, zuletzt 1988:145) bzw. keine 'Inkompatibilität' im Sinne von Lyons (1977:288) nachweisen läßt. Inkompatibilität fällt ebenso wie 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288) in der vorliegenden Analyse unter die Nicht-Identität (vgl. Kontextbeispiel 3.1.3).

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Teil-Identität im TERM-Inventar		
<b>Ausgangs-TERM:</b> <b>Zu untersuchender</b> <b>TERM:</b>	M1	
	<u>bank deposits</u> in der Relation M 1 is <u>bank deposits</u> versus <u>demand deposits</u> in der Relation M1 is <u>demand deposits</u>	
<b>TEXTERM-</b> <b>Relation</b>	<b>SYSTEMER-</b> <b>Relation</b>	<b>SYSTEXT-</b> <b>Invarianzwert</b>
M1 is bank deposits	M1 is demand deposits	TERM-Inventar-Teil- Identität von <u>bank deposits</u> versus <u>demand deposits</u>

Der Invarianzwert der Teil-Identität im Relator-Bereich<sup>5</sup> setzt hier aufgrund der vielfach herangezogenen Systeminformation eine grundsätzliche Unterscheidung in Relatoren voraus, die in gleichsetzenden oder gesetzesartigen Relationen erscheinen (z.B. die Gleichsetzungsrelatoren) und solche, die kontingente Relationen tragen. Eine gesetzesartige Relation repräsentiert eine Textinformation, die nicht von einem momentanen Weltzustand abhängt, sondern relativ zu kontingenten Infor-

<sup>3</sup> Auf eine Diskussion zum theoretischen Status der Valenzgrammatik muß im Rahmen der vorliegenden Analyse verzichtet werden. Vgl. dazu insbesondere das Modell der Situationsvalenz von Storrer (1990).

<sup>4</sup> Dabei wird in der vorliegenden Analyse die Terminologie Fillmores (1968) zugrundegelegt.

<sup>5</sup> Der Nachweis der Teil-Identität im Relatorbereich setzt in vielen Fällen eine semantische Beschreibung der allgemeinen, nicht unbedingt fachspezifischen Verben voraus, die den Rahmen der vorliegenden Untersuchung sprengen würde. Dabei sind die strukturellen Sinnbeziehungen im Verbalbereich in der Literatur weniger systematisch beschrieben als im Nominalbereich. Eine extensive homogene Beschreibung des Verbwortschatzes nach Verbkategorien bzw. Klassen von Verbschemata, wie sie für das Deutsche bei Ballmer/Brennenstuhl (1986) vorliegt, steht für das Englische noch aus.

mationen eine bleibende Information (sprachliches oder Weltwissen) zu einem Terminus darstellt.<sup>6</sup>

Bei Vorliegen von gleichsetzenden und/oder gesetzesartigen Relatoren auf der Individual-Ebene des Textes läßt sich im SYSTEXT-Vergleich über das semantische Kontiguitätsverhältnis<sup>7</sup> der Relatoren i.d.R. eine **system<sup>8</sup>-konforme Verwendung** (Identitätsgrade 1-4, vgl. 3.2) nachweisen.

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Teil-Identität im Relator-Bereich (System-Konformität)		
<b>Ausgangs-TERM:</b> <b>Zu untersuchender Relator:</b>	M1	
	<i>implies</i> in der Relation <i>M 1 implies currency</i> versus <i>is</i> in der Relation <i>M 1 is currency</i>	
<b>TEXTERM-Relation</b> M1 implies currency Identität	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> Relator-Teil- von <i>imply</i> versus <i>is</i>

Zum Nachweis der **System-Konformität** ergibt sich Teil-Identität im Relatorbereich z.B. über strukturelle Sinnbeziehungen in Form von überlagerten Enthaltenseins- und Überschneidungsbeziehungen (vgl. 7.1):

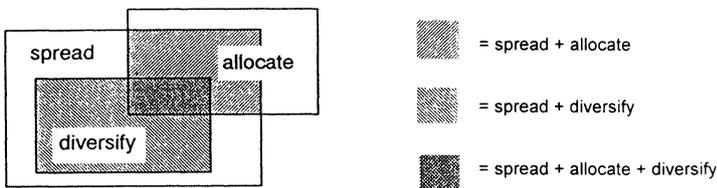


Abb. 3.2: Überlagerte Enthaltenseins- und Überschneidungs-Beziehungen im Verbalbereich (vgl. das Beispiel in 7.1)<sup>9</sup>

- <sup>6</sup> Zur Unterscheidung von gesetzesartigen und kontingenten Relationen vgl. Mundersbach (1984:38) sowie Mundersbach (1988b) und Mundersbach/Jacob/Schönherr (1991). So enthalten SYSTEM-Relationen i.d.R. nur gleichsetzende bzw. gesetzesartige Relationen. Eventuell in den hier zugrundegelegten Systeminformationen auftretende kontingente Relationen werden in der vorliegenden Analyse im allgemeinen nicht ausgewertet und im Rahmen des kontrastiven SYSTEM-Transfers (vgl. 8.2) getilgt.
- <sup>7</sup> Im Rahmen der vorliegenden Analyse erwiesen sich dabei u.a. folgende Sinnbeziehungen als relevant: konverse Relationen (Lyons 1968:467; vgl. auch Palmer (<sup>2</sup>1986:97f) 'relational opposites' oder Leech's (<sup>2</sup>1981:102f) 'relative oppositions', ebenso 'relations of consequence' (Lyons 1977:282) oder 'relations of entailment' (Leech (<sup>2</sup>1981:134). Darüber hinaus können Voraussetzungs- und/oder Überschneidungs-Beziehungen im Verbalbereich Teil-Identitäten konstituieren (vgl. die Verben 'spread', 'allocate' und 'diversify' in Abschnitt 7.1).
- <sup>8</sup> Analog läßt sich im Rahmen von TEXTERM-TEXTERM-Vergleichen (vgl. 3.2) eine text-konforme Verwendung nachweisen.
- <sup>9</sup> Im Rahmen der Mehrdimensionalität der Kontaminationen ergeben sich im Beispiel in Abschnitt 7.1 Überschneidungen der Verben 'allocate', 'spread' und 'diversify', wobei - bei

Bei Vorliegen von kontingenten TEXTERM-Relationen erweist sich unter Umständen ein Vergleich zu den implizierenden bzw. gesetzesartigen Relatoren der SYSTEM-Relationen als schwierig, so daß hier nur Teil-Identität im Sinne einer **Kompatibilität** angesetzt wird. Im Falle eines Vergleichs von Relationen unterschiedlicher Qualität (gesetzesartig versus kontingent) gilt dann für den Parameter Relator Teil-Identität, wenn die Vergleichsrelatoren im Sinne von Coserius 'syntagmatischer Beziehung *in absentia*' (zuletzt 1988:145)<sup>10</sup> koordiniert in den Vergleichsrelationen auftreten können, d.h. eine Distributionsklasse bilden.<sup>11</sup>

Teil-Identität wird ex negativo auch immer dann angesetzt, wenn sich für die Vergleichsrelatoren keine 'Inkompatibilität' im Sinne von Lyons (1977:288f) nachweisen läßt. Inkompatibilität fällt ebenso wie 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288) in der vorliegenden Analyse unter die Nicht-Identität. Mit dem Nachweis der System- bzw. Text-**Kompatibilität** gegenüber der System- bzw. Text-**Konformität** wird daher ein qualitativ geringerer Identitätswert (Identitätsgrad 5, vgl. 3.2) für die Vergleichsrelationen erzielt, der sich in der vorliegenden Betrachtung i.d.R. nur über den Relatorbereich konstituiert.

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Teil-Identität im Relator-Bereich (System-Kompatibilität)		
<b>Ausgangs-TERM:</b>	M1	
<b>Zu untersuchender Relator:</b>	<u>increased</u> in der Relation <u>M 1 increased</u> versus <u>is</u> in der Relation <u>M 1 is currency</u>	
<b>TEXTERM-Relation</b>	<b>SYSTEM-Relation</b>	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b>
M1 increased	M1 is currency	Relator-Teil-Identität(Kontingenz) von <u>increase</u> versus <u>is</u>

Zum Nachweis der System- bzw. Text-Kompatibilität ergibt sich die Teil-Identität im Relatorbereich (Kontingenz) daher über die syntagmatische Koordinierbarkeit *in absentia* z.B. in Form der Semkongruenz von

---

Kommutierbarkeit der entsprechenden TEXTERMe - jeweils nur der gemeinsame Merkmalbereich in Rede steht (vgl. 7.1).

<sup>10</sup> Vgl. dazu de Saussures Unterscheidung in syntagmatische Beziehungen (*in praesentia*) und 'assoziative' Beziehungen (*in absentia*) (de Saussure <sup>2</sup>1967:148). Coseriu greift auf dieses Kriterium zur Unterscheidung von Paradigma und Distributionsklasse zurück, wobei er Distributionsklasse als syntagmatische Erscheinung im Sinne einer 'syntagmatischen Beziehung *in absentia*' (zuletzt 1988:145) betrachtet, deren Elemente koordiniert werden können, im Gegensatz zum Paradigma, dessen Elemente nicht koordinierbar sind, sondern sich bei aktuellem Auftreten gegenseitig ausschließen.

<sup>11</sup> Zum amerikanischen und europäischen Paradigma-Verständnis vgl. Albrecht (1988:45ff) unter Berufung auf Coseriu (1981:162ff). Beim vorliegenden Invarianzwert der Teil-Identität wird zunächst vom amerikanischen Paradigma-Verständnis im Sinne einer 'Distributionsklasse' ausgegangen, d.h. einer 'Klasse von Elementen der *langue*, aus denen hinsichtlich einer bestimmten Ausdrucksabsicht eine Wahl getroffen werden muß. Eine solche Wahl kann u.U. auch im Hinblick auf gewisse syntagmatische Erfordernisse wie Kongruenz oder Rektion zu treffen sein...' (Albrecht 1988:47).

/+HAVE/ als gemeinsame Voraussetzungsbedingung von 'own' zu 'spread' bzw. 'allocate' oder 'diversify' (vgl. 7.1).

Dabei ist für diese Form der Teil-Identität (Kontingenz) im Relatorbereich der schwächste Identitätswert 5 (vgl. 3.2.2) anzusetzen.

Teil-Identität im Rahmen der Vernetzungsposition wird zum einen dann angesetzt, wenn (a) die Richtung der Relatoren bzw. die Netzposition des TEXTERMs, der vom Relator aus erreicht wird, variiert<sup>12</sup> und/oder (b) die Netzstrukturen im Sinne einer Anreicherung (Vernetzungs-Expansion) oder Verkürzung (Vernetzungs-Reduktion) Abweichungen aufweisen. Vergleichsbasis ist dabei die mindestens aus einem TEXTERM und einem Relator bestehende Ausgangs-Relation, im Normalfall die Struktur: TEXTERM – Relator – TEXTERM. Dieser 'Normalfall' ergibt sich analog zur 'Normalstruktur' des Handlungssatzes mit der Häufigkeit der zweiwertigen Verben in der Valenzgrammatik.

Bezogen auf den TERM-Inventarbereich liegt Vernetzungsexpansion dann vor, wenn das TEXTERM-Netz – bezogen auf eine Ausgangsrelation – gegenüber dem SYSTEM-Netz<sup>13</sup> eine größere Zahl von TEXTERMen aufweist (TEXTERM-Expansion). Die Analysen im Rahmen der Kontextbeispiele in Kapitel 5 und 6 beschränken sich i.d.R. auf den Vergleich der Vernetzungspositionen im TERM-Inventar.

Struktur-Beispiel:

<b>SYSTEXT-Vernetzungsexpansion im TERM-Inventarbereich</b>		
<b>Ausgangs-Relation:</b> <b>Zu untersuchende Vernetzungsposition (TERM-Inventar):</b>		M1 is currency and bank deposits  <u>currency and bank deposits</u> in der Relation <u>M1 is currency and bank deposits</u> versus <u>currency</u> in der Relation <u>M 1 is currency</u>
<b>TEXTERM-Relation</b> M1 is currency and bank deposits	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> TEXTERM-Expansion von <u>currency and bank deposits</u> versus <u>currency</u>

Bezogen auf den Relatorbereich liegt Vernetzungsexpansion dann vor, wenn das TEXTERM-Netz – bezogen auf eine Ausgangsrelation – gegenüber dem SYSTEM-Netz eine größere Zahl von Relatoren aufweist (TEXT-Relator-Expansion). Dabei werden in der vorliegenden Analyse die Vernetzungspositionen der Relatoren i.d.R. nicht ausgewertet.

<sup>12</sup> In der Valenzgrammatik entspricht dies unterschiedlichen Aktanten bei potentiell unterschiedlicher Valenz des Verbs bzw. gegenüber der Vergleichsrelation unterschiedlich realisierter Valenzstellen. Im Rahmen der Kasusgrammatik würde dies als Realisierung unterschiedlicher semantischer Rollen interpretiert. Graphisch ist die Position nach dem Relator durch Querstriche gekennzeichnet, wobei die Zahl der Querstriche die Vernetzungsposition kennzeichnet.

<sup>13</sup> Analog gilt dies auch für TEXTERM-TEXTERM- bzw. SYSTEM-SYSTEM-Vergleiche.

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Vernetzungsexpansion im Relatorbereich		
<b>Ausgangs-Relation:</b> <b>Zu untersuchende Vernetzungsposition (Relator-Bereich):</b>	M1 is and always will be currency	
	<u>is and always will be</u> in der Relation <u>M 1 is and always will be currency</u> versus <u>is</u> in der Relation <u>M 1 is currency</u>	
<b>TEXTERM-Relation</b> M1 is and always will be Expansion currency	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> TEXT-Relator  von <u>always will be</u> versus <u>is</u>

Bezogen auf die Vernetzungsstufe liegt eine Vernetzungsexpansion dann vor, wenn das TEXTERM-Netz – bezogen auf eine Ausgangsrelation – gegenüber dem SYSTEM-Netz um mindestens eine Stufe erweitert ist (TEXTERM-Stufenexpansion).

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Vernetzungsexpansion im Stufenbereich		
<b>Ausgangs-Relation:</b> <b>Zu untersuchende Vernetzungsposition:</b>	M1 is currency, which includes coins	
	<u>currency, which includes coins</u> in der Relation <u>M 1 is currency, which includes coins</u> versus <u>currency</u> in der Relation <u>M 1 is currency</u>	
<b>TEXTERM-Relation</b> M1 is currency, which includes coins	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> TEXTERM-Stufenexpansion von <u>currency, which includes coins</u> versus <u>currency</u>

Die Vernetzungsreduktion ergibt sich spiegelverkehrt zur Vernetzungsexpansion und braucht daher nicht durch Strukturbeispiele veranschaulicht werden.

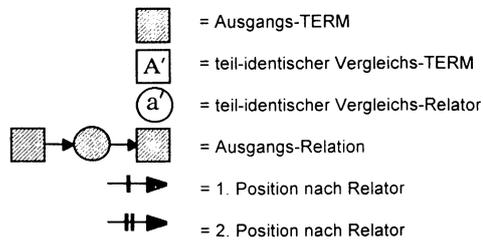
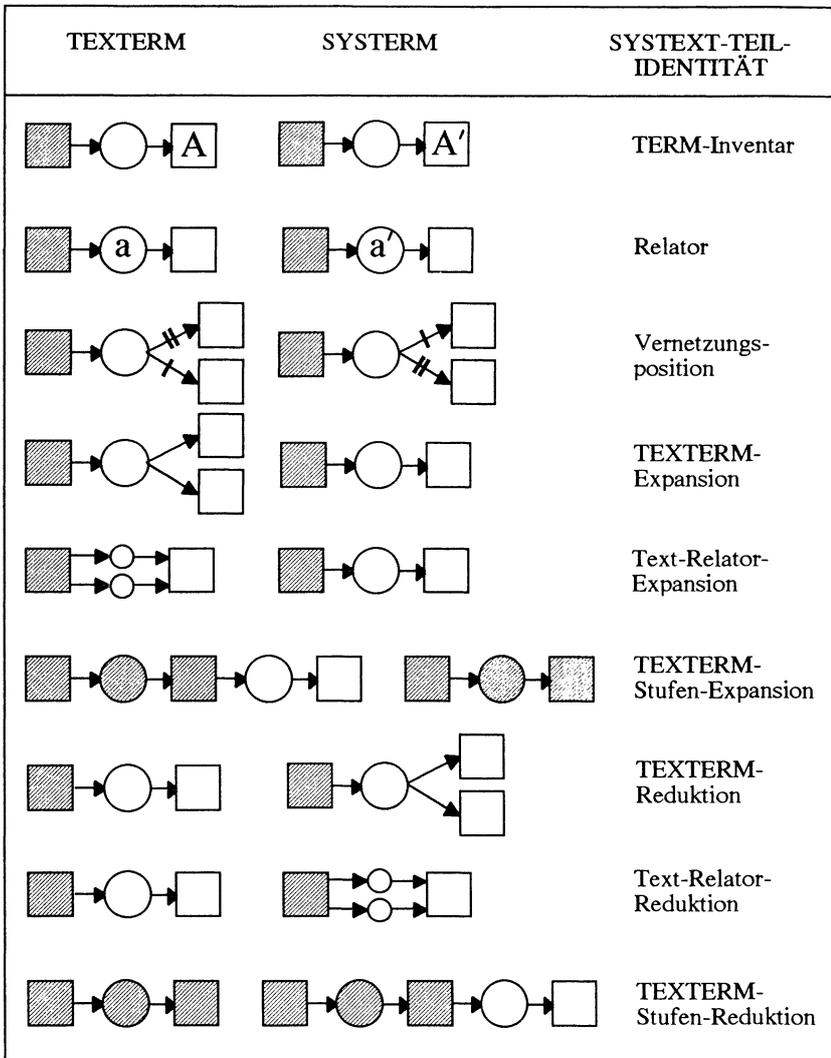


Abb. 3.3: Teil-Identitäts-Konstellationen im Überblick

### 3.1.3 Nicht-Identität

Der Invarianzwert der Nicht-Identität ergibt sich wiederum potentiell bezogen auf die Parameter

- TERM-Inventar,
- Relatoren und/oder
- Vernetzungsposition.

Nicht-Identität im TERM-Inventar wird dann angesetzt, wenn sich die Vergleichs-TERMe im Sinne einer 'incompatibility' oder einer 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288) ausschließen.

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Nicht-Identität im TERM-Inventar		
<b>Ausgangs-TERM: Zu untersuchender TERM:</b>	M1  <u>guiding star</u> in der Relation <u>M1 is our guiding star</u> versus <u>currency</u> in der Relation <u>M1 is currency</u>	
<b>TEXTERM- Relation</b> M1 is our guiding star	<b>SYSTEM- Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT- Invarianzwert</b> Nicht-Identität im TERM Inventar von <u>guiding star</u> versus <u>currency</u>

Nicht-Identität im Relatorbereich wird ebenfalls dann angesetzt, wenn für die Vergleichsrelatoren Inkompatibilität oder ein kontradiktorischer Gegensatz (vgl. Lyons 1977:288) nachweisbar ist.

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Nicht-Identität im Relator-Bereich		
<b>Ausgangs-TERM: Zu untersuchender Relator:</b>	M1  <u>excludes</u> in der Relation <u>M1 excludes currency</u> versus <u>is</u> in der Relation <u>M1 is currency</u>	
<b>TEXTERM- Relation</b> M1 excludes currency	<b>SYSTEM- Relation</b> M1 is currency	<b>SYSTEXT- Invarianzwert</b> Nicht-Identität im Relatorbereich von <u>exclude</u> versus <u>is</u>

Diese Konstellation ist für die vorliegende Untersuchung zur Erschließung der Terminologisierung, der terminologischen Polyvalenz und der mehrdimensionalen Kontamination von besonderem Interesse (vgl. 6).

Nicht-Identität wird für die Vernetzungsposition bei inverser Richtung der Relatoren – bezogen auf zwei gegebene Ausgangs-TERMe – angesetzt, wobei in diesem Fall der Ausgangs-TERM mit einem vom Relator aus erreichten Argument die Position wechselt. Dabei sind Passivdiathesen und (implizierte) Gleichsetzungsrelationen auszuschließen.

Struktur-Beispiel:

SYSTEXT-Nicht-Identität der Vernetzungsposition		
<b>Ausgangs-TERM:</b> <b>Zu untersuchende Vernetzungsposition:</b>	M1	
	<u>currency</u> in der Relation <u>currency implies M1</u> versus <u>currency</u> in der Relation <u>M1 implies currency</u>	
<b>TEXTERM-Relation</b> currency implies M1	<b>SYSTEM-Relation</b> M1 implies currency	<b>SYSTEXT-Invarianzwert</b> Nicht-Identität der Vernetzungs-position von <u>currency</u> versus <u>M1</u>

Diese Konstellation gilt im SYSTEXT-Vergleich als nicht-identisch, da sie (mit Ausnahme von Gleichsetzungsrelationen, Implikationen und Passivdiathesen) einen kontradiktorischen Gegensatz oder eine Inkompatibilität (vgl. 6.2) indiziert.

Die SYSTEXT-Konstellationen der Nicht-Identität sind in Abb. 3.4 schematisch zusammengefaßt.

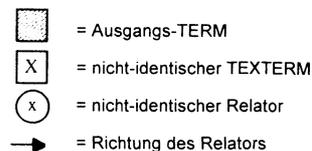
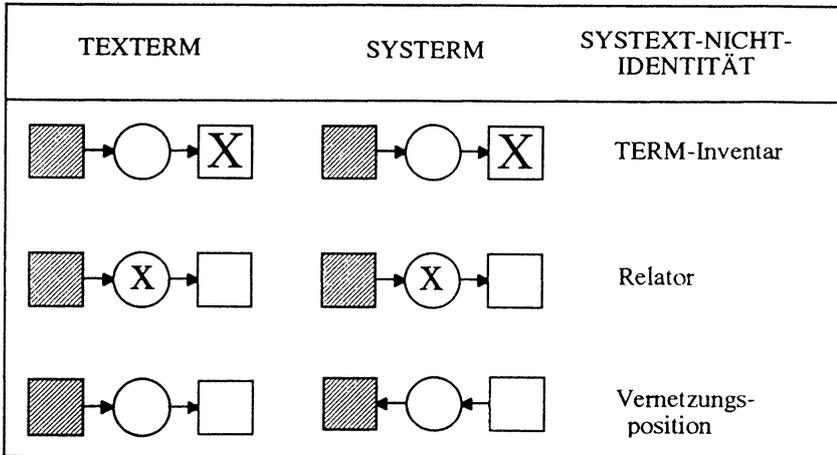


Abb. 3.4: Nicht-Identitäts-Konstellationen im Überblick

Auf der Basis der für die einzelnen Parameter TERM-Inventar, Relatoren und Vernetzungspositionen erzielten Invarianzwerte Identität/Teil-Identität/Nicht-Identität läßt sich nun der 'gesamte' Invarianzwert, d.h. der Identitätsgrad, für die Vergleichsrelationen ermitteln.

### 3.2 Identitätsgrade der Vergleichsrelationen

Im Rahmen des SYSTEXT-Vergleichs<sup>14</sup> sollen die Vergleichsrelationen dann als insgesamt identisch gelten, wenn alle Vergleichsparameter mindestens den Invarianzwert 'Teil-Identität' aufweisen, wobei sich je nach der Qualität der Relationen (gesetzesartig versus kontingent) System- bzw. Text-**Konformität** ergibt, wenn sich im Relatorbereich mindestens eine Teil-Identität im Sinne einer semantischen Kontiguität nachweisen läßt (Invarianzwerte 1-4). Läßt sich dagegen im Relatorbereich nur Teil-Identität im Sinne einer syntagmatischen Relation *in absentia* ansetzen, gilt für die Vergleichsrelationen lediglich **Kompatibilität** (Identitätsgrad 5).

Dabei wird ein Parameter je nach Häufigkeitsverteilung seiner Einzelwerte als identisch bzw. teil-identisch eingestuft, bei gleich-verteilten Einzelwerten<sup>15</sup> ist der Wert der Teil-Identität determinierend.

Alle Konstellationen, die in einem Einzelwert für einen Parameter den Wert 'Nicht-Identität' aufweisen, gelten insgesamt als nicht-identisch.

Unter dieser Bedingung qualifizieren sich im Rahmen der in Abschnitt 3.1 zugrundegelegten Strukturbeispiele folgende SYSTEXT-Konstellationen<sup>16</sup> als identisch:

---

<sup>14</sup> Dies gilt wiederum mutatis mutandis für die TEXTERM-TEXTERM- und SYSTEM-SYSTEM-Konstellationen.

<sup>15</sup> Dies ist z.B. der Fall, wenn bei zwei Vergleichsrelatoren ein Relator den Wert 'Identität' und der andere Relator den Wert 'Teil-Identität' aufweist.

<sup>16</sup> Dies gilt wiederum mutatis mutandis für die TEXTERM-TEXTERM- und SYSTEM-SYSTEM-Konstellationen.

<b>IDENTISCHE SYSTEXT-KONSTELLATIONEN (Konformität)</b>			
<b>Ausgangs-Relation:</b> M1 is currency			
	<b>TERM- INVENTAR</b>	<b>RELATOREN</b>	<b>VERNETZUNGS- POSITION</b>
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	IDENTITÄT  M1	IDENTITÄT  is	IDENTITÄT  currency
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	IDENTITÄT  M1	TEIL-IDENTITÄT  implies	IDENTITÄT  currency
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	TEIL-IDENTITÄT  cash	IDENTITÄT  is	IDENTITÄT  currency
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	IDENTITÄT  M1	IDENTITÄT  is	TEIL-IDENTITÄT <sup>17</sup> (Expansion) - TEXTERM-Expansion ...currency and bank deposits - RELATOR-Expansion ...is and always will be currency - STUFEN-Expansion ...currency, which includes coins
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	TEIL-IDENTITÄT  cash	TEIL-IDENTITÄT  implies	IDENTITÄT  currency
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	IDENTITÄT  M1	TEIL-IDENTITÄT  implies	TEIL-IDENTITÄT (Expansion) - TEXTERM-Expansion ...currency and bank deposits - RELATOR-Expansion ...is and always will be currency - STUFEN-Expansion ...currency, which includes coins
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	TEIL-IDENTITÄT  cash	IDENTITÄT  is	TEIL-IDENTITÄT (Expansion) - TEXTERM-Expansion ...currency and bank deposits - RELATOR-Expansion ...implies and always will imply currency - STUFEN-Expansion ...currency, which includes coins
INVARIANZ- WERT: STRUKTUR- BEISPIEL:	TEIL-IDENTITÄT  cash	TEIL-IDENTITÄT  implies	TEIL-IDENTITÄT (Expansion) - TEXTERM-Expansion ...currency and bank deposits - RELATOR-Expansion ...implies and always will imply currency - STUFEN-Expansion ...currency, which includes coins

17 Die Reduktion ergibt sich spiegelverkehrt zur Expansion und wird daher hier nicht einzeln aufgeführt.

Für die Nicht-Identität ergeben sich bei Kombination der einzelnen Invarianzwerte 64 weitere Konstellationen, die allerdings im Rahmen der vorliegenden Untersuchung nicht relevant sind und daher nicht einzeln aufgeführt werden.

### 3.2.1 Identitätsgrade der Konformität

Für die als identisch geltenden Relationen läßt sich je nach der Häufigkeit der sich im TERM-Inventar, Relator- und Vernetzungsbereich ergebenden Identitäten oder Teil-Identitäten eine Identitätsskala mit den Werten von 1 - 4 erstellen.

Den Identitätsgrad 1 erhalten die Relationen, die für alle drei Vergleichsparameter den Wert 'Identität' aufweisen: Ein Beispiel findet sich im SYSTEXT-Vergleich für die TYPE-token-Beziehung (vgl. Kap. 4).

Den Identitätsgrad 2 erhalten die Relationen, die in zwei der drei Vergleichsparameter den Wert 'Identität' aufweisen: Ein Beispiel findet sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zur Intersektions-Kontamination (vgl. 5.3).

Den Identitätsgrad 3 erhalten die Relationen, die in zwei der drei Vergleichsparameter den Wert 'Teil-Identität' aufweisen: Ein Beispiel findet sich im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich zur Superordinations-Kontamination (vgl. 5.2.1).

Den Identitätsgrad 4 erhalten schließlich die Relationen, die in allen drei Vergleichsparametern den Wert 'Teil-Identität' aufweisen: Ein Beispiel findet sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zur Aspektivierung im Kontext (vgl. 6.1):

### 3.2.2 Identitätsgrad der Kompatibilität

Für die als kompatibel geltenden Relationen ergibt sich der Identitätswert von 5:

Identitätsgrad 5 (Kompatibilität)		
TERM-Inventar	RELATOREN	VERNETZUNGS-POSITION
Identität	Teil-Identität (Kontingenz)	Identität
Teil-Identität	Teil-Identität (Kontingenz)	Identität
Identität	Teil-Identität (Kontingenz)	Teil-Identität
Teil-Identität	Teil-Identität (Kontingenz)	Teil-Identität

Ein Beispiel findet sich im SYSTEXT-Vergleich zur Superordinations-Kontamination (vgl. 5.2.1).

### 3.3 SYSTEXT-Kombinatorik

Auf der Basis der oben dargelegten Invarianzwerte und der in 2.4 beschriebenen Methodik des SYSTEXT-Vergleichs soll im folgenden das Wechselspiel der verschiedenen Analyse-Ebenen und die Kombinationsfähigkeit der Analyseschritte dargestellt und am Ende dieses Kapitels in Form eines Entscheidungsbaums veranschaulicht werden.

Ein SYSTEXT-Vergleich setzt die folgenden grundlegenden Schritte voraus, die z.T. bereits in den Abschnitten 2.4.1 und 2.4.2 ausführlich beschrieben wurden und daher hier nur in den für die folgenden Analysen wesentlichen Aspekten zusammengefaßt werden.

- Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TERMS  $t_{(n1)}$

Zunächst werden die Basisdaten für die zu erstellende TEXTERM-Analyse festgehalten und der thematische Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$  als Bezugspunkt der Analyse bestimmt, der entweder mit der Kapitelüberschrift als gegeben betrachtet oder automatisch über RELATAN (vgl. 2.3.2) als topographisches Zentrum des zu untersuchenden Textausschnittes zu ermitteln ist. Dies gilt nicht für den Nachweis der Terminologisierung (vgl. 6.2), der terminologischen Polyvalenz (vgl. 6.3) und der mehrdimensionalen Kontamination (vgl. 7.2).

Die SYSTEXT-Analyse unterscheidet sich grundsätzlich von den syntagmatischen Substitutionstypen, wie sie bspw. Harweg (1968) vorlegt, da im Rahmen der vorliegenden Untersuchung davon ausgegangen wird, daß nur über einen gegebenen festen Bezugspunkt festgestellt werden kann, welcher TERM welchen ersetzt, d.h. ob ein Unterbegriff oder ein Oberbegriff über eine TEXTERM-Benennung repräsentiert wird oder umgekehrt (vgl. die Beispiele in 5.2.1, 5.2.2 und 7.1).

- Die TEXTERM-Analyse

Über das in 2.4.1 beschriebene Verfahren der TEXTERM-Analyse erfolgt die Erfassung des TEXTERM-Inventars, der Relatoren und der Vernetzungspositionen einer Relation im zur Analyse vorgesehenen Text (ausschnitt) ausgehend vom thematischen TEXTERM  $t_{(n1)}$  bzw. der im Untersuchungsinteresse liegenden TEXTERMe in den entsprechenden Vergleichsrelationen unter Berücksichtigung ihrer Qualität (gesetzesartig versus kontingent). Dabei kann die Analyse terminusbezogen (vgl. die Kontextbeispiele in Kap. 5) oder global (vgl. Kap. 7 und Anhang) erfolgen.

- Die SYSTERM-Basisdaten

Der thematischen Ausgangs-TERM-Benennung  $t_{(n1)}$  wird der entsprechende SYSTERM  $T_{(N/B1)}$  hypothetisch zugeordnet, als 'SYSTERM-

Basisdaten<sup>18</sup> aufgezeichnet und – analog zur TEXTERM-Analyse – einer relationalen SYSTERM-Analyse (vgl. 2.4.2) unterzogen. Dabei sind die hier zur Analyse vorgesehenen TERME nach Auskunft von INFOTERM nicht genormt bzw. sind über entsprechend empfohlene Normwörterbücher (vgl. die *International Bibliography of Standardized Vocabularies*, 1979) nicht verfügbar und entsprechen daher nicht generell dem definitorischen Standard der DIN-Norm 2330 oder dem Desiderat der 'Wohlbestimmtheit' in der fachlexikographischen Praxis (Wiegand 1988b:775). Vielmehr wurden die hier verwendeten Systeminformationen weitgehend den im Fach (vgl. Samuelson/Nordhaus 1989: 965) empfohlenen Standard-Nachschlagewerken entnommen und sind daher in bezug auf ihre Makro- und Mikrostruktur (vgl. Wiegand 1989b: 371ff und 1989c:409ff) vielfach heterogen. Dies gilt auch für die definitorische Praxis: Nicht in allen Fällen handelt es sich um klassische Begriffs- bzw. Realdefinitionen<sup>19</sup>, durch die eine Bedeutungsgleichung zwischen dem Definiendum und dem Definiens hergestellt wird, indem nach der aristotelisch-scholastischen Unterscheidung zunächst im Definiens das *genus proximum* genannt wird, das dann durch ein oder mehrere unterscheidende Merkmale als *differentia specifica* eingeschränkt wird. Vielmehr finden sich auch reine Gebrauchsdefinitionen sowie über das Verb und/oder eine mehrgliedrige NP realisierte *differentia specifica*-Festlegungen<sup>20</sup>, wodurch die Analyse vielfach erschwert wurde.<sup>21</sup> Im einzelnen wurde im Rahmen der SYSTERM-Basisdaten von der Benutzungssituation<sup>22</sup> des Übersetzers ausgegangen, d.h. die Kommunikationssituation Fachmann-Laie<sup>23</sup> unterstellt, wodurch zunächst rein

- 
- 18 Ausgehend von den amerikanischen Textbeispielen wurden hier nur einsprachige, auf das amerikanische Englisch zugeschnittene fachliche Nachschlagewerke konsultiert. Dabei kann hier kein systematischer Überblick über die amerikanischen teilbereichsspezifischen wirtschaftswissenschaftlichen Fachwörterbücher gegeben werden, die allerdings ebenso wenig den Eindruck systematischer lexikographischer Methode vermitteln, wie dies bspw. Wiegand (1990a:2211) für eine Reihe von Fachwörterbüchern der Sprachwissenschaft im Deutschen beschreibt. Auch hier gilt, daß meist die Wörterbuchbasis nicht offengelegt, die extensionale Selektion nicht erschließbar und die Wörterbuchartikel selbst nicht standardisiert sind (auf das Lemma folgen in manchen Fällen Realdefinitionen, in anderen sprachlichen Synonym- oder Äquivalentangaben, Belegstellen wechseln mit kontingenten Beispielen), so daß sich die hier vorgelegten Analysen mitunter als schwierig erwiesen.
- 19 Zur Problematik der Erfüllbarkeit der an die klassische Definition gebundenen Bedingungen vgl. insbes. Wiegand (1989a:546f).
- 20 In der vorliegenden Untersuchung ist es zum Nachweis der Inklusions-Kontamination notwendig, das *genus proximum* und die *differentia specifica* getrennt auszuwerten, auch wenn diese in einer mehrgliedrigen NP erscheinen, vgl. den SYSTEXT-Vergleich in Abschnitt 5.3 ([funds] versus [FUNDS]).
- 21 Die Heterogenität der definitorischen Praxis in den hier verwendeten fachlichen Nachschlagewerken unterstreicht die Notwendigkeit der Forderung nach einer intensiveren wissenschaftlichen Beschäftigung mit der Fachlexikographie (Wiegand 1988b).
- 22 Zur handlungstheoretischen Grundlegung der Wörterbuchbenutzungsforschung vgl. insbes. Wiegand (1987).
- 23 Zur Relativität des Begriffs Laie in diesem Zusammenhang vgl. Kalverkämper (1990:1514): "Der Fachmann (repräsentiert vom Fachwörterbuch mit seiner Fachwörter-Auswahl und den Fachwörter-Erklärungen), der Laie (als Wörterbuchbenutzer), das Fach(gebiet)

sprachlich- und rein enzyklopädisch-orientierte fachliche Nachschlagewerke ausschieden und damit generell das fachliche Allbuch (Wiegand 1988b) als für diese Zwecke besonders geeigneter Wörterbuchtyp herangezogen wurde.<sup>24</sup> Im Rahmen dieses einsprachigen fachlichen Wörterbuchtyps zur amerikanischen Wirtschaftssprache wurde im Einzelfall nach Stilprinzipien der Eintrag präferiert, der Erklärungen in 'knapper, verständlicher und illustrativer Form' (Krapp/Hofer/Prell 1982:5) gab, wobei in der vorliegenden Analyse nur jeweils die (Teil-)Relation(en) zum SYSTEXT-Vergleich herangezogen wurden, die zur Monosemierung des TEXTERMS hinreichend erschienen.

#### – Die SYSTEM-Analyse

Im Rahmen der SYSTEM-Analyse wird von der Auffassung ausgegangen, daß es sich auch bei fachlichen Wörterbuchartikeln um Texte handelt (vgl. Wiegand 1988a), so daß ihre relationale SYSTEM-Struktur (System-Ebene) mit der entsprechenden TEXTERM-Struktur (Individual-Ebene) verglichen werden kann. Auf der Basis einer im Idealfall genormten, terminologischen System-Information erfolgt die Erfassung von SYSTEM-Inventar, Relatoren und Vernetzung(sposition) der systemhaften Vergleichsrelation. Dabei werden – analog zum Verfahren in der TEXTERM-Analyse – in den folgenden Beispielen die SYSTEM-Daten nur soweit ausgewertet, wie sich dies zur Erschließung eines TEXTERMS als hinreichend erwies, d.h. es wird i.d.R. nur die erste Vernetzungsstufe verglichen. Auslassungen sind durch '...' gekennzeichnet.

Auf der Basis dieser grundlegenden Schrittfolgen ergeben sich – je nach Untersuchungsinteresse – folgende Vergleichs-Kombinationen:

#### – Der TEXTERM-TEXTERM-Vergleich

vollzieht sich ausschließlich auf der Individual-Ebene des Textes, wobei sich die Methodik analog zum SYSTEXT-Vergleich ergibt und statt der SYSTEM-Relation eine weitere TEXTERM-Relation als Vergleichsrelation herangezogen wird.

Ausgangsbasis sind mindestens zwei auf der Individual-Ebene des Textes erscheinende Relationen um nicht notwendigerweise benennungsgleiche TEXTERMe, wobei eine Relation wiederum mindestens aus einem Argument und einem Relator bestehen muß und Identität zwischen den Vergleichsrelationen insgesamt dann anzusetzen ist, wenn keiner der Vergleichsparameter (TERM-Inventar, Relatoren und Vernetzungsposition) den Invarianzwert 'Nicht-Identität' aufweist.

---

(onomasiologisch festgelegt, und sachlich einbezogen in den Erklärungs- und Definitionskontexten), schließlich die Sprache (als Fachwörter und deren Erklärungen) sind im Fachwörterbuch für den Laien zu einem Relationsnetz miteinander verknüpft. Jeder dieser vier Faktoren ist eine Komponente 'in bezug auf (!) die anderen'.

<sup>24</sup> Die im einzelnen konsultierten fachlichen Nachschlagewerke finden sich im Siglenverzeichnis vor dem Literaturverzeichnis.

Zum Nachweis von Begriffs-Kontaminationen sind zunächst rekurrente benennungsgleiche Verbalisierungen eines token zu isolieren und relational zu analysieren. Ergibt sich für einen Parameter der Wert 'Nicht-Identität', ist von einer Begriffs-Kontamination auszugehen (vgl. Kap. 6), die von weiteren Begriffs- bzw. Benennungs-Kontaminationen überlagert werden kann (vgl. 7.2).

Zum Nachweis von Benennungs-Kontaminationen ist zu prüfen, ob um einen fraglichen TEXTERM (Teil-) Identitäten im Relatorbereich und/oder der Vernetzungsposition vorliegen. Ist dies der Fall, ist eine Kontamination anzunehmen, die über den SYSTEM-SYSTEM-Vergleich verifizierbar ist.

#### – Der SYSTEXT-Vergleich

stellt TEXTERM- und SYSTEM-Relation(en) einander gegenüber, wobei mindestens ein TERM und ein (implizierter) Relator (im 'Normalfall' eine zweistellige Relation bestehend aus einer 'TERM-Relator-TERM'-Relation) als minimale Vergleichseinheit gelten und jeweils so viele Vergleichsrelationen analysiert werden können, wie dies zur Erschließung des TEXTERM-Begriffs hinreichend erscheint. Dabei genügt zum Nachweis der Benennungs- und Begriffs-Kontaminationen in Kapitel 5 und 6 meist bereits die Analyse eines minimalen Kontextes auf der ersten Vernetzungsstufe.

Der SYSTEXT-Vergleich integriert den holistisch-funktionellen Aspekt (Vernetzungsposition bzw. Stellenwert eines TEXTERMS im relationalen Gefüge) mit dem substantiell-inhaltlichen Aspekt (semantische Gegenüberstellung der Vergleichs-TERME und Relatoren).

Ein SYSTEXT-Vergleich ist potentiell für jeden Vorkommensfall eines zu untersuchenden TEXTERMS  $t_{(n1)}$  ( $= t_{(n1)}^+$ ) durchzuführen, da auch bei Vorliegen einer TYPE-token-Beziehung (vgl. Kap. 4) in der Initialaussage nicht generell davon ausgegangen werden kann, daß sich ein Autor – auch bei rekurrenter Verbalisierung benennungsgleicher TEXTERME – im Verlauf des Textes an den eingangs von ihm gewählten oder determinierten Begriff hält und auch benennungsgleiche TEXTERME im nachfolgenden Text durch Begriffs-Kontaminationen überlagert sein können (vgl. 7.2).

#### – Der SYSTEM-SYSTEM-Vergleich

vollzieht sich ausschließlich auf der System-Ebene, wobei sich die Methodik analog zu dem in Abschnitt 2.4.3 beschriebenen SYSTEXT-Vergleich bzw. dem TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ergibt und statt der TEXTERM-Relation eine entsprechende SYSTEM-Relation als Vergleichsbasis dient.

Der SYSTEM-SYSTEM-Vergleich dient im Rahmen der vorliegenden Untersuchung dem Nachweis einer bestimmten Kontaminationsart. Ausgangsbasis sind mindestens zwei auf der System-Ebene des versprachlichten Begriffes erscheinende relationale Strukturen, wobei die Ver-

gleichsrelationen wiederum jeweils mindestens aus einem Argument und einem Relator bestehen müssen und der implizierte Gleichsetzungsrelator von 'be' mit {< >} gekennzeichnet wird. Vergleichsparameter sind SYSTEM-Inventory, Relatoren und Vernetzungspositionen.

Der Nachweis des Typs der Benennungs-Kontamination erfolgt über den Nachweis der Similarität (mindestens Teil-Identität bei allen Vergleichsparametern), der Inklusion (mindestens Teil-Identität im TERM-Inventory und Relator-Bereich bei Expansion bzw. Reduktion der Vernetzungsstufe eines der Vergleichs-TERMes) und Intersektion (mindestens Teil-Identität in einem gemeinsamen Teil-Bereich auf allen Parameter-Ebenen bei wechselseitigen Expansionen bzw. Reduktionen beider Vergleichsstrukturen). Für die Metonymie-Kontamination ergibt sich i.d.R. keine Vergleichsmöglichkeit auf System-Ebene, determinierend ist hier der referentielle Bezug auf der Individual-Ebene des Textes und die weitgehende strukturelle Identität (vgl. 5.4).

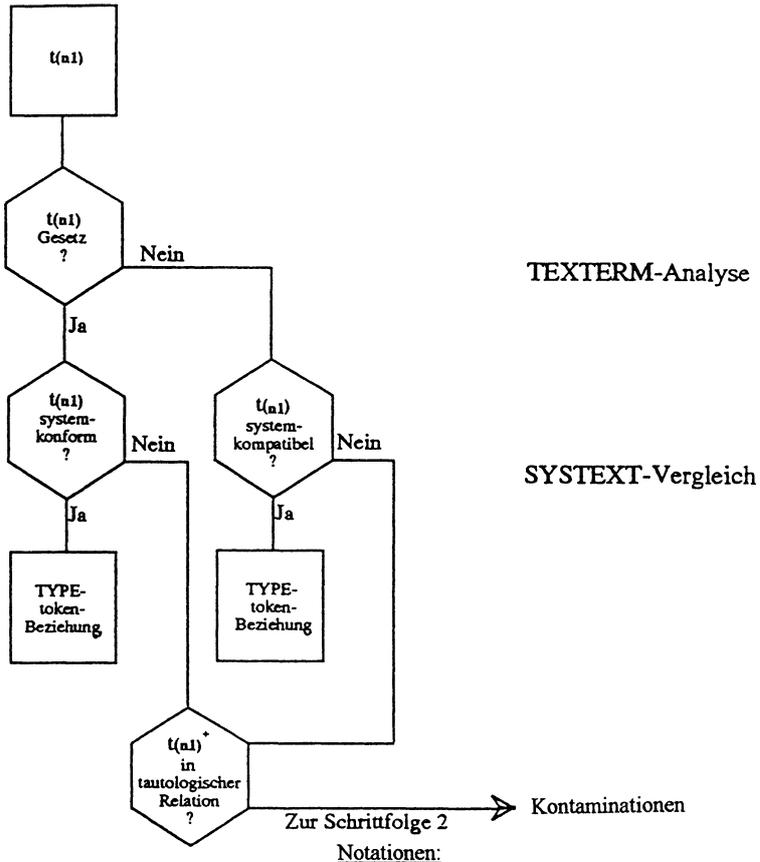
Eine ausführliche Darstellung der Schrittfolge zum Nachweis der einzelnen Benennungs-Kontaminationen findet sich jeweils im Abschnitt 'Methodischer Nachweis' vor der Beschreibung der verschiedenen Benennungs-Kontaminationen in Kapitel 5.

Der Entscheidungsbaum auf den folgenden Seiten veranschaulicht die kombinatorischen SYSTEXT-Schrittfolgen zum Nachweis einer idealen TYPE-token-Beziehung bzw. zum Nachweis von Begriffs- und Benennungs-Kontaminationen. Dabei wird in Kapitel 5 zunächst von der Benennungsperspektive ausgegangen, da sich diese Kontaminationen aus der Rezipientenperspektive hier i.d.R. als weniger gravierend erweisen und es daher logisch erscheint, sie den Begriffs-Kontaminationen voranzustellen, was sich auch im Rahmen der Beschreibung mehrdimensionaler Kontaminationen in Kapitel 7 als sinnvoll erweist.

Der Entscheidungsbaum (Abb. 3.5) veranschaulicht die einzelnen Schrittfolgen.

## Schrittfolge 1

### Entscheidungsweg zum Nachweis der 'idealen' TYPE-token-Beziehung



#### Notationen:

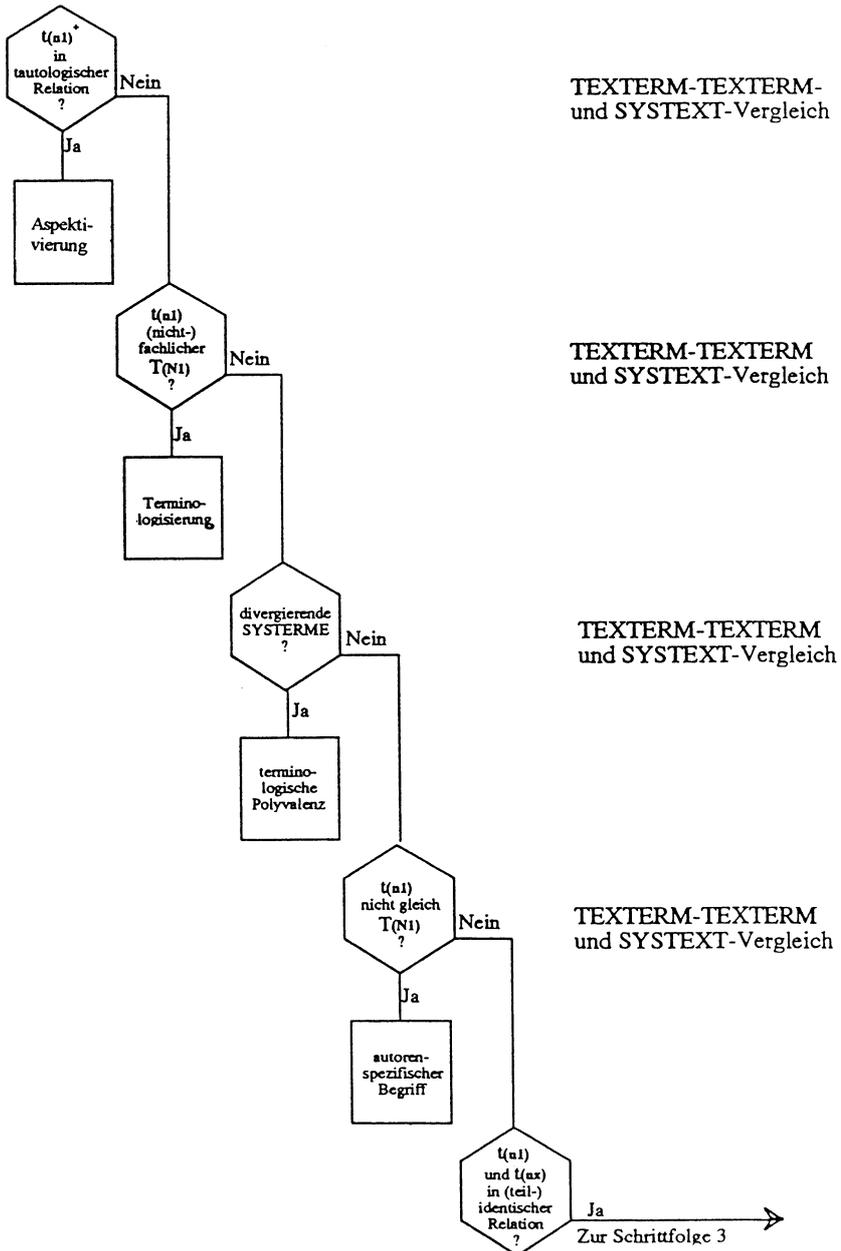
- $t(n1)$  – zu untersuchender TEXTERM (1. Vorkommensfall)
- $t(n1)^+$  – zu untersuchender TEXTERM (2. oder n-ter Vorkommensfall)
- $T(N1)$  – SYSTEM (System-Ebene)
- $t(nx)$  – nicht mit  $t(n1)$  benennungsglicher TEXTERM

Zu den Termini in den Endfeldern (z.B. TYPE-token-Beziehung, Aspektivierung etc.) vgl. die Ausführungen zu den jeweiligen Abschnitten 5 und 6.

Abb. 3.5: Entscheidungsbaum zum Nachweis der idealen TYPE-token Beziehung bzw. Kontaminationen

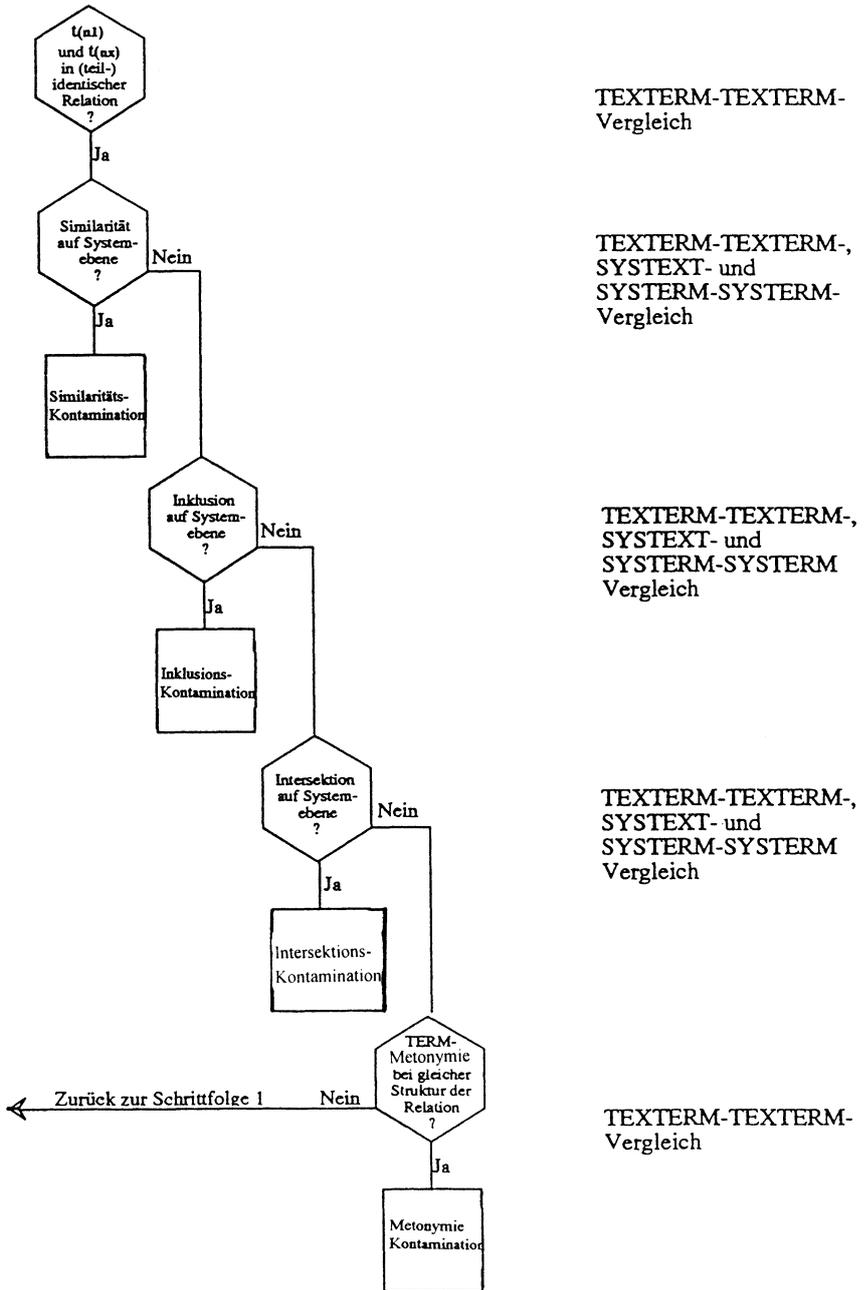
## Schrittfolge 2

### Entscheidungsweg zum Nachweis von Begriffskontaminationen



Schrittfolge 3

Entscheidungsweg zum Nachweis von Benennungs-Kontaminationen



### 3.4 Einlösung der rezeptions-orientierten Postulate

Mit dem hier vorgestellten SYSTEXT-Verfahren zur Erschließung fraglicher Termini im Kontext können wir die drei rezeptions-orientierten Postulate, die wir in Abschnitt 1.3.2 aufgeführt haben, als erfüllt betrachten:

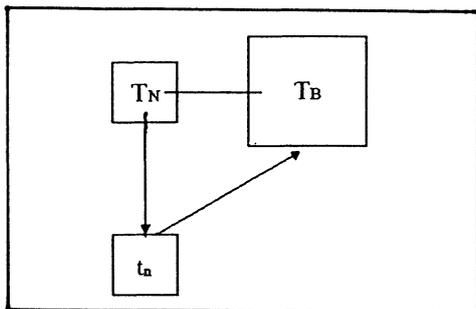
- **Das Postulat der kontextspezifischen Beschreibung (P1):** Über die gestufte Netzdarstellung des Textes aus TEXTERMen in Relationen wird der Einfluß des Kontextes auf einen Terminus transparent und über die Parameter TERM-Inventar, Relatoren und Vernetzungsposition der systematischen Beschreibung zugänglich. Die Transparenz der relationalen Bezüge ist wesentliche Voraussetzung zur begrifflichen Erschließung eines TEXTERMs.
- **Das Postulat der wechselseitigen Betrachtung von systemhafter Beschreibung und individueller Verwendung (P2):** Mit dem SYSTEXT-Vergleich steht ein Verfahren zur Verfügung, das flexibel genug ist, zum einen den textspezifischen Begriff eines Terminus zu beschreiben und zum anderen auch die Information, die das terminologische System über die (genormte) Terminus-Definition liefert, in das Modell zu integrieren: Über die wechselseitige Betrachtung von Individual- und System-Ebene in der Kombination der SYSTEXT-Schrittfolgen ergänzen sich die systemhaft-terminologischen und kontextspezifischen Begriffsinformationen.
- **Das Postulat der Transparenz von (fachlichen) Hypothesen (P3):** Die individuellen (fachlichen) Hypothesen, die ein Rezipient beim Verstehen von fachlichen Texten zur Schließung von Kohärenzlücken anstellt und die den textspezifischen Begriff eines Terminus ko-determinieren, werden über die Netzdarstellung bzw. den Anschluß von "Inseln" an die Gesamtnetzstruktur des Textes transparent und intersubjektiv überprüfbar. Dies wird am Beispiel der mehrdimensionalen Kontamination in Abschnitt 7.2 besonders deutlich.

In den folgenden Kapiteln sollen jetzt Beispiele für die ideale TYPE-token-Beziehung bzw. für mögliche Kontaminationen vorgestellt werden.

## 4 Der ideal verwendete Terminus und mögliche Kontaminationen im Kontext

### 4.1 Beschreibung

Zwischen der Existenz eines Terminus-Begriffs auf der System-Ebene und seiner Realisierung auf der Individual-Ebene des Textes als 'token' liegt dann eine 'ideale' TYPE-token-Beziehung (bzw. eindeutige Beziehung nach Wüster) vor, wenn der token mit dem ihm zugeordneten Terminus-Begriff gesamthaft identisch ist.



$T_N$  = Terminus-Benennung auf System-Ebene  
 $T_B$  = Terminus-Begriff auf System-Ebene  
 $t_n$  = Terminus-token auf der Individual-Ebene, der zunächst nur als Benennung im Text erscheint.

Abb. 4.1: Die ideale TYPE-token-Beziehung<sup>1</sup>

### 4.2 Kontextbeispiel

#### 4.2.1 Textsituierung

Das folgende Kontextbeispiel wurde dem Lehrbuch **Economics** entnommen, das 1989 von dem 1970 mit dem Nobelpreis ausgezeichneten Professor für Volkswirtschaftslehre Paul A. Samuelson, zusammen mit William D. Nordhaus in der 13. Auflage herausgegeben wurde und in den USA zu den Klassikern unter den Einführungswerken zur Volkswirtschaftslehre zählt.<sup>2</sup> Der im Beispiel herangezogene Terminus-token

<sup>1</sup> Grundsätzlich ist hier aus der Sicht der Individual-Ebene, also für den TEXTERM, ebenfalls von einem TEXTERM-Begriff  $t_b$  und einer TEXTERM-Benennung  $t_n$  auszugehen, wobei im Text zunächst immer nur - wie hier in der graphischen Darstellung - die TEXTERM-Benennung  $t_n$  erscheint. Aus Gründen der Übersichtlichkeit erscheinen die graphischen Darstellungen - auch im Falle der folgenden Kontaminationen - auf der Individual-Ebene um die Dimension des (kontaminierten) Begriffs verkürzt.

<sup>2</sup> Paul A. Samuelson gehört als Nobelpreisträger und Berater von John F. Kennedy, der amerikanischen Notenbank und anderen Institutionen zu den führenden Wirtschaftswissenschaftlern des angelsächsischen Sprachraums. William D. Nordhaus war Mitglied des Wirtschaftsbeirates von Präsident Carter und ist Professor für Wirtschaftswissenschaften an der Universität Yale. Das Lehrbuch erschien 1989 in einer neuen Bearbeitung (13. Auflage), in der u.a. die verwendeten Termini gegenüber der vorausgegangenen Ausgabe von 1985, von der die Vfn. Teil III (Probleme der Makroökonomie: Geld, Zins und Staatsverschuldung) ins Deutsche übersetzte, vielfach präzisiert wurden, so daß sich

[GNP] ist dem Kapitel über das Bruttosozialprodukt *Gross National Product: The Yardstick of an Economy's Performance* (Samuelson/Nordhaus 1989:103) entnommen.

#### 4.2.2 Methodischer Nachweis

Im folgenden soll exemplarisch gezeigt werden, über welche Schritte der Terminus-Begriff aus dem vorliegenden token erschlossen wird. Wichtig ist dabei, daß wir zunächst von einem bestimmten Analysetext ausgehen, bei dem uns ein bestimmter Terminus fraglich erscheint. Dies kann sowohl ein thematischer als auch ein nicht im Mittelpunkt des Interesses liegender Terminus sein. Im vorliegenden Fall wollen wir den Terminus [GNP] im Englischen anhand eines Beispieltexes untersuchen. Von diesem Analysetext bzw. ausgehend von dem Terminus-token, den wir im folgenden als TEXTERM bezeichnen wollen, analysieren wir die relationalen Umgebungen, hier also die relationalen Umgebungen von [GNP]. Wir indizieren den token [GNP], um ihn von anderen möglichen Vorkommensfällen im Beispieltext abzugrenzen und versuchen nun, uns den Begriff von [GNP] über die terminologischen Informationen zu erschließen. Diese Systeminformationen gewinnen wir entweder aus dem Fachwörterbuch oder aus den terminologischen Datenbanken. Wir können hierzu festhalten, daß der Begriff BSP (im übrigen auch alle folgenden Geldbegriffe) nach Auskunft von INFOTERM nicht normiert ist. Daher greifen wir auf Nachschlagewerke und die Definitionen der Fachdisziplin zurück (vgl. Anm. 18 in 3.3). Von diesen terminologischen Daten wird ebenfalls ein Netz erstellt, da wir davon ausgehen, daß es sich bei der terminologischen Information um Texte handelt (vgl. dazu Wiegand 1988b:774f, Anm. 28 in 2.4). Wenn wir also die relationale Umgebung um den Terminus-token [GNP] und die relationale Umgebung um die Systeminformation zu [GNP] analysiert haben, können wir die beiden so entstandenen Netze miteinander vergleichen und Identitäten, Teil-Identitäten und Nicht-Identitäten feststellen. Wir nennen diesen Vergleich den relationalen SYSTEXT-Vergleich zwischen dem Terminus-token auf der Individual-Ebene, also dem token wie er im konkreten Text erscheint, und der Terminus-Benennung bzw. den an die Benennung gekoppelten Begriff auf der System-Ebene, der uns über die terminologische Information zur Verfügung steht. Wie bereits vorher erwähnt, haben wir den Terminus-token auf der Individual-Ebene als TEXTERM, den Terminus auf System-Ebene als SYSTERM bezeichnet und nennen jetzt diesen relationalen Vergleich zwischen dem Erscheinen des Terminus auf der Individual-Ebene und seiner begrifflichen Repräsentation auf der System-Ebene den SYSTEXT-Vergleich.

---

dieses Werk in ganz besonderem Maße zum Nachweis der Existenz bestimmter Kontaminationen eignet. Die Auflage von 1985 ist Grundlage einer Reihe von Kontextbeispielen im vorliegenden Kapitel, wobei eine eventuelle Berichtigung der Kontaminationen in der Auflage von 1989 entsprechend kommentiert wird.

Wir kommen damit zu den einzelnen Schritten, mit der der Terminus-Begriff, der dem Terminus-token zuzuordnen ist, nachgewiesen werden soll:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des (thematischen) Ausgangs-TERMs  $t_{(n1)}$ , im vorliegenden Fall  $[GNP]_1$  (durch Unterstreichung gekennzeichnet):

<b>TEXTERM-Basisdaten <math>[GNP]_1</math></b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Gross National Product...”</b>            ...The gross national product (or <math>GNP_1</math>) is the most comprehensive measure of a nation's total output of goods and services. It is the sum of the dollar values of consumption, investment, government purchases of goods and services, and net exports.            With this preview, we now turn to a discussion of the elements of the national income and product accounts. We start by distinguishing between real and nominal GNP increases. Then, we turn to the different ways of measuring GNP, as well as the major components of GNP.”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Samuelson/Nordhaus</b> (1989:103)

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM  $[GNP]_1$  als thematischer Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$ , der mit der Kapitelüberschrift als gegeben bzw. thematisch betrachtet wird.

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um  $[GNP]_1$ :

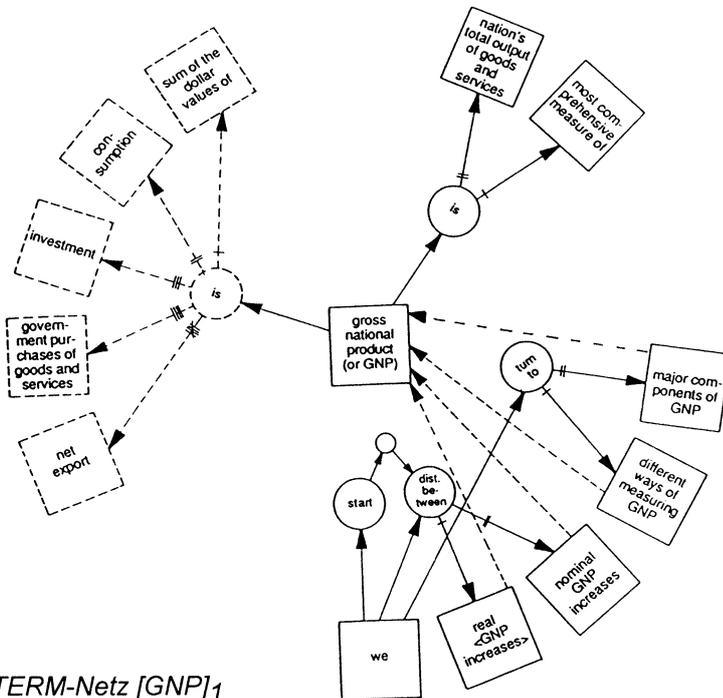
<b>TEXTERM-AUSWERTUNG <math>[GNP]_1</math>-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar<sup>3</sup>:</b>	<p>[GROSS NATIONAL PRODUCT, (or <math>GNP_1</math>)]            [most comprehensive measure of]            [nation's total output of goods and services]            [we]            [real &lt;GNP increases&gt;]            [nominal GNP increases],            [different ways of measuring GNP],            [major components of GNP]</p>
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	<p>{is}; {start}; {distinguishing between};            {turn to}</p>
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch - <sup>4</sup>	<p>[GROSS NATIONAL PRODUCT (or <math>GNP_1</math>)]            - [most comprehensive measure of]            - [nation's total output of goods and services]            - [we]            - [real &lt;GNP increases&gt;]            - [nominal GNP increases]            - [different ways of measuring GNP]            - [major components of GNP]</p>

<sup>3</sup> Aus computertechnischen Gründen wird auf die Eingabe von Artikeln generell verzichtet (vgl. 2.3.2).

<sup>4</sup> Dabei gibt die schematische Vernetzungsposition hier die Abhängigkeit vom Ausgangs-TERM an, der im Vernetzungsprozeß zuerst bearbeitet wurde und daher in der schematischen Auswertung an oberster Stelle erscheint. Eine Leerstelle nach rechts eingerückt

Die Angabe der Überschrift (hier: *Gross National Product: The Yardstick of an Economy's Performance*) dient der Verifizierung des thematischen Ausgangspunktes, geht aber – auch in den folgenden Beispielen – nicht mit in die Textauswertung ein. Hier wird von der expliziten Darstellung der Gleichsetzungsrelation [gross national product] {or =} [GNP] abgesehen, und [gross national product = GNP] zu einer TERM-Einheit zusammengefaßt, da sich bei Ansetzen einer eigenständigen Relation im SYSTEXT-Vergleich bei beiden Vergleichs-TERMen – ohne Konsequenzen für die Vernetzungsstufe – lediglich das TERM-Inventar erhöhen würde. Die über die Proform 'it' verbalisierte Relation wird in der Auswertung nicht berücksichtigt, da über Proformen konstituierte Relationen nicht benennungsgleich mit dem TEXTERM sind und zur Herstellung der Referenzidentität einer Hypothese bedürfen, insofern also nicht als TYPE-token-Beziehungen betrachtet werden können. In der Netzdarstellung ist die sich über 'it' konstituierende Relation zur Veranschaulichung der potentiellen Konnexität und thematischen Dichte mit gegeben und durch eine unterbrochene Linienführung gekennzeichnet.

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



TEXTERM-Netz [GNP]<sub>1</sub>

stehen untereinander die Argumente, die vom Ausgangsargument aus auf 1. Vernetzungsstufe erreicht werden. Jede weitere Einrückung kennzeichnet einen weiteren Vernetzungsschritt. Die graphischen Netzdarstellungen dienen daher nur der Veranschaulichung der Struktur.

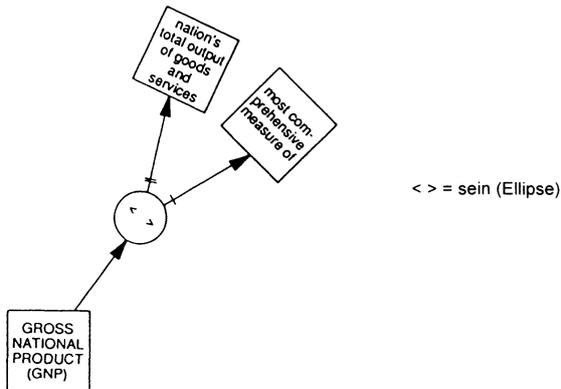
**Schritt 3:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten<sup>5</sup> zu [GNP]:

SYSTEM-Basisdaten [GNP]	
<b>Terminus:</b>	[GNP]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar
output	<p><b>“GROSS NATIONAL PRODUCT (GNP)</b> The most comprehensive measure of a nation's total of goods and services....”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>McGraw-Hill Dictionary,</b> s.v. 'gross national product'

**Schritt 4:** Relationale SYSTEM-Analyse zu [GNP]:

SYSTEM-Auswertung [GNP]	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[GROSS NATIONAL PRODUCT (GNP)] [most comprehensive measure of] [nation's total output of goods and services]
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{< >}
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[GROSS NATIONAL PRODUCT (GNP)] - [most comprehensive measure of] - [nation's total output of goods and services]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



*SYSTEM-Relation um [GNP]*

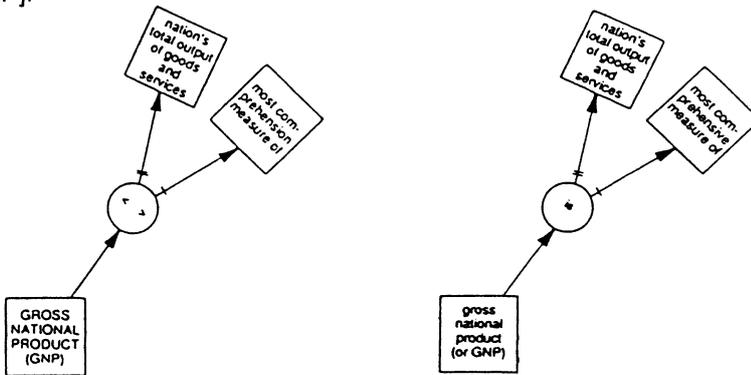
**Schritt 5:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [GNP]<sub>1</sub> und [GNP]:

Die TEXTERM- und SYSTEM-Relation zu [GNP]<sub>1</sub> bzw. [GNP] werden nun im SYSTEXT-Vergleich einander gegenübergestellt. Dies kann gra-

<sup>5</sup> Die SYSTEM-Benennung erscheint grundsätzlich in Versalien.

phisch über eine Projektion der TEXTERM- und SYSTERM-Relationen veranschaulicht werden; die tabellarische Auswertung findet sich jeweils im Anschluß an die Netzprojektion.

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [GNP]<sub>1</sub> und [GNP]:



### Vergleichsrelationen:

[GNP]<sub>1</sub>: '(The) gross national product (or GNP<sub>1</sub>) is (the) most comprehensive measure of (a) nation's total output of goods and services.'

[GNP]: 'GROSS NATIONAL PRODUCT (GNP) (The) most comprehensive measure of (a) nation's total output of goods and services...'

### Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [GNP] <sub>1</sub> -[GNP]		
TEXTERM-Analyse	SYSTERM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[gross national product (or GNP)]	[GROSS NATIONAL PRODUCT (GNP)]	Zu untersuchende TERMe
[most comprehensive measure of]	[most comprehensive measure of]	Identität
[nation's total output of goods and services]	[nation's total output of goods and services]	Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{is}	{< >}	Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[gross national product (or GNP)]	[GROSS NATIONAL PRODUCT (GNP)]	Identität
[most comprehensive measure of]	[most comprehensive measure of]	Identität
[nation's total output of goods and services]	[nation's total output of goods and services]	Identität

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs zwischen [GNP]<sub>1</sub> und [GNP]

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Identität

**Relatoren:** Identität

**Vernetzungspositionen:** Identität

**Zusammenfassend ergibt sich im SYSTEXT-Vergleich, daß die gleichsetzenden TEXTERM- und SYSTEM-Relationen um [GNP]<sub>1</sub> sowohl im TERM-Inventar, Relatorbereich und in der Vernetzungsposition den Invarianzwert 'Identität' mit einem Identitätsgrad von 1 (vgl. 3.2) aufweisen.**

Damit gilt als erwiesen, daß der TEXTERM [GNP]<sub>1</sub> im vorliegenden Textbeispiel den SYSTEM [GNP] repräsentiert, d.h. daß auf der Individual-Ebene des Textes [GNP]<sub>1</sub> in einer idealen TYPE-token-Beziehung zum systemhaft beschriebenen Begriff [GNP] verwendet ist.

### 4.3 Zusammenfassung

Im Rahmen der TEXTERM-Basisdaten fiel zunächst die häufige benennungsgleiche Verbalisierung von [GNP] auf.

Die TEXTERM-Auswertung ergab für [GNP] eine zentrale Netzposition, um die sich die übrigen Relationen auf der ersten Vernetzungsstufe gruppieren.

Die rekurrente Wiederaufnahme von [GNP] sowie die zentrale Netzposition verdichten die Hypothese der bereits über die Überschrift indizierten 'zentralen' Bedeutung dieses TEXTERMS für den vorliegenden Textausschnitt.

Im SYSTEXT-Vergleich ließ sich die system-konforme Verwendung des primären Vorkommenfalles von [GNP]<sub>1</sub> mit einem sehr hohen Identitätsgrad von 1 im Sinne einer idealen TYPE-token-Beziehung nachweisen.

Dabei fallen im vorliegenden Beispiel folgende Kontext-Indikatoren auf:

- eine hohe Frequenz **rekurrent verbalisierter benennungsgleicher TEXTERMe**, was die schwerpunktmäßige Gewichtung dieses TEXTERMS für den zugrundegelegten Beispieltext unterstreicht;
- die **zentrale Netzposition** von [GNP] als Ausgangspunkt für eine relativ zur Gesamtzahl der TEXTERMe im Analysebeispiel hohe Zahl von TEXTERMen auf der ersten Vernetzungsstufe, was die Hypothese der 'zentralen' Bedeutung des TEXTERMS im Rahmen des Analysetextes verdichtet;

- ein **hoher Konnexitätsgrad** der relationalen Struktur um [GNP]<sub>1</sub>: Hier würde sich lediglich mit einer Relation eine zweite Vernetzungs-Ebene ergeben,<sup>6</sup>
- eine **hohe thematische Dichte** des über ideale TYPE-token-Beziehungen realisierten TEXTERMs, was – in Korrelation mit der inhaltlichen Gewichtung und der zentralen Netzposition – die Bedeutung dieses TEXTERMs für den gesamten Beispieltext verdeutlicht.<sup>7</sup>

Abschließend soll am vorliegenden Beispiel auf die Relevanz der holistisch-funktionellen Parameter der Konnexität und der thematischen Dichte eingegangen werden.

Die Konnexität eines Textnetzes läßt sich als Quotient aus der Zahl der Relatoren zu der Zahl der jeweiligen TEXTERMe im Gesamttext errechnen, wobei 'Inseln', d.h. nicht an das Gesamtnetz angeschlossene Relationen bzw. kleinere (Teil-)Netze, zunächst nicht in die Berechnung eingehen, sondern für jede Insel separat ein Konnexitätsgrad zu ermitteln ist (vgl. Schönherr 1990).

Ein hoher Grad an Konnexität ergibt sich bei relativ geringer, aber relational stark verdichteter TEXTERM-Zahl und manifestiert sich als stringent organisierter Text mit einer hohen Zahl von Relationen um einen oder einige wenige TEXTERMe. Konstituieren sich diese Relationen explizit über TYPE-token-Beziehungen, sind vom Leser kaum Hypothesen zur Kohärenzherstellung zu leisten.

Ein geringer Grad an Konnexität ergibt sich umgekehrt bei relativ hohem, aber relational nur schwach verdichteten TEXTERM-Vorkommen bspw. als Folge von Benennungs-Kontaminationen, wobei die Anzahl der verbalisierten TEXTERMe bei gleicher Zahl der Relatoren steigt bzw. entsprechende Hypothesen zur Herstellung von textinternen Bezügen notwendig werden. Im Extremfall kann es dabei zu Inseln kommen, die möglicherweise nur über (fachliche) Hypothesen zu schließen sind (vgl. 5.1) oder auch gar nicht an das globale Netz angeschlossen werden können, wenn sich keine semantische Beziehung<sup>8</sup> zwischen einer Satzfolge herstellen läßt. Die semantischen Beziehungen zwischen Sät-

---

<sup>6</sup> Im Rahmen der hier zugrundegelegten TEXTERM-Basisdaten ergibt sich dabei nur eine Ausnahme: 'With this preview, we now turn to a discussion of the elements of the national income and product accounts', vgl. GNP-Basisdaten. Die Relation erscheint daher in der TEXTERM-Analyse nicht.

<sup>7</sup> Umgekehrt ergibt sich z.B. für Terminologisierungen, terminologische Polyvalenz und mehrdimensionale Kontaminationen eine periphere Netzposition und eine geringe thematische Dichte (vgl. 6.2 und 6.3).

<sup>8</sup> Dies sind z.B. Kausal-, Folge-, Bedingungs- und/oder Zweck-Beziehungen, vgl. auch die 'Kompositionsbeziehungen' (Daneš/Viehwegger (1983:4f) wie Spezifizieren, Illustrieren, Explizieren, Ergänzen oder die von Daneš (1976:36) vorgelegten 'Illustrations-Subsumtions- oder Intensivierungsbeziehungen'. In der vorliegenden Analyse erwies sich vor allem die Kausal- bzw. Folge-Beziehung als aufschlußreich für die Desambiguierung von Begriffs- und Benennungs-Kontaminationen (vgl. Kapitel 5 und 6).

zen können dabei explizit signalisiert<sup>9</sup> oder nur implizit vorhanden sein (vgl. 7.2).

In größeren Textzusammenhängen führt die TEXTERM-Verwendung über ideale TYPE-token-Beziehungen zu potentiell stark um den entsprechenden TEXTERM verdichteten Netzstrukturen, die sich nicht über Hypothesen, sondern explizit verbalisierte Relationen konstituieren. Dabei bleibt weniger Raum für individuelle Hypothesen, d.h. die Texte sind 'eindeutiger'.

Anhand des TEXTERM-Netzes von [GNP]<sub>1</sub> läßt sich leicht

- die geringe Zahl der Vernetzungsstufen,
- der hohe Konnexitätsgrad (bei der Vernetzung sind keine 'Inseln' entstanden), sowie
- die hohe thematische Dichte um [GNP] (Anzahl der Relationen, die ein TEXTERM an sich bindet)

erkennen.

Während mit dem Parameter der Konnexität die Netzstruktur aus der gesamthaften Textperspektive betrachtet wird, bezieht sich die thematische Dichte auf die relative Vernetzungsdichte einzelner TEXTERMe. Sie wird als 'Bindungsfähigkeit (bind)' eines Arguments im Rahmen von RELATAN standardmäßig ausgewertet (vgl. Schönherr 1990:5.6.3 (6)) und ergibt sich rechnerisch aus der Zahl der Relationen, die ein TEXTERM an sich bindet. Dabei nimmt ein TEXTERM relativ zu der Zahl der Relationen, die er an sich bindet, eine mehr oder weniger 'zentrale' bzw. 'periphere' Position im Netz ein, die mit der inhaltlich mehr oder weniger zentralen Gewichtung korrelieren kann.

Konnexität und thematische Dichte stehen daher in Wechselbeziehung zueinander: Ein thematisch kaum gewichteter TEXTERM nimmt möglicherweise eine relativ periphere Position im Netz ein (vgl. dazu 6.2, 6.3 und 7.2), ein thematisch stark gewichteter TEXTERM steht dagegen in relativ zentraler Position im Netz.

Umgekehrt läßt sich formulieren, daß der Konnexitätsgrad eines Netzes mit steigender Zahl von thematisch relativ schwach verdichteten TEXTERMen (z.B. im Fall von Benennungs-Kontaminationen) sinkt bzw. steigt, wenn sich bei konstanter bzw. sinkender Zahl der TEXTERMe (z.B. bei ausschließlicher Realisierung von idealen TYPE-token-Beziehungen) die thematische Dichte der entsprechenden TEXTERMe erhöht.

Der Entscheidungsbaum in Abb. 3.5 veranschaulicht die Schrittfolgen im Rahmen der relationalen SYSTEXT-Methode zum Nachweis der idealen TYPE-token-Beziehung.

---

<sup>9</sup> Nach Dressler sind explizite Kohärenzsignale in fachlichen Texten häufiger zu beobachten als in nicht-fachlichen Texten (1983:51-56).

#### 4.4 Terminus-Kontaminationen im Kontext

In den folgenden Kapiteln 5 und 6 sollen mögliche Terminus-Kontaminationen herausgearbeitet bzw. nachgewiesen werden. In der überwiegenden Zahl der Vorkommensfälle ist der TEXTERM nicht – wie oben ausgeführt wurde – 'ideal' im Sinne einer TYPE-token-Beziehung verwendet, sondern repräsentiert nur Teilaspekte des ihm zugeordneten SYSTERMS bzw. Mischungen oder Überlagerungen verschiedener SYSTERME. Der Nachweis der Kontamination geschieht analog zum Verfahren wie es in 2.4 vorgestellt wurde, d.h. über eine relationale Analyse der Umgebung der fraglichen token.

Die terminologischen Variationen, die sich dabei im SYSTEXT-Vergleich als Teil- bzw. Nicht-Identitäten im TERM-Inventar-, Relator- und Vernetzungsbereich ergeben, sollen im folgenden als SYSTEXT-Kontaminationen<sup>10</sup> anhand von Kontextbeispielen nachgewiesen und systematisch beschrieben werden. Eine gesamthafte Übersicht der hier beschriebenen Typen findet sich auf Seite 171.

Zum methodischen Vorgehen im Rahmen der vorliegenden Analyse ist zu betonen, daß sich die hier beschriebenen SYSTEXT-Kontaminationen grundsätzlich von den in der allgemeinen Sprachwissenschaft vorgelegten Substitutionstypen in dem Sinn unterscheiden, daß hier zum Nachweis der Benennungs-Kontaminationen in Kapitel 5 von einem thematischen Ausgangspunkt<sup>11</sup> als Bezugspunkt ausgegangen wird.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> Auf der Basis einer solchen Typologie von TEXTERM-Kontaminationen auf der Individual-Ebene fachlicher Texte ließe sich nun ein Kollektiv über den mengenbildenden Parameter der jeweiligen fachlichen Textsorte bilden und z.B. die Häufigkeitsverteilung eines bestimmten Kontaminations-Typs untersuchen, wobei ein Mittelwert mit Streubreite etabliert werden könnte und die Ergebnisse mit den entsprechenden Werten aus Kollektiven anderer Fachtextsorten verglichen werden könnten.

<sup>11</sup> Dabei wird der thematische Ausgangspunkt häufig über die Kapitelüberschrift signalisiert und ist i.d.R. mit dem topographischen Zentrum der RELATAN-Auswertung identisch. Darüber hinaus kann er über die Identifikation der Thema-Rhema-Strukturen im Text festgelegt werden (vgl. Gerzymisch-Arbogast 1987a). Die Wahl eines thematischen Ausgangspunktes sichert auch die Berücksichtigung eines hinreichend umfangreichen Kontextes als Basis für die Analyse. Im allgemeinen wird beim Nachweis der hier vorgestellten Kontaminationen vom thematischen Ausgangspunkt eines Kapitels ausgegangen, wobei Unterkapitel (mit den entsprechenden Zwischenüberschriften) als Teiltex te analysiert werden. Dabei kann auf die theoretische Diskussion um die Konstitution von Teiltex ten hier nicht eingegangen werden (vgl. dazu insbes. Gülich/Raible (1977)). Zum Verhältnis Teiltex t - Text vgl. S.J.Schmidt (1976:147): "Teiltex te sind integrierte Komponenten bzw. Subsysteme im Gesamtsystem 'Text', die durch ihre Funktion für den Gesamttext (= Systemzusammenhang) definiert sind."

<sup>12</sup> Eine Ausnahme bildet der Nachweis der Terminologisierung, der terminologischen Polyvalenz und der mehrdimensionalen Kontamination, die gerade dann vorzukommen scheinen, wenn sie nicht thematisch bzw. nicht im topographischen Zentrum, sondern an der Peripherie des Textnetzes angesiedelt sind (vgl. 6.2; 6.3 und 7.2).

Grundsätzlich soll bei der Darstellung der Kontaminationen aus zwei Perspektiven vorgegangen werden:

- zum einen von einer **Benennungs-Perspektive**, die ausgehend von nicht-identischen token (TEXTERM-Benennungen) – bei mindestens (teil-) identischen Relatoren und Vernetzungspositionen – nach einer potentiellen TEXTERM-Begriffsmischung fragt (Benennungs-Kontaminationen, Kap. 5) und
- zum anderen von einer **Begriffs-Perspektive**, die ausgehend von identischen token (TEXTERM-Benennungen) – bei nicht-identischer relationaler Umgebung – nach dem jeweils aktualisierten Begriffs-Aspekt eines SYSTEM-Begriffs fragt (Begriffs-Kontaminationen, Kap. 6).

Dabei erfolgt nach einer kurzen allgemeinen Beschreibung der methodische Nachweis der Kontaminationsart im Rahmen eines Kontextbeispiels auf der Basis der in 2.4 und 3.3 beschriebenen Schrittfolgen (TEXTERM-Analyse, TEXTERM-TEXTERM-, SYSTEXT- und/oder SYSTEM-SYSTEM-Vergleich), wobei auch zusammenfassend auf Kontext-Indikatoren hingewiesen wird, die für das jeweils vorgelegte Beispiel charakteristisch erschienen. Zur Kennzeichnung sind die zu untersuchenden TEXTERMe in den jeweiligen Textbasis-Daten unterstrichen und in ihrer Abfolge chronologisch indiziert. Die SYSTEM-Benennungen erscheinen aus Gründen der Übersichtlichkeit immer in Versalien und sind im Rahmen des Nachweises der Terminologisierung und terminologischen Polyvalenz durch hochgestellte Indizierung gekennzeichnet und so voneinander unterscheidbar. Im folgenden soll zuerst auf Benennungs-Kontaminationen eingegangen werden.

## 5 Benennungs-Kontaminationen

### 5.1 Die Similaritäts-Kontamination

#### 5.1.1 Beschreibung

Aus der Benennungsperspektive soll dann eine Similaritäts-Kontamination angesetzt werden, wenn nicht-benennungsgleiche TEXTERMe (Individual-Ebene des Textes) identische oder zumindest ähnliche SYSTEMERMe (System-Ebene) repräsentieren. Dabei erscheinen im Text zunächst nur die nicht-benennungsgleichen TEXTERM-Benennungen  $t_{(n1)}$  und  $t_{(n2)}$ . Der (kontaminierte) TEXTERM-Begriff ist über die relationale Umgebung des TEXTERMs zu erschließen, was hier über die kombinatorische Folge von TEXTERM-TEXTERM-, TEXTERM-SYSTEMERMe-(SYSTEMTEXT)- und SYSTEMERMe-SYSTEMERMe-Vergleich (vgl. 3.3) geschieht.

Im Fall der Similaritäts-Kontamination (Abb. 5.1) sind die SYSTEMERMe identisch oder mindestens ähnlich, während die entsprechenden TEXTERMe nicht benennungsgleich oder benennungsähnlich sein müssen. Dabei erleichtert eine eventuelle formale Ähnlichkeit der TEXTERMe – etwa im Sinne der Synonymparonymie (Hausmann 1990b:1120) – natürlich die Desambiguierung.

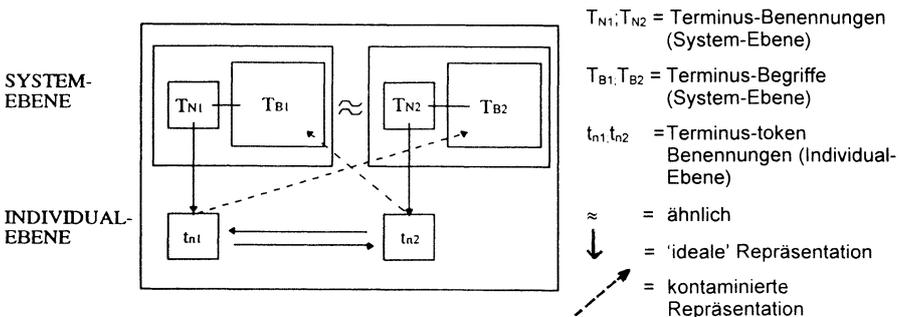


Abb. 5.1: Die Similaritäts-Kontamination

Im folgenden Kontextbeispiel soll die Similaritäts-Kontamination exemplarisch nachgewiesen werden, wobei die relationale Analyse nur jeweils auf die (Teil-)Umgebung beschränkt bleibt, die hinreichend ist, um einen fraglichen TEXTERM zu desambiguieren, d.h. in den vorliegenden

SYSTEXT-Analyseschritten wird meist nur die erste, maximal die zweite Vernetzungsstufe verglichen<sup>1</sup>.

## 5.1.2 Kontextbeispiel

### 5.1.2.1 Textsituierung

Das folgende Kontextbeispiel ist einer Kontroverse zwischen dem Nobelpreisträger und Begründer des Monetarismus' Milton Friedman, und dem Spitzenberater für Wirtschaftsfragen unter Präsident Kennedy, Walter W. Heller, entnommen, die als **The Seventh Annual Arthur K. Salomon Lecture** der Graduate School of Business Administration der New York University dokumentiert ist. Es geht dabei um das Zusammenwirken von Geld- und Fiskalpolitik bei der Beeinflussung gesamtwirtschaftlicher Größen bzw. um die strittige Frage, welcher der beiden Orientierungen im Rahmen der Wirtschaftspolitik Priorität eingeräumt werden sollte: der Geldpolitik mit ihrer zentralen Einflußgröße der Geldmenge [money supply], eine These, die Milton Friedman unterstützt, oder der Feinabstimmung der Geldpolitik mit der Fiskalpolitik, ein Standpunkt, der von Walter W. Heller vertreten wird. Die im Beispiel verbalisierte 'money supply doctrine'<sup>2</sup> ist die zentrale Beschreibungskategorie der Monetaristen, die häufig als 'only money matters' paraphrasiert wird.

### 5.1.2.2 Methodischer Nachweis

Der methodische Nachweis für das Vorliegen einer Similaritäts-Kontamination, im vorliegenden Kontext für [money supply] und [money stock] wird im Rahmen des zugrundegelegten Textbeispiels über folgende Schritte erbracht:

- 
- 1 Dies entspricht dem Leksemantik-Verständnis, in dessen Rahmen die Teilnetzbildung grundsätzlich möglich ist (vgl. Mundersbach 1983:147). "Im Rahmen zahlreicher Textanalysen wird es nicht notwendig sein, komplette Netze für das gesamte Textmaterial zu erstellen. Dagegen wird es ausreichend sein, für bestimmte Argumente, die für die Analyse von besonderem Interesse sind, die erste Vernetzungsstufe zu betrachten, d.h. das 'direkte Umfeld' eines oder mehrerer Argumente zu ermitteln und einem Vergleich zu unterziehen." (Schönherr (1990:5.6.4 (1))
  - 2 Dabei ist hier grundsätzlich zunächst der Fall auszuschließen, daß es sich bei [money supply doctrine] um eine feste Fügung im Sinne einer Mehrwortbenennung (Beier 1980: 47f) handelt. Im vorliegenden Fall ist dies über die Nicht-Lemmatisierung in den im Siglenverzeichnis angegebenebenen englischen fachlichen Wörterbüchern verifiziert.

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TERMs  $t_{(n1)}$ : [money supply]:

<b>TEXTERM-Basisdaten [money supply]</b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Monetary vs. Fiscal Policy...</b>            It doesn't seem too much to ask that this confusion be resolved in some satisfactory way before putting great faith in the <u>money supply</u> as our key policy variable. Secondly, I would feel more sympathetic to the money supply doctrine if it were not so one-track-minded about the <u>money stock</u> - measured any way you wish - as the only financial variable with any informational content for policy purposes...”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Friedman/Heller (1969:20)</b>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM [money supply].

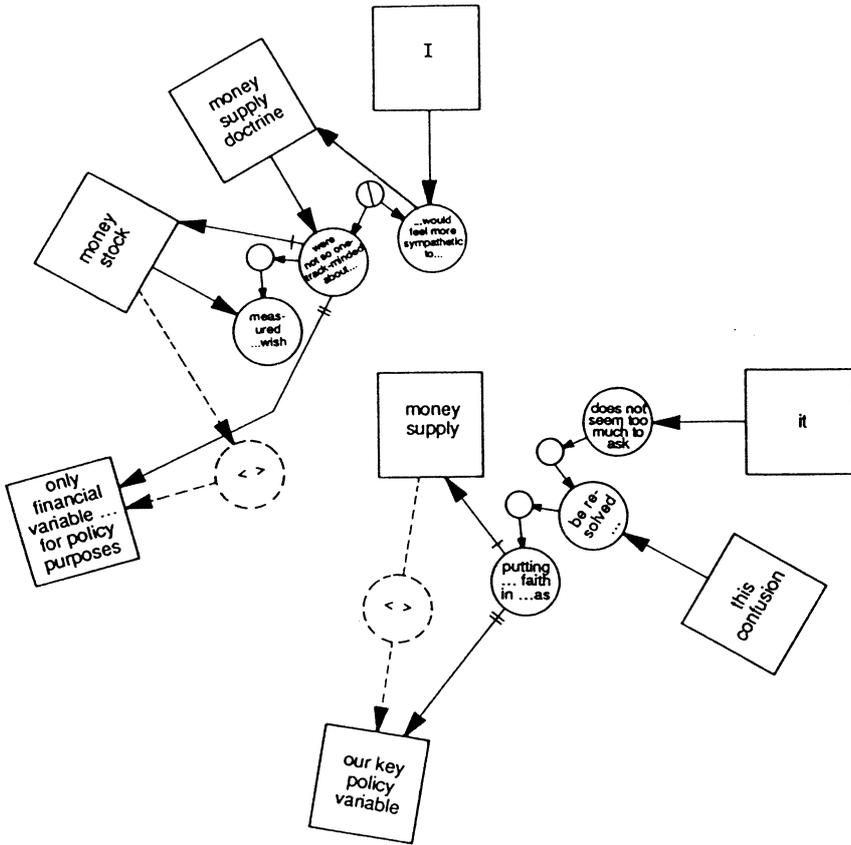
**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um [money supply]:

<b>TEXTERM-AUSWERTUNG<sup>3</sup> [money supply]-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[it] [this confusion] [money supply] [our key policy variable] [I] [money supply doctrine] [money stock] [only financial variable with any informational content for policy purposes]
<b>TEXTERM-Relatoren:<sup>4</sup></b>	{...does not seem too much to ask...}; {be resolved...}; {putting ...faith in...as}; {< >}; {< >}; {...would feel more sympathetic to...}; {were not so one-track-minded about...}; {measured ...wish};
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[money supply] - [it] - [this confusion] - [our key policy variable] - [I] - [money supply doctrine] - [money stock] - [only financial variable with any informational content for policy purposes]

<sup>3</sup> Da die Datenfelder im Rahmen von RELATAN nur eine maximale Kapazität von 50 Zeichen besitzen, werden einige Argumente und Relatoren gekürzt wiedergegeben. Dabei wurde generell auf die Auswertung der Artikel verzichtet, wenn notwendig auch auf Quantoren, Demonstrativ- und/oder Possesivpronomina. Eventuelle Auslassungen sind entsprechend durch Auslassungszeichen '...' gekennzeichnet. Dabei erscheinen in Abweichung zu den Konventionen der RELATAN-Eingabe (vgl. 2.3.2) die Argumente und Relatoren im Netz aus Gründen der Anschaulichkeit und Nachvollziehbarkeit jeweils so natürlichsprachlich wie möglich.

<sup>4</sup> Die Relatoren erscheinen (aus schreibtechnischen Gründen im Netz) gekürzt um Adjektive und Angaben.

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



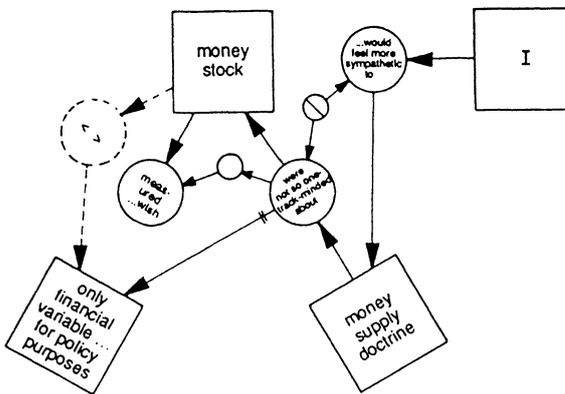
*TEXTERM-Netz [money supply]*

Die Differenzierung in gleichsetzende, gesetzesartige und/oder kontingente Relationen ergibt als Gleichsetzungsrelationen im vorliegenden Beispieltext die Relationen, die durch den Relator {be}, d.h. die Implikation von {be}, also {< >}, repräsentiert werden.

Im Rahmen der TEXTERM-Analyse fällt bereits die strukturelle Ähnlichkeit der Gleichsetzungsrelationen {< >} zwischen [money supply] as (= {< >}) [key policy variable] und [money stock] as (= {< >}) [only financial variable with any informational content for policy purposes] auf, die in ihrer Struktur über die Netz-Projektion und die TEXTERM-TEXTERM-Auswertung noch verdeutlicht wird. Zum Vergleich wird nun die Relation um [money stock] aus dem obigen Kontextbeispiel herangezogen:

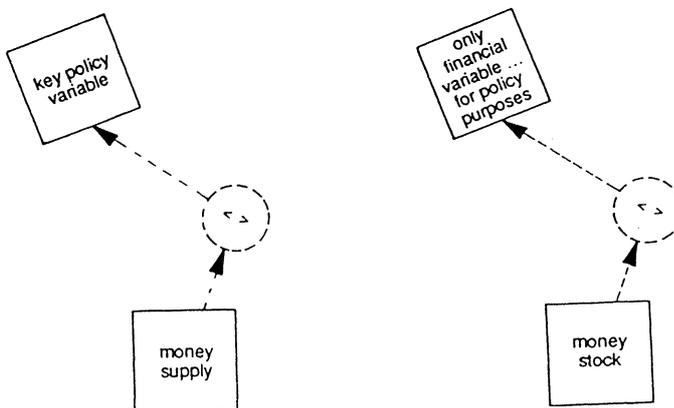
TEXTERM-AUSWERTUNG [money stock] terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[!] [money supply doctrine] [money stock] [only financial variable with any informational content for policy purposes]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{...would feel more sympathetic to}; {were not so one-track-minded about...}; {measured...wish}; {< >};
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b>	[money stock]
- schematisch -	- [!] - [money supply doctrine] - [only financial variable with any informational content for policy purposes]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



TEXTERM-Netz [money stock]

**Schritt 3:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [money supply] und [money stock]:



**Vergleichsrelationen:<sup>5</sup>**

[money supply]: '...money supply as {= < >} our key policy variable.'

[money stock]: '...money stock as {= < >} (the) only financial variable with any informational content for policy purposes.'

**Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:<sup>6</sup>**

TEXTERM <sub>1</sub> -TEXTERM <sub>2</sub> -Vergleich [money-supply] - [money stock]		
TEXTERM <sub>1</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> -Analyse	TEXTERM-TEXTERM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b> [money supply] [our key policy variable]	[money stock] [only financial variable with informational content for key policy purposes]	Zu untersuchende TERM Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b> {< >}	{< >}	Identität
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b> [money supply] [our key policy variable]	[money stock] [only financial variable with informational content for key policy purposes]	Identität Identität

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs von [money-supply] - [money stock]:

**Qualität der Relationen:** kontingent

**TERM-Inventar:** Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ergeben sich im TERM-Inventar Teil-Identitäten von [money supply] versus [money stock] über den identischen TERM [money]<sup>7</sup> und [our key policy variable] versus [only financial variable with any informational content for policy purposes] über den identischen Bezugs-TERM [variable] bei abweichender, aber semantisch ähnlicher Modifikation.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich Identität über die in beiden {be}-Implikationen {< >}, d.h. die im Text durch 'as' signalisierten Gleichsetzungsrelationen.

<sup>5</sup> Im Rahmen der TEXTERM-TEXTERM-, SYSTEXT oder SYSTEM-SYSTEM-Vergleiche werden nur die zur Monosemierung notwendigen relationalen Gefüge einander gegenübergestellt. Die zum Vergleich angesetzten Relationen erscheinen daher mitunter gegenüber der TEXTERM-Analyse in verkürzter Form, wobei die Auslassungen jeweils durch '...' gekennzeichnet sind. Zum besseren Verständnis erscheinen allerdings generell Modifikatoren und Artikel im Zitat, wobei durch runde Klammern gekennzeichnet ist, daß diese nicht in die Auswertung eingehen.

<sup>6</sup> Die Analyse geht jeweils vom thematischen Bezugspunkt, hier [money supply], gekennzeichnet als TEXTERM<sub>1</sub> aus.

<sup>7</sup> Im Rahmen der Computerunterstützung durch RELATAN würde hier eine einfache lexikalische Hypothese vom Typ 'sein/zu tun haben mit' generiert werden.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungsposition ist sowohl für [money supply] und [money stock] als auch für [key policy variable] und [only financial variable with informational content for policy purposes] identisch.

**Zusammenfassend läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich über die Teil-Identität im TERM-Inventar sowie die Identität im Relator- und Vernetzungsbereich ein relativ hoher Identitätsgrad von 2 nachweisen.**

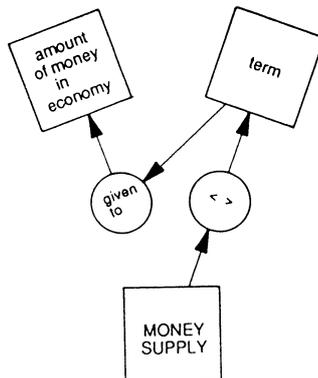
**Schritt 4:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten zu [MONEY SUPPLY]:

SYSTEM-Basisdaten [MONEY SUPPLY]	
<b>Terminus:</b>	[MONEY SUPPLY]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  "Money Supply. The term given to the amount of money in an economy..."
<b>Quelle:</b>	Dictionary of Modern Economics, s.v. 'money supply'

**Schritt 5:** Relationale SYSTEM-Analyse zu [MONEY SUPPLY]:

SYSTEM-Auswertung [MONEY SUPPLY]	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[MONEY SUPPLY] [term] [amount of money in economy]
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{< >}; {given to}
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[MONEY SUPPLY] - [term] - [amount of money in economy]

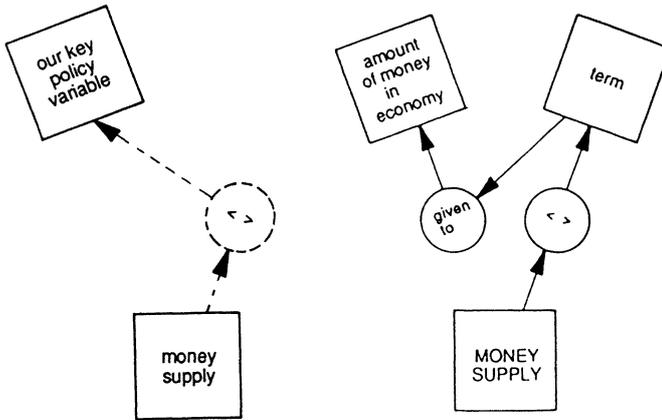
Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



SYSTEM-Relation um [MONEY SUPPLY]

**Schritt 6:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [money supply] und [MONEY SUPPLY]:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [money supply] und [MONEY SUPPLY]



**Vergleichsrelationen:**

[money supply]: '...money supply as {= < >} our key policy variable.'

[MONEY SUPPLY]: 'The term given to (the) amount of money in (an) economy...'

**Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:**

SYSTEXT-Vergleich [money supply]- [MONEY SUPPLY]		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[money supply]	[MONEY SUPPLY]	Zu untersuchende TERMe
[our key policy variable]	[amount of money in economy] [term]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{< >}	{< >} {given to}	Identität
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[money supply] [our key policy variable]	[MONEY SUPPLY] [amount of money in economy] [term]	Identität Identität TEXTERM-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs von [money supply]-[MONEY SUPPLY]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergibt sich – neben der formalen Identität der Vergleichs-TERME – eine Teil-Identität zwischen [our key policy variable] und [amount of money in an economy] lediglich im Sinne einer syntagmatischen Anschließbarkeit *in absentia* (vgl. 3.1.2).

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich Identität über die beiden {be}-Implikationen {< >} als Gleichsetzungsrelatoren, bei Relator-Reduktion von {given to} zum *genus proximum* der Systeminformation in bezug auf [MONEY SUPPLY].

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für [money supply] versus [MONEY SUPPLY] und [key policy variable] versus [amount of money in an economy] identisch, im Falle des *genus proximum* [term] liegt – bezogen auf den Ausgangs-TEXTERM [money supply] – eine Vernetzungs-Reduktion gegenüber der SYSTEM-Relation vor.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich über die Teil-Identität im TERM-Inventar, Relator- und Vernetzungsbereich ein Identitätsgrad von 4 ermitteln, so daß davon ausgegangen wird, daß in der kontingenten TEXTERM-Relation eine system-kompatible Verwendung von [money supply] vorliegt.**

**Schritt 7:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten zu [MONEY STOCK]:

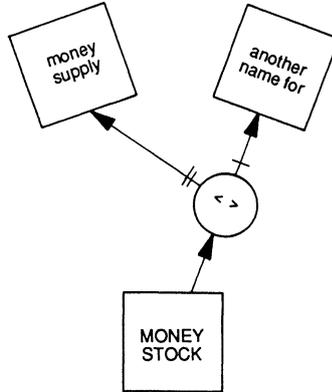
SYSTEM-Basisdaten [MONEY STOCK]	
<b>Terminus:</b>	[MONEY STOCK]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar.  "Money Stock. Another name for the money supply." <sup>8</sup>
<b>Quelle:</b>	Dictionary of Modern Economics, s.v. 'money stock'

**Schritt 8:** Relationale SYSTEM-Analyse zu [MONEY STOCK]:

SYSTEM-Auswertung [MONEY STOCK]	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[MONEY STOCK] [another name for...] [money supply]
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{< >}
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[MONEY STOCK] - [another name for...] - [money supply]

<sup>8</sup> Die Systeminformation ist hier so eindeutig, daß es eigentlich keiner SYSTEM-Analyse bedarf. Aus Gründen der Vollständigkeit und zum Zwecke der Netzprojektion, d.h. zur Veranschaulichung der Identität der Vernetzungspositionen, wird hier dennoch die Analyse vorgelegt.

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



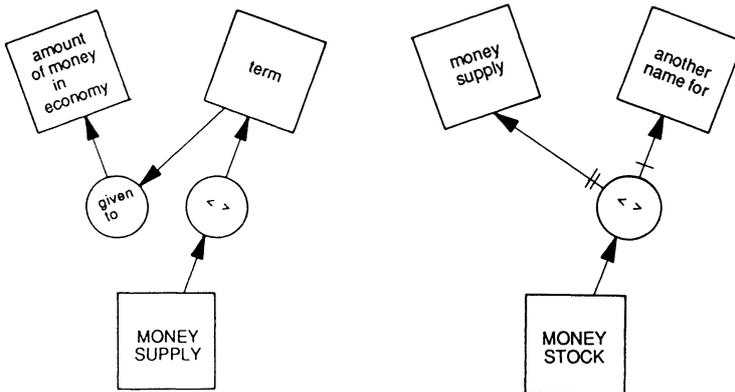
SYSTEM-Netz zu [MONEY STOCK]

**Schritt 9:** Relationaler SYSTEM-SYSTEM-Vergleich von [MONEY SUPPLY] und [MONEY STOCK]:

Der SYSTEM-SYSTEM-Vergleich ist wichtig zum Nachweis der Benennungs-Kontamination der Similarität, denn über den Vergleich der beiden terminologischen Informationen zu [MONEY SUPPLY] und [MONEY STOCK] wird die Ähnlichkeit deutlich.

Wir gehen hier vor wie im Rahmen der anderen Schrittfolgen auch.

**Netz-Projektion** der SYSTEM-SYSTEM-Vergleichsrelationen um [MONEY SUPPLY] und [MONEY STOCK]



**Vergleichsrelationen:**

[MONEY SUPPLY]: 'The term given to (the) amount of money in (an) economy...'

[MONEY STOCK]: 'Another name for (the) money supply.'

## Tabellarischer SYSTEM-SYSTEM-Vergleich:

SYSTEM <sub>1</sub> -SYSTEM <sub>2</sub> -Vergleich [MONEY SUPPLY] - [MONEY STOCK]		
SYSTEM <sub>1</sub> -Analyse	SYSTEM <sub>2</sub> -Analyse	SYSTEM-SYSTEM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[MONEY SUPPLY]	[MONEY STOCK]	Zu untersuchende TERM <sub>e</sub>
[term] [amount of money in economy]	[another name for] [money supply]	Teil-Identität Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{< >} {given to}	{< >}	Identität
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[MONEY SUPPLY] [term] [amount of money in economy]	[MONEY STOCK] [another name for] [money supply]	Identität Identität Identität

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEM-SYSTEM-Vergleichs von [MONEY SUPPLY] - [MONEY STOCK]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich ergeben sich im TERM-Inventar Teil-Identitäten zwischen [MONEY SUPPLY] und [MONEY STOCK] über den gemeinsamen TERM [money] (vgl. Anm. 7, 5.1.1), zwischen [term] und [another name for] über die Inklusion von [term] in [name] und über die begrifflich-definitive Gleichsetzung von [amount of money in an economy] und [money supply].

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich Identität über die beiden {be}-Implikationen {< >} als Gleichsetzungsrelationen bei Relator-Expansion von {given to} im SYSTEM.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für [MONEY SUPPLY] und [MONEY STOCK], [term] und [another name for] sowie für [money supply] und [amount of money in an economy] identisch.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich zwischen [MONEY SUPPLY] and [MONEY STOCK] über die Teil-Identität im TERM-Inventar sowie die Identität im Relatorbereich und weitgehend identischer Vernetzung ein Identitätsgrad von 3 nachweisen.**

### 5.1.3 Zusammenfassung der Similaritäts-Kontamination

In den vorangegangenen Analyseschritten ließ sich im Rahmen des TEXT-TERM-Vergleichs – bei Teil-Identität im TERM-Inventar und Identität

im Relator- und Vernetzungsbereich – eine weitgehende Übereinstimmung der Vergleichs-TEXTERMe (Identitätsgrad 2) nachweisen.

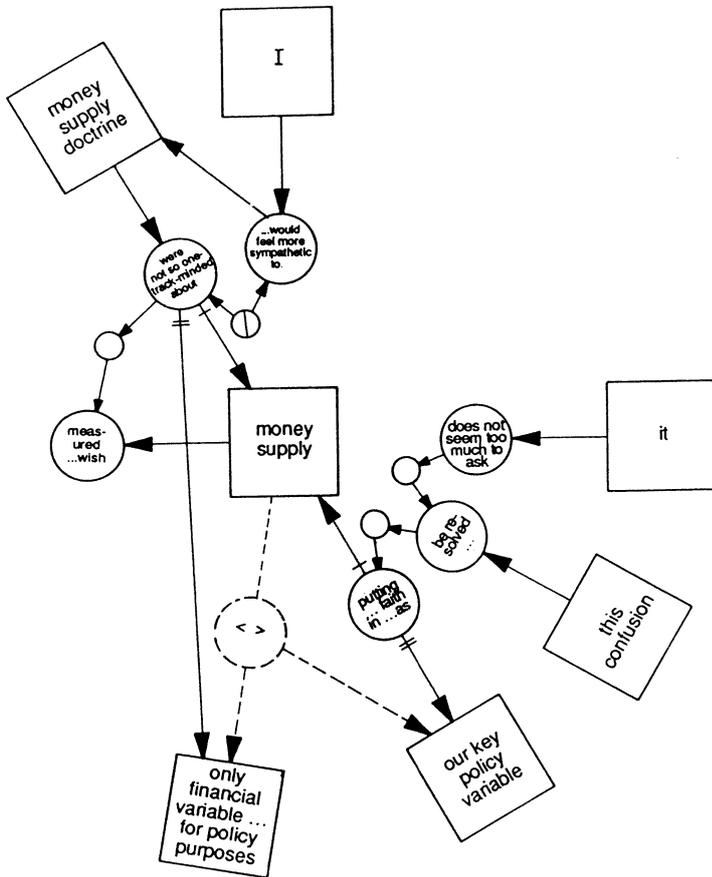
Im anschließenden SYSTEXT-Vergleich wurde über den Nachweis der Teil-Identität im TERM-Inventar, Relator- und Vernetzungsbereich vom kontingent verbalisierten TEXTERM [money supply] mit der entsprechenden systemhaften Information zu [MONEY SUPPLY] eine systemkonforme Verwendung (Identitätsgrad 4) des TEXTERMs [money supply] festgestellt.

Schließlich ließ sich im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich über die Teil-Identität im TERM-Inventar bei Identität im Relator- und Expansion im Vernetzungsbereich eine weitgehende Ähnlichkeit (Identitätsgrad 3) von [MONEY SUPPLY] und [MONEY STOCK] nachweisen.

Mit dem Nachweis der begrifflichen Ähnlichkeit von [MONEY SUPPLY] und [MONEY STOCK] auf System-Ebene bei systemkonformer Verwendung von [money supply] auf Text-Ebene sowie weitgehend relationaler Übereinstimmung der TEXTERMe [money supply] und [money stock] gilt die Similaritäts-Kontamination als nachgewiesen.

Dabei fielen für das obengenannte Beispiel folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

- eine relativ hohe **thematische Dichte** des in der Similaritäts-Kontamination verwendeten Ausgangs-TEXTERMs. Im Vergleich zur Verbalisierung von TYPE-token-Beziehungen ergibt sich bei Verwendung von Benennungs-Kontaminationen eine geringere aktuelle **thematische Dichte** (= Zahl der Relationen, die ein TEXTERM um sich gruppiert) um den (Ausgangs)-TEXTERM, der im Kontext – bei gleichbleibender Zahl der Relatoren – variiert (vgl. TEXTERM-Netz bei Eliminierung von [money stock]);
- eine weitgehende **Ähnlichkeit der relationalen Struktur** um die Vergleichs-TEXTERMe (Teil-Identität im Term-Inventar bei Identität im Relator- und Vernetzungsbereich);
- ein geringerer aktueller **Konnexitätsgrad** des TEXTERM-Netzes, der sich bei Austausch der Vergleichs-TERMe [money stock] und [money supply] erhöht. Die folgende Netzdarstellung veranschaulicht den sinkenden Konnexitätsgrad bei Vorliegen einer Similaritäts-Kontamination bzw. den steigenden Konnexitätsgrad des Textnetzes bei Aufgabe der Similaritäts-Kontamination;
- eine **restriktionsfreie Kommutierbarkeit** der in der Similaritäts-Kontamination verwendeten TEXTERMe auf der Individual-Ebene des Textes.



TEXTERM-Netz zu [money supply] bei Substitution von [money stock] durch [money supply]

## 5.2 Die Inklusions-Kontamination

Eine Inklusions-Kontamination soll dann angesetzt werden, wenn nicht-benennungsgleiche TEXTERMe (Individual-Ebene des Textes) SYSTEMERMe repräsentieren, die auf System-Ebene in einer Enthaltenseins-Beziehung zueinander stehen.<sup>9</sup> Dabei erscheinen im Text

<sup>9</sup> Im Rahmen der im folgenden beschriebenen Inklusions-Kontamination wird die Substitution – ausgehend von einem thematischen Ausgangs-TEXTERM – in beide Richtungen beschrieben, d.h. Substitution des superordinierten TEXTERMs durch den subordinierten TEXTERM und umgekehrt. In der allgemeinen Sprachwissenschaft gilt die Substitution des Unterbegriffs für einen Oberbegriff als nicht möglich (vgl. u.a. Harweg (1968:186): "Logisch begründet" heißt für uns 'durch Oberbegriffsrelationen begründet'. Das Verhältnis Substituendum/Substituens innerhalb dieses Typs ist so, daß der Oberbegriff immer als Substituens auftritt; eine Umkehrung des Verhältnisses ist nicht möglich...". Vgl. dazu auch Steinitz 1969:145 und Brinker <sup>2</sup>1988:30 ).

nur die nicht-benennungsgleichen token, d.h. die TEXTERM-Benennungen. Die mit ihnen korrelierenden (kontaminierten) TEXTERM-Begriffe, die eine Überlagerung zweier auf SYSTEM-Ebene in Inklusions-Beziehung stehender SYSTEMERBegriffe repräsentieren, sind über die relationale Umgebung des TEXTERMS zu erschließen, was im folgenden gezeigt werden soll. Graphisch läßt sich die Inklusions-Kontamination folgendermaßen veranschaulichen:

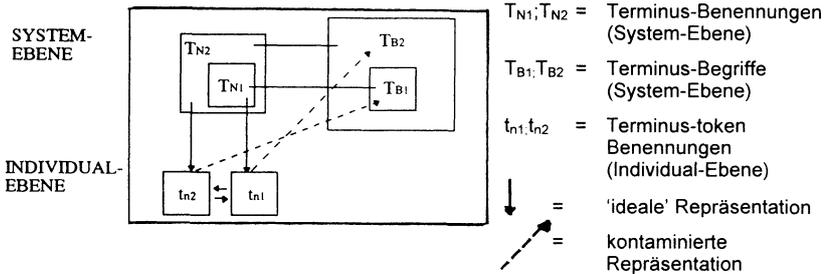


Abb. 5.2: Die Inklusions-Kontamination

Dabei lassen sich zwei Perspektiven unterscheiden, die Verbalisierung eines TEXTERMS als Oberbegriff für einen Unterbegriff (Superordinations-Kontamination) und die Verbalisierung eines TEXTERMS als Unterbegriff für einen Oberbegriff (Subordinations-Kontamination), auf die im folgenden einzeln eingegangen werden soll.

## 5.2.1 Die Superordinations-Kontamination

### 5.2.1.1 Beschreibung

Im Falle der Superordinations-Kontamination erscheint auf der Individual-Ebene des Textes eine TEXTERM-Benennung  $t_{(n1)}$  für eine TEXTERM-Benennung  $t_{(n2)}$ , die auf System-Ebene einen SYSTEMERBegriff  $T_{(B1)}$  repräsentiert, der dem SYSTEMERBegriff  $T_{(B2)}$  superordiniert ist. Dies kann sowohl in Form einer Hypero-Hyponym- als auch einer Ganzes-Teil-Beziehung der Fall sein. Diese Benennungs-Kontamination soll am folgenden Kontextbeispiel exemplarisch nachgewiesen werden.

### 5.2.1.2 Kontextbeispiel

#### 5.2.1.2.1 Textsituierung

Das folgende Kontextbeispiel wurde dem Lehrbuch **Economics** entnommen, das 1985 in der 12. Auflage erschien (vgl. die Ausführungen im Rahmen der TYPE-token-Relation, 4.2.1). Die im Beispiel herange-

zogenen TEXTERMe [assets] und [wealth] sind dem Abschnitt über die Geldnachfrage *Demand for Money* entnommen, das vollständig einer RELATAN-Analyse unterzogen wurde (vgl. Anhang II) und dort unter der Zwischenüberschrift *Asset Demand* erscheint.

### 5.2.1.2.2 Methodischer Nachweis

Der methodische Nachweis für das Vorliegen einer Superordinations-Kontamination, im vorliegenden Fall für [assets] und [wealth], wird im Rahmen des zugrundegelegten Kontextbeispiels über folgende Schritte erbracht:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TERMs  $t_{(n1)}$ , im vorliegenden Fall [assets]:

<b>TEXTERM-Basisdaten [assets]</b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Asset Demand</b>            In addition to holding money for transactions needs, people may also hold money as a store of value. As we noted in Chapter 7's discussion of consumption, people save for retirement, for hard times, for their children's educations. At the end of 1983, households owned about \$ 6 trillion of financial <u>assets</u> of various kinds. Shouldn't money be one of these assets?            Portfolio Theory. This question relates to one of the most important topics in modern economics - portfolio theory. This theory analyzes how rational investors spread their <u>wealth</u> among stocks, bonds, houses, and money....”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:317f)</b>

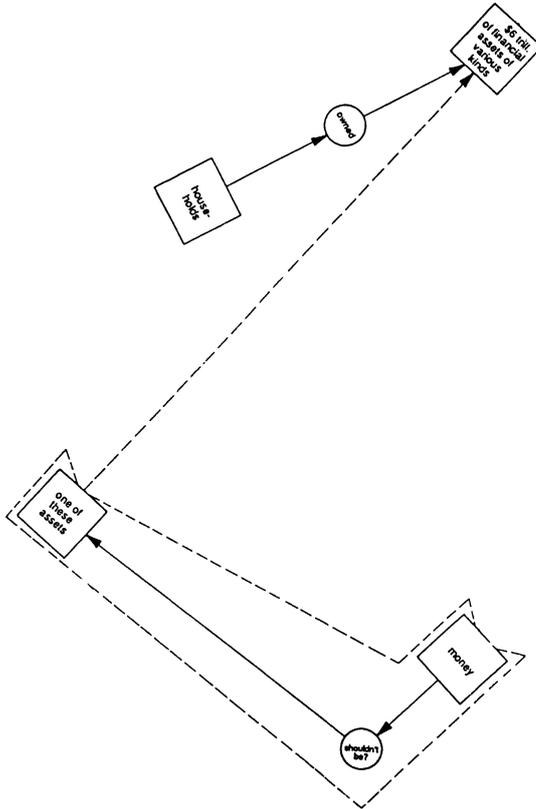
Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM [assets].

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um TEXTERM<sub>1</sub> [assets]:

<b>TEXTERM-AUSWERTUNG [assets]<sup>10</sup>-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	<p>[households]            [assets<sub>1</sub>]            [money]            [one of these assets]</p>
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{owned...}; {shouldn't be}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	<p>[assets<sub>1</sub>]            - [households]            - [money]            - [one of these assets]</p>

<sup>10</sup> Pluralkennzeichnungen gelten im Rahmen der vorliegenden Analyse als identisch mit dem entsprechenden im Singular verwendeten TERM (vgl. 3.1.1).

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



### TEXTERM-Netz um [assets]<sup>11</sup>

Die Differenzierung in gleichsetzende, gesetzesartige und/oder kontingente Relationen ergibt als infragegestellte gesetzesartige Relation im vorliegenden Beispieltext die durch den Relator {be} repräsentierte Relation, also [money] {< >} [one of these assets] und als kontingente Relation die sich über {own} konstituierende Relation, wobei die – hier nicht ausgewertete – temporale Adverbialbestimmung 'at the end of 1983' im Falle der {own}-Aussage die kontingente Qualität der Relation signalisiert.<sup>12</sup>

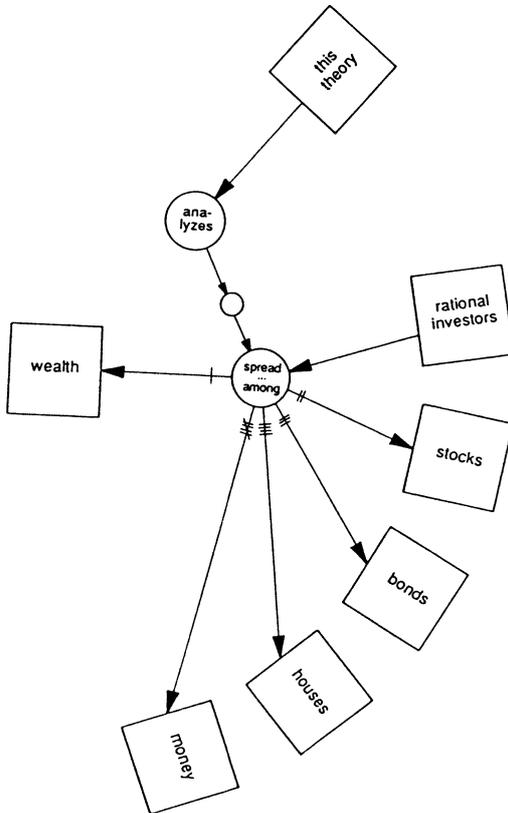
Zum Vergleich wird nun die Relation um [wealth] aus dem obigen Kontextbeispiel herangezogen.

<sup>11</sup> Vgl. dazu die gesamthafte Netzdarstellung im Anhang II, der die vorliegenden Relationen entnommen sind.

<sup>12</sup> Im Rahmen der RELATAN-Analyse (vgl. 2.3.2) werden Adverbiale nur dann ausgewertet, wenn sie im Sinne der Valenzgrammatik als 'nicht wegläÙbar' eingestuft wurden. Da dies im vorliegenden Beispiel nicht der Fall ist, geht diese Angabe nicht in die Analyse ein.

TEXTERM-AUSWERTUNG [wealth]-terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[this theory] [rational investors] [wealth] [stocks] [bonds] [houses] [money]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{analyzes}; {spread...among}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[this theory] - [rational investors] - [wealth] - [stocks] - [bonds] - [houses] - [money]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



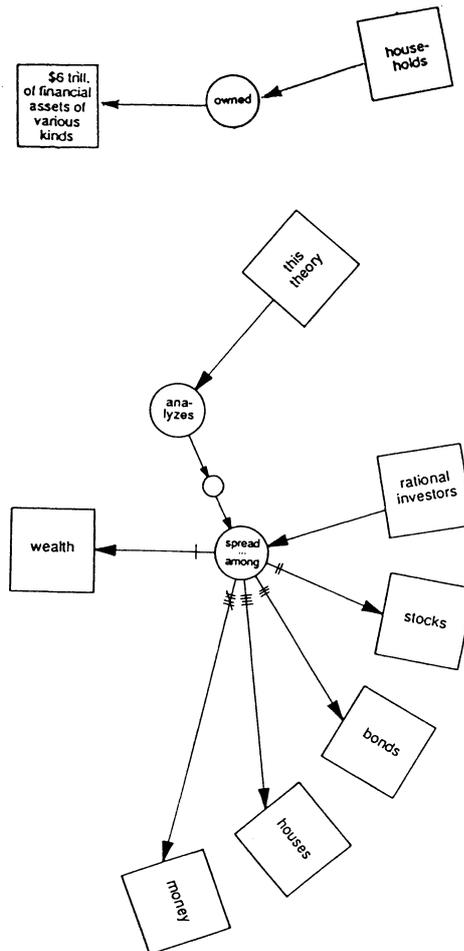
TEXTERM-Netz um [wealth]

Bei der vorliegenden Relation handelt es sich um eine gesetzesartige, durch den Relator {spread...among} repräsentierte Relation.

Diese beiden Relationen werden nun einander gegenübergestellt.

**Schritt 3:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [assets] und [wealth]:

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [assets] und [wealth]



**Vergleichsrelationen:**

[assets]: '...households owned (about \$ 6 trillion of financial) assets (of various kinds).'

[wealth]: 'This theory analyzes how rational investors spread their wealth among stocks, bonds, houses, and money.'

## Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:

TEXTERM <sub>1</sub> -TEXTERM <sub>2</sub> -Vergleich [assets] - [wealth]		
TEXTERM <sub>1</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> -Analyse	TEXTERM-TEXTERM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[assets]	[wealth]	Zu untersuchende TERME
[households]	[rational investors] [stocks] [bonds] [houses] [money] [this theory]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{owned}	{spread...among}  {analyzes}	Teil-Identität (Kontingenz)
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[assets] [households]	[wealth] [rational investors] [stocks] [bonds] [houses] [money] [this theory]	Identität Identität TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion     TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs [assets] - [wealth]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ergeben sich im TERM-Inventar Teil-Identitäten von [households] versus [rational investors] als Elemente der Klasse 'Wirtschaftssubjekte'.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich Teil-Identität im Sinne einer Kontingenz bzw. 'syntagmatischen Beziehung *in absentia*' (vgl. 3.1.2) von {owned} und {spread...among} über eine Voraussetzungsrelation von {own} zu {spread} bei ähnlichen semantischen Rollen (gemeinsam vorausgesetztem Agent<sup>13</sup> /+HUMAN/) und notwendiger zweiter Valenzstelle als Objective<sup>14</sup> sowie Semkongruenz von /+HAVE/.

<sup>13</sup> Die Kasus-Bezeichnungen erfolgen in der vorliegenden Untersuchung in Anlehnung an Fillmore (1968), wobei die Agens-Rolle in der Literatur auch als 'Actor' (Halliday 1966, 1967, 1968), 'Agentive' (Quirk et al. <sup>8</sup>1979:350) oder 'Ergative' (Anderson 1971) erscheint.

<sup>14</sup> Der 'objective' bei Fillmore (1968, 'object' 1971) erscheint in der Literatur auch als Rolle des 'affected' (Quirk et al. <sup>8</sup>1979:350) oder als 'patient' (u.a. bei Chafe 1970).

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind identisch bei TEXTERM-Reduktion der [assets]-Relation um [stocks], [bonds], [houses] und [money] gegenüber der Relation um [wealth].

**Zusammenfassend läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich über die Teil-Identität im TERM-Inventar und in den Vernetzungspositionen bei kontingentem Textrelator von einer Kompatibilität der Vergleichsrelationen (Identitätsgrad 5) ausgehen.**

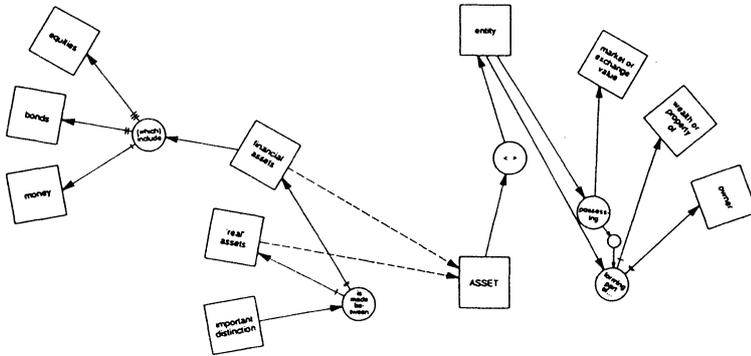
**Schritt 4:** Ermittlung der SYSTEMER-Basisdaten zu [ASSET]:

<b>SYSTEMER-Basisdaten [ASSET]</b>	
<b>Terminus:</b>	[ASSET]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  <p><b>“Asset.</b> An entity possessing market or exchange value, and forming part of the wealth or property of the owner. In economics an important distinction is made between ‘real’ assets, which are tangible resources like plant, buildings and land yielding services in production or directly to consumers; and financial assets, which include money, bonds and equities, and which are claims or titles to receive income, or to receive value from others.”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Dictionary of Modern Economics</b> , s.v. ‘asset’

**Schritt 5:** Relationale SYSTEMER-Analyse zu [ASSET]:

<b>SYSTEMER-Auswertung [ASSET]</b>	
<b>SYSTEMER-Inventar:</b>	[ASSET] [entity] [market or exchange value] [wealth or property of] [owner] [important distinction] [‘real’ assets] [financial assets] [money] [bonds] [equities]
<b>SYSTEMER-Relatoren:</b>	{< >}; {possessing}; {forming part of}; {is made between...}; {(which) include}
<b>SYSTEMER-Vernetzung:</b> - schematisch -	[ASSET] - [entity] - [market or exchange value] - [wealth or property of] - [owner] - [important distinction] - [‘real’ assets] - [financial assets] - [money] - [bonds] - [equities]

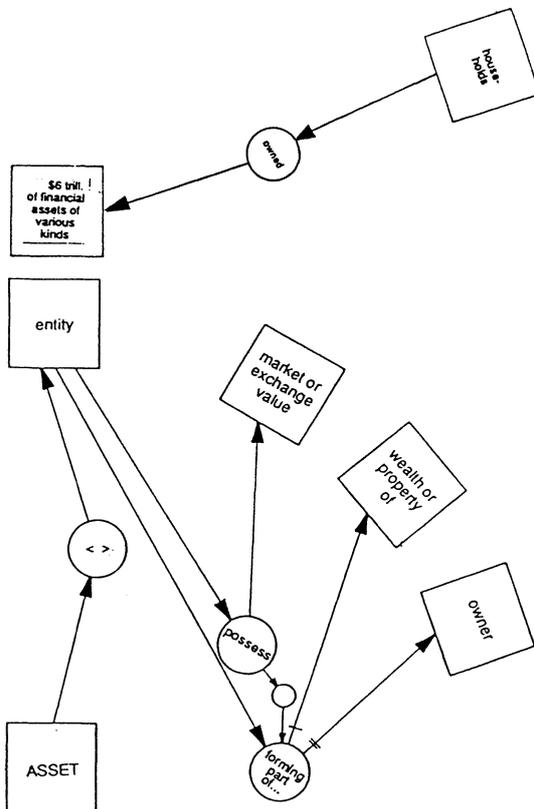
Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



SYSTEM-Relation um [ASSET]

**Schritt 6:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [assets] und [ASSET]

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [assets] und [ASSET]



### Vergleichsrelationen:

[assets]: '...households owned (about \$ 6 trillion of financial) assets (of various kinds).'

[ASSET]: '...entity possessing market or exchange value, and forming part of (the) wealth or property of (the) owner.'

### Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [assets]-[ASSET]		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[assets]	[ASSET]	Zu untersuchende TERMe
[households]	[owner] [entity] [market or exchange value] [wealth or property of]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{owned}	{< >} {possessing}  {forming part of...}	Teil-Identität (Kontingenz)
<b>VERNETZUNGSPOSITION:<sup>15</sup></b>		
[assets]	[ASSET]	Teil-Identität
[households]	[owner] [entity] [market or exchange value] [wealth or property of]	Teil-Identität TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [assets]-[ASSET]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im SYSTEXT-Vergleich ergibt sich im TERM-Inventar Teil-Identität zwischen [households] und [owner] über die Semkongruenz /+HUMAN/ und /+HOLD/. Bei [entity] handelt es sich um das *genus proximum* des SYSTEMs [ASSET], wobei die *differentia specifica* über den Relator {forming part of...} realisiert wird und eine Teil-Ganzes-Beziehung signalisiert, die sich später im SYSTEM<sub>1</sub>-SYSTEM<sub>2</sub>-Vergleich verifizieren wird.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich Teil-Identität von {own} und {possess} über die Semkongruenz von /+HAVE/ bzw. /+HOLD/ (bei Stufenexpansion) und einer syntagmatischen Anschließbarkeit *in absentia*

<sup>15</sup> Dabei ergibt sich der Vergleich der Vernetzungspositionen der Relatoren (TEXTERM-Reduktionen) um den Gleichsetzungsrelator und die teilweise über den Relator reduzierte *differentia specifica* des SYSTEMs bereits aus der vorliegenden Darstellung als Stufenreduktion und wird daher nicht im Rahmen der Vernetzungsposition wiederholt.

(vgl. 3.1.2) der beiden Relatoren. Der Relator {forming part of ...} ist Teil der *differentia specifica* des SYSTERMs und daher eine TEXTERM-Reduktion.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind bedingt durch die kontingente TEXTERM-Relation für [assets] und [ASSET] nur teil-identisch, da im individuellen Text [assets] an erster Position nach dem Relator erreicht wird, im SYSTERM dagegen die Relation von [ASSET] ausgeht. Dabei ist jedoch Identität der Vernetzung virtuell über eine Passivdiathese denkbar. Das gilt auch für die Teil-Identität der Vernetzungsposition von [households] gegenüber [owner] bei TEXTERM-Reduktion um das *genus proximum* und die *differentia specifica* im SYSTERM-Netz.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich über die Teil-Identitäten im TERM-Inventar und Vernetzungsbereich bei Kontingenz im Relatorbereich ein Identitätsgrad von 5 festhalten, so daß davon ausgegangen werden kann, daß der TEXTERM [assets] im vorliegenden Kontextbeispiel system-kompatibel verwendet wird.**

### Schritt 7: Ermittlung der SYSTERM-Basisdaten zu [WEALTH]:

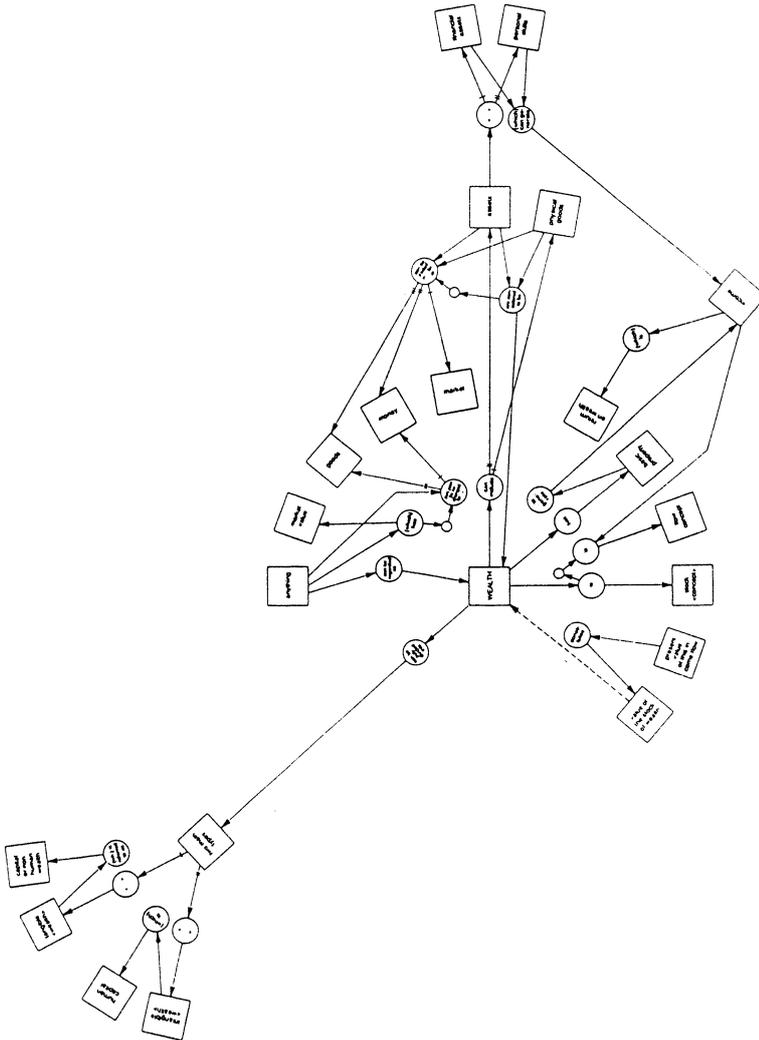
<b>SYSTERM-Basisdaten [WEALTH]</b>	
<b>Terminus:</b>	[WEALTH]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  <p><b>“Wealth.</b><sup>16</sup> Anything which has market value and can be exchanged for money or goods can be regarded as wealth. It can include physical goods and assets, financial assets and personal skills which can generate an income. These are considered to be wealth when they can be traded in a market for goods or money. Wealth can be subdivided into two main types; tangible, which is referred to as capital or non-human wealth; and intangible which is human capital. All wealth has the basic property of being able to generate income which is the return on wealth. Thus, whereas wealth is a stock, income is a flow concept. The present value of this income flow constitutes the value of the stock of wealth.”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Dictionary of Modern Economics</b> , s.v. ‘wealth’

<sup>16</sup> Auf den Kursivdruck (Verweis auf andere Lemmata) im Original wird hier aus Gründen der Übersichtlichkeit verzichtet.

**Schritt 8:** Relationale SYSTEM-Analyse zu [WEALTH]:

<b>SYSTEM-Auswertung [WEALTH]</b>	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[WEALTH] [anything] [market value] [money] [goods] [market] [assets] [financial assets] [personal skills] [physical goods] [income] [return on wealth] [basic property] [flow concept] [stock <concept>] [present value of this income flow] [value of the stock of wealth] [two main types] [intangible <wealth>] [human capital] [tangible <wealth>] [capital or non-human wealth]
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{can be regarded as}; {(which) has}; {(which) can be exchanged for}; {can be traded in...for...or}; {can include}; {(which) can generate}; {are considered to be }; {< >} {can be subdivided into};{< >}; {(which) is}; {< >} ; {(which) is referred to as}; {...to generate}; {(which) is}; {has}; {is}; {is}; {constitutes};
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[WEALTH] - [anything] - [market value] - [money] - [goods] - [market] - [assets] - [financial assets] - [personal skills] - [physical goods] - [two main types] - [intangible <wealth>] - [human capital] - [tangible <wealth>] - [capital or non-human wealth] - [income] - [return on wealth] - [basic property] - [flow concept] - [stock <concept>] - [present value of this income flow] - [value of the stock of wealth]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur, wobei hier nur die strukturelle Darstellung relevant ist und daher auf die inhaltliche Auffüllung der Argumente und Relatoren in lesbarer Form verzichtet werden kann. Dies gilt auch ganz oder teilweise für einen Teil der folgenden Netzdarstellungen.

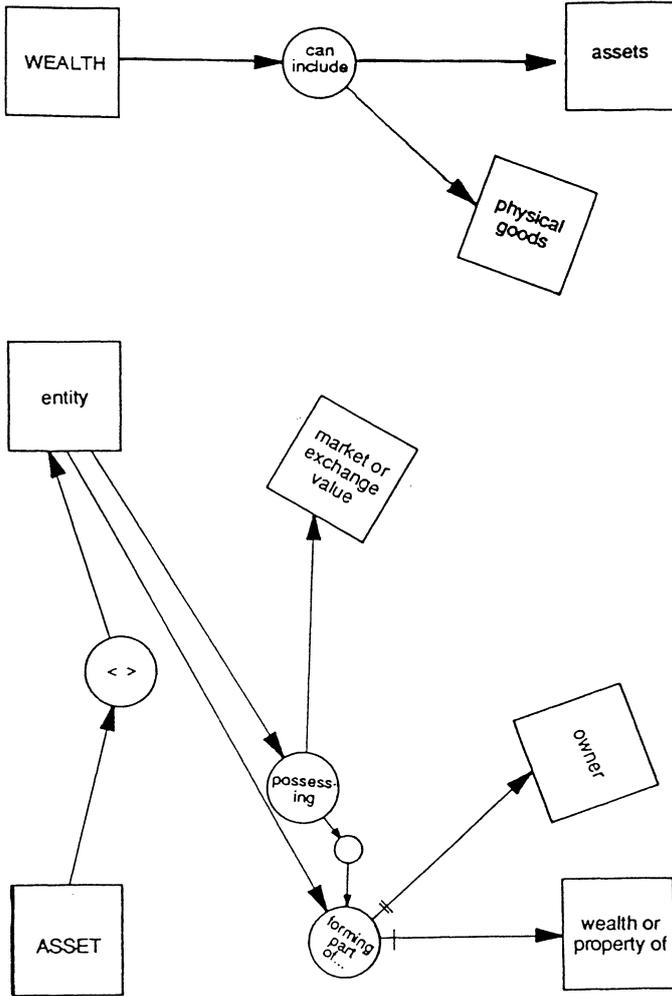


SYSTEM-Netz zu [WEALTH]

**Schritt 9:** Relationaler SYSTEM-SYSTEM-Vergleich von [ASSET] und [WEALTH]:

Zentraler Vergleich zum Nachweis der Superordinations-Kontamination ist der Vergleich von [WEALTH] und [ASSETS] auf System-Ebene bzw. der Nachweis der Superordination auf System-Ebene.

**Netz-Projektion** der SYSTEM-SYSTEM-Vergleichsrelationen um [ASSET] und [WEALTH]



**Vergleichsrelationen:**

[ASSET]: 'Asset. An entity ...forming part of (the) wealth ...'

[WEALTH]: 'Wealth. ...can include... assets, financial assets ...'

## Tabellarischer SYSTEM1-SYSTEM2-Vergleich:

SYSTEM1-SYSTEM2-Vergleich [ASSET] - [WEALTH]		
SYSTEM1-Analyse	SYSTEM2-Analyse	SYSTEM-SYSTEM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[ASSET]	[WEALTH]	Zu untersuchende TERMe
[entity] [wealth]	[assets] [financial assets]	Zu untersuchende TERMe
<b>RELATOREN:</b>		
{< >} {forming part of}	{< >} {can include}	Identität Teil-Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[ASSET] [entity] [wealth]	[WEALTH] [anything] [assets] [financial assets]	Identität Identität Identität SYSTEM1-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEM-SYSTEM-Vergleichs [ASSET] - [WEALTH]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich fällt die syntaktisch konverse Position von [wealth] zu [assets] bzw. [financial assets] in der jeweiligen *differentia specifica* des Definiens auf, die über die Netzstruktur verdeutlicht wird.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergäbe sich Identität von {forming part of...} und {include} bei Ansetzen konverser Aktanten, wie sie im TERM-Inventar indiziert ist, wobei die beiden Relatoren im Sinne eines Perspektivenwechsels Realisierungen der gleichen außersprachlichen Realität (Teil-Ganzes bzw. Ganzes-Teil) darstellen.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen der beiden SYSTEMe sind identisch, d.h. die sich im Rahmen einer Superordination in der Vernetzung potentiell zeigende 'längere' Wegstrecke von [WEALTH] gegenüber [ASSETS] (vgl. [WEALTH] {can include} [ASSETS]), ist über die Semantik des Relators neutralisiert.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich über die Konversheit der Vergleichs-SYSTEMe eine Superordination von [WEALTH] gegenüber [ASSET] festhalten.**

### 5.2.1.3 Zusammenfassung der Superordinations-Kontamination

In den vorangegangenen Analyseschritten ließ sich über den TEXT-TERM-Vergleich von [assets] und [wealth] – bei Teil-Identität im Relatorbereich und in den Vernetzungspositionen – ein Identitätsgrad von 4

feststellen. Im anschließenden SYSTEXT-Vergleich ließ sich über den Nachweis der Teil-Identität im TERM-Inventar, Relatorbereich und Vernetzungsposition mit dem Identitätsgrad 4 eine system-kompatible Verwendung von [assets] mit der entsprechenden Systeminformation zu [ASSET] feststellen. Schließlich wurde die begriffliche Inklusion von [ASSET] in [WEALTH] nachgewiesen.

Mit dem Nachweis der begrifflichen Superordination von [WEALTH] zu [ASSET] auf System-Ebene bei system-konformer Verwendung von [assets] und Ähnlichkeit der relationalen Umgebungen von [assets] und [wealth] im Text gilt als nachgewiesen, daß [assets] und [wealth] auf der Individual-Ebene des Kontextbeispiels eine Superordinations-Kontamination bilden.

Dabei fielen für das obengenannte Beispiel folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

- eine relativ **hohe virtuelle thematische Dichte** des in der Superordinations-Kontamination verwendeten Ausgangs-TERMs. Dabei könnte die Benennungs-Variation wie im Falle der Similaritäts-Kontamination dadurch motiviert sein, daß die durch eine hohe Thematisität bedingte Notwendigkeit einer Mehrfachverbalisierung ein- und desselben TEXTERMs aus stilistischen Gründen abgelehnt und stattdessen auf nicht-benennungsgleiche TEXTERMe zurückgegriffen wird;
- eine **Ähnlichkeit der relationalen Struktur** (Teil-Identität im Relator- und Vernetzungsbereich, Identitätsgrad 4) – nicht nur in thematischer Wiederaufnahme-Relation sondern auch in prädikativer Stellung der nicht-benennungsgleichen TEXTERMe;
- analog zu anderen Benennungs-Kontaminationen (vgl. 5.1) – ein im Vergleich zur Verbalisierung von TYPE-token-Beziehungen **geringerer aktueller Konnexitätsgrad** des TEXTERM-Netzes und
- eine sich als Resultat der Benennungs-Variation ergebende **geringere aktuelle thematische Dichte** um den (Ausgangs-) TEXTERM, der im Kontext – bei gleichbleibender Zahl der Relatoren – variiert.

## 5.2.2 Die Subordinations-Kontamination

### 5.2.2.1 Beschreibung

Im Falle der Subordinations-Kontamination<sup>17</sup> erscheint auf der Individual-Ebene des Textes eine TEXTERM-Benennung  $t_{(n1)}$  für eine

---

<sup>17</sup> In der allgemeinen Sprachwissenschaft wird dieser Fall als nicht möglich betrachtet (vgl. Anm. 9 in diesem Kapitel). Im Phänomenbereich fachlicher Texte tritt er jedoch im Textzusammenhang relativ häufig auf, läßt sich allerdings nur unter Angabe eines Bezugspunktes (hier thematischer Ausgangs-Term) feststellen und scheint dann erhebliche Verstehensprobleme zu verursachen, wenn die differentia specifica des Unterbegriffs thematisch ist (vgl. Anm. 23 in 5.3.1).

TEXTERM-Benennung  $t_{(n2)}$ , die auf System-Ebene einen SYSTEM-Begriff  $T_{(B1)}$  repräsentiert, der dem SYSTEM-Begriff  $T_{(B2)}$  subordiniert ist. Dies kann sowohl in Form einer Hypo-Hyperonym- als auch einer Teil-Ganzes-Beziehung der Fall sein. Diese Benennungs-Kontamination soll im folgenden exemplarisch nachgewiesen werden.

## 5.2.2.2 Kontextbeispiel

### 5.2.2.2.1 Textsituierung

Das folgende Kontextbeispiel wurde ebenfalls dem Zwischenkapitel *Asset Demand* im Lehrbuch **Economics** (1985) von Paul A. Samuelson und William D. Nordhaus entnommen, für das eine vollständige RELATAN-Analyse und gesamthafte Netzdarstellung vorliegt. Die Ausführungen in 4.2.1 gelten gleichermaßen für das folgende Beispiel, wobei hier die systemhafte Subordination der beiden TEXTERMe [assets] versus [investment], die auf der Individual-Ebene kommutierbar sind, nachgewiesen werden soll. Dabei werden die bereits im Rahmen der Superordinations-Kontamination ermittelten Daten für [ASSETS] aus Platzgründen nicht mehr vorgelegt. Ein weiteres Beispiel für eine – weniger leicht erkennbare – Subordinations-Kontamination findet sich im Rahmen der Darstellung zur eindimensionalen Kontamination in 7.1.

### 5.2.2.2.2 Methodischer Nachweis

Der methodische Nachweis für das Vorliegen einer Subordinations-Kontamination, im vorliegenden Fall für [assets] und [investment] wird über folgende Schritte erbracht:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TERMs  $t_{(n1)}$ , im vorliegenden Fall [assets]:

<b>TEXTERM-Basisdaten [assets]</b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Asset Demand</b></p> <p>In addition to holding money for transactions needs, people may also hold money as a store of value. As we noted in Chapter 7's discussion of consumption, people save for retirement, for hard times, for their children's educations. At the end of 1983, households owned about \$ 6 trillion of financial assets of various kinds. Shouldn't money be one of these assets?</p> <p>Portfolio Theory. This question relates to one of the most important topics in modern economics - portfolio theory. This theory analyzes how rational investors spread their wealth among stocks, bonds, houses, and money. The basic assumption of portfolio theory is that people seek high interest rates (or returns) on their investments, and that they are averse to holding risky assets, holding them only if the returns are sufficiently high. Among two <u>assets</u> with equal interest rates, people seek the safer <u>investment</u>. To draw people away from safe money into risky bonds, or into even riskier stocks, the risky security must offer a higher return on investment.”</p> <p><b>Quelle:</b> Samuelson/Nordhaus (1985:317f)</p>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM [assets] als thematischer Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$ .

Im vorliegenden Kontextbeispiel fallen Schritt 2 und 3 des methodischen Nachweises, d.h.

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um [assets] und

**Schritt 3:** Relationaler Vergleich von [assets] und [investment]

zusammen, da die beiden Relationen über ein komplexes Satzgefüge miteinander verknüpft sind.<sup>18</sup> Die TEXTERM-Analyse ergibt – auf die Äußerung 'Among two assets with equal interest rates, people seek the safer investment' bezogen – folgende Daten:

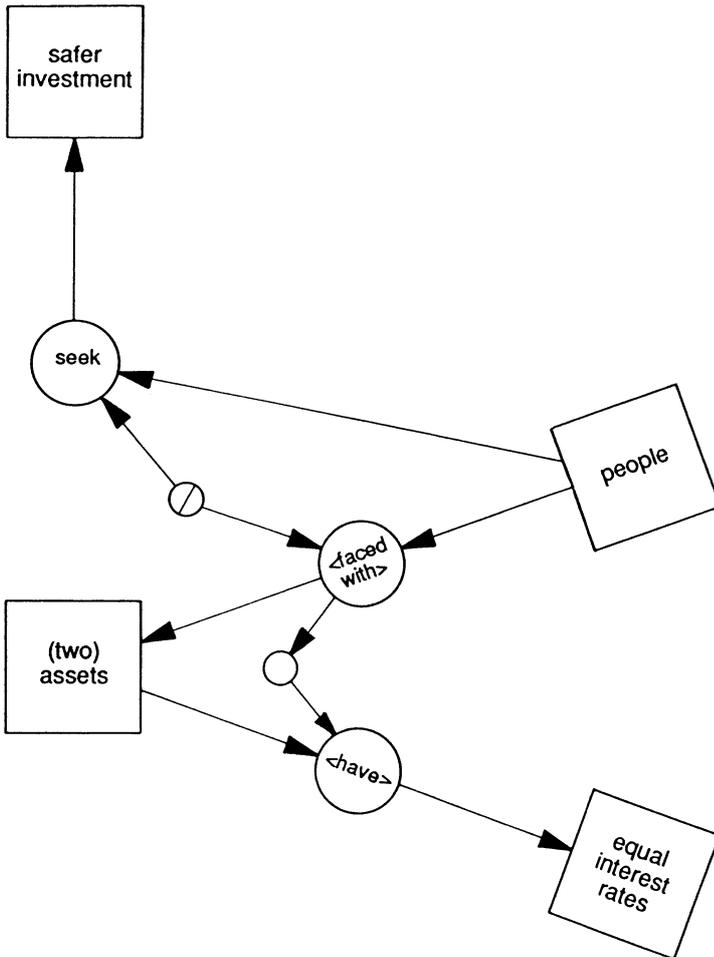
<b>TEXTERM-AUSWERTUNG [assets]-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[(two) assets], [equal interest rates] [people] [safer investment]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{<faced with>}; <sup>19</sup> {<have>}; <sup>20</sup> {seek}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[(two) assets] - [equal interest rates] - [people] - [safer investment]

<sup>18</sup> Zur Datensatzverknüpfung von 'wenn/dann'-Relationen vgl. Schönherr 1990 und Abschnitt 2.3.2.

<sup>19</sup> Dieser Relator wird hier statt des natürlichsprachlichen 'among' angesetzt, zumal in der Neuauflage des Lehrbuchs Economics (1989:232) statt 'among' ebenfalls natürlichsprachlich 'faced with' erscheint.

<sup>20</sup> Steht für natürlichsprachlich 'with'.

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:

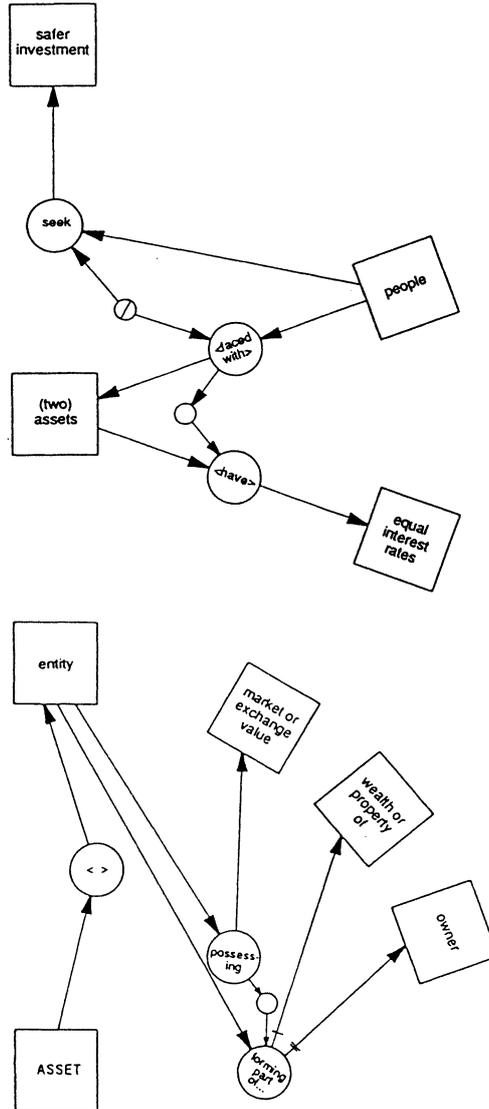


*TEXTERM-Netz um [assets] und [investment]*

**Schritt 4, 5 und 6:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten zu [ASSET]  
(vgl. 5.2.1.2.2, Schritt 4.)

**Schritt 6:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [assets] und [ASSET]:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [assets] und [ASSET]



**Vergleichsrelationen:**

[assets]: 'Among (two) assets with equal interest rates, people seek (the) safer investment.'

[ASSET]: '...entity possessing market or exchange value, and forming part of (the) wealth or property of (the) owner.'

## Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [assets]-[ASSET]		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[(two) assets]  [people] [equal interest rates] [safer investment]	[ASSET]  [entity] [wealth or property of] [market or exchange value] [owner] Teil Identität	Zu untersuchende TERMe
<b>RELATOREN:</b>		
{<faced with>  {<have> {seek}	{< >  {forming part of.} {possessing}	Teil Identität
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[(two) assets] [people] [equal interest rates] [safer investment]	[ASSET] [owner]  [entity] [wealth or property of] [market or exchange value]	Teil-Identität Teil-Identität TEXTERM-Expansion TEXTERM-Expansion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion

### Kommentiertes Ergebnis des SYSTEXT-Vergleichs [assets]-[ASSET]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergibt sich eine Teil-Identität von [people] und [owner] über die Semkongruenz von /+HUMAN/.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich eine Teil-Identität zwischen {<have>} und {possessing} über die Semkongruenz von /+HAVE/ bei gleicher Valenzstruktur und hier identischem semantischem Handlungsträger ('assets').

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind teil-identisch: im SYSTEM geht sowohl die Gleichsetzungsrelation als auch die {possess}-Relation von [ASSET] bzw. dem *genus proximum* [entity] aus, im Text dagegen läuft die kontingente Relation vom Agent [people] ausgehend zu [assets], wobei die {<have>}-Relation allerdings auch wiederum von [two assets] ausgeht.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich Teil-Identität im Rahmen aller Vergleichsparameter feststellen, so daß bei einem Identitätsgrad von 4 von einer system-kompatiblen Verwendung von [assets] ausgegangen wird.**

Zentraler Vergleich zum Nachweis der Subordinations-Kontamination ist der Vergleich der Systeminformationen zu den fraglichen TEXTERMen. Dabei ist die SYSTERM-Analyse und Vernetzung zu [ASSET] bereits erbracht (vgl. 5.2.1.2.2), die SYSTERM-Daten für [INVESTMENT] werden im folgenden vorgelegt und anschließend den SYSTERM-Daten zu [ASSET] gegenübergestellt.

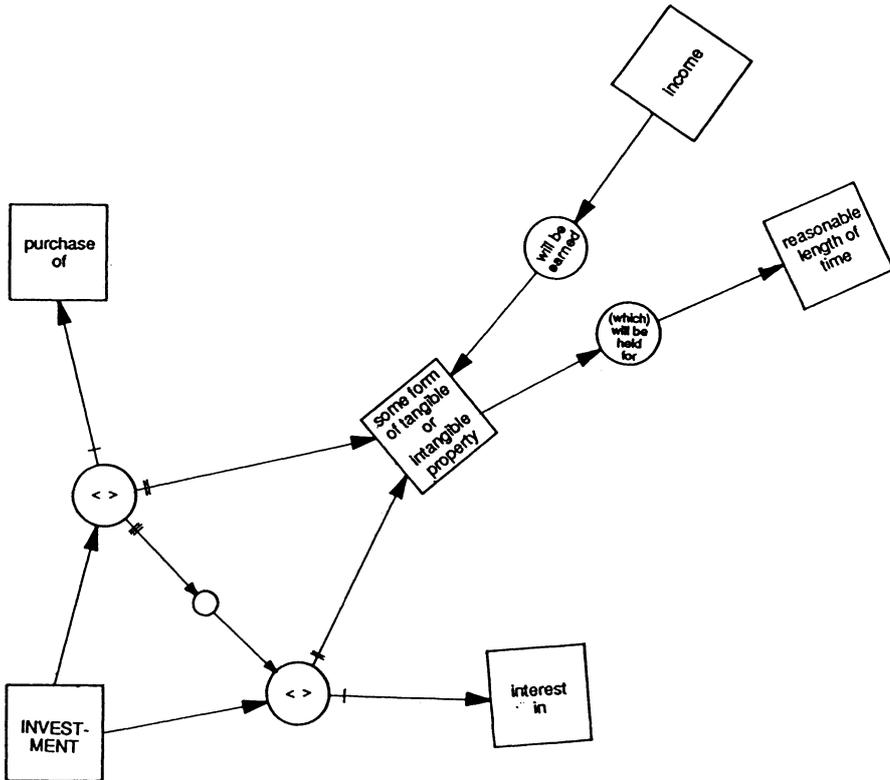
**Schritt 7: Ermittlung der SYSTERM-Basisdaten zu [INVESTMENT]:**

<b>SYSTEM-Basisdaten [INVESTMENT]</b>	
<b>Terminus:</b>	[INVESTMENT]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  <p><b>“Investment.</b> The purchase of some form of tangible or intangible property or an interest in such property, on which income will be earned, and which will be held for a reasonable length of time. (For example you may invest in securities in a business and in real estate.)”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Encyclopedic Dictionary of Business,</b> s.v. 'investment'

**Schritt 8: Relationale SYSTERM-Analyse zu [INVESTMENT]:**

<b>SYSTEM-Auswertung [INVESTMENT]</b>	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[INVESTMENT] [purchase of] [some form of tangible or intangible property] [interest in] [income] [reasonable length of time]
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{< >}; {< >}; {will be earned}; {(which) will be held for}
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[INVESTMENT] - [purchase of] - [some form of tangible or intangible property] - [income] - [reasonable length of time] - [interest in]

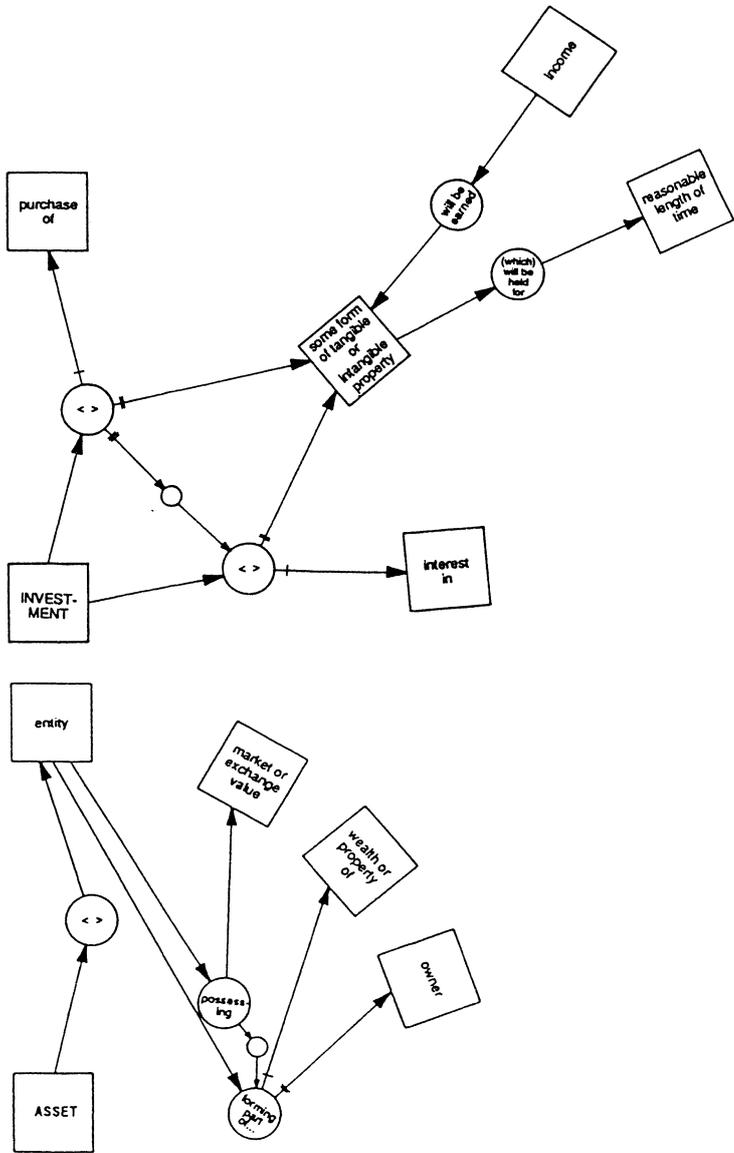
Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur



SYSTEM-Relationen um [INVESTMENT]

**Schritt 9:** Relationaler SYSTEM-SYSTEM-Vergleich [ASSET] und [INVESTMENT]:

**Netz-Projektion** der SYSTEM-SYSTEM-Vergleichsrelationen um [ASSET] und [INVESTMENT]



**Vergleichsrelationen:**

[ASSET]: '...entity possessing market or exchange value, and forming part of (the) wealth or property of (the) owner.'

[INVESTMENT]: '...purchase of some form of tangible or intangible property or (an) interest in such property, (on which) income will be earned, and (which) will be held for (a) reasonable length of time...'

## Tabellarischer SYSTEM1-SYSTEM2-Vergleich:

SYSTEM1-SYSTEM2-Vergleich [ASSET] - [INVESTMENT]		
SYSTEM1-Analyse	SYSTEM2-Analyse	SYSTEM-SYSTEM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[ASSET]	[INVESTMENT]	Zu untersuchende TERME
[entity] [market or exchange value] [wealth or property of] [owner]	[purchase of...]  [some form of tangible or intangible property]  [income] [reasonable length of time] [interest in]	Teil-Identität  Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{< >}	{< >}	Identität
{possessing} {forming part of..}	{< >}	
	{will be earned} {(which) will be held for}	
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[ASSET] [entity] [wealth or property of]  [interest in] [owner] [market or exchange value]	[INVESTMENT] [purchase of...] [some form of tangible or intangible property]  [income]  [reasonable length of time]	Identität Identität Identität  SYSTEM1-Reduktion SYSTEM1-Expansion SYSTEM1-Expansion SYSTEM1-Stufen-Reduktion SYSTEM1-Stufen-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEM1-SYSTEM2-Vergleichs [ASSET] - [INVESTMENT]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergeben sich Teil-Identitäten zwischen dem *genus proximum* von [ASSET], d.h. [entity], und dem *genus proximum* von [INVESTMENT], d.h. [purchase of], im Sinne einer [Implikation] eines Objekts [entity] in [purchase]<sup>21</sup>, sowie über die in der *differentia specifica*

<sup>21</sup> Hier ist es schwierig, eine kategoriale Beschreibung der beiden Lexeme in *genus proximum*-Funktion vorzunehmen. Relational ließe sich für [purchase] bezüglich der Rich-tung in Beziehung zum Agent versus [entity] eine 'adlative' Relation ansetzen, wie sie von Coseriu für die Verben 'acheter', 'recevoir', 'prendre', 'saisir' im Gegensatz zu den

von [ASSET], d.h. [wealth or property of] verbalisierte Ganzes-Teil-Relation zur *differentia specifica* von [INVESTMENT], [some form of tangible or intangible property] bei Expansion der *differentia specifica* von [INVESTMENT] um 'on which income will be earned and which will be held for a reasonable length of time'.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich Identität in bezug auf die Gleichsetzungsrelatoren bei syntagmatischer Anschließbarkeit *in absentia* (vgl. 3.1.2) der um eine Vernetzungsstufe expandierten *differentia specifica*-Relatoren um den SYSTEM [INVESTMENT] mit den Relatoren um [ASSET].

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzung von [INVESTMENT] zeigt gegenüber [ASSET] – bei Identität der Vergleichs-TERME und deren *genus proximum* – mindestens eine (teil-)identische Struktur, wobei die zusätzliche Vernetzungsstufe (Verbalisierung der *differentia specifica*) im Rahmen von [INVESTMENT] die Subordination des SYSTEMs [INVESTMENT] gegenüber dem SYSTEM [ASSET] verdeutlicht.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich über die (Teil-) Identität im TERM-Inventar bei syntagmatischer Anschließbarkeit der Vergleichs-Relatoren und Identität im Vernetzungsbereich eine Übereinstimmung der Vergleichsrelationen (Identitätsgrad 5) festhalten, wobei die – über die *differentia specifica* von [INVESTMENT] geschaffene – zusätzliche Vernetzungsstufe die Subordination von [INVESTMENT] gegenüber [ASSET] veranschaulicht.**

### 5.2.2.2.3 Zusammenfassung der Subordinations-Kontamination

Im Rahmen der TEXTERM-Analyse ließ sich über die Ko-Okkurrenz von [assets] und [investment] in einer Bedingungs-Relation eine textspezifische Verknüpfung beider TEXTERMe feststellen.

Im anschließenden SYSTEXT-Vergleich wurde über den Nachweis eines Identitätsgrades von 4 zwischen textspezifischen Vorkommen von [assets] mit der entsprechenden Systeminformation zu [ASSET] eine system-kompatible Verwendung des TEXTERMs [assets] festgestellt.

Schließlich wurde über den SYSTEM-SYSTEM-Vergleich die begriffliche Inklusion von [INVESTMENT] in [ASSET] primär über die Identität der Vernetzungspositionen bei erhöhter Vernetzungsstufe von [INVESTMENT] durch die Verbalisierung der *differentia specifica* von [INVESTMENT] nachgewiesen.

Mit dem Nachweis der begrifflichen Subordination von [INVESTMENT] zu [ASSET] auf System-Ebene bei nachgewiesener system-konformer Verwendung von [assets] im Kontextbeispiel und individueller Verknüpfung von [assets] und [investment] in der Textrelation gilt als nachgewiesen, daß [assets] und [investment] auf der Individual-Ebene des Kontextbeispiels eine Subordinations-Kontamination konstituieren.

---

'ablativen' Verben (vgl. Abschnitt 6.3.2.2, Schritt 6, Anm. 21, SYSTEXT-Vergleich zur Semkongruenz bei {pay}) differenziert wird.

Dabei fielen für das obengenannte Beispiel folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

- eine **relativ hohe virtuelle thematische Dichte** des in der Subordinations-Kontamination verwendeten Ausgangs-TEXTERMs, wobei als Motivation für die Benennungs-Variation wiederum die Vermeidung einer rekurrenten Wiederaufnahme aus stilistischen Gründen gelten könnte. Zum Nachweis der Subordinations-Kontamination wurde hier zunächst die mindestens system-kompatible, thematische Verwendung des Ausgangs-TEXTERMs [assets] festgestellt und damit gleichzeitig die thematische Verwendung von [investment] ausgeschlossen, so daß im vorliegenden Beispiel davon ausgegangen wird, daß nicht die *differentia specifica* des Unterbegriffs von [INVESTMENT] thematisiert ist. Im Rahmen von breiteren Textanalysen wäre zu untersuchen, ob generell für Subordinations-Kontaminationen unterstellt werden kann, daß die *differentia specifica* des Substituens nicht 'in Rede' stehen, also nicht Thema des entsprechenden Textabschnittes sein darf<sup>22</sup>;
- eine **relationale Ähnlichkeit der Vergleichsstrukturen**, wobei hier (satzübergreifende) Verknüpfungen monosemierend wirken, insbesondere wenn gleiche Vernetzungspositionen im Sinne semantischer Rollen realisiert werden. Im vorliegenden Beispiel steht sowohl [assets] als auch [investment] in Objective-Position;
- ein – analog zu anderen Benennungs-Kontaminationen (vgl. 5.1 und 5.2.1) – im Vergleich zur Verbalisierung von TYPE-token-Beziehungen **geringerer aktueller Konnexitätsgrad** des TEXTERM-Netztes und
- eine durch die Subordinations-Kontamination bedingte **geringere aktuelle thematische Dichte** um den TEXTERM, der im Kontext – bei gleichbleibender Zahl der Relatoren – variiert.

Die Begriffsmischung der Subordination scheint weit weniger häufig zu finden zu sein als die der Superordinations-Kontamination und vor allem in den Fällen zu Verstehensproblemen führt, in denen die *differentia specifica* des Unterbegriffs 'in Rede steht', d.h. Thema des Text(ausschnittes) ist, wie dies im obigen Beispiel nicht der Fall ist: Hier geht es um die Gewinn- und Verlustrelation zwischen Risiko und Rendite bei verschiedenen Anlagegegenständen ([risky assets] versus [safe assets] bzw. [safe investment] versus [risky investment]) und nicht zentral um die *differentia specifica* von [INVESTMENT] gegenüber [ASSET], d.h. die Zweckbestimmtheit von [INVESTMENT] im Gegensatz zum generellen Vermögenswert von [ASSET].<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> In diesem Zusammenhang ist auch darauf hinzuweisen, daß im gleichen Kapitel die oben nachgewiesene Superordination von [wealth] zu [assets] zusätzlich durch eine Subordination von [funds] zu [wealth] kontaminiert wird (vgl. 7.1.).

<sup>23</sup> Ist die *differentia specifica* des Unterbegriffs dagegen thematisch, kann ein Subordinations-Paradigma zu Verstehensproblemen führen. Dies ist z.B. im folgenden Text(ausschnitt) der Fall: "What, to review what we said earlier, are the functions of money? 1. By far the most important function of transactions money (M1) is to serve as a medium of exchange. Without money we would be constantly roving around in search for someone to

Der methodische Nachweis des Typs der Subordinations-Kontamination wird hier vor allem strukturell – bei Thematisität des Ausgangs-TERMs und ähnlicher relationaler Umgebung der Vergleichs-TERMe – über den SYSTEM-SYSTEM-Vergleich in der Vernetzungsposition geführt, d.h. über die um die *differentia specifica* des Unterbegriffs höhere Vernetzungsstufe.

### 5.3 Die Intersektions-Kontamination<sup>24</sup>

#### 5.3.1 Beschreibung

Hier erscheint auf der Individual-Ebene des Textes eine TEXTERM-Benennung  $t_{(n1)}$  für eine TEXTERM-Benennung  $t_{(n2)}$ , die auf System-Ebene einen SYSTERM-Begriff  $T_{(B1)}$  repräsentiert, der sich mit dem SYSTERM-Begriff  $T_{(B2)}$  überschneidet: Beide SYSTERM-Begriffe haben eine gemeinsame Menge von Eigenschaften bzw. Merkmalen und jeweils Eigenschaften, in denen sie sich im Sinne einer Ko-Hyponym-Beziehung voneinander unterscheiden. In der allgemeinen Sprachwissenschaft ist dieses Phänomen als 'inklusive' Opposition bekannt. Für die Terminologie wird diese Möglichkeit jedoch in Abrede gestellt. (vgl. Coseriu 21973:10f). Diese Benennungs-Kontamination soll am folgenden Kontextbeispiel exemplarisch nachgewiesen werden.

---

barter with, a hopelessly inefficient system in a modern economy with great specialization and division of labor." (Samuelson & Nordhaus 1985:314).

Hier wird der (rhematische) Unterbegriff [transactions money (M1)] thematisch verwendet: Geld [money] in seiner Funktion als Zahlungsmittel [medium of exchange] wird als Transaktionsgeld (M1) [transactions money (M1)] bezeichnet. Nicht: die primäre Funktion des Transaktionsgeldes (sondern des Geldes) ist die des Zahlungsmittels, denn Transaktionsgeld = Zahlungsmittel.

- 24 Während für nicht-fachliche Oppositionen gilt, daß sie sehr oft 'inklusiv' in dem Sinne sind, daß der 'nicht markierte' Begriff den 'markierten' Begriff einschließt (z.B. Tag als Gegensatz zu Nacht, wobei Tag auch den Begriff Nacht in der Bedeutung von Tag und Nacht einschließen kann), gilt es in der Terminologie als 'undenkbar, daß ein Begriff das Gegenteil eines anderen ist und gleichzeitig dieses Gegenteil mit einschließt' (Coseriu 21973:11). Im folgenden Beispiel und in 7.1 wird deutlich, daß dies in der Tat auch in der Terminologie auf der Individual-Ebene des Textes möglich ist.

Graphisch läßt sich die Intersektions-Kontamination folgendermaßen veranschaulichen:

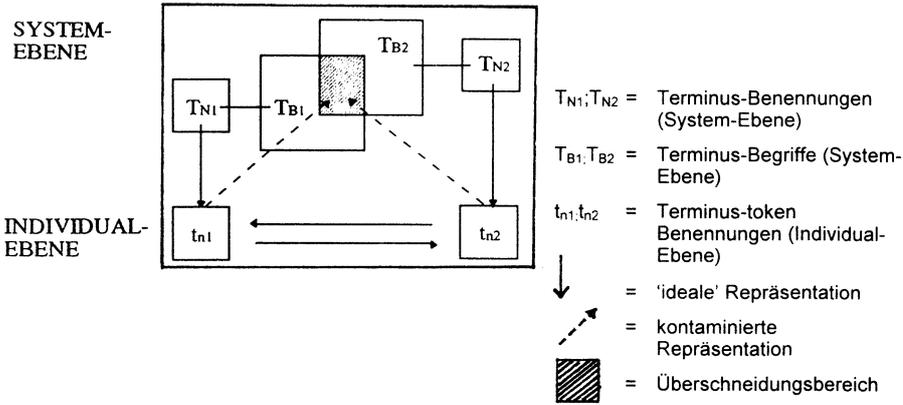


Abb. 5.3: Die Intersektions-Kontamination

## 5.3.2 Kontextbeispiel

### 5.3.2.1 Textsituierung

Das folgende Kontextbeispiel entstammt ebenfalls dem von Paul A. Samuelson und W. D. Nordhaus herausgegebenen Einführungsbuch in die Volkswirtschaftslehre **Economics** (1985). Die im Beispiel herangezogenen TEXTERMe [money] und [funds] sind dem Kapitel über die Kapitaltheorie *Concepts in Capital Theory* (1985:650) entnommen und erscheinen unter der Überschrift *Financial Assets and Interest Rates* (1985:651).

### 5.3.2.2 Methodischer Nachweis

Der methodische Nachweis für das Vorliegen einer Intersektions-Kontamination, im vorliegenden Fall für [funds] und [money], wird im Rahmen des zugrundegelegten Kontextbeispiels über folgende Schritte erbracht:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TERMs  $t_{(n1)}$ , im vorliegenden Fall [funds]:

<b>TEXTERM-Basisdaten [funds]</b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Financial Assets and Interest Rates....</b>            Someone must be saving to provide <u>funds</u> for buying the capital goods. In a complex modern economy, with a sophisticated financial system like that of the United States, households and firms channel <u>funds</u><sub>1</sub> to investors by lending <u>money</u>. People buy bonds and stocks; they put <u>money</u> in savings accounts; they <u>stock money</u> away for retirement in their pension funds.<sup>25</sup> All these are vehicles that carry <u>funds</u> from savers to firms or people who actually buy capital goods. Households and other groups provide <u>financial resources or 'funds'</u> to those who want to purchase capital goods. But people do not provide <u>funds</u> for nothing. They lend <u>them</u> in the market for <u>funds</u>. What is the 'price of <u>funds</u>' or the return on financial assets? It is the interest rate, or the annual return on borrowed <u>funds</u>...”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:651f)</b>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM **[funds]**, der hier in einer Similaritäts-Kontamination<sup>26</sup> zu [financial assets] steht und als thematischer Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$  angenommen wird, da [financial assets] mit der Kapitelüberschrift als thematisch signalisiert wird.

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um [funds] und [money]:

<sup>25</sup> Im Falle des TEXTERMs [pension funds] (= Pensionskasse) handelt es sich um eine nicht-trennbare Mehrwortbenennung, so daß dieses Vorkommen von [funds] aus dem Rahmen der Betrachtung herausfällt.

<sup>26</sup> Auf den formgerechten Nachweis für das Vorliegen einer Similaritäts-Kontamination nach dem in 5.1.2.2 dargelegten Verfahren wird hier verzichtet, da (a) aus der TEXTERM-Analyse hervorgeht, daß [funds] im vorliegenden Kontext über die Gleichsetzungsrelationen: 'price of funds' or (=) 'return on financial assets' bzw. über 'interest rate' or (=) 'annual return on borrowed funds' (= 'return on financial assets') explizit anstelle von [financial assets] verwendet wird und (b) die in Schritt 4 dieses Abschnitts vorgelegten SYSTERM-Daten eindeutig sind.

<b>TEXTERM-AUSWERTUNG [funds]-[money]-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	['funds' or financial resources] [someone] [capital goods] [households] [firms] [investors] [money] [people] [bonds] [stocks] [savings accounts] [retirement] [pension funds] [all these] [vehicles] [savers] [those] [firms] [people] [households] [other groups] [market for funds] <sup>27</sup> ['price of funds' or return on financial assets] [interest rate or annual return on borrowed funds]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{must be saving}; {provide}; {buying}; {channel...to}; {lending}; {buy}; {put...in}; {sock...away for...}; {are}; {carry...from... to...}; {buy}; {provide}; {want to purchase}; {not provide for nothing}; {lend...in}; {is}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	['funds' or financial resources] - [someone] - [capital goods] - [households] - [firms] - [investors] - [money] - [people] - [bonds] - [stocks] - [savings accounts] - [retirement] - [pension funds] - [all these] - [vehicles] - [savers] - [those] - [firms] - [people] - [households] - [other groups] - [market for funds] - ['price of funds' or return on financial assets] - [interest rate or annual return on borrowed funds]

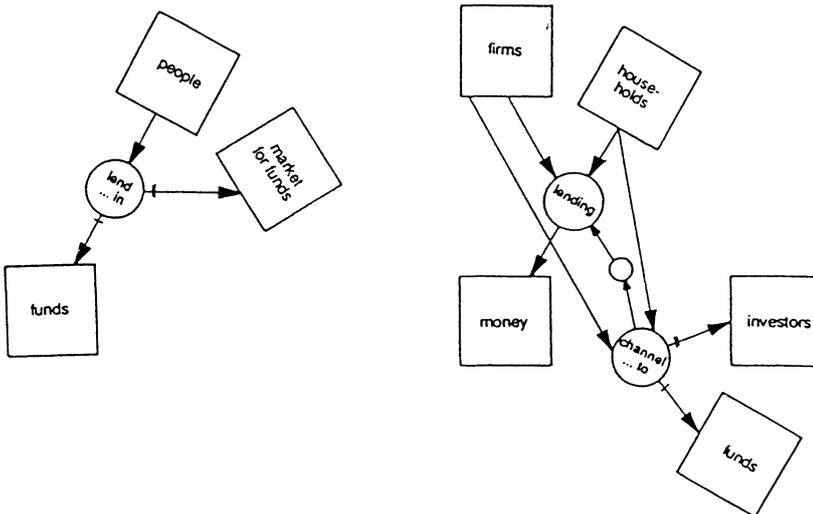
<sup>27</sup> Hier ist theoretisch auch die Lesart möglich [market] [for funds] in Opposition zu [for nothing] im vorangegangenen Satz. Allerdings hat diese Vagheit bzw. Ambiguität keinen Einfluß auf die hier vorgesehene Analyse und wird daher vernachlässigt.



(dreifach), {channel...to}, {carry...from...to} konstituieren, d.h. in Relationen verbalisiert wird, die [funds] als instrumentell zur Beschaffung von [capital goods] bzw. als 'negatives' Kapital erscheinen lassen. Dagegen scheint [money] in Voraussetzung zu [funds] als 'positives' Kapital die umgekehrte Perspektive zu repräsentieren ({lending}, {put...in} [savings accounts], {sock...away for} [retirement]), so daß hier der Eindruck entsteht, daß [funds] im Gegensatz zu [money] den Finanzierungsaspekt (über Fremdkapital) als zusätzliches Merkmal gegenüber [money] aufweist. In jedem Fall erscheint [money] in Relationen, in denen die Relatoren ausnahmslos den Begriffsaspekt [Haben] (um zu verleihen, um damit zu kaufen, zu investieren, zur Seite zu legen etc.) instrumentell voraussetzen, während bei den Relatoren, die [funds] tragen, der Begriffsaspekt [Beschaffung] bzw. [Finanzierung] (beschaffen um zu kaufen (dreifach), versorgen mit..., über verschiedene Kanäle (vom Sparer zum Investor) leiten etc.) fokussiert ist. Im vorliegenden Beispiel werden [funds] und [money] sehr systematisch voneinander differenziert. Mit einer Ausnahme, die im folgenden Vergleich einer genaueren Analyse unterzogen werden soll – der Aussage: 'They (= people) lend them (= funds) in the market for funds', wobei in der neuesten Ausgabe von **Economics** hier [funds] durch [money] ersetzt wird: "People do not save for nothing. They lend money in the market for funds" (1989:719).

**Schritt 3:** Relationaler Vergleich von [funds] und [money]:

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelation um [funds] und [money]



**Vergleichsrelationen:**

[funds]: 'They (= people) lend them (= funds) in (the) market for funds.'

[money]: '...households and firms channel funds to investors by lending money.'

## Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:

TEXTERM <sub>1</sub> -TEXTERM <sub>2</sub> -Vergleich [funds] - [money]		
TEXTERM <sub>1</sub> - Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> - Analyse	TEXTERM- TEXTERM- Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[funds]	[money]	Zu untersuchende TERMe
[they (= people)]	[households] [firms]	Teil-Identität
[market for funds]	[investors] [funds]	
<b>RELATOREN:</b>		
{lend...in} {channel...to}	{lending}	Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[they (= people)]	[households] [firms]	Identität
[funds] [market for funds]	[money] [investors] [funds]	Identität TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs [funds]<sub>1</sub> - [money]<sub>2</sub>:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ergibt sich im TERM-Inventar eine Teil-Identität zwischen [households] versus [they (= people)] über die identische thematische Agent-Position und eine Semkongruenz von /+HUMAN/ sowie einer Enthaltenseins-Beziehung zwischen [people] und [households].

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich Identität in Falle von {lend...in} und {lending}.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind identisch in bezug auf die Vergleichs-TERMe [funds] und [money] ebenso wie für [they (= people)] und [households] bei Reduktionen bzw. Expansionen im TERM-Inventar.

**Zusammenfassend** läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich über die Teil-Identität im TERM-Inventar sowie die Identität im Relatorbereich und in den Vernetzungspositionen eine weitgehende Übereinstimmung mit dem Identitätsgrad 3 der Vergleichsrelationen nachweisen.

**Schritt 4:** Ermittlung der SYSTERM-Basisdaten zu [FUNDS]:

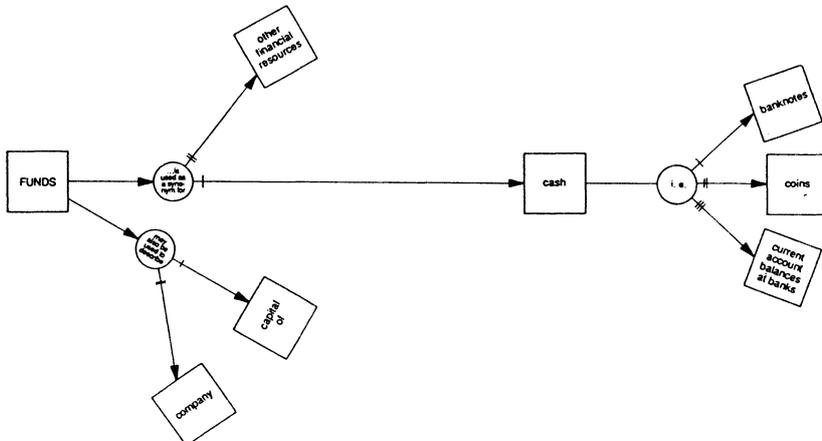
<b>SYSTEM-Basisdaten [FUNDS]</b>	
<b>Terminus:</b>	[FUNDS]
<b>Systeminformation:</b> <sup>29</sup>	Genormter Begriff nicht verfügbar  <p><b>“Funds.</b> In colloquial usage, the term 'funds' is often used as a synonym for cash (i.e., banknotes, coins, and current account balances at banks) and other financial resources ....The expression 'funds' may also be used to describe the capital of a company...”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Handbook of Business English</b> , s.v. 'funds'

**Schritt 5:** Relationale SYSTERM-Analyse zu [FUNDS]:

<b>SYSTEM-Auswertung [FUNDS]</b>	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[FUNDS] [cash] [banknotes] [coins] [current account balances at banks] [other financial resources] [capital of] [company]
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{is...used as synonym for}; {i.e.}; {may also be used to describe};
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[FUNDS] - [cash] - [banknotes] - [coins] - [current account balances at banks] - [other financial resources] - [capital of] - [company]

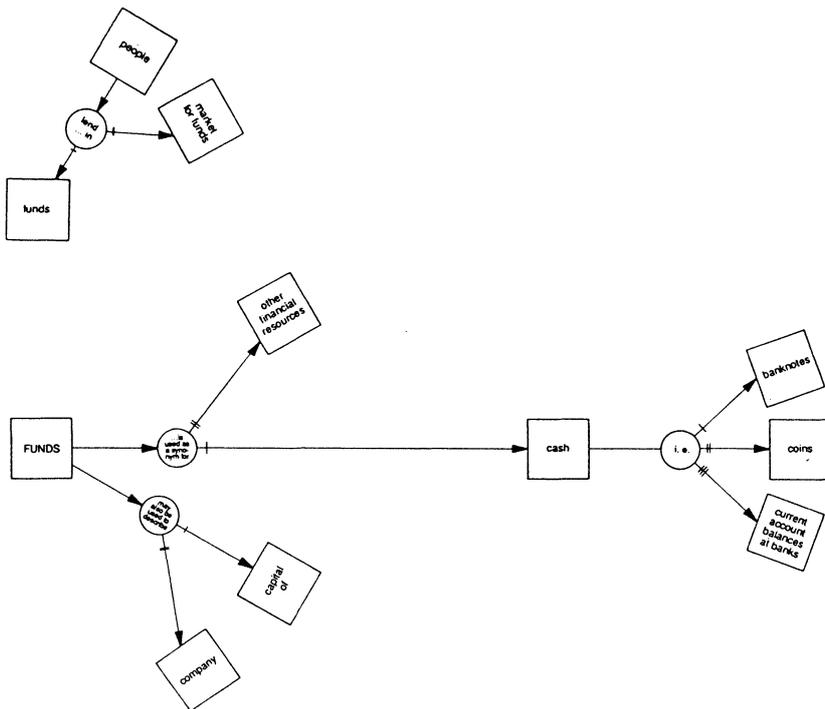
<sup>29</sup> Die Systeminformation zu [funds] definiert zwei verwandte Begriffe, nämlich einmal [funds] als 'synonym for cash...(in colloquial usage)' und als 'capital' (vgl. auch APB Accounting Principles 1968: sec 2021, sowie Accounting International Study Group 1973: sec 23). Im Rahmen der vorliegenden Analyse erscheinen beide Aspekte zusammengefaßt. Dabei enthält die Systeminformation hier Anwendungsbeispiele, die für die Begriffsklärung nicht relevant sind und als Auslassungen (...) gekennzeichnet sind.

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



SYSTEM-Relationen um [FUNDS]

**Schritt 6:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [funds] und [FUNDS]:  
**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [funds] und [FUNDS]



## Vergleichsrelationen:

[funds]: "They (= people) lend them (= funds) in (the) market for funds."

[FUNDS]: "...(the term) 'funds' is often used as (a) synonym for cash (i.e., banknotes, coins, and current account balances at banks) and other financial resources ....(The expression) 'funds' may also be used to describe (the) capital of (a) company..."

## Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-VERGLEICH [funds]-[FUNDS]		
TEXTERM	SYSTEM	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[funds] [they (= people)] [market for funds]	[FUNDS]  [cash] [banknotes] [coins] [current account balances at banks] [other financial resources] [capital of] [company]	Zu untersuchende TERMe
<b>RELATOREN:</b>		
{lend...in}	{i.e.} {is...used as synonym for} {may also be used to describe}	
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[funds] [they (= people)] [market for funds]	[FUNDS]  [cash] [banknotes] [coins] [current account balances at banks] [other financial resources] [capital of] [company]	Teil-Identität TEXTERM-Expansion TEXTERM-Expansion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [funds]-[FUNDS]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergeben sich bei formaler Übereinstimmung der Vergleichs-TERMe keine (Teil)-Identitäten.

**Relatoren:** Für die Relatoren läßt sich aufgrund des als Gebrauchsdefinition verbalisierten SYSTEMS lediglich ex negativo formulieren, daß bei syntagmatischer Beziehung *in absentia* keine Inkompatibilität (vgl. 3.1.3) nachweisbar ist.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen von [funds] und [FUNDS] sind teil-identisch in dem Sinne, daß im Text [funds] in Objective-Position verwendet wird und im SYSTERM die Relation von [FUNDS] ausgeht.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich keine System-Inkompatibilität nachweisen, so daß mit einem Identitätsgrad von 5 von einer system-kompatiblen Verwendung von [funds] ausgegangen wird.**

**Schritt 7:** Ermittlung der SYSTERM -Basisdaten zu [MONEY]:

<b>SYSTERM<sub>2</sub>-Basisdaten [MONEY]</b>	
<b>Terminus:</b>	[MONEY]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  <p><b>"money</b> anything commonly accepted as a legal tender currency for payment of debts. Money has been defined any number of ways, but it generally serves three distinct purposes, depending on how it is used: (1) as a medium of exchange for payments between consumers, businesses, and government; (2) as a unit of account for measuring purchasing power, or the prices paid for goods and services; and (3) as a store of value for measuring the economic worth of current income deferred for spending in future years. In the United States, paper currency (Federal Reserve Note), coins and checking account balances are examples of money..."</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Dictionary of Banking Terms</b> , s.v. 'money'.

**Schritt 8: Relationale SYSTEMER-Analyse zu [MONEY]:**

<b>SYSTEMER-Auswertung [MONEY]</b>	
<b>SYSTEMER-Inventar:</b>	[MONEY] [anything] [legal tender currency for] [payment of debts] [any number of ways] [three distinct purposes] [(1)medium of exchange for payments] [consumers] [businesses] [government] [(2)unit of account for] [purchasing power] [prices] [goods] [services] [(3)store of value for] [economic worth of current income] [future years] [paper currency (Federal Reserve Note)] [coins] [checking account balances]
<b>SYSTEMER-Relatoren:</b>	{< >}; {commonly accepted as...for}; {has been defined}; {generally serves}; {depending on}; {is used}; {<->}; {< > between}; {measuring}; {paid for}; {measuring}; {deferred for spending in}; {are examples of};
<b>SYSTEMER-Vernetzung:</b> - schematisch -	[MONEY] - [anything] - [legal tender currency for] - [payment of debts] - [any number of ways] - [three distinct purposes] - [(1)medium of exchange for payments] - [consumers] - [businesses] - [government] - [(2)unit of account for] - [purchasing power] - [prices] - [goods] - [services] - [(3)store of value for] - [economic worth of current income] - [future years] - [paper currency (Federal Reserve Note)] - [coins] - [checking account balances]



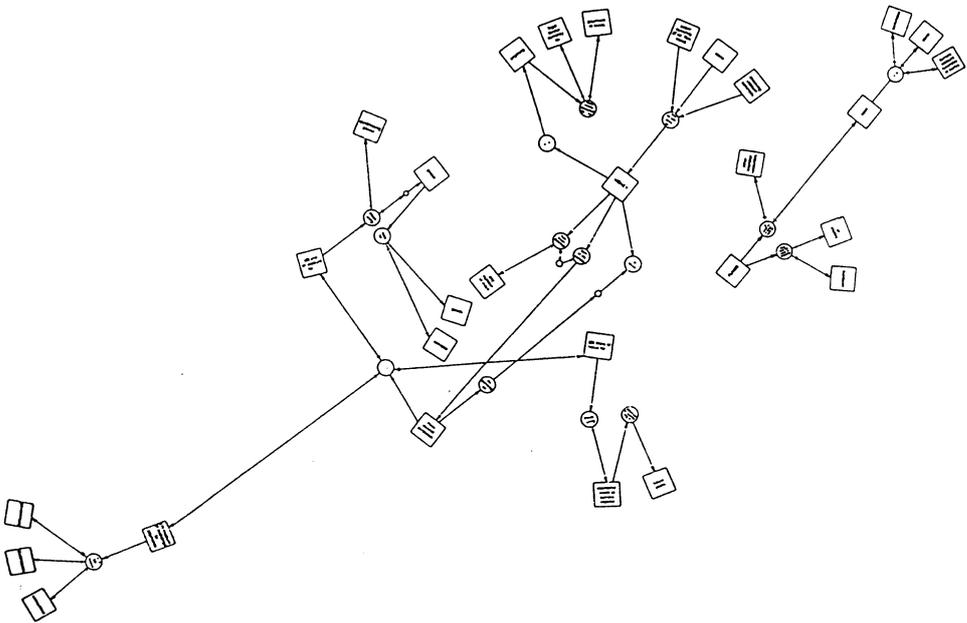
## Schritt 9: Relationaler SYSTEM-SYSTEM-Vergleich [FUNDS] und [MONEY]:

### Vergleichsrelationen:

[FUNDS]: '...'funds' is often used as (a) synonym for cash (i.e., banknotes, coins, and current account balances at banks) and other financial resources ...'funds' may also be used to describe (the) capital of (a) company...'

[MONEY]: 'anything commonly accepted as (a) legal tender currency for payment of debts. Money has been defined any number of ways, but it generally serves three distinct purposes, depending on how it is used: (1) as (a) medium of exchange for payments between consumers, businesses, and government; (2) as (a) unit of account for measuring purchasing power, or (the) prices paid for goods and services; and (3) as (a) store of value for measuring (the) economic worth of current income deferred for spending in future years. (In the United States), paper currency (Federal Reserve Note), coins and checking account balances are examples of money...'

### Netz-Projektion der SYSTEM-SYSTEM-Vergleichsrelationen um [FUNDS] und [MONEY]



SYSTEM <sub>1</sub> -SYSTEM <sub>2</sub> -Vergleich [FUNDS] - [MONEY]		
SYSTEM <sub>1</sub> - Analyse	SYSTEM <sub>2</sub> - Analyse	SYSTEM- SYSTEM- Invarianzwert
<b>TERM- INVENTAR:</b>		
[FUNDS]	[MONEY]	Zu untersuchende TERMe
[cash]		
[banknotes]	[paper currency (Federal Reserve Note)]	Teil-Identität
[coins]	[coins]	Identität
[current account balances at banks]	[checking account balances]	Teil-Identität
[other financial resources]		
[capital of]		
[company]		
	[anything]	
	[legal tender currency for]	
	[payment of debts]	
	[any number of ways]	
	[three distinct purposes]	
	[(1)medium of exchange for payments]	
	[consumers]	
	[businesses]	
	[government]	
	[(2)unit of account for]	
	[purchasing power]	
	[prices]	
	[goods]	
	[services]	
	[(3)store of value for]	
	[economic worth of current income]	
	[future years]	
<b>RELATOREN:</b>		
{i.e.}	{are examples of};	Teil-Identität
{is...used as a synonym for}		
{may also be used to describe}		
	{< >};	
	{commonly accepted as...for};	
	{has been defined};	
	{generally serves}; {depending on};	
	{is used...}; {<: >};	
	{< > between};	
	{measuring};	
	{paid for};	
	{measuring};	
	{deferred for spending...in};	
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[FUNDS]	[MONEY]	Identität
[cash]		SYSTEM <sub>1</sub> -Expansion
[banknotes]	[paper currency (Federal Reserve Note)]	SYSTEM <sub>1</sub> -Stufenexpansion
[coins]	[coins]	SYSTEM <sub>1</sub> -Stufenexpansion
[current account balances at banks]	[checking account balances]	SYSTEM <sub>1</sub> -Stufenexpansion
[other financial resources]		SYSTEM <sub>1</sub> -Expansion
[capital of]		SYSTEM <sub>1</sub> -Expansion
[company]		SYSTEM <sub>1</sub> -Expansion
	[anything]	SYSTEM <sub>1</sub> -Reduktion
	[legal tender currency for]	SYSTEM <sub>1</sub> -Reduktion
	[payment of debts]	SYSTEM <sub>1</sub> -Reduktion
	[any number of ways]	SYSTEM <sub>1</sub> -Reduktion
	[three distinct purposes]	SYSTEM <sub>1</sub> -Reduktion
	[(1)medium of exchange for payments]	SYSTEM <sub>1</sub> -Reduktion
	[consumers]	
	[businesses]	
	[government]	
	[(2)unit of account for]	
	[purchasing power]	
	[prices]	
	[goods]	
	[services]	
	[(3)store of value for]	
	[economic worth of current income]	
	[future years]	

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEM-SYSTEM-Vergleichs [FUNDS] - [MONEY]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich ergibt sich über die (Teil-)Identität im TERM-Inventar eine weitgehende Übereinstimmung zwischen [FUNDS] und [MONEY] im Bereich der 'Beispiele' für [MONEY], nämlich [paper currency (Federal Reserve Note)], [coins] und [checking account balances], die sich weitgehend mit dem [cash]-Aspekt von [FUNDS], d.h. [current account balances at banks], [coins] und [bank notes] decken, wobei auffällt, daß neben diesem gemeinsamen Bereich sowohl [FUNDS] – im Bereich [capital] – als auch [MONEY] – im Bereich [unit of account] und [store of value] – Eigenschaften bzw. Merkmale aufweisen, die beiden nicht gemeinsam sind, in der vorliegenden Terminologie also im TERM-Inventar-Vergleich in wesentlichen Begriffsaspekten zueinander reduziert bzw. expandiert sind.

**Relatoren:** Auch der Vergleich der Relatoren ergibt im Bereich [cash] von [FUNDS] und im Bereich der 'Beispiele' von [MONEY] eine Teil-Identität zwischen dem gleichsetzenden Relator {i.e.} und {examples are...} im Sinne einer Klasse-Exemplar-Beziehung.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für [FUNDS] und [MONEY] und für die gemeinsamen Begriffsaspekte [current account balances at banks], [coins] und [bank notes] bei [FUNDS] und [paper currency (Federal Reserve Note)], [coins] und [checking account balances] für [MONEY] bei Expansion der Vernetzungsstufe teil-identisch. [FUNDS] wird von den drei Argumenten erreicht, während sie im SYSTEM-Netz um [MONEY] den Ausgangspunkt der jeweiligen Relationen bilden. Auffallend sind hier wiederum die Expansionen bzw. Reduktionen in den Vernetzungspositionen, die Begriffsaspekte abbilden, die beiden TERMen nicht gemeinsam sind.

**Zusammenfassend läßt sich als Ergebnis des SYSTEM-SYSTEM-Vergleichs formulieren, daß aufgrund der relationalen Übereinstimmungen (Identitätsgrad 4) beide TERMe die Komponente [cash] gemeinsam haben, sich aber in anderen Bereichen – [FUNDS] im Bereich [capital], [MONEY] im Bereich [unit of account] und [store of value] – voneinander unterscheiden.**

Damit wird als erwiesen angesehen, daß sich die beiden TEXTERMe [funds] und [money], die auf der Individual-Ebene in der Vergleichsrelation miteinander austauschbar<sup>30</sup> sind, auf der System-Ebene sich überschneidende SYSTEMERMe repräsentieren, d.h. eine Intersektions-Kontamination bilden.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> In der Neuauflage von **Economics** (1989:719) wird dieser Austausch tatsächlich vorgenommen "People do not save for nothing. They lend **money** in the market for funds."

<sup>31</sup> Zur theoretischen Anlage der Überschneidung im vorliegenden kontextspezifischen TERMINUS-Modell vgl. 2.2, Abb. 2.6.

### 5.3.3 Zusammenfassung der Intersektions-Kontamination

In den vorangegangenen Analyseschritten ließ sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich – über die Teil-Identitäten im TERM-Inventar sowie die Identität im Relatorbereich und in der Vernetzungsposition – eine weitgehende Übereinstimmung (Identitätsgrad 3) der Vergleichsrelationen nachweisen.

Im anschließenden SYSTEXT-Vergleich war in der vorliegenden Verwendung keine System-Inkompatibilität von [funds] nachweisbar. Schließlich wurde über den SYSTEM-SYSTEM-Vergleich die begriffliche Intersektion von [FUNDS] zu [MONEY] nachgewiesen.

Mit dem Nachweis der begrifflichen Intersektion von [FUNDS] zu [MONEY] auf System-Ebene bei system-kompatibler Verwendung von [funds] und Ähnlichkeit der relationalen Umgebungen von [funds] und [money] im Text gilt als erwiesen, daß [funds] und [money] auf der Individual-Ebene des Textes eine Intersektions-Kontamination bilden – eine Hypothese, die durch den de facto Austausch der beiden TERME in der Neuauflage von **Economics** (1989:719) bestätigt wird.

Dabei fielen für das obengenannte Beispiel folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

- eine **relativ hohe virtuelle thematische Dichte** des in der Intersektions-Kontamination verwendeten Ausgangs-TEXTERMs [funds], wobei hier die Benennungs-Variation zu [money] systematisch – mit Ausnahme der untersuchten Relation – vom Autor intendiert zu sein scheint. Zum Nachweis der Intersektions-Kontamination wurde zunächst die mindestens system-kompatible thematische Verwendung des Ausgangs-TEXTERMs [funds] nachgewiesen, wobei über die SYSTEXT-Analyse gleichzeitig erkennbar ist, daß im Text kein Begriffsaspekt fokussiert ist, der nicht im gemeinsamen Merkmalbereich der Vergleichs-TERME liegt. Im Rahmen von breiteren Textanalysen wäre zu untersuchen, ob generell für Intersektions-Kontaminationen unterstellt werden kann, daß die nicht im gemeinsamen Merkmalbereich liegenden Begriffsaspekte der Vergleichs-SYSTEME nicht 'in Rede' stehen, also nicht Thema des entsprechenden Text(abschnitt)es sein dürfen;
- eine **weitgehende Ähnlichkeit der relationalen Struktur** (Identitäten im Relator- und Vernetzungsbereich) bei nicht-benennungsgleichen TEXTERMen, die über einen TEXTERM-TEXTERM-Vergleich verifiziert wurde; dabei sind im vorliegenden Beispiel die relationalen Umgebungen von [funds] und [money] – vor allem über die Relatoren – systematisch im Hinblick auf den /Soll/-/Haben/-Aspekt – voneinander abgrenzbar und sind nur in einem, dem oben untersuchten Fall, kommutierbar;
- ein im Vergleich zur Verbalisierung von TYPE-token-Beziehungen **geringerer aktueller Konnexitätsgrad** des TEXTERM-Netzes und
- eine **geringere aktuelle thematische Dichte** um den Ausgangs-TEXTERM, der im Kontext – bei gleichbleibender Zahl der Relatoren – variiert, denn strukturell ergibt sich für die Intersektions-Kontamination der gleiche Effekt wie im Rahmen anderer Benennungs-Kontaminationen: Der zu-

sätzlich eingeführte (teil-)identische TEXTERM führt bei gleichbleibender Zahl der Relatoren zu einer höheren TEXTERM-Zahl (mit potentieller Erhöhung der Vernetzungsstufe) und einem Sinken der Relationsdichte um den paradigmatisch ersetzten TEXTERM. Bezogen auf die Konnexität führt also eine Gleichsetzung der (teil-)identischen TEXTERMe im vorliegenden Beispiel zu einer Reduktion im TERM-Inventar bei höherer Relationsdichte um das TEXTERM-Argument, das im Kontext variiert wird.

## 5.4 Die Metonymie-Kontamination<sup>32</sup>

### 5.4.1 Beschreibung

Die Beschreibung der Metonymie-Kontamination fällt streng genommen nicht in den Rahmen dieser Betrachtung, weil sie sich nicht ausschließlich auf TEXTERMe, sondern auf die Ersetzung<sup>33</sup> von TEXTERMen durch metonymische oder metaphorische Bezugs-Ausdrücke bezieht und zur Identifikation allgemeines Wissen zur Herstellung von Textbezügen voraussetzt.<sup>34</sup> Sie wird als Nicht-Identität von SYSTEM-Begriffen mit anderen (metonymisch erweiterten) Begriffen auf System-Ebene bei referentiellm Bezug der entsprechenden (TERM)-token auf der Individual-Ebene des Textes aufgefaßt und erscheint im Rahmen der vorliegenden Betrachtung aufgrund der hohen strukturellen Ähnlichkeit zwischen der TEXTERM-Relation und der metonymischen Bezugsrelation (Beispiel II) interessant.

Eine Metonymie-Kontamination liegt dann vor, wenn sich zwischen einem metonymisch verwendeten Begriff und seinem Bezugs-Terminus-Begriff auf System-Ebene keine begriffliche Beziehung nachweisen läßt, auf der Individual-Ebene des Textes allerdings zwischen dem metonymischen token und dem TEXTERM eine referentielle Beziehung herstellbar ist. Dabei erscheinen im Text wiederum nur die nicht-benennungsgleichen (TERM)-token-Benennungen, die metonymische Beziehung muß über das Welt- bzw. Textwissen erschlossen werden. Der auf Textebene herzustellende referentielle Bezug in der vorliegenden Ana-

<sup>32</sup> Hier geht es nicht um die Bildung metonymischer Fachbenennungen, die insbesondere aufgrund ihrer mangelnden Durchsichtigkeit und geringen internationalen Verständlichkeit Gegenstand vielfacher Kritik sind (vgl. dazu Beier 1980:44), sondern um die Wiederaufnahme-Relation TEXTERM-metonymischer Ausdruck.

<sup>33</sup> Die Auffassung von der Metapher als Substitution wird in der Metaphertheorie z.T. abgelehnt (vgl. Ingendahl 1971), da das Verständnis dieses Tropus' als bloße Ersetzung die Einzigartigkeit des 'Ganzen' nicht erklären könne. Dem widerspricht Plett (<sup>4</sup>1979a:80): "Eine solche irrationalistische Auffassung verkennt nicht nur die der Metapher eigentümliche Doppelperspektive, sondern auch den Erklärungswert, welchen die Substitutionshypothese besitzt". Im folgenden wird von der Substitutionshypothese ausgegangen.

<sup>34</sup> Auf die Bedeutung des Signalkontextes, der das Vorhandensein des Tropus' anzeigt, macht Weinrich (1976: 320,337) aufmerksam, wenn er die Metapher zum Bestandteil einer Textsemantik erklärt und ihre Ursache als Konterdetermination (= Durchbrechung der Determinationserwartung des Rezipienten) festlegt (vgl. auch Plett <sup>2</sup>1979b:256). In diesem Zusammenhang ist möglicherweise die im folgenden nachgewiesene strukturelle Ähnlichkeit der Vergleichsrelationen auch für die allgemeine Textsemantik von Interesse.



### 5.4.2.2 Methodischer Nachweis (Kontextbeispiel I)

Der methodische Nachweis für das Vorliegen einer Metonymie-Kontamination im Fall von [nominal GNP] und [money GNP] wird im Rahmen des zugrundegelegten Kontextbeispiels über folgende Schritte erbracht:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TERMs  $t_{(n1)}$ :

TEXTERM-Basisdaten [nominal GNP]	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Figure 16-6 Velocity and its components, 1929- 1984...</b>            Income velocity for transactions money is the ratio of <u>nominal GNP</u> to M 1. Over the period since 1929, money has grown 20-fold while <u>money GNP</u> has grown 35-fold...”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:324)</b>

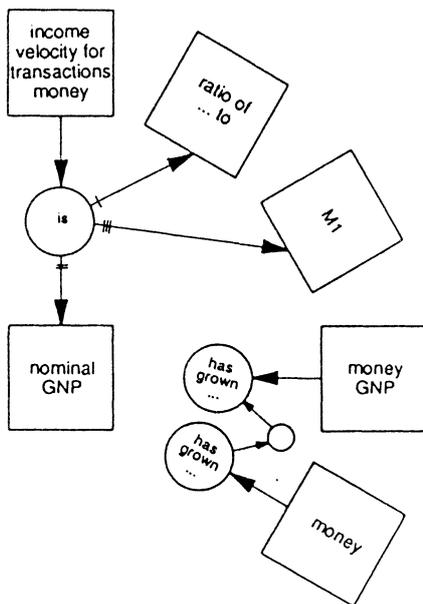
Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM [nominal GNP] als thematischer Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$ .

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen zum TEXTERM<sub>1</sub> [nominal GNP]:

TEXTERM-AUSWERTUNG [nominal GNP]-terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[nominal GNP] [income velocity for transactions money] [ratio of...to] [M 1] [money GNP] [money]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{is}; {has grown 20-fold} <sup>35</sup> ; {has grown 35-fold};
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[nominal GNP] - [income velocity for transactions money] - [ratio of...to] - [M 1] - [money GNP] - [money]

<sup>35</sup> '20-fold' bzw. '35-fold' erscheinen aus schreibtechnischen Gründen hier nicht in der graphischen Netzdarstellung.

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



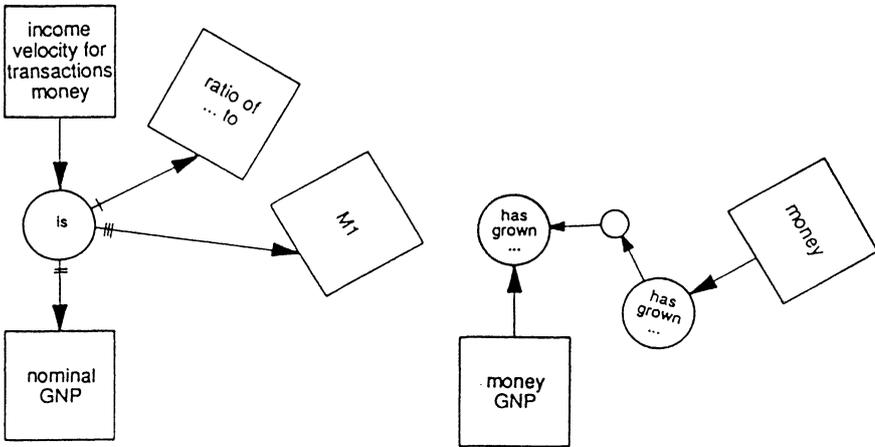
### TEXTERM-Netz [nominal GNP]

Die Differenzierung in gleichsetzende, gesetzesartige und/oder kontingente Relationen ergibt als Gleichsetzungsrelationen im vorliegenden Beispieltext die Relation, die durch den Relator {be} repräsentiert wird, also [income velocity for transactions money] {is} [ratio of nominal GNP to M 1]. Die Relation um [money GNP] wurde als kontingent bewertet.

Im Rahmen der TEXTERM-Analyse fällt zwar über den gemeinsamen Bezugs-TERM [GNP] die Ähnlichkeit der Vergleichs-TERMe auf, im strukturellen Vergleich ergeben sich – bei Ähnlichkeit der Vernetzungsposition – allerdings zwei eigenständig existierende Inseln, die nur über eine fachliche Hypothese von [money GNP] zu [nominal GNP] miteinander in Verbindung gebracht werden können. Die folgende Netz-Darstellung der Vergleichsrelationen verdeutlicht die Inselbildung bzw. die Notwendigkeit der Texthypothese zur Herstellung von Kohärenz.

**Schritt 3:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [nominal GNP] und [money GNP]:

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [nominal GNP] und [money GNP]



### Vergleichsrelationen:

[nominal GNP]: 'Income velocity for transactions money is (the) ratio of nominal GNP to M1.'

[money GNP]: '...money has grown 20-fold while money GNP has grown 35-fold.'

### Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:

TEXTERM <sub>1</sub> -TEXTERM <sub>2</sub> -Vergleich [nominal GNP] - [money GNP]		
TEXTERM <sub>1</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> -Analyse	TEXTERM-TEXTERM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[nominal GNP]	[money GNP]	Zu untersuchende TERMe
[M 1] [ratio of...to...] [income velocity for transactions money]	[money]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{is}	{has grown 20-fold}	Teil-Identität (Kontingenz)
	{has grown 35-fold}	
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[nominal GNP] [M 1] [income velocity for transactions money] [ratio of...to...]	[money GNP] [money]	Teil-Identität Teil-Identität TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion

**Zusammenfassendes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs [nominal GNP]<sub>1</sub> - [money GNP]<sub>2</sub>:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ergibt sich im TERM-Inventar eine Teil-Identität im Fall von [money] versus [M 1] im Sinne einer Enthaltenseins-Beziehung von [M 1] in [money].

**Relatoren:** Hier ergibt sich lediglich Teil-Identität (Kontingenz) im Sinne einer syntagmatischen Anschließbarkeit *in absentia* (vgl. 3.1.2), wobei der Relator {has grown...} die Existenz {be} voraussetzt.

**Vernetzungspositionen:** [nominal GNP] und [money GNP] sind – ebenso wie [M 1] und [money] – in der Vernetzungsposition teil-identisch, d.h. [nominal GNP] wird – ausgehend von [income velocity for transactions money] – an zweiter Stelle vom Relator aus erreicht, während die Vergleichsrelation von [money GNP] ausgeht.

**Zusammenfassend läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich eine Teil-Identität im TERM-Inventar, im Relatorbereich und in den Vernetzungspositionen, d.h. ein Identitätsgrad von 5 feststellen.**

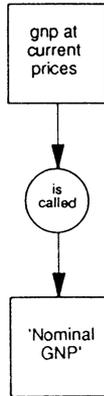
**Schritt 4:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten zu [nominal GNP]:

SYSTEM-Basisdaten [NOMINAL GNP]	
<b>Terminus:</b>	[NOMINAL GNP]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  "Gross national product... The gnp at current prices is called the 'nominal' gnp, ..."
<b>Quelle:</b>	<b>Handbook of Business English,</b> s.v. 'gross national product'

**Schritt 5:** Relationale SYSTEM-Analyse zu [NOMINAL GNP]:

SYSTEM <sub>1</sub> -Auswertung [NOMINAL GNP]	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	['NOMINAL' GNP] [gnp at current prices].
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{is called}
<b>SYSTEM Vernetzungsposition:</b>	[NOMINAL GNP] - schematisch - - [gnp at current prices]

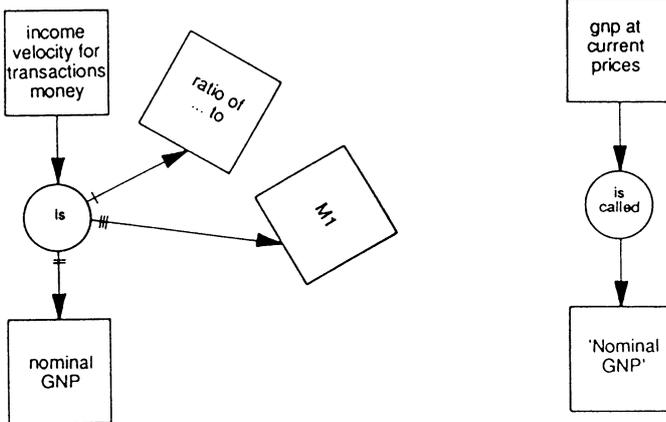
Graphisch ergibt sich folgende Vernetzungsstruktur:



*SYSTEM-Relation [NOMINAL GNP]*

**Schritt 6:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [nominal GNP] und [NOMINAL GNP]:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [nominal GNP] und [NOMINAL GNP]



**Vergleichsrelationen:**

[nominal GNP]: 'Income velocity for transactions money is (the) ratio of nominal GNP to M1.'

[NOMINAL GNP]: '...(The) gnp at current prices is called (the) 'nominal' gnp,...'

**Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:**

SYSTEXT-Vergleich [nominal GNP] - [NOMINAL GNP]		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[nominal GNP]	[NOMINAL GNP]	Zu untersuchende TERMe
[ratio of...to...] [M 1] [income velocity for transactions money]	[gnp at current prices]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{is...}	{is called}	Teil-Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[nominal GNP] [ratio of...to...] [M 1] [income velocity for transactions money]	[NOMINAL GNP]   [gnp at current prices]	Teil-Identität TEXTERM-Expansion TEXTERM-Expansion  Identität

**Zusammenfassendes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [nominal GNP] - [NOMINAL GNP]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im SYSTEXT-Vergleich ergibt sich bei Identität von [nominal GNP] und [NOMINAL GNP] Teil-Identität zwischen [income velocity for transactions money] und [gnp at current prices] im Sinne der im Text formulierten Identität der Umlaufgeschwindigkeit des Transaktionsgeldes [income velocity for transactions money] mit dem Quotienten aus nominalem BSP [nominal GNP] und [M 1] im Sinne der Quantitätsgleichung (vgl. Samuelson/Nordhaus 1985:324).

**Relatoren:** Hier ergibt sich Teil-Identität von {is} und {is called} im Sinne einer Implikation.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzung ist für [nominal GNP] und [NOMINAL GNP] teil-identisch, da [nominal GNP] vom Relator aus an zweiter Stelle erreicht wird, während die Vergleichsrelation von [NOMINAL GNP] ausgeht. Im Falle von [income velocity for transactions money] und [gnp at current prices] sind die Netzpositionen identisch, im Falle von [ratio of nominal GNP to] und [M 1] handelt es sich um TEXTERM-Expansionen gegenüber der SYSTEM-Relation.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich über die Teil-Identitäten im TERM-Inventar, Relatorbereich und in den Vernetzungspositionen feststellen, daß mit einem Identitätsgrad von 4 der TEXTERM [nominal GNP] im vorliegenden Kontextbeispiel system-konform mit dem SYSTEM [NOMINAL GNP] verwendet ist.**

Auf einen SYSTERM-SYSTEMER-Vergleich muß im Rahmen der Metonymie-Kontamination i.d.R. verzichtet werden, da es nicht um den Vergleich zweier SYSTEMER, sondern eines SYSTEMERs mit einem nicht-fachlichen Begriff geht. Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung ist die Wendung 'money GNP' in den hier zugrundegelegten fachlichen Wörterbüchern nicht lexikalisiert.<sup>36</sup> Die Nicht-Identität des TEXTERMs [money] in der Verbindung [money GNP] mit dem SYSTEMER [MONEY] im Sinne einer Inkompabilität (Lyons 1977:288) (vgl. SYSTEMER-Analyse zu [MONEY] in 5.3.2.2, Schritt 7) läßt sich über eine Projektion der entsprechenden Netz-Strukturen leicht feststellen.

Im Kontextbeispiel wurde [money] in der Kollokation [money GNP] im Sinn von [money value] interpretiert, metonymisch in instrumentellem Sinn, d.h. [money value] zur Bewertung des im SYSTEMER erscheinenden '[gnp at current prices]'. Dabei wird die metonymische Beziehung hier über die Existenz einer prädikativen Beziehung (Jakobson 1971: 328) zwischen den Bezugs-Ausdrücken hergestellt: 'Nominal GNP is measured in money'.<sup>37</sup>

#### 5.4.2.3 Veranschaulichung der strukturellen Ähnlichkeit (Kontextbeispiel II) einer Metonymie-Kontamination

Zur Veranschaulichung der strukturellen Ähnlichkeit der Vergleichsrelationen bei Metonymie soll im folgenden ein Phraseologismus als Vergleichsrelation vorgelegt werden, wobei hier aus Platzgründen auf die entsprechenden Analysen verzichtet<sup>38</sup> und lediglich die Netz-Strukturen zum Vergleich vorgelegt werden. Dabei fällt – analog zu Beispiel I – auf, daß bei Nicht-Herstellen des textuellen Bezugs<sup>39</sup> zwischen den Vergleichsrelationen zunächst um die metonymische Relation eine vom übrigen Text unabhängige Insel entsteht, die erst pragmatisch durch die Hypothese des Kohärenzbezugs an den Text angeschlossen wird:

---

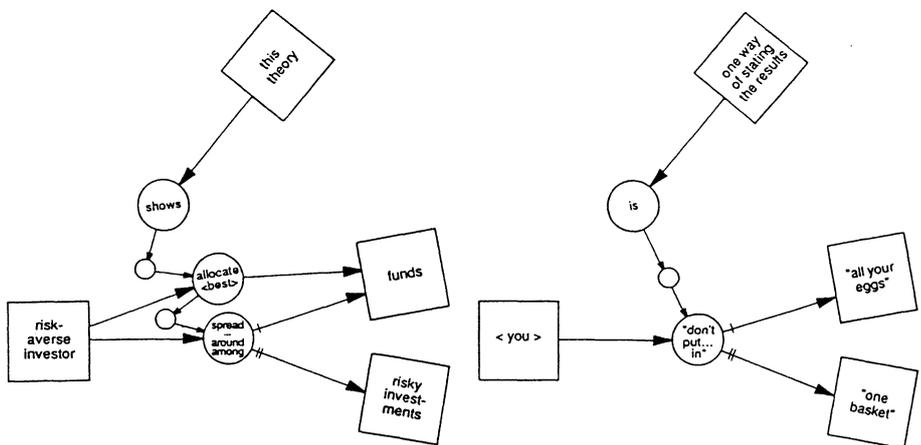
<sup>36</sup> Im zweisprachigen **Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms** (<sup>3</sup>1985:497) finden sich inkompatible Bedeutungserklärungen in unterschiedlichen Kollokationen: zum einen 'money value' als 'Geldwert, effektiver Wert' in **Opposition zu 'nominal value'** und zum anderen 'money wages' als 'Geldlöhne' in **Opposition zu 'real wages'** (Hervorhebung d. Vfn.).

<sup>37</sup> In der Neuauflage von **Economics** (1989:357) wird 'money GNP' durch 'nominal GNP' ersetzt.

<sup>38</sup> Eine ausführliche Darstellung findet sich bei Keller (1991).

<sup>39</sup> Hier liegen im Kontext keine expliziten Indikatoren (etwa in Form von Demonstrativpronomina, Apposition oder syllogistischen Formen, vgl. Plett <sup>4</sup>1979a:85) zur Signalisierung der Referenzfunktion vor, was in der Neuauflage von **Economics** wiederum korrigiert ist. Hier wird die Referenzfunktion signalisiert: "...is one way of expressing this rule." (**Economics**, 1989:232).

TEXTERM-Basisdaten [Don't put all your eggs in one basket]	
Individueller (Teil-)Text:	<b>"Asset Demand" ...</b> This theory shows that the best way for a risk-averse investor to allocate funds is by spreading them around among risky investments. 'Don't put all your eggs in one basket', is one way of stating the results...."
Quelle:	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:317)</b>



### Netzprojektion der Vergleichsrelationen:

Relation I: 'This theory shows that (the) best way for (a) risk-averse investor to allocate funds is by spreading them around among risky investments'.

Phraseologismus-Relation II: "'Don't put all your eggs in one basket', is one way of stating (the) results.'

### 5.4.3 Zusammenfassung der Metonymie-Kontamination

In den vorangegangenen kombinierten SYSTEXT-Analyseschritten ließ sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich für Beispiel I, d.h. bei Vorliegen einer metonymischen Erweiterung auf Wortebene zwischen [nominal GNP] und [money GNP] eine Teil-Identität im TERM-Inventar, Relatorbereich und Vernetzungsposition mit einem Identitätsgrad von 4 fest-

stellen. Für Beispiel II, d.h. im Falle des Phraseologismus 'Don't put all your eggs in one basket', ergibt sich eine hohe strukturelle Ähnlichkeit beider Relationen. Auffallend ist in beiden Fällen die Inselbildung um den metonymischen Ausdruck bei sehr weitgehender Strukturgleichheit der Vergleichsrelationen.

Im anschließenden SYSTEXT-Vergleich ließ sich für das Kontextbeispiel I über die Teil-Identität im TERM-Inventar, Relator- und Vernetzungsbereich mit einem Identitätsgrad von 4 nachweisen, daß der TEXTTERM [nominal GNP] im vorliegenden Kontextbeispiel mit dem SYSTEM [NOMINAL GNP] system-kompatibel verwendet ist.

Ein SYSTEM-SYSTEM-Vergleich entfällt i.d.R. im Rahmen der Metonymie-Kontamination, wobei auf der Basis der vorliegenden SYSTEM-Analyse zu [MONEY] in 5.3.2.2, Schritt 7 und GNP (vgl. 4.2.2, Schritt 3) eine Nicht-Vergleichbarkeit der beiden SYSTEMe – im Sinne einer Inkompatibilität (Lyons 1977:288) auf System-Ebene – offensichtlich ist. Im Fall von [FUNDS] und [EGGS] ist die 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288) noch offensichtlicher.

Zum Nachweis einer Metonymie-Kontamination ist vor allem der TEXTERM-TEXTERM-Vergleich relevant, da sich im System-Vergleich keine Ähnlichkeit zwischen dem SYSTEM und dem Bezugs-Begriff ergeben muß. Im Rahmen der obigen Beispiele fielen folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

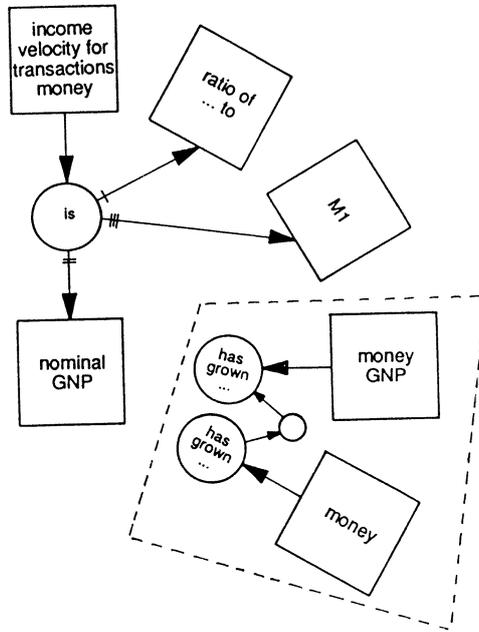
- **sehr ähnliche relationale Strukturen** der Vergleichsrelationen, wobei die auf der Individual-Ebene des Textes aufeinander referierenden Ausdrücke auf System-Ebene nicht zwingend in einer semantischen Beziehung zueinander stehen müssen (Beispiel II [funds] und [eggs]<sup>40</sup>);
- die Inselbildung um die Metonymie-Relation bei Nicht-Unterstellung einer Texthypothese, d.h. ein **sehr geringer Konnexitätsgrad** bei
- **sehr geringer thematischer Dichte** um den metonymischen Ausdruck.

Zur Veranschaulichung soll im folgenden die Inselbildung um [nominal GNP] mit der Netzdarstellung verglichen werden, die sich ergibt, wenn – wie in der neueren Auflage von **Economics** (1989:357) – [money GNP] durch [nominal GNP] ersetzt wird:<sup>41</sup>

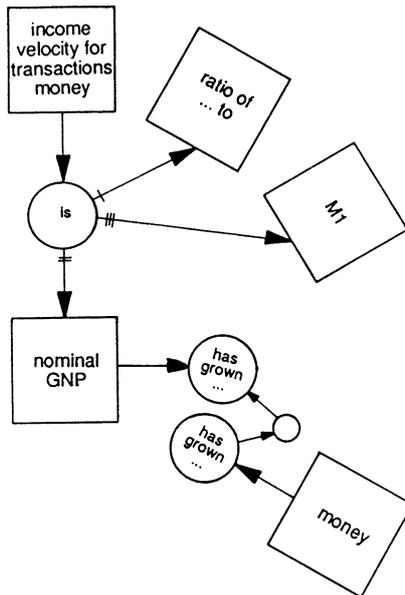
---

40 Hier ist weder eine Kontiguitäts- noch eine Ähnlichkeitsbeziehung anzusetzen – Voraussetzungen, die üblicherweise bei Vorliegen einer metonymischen oder metaphorischen Erweiterung gegeben sein müssen, und es liegt auch keine 'Verweisungsformel' (Plett 1979a:85) vor.

41 Beim Vergleich dieser Netzdarstellungen wird deutlich, daß der Konnexitätsgrad und die thematische Dichte (Anzahl der Relationen, die ein TEXTERM an sich bindet) bei Eliminierung der Benennungs-Kontaminationen steigt.



Inselbildung um [money GNP]



Netzdarstellung bei Ersetzung von [money GNP] mit [nominal GNP]



## 6 Begriffs-Kontaminationen

Reziprok zur Benennungsperspektive ergibt sich – ebenfalls auf der Individual-Ebene des Textes – die Frage nach der Begriffsmischung aus der begrifflichen Perspektive. Dabei gehen wir hier von benennungsgleichen Terminus-token aus und fragen nach dem im Kontext realisierten Begriff bzw. Begriffsaspekt. Im folgenden sollen diese Begriffs-Kontaminationen auf der Individual-Ebene des Textes anhand von Kontextbeispielen nachgewiesen werden.<sup>1</sup> Eine Übersicht über die hier beschriebenen Begriffs-Kontaminationen findet sich auf Seite 171.

### 6.1 Die Aspektivierung im Kontext

Im Rahmen der Aspektivierung im Kontext soll in Anlehnung an die Darstellungen bei Hegenbarth (1982:92) und Sowa (1984, 1987b:22f) davon ausgegangen werden, daß ein terminologischer Begriff auf der Individual-Ebene des Textes häufig nur in Teilaspekten aktualisiert bzw. nur Aspekte in der Anwendung 'fokussiert' werden, während andere begriffliche Bestandteile im konkreten Anwendungsfall ausgeblendet bleiben können. Dies ist deswegen von erheblicher Bedeutung, weil der fokussierte Begriffsaspekt – bei gleichbleibender Benennung im linearen Textverlauf – wechseln kann. Mitunter wird dies im Kontext explizit über syntaktisch-emphatische (z.B. Kontrastfokussierungen) oder lexikalische Mittel signalisiert, wie im folgenden Beispiel über die Rekurrenz von 'money' im Kontrast zu 'commodity':

"Money, as money rather than a commodity, is wanted not for its own sake but for the things it will buy."  
(Samuelson/Nordhaus 1985:267)

Aber auch wenn die Aspektivierung nicht indiziert ist, ist sie in der Regel über den Kontext, d.h. die relationale Umgebung des TEXTERMS erschließbar.<sup>2</sup> Dabei wird allerdings ein Wechsel der Perspektive mitunter im Kontext nicht hinreichend signalisiert, was u.U. zu tautologischen Aussagen führen kann.

Voraussetzung für das Auftreten einer Aspektivierung ist ein hinreichend genereller terminologischer Begriff, der unterschiedliche Begriffsaspekte zu einem TYPE zusammenfaßt, von denen auf der Individual-Ebene des Textes dann nur jeweils einzelne Aspekte aktualisiert sind. Die einzelnen Begriffsaspekte können dabei wiederum einzelne untergeordnete terminologische Begriffe repräsentieren und eigene Benennungen tragen. Sie konstituieren dann Begriffshierarchien im Sinne von Super- oder Subordinationen bzw. Intersektionen. Sie müssen aber nicht als eigen-

---

<sup>1</sup> Dabei ist dieser Entwurf einer Beschreibung als offene Liste konzipiert und erhebt nicht den Anspruch auf Exhaustivität.

<sup>2</sup> Vgl. die Beispiele im folgenden Nachweis [money]<sub>(1-3)</sub>, die [MONEY] in seiner Funktion als Zahlungsmittel fokussieren.

ständige (Unter-) Begriffe versprachlicht sein und können dadurch auf der Individual-Ebene des Textes zu terminologischen Unbestimmtheiten in dem Sinne führen, daß die entsprechenden Benennungen sowohl den SYSTEM in seiner Gesamtheit, d.h. in einer idealen TYPE-token-Beziehung, als auch einen oder mehrere seiner Einzelaspekte repräsentieren können.<sup>3</sup>

### 6.1.1 Beschreibung

Eine Aspektivierung soll dann angesetzt werden, wenn ein TEXTERM nicht den gesamten SYSTEM-Begriff, sondern nur einen Teil seiner Begriffsaspekte repräsentiert. Dabei kann der fokussierte Begriffsaspekt im Textverlauf wechseln, was im Kontext meistens, aber nicht notwendigerweise indiziert ist. Graphisch läßt sich die Aspektivierung folgendermaßen veranschaulichen:

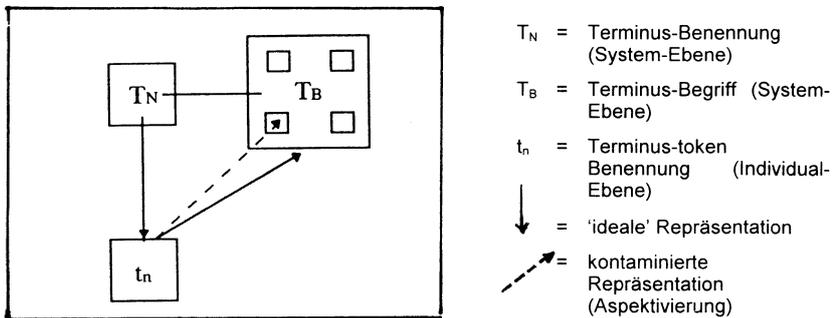


Abb. 6.1: Die Aspektivierung

Im folgenden Kontextbeispiel soll die Aspektivierung exemplarisch nachgewiesen werden, wobei die Analyse hier auch die dritte Vernetzungsstufe umfaßt.

<sup>3</sup> Nicht-fachliche Analysen, die versuchen, in einem Kontext aktualisierte Einzelaspekte aus einem Gesamtbegriff herauszufiltern, finden sich u.a. bei Hegenbarth (1982:92f) für den Ausdruck 'Post' und bei Sowa (1987b:22f) für den Ausdruck 'prix Goncourt'. Dabei geht Sowa zum Nachweis der unterschiedlichen Begriffsaspekte bei 'prix Goncourt' von sogen. 'conceptual graphs' aus, die sich von der vorliegenden Netzdarstellung primär darin unterscheiden, daß sie sich – wie bspw. auch die semantischen Netze in Beaugrande/ Dressler (1981:100ff) – auch über metasprachliche Relationen konstituieren, die kombiniert mit objektsprachlichen Relationen im Netz erscheinen und damit bereits eine metasprachliche bzw. linguistische Interpretation im Netzaufbau implizieren. In der vorliegenden, auf dem lexemantischen Bedeutungs-begriff beruhenden Analyse konstituieren nur die im Text verbalisierten Relationen (und die individuellen Hypothesen des Rezipienten zur Herstellung von kohärenten Textbezügen) das Textnetz.

## 6.1.2 Kontextbeispiel

### 6.1.2.1 Textsituierung

Das im folgenden zur Diskussion gestellte Kontextbeispiel wurde ebenfalls dem von Paul A. Samuelson und William D. Nordhaus verfaßten Lehrbuch **Economics** (1985:315) entnommen und erscheint dort unter der Kapitelüberschrift *Demand for Money* bzw. der Zwischenüberschrift *Transactions Demand* (vgl. 4.2.1).

### 6.1.2.2 Methodischer Nachweis

Analog zur Benennungsperspektive gehen wir auch im Rahmen der Begriffsperspektive von der Benennungsseite aus, da nur diese im Text vorliegt. Der jeweils aktualisierte Begriffsaspekt ist über die relationale Umgebung zu erschließen. Determinierend für den Nachweis der Aspektivierung ist dabei eine relationale Umgebung (Relator + TERM-Inventar der ersten Vernetzungsstufe), die im Vergleich zu anderen identischen Benennungen abweichend bzw. hier konkretisiert ist, was über folgende Schritte exemplarisch vorgeführt werden soll:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TERMs  $t_{(n1)}$ , im vorliegenden Fall [money]:

<b>TEXTERM-Basisdaten [money]</b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Transactions Demand</b>            People and firms need <u>money</u><sub>1</sub> as a transactions medium. Households need <u>money</u><sub>2</sub> to buy groceries and to pay for electricity and fuel bills as well as occasional large consumer durables. Firms need <u>money</u><sub>3</sub> to pay for materials and labor. These elements constitute the transactions demand for money. We can illustrate the mechanics of the transactions demand for money in Figure 16-2. This figure shows the average money holdings of a family that earns \$ 1000 per month, keeps it in <u>money</u><sub>4</sub>, and spends it all evenly over the month...”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:315)</b>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM **[money]** als thematischer Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$ , der im Textausschnitt als thematisch gilt, da er mit der Überschrift *Demand for Money* bzw. *Transactions Demand* <for Money> als signalisiert gilt.

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um [money].

<b>TEXTERM-AUSWERTUNG [money]-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[people] [firms] [money] <sub>(1-4)</sub> [transactions medium] [households] [groceries] [electricity and fuel bills] [occasional large consumer durables] [materials] [labor] [these elements] [transactions demand for money] [we] [mechanics of transactions demand for money] [Figure 16-2] [average money holdings of] [family] [\$ 1000 per month]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{need...as}; {need} {buy}; {need}; {pay for}; {constitute}; {can illustrate...in}; {shows}; {earn}; {keeps...in}; {spends...};
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[money] <sub>(1-4)</sub> - [people] - [firms] - [transactions medium] - [households] - [groceries] - [electricity and fuel bills] - [occasional large consumer durables] - [materials] - [labor] - [these elements] - [transactions demand for money] - [we] - [mechanics of transactions demand for money] - [Figure 16-2] - [average money holdings] - [\$ 1000 per month]



**Schritt 5:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [money]<sub>(1-3)</sub> und [MONEY]:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [money]<sub>(1-3)</sub> und [MONEY]: Wegen der Größe der Netzdarstellungen muß hier auf die Darstellung der Netz-Projektion der SYSTEXT-Vergleichsrelation um [money]<sub>(1-3)</sub> und [MONEY] verzichtet werden.

**Vergleichsrelationen:**

[money]<sub>(1-3)</sub>: 'People and firms need money<sub>1</sub> as (a) transactions medium. Households need money<sub>2</sub> to buy groceries and to pay for electricity and fuel bills as well as occasional large consumer durables. Firms need money<sub>3</sub> to pay for materials and labor....'

[MONEY]: '...Money has been defined ...(1) as (a) medium of exchange for payments between consumers, businesses, and government; (2) as (a) unit of account for measuring purchasing power, or (the) prices paid for goods and services; and (3) as (a) store of value for measuring (the) economic worth of current income deferred for spending in future years...'

## Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [money] <sub>(1-3)</sub> - [MONEY]		
TEXTERM-Analyse	SYSTEMM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[money] <sub>(1-3)</sub>	[MONEY]	Zu untersuchende TERME
[people]	[consumers]	Teil-Identität
[firms]	[businesses]	Teil-Identität
[transactions medium]	[(1)medium of exchange for payments]	Teil-Identität
[households]		
[groceries]		
[electricity and fuel bills]		
[occasional large consumer durables]		
[materials]		
[labor]		
	[government]	
	[(2)unit of account for]	
	[purchasing power]	
	[prices]	
	[goods]	
	[services]	
	[(3)store of value for]	
	[economic worth of current income]	
	[future years]	
<b>RELATOREN:</b>		
{need...as}		
{need...to...}		
{buy}		
{pay for}		
{need}		
{pay for}		
	{has been defined}	
	{measuring}	
	{deferred for spending in...}	
	{< > between}	
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[money] <sub>(1-3)</sub>	[MONEY]	Teil-Identität
[people]	[consumers]	TEXTERM-Stufen-Reduktion
[firms]	[businesses]	TEXTERM-Stufen-Reduktion
[transactions medium]	[(1)medium of exchange for payments]	TEXTERM-Stufen-Reduktion
[households]		
[groceries]		
[occasional large consumer durables]		TEXTERM-Expansion
[materials]		TEXTERM-Expansion
[labor]		TEXTERM-Expansion
	[government]	TEXTERM-Reduktion
	[(2)unit of account for]	TEXTERM-Reduktion
	[purchasing power]	TEXTERM-Reduktion
	[prices]	TEXTERM-Reduktion
	[goods]	TEXTERM-Reduktion
	[services]	TEXTERM-Reduktion
	[(3)store of value for]	TEXTERM-Reduktion
	[economic worth of current income]	TEXTERM-Reduktion
	[future years]	TEXTERM-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [money]<sub>(1-3)</sub>-[MONEY]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergeben sich – bei Reduktion der Vernetzungsstufe – Teil-Identitäten zwischen [people] und [consumers] sowie zwischen [firms] und [businesses] im Sinne von Enthaltenseins-Beziehungen sowie weiter zwischen [transactions medium] und [medium of exchange] über den gemeinsamen identischen Bezugs-TERM [medium] und einer Implikation von [transactions] in [exchange].

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren läßt sich lediglich eine syntagmatische Anschließbarkeit *in absentia* (vgl. 3.1.2) durch die Koordinierbarkeit der Relation {has been defined as} mit den gesetzesartigen Relationen, die sich über {need...as}, {need}, {buy}, {pay for} konstituieren, feststellen.

Darüber hinaus ergibt sich allerdings eine Semkongruenz von /+PAY/ zwischen dem TEXTERM-Relator {pay for} und den im SYSTERM enthaltenen TERMen [medium of exchange for payments], so daß sich hier die semantische Teil-Identität zwischen TEXTERM und SYSTERM über einen Wortklassenwechsel feststellen läßt. Gleiches gilt für den TEXTERM-Relator {buy} versus dem SYSTERM-Argument [medium of exchange] im Sinne einer semantischen Instrument-Relation<sup>4</sup> zwischen dem im SYSTERM enthaltenen TERM [medium of exchange for payments] zum TEXTERM-Relator {buy}.<sup>5</sup>

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für [money]<sub>(1-3)</sub> und [MONEY] teil-identisch, da im SYSTERM-Netz die Relation von [MONEY] ausgeht, und die TEXTERMe [money]<sub>(1-3)</sub> vom Relator aus jeweils an erster Stelle erreicht werden, also in Objective-Position stehen. Dagegen besteht Identität in der Vernetzungsposition für die teil-identischen TERMe im TERM-Inventar, nämlich für [people] und [consumers], [firms] und [businesses], [transactions medium] und [medium of exchange] bei Reduktion der Vernetzungsstufe im TEXTERM-Netz.

Die TEXTERM-Reduktionen um [unit of account for] und [store of value for] veranschaulichen die ausschließliche Repräsentation des begrifflichen Aspekts [medium of exchange] des SYSTERMs [money] auf der Individual-Ebene des Textes.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich primär über die Teil-Identität im TERM-Inventar und in den Vernetzungspositionen bei nicht nachweisbarer Inkompatibilität der Relatoren ein Identitätsgrad von 5 für die Vergleichsrelationen festhalten.**

Damit gilt zunächst der Nachweis einer Aspektivierung in dem Sinne als erbracht, als auf der Individual-Ebene des Textes um [money]<sub>(1-3)</sub> nur

<sup>4</sup> Die Bezeichnung der Kasus-Rollen erfolgt nach Fillmore (1968).

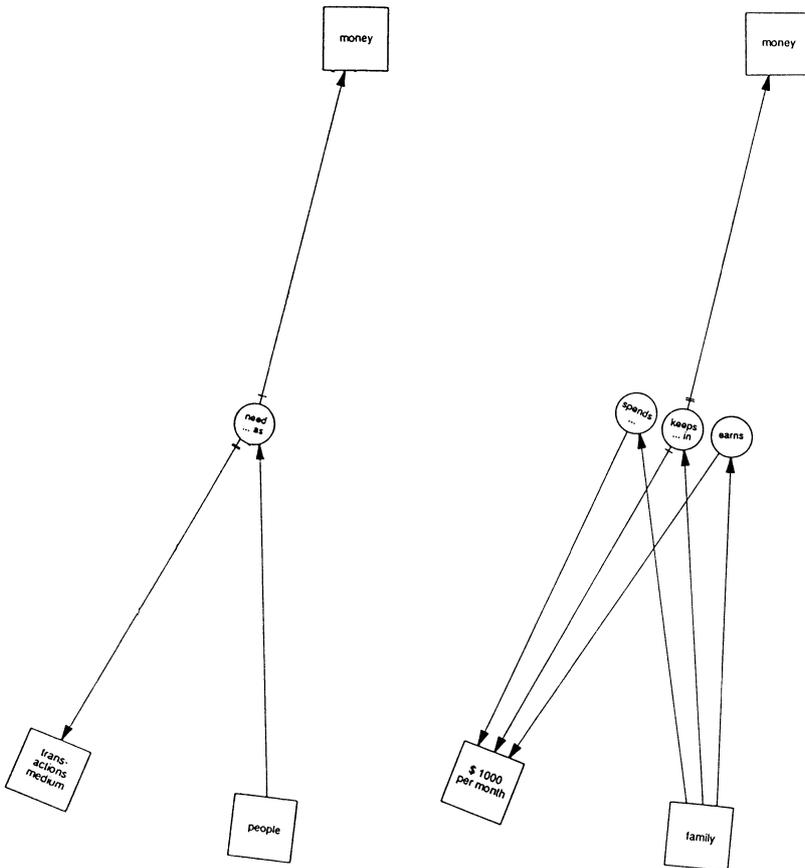
<sup>5</sup> Bei einer eventuellen kontrastiven Umsetzung ließe sich eine solche Verlagerung u.U. im Sinne eines 'level shift' (James 1980:30) neutralisieren, was z.B. im Rahmen des hier vorgelegten Modells im Wege der Simulation (vgl. 8.2) erfolgen könnte.

Relationen verbalisiert wurden, die den Aspekt [medium of exchange] fokussieren.

Wir fragen uns nun, ob dieser Teilaspekt im Fortlauf des Textes identisch ist oder ob alternierend auch andere Teilaspekte von [money] aktualisiert werden. Dazu betrachten wir uns die relationalen Umgebungen der benennungsgleichen Ausdrücke und vergleichen diese wie folgt miteinander.

**Schritt 6:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [money]<sub>1</sub> und [money]<sub>4</sub>:

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [money]<sub>1</sub> und [money]<sub>4</sub>



**Vergleichsrelationen:**

[money]<sub>1</sub>: 'People...need money<sub>1</sub> as (a) transactions medium.'

[money]<sub>4</sub>: '...family...earns \$ 1000 per month, keeps it in money<sub>4</sub>, and spends it all evenly (over the month).'

## Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:

TEXTERM-TEXTERM-Vergleich [money] <sub>1</sub> - [money] <sub>4</sub>		
TEXTERM <sub>1</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>4</sub> -Analyse	TEXTERM-TEXTERM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[money] <sub>1</sub>	[money] <sub>4</sub>	Zu untersuchende TERMe
[people] [transactions medium]	[family] [\$ 1000 per month]	Teil-Identität Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{need...as}	{keeps...in}	Teil-Identität (Kontingenz)
	{spends} {earns}	
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[money] <sub>1</sub> [people] [transactions medium]	[money] <sub>4</sub> [family] [\$ 1000 per month]	Teil-Identität Identität Teil-Identität

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs [money]<sub>1</sub> - [money]<sub>4</sub>:

**Qualität der Relationen:** Die Differenzierung in gleichsetzende, gesetzesartige und/oder kontingente Relationen ergibt als gesetzesartige Aussage die Relation, die von dem Relator {need...as} getragen wird, während die Relation um [money]<sub>4</sub> kontingente (als konkretes Beispiel fungierende) Aussagen enthält, die sich über die Relatoren {earns}, {keeps...in} und {spends} konstituieren.

**TERM-Inventar:** Im Rahmen des TERM-Inventars lassen sich Teil-Identitäten zwischen [people] und [family] (Enthaltenseins-Beziehung) sowie zwischen [transactions medium] und [\$ 1000 per month] (Klasse-Exemplar-Beziehung) feststellen. Im ersten Abschnitt des Kontextbeispiels repräsentiert [money]<sub>1</sub> ausschließlich den Begriffsaspekt 'Mittel zur Tätigung von Transaktionen' [transactions medium]. Im zweiten Abschnitt bindet [money]<sub>4</sub> dagegen spezifischere bzw. konkretere TEXTERMe, nämlich [family] gegenüber [people], [\$ 1000 per month] gegenüber [money].

**Relatoren:** Die Vergleichsrelatoren können über eine syntagmatische Beziehung *in absentia* (vgl. 3.1.2) als teil-identisch betrachtet werden, wobei der Relator um [money]<sub>1</sub> den Bedarf an Geld als Zahlungsmittel verbalisiert. Die kontingente Relation um [money]<sub>4</sub> konkretisiert die relationale Umgebung nach /entstehend/<sup>6</sup>, also nach der Art und Weise seiner Herkunft ({earns}), nach /bestehend/, d.h. der Art und Weise seines Bestands, ({keeps...in}) und nach /fortbestehend/ bzw. der Art und Weise seiner Ver-

<sup>6</sup> Zu dieser strukturellen Beschreibung vgl. Albrecht (1988:129f).

wendung ({spends}). Dabei fällt in allen Fällen auf, daß mit der Konkretisierung der Relatoren im obigen Sinne auch eine Konkretisierung des an die Relatoren gebundenen TERM-Inventars einhergeht: {earns} erscheint in Kollokation nicht mit [money], sondern dem konkreteren [\$ 1000 per month] und {spends} wird mit der Angabe '...evenly over the month' konkretisiert, allein bei {keeps...in} wird auf den im ersten Abschnitt verwendeten allgemeinen Ausdruck [money] als Zahlungsmittel zurückgegriffen.

**Vernetzungspositionen:** Bei den Vernetzungspositionen ergibt sich Identität zwischen [people] und [family] sowie Teil-Identität bei den Vergleichs-TERMen: [money]<sub>4</sub> wird vom Relator aus syntaktisch mit 'in' angeschlossen<sup>7</sup>; [money]<sub>1</sub> wird dagegen vom Relator aus an erster Stelle in Objective-Position erreicht. Teil-Identität ist auch im Falle von [transactions medium] und [\$ 1000 per month] im Sinne einer Klasse-Exemplar-Beziehung anzusetzen.

Die Vernetzung verdeutlicht den Prozeß des Übergangs vom allgemein verbalisierten Zahlungsmittel [money], über das der fachliche TERM [transactions demand for money] im Text eingeführt wird (erster Abschnitt). Der Mechanismus der [transactions demand for money] wird mit Hilfe einer graphischen Darstellung anhand eines konkreten Beispiels (zweiter Abschnitt) veranschaulicht. In der Vernetzung kommt dies über die Realisierung einer zusätzlichen Ebene um [transactions demand] zum Ausdruck, um die sich u.a. die TEXTERMe [we], [mechanics of transactions demand for money] anordnen und die – mit dem Rückgriff auf den allgemeinen, als nicht-fachlich interpretierten Ausgangs-TERM [money] – durchbrochen, sozusagen wieder 'rückgängig' gemacht wird, was zu einer tautologischen Aussage ('A family earns \$ 1000 per month [= money] and keeps it [= \$ 1000 per month = money] in [money]') führt, da hier zwischen dem Objekt [it = \$ 1000 per month] und dem Complement [money] Referenzidentität besteht (vgl. Quirk et al. <sup>8</sup>1979:850f).

**Als zusammenfassendes Ergebnis des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs läßt sich die These formulieren, daß im Falle von [money]<sub>4</sub> in der Relation 'family ... earns \$ 1000 per month, keeps it in money, and spends it evenly over the month' eine Aspektivierung in dem Sinne vorliegt, daß ein im Kontext über einen im Sinn von Zahlungsmittel fokussiert verwendeten TEXTERM [money]<sub>1</sub> eingeführter fachlich-spezifischer TEXTERM [transactions demand for money] in der Folge nicht in seiner eingeführten fachlich-spezifischen Benennung [transactions money], sondern unter Rückgriff auf die allgemeinere TEXTERM-Benennung [money] wiederaufgenommen wird, was Verstehensprobleme im Sinne einer Tautologie aufwirft. Diese These wird gestützt von der unterschiedlichen Qualität der Aussagen um [money]<sub>1</sub> gegenüber [money]<sub>4</sub> (gesetzesartig versus kontingent) und der relational spezifizierenden Umgebung (Relatoren und TERM-Inventar) von**

<sup>7</sup> Im Sinne von Quirk et al. (<sup>8</sup>1979:820 und 850f) wäre dies als 'complex transitive complementation' aufzufassen, wobei die Relation über {keep} alternativ mit 'in' oder 'as' angeschlossen werden könnte und als 'resulting' in dem Sinne zu qualifizieren wäre, daß zwischen 'object' und 'complement' eine 'intensive relation' herstellbar wäre.

[money]<sub>4</sub> gegenüber [money]<sub>1</sub> bei einem Identitätsgrad von 5 im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich.

### 6.1.3 Zusammenfassung der Aspektivierung

Beim Nachweis der Aspektivierung fiel zunächst in der TEXTERM-Analyse die häufige benennungsgleiche Verbalisierung von [money] auf. Im SYSTEXT-Vergleich wurde (a) die Existenz mehrerer Begriffsaspekte im SYSTEM [MONEY] und (b) die Verwendung des TEXTERMS [money]<sub>(1-3)</sub> im Sinne eines Teilaspekts des gesamthaften SYSTEMS, nämlich seiner Funktion als [medium of exchange] gegenüber den anderen möglichen Begriffsaspekten [unit of account] und [store of value] mit einem Identitätsgrad von 4 nachgewiesen.

Im nachfolgenden TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ließ sich zwischen [money]<sub>4</sub> gegenüber [money]<sub>1</sub> über die spezifischeren Umgebungen im TERM-Inventar und Relatorbereich sowie – bei fortschreitender Textprogression – einem Ebenenwechsel in der Vernetzungsposition (Identitätsgrad 4) eine Spezifizierung des TEXTERM-Begriffs von [money]<sub>4</sub> im Sinne von [transactions money] bzw. 'cash' feststellen, die in der TEXTERM-Benennung [money] nicht zum Ausdruck kommt und dadurch zu einer tautologischen Aussage führt.

Durch die Substitution eines spezifischeren fachlichen TEXTERMS für [money]<sub>4</sub>, zum Beispiel [cash] oder [M 1] ließe sich die Tautologie aufheben.

Dabei fallen für das obengenannte Beispiel folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

- die **benennungsgleiche Mehrfachverbalisierung** eines thematisch verwendeten Ausgangs-TERMS [money] in unterschiedlich spezifischen relationalen Umgebungen, wobei im vorliegenden Fall die Verbalisierung des TEXTERMS [money]<sub>4</sub> zu einer tautologischen Aussage<sup>8</sup> führt;
- die im Rahmen des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs nachzuweisende **spezifizierende relationale Umgebung** um den fraglichen benennungsgleichen TEXTERM;
- ein sich parallel zur semantischen Spezifizierung ergebender **Stufenwechsel in der Vernetzungsebene** von im Laufe der in der Textprogression weiter vorangeschrittenen spezifischeren Stufe zurück zur allgemeineren Ausgangsstufe;
- ein **scheinbar höherer aktueller Konnexitätsgrad** und
- eine **scheinbar höhere aktuelle thematische Dichte** durch die Reduktion im TERM-Inventar (mangelnde Spezifizierung der Benennung), die aber zu Verstehensproblemen führt.

---

<sup>8</sup> Zur Vermeidung einer Tautologie wird die Aspektivierung im Kontext häufig durch eine Kontrastfokussierung kompensiert, vgl. das eingangs erwähnte Beispiel.

## 6.2 Die Terminologisierung

### 6.2.1 Beschreibung

Aus der Begriffs-Perspektive liegt zwischen dem Terminus-Begriff auf der System-Ebene (SYSTEM) und seiner Realisierung im Kontext (TEXTERM) dann eine Terminologisierung vor, wenn einem TEXTERM ein SYSTEM-Begriff zugeordnet ist, der sich über eine Begriffsverengung eines weiter gefaßten nicht-fachlichen Begriffs konstituiert hat.<sup>9</sup>

Dabei erscheint im Text wiederum nur die Benennung, die mit einem benennungsgleichen token nicht in Wiederaufnahme- oder anderer referentieller Beziehung steht. Der entsprechende Begriff ist über die relationale Umgebung zu erschließen, was im folgenden über den TEXTERM-TEXTERM- und mehrfachen SYSTEXT-Vergleich veranschaulicht werden soll. Graphisch läßt sich die Terminologisierung folgendermaßen veranschaulichen:

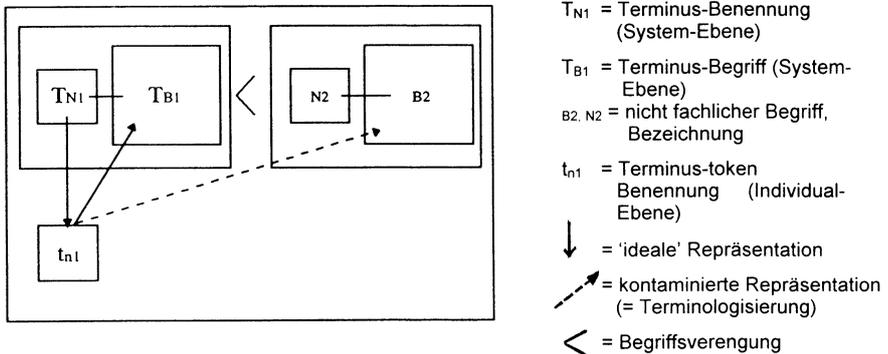


Abb. 6.2: Die Terminologisierung

Im folgenden Kontextbeispiel (6.2.2) soll die Problematik der Erschließung von Terminologisierungen, die als Phänomen in der Literatur zwar bekannt, aber in ihrer Verstehens- und Erschließungsproblematik noch kaum untersucht wurden, exemplarisch dargestellt werden. Dabei bleibt die Analyse hier auf das zur Desambiguierung hinreichende strukturelle Minimum der Vergleichsrelationen, d.h. auf die erste Vernetzungsstufe beschränkt. Die gesamthafte, globale RELATAN-Analyse und die graphische Netzdarstellung des hier zugrundegelegten Textes findet sich bei Schrack (1991), so daß im folgenden die verkürzt erscheinenden

<sup>9</sup> Wüster differenziert hier zwischen 'gewachsenen' und 'konstituierten' Begriffen (vgl. 1.1.1.1). In der fachsprachlichen Literatur wird dieser Vorgang als Terminologisierung (Drozd/Seibicke 1973:147) bezeichnet, wobei darauf hingewiesen wird, daß sich im Zuge der Terminologisierung auch das Synonymie-, Antonymie-, und das Kollokationspotential verändern kann (Beier 1980:43).

Kontext-Daten über die relationale graphische und tabellarische Analyse des Gesamttextes verifizierbar bzw. relativierbar sind.

## 6.2.2 Kontextbeispiel

### 6.2.2.1 Textsituierung

Den folgenden Kontextbeispielen liegt die Analyse eines im **Wall Street Journal Europe** erschienenen Artikels mit dem Titel *Bond Corp. Could Attract Friendly Bid From Little-Known Texas Entrepreneur* (January 8, 1990:3) zugrunde, der die mögliche Übernahme des in finanzielle Schwierigkeiten geratenen Unternehmens **Bond Corporation** durch einen in der Finanzwelt wenig bekannten Anleger ('little-known Texas entrepreneur'), Jeff H. Reynolds, zum Thema hat. Der Text ist im journalistischen Wirtschafts'jargon' geschrieben und dürfte der Textsorte 'informationsbetonter' (Lüger 1983:66) bzw. 'deskriptiver' (Möhn-Pelka 1984:45ff) fachlicher Texte zuzuordnen sein. Nach Gläser würde es sich hierbei im weitesten Sinne um einen 'populärwissenschaftlichen Nachrichtenartikel' handeln, dessen Makrostruktur sich über die 'sachlogische Entfaltung des Themas' bestimmt (Gläser 1990:194). Bei der Lektüre fällt auf, daß der TEXTERM [interest] viermal kontingent verbalisiert wird, wobei zwischen den einzelnen benennungsgleichen Vorkommensfällen keine referentielle Beziehung herstellbar scheint, was in den folgenden Analysen näher untersucht werden soll.<sup>10</sup>

### 6.2.2.2 Methodischer Nachweis

Der methodische Nachweis für das Vorliegen einer Terminologisierung<sup>11</sup>, im vorliegenden Fall für [interest] wird im Rahmen des zugrundegelegten Kontextbeispiels über folgende Schritte erbracht<sup>12</sup>:

---

<sup>10</sup> Der Auswahl des Texts lag der Gedanke zugrunde, möglichst viele benennungsgleiche TEXTERM-Vorkommen in einem homogenen Text einer SYSTEXT-Analyse zu unterziehen und nicht – wie in den Beispielen zur Benennungs-Kontamination – das Phänomen der Terminologisierung exemplarisch nachzuweisen, das bekannt und in der einschlägigen Literatur beschrieben ist (exemplarisch Fluck <sup>2</sup>1985:43). Dabei wird zugunsten des gesamthaften Kontextes, der die periphere Netzposition und die Problematik der Monosemierung bei fehlender Relator-Information deutlich macht, bewußt im Kauf genommen, daß die Beispiele – mit einer Ausnahme – auch intuitiv relativ leicht monosemierbar sind.

<sup>11</sup> Im Hinblick auf die hier und in 6.3 verwendeten SYSTERM-Informationen ist zunächst anzumerken, daß sich in den von Samuelson/Nordhaus (1989:965) empfohlenen Fach-Wörterbüchern Pearce (1983), Greenwald (1983) und Eatwell et al. (1987) unter dem Lemma 'interest' jeweils nur EINE Begriffserklärung, nämlich für den Begriff [interest] im Sinne von [ZINS] findet. Die fachlichen Begriffsdefinitionen aller drei [INTEREST]-SYSTERMe sind daher Obenaus/Weidacher (<sup>2</sup>1986, vgl. Siglenverzeichnis **Handbook of Business English**) entnommen.

<sup>12</sup> Dabei sind die TEXTERM-Vorkommensfälle durch Tiefstellung, die SYSTERM-Daten durch Hochstellung indiziert.

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung der zu untersuchenden TEXTERMe  $t_{(n1)}$  und  $t_{(n2)}$ , im vorliegenden Fall [interest]<sub>1</sub> und [interest]<sub>2</sub>:

TEXTERM-Basisdaten [interest] <sub>1</sub>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b> <sup>13</sup>	<b>“Bond Corp Could Attract Friendly Bid....</b> News of the unexpected <u>interest</u> <sub>1</sub> in Mr. Bond's empire, which is crumbling under the weight of \$ 7 billion in debt, came as the Australian won one of a few of legal battles engulfing his world-wide businesses of brewing, property, media and natural resources.”
<b>Quelle:</b>	<b>Wall Street Journal (Jan.8,1990:3)</b>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM [interest]<sub>1</sub>, der im Textausschnitt nicht thematisch ist, sondern an der Peripherie des Netzes auftritt in seinem Bezug zu [interest]<sub>2</sub>:

TEXTERM-Basisdaten [interest] <sub>2</sub>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<b>“Bond Corp.Could Attract Friendly Bid...</b> Furthermore, U.S.Trust Co., which acts as trustee for a group of investors holding US\$ 510 million of debentures issued by Bond Brewing in the U.S., late last week demanded that Bond Brewing immediately repay the full amount of the debentures plus about US\$ 32 million in overdue <u>interest</u> <sub>2</sub> .”
<b>Quelle:</b>	<b>Wall Street Journal (Jan.8,1990:3)</b>

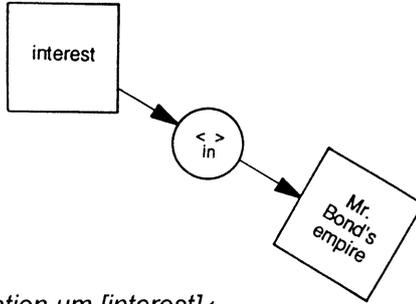
**Schritt 2:** Relationale TEXTERM<sub>1</sub>-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen<sup>14</sup> um [interest]<sub>1</sub>:

TEXTERM-AUSWERTUNG [interest] <sub>1</sub> -terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[interest] [Mr. Bond's empire]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{< > in...}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[interest] - [Mr. Bond's empire]

<sup>13</sup> Der gesamte, der Analyse zugrundeliegende Text findet sich im Anhang III.

<sup>14</sup> Die globale Analyse, inklusive Computerprotokoll und Netzdarstellung findet sich bei Schrack (1991).

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



*TEXTERM-Relation um [interest]<sub>1</sub>*

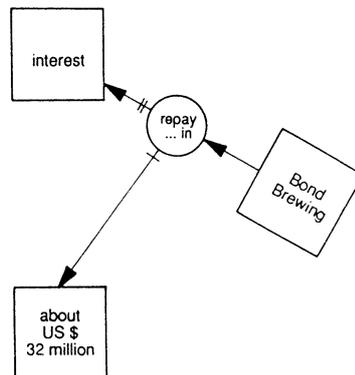
Im folgenden soll der zweite Vorkommensfall von [interest]<sub>2</sub> im zugrundeliegenden Analysetext zunächst einer TEXTERM-Analyse (hier terminusbezogen für die Relation um [interest]<sub>2</sub>) unterzogen werden:

**Schritt 3:** Relationale TEXTERM<sub>2</sub>-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um [interest]<sub>2</sub>:

Ausgangspunkt der relationalen Analyse ist der TEXTERM [interest]<sub>2</sub>, der im Textausschnitt ebenfalls nicht thematisch ist, sondern wiederum eine periphere Netzposition innerhalb des gesamten Textnetzes einnimmt (vgl. Schrack 1991).

TEXTERM-AUSWERTUNG [interest] <sub>2</sub> -terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[Bond Brewing] [US\$ 32 million] [interest]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{repay...in}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[interest], - [Bond Brewing] - [US\$ 32 million]

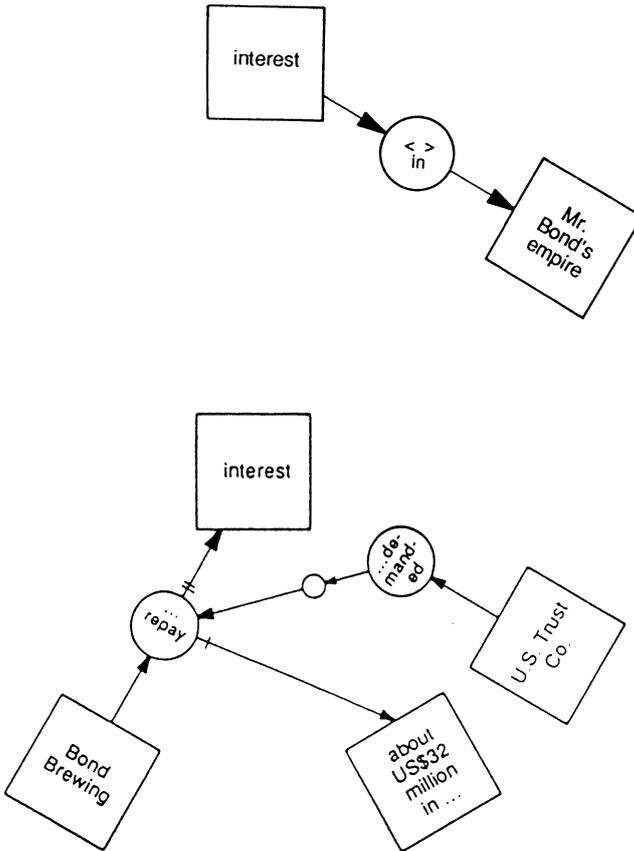
Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



*TEXTERM-Relation um [interest]<sub>2</sub>*

**Schritt 4:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [interest]<sub>1</sub> und [interest]<sub>2</sub>:

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen von [interest]<sub>1</sub> und [interest]<sub>2</sub>



**Vergleichsrelationen:**

[interest]<sub>1</sub>: '...(unexpected) interest<sub>1</sub> in Mr. Bond's empire.'

[interest]<sub>2</sub>: '...Bond Brewing...repay...(about) US\$ 32 million in (overdue) interest.'

## Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:

TEXTERM <sub>1</sub> -TEXTERM <sub>2</sub> -Vergleich [interest] <sub>1</sub> zu [interest] <sub>2</sub>		
TEXTERM <sub>1</sub> - Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> - Analyse	TEXTERM- TEXTERM- Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[interest] <sub>1</sub>	[interest] <sub>2</sub>	Zu untersuchende TERMe
[Mr. Bond's empire]	[Bond Brewing] [US\$ 32 million]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{< > in...}	{repay...in}	Nicht-Identität
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[interest] <sub>1</sub> [Mr. Bond's empire]	[interest] <sub>2</sub> [Bond Brewing] [US\$ 32 million]	Nicht-Identität Nicht-Identität TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [interest]<sub>1</sub> und [interest]<sub>2</sub>:

**Qualität der Relationen:** kontingent

**TERM Inventar:** Im TERM-Inventar ergibt sich eine Teil-Identität zwischen [Mr. Bond's empire] und [Bond Brewing] über den gemeinsamen Bezugs-TERM [Bond], der im globalen Textzusammenhang als Name des in Rede stehenden Unternehmens **Bond Corporation** erschließbar ist, wobei sich beim jeweiligen Determinans/Determinatum Benennungs-Kontaminationen ansetzen lassen (im Falle von [empire] eine Metonymie-Kontamination zu 'corporation' und im Falle von [Bond Brewing] eine Hyponymie-Beziehung, also eine Inklusions-Kontamination).

**Relatoren:** Bei den Relatoren ist hier Nicht-Identität im Sinne einer 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288) anzusetzen, da – bei nicht-identischer Agent-Rolle und Valenzstruktur – kein koordiniertes Miteinandervorkommen im Sinne einer syntagmatischen Beziehung *in absentia* zwischen {< > in...} und {repay...in} ansetzbar ist (vgl. 3.1.2).

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungsposition ist mit der inversen Richtung der Relatoren bei Teil-Identität der Bezugs-TERMe ebenfalls als nicht-identisch anzusetzen.

**Zusammenfassend ist im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich bei Teil-Identität im TERM-Inventar ([Mr. Bond's empire] und [Bond Brewing]) über die Inkompatibilität der Relatoren bei Nicht-Identität der Vernetzungspositionen insgesamt von einer Nicht-Identität der Vergleichsrelationen auszugehen.**

Dies wird über folgende **Kontext-Indikatoren** bestätigt: a) die mangelnde semantische Kongruenz der Vergleichsmodifikatoren [unex-

pected] versus [overdue]; sowie b) die abweichenden syntakto-semantischen Kennzeichnungen der Rektion: In der Relation um [interest]<sub>1</sub> erfordert [interest] eine Objective-Rolle über die Präposition 'in', die im vorliegenden Fall von [Mr. Bond's empire] realisiert wird. In der Relation um [interest]<sub>2</sub> signalisiert der präpositionale Anschluß mit 'in' eine Gleichsetzungsrelation zu [US\$ 32 million].

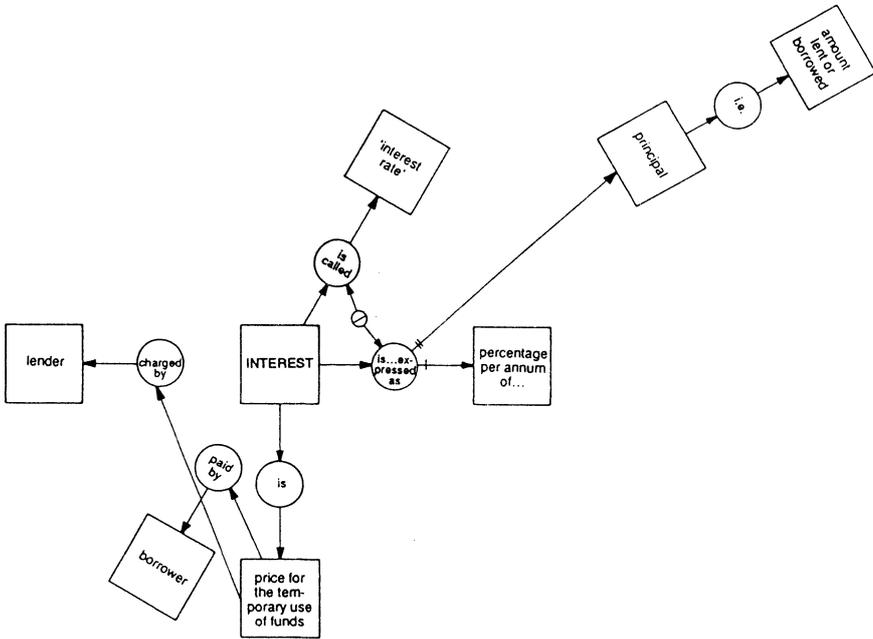
**Schritt 5:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten zu [INTEREST]<sup>1</sup>:

<b>SYSTEM-Basisdaten [INTEREST]<sup>1</sup></b>	
<b>Terminus:</b>	[INTEREST] <sup>1</sup>
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  <p><b>"Interest</b> is the price charged by the lender, or, conversely, paid by the borrower, for the temporary use of funds. Interest is normally expressed as a percentage per annum of the principal, i.e. the amount lent or borrowed, in which case it is called interest rate."</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Handbook of Business English</b> , s.v. 'interest'

**Schritt 6:** Relationale SYSTEM<sup>1</sup>-Analyse und -Auswertung zu [INTEREST]<sup>1</sup>

<b>SYSTEM-Auswertung [INTEREST]<sup>1</sup></b>	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[INTEREST] <sup>1</sup> [price for temporary use of funds] [lender] [borrower] [percentage per annum of] [principal] [amount lent or borrowed] ['interest rate']
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{is}; {charged by}; {paid by}; {is...expressed as}; {i.e.}; {is called},
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[INTEREST] <sup>1</sup> - [price for temporary use of funds] - [lender] - [borrower] - [percentage per annum of] - [principal] - [amount lent or borrowed] - ['interest rate']

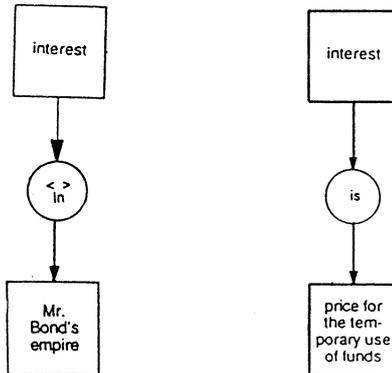
Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



SYSTEM-Netz zu [INTEREST]<sup>1</sup>

Schritt 7: Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [interest]<sub>1</sub> und [INTEREST]<sub>1</sub>

Netz-Projektion der SYSTEXT-Vergleichsrelationen von [interest]<sub>1</sub> und [INTEREST]<sub>1</sub>



Vergleichsrelationen:

[interest]<sub>1</sub>: '...(unexpected) interest<sub>1</sub> in Mr. Bond's empire'

[INTEREST]<sub>1</sub>: 'Interest is (the) price...for (the) temporary use of funds...'

### Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [interest] <sub>1</sub> zu [INTEREST] <sup>1</sup>		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[interest] <sub>1</sub>	[INTEREST] <sup>1</sup>	Zu untersuchende TERMe
[Mr. Bond's empire]	[price...for temporary use of funds]	Nicht-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{< >in...}	{is}	Nicht-Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[interest] <sub>1</sub>	[interest]	Identität
[Mr. Bond's empire]	[price...for temporary use of funds]	Identität

**Zusammenfassendes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [interest]<sub>1</sub> zu [INTEREST]<sup>1</sup>

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergibt sich bei formaler Identität der Vergleichs-TERMe eine Nicht-Identität von [Mr. Bond's empire] und [price for temporary use of funds] im Sinne einer 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288).

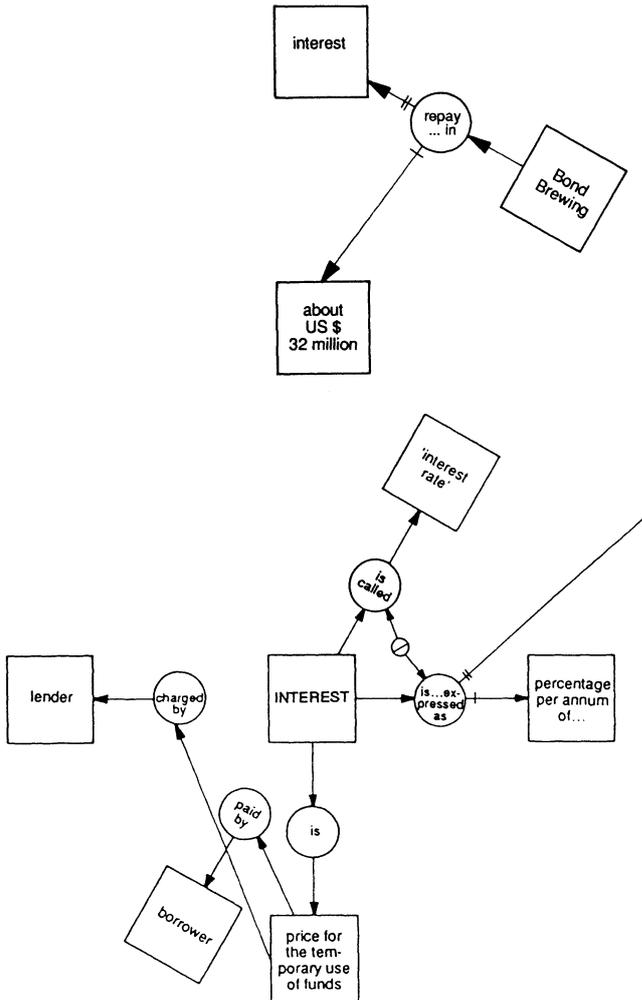
**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren läßt sich über die Reaktion von [interest]<sub>1</sub>, d.h. 'in' auch bei Implikation einer Existenzrelation in Form von {< >} Inkompatibilität zum Gleichsetzungsrelator {is} ansetzen ('interest is (=) Mr. Bond's empire' versus 'interest <be> in Mr. Bond's empire').

**Vernetzungspositionen:** Im Bereich der Vernetzungsposition kann Identität im Rahmen der Vergleichs-Relationen nachgewiesen werden.

**Zusammenfassend** läßt sich im SYSTEXT-Vergleich von [interest]<sub>1</sub> zu [INTEREST]<sup>1</sup> über die festgestellte Nicht-Identität im TERM-Inventar und Relator-Bereich keine Identität der Vergleichsrelationen festhalten, so daß hier davon ausgegangen wird, daß der TEXTERM [interest]<sub>1</sub> nicht den SYSTEM [INTEREST]<sup>1</sup> repräsentiert.

**Schritt 8:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [interest]<sub>2</sub> und [INTEREST]<sub>1</sub>

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen von [interest]<sub>2</sub> und [INTEREST]<sub>1</sub>



### Vergleichsrelationen:

[interest]<sub>2</sub>: '...Bond Brewing...repay...(about) US\$ 32 million in (overdue) interest<sub>2</sub>.'

[INTEREST]<sub>1</sub>: 'Interest is (the) price...for (the) temporary use of funds...'

## Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [interest] <sub>2</sub> zu [INTEREST] <sup>1</sup>		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[interest] <sub>2</sub>	[INTEREST] <sup>1</sup>	Zu untersuchende TERMe
[US\$ 32 million]	[price...for temporary use of funds]	Teil-Identität
[Bond Brewing]		
<b>RELATOREN:</b>		
{repay...in}	{is}	Teil-Identität (Kontingenz)
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[interest] <sub>2</sub>	[INTEREST]	Teil-Identität
[US\$ 32 million]	[price...for temporary use of funds]	Identität
[Bond Brewing]		TEXTERM-Expansion

**Zusammenfassendes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [interest]<sub>2</sub> zu [INTEREST]<sup>1</sup>

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergibt sich neben der formalen Identität der Vergleichs-TERMe eine Teil-Identität von [US\$ 32 million] und [price for temporary use of funds] im Sinne einer Klasse-Exemplar-Beziehung.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren läßt sich zwischen den beiden Relatoren {is} und {repay} Teil-Identität im Sinne einer syntagmatischen Beziehung *in absentia* (vgl. 3.1.2) ansetzen.

**Vernetzungspositionen:** Im Bereich der Vernetzungspositionen kann im SYSTEXT-Vergleich eine Teil-Identität der Netzpositionen der Vergleichs-TERMe nachgewiesen werden, da die SYSTEM-Relation von [INTEREST] ausgeht, während [interest]<sub>2</sub> in der TEXTERM-Relation in Objective-Position steht. Die Vernetzungspositionen von [US\$ 32 million] und [price for temporary use of funds] sind identisch.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich von [interest]<sub>2</sub> zu [INTEREST]<sup>1</sup> über die festgestellten (Teil-)Identitäten im TERM-Inventar und in der Vernetzungsposition bei syntagmatischer Anschließbarkeit *in absentia* der Relatoren zwischen dem TEXTERM [interest]<sub>2</sub> und [INTEREST]<sup>1</sup> eine Übereinstimmung der Vergleichsrelationen mit dem Identitätsgrad 5 festhalten.**

Dabei kann davon ausgegangen werden, daß der TEXTERM [interest]<sub>1</sub> hier system-kompatibel verwendet ist, d.h. den SYSTEM [INTEREST]<sup>1</sup> repräsentiert.

Damit gilt der Nachweis der Terminologisierung in dem Sinne erbracht, daß für zwei benennungsgleiche TEXTERMe [interest]<sub>1</sub> und [interest]<sub>2</sub> über einen TEXTERM-TEXTERM-Vergleich eine Nicht-Identität auf Textebene und für einen TEXTERM, nämlich für [interest]<sub>2</sub>, über einen SYSTEXT-Vergleich eine System-Kompatibilität nachgewiesen werden konnte, während sich im SYSTEXT-Vergleich von [interest]<sub>1</sub> zu [INTEREST]<sup>1</sup> Nicht-Identität ergab.

Terminologisierungen werden – da im Phänomenbereich die syntakto-semantiche Kennzeichnung vielfach bereits auf die (nicht)-fachliche Verwendung schließen läßt – in ihrer Verstehensproblematik häufig unterschätzt, wenn allgemein davon ausgegangen wird, daß der 'Kontext' hinreichende Daten zur Monosemierung liefert. Dies ist jedoch vielfach nicht der Fall, vor allem dann nicht, wenn der zur Erschließung der Begriffs-Kontamination zentrale Parameter des Relators fehlt – was am Beispiel von [interest]<sub>3</sub> deutlich wird, das hier nur kurz vorgestellt werden soll:

"**Bond Corp Could Attract Friendly Bid...** Mr. Barnaba has been talking with Mr. Reynolds since September about his interest<sub>3</sub> in the troubled company..."  
The Wall Street Journal Europe, January 8, 1990, p. 3.

Hier läßt sich zwar bereits intuitiv eine Repräsentation des SYSTEMERMs [INTEREST]<sup>1</sup> ausschließen, nicht aber des SYSTEMERMs [INTEREST]<sup>2</sup> (= Beteiligung, vgl. 6.3.2.2, Schritt 7), wobei sich zwar im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zu [interest]<sub>1</sub> eine Kompatibilität, im SYSTEXT-Vergleich mit [INTEREST]<sup>2</sup> jedoch keine Nicht-Identität – wie im Falle von [interest]<sub>1</sub> – nachweisen ließe, so daß [interest]<sub>3</sub> aufgrund der mangelnden Kontext-Daten – vor allem im Relatorbereich – nicht monosemierbar ist.<sup>15</sup>

### 6.2.3 Zusammenfassung der Terminologisierung

Der Nachweis einer Terminologisierung wird über die Nicht-Identität von mindestens zwei benennungsgleichen TEXTERMen im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich bei Nachweis einer system-kompatiblen Verwendung (SYSTEXT-Vergleich) eines der beiden Vergleichs-TERMe mit einem fachlichem SYSTEMERMe erbracht.

Dabei fielen in den oben genannten Kontextbeispielen folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

- die **rekurrente Verbalisierung benennungsgleicher TEXTERMe**, die
- in **unterschiedlichen relationalen Umgebungen** (abweichende syntakto-semantiche Kennzeichnungen bei Nicht-Identität der Vergleichsrelationen) auftreten, sowie

---

<sup>15</sup> Eine vollständige Analyse zu allen Vorkommensfällen von [interest] im hier zugrundeliegenden Text, auch im Vergleich zu nicht-fachlichen Systeminformationen, findet sich bei Schrack (1991).

- im Rahmen der **Konnexität eine periphere Netzposition** im globalen Textnetz und
- eine **geringe thematische Dichte**.

### 6.3 Die terminologische Polyvalenz<sup>16</sup>

#### 6.3.1 Beschreibung

Terminologische Polyvalenz soll dann gelten, wenn ein TEXTERM auf der Individual-Ebene des Textes unterschiedliche fachliche SYSTEM-Begriffe repräsentieren kann, die auf der SYSTEM-Ebene miteinander nicht kompatibel bzw. sich nicht ähnlich sind. Dieser Fall entspricht spiegelverkehrt der Similaritäts-Kontamination und wird in der allgemeinen Sprachwissenschaft als Polysemie oder Homonymie bezeichnet.<sup>17</sup> Dabei erscheinen auf der Individual-Ebene des Textes benennungsgleiche TEXTERMe, die nicht in ähnlichen relationalen Umgebungen stehen und deren Begriff über seine relationale Umgebung in Rückkoppelung mit der entsprechenden Systeminformation zu erschließen ist, was im folgenden über die TEXTERM-Analyse, den TEXTERM-TEXTERM- und den SYSTEXT-Vergleich erfolgen soll. Graphisch ist die terminologische Polyvalenz in Abb. 6.3 veranschaulicht.

---

<sup>16</sup> Hier wird in Abgrenzung zum Begriff der Mehrsinnigkeit bei Wüster (1979:80) der Terminus terminologische Polyvalenz verwendet, obwohl in der allgemeinen Sprachwissenschaft Polyvalenz – im Gegensatz zur Polysemie – i.d.R. auf der System-Ebene angesetzt wird (vgl. Coseriu <sup>2</sup>1973:105). Im hier verwendeten Sinn impliziert terminologische Polyvalenz die wechselseitige Betrachtung von System- und Individual-Ebene.

<sup>17</sup> In der allgemeinen Sprachwissenschaft werden Sprachverwendungsphänomene wie Polysemie und Homonymie (ebenso wie die Synonymie) als Fälle lexikalischer Ambiguität behandelt (Lyons 1977:550) und vom Phänomen der semantischen Vagheit bzw. der semantischen Un- bzw. Schlechtbestimmtheit unterschieden (vgl. Fries 1980:4 und Wolksi 1980). In der linguistischen Standardliteratur spricht man von Polysemie, wenn die Teilbedeutungen ein gemeinsames semantisches Merkmal haben und von Homonymie, wenn sie kein gemeinsames semantisches Merkmal haben (vgl. u.a. Henne/Rehbock 1980:154). Neben dem semantischen Zusammenhang wird auch die Etymologie der Lexeme als wichtiges Unterscheidungskriterium herangezogen. Auf die Fragwürdigkeit dieser Differenzierung weist Lyons (1977:551) hin und plädiert dafür, 'to leave the theoretical status of the distinction between polysemy and homonymy unresolved' (zur Unterscheidung von Homonymie und Polysemie vgl. auch Lehrer 1974:38).

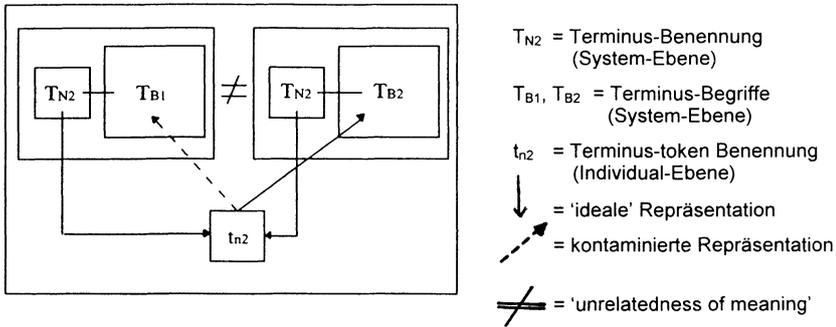


Abb. 6.3: Die terminologische Polyvalenz

Im folgenden Kontextbeispiel soll die Problematik der Erschließung terminologischer Polyvalenzen exemplarisch dargestellt und beschrieben werden, wobei – analog zum Vorgehen im Rahmen der Benennungs-Kontaminationen – die Analyse nur jeweils auf die (Teil-) Umgebung beschränkt bleibt, die hinreichend ist, um einen fraglichen TEXTERM zu desambiguieren. Die Vergleichsrelationen werden daher in den meisten Fällen auf ein strukturelles Minimum reduziert und i.d.R. nur auf der ersten Vernetzungsstufe einander gegenübergestellt. Der größere Kontext steht über die RELATAN-Analyse des hier zugrundegelegten Textes und die global-gesamthafte Netzdarstellung bei Schrack (1991) zur Verfügung.

## 6.3.2 Kontextbeispiel

### 6.3.2.1 Textsituierung

Dem folgenden Kontextbeispiel liegt – wie im Beispiel 6.2 – die Analyse des im **Wall Street Journal Europe** erschienenen Artikels *Bond Corp. Could Attract Friendly Bid From Little-Known Texas Entrepreneur* zugrunde, so daß im Hinblick auf die Situierung des Textes auf die Ausführungen im Abschnitt 6.2.2.1 verwiesen werden kann. Betont sei hier jedoch nochmals, daß bei der Lektüre des Gesamttextes die vierfache benennungsgleiche Verbalisierung des TEXTERMS [interest(s)] auffällt. Nach der Analyse bzw. Besprechung von [interest]<sub>(1-3)</sub> im vorangegangenen Kapitel soll im folgenden der TEXTERM [interests]<sub>4</sub> betrachtet werden, wobei er im SYSTEXT-Vergleich den beiden verfügbaren fachlichen Systeminformationen gegenübergestellt wird.<sup>18</sup>

<sup>18</sup> Dabei ergibt sich der Ausschluß einer Aspektivierung über die Inkompatibilität im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich. Der Ausschluß einer Terminologisierung würde einen Vergleich mit einer nicht-fachlichen Systeminformation implizieren, worauf im Rahmen der vorliegenden Arbeit verzichtet wird. Nach Quirk et. al. (<sup>8</sup>1979:132) würde hier die Pluralmarkierung eine nicht-fachliche Bedeutung von interest als 'abstract mass noun' ohnehin

### 6.3.2.2 Methodischer Nachweis

Der methodische Nachweis für das Vorliegen einer terminologischen Polyvalenz, im vorliegenden Fall für [interest]<sub>4</sub>, wird im Rahmen des zugrundegelegten Kontextbeispiels über folgende Schritte erbracht:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung der zu untersuchenden TEXTERMe  $t_{(n1)}$  und  $t_{(n2)}$ , im vorliegenden Fall [interest]<sub>2</sub> und [interests]<sub>4</sub>:

TEXTERM-Basisdaten [interests] <sub>4</sub>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<b>“Bond Corp. Could Attract Friendly Bid...</b> .. Mr. Reynolds, who is chairman and majority shareholder of Weatherby and California Pacific, said in an interview from his home in Houston that Weatherby <Investments Inc.> has oil and gas interests <sub>4</sub> in the U.S. and Canada...”
<b>Quelle:</b>	<b>Wall Street Journal (Jan.8,1990:3)</b>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM [interest]<sub>4</sub> in seiner Beziehung zu [interest]<sub>2</sub>, der im Textausschnitt eine geringe thematische Dichte aufweist, d.h. kaum Relationen an sich bindet und an der Peripherie des Netzes zu finden ist.

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen<sup>19</sup> um [interests]<sub>4</sub>:

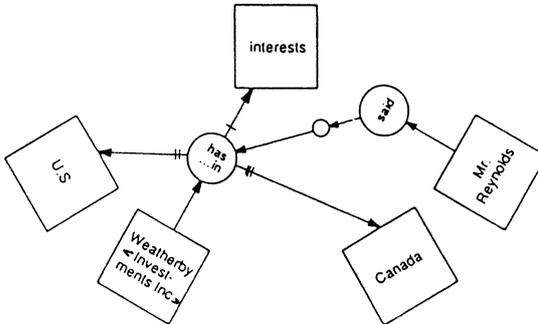
TEXTERM-AUSWERTUNG [interests] <sub>4</sub> -terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[Mr. Reynolds] [Weatherby <Investments Inc.>] [interests] <sub>4</sub> [U.S.] [Canada]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{said}; {has ...in}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[interests] <sub>4</sub> - [Mr. Reynolds] - [Weatherby <Investments Inc.>] - [U.S.] - [Canada]

---

ausschließen, so daß die folgenden Analysen ausschließlich den Nachweis der fachlichen, d.h. terminologischen Polyvalenz zum Gegenstand haben.

<sup>19</sup> Eine globale Analyse, inklusive Netzdarstellung und Computerprotokoll findet sich bei Schrack (1991).

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:

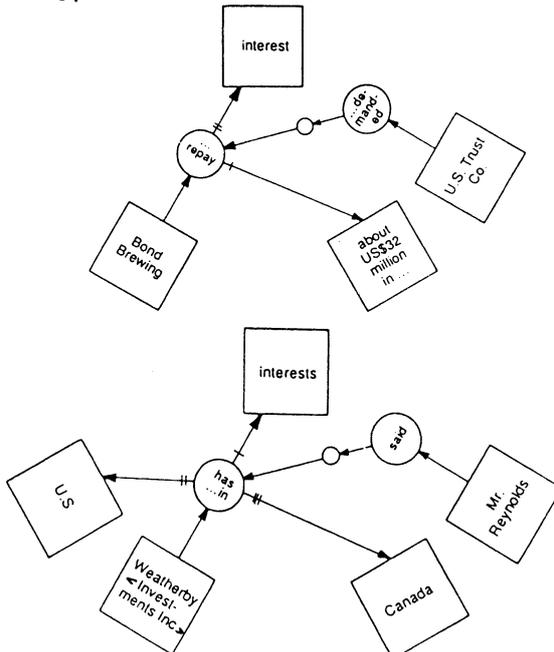


#### TEXTERM-Netz [interests]<sub>4</sub>

Im folgenden Vergleich soll zunächst geprüft werden, ob die beiden benennungsgleichen TEXTERMe [interest]<sub>2</sub> und [interests]<sub>4</sub> auf Textebene miteinander kompatibel sind. Dazu werden die Daten für [interest]<sub>2</sub> aus Abschnitt 6.2.2.2 herangezogen und im folgenden TEXTERM-TEXTERM-Vergleich den Daten von [interests]<sub>4</sub> gegenübergestellt:

**Schritt 3:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zwischen [interest]<sub>2</sub> und [interests]<sub>4</sub>:

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Relationen um [interest]<sub>2</sub> und [interests]<sub>4</sub>



**Vergleichsrelationen:**

[interest]<sub>2</sub>: '...Bond Brewing...repay (about) US\$ 32 million in (overdue) interest<sub>2</sub>.'

[interests]<sub>4</sub>: '...Weatherby <Investments Inc.> has (oil and gas) interests<sub>4</sub> in (the) U.S. and Canada...'

**Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:**

TEXTERM-TEXTERM-Vergleich [interests] <sub>2</sub> zu [interest] <sub>4</sub>		
TEXTERM <sub>1</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> -Analyse	TEXTERM-TEXTERM Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[interest] <sub>2</sub>	[interests] <sub>4</sub>	Zu untersuchende TERMe
[Bond Brewing] [US\$ 32 million]	[Weatherby <Investments Inc.>]  [U.S.] [Canada]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{repay}	{has...in}	Nicht-Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[interest] <sub>2</sub> [Bond Brewing] [US\$ 32 million]	[interests] <sub>4</sub> [Weatherby <Investments Inc.>]  [U.S.] [Canada]	Identität Identität TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion

**Zusammenfassendes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs zwischen [interest]<sub>2</sub> und [interests]<sub>4</sub>:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar ergibt sich Teil-Identität zwischen [Bond Brewing] und [Weatherby <Investments Inc.>] im Sinne einer Kohyponym-Beziehung.

**Relatoren:** Zwischen den beiden Relatoren {repay} und {has...in} besteht Nicht-Identität im Sinne eines kontradiktorischen Gegensatzes, der sich über die Semdivergenz in bezug auf /POSSESS/ manifestiert.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für die Vergleichs-TERMe ebenso wie für [Bond Brewing] und [Weatherby <Investments Inc.>] identisch.

**Zusammenfassend muß für die Vergleichsrelationen insgesamt Nicht-Identität angesetzt werden, die von den semantisch im kontradiktorischem Gegensatz stehenden Relatoren getragen wird. Damit gilt der Nachweis der Inkompatibilität der Vergleichsrelationen als erbracht.**

Da für [interest]<sub>2</sub> bereits System-Kompatibilität mit [INTEREST]<sup>1</sup> (vgl. 6.2.2.2, Schritt 8) nachgewiesen wurde, genügt es, im folgenden

lediglich die SYSTEXT-Vergleiche zu [interests]<sub>4</sub> vorzulegen.

Im Rahmen der nun folgenden SYSTEXT-Vergleiche mit den beiden Systeminformationen [INTEREST]<sup>1</sup> und [INTEREST]<sup>2</sup> sind

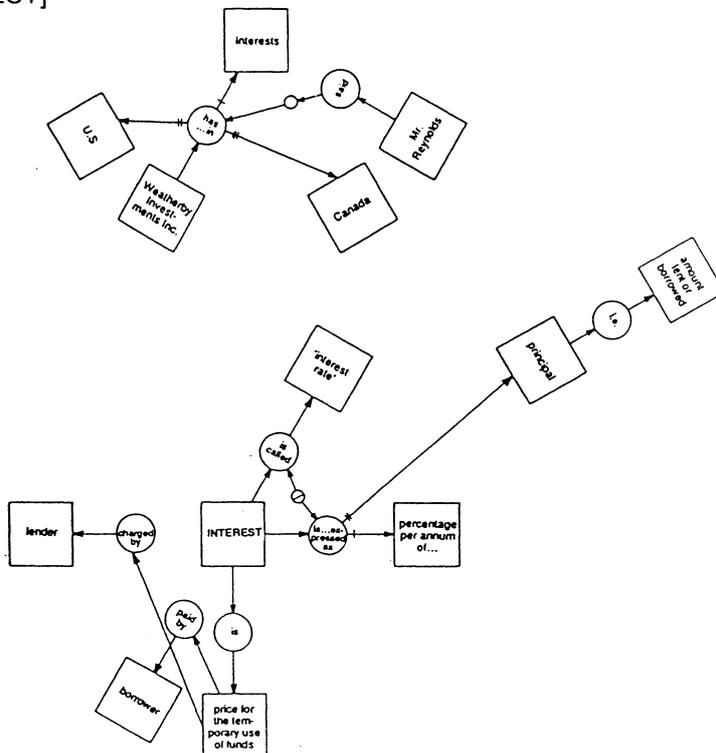
**Schritt 4:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten zu [INTEREST]<sup>1</sup> und

**Schritt 5:** Relationale SYSTEM-Analyse zu [INTEREST]<sup>1</sup>

bereits in Abschnitt 6.2.2.2 erbracht worden, so daß hier unmittelbar der SYSTEXT-Vergleich angeschlossen werden kann:

**Schritt 6:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [interests]<sub>4</sub> und [INTEREST]<sup>1</sup>:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [interests]<sub>4</sub> und [INTEREST]<sup>1</sup>



### Vergleichsrelationen:

[interests]<sub>4</sub>: '...Weatherby <Investments Inc.> has (oil and gas) interests<sub>4</sub> in (the) U.S. and Canada...'

[INTEREST]<sup>1</sup>: 'Interest is (the) price...for (the) temporary use of funds.'

**Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:**

SYSTEXT-Vergleich [interests] <sub>4</sub> zu [INTEREST] <sup>1</sup>		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-Analyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[interests] <sub>4</sub>	[INTEREST] <sup>1</sup> [price...for temporary use of funds]	Zu untersuchende TERME
[Weatherby <Investments Inc.>] [U.S.] [Canada]	[borrower]	Teil-Identität
	[percentage per annum of...] [principal] [amount lent or borrowed] ['interest rate']	
<b>RELATOREN:</b>		
{has...in}	{is} {paid by} {charged by} {is...expressed as} {i.e.} {is called}	Nicht-Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[interests] <sub>4</sub>	[INTEREST] <sup>1</sup> [price...for temporary use of funds]	Identität
[Weatherby <Investments Inc.>] [U.S.] [Canada]	[borrower]	TEXTERM-Reduktion Teil-Identität TEXTERM-Expansion TEXTERM-Expansion
	[lender] [percentage per annum of...] [principal] [amount lent or borrowed] ['interest rate']	TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [interests]<sub>4</sub> zu [INTEREST]<sup>1</sup>:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar läßt sich eine Teil-Identität im Sinne eines konkret realisierten Exemplars [Weatherby <Investments Inc.>] zur Klasse Kreditnehmer (= [borrower]) herstellen, wobei allerdings individuell [Weatherby <Investments Inc.>] nicht als [borrower], sondern als potentieller Investor qualifiziert wird.<sup>20</sup>

**Relatoren:** Im Bereich der Relatoren ist Nicht-Identität zwischen {has...in} und {paid ...by} anzusetzen, da sich die Verben {have} und {pay} strukturell-

<sup>20</sup> Vgl. "Weatherby Investments Inc.,..., and California Pacific both are negotiating to buy control of Bond Corp. through a private placement of shares." (Anhang III, 2. Spalte, 7. Absatz).

semantisch in bezug auf die Seme /+POSSESS/ im Falle von {have} bzw. /-RECEIVE/ im Fall von {pay} unterscheiden.<sup>21</sup>

**Vernetzungspositionen:** Im strukturellen Bereich ist die Vernetzung von [interests]<sub>4</sub> und [INTEREST]<sup>1</sup> unter Ausschluß des *genus proximum* identisch, d.h. [interests]<sub>4</sub> und [INTEREST]<sup>1</sup> steht in beiden Relationen in Objective-Position. Teil-Identität in der Netzposition ergibt sich zwischen [Weatherby <Investments Inc.>] und [borrower].

**Zusammenfassend ist für die Vergleichsrelationen [interests]<sub>4</sub> und [INTEREST]<sup>1</sup> primär über den Nachweis nicht-identischer Relatoren Nicht-Identität anzusetzen, so daß hier davon auszugehen ist, daß [interests]<sub>4</sub> im vorliegenden Text nicht den SYSTEM [INTEREST]<sup>1</sup> repräsentiert.**

Im folgenden soll der SYSTEXT-Vergleich zu [INTEREST]<sup>2</sup> erfolgen:

**Schritt 7:** Ermittlung der SYSTEM-Basisdaten zu [INTEREST]<sup>2</sup>:

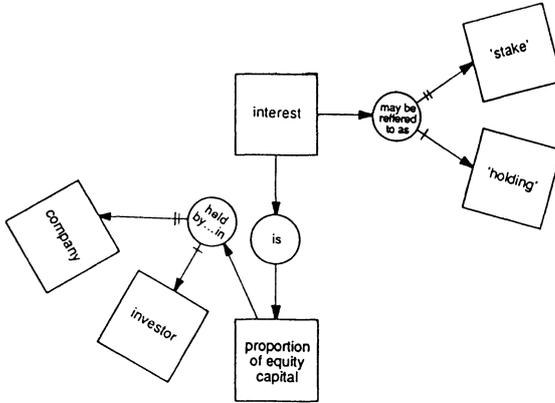
SYSTEM-Basisdaten [INTEREST] <sup>2</sup>	
<b>Terminus:</b>	[INTEREST] <sup>2</sup>
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  "Interest is the proportion of equity capital held by an investor in a company. It may also be referred to as 'holding' or, in colloquial usage, as 'stake'."
<b>Quelle:</b>	<b>Handbook of Business English</b> , s.v. 'interest'

**Schritt 8:** Relationale SYSTEM-Analyse und relationale SYSTEM-Auswertung zu [INTEREST]<sup>2</sup>:

SYSTEM-Auswertung [INTEREST] <sup>2</sup>	
<b>SYSTEM-Inventar:</b>	[INTEREST] <sup>2</sup> [proportion of equity capital] [investor] [company] ['holding'] ['stake']
<b>SYSTEM-Relatoren:</b>	{is}; {held by...in}; {may be referred to as}
<b>SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[INTEREST] <sup>2</sup> - [proportion of equity capital] - [investor] - [company] - ['holding'] - ['stake']

<sup>21</sup> Nach Coseriu ließe sich hier eine Unterscheidung in bezug auf das Klassen der 'Richtung in Beziehung zum Agens' (<sup>2</sup>1973:117) treffen, wobei {pay} als 'ablatives' Verb einzustufen wäre.

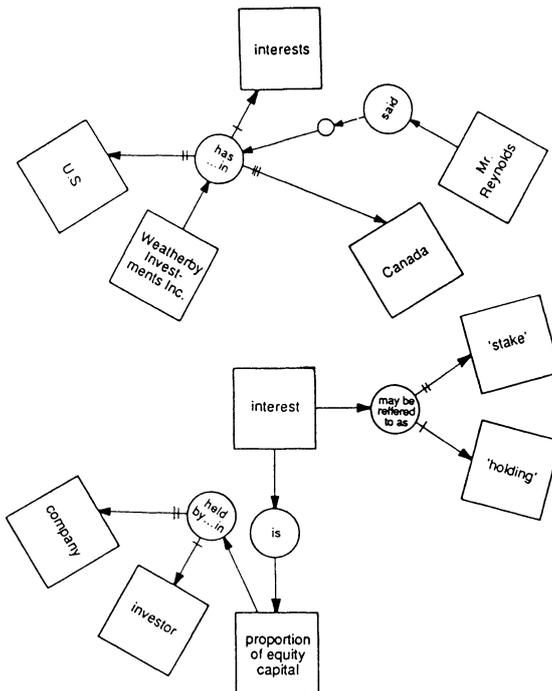
Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



SYSTEM-Netz zu [INTEREST]<sup>2</sup>

**Schritt 9:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [interests]<sub>4</sub> und [INTEREST]<sup>2</sup>:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [interests]<sub>4</sub> und [INTEREST]<sup>2</sup>



### Vergleichsrelationen:

[interests]<sub>4</sub>: '...Weatherby <Investments Inc.> has (oil and gas) interests<sub>4</sub> in (the) U.S. and Canada...'

[INTEREST]<sup>2</sup>: 'Interest is (the) proportion of equity capital held by (an) investor in (a) company. It may also be referred to as 'holding' or, in colloquial usage, as 'stake'.'

### Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich:

SYSTEXT-Vergleich [interests] <sub>4</sub> zu [INTEREST] <sup>2</sup>		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM-ANalyse	SYSTEXT-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[interests] <sub>4</sub>	[INTEREST] <sup>2</sup>	Zu untersuchende TERMe
[Weatherby <Investments Inc.>] [U.S.] [Canada]	[proportion of equity capital] [investor]  [company] ['holding'] ['stake']	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{has...in}	{is} {held by...in} {may be referred to as}	Teil-Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[interests] <sub>4</sub>	[INTEREST] <sup>2</sup>	Identität
[Weatherby <Investments Inc.>] [U.S.] [Canada]	[proportion of equity capital] [investor]  [company] ['holding'] ['stake']	Identität TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Expansion TEXTERM-Expansion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion TEXTERM-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs: [interests]<sub>4</sub> - [INTEREST]<sup>2</sup>:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig versus kontingent

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar kann zwischen [Weatherby <Investments Inc.>] und [investor] als Ausgangs-TERMe in Agent-Position Teil-Identität im Sinne einer Klasse-Exemplar-Beziehung (vgl. oben) angenommen werden, wobei [Weatherby <Investments Inc.>] im individuellen Text tatsächlich als Investor auftritt. Zwischen [US] und [company] wird im Sinne einer Agent-Locative-Relation Teil-Identität angenommen, die sich auch in einer identischen strukturellen Position manifestiert: beide TERMe werden an zweiter Position vom Relator aus erreicht. Semantisch steht

allerdings [US] in der Rolle eines Locative<sup>22</sup>, während [company] in der Rolle eines Objective fungiert.

**Relatoren:** Hier ergibt sich Teil-Identität zwischen {has...in} und {held by...in} im Sinne einer Enthaltenseins-Beziehung.<sup>23</sup>

**Vernetzungspositionen:** Im Rahmen der Vernetzung ergibt sich Identität zwischen [Weatherby <Investments Inc.>] und [investor] sowie zwischen [U.S.] und [company].

**Zusammenfassend läßt sich für den SYSTEXT-Vergleich aufgrund der ermittelten (Teil-) Identitäten im TERM-Inventar, im Relatorbereich und bei den Netzpositionen ein Identitätsgrad von 4 zwischen dem TEXTERM [interests]<sub>4</sub> und dem SYSTEM [INTEREST]<sup>2</sup> nachweisen, so daß hier davon ausgegangen werden kann, daß [interests]<sub>4</sub> im vorliegenden Text den SYSTEM [INTEREST]<sup>2</sup> repräsentiert.**

Damit gilt als nachgewiesen, daß die benennungsgleichen TEXTERMe [interest]<sub>2</sub> und [interests]<sub>4</sub> unterschiedliche SYSTEMERMe, nämlich im Falle von [interest]<sub>2</sub> [INTEREST]<sup>1</sup> [=ZINS] und im Falle von [interests]<sub>4</sub> [INTEREST]<sup>2</sup> [=BETEILIGUNG] repräsentieren, die – auf System-Ebene – über eine Inkompatibilitäts-Beziehung als nicht-identisch zu betrachten sind.

### 6.3.3 Zusammenfassung der terminologischen Polyvalenz

Wie im Falle der Terminologisierung wurde auch zum Nachweis der terminologischen Polyvalenz zunächst über einen TEXTERM-TEXTERM-Vergleich die Inkompatibilität der benennungsgleichen TEXTERMe (hier [interest]<sub>2</sub> und [interest]<sub>4</sub>) in den Vergleichsrelationen auf Text-Ebene nachgewiesen. Im Anschluß wurden die zu untersuchenden TERMe in mehrfachen SYSTEXT-Vergleichen auf ihre System-Kompatibilität untersucht. Im Abschnitt 6.2.2.2 wurde bereits die System-Kompatibilität von [interest]<sub>2</sub> mit dem SYSTEM [INTEREST]<sup>1</sup> nachgewiesen, so daß sich die vorliegende Analyse auf den SYSTEXT-Vergleich von [interest]<sub>4</sub> mit den beiden SYSTEMERMen [INTEREST]<sup>1</sup> und [INTEREST]<sup>2</sup> beschränken konnte, wobei sich eine System-Inkompatibilität mit [INTEREST]<sup>1</sup> und eine System-Kompatibilität mit [INTEREST]<sup>2</sup> (Identitätsgrad 4) feststellen ließ.

Mit dem Nachweis der Inkompatibilität zweier benennungsgleicher TEXTERMe im Kontext bei Nachweis der entsprechenden System-Kompatibilität bzw. -Inkompatibilität der TEXTERMe mit den beiden SYSTEMERMen [INTEREST]<sup>1</sup> und [INTEREST]<sup>2</sup> gilt der Nachweis der ter-

22 Nach Fillmore bezeichnet der 'Locative' den Ort oder die räumliche Ausdehnung einer Handlung (vgl. auch Quirk et al. <sup>8</sup>1979). Chafe verwendet die Bezeichnung 'Location' (1970), Anderson (1971:23) die Abkürzung 'loc' für 'locative'.

23 Vgl. dazu die definitorischen Begriffserklärungen im WEBSTER'S NEW WORLD DICTIONARY: für 'have': 'to own, possess' und 'hold': 'to have and keep as one's own', so daß 'hold' hier gegenüber 'have' ein zusätzliches Merkmal aufweist.

minologischen Polyvalenz (Inkompatibilität auf System-Ebene bei nicht-referentieller Beziehung auf Text-Ebene) als erbracht.

Dabei erwies sich der Relatorbereich bei der Desambiguierung als besonders aufschlußreich: In keinem der SYSTEXT-Vergleiche konnte System-Kompatibilität nachgewiesen werden, wenn nicht im Relatorbereich mindestens eine Teil-Identität nachzuweisen war. Die Signifikanz des Bereichs 'Relatoren' bei der Desambiguierung von Begriffs-Kontaminationen zeigt sich auch darin, daß sich bei mangelnder Relator-Information (vgl. Beispiel [interest]<sub>3</sub>) eine Desambiguierung als schwierig erweist.

Im Rahmen der obengenannten Kontextbeispiele waren die unterschiedlichen relationalen Umgebungen und damit die unterschiedlichen SYSTERME von [interest]<sub>2</sub> und [interest]<sub>4</sub> vielfach bereits über semanto-syntaktische Kennzeichnungen der Relatoren und Argumente signalisiert; im vorliegenden Fall schließt bspw. die Pluralkennzeichnung von [interests]<sub>4</sub> eine nicht-fachliche Verwendung im Sinne von [INTERESSE] aus.<sup>24</sup>

Zusätzlich fielen – analog zur Terminologisierung – im Rahmen der vorliegenden Analyse folgende **Kontext-Indikatoren** auf:

- **rekurrent verbalisierte benennungsgleiche TEXTERMe**
- **in unterschiedlichen relationalen Umgebungen;**
- im Rahmen der **Konnexität eine periphere Netzposition** im globalen Textnetz und
- eine **geringe thematische Dichte** (vgl. das globale Netz bei Schrack 1991), was zu der Hypothese führt, daß – ähnlich wie die Begriffs-Kontamination der Terminologisierung – die polyvalenten TERMe im Text nicht von 'zentraler' Bedeutung sind. Diese Annahme ist natürlich über breitere empirische Untersuchungen zu verifizieren.

#### 6.4 Die autorenspezifische Anwendung

Als letzte Begriffs-Kontamination soll hier die autorenspezifische Anwendung exemplarisch beschrieben werden. Dieser Fall wird angenommen, wenn ein Autor eine fachliche Benennung in einem anderen als in der Systeminformation vorgesehenen Sinne (definiert und) verwendet, z.B. bei individueller Festlegung von Eigenbegriffen im Rahmen philosophischer Texte oder wissenschaftlicher Abhandlungen, in denen ein bereits existierender SYSTERM-Begriff präzisiert oder neu geprägt wird. In der Regel kann in solchen Fällen der terminologische Begriff – wenn er nicht explizit als solcher signalisiert ist – ausschließlich über die relationalen Umgebungen im Text erschlossen werden, wobei sich die nicht-

---

<sup>24</sup> Das nicht-fachliche [INTEREST] erhält als 'abstract mass noun' keine Pluralmarkierung (vgl. Quirk et al. <sup>8</sup>1979:132).

systemkonforme Verwendung über die SYSTEXT-Analyse verifizieren lässt.

#### 6.4.1 Beschreibung

Aus der Begriffsperspektive soll dann eine autoren spezifische Anwendung angenommen werden, wenn ein Terminus im Kontext (Individual-Ebene des Textes) nicht oder nur teilweise<sup>25</sup> einen SYSTEM-Begriff (System-Ebene) repräsentiert, wobei zunächst eine Aspektivierung, eine Terminologisierung und/oder eine terminologische Polyvalenz über entsprechende Analyseschritte auszuschließen sind. Dabei kann die autoren spezifische Verwendung im Idealfall wie im nachfolgenden Beispiel mit einer Gleichsetzungsrelation, andernfalls auch über graphische Konventionen (Übernahme des möglicherweise fremdsprachlichen TERMS als Zitatwort, Kennzeichnung durch Anführungsstriche oder Großschreibung) – explizit signalisiert oder lediglich implizit angelegt sein, wobei insbesondere die signaltypisch<sup>26</sup> nicht indizierte Variante zu Verstehensproblemen und Normfehlern in der Übersetzung führen kann, wenn sie nicht erkannt wird.<sup>27</sup> Da im Text wiederum nur die Benennungsseite vorliegt, ist der autoren spezifisch verwendete terminologische Begriff im Kontext gegebenenfalls über wiederholte TEXTERM-TEXTERM- und SYSTEXT-Vergleiche zu erschließen. Zentral bei der Monosemierung nicht explizit signaltypisch indizierter autoren spezifischer Anwendungen sind die TEXTERM-TEXTERM-Analysen, wobei der SYSTEXT-Vergleich die Abweichung vom etablierten SYSTEM-Begriff lediglich verifiziert. Graphisch ist die autoren spezifische Anwendung in Abb. 6.4 veranschaulicht.

---

25 Die spezifischen Arten möglicher autoren spezifischer Abweichungen sind noch nicht untersucht, wobei die hier den Benennungs-Kontaminationen zugrundeliegenden Begriffsmischungen zu einer Systematisierung der Beschreibung beitragen könnten. Die präzisierende autoren spezifische Anwendung im Sinne einer Repräsentation eines Teilaspekts der etablierten Systeminformation ist gegenüber der Aspektivierung (vgl. 6.1) über die konsequente Reverbalisierung des autoren spezifisch angewendeten Begriffsaspektes abgrenzbar: Während im Rahmen der Aspektivierung der 'eingebledete' Begriffsaspekt im Textverlauf wechseln kann, wird bei der autoren spezifischen Anwendung i.d.R. der einmal festgelegte Begriff 'durchgehalten'. Dies kann im Einzelfall über wiederholte TEXTERM-TEXTERM- bzw. SYSTEXT-Vergleiche verifiziert werden. Im übrigen ist die autoren spezifische Anwendung nicht nur als Begriffsverengung, sondern auch als Begriffserweiterung, Begriffsüberschneidung und/oder Begriffs-Neufestlegung denkbar.

26 Der Ausdruck 'signaltypisch' wird hier in Anlehnung an das Modell der Sprachfunktionen von Bühler verwendet (1934/1978:28ff), wobei das Signal als dritte Funktion des Sprachzeichens nur im Rahmen seiner Appellfunktion, für sich aber keine semantische Bedeutung hat.

27 Bei Nicht-Erkennen der signaltypisch markierten Kennzeichnung erfolgt bei der kontrastiven Umsetzung oft die Ersetzung durch einen autoren spezifisch unmarkierten TERM, was häufig nicht die Akzeptanz des fachlichen Rezipienten findet.

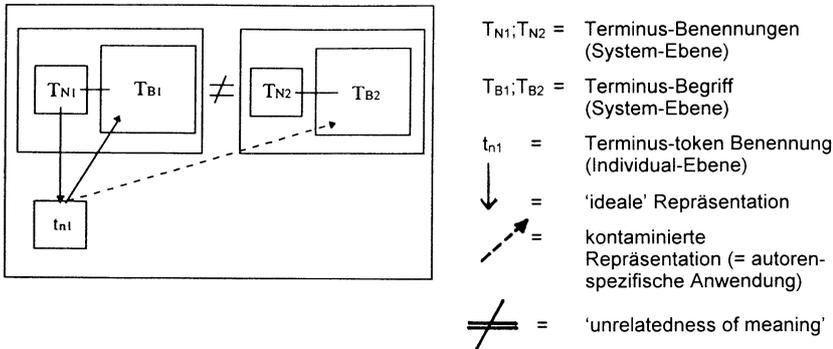


Abb. 6.4: Die autorenspezifische Anwendung

Wir unterscheiden im folgenden zwei Arten der autorenspezifischen Anwendung, einmal die autorenspezifische Anwendung, die vom Autor explizit als solche im Text eingeführt ist (explizit-signalisierte autorenspezifische Anwendung) und zum anderen die autorenspezifische Anwendung, die sich nur aus dem Kontext ergibt und vom Autor nicht als solche eingeführt bzw. gekennzeichnet ist (nicht explizit-signalisierte autorenspezifische Anwendung).

#### 6.4.1.1 Die explizit-signalisierte autorenspezifische Anwendung

##### 6.4.1.1.1 Kontextbeispiel

Im folgenden Kontextbeispiel soll zunächst das explizit signalisierte Vorliegen eines autorenspezifischen TEXTERM-Begriffs dargestellt werden, wobei die auch bei expliziter Signalisierung resultierende Erschließungsproblematik (in solchen Fällen, in denen sich ein Autor im Verlauf des Textes nicht an die von ihm explizit indizierte Eigenverwendung hält) in Abschnitt 7.2 ausgeführt wird und daher in diesem Rahmen auf eine weitere Diskussion verzichtet werden kann. Abweichend zum Vorgehen im Falle der bereits behandelten Kontaminationen, in denen zur Monosemierung meist nur die Analyse der relationalen Umgebung auf der ersten Vernetzungsstufe hinreichend war, muß der Vergleich im vorliegenden Fall bis zur dritten Vernetzungsstufe geführt werden.

##### 6.4.1.1.2 Textsituierung und methodischer Nachweis

Das im folgenden zur Diskussion gestellte Kontextbeispiel entstammt – wie die Beispiele in Kapitel 5 dem Lehrbuch **Economics** (1985:271) von Paul A. Samuelson und William D. Nordhaus und erscheint unter der Kapitelüberschrift *Other Monetary Aggregates*.

Zentral bei der Monosemierung der autoren-spezifischen Anwendung ist der TEXTERM-TEXTERM-Vergleich<sup>28</sup>, der hier – gleichzeitig als Beispiel einer mehrdimensionalen Kontamination – in Kapitel 7.2 vorgelegt wird. Der hier vorgenommene SYSTEXT-Vergleich dient der Verifizierung der nicht-system-konformen oder -kompatiblen Verwendung. Im einzelnen ergibt sich dabei folgende Schrittfolge:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und Festlegung des thematischen Ausgangs-TEXTERMS  $t_{(n1)}$  im vorliegenden Fall zum Nachweis der signaltypisch indizierten Anwendung von [M]:

<b>TEXTERM-Basisdaten [M]</b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Other Monetary Aggregates</b>            We will stick to this definition in this book: <u>M</u> is transactions money, or <u>M 1</u>, the sum of coin and currency in circulation outside the banks, plus checkable deposits”.<sup>29</sup></p>
<b>Quelle:</b>	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:271)</b>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM [M] als thematischer Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$ , der im Textausschnitt als thematisch gilt, da er mit der Überschrift *Other Monetary Aggregates* als signalisiert gilt. [M] steht als Kürzel für [Money]<sup>30</sup>.

<sup>28</sup> Aufgrund der expliziten Signalisierung entfällt hier der TEXTERM-TEXTERM-Vergleich (vgl. dazu die Erschließungen von [M] in Abschnitt 7.2).

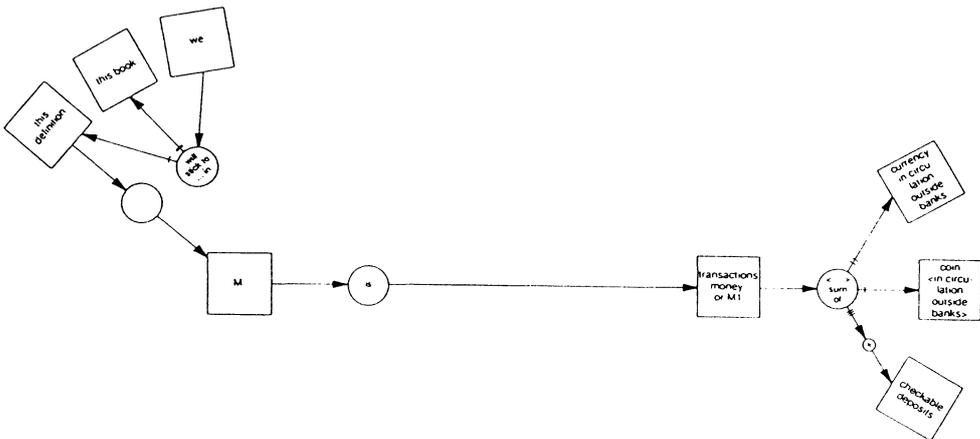
<sup>29</sup> In der Regel werden Markierungen im Original der Basisdaten (u.a. Querverweise, Versalien) aus Gründen der Übersichtlichkeit nicht aufgenommen, hier erscheint es aber bedeutsam darauf hinzuweisen, daß der autoren-spezifische Begriff deutlich durch Fett- und Rotdruck indiziert ist.

<sup>30</sup> Vgl. Bank-Lexikon, s.v. 'M'.

**Schritt 2:** Relationale TEXTERM-Analyse, im vorliegenden Fall terminusbezogen um [M]:

TEXTERM-AUSWERTUNG [M]-terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[We] [this definition] [this book] [M] [transactions money or M 1] [coin <in circulation outside banks>] [currency in circulation outside banks] [checkable deposits]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{will stick to...in}; {,}; {is}; {< > sum of}; {plus} <sup>31</sup>
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[M] - [We] - [this definition] - [this book] - [transactions money or M 1] - [coin <in circulation outside banks>] - [currency in circulation outside banks] - [checkable deposits]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur, die hier wiederum nur aus Anschaulichkeitsgründen strukturell gezeigt wird (vgl. S. 127):



### TEXTERM-Netz [M]

<sup>31</sup> Erscheint im Netz als durch '+' gekennzeichnete Sachverhaltsrelator, vgl. auch 2.3.2.

Voraussetzung für die Rückkoppelung mit der System-Ebene über den SYSTEXT-Vergleich ist eine SYSTERM-Analyse zu einer verfügbaren terminologischen Systeminformation (Schritt 3), die bereits in Abschnitt 5.3.2.2 erarbeitet wurde und daher hier nicht noch einmal vorgelegt wird. Dies gilt auch für Schritt 4 (relationale SYSTERM-Analyse).

**Schritt 5:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [M] und [MONEY]:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [M] und [MONEY]: Wegen der Größe der Netzdarstellungen muß hier auf die Darstellung der **Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [M] und [MONEY] verzichtet werden.

**Vergleichsrelationen:**

[M]: 'M is transactions money, or M 1, (the) sum of coin and currency in circulation outside (the) banks, plus checkable deposits.'

[MONEY]: 'anything commonly accepted as (a) legal tender currency for payment of debts. Money has been defined any number of ways, but it generally serves three distinct purposes, depending on how it is used: (1) as (a) medium of exchange for payments between consumers, businesses, and government; (2) as (a) unit of account for measuring purchasing power, or (the) prices paid for goods and services; and (3) as (a) store of value for measuring (the) economic worth of current income deferred for spending in future years. (In the United States), paper currency (Federal Reserve Note), coins and checking account balances are examples of money...'



**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs [M] - [MONEY]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im bis zur dritten Vernetzungsstufe vorgenommenen SYSTEXT-Vergleich ergeben sich im TERM-Inventar Teil-Identitäten zwischen [coin <in circulation outside banks>] versus [coins] sowie zwischen [transactions money] versus [medium of exchange], [currency in circulation outside banks] versus [paper currency (Federal Reserve Note)] und [checking account balances] versus [checkable deposits] im Sinne von Enthaltenseins-Beziehungen auf unterschiedlichen Vernetzungsstufen der Vergleichs-TERMe. Auffällig ist die hohe Zahl der TERMe, um die das TEXTERM-Netz gegenüber dem SYSTEM-Netz reduziert ist. Dies veranschaulicht die autoren-spezifische begriffliche TERM-Verengung ([M] = [M 1]) gegenüber dem im SYSTEM angelegten Begriff [M = MONEY].

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren läßt sich ebenfalls zwischen {is} und {are examples...of} eine Teil-Identität im Sinne einer Enthaltenseins-Beziehung herstellen.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für die Vergleichs-TERMe [M] und [MONEY] identisch bei einer hohen Zahl von Reduktionen im TEXTERM-Netz gegenüber dem SYSTEM-Netz.

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich über die Identität bzw. Teil-Identität im TERM-Inventar und Relatorbereich bei Reduktion in den TEXTERM-Vernetzungspositionen eine weitgehende Übereinstimmung mit einem Teilbereich der SYSTEM-Information feststellen, wobei die explizit signalisierte autoren-spezifische Anwendung hier im Sinne einer Begriffs-Verengung gegenüber dem etablierten Begriff zu verstehen ist.**

Wir haben in der vorangegangenen Analyse gesehen, wie eine indizierte autoren-spezifische Anwendung im Textverlauf nachgewiesen werden kann, d.h. wir können mit der SYSTEXT-Analyse im Verlaufe des Textes zeigen, ob sich der Autor in allen Fällen an seinen einmal auf eine bestimmte Art und Weise eingeführten Begriff hält oder nicht.

#### **6.4.1.2 Die signaltypisch nicht indizierte autoren-spezifische Anwendung**

Die signaltypisch nicht indizierte autoren-spezifische Anwendung erfordert zur Erkennung Fachwissen als Voraussetzung für den klassischen Fall einer fachlichen Hypothese und wird in ihrer Erschließungsproblematik in Abschnitt 7.2 ausführlicher dargestellt. Sie läßt sich nicht aus der relationalen Umgebung des fraglichen TERMs, sondern ausschließlich über Kenntnisse im entsprechenden Fach erkennen und erschließen und sprengt damit den engeren Rahmen der vorliegenden Betrachtung.<sup>32</sup> Die Problematik soll jedoch anhand des folgenden Beispiels kurz

---

<sup>32</sup> Zur 'Inselbildung', d.h. zu Kohärenzlücken, die entstehen, wenn solche fachlichen Hypothesen nicht gebildet werden können, vgl. 7.2, insbes. Abb. 7.7 und Abb. 7.8 .

angedeutet werden, das wie die Beispiele in Kapitel 5 dem Lehrbuch **Economics** (1985:317) von Paul A. Samuelson und William D. Nordhaus entnommen ist und als Kapitel *Demand for Money* in seiner Gesamtheit in der Analyse in Anhang I und II vorgelegt wird:

“The era of high interest rates in the 1970s has ushered in corporate “cash management,” in which banks help their corporate customers keep their cash constantly invested in high-yield assets rather than lying fallow in low-yield checking accounts. And with higher interest rates, corporations work a little harder to keep their cash balances at a minimum.”

(Samuelson/Nordhaus 1985:317)

Hier scheint zunächst ‘cash balances’ im Sinne einer Enthaltenseins-Beziehung zu ‘cash’ verwendet zu sein. Bei Kommution von [cash] mit [cash balances] im individuellen Text bliebe die Sinnkontinuität erhalten. Verloren ginge dabei allerdings die nicht notwendigerweise aus dem Kontext erschließbare signaltypische Indizierung<sup>33</sup> von ‘cash balances’ auf **Cambridge Cash Balance Approach**, d.h. den insbesondere von Irving Fisher (Umlaufgeschwindigkeitsversion) sowie Alfred Marshall und Arthur Pigou (Kassenhaltungsversion) vertretenen Ansatz der ‘älteren’, d.h. vor-keynesianische Quantitätstheorie der Geldnachfrage, die sehr stark die Zahlungsmittelfunktion des Geldes betont und im Deutschen als Kassenhaltungsansatz bekannt ist (vgl. **Handwörterbuch der Volkswirtschaft**, s.v. ‘Geldtheorie’). Bei einer Übersetzung wäre demnach u. U. (vor dem Hintergrund des in Kapitel 8 entworfenen Entscheidungsbaums) mit ‘Kassenhaltung’ zielsprachlich neu zu vertexten und nicht mit ‘Bargeld’.

Nach diesem kurzen Exkurs lassen sich für die autorenspezifische Anwendung im Rahmen der obengenannten Kontextbeispiele folgende **Kontext-Indikatoren** zusammenfassen:

- die **benennungsgleiche Mehrfachverbalisierung** einer im Fach eingeführten Terminus-Benennung<sup>34</sup>, die sich im SYSTEXT-Vergleich mit dem zugeordneten SYSTEM als divergierend (teil- oder nicht-identisch) erweist, im Text aber dann i.d.R. referenzidentisch in (teil-) identischen relationalen Umgebungen wiederaufgenommen wird;
- im Rahmen der **Konnexität** eine **relativ zentrale Netzposition** im globalen Textnetz und
- eine **relativ hohe thematische Dichte**.

---

<sup>33</sup> Eine mögliche Hypothese ließe sich auch zur ‘Capital Controversy’ (Stellenwert des Kapitals in der Gesamtproduktionsfunktion) herstellen, die zwischen der sogen. Cambridge School (u.a. vertreten durch Joan Violet Robinson und Nicholas Kaldor) und der sogen. neoklassischen Schule des Massachusetts Institute of Technology mit ihrem führenden Vertreter Paul A. Samuelson (!) geführt wird.

<sup>34</sup> Hier ist nur über das Fachwissen eine entsprechende Hypothese möglich. Anders läge der Fall, wenn bspw. die autorenspezifische Anwendung durch Großschreibung oder Anführungszeichen signaltypisch explizit gekennzeichnet wäre.

## 6.5 Tabellarischer Überblick über die Kontaminationen

In der folgenden Übersicht werden die hier beschriebenen Kontaminationen – aus der Benennungs- und Begriffsperspektive – in ihrem methodischen Nachweis und ihren Kontext-Indikatoren zusammengefaßt.

### 6.5.1 Benennungs-Kontaminationen

	SIMILARITÄTS-KONTAMINATION	INKLUSIONS-KONTAMINATION		INTERSEKTIONS-KONTAMINATION	METONYMIE-KONTAMINATION
		Superordination	Subordination		
	[money supply] / [money stock]	[assets] / [wealth]	[assets] / [investment]	[funds] / [money]	[money GNP] / [nominal GNP]
<u>Ergebnisse der SYSTEXT-Schrittfolgen</u>					
TEXTERM-TEXTERM Vergleich	Identitätsgrad 2	Identitätsgrad 5	- entfällt im vorliegenden Beispiel -	Identitätsgrad 3	Identitätsgrad 5
SYSTEXT-Vergleich	Identitätsgrad 4	Identitätsgrad 5	Identitätsgrad 4	Identitätsgrad 5	Identitätsgrad 4
SYSTEM-SYSTEM-Vergleich	Identitätsgrad 3	Identitätsgrad 3	Identitätsgrad 5	Identitätsgrad 4	- entfällt -
<u>Kontext-Indikatoren</u>					
Konnexität	zentrale Position	zentrale Position	zentrale Position	zentrale Position	Inselbildung
Thematische Dichte (bezogen auf Ausgangs-TERM)	hoch	hoch	hoch	hoch	gering
Signale	keine	auch in prädikativer Wiederaufnahmerelation	<i>differentia specifica</i> des Unterbegriffs steht nicht 'in Rede'	gemeinsamer Merkmalbereich steht 'in Rede'	weitgehende Strukturgleichheit der Relationen auf Text-Ebene

### 6.5.2 Begriffs-Kontaminationen

	ASPEKTIVIERUNG	TERMINOLOGISIERUNG	TERMONOLOGISCHE POLYVALENZ	AUTOREN-SPEZIFISCHE ANWENDUNG
	[money]	[interest]	[interest]	[M]
<u>Ergebnisse der SYSTEXT-Schrittfolgen</u>				
TEXTERM-TEXTERM Vergleich	Identitätsgrad 5	Nicht-Identität	Nicht-Identität	Identitätsgrad 4
SYSTEXT-Vergleich	Identitätsgrad 5	Identitätsgrad 5 für fachlichen TERM	Nicht-Identität / Identitätsgrad 4	- entfällt im vorliegenden Beispiel, da explizit indiziert -
SYSTEM-SYSTEM-Vergleich	- entfällt -	- entfällt -	- entfällt -	- entfällt -
<u>Kontext-Indikatoren</u>				
Konnexität	zentrale Position	periphere Position	periphere Position	zentrale Position
Thematische Dichte (bezogen auf Ausgangs-TERM)	hoch	gering	gering	hoch
Signale	Wechsel des fokussierten Begriffsaspekts mit wechselnder Textperspektive	divergierende syntaktosemantische Kennzeichnungen auf Text-Ebene	divergierende syntaktosemantische Kennzeichnungen auf Text-Ebene	konsequente Reverbalisierung des autorenspezifisch verwendeten Begriffs(aspekts)

## 7 Eindimensionale und mehrdimensionale Kontaminationen im Kontext

Die in Kapitel 5 und 6 beschriebenen Kontaminationen können auf größere Kontexte bezogen kombiniert auf potentiell wechselnden Benennungs- und Begriffs-Ebenen vorliegen. Im folgenden soll daher grundsätzlich unterschieden werden in

- **eindimensionale** Kontaminationen (7.1), die – ausgehend von einer zunächst system-konformen Verwendung eines TEXTERMS – im linearen Fortlauf des Textes ein- oder mehrfach durch Benennungs-Kontaminationen überlagert werden; und in
- **mehrdimensionale** Kontaminationen (7.2), die – ausgehend von einer bereits kontaminierten TEXTERM-Verwendung – im linearen Fortlauf des Textes durch erneute Kontaminationen<sup>1</sup> überlagert werden.

Auf beide Kontaminations-Typen soll im folgenden anhand der Gesamtanalyse des Kapitels *Demand for Money* (Samuelson/Nordhaus 1985: 315f), das sich in zwei Teiltexthe mit den Zwischenüberschriften *Transactions Demand* und *Asset Demand* gliedert<sup>2</sup>, eingegangen werden, dessen vollständige TEXTERM-Analysedaten in Computerprotokollen vorliegen.

### 7.1 Eindimensionale Kontaminationen

#### 7.1.1 Beschreibung

Eindimensionale Kontaminationen setzen eine zunächst system-konforme Verwendung der TEXTERM-Benennung  $t_{(n1)}$  voraus. Dabei lassen sich entweder für die gleichsetzenden bzw. gesetzesartigen Relationen, die der Ausgangs-TEXTERM  $t_{(n1)}$  eingeht, (Teil-) Identitäten zu den Vergleichsrelationen auf System-Ebene, also im SYSTEXT-Vergleich, feststellen oder es ergibt sich bei Verbalisierung von kontingenten Relationen Kompatibilität mit den im SYSTEM-VERGLEICH ermittelten Relationen.

Bezugspunkt der Analyse ist dabei der jeweils im Text thematisch gesetzte Ausgangs-TEXTERM  $t_{(n1)}$ , (zur Vorgehensweise vgl. Kapitel 5 und 6), dessen System-Kompatibilität durch einen SYSTEXT-Vergleich nachzuweisen ist. Konformität bzw. Kompatibilität der einzelnen

---

<sup>1</sup> Dies ist z.B. der Fall, wenn ein Autor einen bereits kontaminierten TEXTERM variiert, vgl. im Text *Bond Corp. could attract Friendly Bid...* 1. Spalte, 2. Absatz: "Mr. Reynolds says the plan is to dilute Mr. Bond's 58% controlling stake to about 30%..." (The Wall Street Journal Europe, Jan. 8, 1990, p.3). Hier wird 'stake' in der Similaritäts-Kontamination zu 'interest' verwendet, wobei 'interest' im Text terminologisch polyvalent verwendet wird.

<sup>2</sup> Dabei sind beide wiederum in sich untergliedert, *Transactions Demand* enthält eine - nicht abgesetzte 'Unter'-Überschrift mit *Interest-Rate Effect* und *Asset Demand* mit *Portfolio Theory*.

TEXTERMe untereinander ist über entsprechende TEXTERM-TEXTERM-Vergleiche nachweisbar.

Während die Kontextbeispiele in Kapitel 5 und 6 zum Nachweis einer bestimmten Kontaminationsart bzw. der unmittelbaren relationalen Umgebung eines TEXTERMs (terminusbezogene Analyse) ausgingen, geht die folgende Darstellung von der gesamthaften, globalen Textperspektive aus und zeigt die Erschließungsproblematik, die sich bei ein- bzw. mehrdimensionalen Kontaminationen ergibt im globalen Kontext eines Lehrbuchkapitels.

## 7.1.2 Die eindimensionale Kontamination im Kontext

### 7.1.2.1 Textsituierung

Der folgenden Analyse liegt der mit *Asset Demand* titulierte Teiltexzt zum Kapitel *Demand for Money* (Samuelson/Nordhaus 1985:316f) zugrunde. Dabei sollen im folgenden die eindimensional überlagerten Benennungs-Kontaminationen von [assets] (=  $t_{(n1)}$ ), [wealth]<sub>1</sub> (=  $t_{(n2)}$ ), [funds] (=  $t_{(n3)}$ ) und [wealth]<sub>2</sub> (=  $t_{(n4)}$ ) veranschaulicht werden.

### 7.1.2.2 Methodisches Vorgehen

Das methodische Vorgehen zur relationalen Analyse von eindimensionalen Kontaminationen, im vorliegenden Fall für [assets], [funds], [wealth]<sub>1</sub> und [wealth]<sub>2</sub> erfolgt analog zu den Nachweisen in Kapitel 5 und 6 und setzt sich aus folgenden Schritten zusammen:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und vollständige relationale Analyse; im vorliegenden Fall computergestützt mit RELATAN.

**Schritt 2:** Festlegung der zu untersuchenden TEXTERMe bezogen auf einen thematischen Ausgangs-TERM  $t_{(n1)}$ ; im vorliegenden Fall sind ausgehend vom TEXTERM [assets] die TEXTERMe [wealth]<sub>1</sub>, [funds] und [wealth]<sub>2</sub> zu untersuchen.

<b>TEXTERM-Basisdaten [assets]-[wealth]<sub>1</sub>-[funds]-[wealth]<sub>2</sub></b>	
<b>Individueller (Teil-)Text:</b>	<p><b>“Asset Demand.</b> In addition to holding money for transactions needs, people may also hold money as a store of value. As we noted in Chapter 7’s discussion of consumption, people save for retirement, for hard times, for their children’s educations. At the end of 1983, households owned about \$ 6 trillion of financial <u>assets</u> of various kinds. Shouldn’t money be one of these assets? Portfolio Theory. This question relates to one of the most important topics in modern economics - portfolio theory. This theory analyzes how rational investors spread their <u>wealth</u><sub>1</sub> among stocks, bonds, houses, and money. The basic assumption of portfolio theory is that people seek high interest rates (or returns) on their investments, and that they are averse to holding risky assets, holding them only if the returns are sufficiently high. Among two assets with equal interest rates, people seek the safer investment. To draw people away from safe money into risky bonds, or into even riskier stocks, the risky security must offer a higher return on investment. Implications. This theory shows that the best way for a risk-averse investor to allocate <u>funds</u> is by spreading them around among risky investments. “Don’t put all your eggs in one basket,” is one way of stating the results. Advanced treatments show that sometimes an optimal combination of investments (which is called a “portfolio”) will contain at least some of a safe asset. If the safe asset is government insured checking accounts, then such risk-averse investors will have some money in their portfolio. This theory suggests that, in today’s world where checking accounts are safe and bear high interest rates, many households will hold some money for its asset value. What of the rest of the portfolio? Calculations show (as Chapter 14’s Appendix indicated) that by diversifying one’s <u>wealth</u><sub>2</sub> among a broad group of investments - different companies’ common stocks, different kinds of bonds, perhaps real estate - people can attain a good return on their wealth without incurring unacceptable risks.”</p>
<b>Quelle:</b>	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:316f)</b>

Ausgangspunkt der Analyse ist der TEXTERM **[assets]**, für den in Abschnitt 5.2.1.2.2 bereits im SYSTEXT-Vergleich die system-konforme Verwendung nachgewiesen wurde, so daß

**Schritt 3:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich des thematischen Ausgangs-TERMS, hier von [assets], zur Sicherung der system-konformen Verwendung des Bezugs-TERMS als bereits erbracht gilt.

Die beiden Schrittfolgen

**Schritt 4:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zwischen TEXTERM<sub>1</sub> [assets] und TEXTERM<sub>2</sub> [wealth]<sub>1</sub>

**Schritt 5:** Relationaler SYSTEM-SYSTEM-Vergleich zwischen [ASSETS] und [WEALTH] zur Festlegung des Typs der Benennungs-Kontamination (hier Superordination von [WEALTH] zu [ASSETS])

wurden ebenfalls zum Nachweis der Superordinations-Kontamination bereits in Abschnitt 5.2.1.2.2 vorgelegt und werden hier übernommen, so daß im Falle der beiden TEXTERMe [assets] und [wealth]<sub>1</sub> im folgenden von einer Superordinations-Kontamination ausgegangen wird.

**Schritt 6:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zwischen TEXTERM<sub>2</sub> [wealth]<sub>1</sub> und TEXTERM<sub>3</sub> [funds]:

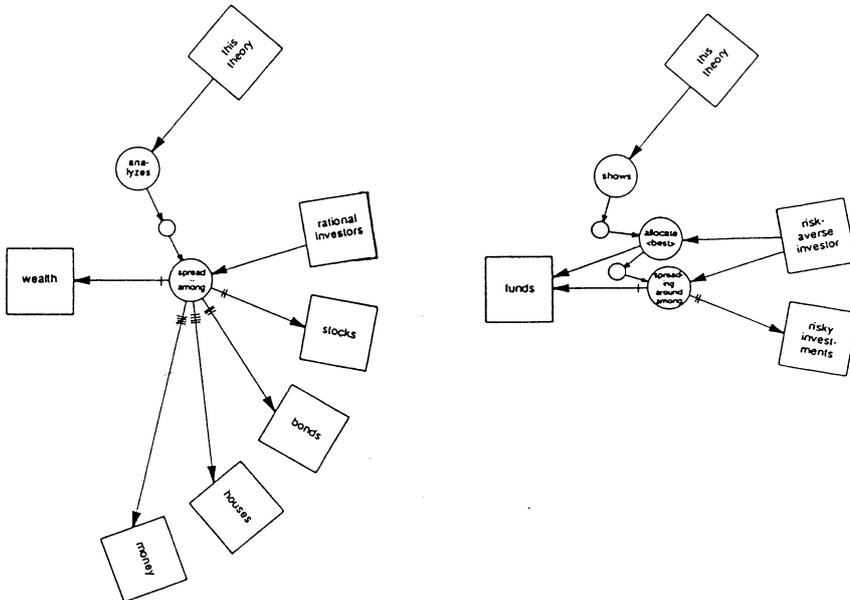
**Vergleichsrelationen:**

[wealth]<sub>1</sub>: 'This theory analyzes how rational investors spread their wealth among stocks, bonds, houses, and money.'

[funds]: 'This theory shows that the best way for a risk-averse investor to allocate funds is by spreading them around among risky investments.'

<b>TEXTERM<sub>1</sub>-AUSWERTUNG [wealth]<sub>1</sub>-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[this theory], [rational investors], [wealth] [stocks] [bonds] [houses] [money]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{analyzes}, {spread...among};
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[wealth] - [this theory] - [rational investors] - [stocks] - [bonds] - [houses] - [money]
<b>TEXTERM<sub>2</sub>-AUSWERTUNG [funds]-terminusbezogen</b>	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[this theory], [risk-averse investor] [funds] [risky investments]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{shows}; {allocate <best>}; {spreading...around among};
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[funds] - [this theory] - [risk-averse investor] - [risky investments]

## Netz-Projektion der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [wealth]<sub>1</sub> und [funds]



TEXTERM <sub>1</sub> -TEXTERM <sub>2</sub> -Vergleich [wealth] <sub>1</sub> - [funds]		
TEXTERM <sub>1</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> -Analyse	TEXTERM-TEXTERM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[wealth] <sub>1</sub>	[funds]	Zu untersuchende TERMe
[this theory]	[this theory]	Identität
[rational investors]	[risk-averse investor]	Teil-Identität
[stocks]	[risky investments]	Teil-Identität
[bonds]		
[houses]		
[money]		
<b>RELATOREN:</b>		
{analyzes}	{shows}	Teil-Identität
{spread ...among}	{spreading...around}	Identität
	{allocate best...}	
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[wealth] <sub>1</sub>	[funds]	Identität
[this theory]	[this theory]	Identität
[rational investors]	[risk-averse investors]	Identität
[stocks]	[risky investments]	Identität
[bonds]		TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion
[houses]		TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion
[money]		TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs: [wealth]<sub>1</sub> - [funds]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ergeben sich im TERM-Inventar bei Identität von [this theory] versus [this theory] Teil-Identitäten zwischen [rational investors] versus [risk-averse investor] sowie zwischen [stocks] versus [risky investments] im Sinne einer Enthaltenseins-Beziehung.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich bei Identität von {spread} ebenfalls Teil-Identität von {analyzes} und {shows} über ähnliche semantische Rollen (gemeinsamer Handlungsträger /-HUMAN/ und Valenz (obligatorische zweite (Objective)-Valenzstelle) sowie Semkongruenz von /+PROVE/ bei einer Erweiterung über {allocate} im Falle der Relation um [funds].

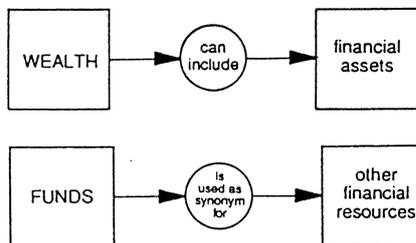
**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind weitgehend identisch, d.h. für [wealth]<sub>1</sub> versus [funds] sowie für [this theory] versus [this theory], [rational investors] versus [risk-averse investor] und [stocks] versus [risky investments] bei TEXTERM<sub>1</sub>-Expansionen von [bonds] [houses] und [money].

**Zusammenfassend läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich über die (Teil-) Identität im TERM-Inventar und Relatorbereich sowie die weitgehende Identität der Vernetzungspositionen ein Identitätsgrad von 3 für die Vergleichsrelationen nachweisen.**

Zentraler Vergleich zum Nachweis des Typs einer Benennungs-Kontaminationen ist der SYSTEM-SYSTEM-Vergleich, der den Vergleich der System-Informationen zu den fraglichen TEXTERMen voraussetzt. Dabei liegen die SYSTEM-Basisdaten und -Auswertungen für [WEALTH] (vgl. 5.2.1.2.2, Schritt 7) ebenso wie die SYSTEM-Auswertung und Vernetzung [FUNDS] (vgl. 5.3.2.2, Schritt 4) bereits vor, so daß im folgenden lediglich der SYSTEM-SYSTEM-Vergleich zwischen [WEALTH] und [FUNDS] vorgenommen werden muß:

**Schritt 7:** SYSTEM-SYSTEM-Vergleich zwischen [WEALTH] und [FUNDS] zur Festlegung des Typs der Benennungs-Kontamination:

**Netz-Projektion** der SYSTEM-SYSTEM-Vergleichsrelationen um [WEALTH] und [FUNDS]



### Vergleichsrelationen<sup>3</sup>:

[WEALTH]: '...can include... financial assets...'

[FUNDS]: '...is (often) used as (a) synonym for...other financial resources...'

SYSTEM <sub>1</sub> -SYSTEM <sub>2</sub> -Vergleich [WEALTH] - [FUNDS]		
SYSTEM <sub>1</sub> - Analyse	SYSTEM <sub>2</sub> - Analyse	SYSTEM- SYSTEM- Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[WEALTH] [financial assets]	[FUNDS] [other financial resources]	Zu untersuchende TERMe Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{can include}	{is used as a synonym for}	
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[WEALTH] SYSTEM <sub>1</sub> -Expansion [financial assets]	[FUNDS] [other financial resources]	Identität Identität

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEM-SYSTEM-Vergleichs [WEALTH] und [FUNDS]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im SYSTEM-SYSTEM-Vergleich ergibt sich eine Teil-Identität im TERM-Inventar über die Enthaltenseins-Beziehung von [other financial assets] in [financial resources].

**Relatoren:** Die Relatoren sind nicht vergleichbar, aber im Sinne einer syntagmatischen Beziehung *in absentia* (vgl. 3.1.2) miteinander koordinierbar, so daß hier Kompatibilität angesetzt wird.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind weitgehend identisch, wobei die längere Wegstrecke, die [WEALTH] im System gegenüber [FUNDS] zurücklegt und die die Subordination von [FUNDS] gegenüber [WEALTH] im System graphisch veranschaulichen würde, hier über den Relator {can include} neutralisiert wird.

**Zusammenfassend ergibt sich die Superordination von [WEALTH] zu [FUNDS] über die Teil-Identität der vom Relator an erster Stelle erreichten TERMe ([financial assets] versus [financial resources]) bei inkludierendem Relator {include} im Falle von [WEALTH] versus der anstelle eines Gleichsetzungsrelators verbalisierten Verbalphrase {is often used as synonym}<sup>4</sup> im Falle von [FUNDS].**

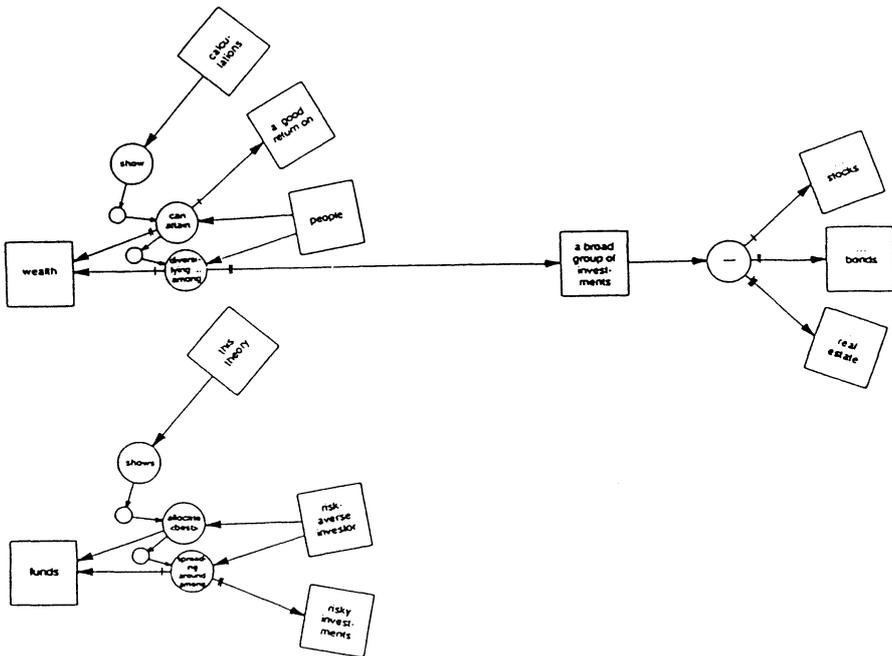
<sup>3</sup> Hier wird jeweils nur das relevante strukturelle Minimum verglichen.

<sup>4</sup> Zu Bedeutungserklärungen in Wörterbucheinträgen vgl. Wiegand 1976:127f, hier insbes. 130.

**Schritt 8: TEXTERM-TEXTERM-Vergleich** zwischen **TEXTERM<sub>3</sub>** [funds] und **TEXTERM<sub>4</sub>** [wealth]<sub>2</sub>:

TEXTERM <sub>3</sub> -AUSWERTUNG [wealth] <sub>2</sub> -terminusbezogen	
<b>TEXTERM-Inventar:</b>	[calculations] [people] [wealth] [broad group of investments] [different companies' common stocks] [different kinds of bonds] [real estate] [good return on]
<b>TEXTERM-Relatoren:</b>	{show}; {diversifying...among}; {can attain}
<b>TEXTERM-Vernetzung:</b>	[wealth]
- schematisch -	- [calculations] - [people] - [broad group of investments] - [different companies' common stocks] - [different kinds of bonds] - [real estate] - [good return on]

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [wealth]<sub>2</sub> und [funds]



**Vergleichsrelationen:**

[funds]: 'This theory shows that (the) best way for (a) risk-averse investor to allocate funds is by spreading them around among risky investments.'

[wealth]<sub>2</sub>: 'Calculations show (...) that by diversifying one's wealth among (a) broad group of investments -(different companies' common) stocks, (different kinds of) bonds, (perhaps) real estate - people can attain (a) good return on (their) wealth ...'

**Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich:**

TEXTERM-TEXTERM-Vergleich [wealth] <sub>2</sub> - [funds]		
TEXTERM <sub>3</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> -Analyse	TEXTERM-TEXTERM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[wealth] <sub>2</sub>	[funds]	Zu untersuchende TERMe
[calculations]	[this theory]	Teil-Identität
[people]	[risk-averse investor]	Teil-Identität
[risky investments]	[broad group of investments]	Teil-Identität
[good return on]		
<b>RELATOREN:</b>		
{show}	{shows}	Identität
{diversifying ...among}	{spreading around among}	Teil-Identität
{can attain...}		
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[wealth] <sub>2</sub>	[funds]	Identität
[calculations]	[this theory]	Identität
[people]	[risk-averse investor]	Identität
[risky investments]	[broad group of investments]	Identität
[good return on]		TEXTERM <sub>3</sub> -Expansion

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs [wealth]<sub>2</sub> - [funds]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich ergeben sich im TERM-Inventar Teil-Identitäten zwischen [this theory] versus [calculations] im Sinne einer potentiellen Enthaltenseins- oder instrumentellen Beziehung, ebenso wie von [risk-averse investor] versus [people] sowie zwischen [risky investments] versus [broad group of investments] im Sinne von Enthaltenseins-Beziehungen.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Dabei kann es sich bei Anlegern [investors] natürlich auch um juristische Personen handeln, die allerdings ebenfalls wiederum von [people] getragen werden, so daß hier je nachdem, ob diese Unterscheidung getroffen wird oder nicht von einer Inklusions- oder Intersektionsbeziehung ausgegangen werden kann.

**Relatoren:** Im Vergleich der Relatoren ergibt sich bei Identität von {show} versus {shows} Teil-Identität von {allocate ...by spreading around} und {diversifying... among} über ähnliche semantische Rollen (notwendiger Agent /+ HUMAN/) und Valenz (obligatorische zweite (Objective)-Valenzstelle, die semantisch mehrere Komponenten impliziert) sowie schließlich über die Semkongruenz von /+DISTRIBUTE/.

**Vernetzungspositionen:** Die drei Vernetzungspositionen sind identisch bei einer TEXTERM<sub>1</sub>-Expansion in der Relation um [wealth]<sub>2</sub>.

**Zusammenfassend läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich über die (Teil)-Identität im TERM-Inventar bei Identität im Relatorbereich und in den Vernetzungspositionen eine weitgehende Übereinstimmung (Identitätsgrad 3) der Vergleichsrelationen um [funds] und [wealth]<sub>2</sub> nachweisen.**

Auf die Durchführung von

**Schritt 9:** SYSTEM-SYSTEM-Vergleich zwischen [FUNDS] und [WEALTH] zur Festlegung des TYPs der Benennungs-Kontamination (hier Superordination von [WEALTH] zu [FUNDS])

kann im folgenden verzichtet werden, da sie sich analog zu **Schritt 7** ergibt, d.h. hier ist von einer Superordination von [WEALTH] zu [FUNDS] auszugehen.

### 7.1.3 Zusammenfassendes Ergebnis der Erschließung von [assets], [wealth]<sub>1</sub>, [funds] und [wealth]<sub>2</sub>

Über den Nachweis der systemhaften Subordination von [FUNDS] zu [WEALTH] bei nachgewiesener Superordination von [WEALTH] zu [ASSETS] und weitgehender relationalen Ähnlichkeit der Vergleichsrelationen um [assets], [wealth]<sub>1</sub> [funds] und [wealth]<sub>2</sub> im Text gilt hier der Nachweis einer eindimensionalen Kontamination erbracht in dem Sinne, daß

- ausgehend von einem system-konform verwendeten Ausgangs-TERM, hier [assets],
- eine Superordinations-Kontamination ([wealth]<sub>1</sub> zu [assets], vgl. den Nachweis in 5.2.1.2.2) folgt,
- die von einer Subordinations-Kontamination ([funds] zu [wealth]<sub>1</sub>) überlagert ist,
- an die sich eine benennungsgleiche Verbalisierung von [wealth]<sub>2</sub> zu [wealth]<sub>1</sub> (in bezug auf [funds] ebenso in bezug auf [assets] wiederum eine Superordinations-Kontamination) anschließt.

Statt einer zusammenfassenden Beschreibung der eindimensionalen Kontamination soll im folgenden ihre lineare Anordnung im Text (Abb. 7.1), der Überlagerungsbereich der teil-identischen und im Kontext miteinander kommutierbaren TEXTERMe (Abb. 7.2), die Überlagerung der entsprechenden Relatoren (Abb. 7.3) und die Ähnlichkeit der relationa-

len Strukturen der Vergleichsrelationen (Abb. 7.4) graphisch veranschaulicht werden. Dabei ist zu beachten, daß die Relationen um [wealth]<sub>1</sub>, [funds] und [wealth]<sub>2</sub> ihrer Qualität nach gesetzesartiger Natur sind und daher als miteinander konform sehr viel weitgehender identisch sind als die kontingente Relation um [assets], für die sich lediglich – über den Relator {own} – Identität im Sinne einer Kompatibilität (Identitätsgrad 5) mit den Vergleichsrelationen nachweisen läßt.

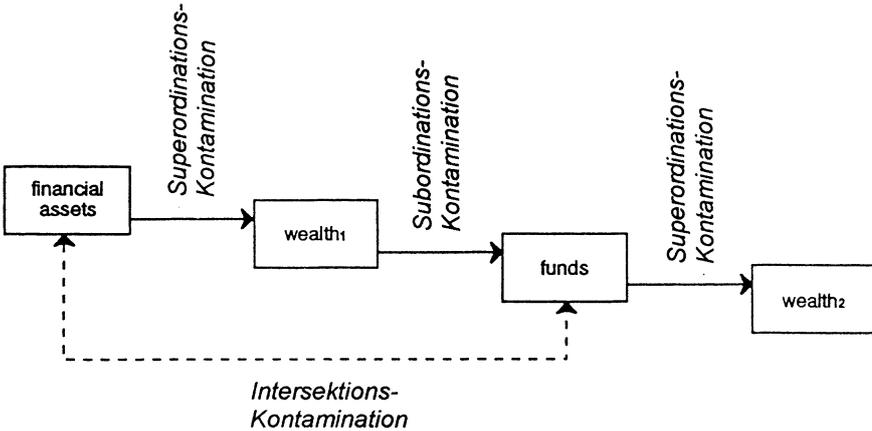


Abb. 7.1: Lineare Anordnung einer eindimensionalen Kontamination am vorliegenden Beispiel auf der Individual-Ebene des fachlichen Textes

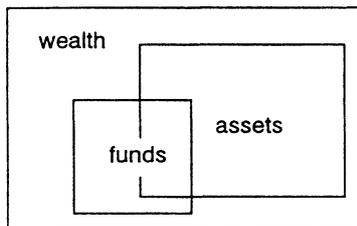


Abb. 7.2: Überlagerungsbereich (System-Ebene) der miteinander kommutierbaren TEXTERMe auf der Individual-Ebene

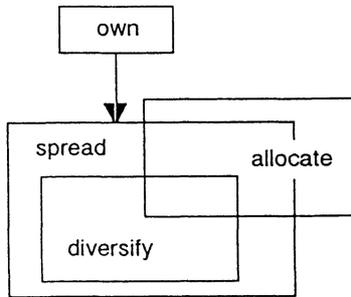


Abb. 7.3: Überlagerungsbereich (System-Ebene) der Relatoren auf der Individual-Ebene

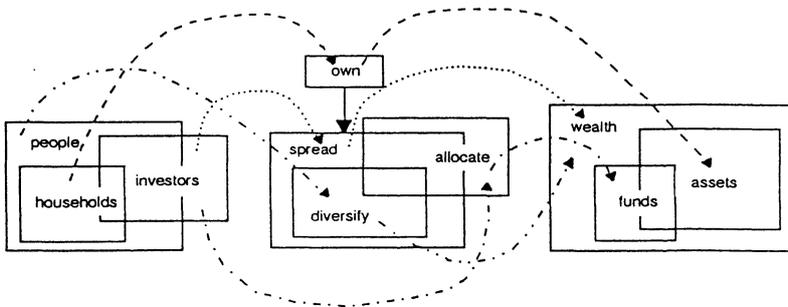


Abb. 7.4: Syntagmatische Verknüpfung der teil-identischen TEXTERMe und Relatoren (System- und Individual-Ebene)

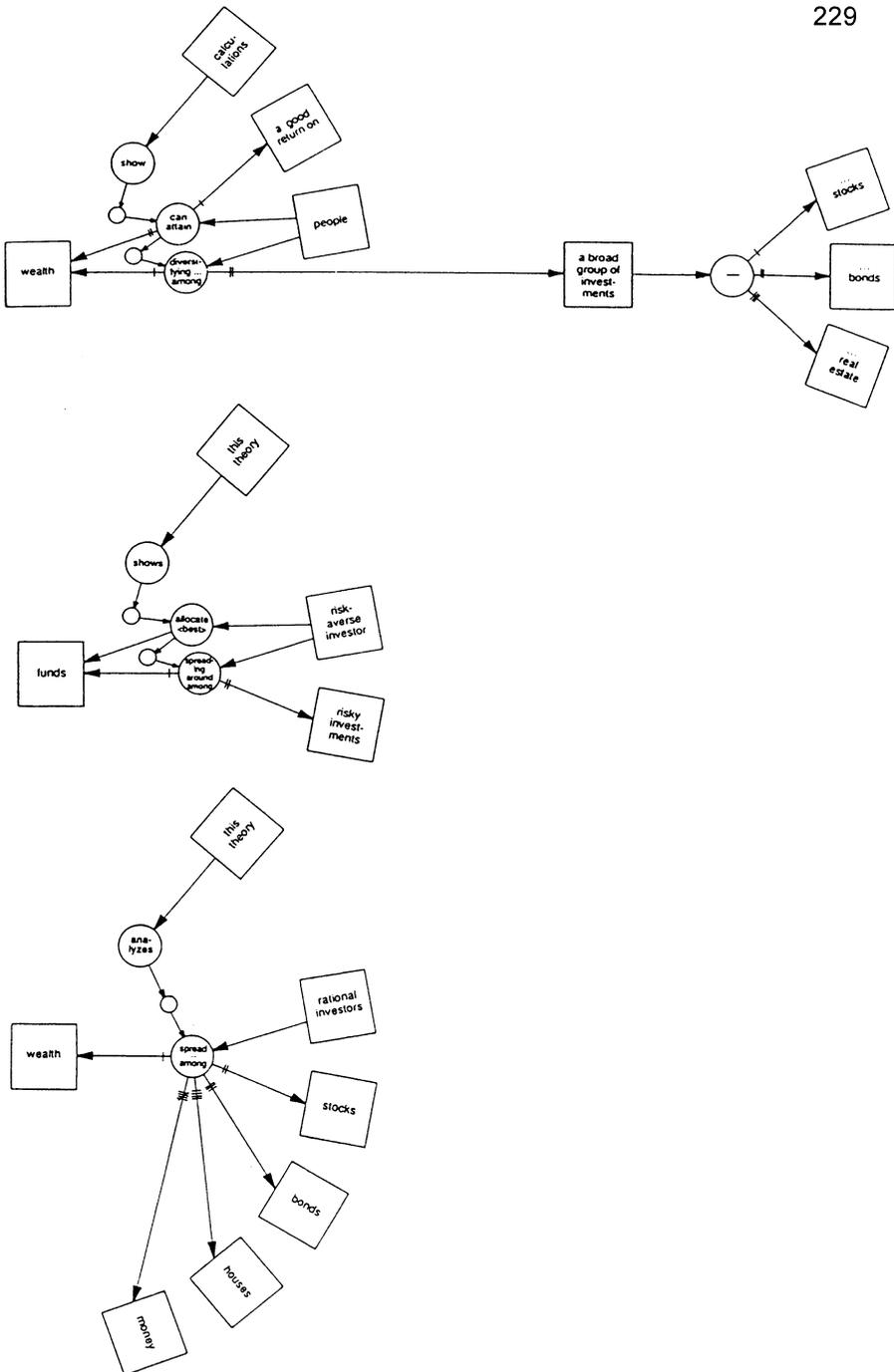


Abb. 7.5: Netzprojektion der drei Relationen um [wealth]<sub>1</sub>, [funds] und [wealth]<sub>2</sub> (in bezug auf [assets]) (Individual-Ebene)

## 7.2 Mehrdimensionale Kontaminationen

### 7.2.1 Beschreibung

Mehrdimensionale Kontaminationen ergeben sich, wenn ein bereits anwendungs-kontaminiert verwendeter TEXTERM im linearen Fortlauf des Textes durch erneute Kontaminationen überfrachtet wird. Bezugspunkt der Analyse sind dabei zwei benennungsgleiche TEXTERMe, die in ihrer relationalen Umgebung differieren.

### 7.2.2 Die mehrdimensionale Kontamination im Kontext

#### 7.2.2.1 Textsituierung

Der folgenden Analyse liegt der mit *Transactions Demand* titulierte Teiltext zum Kapitel *Demand for Money* (Samuelson/Nordhaus 1985:315f) zugrunde. Dabei sollen im folgenden die beiden benennungsgleichen TEXTERMe [M] begrifflich erschlossen werden.

#### 7.2.2.2 Methodisches Vorgehen

Das methodische Vorgehen zur relationalen Analyse von mehrdimensionalen Kontaminationen, im vorliegenden Fall für [M] erfolgt analog zu den Nachweisen in Kapitel 5 und 6 und setzt sich hier aus folgenden Schritten zusammen:

**Schritt 1:** Wahl des Analysetextes und vollständige relationale Analyse; im vorliegenden Fall computergestützt mit RELATAN.

**Schritt 2:** Festlegung der zu untersuchenden benennungsgleichen TEXTERMe, im vorliegenden Fall die beiden Vorkommnisse von [M] im Analysekapitel:

TEXTERM-Basisdaten [demand for M]	
Individueller (Teil-)Text:	<p><b>“Transactions Demand...</b>            This example can help us see how the demand for money responds to economic variables. If all prices and incomes double, then the vertical axis in Figure 16-2 is simply relabelled by doubling all dollar values. Clearly, the demand for <b>M</b> doubles. Thus the transactions demand for money doubles if nominal GNP doubles with no change in real GNP or other real variables.”</p>
Quelle:	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:315)</b>

TEXTERM-Basisdaten [interest rate on M]	
Individueller (Teil-)Text:	<p><b>“Interest Rate Effect...</b>            An extremely important question is, How does the demand for money vary with interest rates? Recall that our family is paying an opportunity cost for its checking account - the interest rate on <b>M</b> is less than that on other assets.”</p>
Quelle:	<b>Samuelson/Nordhaus (1985:316)</b>

Dabei ist zunächst darauf hinzuweisen, daß die Vergleichs-TERMe zwar im gleichen Teiltex, aber mit unterschiedlicher Zwischenüberschrift erscheinen<sup>6</sup>, [M] in der Kollokation [demand for M] unter der Zwischenüberschrift *Transactions Demand* und [M] in der Kollokation [interest rate on M] unter der ‘Unter-Überschrift’ *Interest Rate Effect* im Kapitel *Transactions Demand*, so daß eine Anbindung von [M] in der Kollokation von [interest rate on M] an [M] in der Kollokation von [demand for M] nicht als Hypothese nahezuliegen scheint und eine Klärung der Frage voraussetzt, ob sich die Vergleichsrelationen im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich als kompatibel erweisen.

Dabei fällt im globalen TEXT-Netz auf, daß der Status der beiden TEXTERMe im Gesamtnetz sehr ähnlich ist: Sie stehen beide in relativ **peripherer Netzposition**, was die Hypothese der Inkompatibilität der beiden Relationen und damit einer Begriffs-Kontamination verdichtet, zumal sich die unter 6.2 nachgewiesenen Begriffs-Kontaminationen der Terminologisierung und der terminologischen Polyvalenz ebenfalls über periphere Positionen im globalen Netz konstituierten.

Gemeinsam ist den beiden benennungsgleichen TEXTERMen auch ein **geringer Konnexitätsgrad** – beide Relationen konstituieren jeweils eine Insel und sind nur über Hypothesen an den Gesamttext angebunden. Ebenso ist die **thematische Dichte** in beiden Fällen – jeweils auf eine von [M] ausgehende Relation beschränkt – **sehr gering**.

### Schritt 3: Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [M] zu [M=MONEY]

Der SYSTEXT-Vergleich erübrigt sich im vorliegenden Fall, da bereits in 6.4 gezeigt wurde, daß [M] im zugrundeliegenden Text (explizit signalisiert) autorenspezifisch begriffsgleich mit [M 1] gesetzt ist:

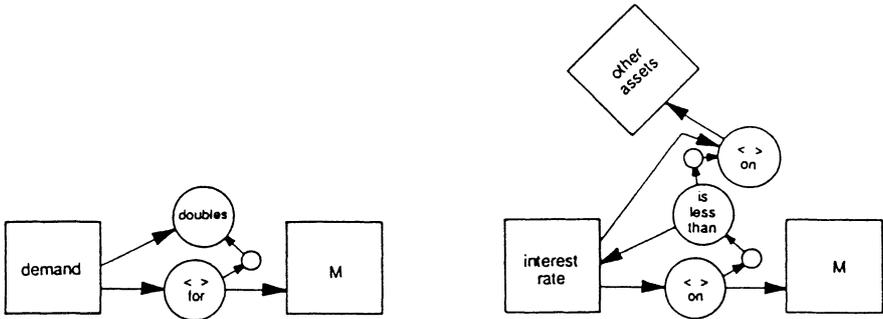
“We will stick to this definition in this book: **M is transactions money, or M 1, the sum of coin and currency in circulation outside the banks, plus checkable deposits.**”

Samuelson/Nordhaus (1985:271)

<sup>6</sup> [M] in der Kollokation [M1, interest rate on] erscheint hier im absoluten Vorkommen zweimal, weil es durch eine Texthypothese (HYP 2) an das vorerwähnte [checking account] angebunden wurde: die natürlichsprachlich über den Gedankenstrich verknüpften Relationen wurden über eine implizite Kausalbeziehung miteinander verbunden, vgl. Schritt 5 in diesem Abschnitt.

**Schritt 4:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM- Vergleich zwischen [M]<sub>1</sub> in der Kollokation [interest rate on M] und [M]<sub>2</sub> in der Kollokation [demand for M]

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [M] in der Kollokation [demand for M] und [M] in der Kollokation [interest rate on M]



**Vergleichsrelationen:**

[M] (erster Vorkommensfall): 'Clearly (the) demand for M doubles.'

[M] (zweiter Vorkommensfall): '...(the) interest rate on M is less than that on other assets.'

**Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich**

TEXTERM <sub>1</sub> -TEXTERM <sub>2</sub> -Vergleich [M] - [M]		
TEXTERM <sub>1</sub> -Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> Analyse	TEXTERM-TEXTERM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[M]	[M]	Zu untersuchende TERMe
[demand for]	[interest rate on] [<interest rate> on other assets]	Nicht-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{< > for} {doubles}{is less than}	{< > on} Nicht-Identität	Nicht-Identität
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[M] [demand for]	[M] [interest rate on] [<interest rate> on other assets]	Identität Identität TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs von [M] in der Kollokation [demand for M] - [M] in der Kollokation [interest rate on M]:

**Qualität der Vergleichsrelationen:** gesetzesartig.

**TERM-Inventar:** Hier ergibt sich über die Modifikatoren von [M] eine Nicht-Identität von [demand for] zu [interest rate on] über unterschiedliche Existenzvoraussetzungen von [M]: Im Falle der Kollokation mit [interest rate on] muß [M] als existentes Objekt in dem Sinne vorausgesetzt werden, als darauf Zins gezahlt wird. Im Fall der Kollokation mit [demand for] ist [M] gerade nicht existent, sondern wird nachgefragt, so daß hier bei Semdivergenz in bezug auf /EXISTENT/ eine Inkompatibilität (Lyons 1977:288) angesetzt werden kann.

**Relatoren:** Bei identischer 'be'-Implikation ( $\{< >\}$ ) ergibt sich über die nachfolgende Präposition von [for] versus [on] eine Nicht-Identität im Relatorbereich. Darüber hinaus stehen die Relatoren {doubles} und {is less than} in kontradiktorischem Gegensatz zueinander, sind also ebenfalls als nicht-identisch zu werten.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind identisch bei TEXTERM<sub>1</sub>-Reduktion um das in der Relation um [interest rate on M] verbalisierte [ $<$ interest rate $>$  on other assets].

**Zusammenfassend ergibt der TEXTERM-TEXTERM-Vergleich primär über den Nachweis der Nicht-Identität im TERM-Inventar und Relatorbereich für die gesamte Relation den Wert "Nicht-Identität".**

Damit gilt als nachgewiesen, daß die beiden Vorkommensfälle von [M] in Relationen erscheinen, die nicht miteinander kompatibel sind.

Zur Monosemierung von [M] in der Kollokation [interest rate on M] soll daher eine breitere relationale Umgebung herangezogen werden.

**Schritt 5:** Relationale TEXTERM-Analyse zur Einbettung der Relation um [interest rate on M] in die vorausgegangene Relation um [checking account]:

Hierbei ist zu berücksichtigen, daß der Autor die Relation um [checking account] und die Relation um [M] nicht unabhängig voneinander verbalisiert, sondern über eine implizite (durch Gedankenstrich – gekennzeichnete) semantische Beziehung miteinander verknüpft, die hier als Kausalbeziehung interpretiert wurde:<sup>7</sup>

"Recall that our family is paying an opportunity cost for its checking account - the interest rate on **M** is less than that on other assets."  
Samuelson/Nordhaus (1985:316)

Dies wird auch über die gesamthafte Netzstruktur deutlich, denn ohne eine entsprechende Hypothese würde sich mit der Relation um [M] eine Insel ergeben.

---

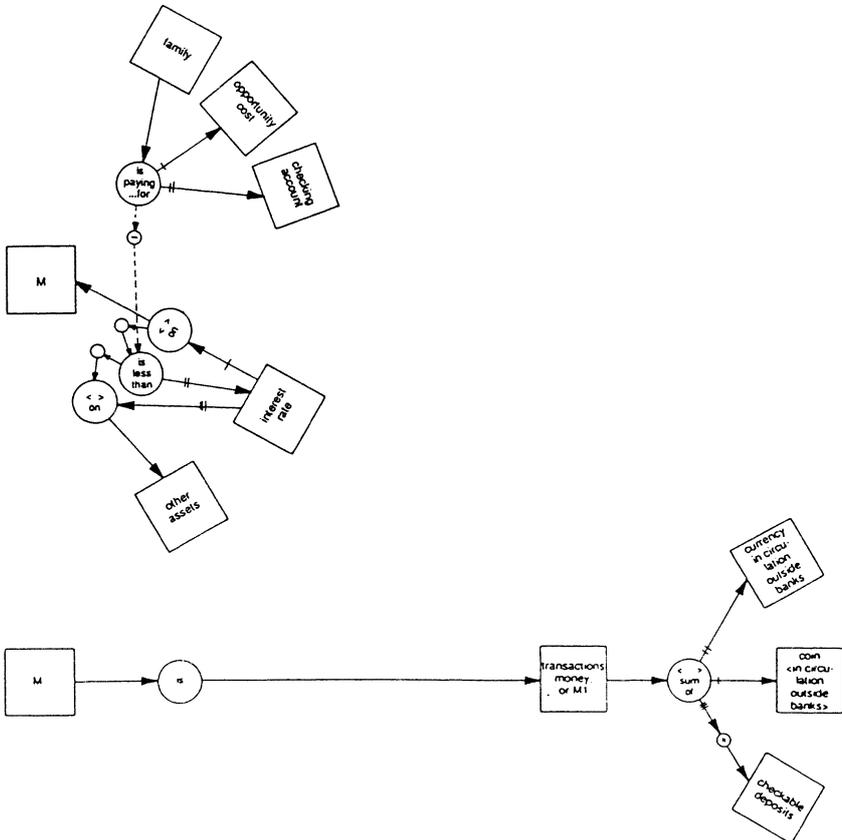
<sup>7</sup> Als Opportunitätskosten werden die Kosten bezeichnet, die als entgangene Zinseinnahme entstehen.

Im folgenden soll zunächst über einen SYSTEXT-Vergleich verifiziert werden, inwieweit die gesamte komplexe Relation um [checking account] und [M] mit der autoren-spezifischen Anwendung von [M] korreliert:

**Schritt 6:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [M] in der Relation um [checking account] und [interest rate on M] mit dem autoren-spezifisch kontaminierten TEXTERM-Begriff von [M]:

Im vorliegenden Fall ist die autoren-spezifische Anwendung von [M] explizit signalisiert (vgl. 6.4) und wird daher als bekannt vorausgesetzt, so daß hier nicht der etablierte SYSTEM [M = MONEY], sondern der anwendungs-kontaminierte TEXTERM-Begriff [M = M1] als Vergleichsbasis herangezogen wird.

**Netz-Projektion** der expandierten TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [M] und [checking account] mit dem autoren-spezifisch kontaminierten TEXTERM-Begriff von [M]



**Vergleichsrelationen:**

[M]: '...family is paying (an) opportunity cost for its checking account - (the) interest rate on **M** is less than that on other assets.'

[M]: 'M is transactions money, or M 1, (the) sum of coin and currency in circulation outside (the) banks, plus checkable deposits.'

**Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich (expandierte Relation)**

<b>EXPANDIERTER TEXTERM-TEXTERM-Vergleich [M] und [checking account] - [M]</b>		
<b>TEXTERM<sub>1</sub>-Analyse</b>	<b>TEXTERM<sub>2</sub> Analyse</b>	<b>TEXTERM-TEXTERM Invarianzwert</b>
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[M] [interest rate on...] [other assets] [family] [opportunity cost] [checking account]	[M] [transactions money or M 1]  [checkable deposits] [[coin<in circulation outside banks>] [currency in circulation outside banks]	Zu untersuchende TERMe  Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{is paying} {is less than}	{is sum of...} {plus}	
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[M] [checking account]  [interest rate on...] [other assets] [family] [opportunity cost]	[M] [checkable deposits] [transactions money or M 1] [[coin<in circulation outside banks>] [currency in circulation outside banks]	Identität TEXTERM-Stufenreduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs von [M] und [checking account] mit dem autorenspezifisch kontaminierten TEXTERM-Begriff von [M]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Im Term-Inventar ergibt sich neben der formalen Identität der Vergleichs-TERMe eine Teil-Identität zwischen [checking accounts]

versus [checkable deposits] im Sinne einer Enthaltenseins-Beziehung.<sup>8</sup>

**Relatoren:** Im Relatorbereich läßt sich lediglich eine syntagmatische Beziehung *in absentia* (vgl. 3.1.2) feststellen.

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für die Vergleichs-TERMe identisch bei Teil-Identität der im TERM-Inventar gegenübergestellten [checking accounts] versus [checkable deposits], wobei die Teil-Identität durch die autorenspezifische Gleichsetzung von [M] mit [M 1] entsteht und sich die zusätzliche Vernetzungsstufe bei Substitution von [M] mit [M 1] aufhebt.

**Zusammenfassend läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [M] in der komplexen Relation mit [checking account] versus dem autorenspezifisch verwendeten [M] eine Kompatibilität (Identitätsgrad 5) nachweisen, so daß hier davon ausgegangen werden kann, daß [M] in der Kollokation von [interest rate on M] autorenspezifisch kontaminiert im Sinne von [M 1] verwendet ist.**

Dieser Befund liesse sich auch unter Rückgriff auf lexikalische, textspezifisch-kohärenzstiftende, fachliche und/oder metasprachlich-linguistische Hypothesen erzielen:

(1) Metasprachlich-linguistische Interpretation

Im Kontext wird [other assets] disjunkt in Opposition zu [M] verwendet, d.h. [other assets] und [M] fungieren als Ko-Hyponyme, was die Gleichsetzung von [M] als Oberbegriff für [other assets] (= [M2] (=other assets), [M3] (=other assets etc.) ausschließt.

(2) Textspezifische Interpretation zur Herstellung von Kohärenz

Hier ist zu berücksichtigen, daß der Autor die Relation um [checking account] und die Relation um [M] nicht unabhängig voneinander verbalisiert, sondern über einen Gedankenstrich miteinander verbindet, was hier als kohärenzstiftende Kausalbeziehung zwischen den beiden Relationen interpretiert wurde. Die Unterstellung einer Kausalbeziehung zwischen den beiden fraglichen Relationen setzt allerdings ein gemeinsames (thematisches) Bezugselement voraus. Im vorliegenden Fall wäre dies über eine Implikation von [M] zu [checking account] möglich<sup>9</sup>. In diesem Fall wäre zu untersuchen, ob sich zwischen [checking account] und [M] eine Superordinations-Kontamination herstellen läßt, eine Frage, der im SYSTEXT-Vergleich zu [checking account] nachgegangen werden soll.

---

<sup>8</sup> [Checking account] ist vom Autor mit [M1] gleichgesetzt, zum einen in der autoren-spezifischen Begriffsfestlegung von [M] über [checkable deposits] (vgl. Samuelson/Nordhaus 1985:271), ebenso wie im Glossar zum Lehrbuchtext: "Checking accounts ...is...transactions money (or M1)" (Samuelson/Nordhaus 1985:899), vgl. Schritt 8 in diesem Abschnitt.

<sup>9</sup> Zur impliziten Wiederaufnahmerelation vgl. insbes. Brinker (<sup>2</sup>1988:34ff.).

## (3) Fachliche Interpretation

Kumulativ und/oder alternativ zu (1) und (2) läßt sich hier auch eine einfache fachliche Hypothese über die Kenntnis des sachlichen Zusammenhangs herstellen: Opportunitätskosten fallen nur bei Kassenhaltung ( $M = M1$ ) an. Das schließt einen weiter als  $M1$  gefaßten Begriff im Sinne des etablierten SYSTEMS von  $[M = MONEY]$  aus.

Die Netzdarstellungen am Ende dieses Abschnitts verdeutlichen die sich graduell reduzierenden Hypothesen bei expliziterer Verbalisierung durch den Autor und verdeutlichen gleichzeitig die Erschließungsproblematik für den Übersetzer (vgl. 8.3). Mit dem Nachweis der Kompatibilität von  $[M]$  in der Kollokation von  $[interest\ rate\ on\ M]$  mit der autorenspezifischen Anwendung  $[M = M1]$  gilt für  $[M]$  in der Kollokation von  $[demand\ for\ M]$ , daß  $[M]$  hier nicht autorenspezifisch als  $[M1]$  verwendet sein kann. Dies wird über den TEXTERM-TEXTERM-Vergleich verifiziert, der für beide Vorkommensfälle von  $[M]$  eine Inkompatibilität der Relationen nachwies.

Diese These wird durch die an die Relation 'Clearly the demand for M doubles' anschließende Folgerelation gestützt. Beide Relationen sind strukturell sehr ähnlich und explizit durch 'thus' miteinander verbunden, wobei die Folgerelation zu einer tautologischen Aussage führen würde, wenn  $[demand\ for\ M]$  und  $[transactions\ demand\ for\ money]$  einen identischen SYSTEM repräsentieren würden:

\* If all prices and incomes double, then the vertical axis in Fig. 16-2 is simply relabelled by doubling all dollar values. **Clearly the transactions demand for money doubles. Thus the transactions demand for money doubles** if nominal GNP doubles with no change in real GNP or other real variables.

Wenn die vom Autor verbalisierte Folgebeziehung zwischen  $[demand\ for\ M]$  und  $[transactions\ demand\ for\ money]$  ernst genommen werden soll, kann  $[M]$  hier nicht – wie eingangs autorenspezifisch festgelegt –  $[M1]$ , d.h.  $[transactions\ money]$  – repräsentieren, sondern muß für einen weiter als  $[M1]$  gefaßten SYSTEM stehen<sup>10</sup>.

Mit der Nicht-Identität der Vergleichsrelationen im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich bei konformer Verwendung von  $[M]$  in der Kollokation  $[interest\ rate\ on]$  mit dem autorenspezifisch verwendeten  $[M = M1]$  gilt als erwiesen, daß im vorliegenden Fall  $[M]$  in der Kollokation  $[interest\ rate\ on\ M]$  nicht in der autorenspezifisch explizit signalisierten Anwendung verwendet, sondern hier durch eine erneute Begriffs-Kontamination

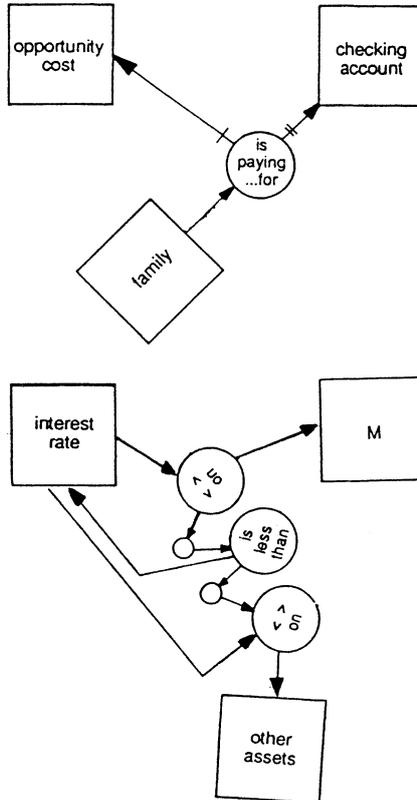
<sup>10</sup> Dabei könnte im vorliegenden Kontext  $[M]$  in der Kollokation  $[demand\ for\ M]$  im Sinne des Oberbegriffs  $[demand\ for\ money]$  verwendet sein.  $[Demand\ for\ Money]$  erscheint als Überschrift mit den beiden Zwischen-Überschriften *Transactions Demand* (= Nachfrage nach Transaktionsgeld) und *Asset Demand* (=Nachfrage nach Aktiva), was hier auf das Vorliegen einer Hyponymierelation von Demand for Money zu den beiden ko-hyponymen Zwischen-Überschriften *Transactions Demand* und *Asset Demand* schließen läßt und durch die relational-spiegelbildliche Anordnung der beiden Unterkapitel im Gesamtnetz veranschaulicht wird.

(Rückgriff auf den weiter als M 1 gefaßten Begriff von M) überlagert ist, d.h. eine doppelte, also mehrdimensionale Begriffs-Kontamination vorliegt.

Im folgenden soll die Überlagerung der Begriffs-Kontamination durch eine Benennungs-Kontamination gezeigt werden. Dazu ist zu klären, in welcher Beziehung [checking account] und [M] in seinem nachgewiesenen kontaminierten Begriff [M 1] zueinander stehen.

**Schritt 7:** Relationaler TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zwischen der Relation um [checking account] und der Folge-Relation um [interest rate on M]:

**Netz-Projektion** der TEXTERM-TEXTERM-Vergleichsrelationen um [checking account] und [M]



### Vergleichsrelationen:

[checking account]: '...family is paying (an) opportunity cost for its checking account'

[M]: '(the) interest rate on **M** is less than that on other assets.'

## Tabellarischer TEXTERM-TEXTERM-Vergleich

TEXTERM-TEXTERM-Vergleich [checking account]- [M]		
TEXTERM <sub>1</sub> - Analyse	TEXTERM <sub>2</sub> Analyse	TEXTERM TEXTERM- Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[checking account] [family] [opportunity cost]	[M]  [interest rate] [other assets]	Zu untersuchende TERME  Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{is paying ...for}	{is less than}	
<b>VERNETZUNGSPOSITION:</b>		
[checking account] [opportunity cost]  [family]	[M] [interest rate] [other assets]	Identität Teil-Identität TEXTERM <sub>1</sub> -Reduktion TEXTERM <sub>1</sub> -Expansion

**Kommentiertes Ergebnis** des TEXTERM-TEXTERM-Vergleichs von [checking account] - [M]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Hier ergibt sich eine Teil-Identität zwischen [opportunity cost] und [interest rate] im Sinne einer Kausalbeziehung (entgangener Zins verursacht Opportunitätskosten).

**Relatoren:** Im Bereich der Relatoren läßt sich syntagmatische Anschließbarkeit *in praesentia* (sie liegt de facto auf der Individual-Ebene vor) feststellen.

**Vernetzungspositionen:** Bei Teil-Identität der Vergleichs-TERMe ergibt sich Identität zwischen [opportunity cost] und [interest rate] bei TEXTERM<sub>1</sub>-Reduktionen und Expansionen.

**Zusammenfassend läßt sich im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich eine Kompatibilität (Identitätsgrad 5) zwischen den beiden Relationen feststellen.**

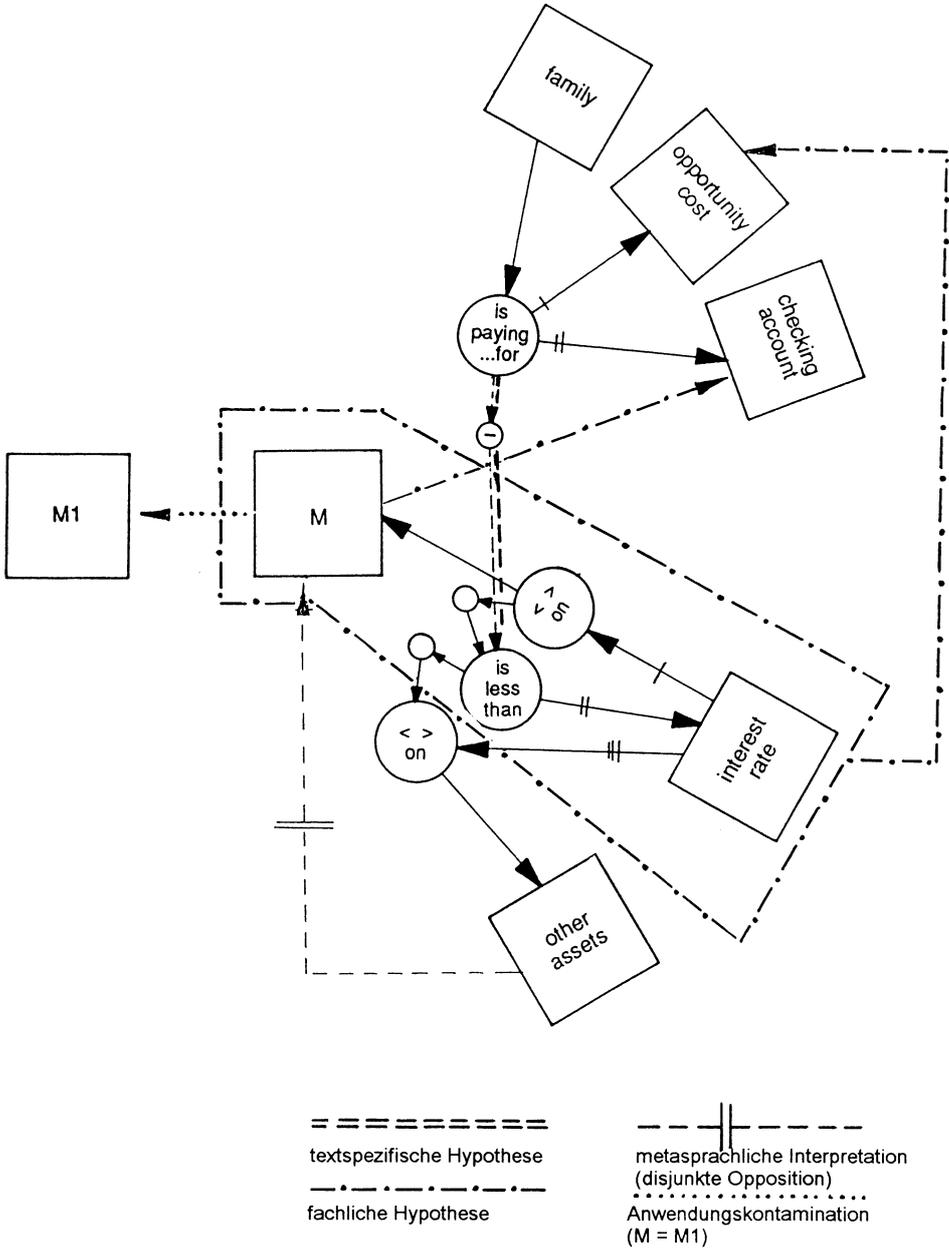
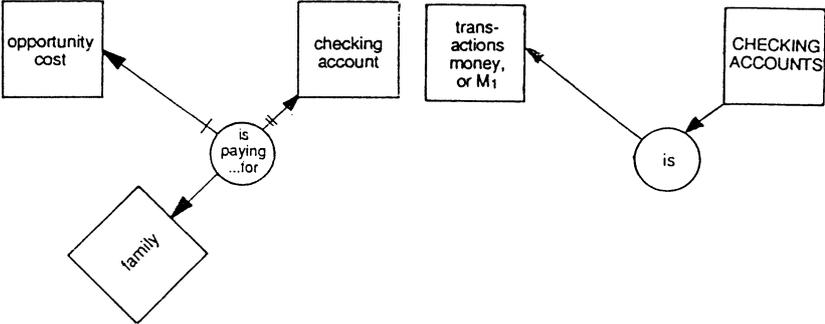


Abb. 7.6: Relationales Netz um [M] mit den zur Erschließung von [M] notwendigen Hypothesen

**Schritt 8:** Relationaler SYSTEXT-Vergleich von [checking account] und [CHECKING ACCOUNT]:

Im vorliegenden Fall wird aufgrund der Begriffs-Kontamination von [M = M1] auch für [checking account] die autoren spezifische Begriffsfestsetzung, wie sie im Glossar zum Lehrbuch **Economics** (1985:899) zu finden ist, als Vergleichsgrundlage herangezogen:

**Netz-Projektion** der SYSTEXT-Vergleichsrelationen um [checking account] und [CHECKING ACCOUNTS]



**Vergleichsrelationen:**

[checking account]: '...family is paying (an) opportunity cost for its checking account'.

[CHECKING ACCOUNTS (or bank money)]: '(A deposit in (a) commercial bank upon which checks can be written, and which) is (therefore) transactions money, or M 1.'

**Tabellarischer SYSTEXT-Vergleich**

SYSTEXT-Vergleich [checking account] - [CHECKING ACCOUNTS]		
TEXTERM-Analyse	SYSTEM Analyse	SYSTEXT Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[checking account]	[CHECKING ACCOUNTS]	Zu untersuchende TERMe
[opportunity cost] [family]	[transactions money or M 1]	Teil-Identität
<b>RELATOREN:</b>		
{is paying...for}	{is }	
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[checking account] [opportunity cost] [family] [opportunity cost]	[CHECKING ACCOUNTS] [transactions money or M 1]	Teil-Identität Teil-Identität

**Kommentiertes Ergebnis** des SYSTEXT-Vergleichs von [checking account] - [CHECKING ACCOUNTS]:

**Qualität der Relationen:** gesetzesartig

**TERM-Inventar:** Hier ergibt sich bei Identität der Vergleichs-TERMe eine Teil-Identität zwischen [opportunity cost] und [transactions money] im Sinne einer Kausalbeziehung (über den entgangenen Zins bei Kassenhaltung).

**Relatoren:** Für die Relatoren ergibt sich eine syntagmatische Beziehung *in absentia* (vgl. 3.1.2).

**Vernetzungspositionen:** Die Vernetzungspositionen sind für die Vergleichs-TERMe teil-identisch bei Identität von [transactions money or M 1] und [opportunity cost].

**Zusammenfassend läßt sich im SYSTEXT-Vergleich eine Kompatibilität (Identitätsgrad 5) nachweisen, wobei die SYSTEM-Relation die Bestandsbeziehung von [Checking account] mit [M 1] verbalisiert.**

### 7.2.3 Zusammenfassendes Ergebnis der Erschließung von [M] in der Kollokation [demand for M] und [interest rate on [M]]

Zunächst wurde über die TEXTERM-Analyse festgestellt, daß die benennungsgleichen TEXTERMe [M] im Kontext des Teiltextes *Transactions Demand* Gemeinsamkeiten in bezug auf die periphere Netzposition, die Inselbildung und die minimale thematische Dichte aufweisen.

Ein SYSTEXT-Vergleich von [M] mit dem etablierten SYSTEM [M] wurde nicht vorgenommen, weil die autorenspezifische Begriffs-Kontamination von [M] im Sinne von [M1] als explizit signalisiert bereits nachgewiesen wurde (vgl. 6.4) und daher vom Eigenbegriff des Autors und nicht vom etablierten SYSTEM für [M] ausgegangen wird.

Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich wurde anschließend festgestellt, daß die beiden zu untersuchenden Vorkommensfälle von [M] in nicht-identischen Relationen erscheinen, womit die unterschiedliche begriffliche Auffüllung des Kürzels [M] als naheliegend gilt.

Im TEXTERM-TEXTERM-Vergleich zwischen der expandierten Relation um [M] und [checking account] mit dem autorenspezifisch kontaminierten Begriff [M = M1] ergab sich eine Kompatibilität der Vergleichsrelationen, was darauf schließen ließ, daß [M] in der Kollokation [interest rate on M] hier kontaminiert im Sinne von [M = M 1] verwendet ist.

Im anschließenden TEXTERM-TEXTERM-Vergleich von [M] und [checking account] ließ sich eine Kompatibilität der Vergleichsrelationen nachweisen, so daß sich der hypothetische Folgeanschluß als text-kompatibel (Identitätsgrad 5) im Sinne einer komplexen Kausalrelation erwies.

Im anschließenden SYSTEXT-Vergleich von [checking account] mit dem vom Autor im Glossar festgelegten Eigenbegriff von [CHECKING ACCOUNTS] ließ sich über eine Kompatibilität (Identitätsgrad 5) der

Vergleichsrelationen [checking account] als Komponente von [M1] feststellen.

Damit gilt als nachgewiesen, daß im vorliegenden Kapitel [M] mehrdimensional kontaminiert ist in dem Sinne, daß

- (1) [M] in der Kollokation [demand for M] nicht im Sinne der explizit signalisierten autorenspezifischen Anwendung ([M] = [M1]) verwendet, sondern begrifflich weiter gefaßt ist. Hier liegt daher eine mehrdimensionale Kontamination in dem Sinne vor, daß ein anwendungs-kontaminierter TEXTERM von einer weiteren Begriffs-Kontamination (Rückgriff auf den etablierten SYSTEM) überfrachtet ist;
- (2) [M] in der Kollokation [interest rate on M] autorenspezifisch kontaminiert im Sinne von [M1] verwendet wird, wobei diese begriffliche Kontamination sekundär durch eine Benennungskontamination (Superordinations-Kontamination von [M] bzw. [M1] zu [checking accounts]) überlagert wird.

Die folgenden Netzdarstellungen veranschaulichen die Quantität und Qualität der Hypothesen um die mehrdimensionale Kontamination von [M] in der Kollokation [interest rate on M] und deren schrittweise Reduzierung bei expliziterer Verbalisierung des relationalen Gefüges im Netz.

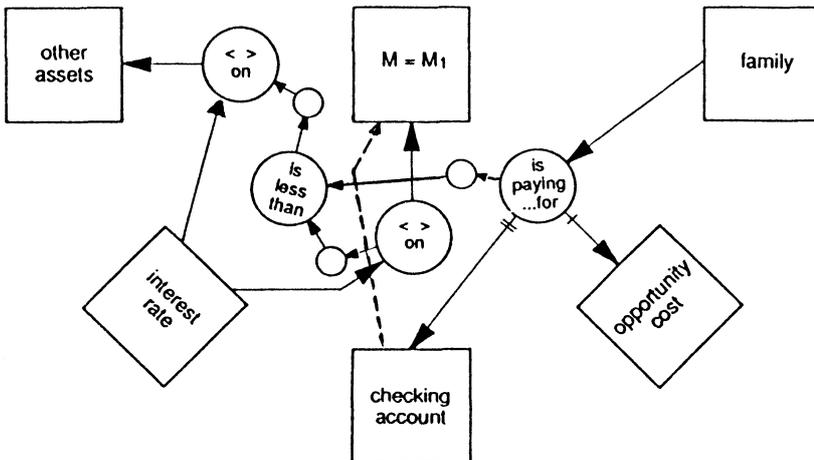


Abb. 7.7: Hypothesen-reduziertes Netz bei expliziterer Verbalisierung: '...family is paying an opportunity cost for its checking account, because the interest rate on M 1 is less than that on other assets.'

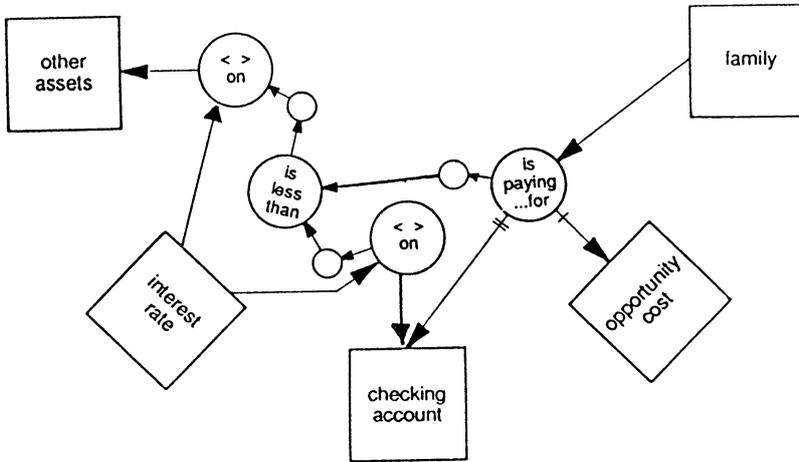


Abb. 7.8: Hypothesen-freies Netz bei expliziter Verbalisierung von '...family is paying an opportunity cost for its checking account, because the interest rate on checking accounts is less than that on other assets.'

## 8 Zur Übersetzung von Termini im Kontext

Nach Einlösen der Postulate zur Erschließung von Termini im Kontext, kommen wir nun zur Einlösung der transferbezogenen Postulate, d.h. dem Postulat des Primats der Verwendungs-Ebene bei der kontrastiven Umsetzung von Termini (P 4), dem Postulat des kontrastiven Transfers auf System-Ebene (P 5), und dem Postulat der Rückführung des systemhaft transferierten Terminus auf die Verwendungs-Ebene des Zieltexes (P 6). Dazu werden methodisch drei Dimensionen der Betrachtung unterschieden:

- (1) die **Rezeptionsphase**, d.h. die Dimension der Individual-Ebene des Ausgangstextes, auf der Termini im Kontext erschlossen werden;
- (2) die **Transferphase**, d.h. die Dimension der System-Ebene, auf der der kontrastive Vergleich von SYSTERMen und die Überführung dabei isolierter relationaler Struktur-Unterschiede im Sprachenpaarvergleich vorgenommen wird; sowie
- (3) die **Produktionsphase**, d.h. die Dimension der Individual-Ebene des Zieltexes, auf die die systemhaft transferierten SYSTERMe von der System-Ebene aus zurückgeführt, d.h. zielsprachlich neu vertextet werden.

Diese drei Dimensionen sollen im folgenden aus methodischen Gründen getrennt voneinander betrachtet werden:

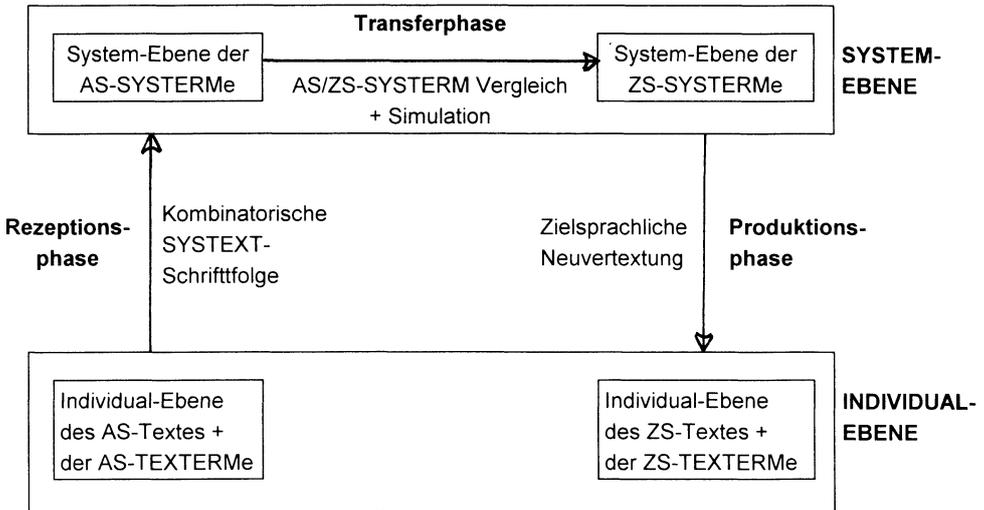


Abb. 8.1: Drei Phasen bei der Übersetzung von Termini

Dabei sollen die drei Phasen zunächst theoretisch beschrieben (8.1; 8.2 und 8.3) und im Anschluß anhand eines Anwendungsbeispiels (8.4) veranschaulicht werden.

## 8.1 Die Individual-Ebene des Ausgangs-Textes: Rezeptionsphase

### 8.1.1 Die Erschließungsproblematik

Die Erschließung eines TEXTERMs als Voraussetzung für seine kontrastive Umsetzung wurde in den Kapiteln 5, 6 und 7 ausführlich beschrieben und braucht daher an dieser Stelle nicht wiederholt werden. Um Mißverständnisse zu vermeiden soll jedoch betont werden, daß mit dem hier vorgelegten Verfahren nicht nur der atomistische Aspekt des TEXTERMs berücksichtigt wird, sondern gerade auch der holistische Aspekt der Einbettung eines TEXTERMs in den gesamthaften Kontext. Dies geschieht komplementär einmal über die Analyse seiner relationalen Umgebung in Form des TERM-Inventars und der Relatoren, die (auf verschiedenen Vernetzungsstufen) an ihn gebunden sind, sowie zum anderen über die Berücksichtigung seines Status' im globalen Textnetz, d.h. seines Konnexitätsgrades bzw. seiner thematischen Dichte. Die Übersetzung von Termini in fachlichen Kontexten geht daher nicht vom isolierten Fachwort aus, sondern von einem Terminus im Kontext, genauer von einem TEXTERM in seiner relationalen Umgebung auf der Individual-Ebene des Ausgangstextes, die – je nach Untersuchungsinteresse – auf mehr oder weniger vielen Vernetzungsstufen betrachtet werden kann – potentiell vom gesamthaften Ausgangstext in einer Ausgangssprache und -kultur.<sup>1</sup>

Auf der Basis der Ausführungen zur Erschließung von Kontaminationen in den Kapiteln 5 und 6 läßt sich zusammenfassen, daß mit der relationalen Textanalyse zur Erschließung von Termini in fachlichen Texten in Rückkoppelung mit der relationalen Struktur der Systeminformation das Postulat des Primats der Verwendungs-Ebene bei der kontrastiven Umsetzung von Termini (P4) als erfüllt gilt: Bei der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten wird von der Individual-Ebene des Ausgangs (AS-) Textes ausgegangen, dessen (kohärente) Gesamtstruktur über die Erstellung eines individuellen Textnetzes aus den fachlichen Begriffen und Relationen, wie sie im Text verbalisiert erscheinen – ergänzt um die individuellen Hypothesen des Rezipienten – darstellbar ist. Auf der Basis dieser (kohärenten) Gesamtstruktur lassen sich fragliche Termini als Voraussetzung für ihre sachgerechte kontrastive Umsetzung im Kontext in Wechselbeziehung zur System-Ebene erschließen.

Bevor – ausgehend von diesem Erschließungsverfahren – zur zweiten Dimension des Übersetzungsprozesses, der auf der System-Ebene ansetzenden Transfer-Phase, übergegangen wird, soll kurz auf die Funktion der gesamthaften Netzdarstellung – als Grundlage des Rezeptions- und Produktionsprozesses – eingegangen werden.

---

<sup>1</sup> Im folgenden wird Ausgangstext (AS-Text) immer in dem Sinne verwendet, daß er die Kulturkomponente mit einschließt.

### 8.1.2 Die Doppelfunktion der Kontextdarstellung: Individuelle Lesart und Folie für die Zieltextproduktion

Wie wir in Kapitel 2.3.2 gesehen haben, stellt das strukturelle Textnetz die Gestalt bzw. Struktur eines Textes dar, so wie ihn ein individueller Leser versteht. Über die Kenntlichmachung von Hypothesen (hier durch eine gestrichelte Linienführung) wird nachvollziehbar, welche Relationen im Text tatsächlich verbalisiert sind und welche der Leser als eigene Annahmen hinzufügt, um den Text als geschlossenes Ganzes rezipieren zu können. Über die Anordnung der Konzepte und Relationen im Textnetz, das nach dem in 2.3.2 und 2.3.3 beschriebenen Verfahren aus dem Ausgangstext zu extrahieren ist, manifestieren sich – an der 'Oberfläche' – Erkennungssignale für pragmatische Textfaktoren wie Textfunktion<sup>2</sup>, Texttyp und Textsorte<sup>3</sup>.

Das für den Ausgangstext ermittelte semantische Netz erfüllt in bezug auf die Übersetzung eine dreifache Funktion:

- Es macht zum einen die (mehr oder weniger kohärente) Struktur des Ausgangstextes transparent und vermittelt so ein Bewußtsein für den individuellen Verstehensprozeß bei der Rezeption fachlicher Texte<sup>4</sup>.
- Es dient gleichzeitig als Folie für die Ziel-Texterstellung. Mit dem Ausgangsnetz als Strukturvorlage für die Zieltextproduktion (vgl. 8.3) erhält der Übersetzer einen mikrostrukturellen Maßstab, nach dem er eine bestimmte Textstelle funktional in den Gesamtrahmen des Netzes einpassen kann und eine makrostrukturelle Folie, nach der er die Organisation des zu produzierenden Zieltextes gesamthaft ausrichten kann.
- Weiter werden über die Netzdarstellung Abweichungen beschreibbar, die sich im Ziel-Textnetz (ZS-Netz) gegenüber dem Ausgangs-Textnetz (AS-Netz), möglicherweise ergeben. Die Vergleichsstandards im Sinne einer Übersetzungskritik<sup>5</sup> sind noch zu entwickeln.

---

<sup>2</sup> Textfunktion wird hier im Sinne von Reiß/Vermeer (1984) verwendet, wobei bislang wenig untersucht ist, über welche Textmerkmale sich eine bestimmte Textfunktion konstituiert.

<sup>3</sup> In der allgemeinen übersetzungstheoretischen Literatur wird zur Unterscheidung zwischen Texttyp und Textsorte betont, daß in der Translationstheorie beide Begriffe nicht - wie in der Textlinguistik - miteinander konkurrieren (vgl. die Diskussion in Reiß 1976a:9ff und Reiß/Vermeer 1984:172,204), wobei der Texttyp in Anlehnung an das Modell der Sprachfunktionen bei Bühler (1934/<sup>2</sup>1965:34) definiert wird und Textsorten als 'überindividuelle Sprech- bzw. Schreibakttypen' verstanden werden (Reiß/Vermeer 1984:149). In der Textlinguistik wird u.a. zwischen theoriebezogenem 'Texttyp' (als Terminus) und 'Textsorte' als bewußt vage gehaltener Bezeichnung für jede Erscheinungsform von Texten unterschieden (vgl. Isenberg 1978:566), wobei sich insbesondere Gülich (1986) mit den 'Textsorten' beschäftigt (vgl. dazu auch Gülich/ Raible 1972).

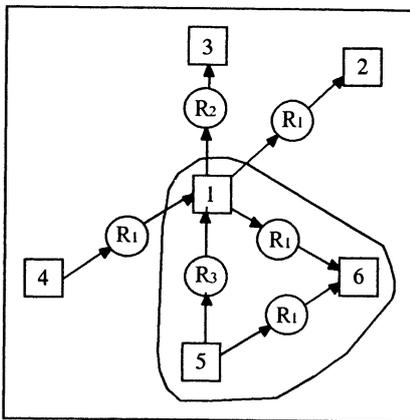
<sup>4</sup> Das semantische Netz hat daher nicht 'cobweb'-Charakter, sondern ist in seiner Struktur idiosynkratisch und läßt sich über die in 2.4 beschriebenen Parameter (TERM)-Inventar, Relatoren, Vernetzungspositionen, thematische Dichte und Konnexität individuell beschreiben.

<sup>5</sup> Dieser Aspekt kann in der vorliegenden Untersuchung nicht weiter ausgeführt werden. Dazu wäre zunächst eine (bezogen auf einen aktuellen Text) relative Gewichtung der Werte Konnexität, thematische Dichte, Vernetzungspositionen, Relatoren und/oder Term-

## 8.2 Die Transferphase auf System-Ebene

Zur Durchführung des System-Transfers wird auf das Verfahren der Transduktion im Rahmen des holistischen Übersetzungsmodells HOLONTRA (Mudersbach 1991) zurückgegriffen, das die Überführung eines Ausgangssystems in ein Zielsystem als Schrittfolge von drei Operationen beschreibt, die eine 'Simulation' des Ausgangssystems im Zielsystem mit den Mitteln des Zielsystems bewirken. Wir gehen im folgenden kurz auf das Modell bezogen auf die Terminus-Übersetzung ein.

Gegeben ist dabei hier zunächst ein terminologischer Begriff auf System-Ebene in der Ausgangssprache und Kultur (AS-SYSTEM) mit folgender modellhafter SYSTEM-Netzstruktur:



Notationen:

1 = AS-Konzept bzw. fachliche  
Termini

R1 = AS-Relator

Der eingerahmte Teil markiert den  
Begriffsaspekt, der auf System-Ebene in  
die Zielsprache übertragen werden soll.

AS-SYSTEM-Struktur<sup>6</sup>

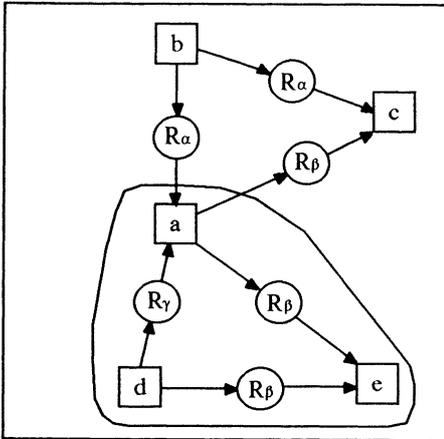
Nun wird die ausgangssprachliche (Teil-)begriffsstruktur einer (Teil-)begriffsstruktur im Zielsystem zugeordnet. In der hier verwendeten Terminologie postulieren wir eine Begriffszuordnung<sup>7</sup> zu einem ZS-SYSTEM, bei dem wir folgende modellhafte SYSTEM-Netzstruktur annehmen:

---

Inventar vorzunehmen, auf deren Basis dann entsprechende Abweichungen im kontrastiven Vergleich - als Ausgangspunkt einer Übersetzungskritik - bewertet werden könnten.

<sup>6</sup> Die Darstellungen erfolgen in Anlehnung an Mudersbach (1991).

<sup>7</sup> Der Fall, daß in der Zielsprache kein entsprechender SYSTEM vorliegt, wird über die AS/ZS-SYSTEM Nicht-Identität abgedeckt, d.h. hier ergeben sich alle AS-SYSTEM-Relationen als Expansionen. Dabei ist die gesamte AS-SYSTEM-Struktur (vgl. 8.3.1) zu transferieren.



Notationen:

$b$  = ZS-Konzept bzw.  
fachlicher Terminus

$R\alpha$  = ZS-Relator

Der eingerahmte Teil markiert den Begriffsaspekt, der auf System-Ebene der ausgangssprachlichen Begriffsstruktur zugeordnet wurde.

ZS-SYSTEM-Struktur

Die kontrastive Transferphase umfaßt methodisch zwei Prozeduren, die in den nächsten beiden Abschnitten beschrieben werden sollen:

- den kontrastiven Vergleich von SYSTERMEN unterschiedlicher Sprache und Kultur (AS/ZS-SYSTEM-Vergleich, 8.2.1) mit dem Ergebnis der Vorgabe der zu simulierenden Relationen (8.2.2) und
- den systematischen 'Ausgleich' der sich im Wege des AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs ergebenden Struktur-Unterschiede (kontrastive Simulation, 8.2.3, Mundersbach 1991)<sup>8</sup>.

### 8.2.1 Der kontrastive Vergleich: Die Invarianzwerte

Der kontrastive System-Vergleich erfolgt – analog zum einsprachigen SYSTEM-SYSTEM-Vergleich (vgl. 3.3) – unter Anwendung der in 3.1 beschriebenen Invarianzwerte, wobei hier mindestens zwei SYSTERME unterschiedlicher Sprache und Kultur<sup>9</sup> unter Vorgabe der TERME und Relatoren, die gegenübergestellt werden sollen, verglichen werden. Dabei ergibt sich für unser Modell folgende Gegenüberstellung:

<sup>8</sup> Die Simulation erfolgt nach dem Verfahren der Transduktion im Rahmen des holistischen Übersetzungsmodells HOLONTRA (vgl. Mundersbach 1991).

<sup>9</sup> Im folgenden gilt aus Gründen der Ökonomie der Kulturbegriff im Begriff Sprache bzw. im Begriff AS/ZS-SYSTEM impliziert, womit berücksichtigt wird, daß die Existenz fachlicher Begriffe (zumindest temporär) kulturspezifisch sein kann, z.B. M 1 in den USA (vgl.8.4).

1	→	a
5	→	d
6	→	e
R <sub>1</sub>	→	R <sub>β</sub>
R <sub>3</sub>	→	R <sub>γ</sub>

2	→	$\hat{2}$
3	→	$\hat{3}$
4	→	$\hat{4}$

Gegenüberstellung der als identisch zugeordneten Argumente und Relatoren im AS/ZS-SYSTEMER-Vergleich (Substitution)

Notationen:

1, 5, 5, R<sub>1</sub>, 2, 3, 4 = AS-Terme und Relatoren

a, d, e, R<sub>β</sub>, R<sub>γ</sub>,  $\hat{2}$ ,  $\hat{3}$ ,  $\hat{4}$  = ZS-Terme und Relatoren

→ 'entspricht'

Im kontrastiven Vergleich ergeben sich wieder drei grundsätzliche Konstellationen: die kontrastive AS/ZS-SYSTEMER-Identität, die kontrastive AS/ZS-SYSTEMER-Teil-Identität und die kontrastive AS/ZS-SYSTEMER-Nicht-Identität. Diese ähneln – bei Verzicht auf das Postulat der formalen Identität<sup>10</sup> – in sehr starkem Maße den in 3.1 beschriebenen Invarianzwerten und werden aus diesem Grunde hier nicht wiederholt, sondern lediglich in ihrer Abweichung zu den Ausführungen dort kommentiert. Dabei sind die identischen Relationen im Rahmen des kontrastiven Transfers zu substituieren, teil-identische und nicht-identische Relationen werden simuliert.<sup>11</sup>

### 8.2.1.1 Kontrastive AS/ZS-SYSTEMER-Identität (AS-T = ZS-T)

Kontrastive AS/ZS-SYSTEMER-Identität wird abweichend zu 3.1.1 dann angesetzt, wenn im Rahmen des kontrastiven AS/ZS-SYSTEMER-Vergleichs ein onomasiologisches Paradigma vorliegt, so daß im kontrastiven Vergleich das Erfordernis der formalen Identität aufzugeben ist. Im Vernetzungsbereich wird Identität wie im Abschnitt 3.1 beschrieben angesetzt.

<sup>10</sup> Hier ließe sich argumentieren, daß aufgrund der formal nicht gegebenen Identität im kontrastiven Vergleich grundsätzlich nicht von Identität gesprochen werden kann, sondern jeder Begriff kulturspezifisch geprägt ist. Für den Bereich der fachlichen Begriffe wird allerdings davon ausgegangen, daß der überwiegende Teil der Begriffe zwar in Einzelaspekten kulturspezifisch variieren kann, aber im Kern - über den Innovationsprozeß in der Wissenschaft - universell angelegt ist.

<sup>11</sup> Eine ausführliche Darstellung von Substitution versus Simulation findet sich bei Kammeyer (1991).

Struktur-Beispiel:

AS/ZS-SYSTEM-Identität		
<b>AS-Relation:</b>	The GNP is measured in percent	
<b>ZS-Relation:</b>	Das BSP wird in Prozent gemessen	
<b>AS-SYSTEM</b>	<b>ZS-SYSTEM</b>	<b>AS/ZS-SYSTEM-Invarianzwert</b>
percent	Prozent	AS/ZS-SYSTEM-Identität

Hier ergibt sich bei allen Vergleichsparametern Identität: Im TERM-Inventar-Bereich 'GNP' versus 'BSP' und 'in percent' versus 'in Prozent', im Relator-Bereich 'is measured' versus 'wird gemessen' ebenso wie in der Vernetzungsposition. Diese Relation ist im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich als identisch zu bewerten und daher zu substituieren.

Dieser ideale Fall der AS/ZS-SYSTEM-Identität ist im Phänomenbereich allerdings sehr selten und im Rahmen der Übersetzung aufgrund der unproblematischen Substitution wenig relevant. In der überwiegenden Zahl der Fälle ist von AS/ZS-Teil-Identität auszugehen.

### 8.2.1.2 Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität (AS-T $\approx$ ZS-T)

Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität ergibt sich abweichend zu 3.1.2 dann, wenn sich im Rahmen des kontrastiven AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs Similaritäts-, Inklusions- und/oder Intersektions-Kontaminationen ergeben.<sup>12</sup> Im Vernetzungsbereich wird Teil-Identität wie im Abschnitt 3.1 beschrieben angesetzt.

Struktur-Beispiel:

AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität		
<b>AS-Relation:</b>	M1 is currency	
<b>ZS-Relation:</b>	M1 ist Bargeld als enggefaßte Geldmenge	
<b>AS-SYSTEM-</b>	<b>ZS-SYSTEM-</b>	<b>AS/ZS-SYSTEM-Invarianzwert</b>
M1	M1	AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität
is	impliziert	AS/ZS-SYSTEM-Identität
currency	Bargeld	AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität
	enggefaßte Geldmenge	ZS-SYSTEM-Expansion

Die Teil-Identität ergibt sich hier ebenfalls für alle Parameter, im TERM-Inventar (intensionale Anreicherung von 'M1' im Englischen gegenüber 'M1' im Deutschen<sup>13</sup>; kontrastive Intersektion von 'currency' versus 'Bargeld'), im Bereich der Relatoren und im Bereich der Vernetzungs-

<sup>12</sup> Die in Kapitel 5 beschriebenen Kontaminationen gelten hier für den kontrastiven Vergleich.

<sup>13</sup> Zum Nachweis vgl. das Anwendungsbeispiel in 8.4.

positionen (die 'enggefaßte Geldmenge' = Expansion der Vernetzungsstufe).

### 8.2.1.3 Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Nicht-Identität (AS-T ≠ ZS-T)

Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Nicht-Identität ergibt sich abweichend zu 3.1.3 zum einen grundsätzlich dann, wenn (1) im Rahmen des kontrastiven AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs eine Inkompatibilität oder 'unrelatedness of meaning' (Lyons 1977:288) der Vergleichs-TERM nachweisbar ist und/oder (2) ein SYSTEM nur in einer Sprache und Kultur existiert<sup>14</sup> oder wenn benennungsgleiche TEXTERME im kontrastiven Vergleich unterschiedliche SYSTEM-Begriffe repräsentieren<sup>15</sup>. Im Vernetzungsbereich wird Nicht-Identität wie im Abschnitt 3.1 beschrieben angesetzt.

Struktur-Beispiel:

AS/ZS-SYSTEM-Nicht-Identität		
<b>AS-Relation:</b>	M1 includes NOW accounts	
<b>ZS-Relation:</b>	M1 inkludiert --	
<b>AS-SYSTEM</b>	<b>ZS-SYSTEM</b>	<b>AS/ZS-SYSTEM-Invarianzwert</b>
M1	M1	AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität
includes Identität	inkludiert	AS/ZS-SYSTEM-
NOW accounts	—	AS/ZS-SYSTEM-Nicht-Identität

Kontrastive SYSTEM-Nicht-Identität ergibt sich hier im TERM-Inventar im Fall von 'NOW accounts' (vgl. Anwendungsbeispiel 8.4).

## 8.2.2 Substitution und Simulation

Als Ergebnis des kontrastiven AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs etablieren sich für die einzelnen Parameter TERM-Inventar, Relatoren und Vernetzungspositionen Invarianz- und insgesamt Identitätswerte, die determinieren, ob eine Relation (bei Identität der Vergleichs-Parameter oder Teil-Identität im TERM-Inventar bzw. Relatorbereich) substituiert oder (bei Nicht-Identität eines Vergleichsparameters oder Teil-Identität im Vernetzungsbereich) simuliert werden muß.

<sup>14</sup> Auch dieser Fall ist in der allgemeinen Übersetzungstheorie hinreichend als Problem der Realia-Übersetzung bekannt vgl. Reiß (1971/<sup>6</sup>1982:79f) Newmark (1981:70ff; 1988:94ff) oder die Ansätze, die jenseits der Wortorientierung das Problem als kulturspezifische 'frames' in den breiteren Rahmen des Textverstehensprozesses (vgl. Brown/Yule 1984: 238ff) und der daraus resultierenden Übersetzungsproblematik einbinden (Vannerem/Snell-Hornby (1986:184ff), Vermeer/Witte (1990)).

<sup>15</sup> Dieses Phänomen ist in der kontrastiven Sprachwissenschaft als 'faux amis' bekannt und hinlänglich beschrieben (vgl. exemplarisch Wandruszka 1979/<sup>2</sup>1981:277ff). Es spielt allerdings in der Terminologie eine nur untergeordnete Rolle.

Im Fall von Teil-Identität im Vernetzungsbereich sind die AS-SYSTEM-Relationen in jedem Fall zu simulieren, wenn es sich dabei um AS-SYSTEM-Expansionen handelt.

Eine Substitution ist indiziert, wenn die kontrastiven Vergleichsrelationen ein onomasiologisches Paradigma in dem Sinn bilden, daß im TERM-Inventar und Relatorbereich mindestens Teil-Identität und im Vernetzungsbereich der Vergleichsrelationen beim AS-SYSTEM keine Expansion nachweisbar ist:

Beispiel:

<b>Englisch:</b>	M1	{ : }	currency
------------------	----	-------	----------

<b>Deutsch:</b>	M1	{umfaßt}	Bargeld
-----------------	----	----------	---------

Diese Relation findet sich als Substitution im Anwendungsbeispiel in Abschnitt 8.4.

Eine Simulation (vgl. 8.2.3) ist indiziert, wenn die kontrastiven Vergleichsrelationen kein onomasiologisches Paradigma in dem Sinn bilden, daß

- (a) für einen Einzelparameter (TERM-Inventar, Relatorbereich und/oder Vernetzungsposition) Nicht-Identität nachweisbar ist oder
- (b) im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich für den AS-SYSTEM im Vernetzungsbereich Expansion vorliegt.

Beispiel (a):

<b>Englisch:</b>	M1	{ : }	NOW accounts
------------------	----	-------	--------------

<b>Deutsch:</b>	---	---	Nicht-Identität
-----------------	-----	-----	-----------------

Beispiel (b):

<b>Englisch:</b>	M1	{ : }	currency held by the public
------------------	----	-------	-----------------------------

<b>Deutsch:</b>	M1	{umfaßt}	Bargeld
-----------------	----	----------	---------

In diesen Fällen ist für (a) die Relation [M1] { : } [NOW accounts] und für (b) die Relation [currency] {held by} [public] zu simulieren (vgl. dazu das Anwendungsbeispiel in 8.4).

### 8.2.3 Die kontrastive Simulation

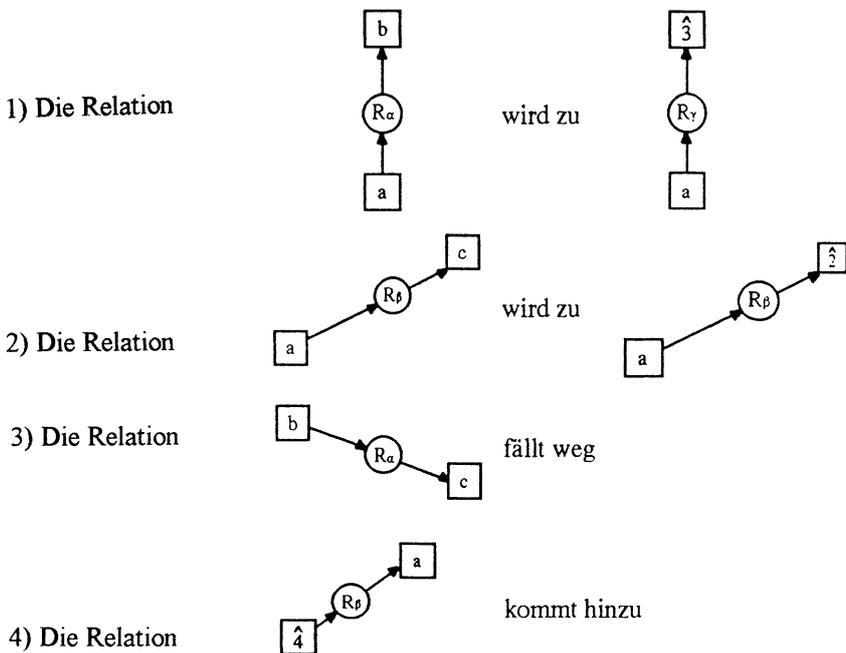
Die im kontrastiven AS/ZS-SYSTEM-Vergleich in Anzahl und Art nicht-identischen Relationen (Teil-Identität in den Vernetzungspositionen, Nicht-Identität im TERM-Inventar- und Relatorbereich) werden zunächst

auf der ersten Bedeutungsstufe, dann chronologisch auf höheren Bedeutungsstufen 'simuliert' (vgl. Mudersbach 1991). Dabei wird die relationale Struktur des AS-SYSTEMS auf die relationale Struktur des ZS-SYSTEMS projiziert. Es wird angegeben, welche Relationen des ZS-SYSTEMS zu ändern, zu tilgen bzw. welche hinzuzufügen sind, um im ZS-SYSTEM dieselbe Anzahl und Art von Relationen wie im AS-SYSTEM zu erzielen. So kann für jeden relevanten TEXTTERM des Ausgangsnetzes ein 'simulierter' SYSTEM im Zielnetz formuliert werden, der dann unter Berücksichtigung pragmatischer Faktoren (Ziel-Textfunktion, Texttyp/Textsorte vgl. 8.3) entsprechend der zielsprachlichen Normen auf die Individual-Ebene des Zieltextes zurückgeführt wird.

Dabei ergeben sich – ausgehend vom Ergebnis des AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs – zwei Simulationsschritte:

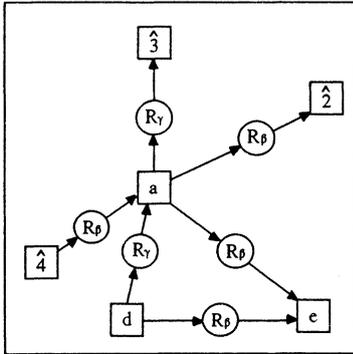
### Schritt 1: Kontrastives Simulationsverfahren:

Angabe der Relationen, die sich ändern, die getilgt bzw. hinzugefügt werden müssen.



Als Folge dieses Verfahrens ergibt sich folgende simulierte zielsprachliche Terminus-Struktur.

## Schritt 2: Erstellung eines 'simulierten' relationalen ZS-SYSTEMMs:



Simulierte ZS-SYSTEMM-Struktur

Diese beiden kontrastiven Transfer-Prozeduren (AS/ZS-SYSTEMM-Vergleich und kontrastive Simulation) werden im Anwendungsbeispiel in 8.4 anhand des SYSTEMMs [M1] exemplarisch in der Anwendung gezeigt und veranschaulicht. Sie sind der zielsprachlichen Rücküberführung des systematisch simulierten (ZS)-SYSTEMMs auf die Individual-Ebene des Zieltextes (vgl. 8.3) vorgeschaltet. Dabei wird hier die Ansicht vertreten, daß im Rahmen des Übersetzungsprozesses nur vor dem Hintergrund der Kenntnis der kontrastiven relationalen AS- und ZS-TERM-Strukturen (System-Ebene) und ihrer eventuell vorzunehmenden Anpassung über die Simulation eine Entscheidung darüber getroffen werden kann, auf welche Art und Weise ein (an die AS-Struktur angeglicher) ZS-SYSTEMM zielsprachlich neu vertextet (Individual-Ebene des fachlichen ZS-Textes) erscheinen soll.

In Abschnitt 8.3 wird versucht, die Bedingungen und/oder Konventionen, die die Neu-Vertextung einer systemhaft transferierten ZS-Struktur determinieren, in Form von Entscheidungsfragen zu systematisieren.

Mit dem AS/ZS-SYSTEMM-Vergleich und der Simulation gilt das Postulat des kontrastiven Transfers auf System-Ebene (P5) als erfüllt. Der im Kontext erscheinende AS-TEXTTERM wurde als fachlicher Begriff erschlossen. Dem entsprechenden SYSTEMM auf System-Ebene wurde ein zielsprachlicher Terminus (ZS-SYSTEMM) zugeordnet. Ausgangssprachlicher SYSTEMM und zielsprachlicher SYSTEMM wurden nun miteinander verglichen. Bei Abweichung (Teil-/Nicht-Identität) wird der AS-SYSTEMM dem ZS-SYSTEMM 'angepaßt', d.h. die AS-SYSTEMM-Struktur wurde im Zielsystem simuliert. Dabei wurde nun ein simulierter ZS-SYSTEMM erstellt. Diese Betrachtung erfolgt ausschließlich auf System-Ebene. Zur Einlösung des Postulats P6 (Rückführung des systemhaft transferierten Terminus auf die Verwendungsebene des Zieltextes) muß nun dieser simulierte ZS-SYSTEMM auf die Individual-Ebene des Zieltextes zurückgeführt werden. Damit kommen wir zum nächsten Kapitel, nämlich dem Kontext in der Zielsprache.

### 8.3 Der Kontext (Individual-Ebene) des Ziel-Textes: Die Produktionsphase

Im Rahmen der Produktionsphase wird von der gesamthaften Ausgangs-Netzstruktur als Folie für die Zieltexterstellung ausgegangen. Der simulierte ZS-SYSTEMER muß nun strukturell in den Rahmen des globalen Netzes eingepaßt werden (8.3.1).

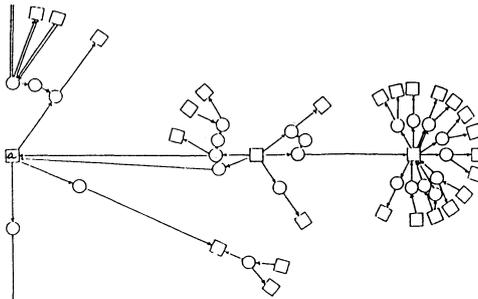
Dies geschieht

- in Abhängigkeit zur Zieltextfunktion in der kontaminierten und/oder unkontaminierten Form des AS-SYSTEMERs und
- mit unterschiedlichem Grad an Explizitheit hinsichtlich der zu vertextenden SYSTEMER-Relationen im Zieltext.

Über die Umsetzung als Kontamination oder Nicht-Kontamination sowie über den Grad der Explizitheit, mit dem der simulierte ZS-SYSTEMER im Kontext (Individual-Ebene) des Zieltextes rückzuübertragen ist, entscheidet der Übersetzer im Rahmen der in 8.3.2 formulierten terminologischen Grundsatzentscheidungen.

#### 8.3.1 Die funktionale Einpassung in die strukturelle Folie des fachlichen ZS-Textnetzes

Im Rahmen der Übersetzung ist die relationale Struktur des Ausgangstext-Netzes um die entsprechend simulierte ZS-SYSTEMER-Struktur zu ergänzen oder zu reduzieren. Dabei ergibt sich für die Expansion<sup>16</sup> folgende modellhafte Struktur<sup>17</sup>:

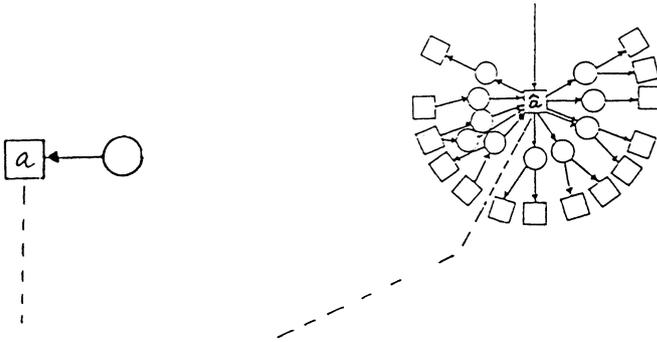


*AS-Text-Netz mit AS-TEXTER*

<sup>16</sup> Im folgenden wird von zu transferierenden Expansionen im AS-SYSTEMER gegenüber dem ZS-SYSTEMER ausgegangen. Für den Fall der Reduktion der ZS-SYSTEMER-Struktur gegenüber der AS-SYSTEMER-Struktur ergibt sich die Situation mutatis mutandis. Sie ist allerdings mit weniger Umsetzungsschwierigkeiten in bezug auf die thematische Einpassung verbunden als der hier vorgelegte Fall der zu expandierenden ZS-SYSTEMER-Struktur und wird daher nicht ausgeführt.

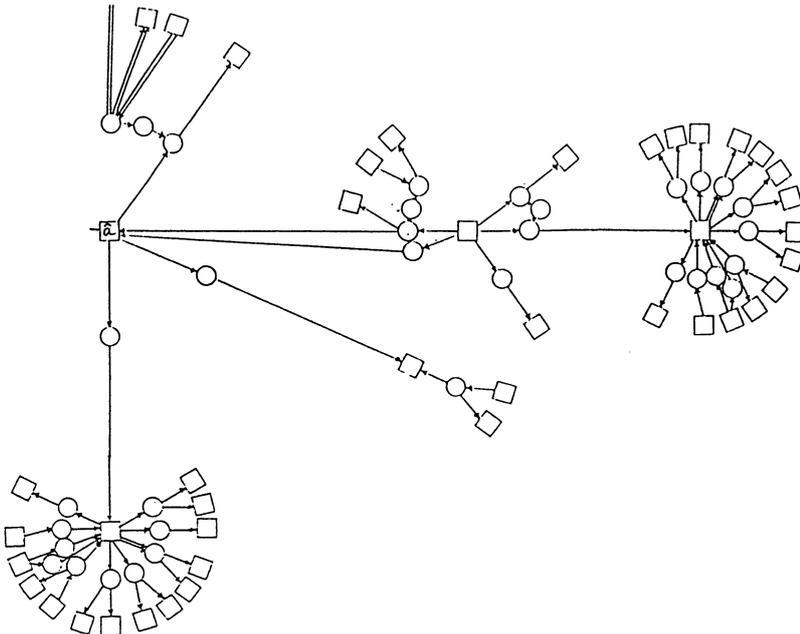
<sup>17</sup> Im Anwendungsbeispiel in 8.4 wird dieser Fall für den in Abschnitt 7.2 erschlossenen TEXTER [M] durchgespielt, so daß hier lediglich die strukturelle Problematik exemplarisch dargestellt werden soll.

Wir gehen nun von der Annahme aus, daß der entsprechende ziel-sprachliche Terminus (ZS-SYSTEM) im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich den Invarianzwert Nicht-Identität aufweist. Nach dem Verfahren der Simulation ergibt sich folgende simulierte zielsprachliche Terminus-Struktur auf System-Ebene.



*Simulierte ZS-SYSTEM-Struktur*

Wenn wir nun diese simulierte ZS-SYSTEM-Struktur vollständig in das AS-Textnetz (als Folie für die Zieltexterstellung) übernehmen würden, ergäbe sich folgende gesamthafte Zieltext-Netzstruktur:



*Projektion der simulierten ZS-SYSTEM-Struktur auf das AS-Textnetz*

Dabei ist ersichtlich, daß sich das Zieltextnetz nun insbesondere in bezug auf die thematische Dichte stark verändert.

Über die modellhaften Strukturen ist erkennbar, daß sich bei der Projektion der potentiell umfangreicheren simulierten ZS-SYSTEM-Struktur auf das Ausgangs-Textnetz mögliche strukturelle Konsequenzen in bezug auf die Konnexität des Zieltext-Netzes und die thematische Dichte ergeben. Die sich bei vollständiger Übernahme der simulierten ZS-SYSTEM-Struktur in das ZS-Textnetz potentiell ergebenden thematischen Verlagerungen sind bei der Zieltexterstellung möglicherweise nicht erwünscht und deshalb zu neutralisieren. Bei der kontextuellen Rückführung des simulierten ZS-SYSTEMs auf die Individual-Ebene des Zieltextes kann daher die simulierte ZS-SYSTEM-Struktur nicht synchron auf die Individual-Ebene projiziert werden, sondern ist im Hinblick auf ihren thematischen Status im intendierten ZS-Netz quantitativ und qualitativ zu restrukturieren. Der ZS-SYSTEM muß also funktional als ZS-TEXTTERM im Ziel-Netz eingepaßt werden können.

Die funktionale Einpassung erfolgt dabei nach pragmatischen Kriterien (vgl. 8.3.2) in Abstimmung mit den Restrukturierungsmöglichkeiten der simulierten ZS-SYSTEM-Struktur.

Diese Restrukturierung ist unter Rückkopplung mit den Daten, die der zielsprachliche Kontext (thematisch-funktionaler Status des AS-TEXTTERMS im strukturellen AS-Textnetz und intendierter thematisch-funktionaler Status des ZS-TEXTTERM im strukturellen ZS-Textnetz) determiniert nach folgenden Kriterien vorzunehmen:

- **Qualität der Relationen:** Auf der Basis der Unterscheidung in gleichsetzende, gesetzesartige und kontingente Relationen erhalten die gleichsetzenden Relationen erste Priorität bei der Übertragung der simulierten ZS-SYSTEM-Struktur auf die Individual-Ebene des Zieltextes. Je nach intendiertem thematischem Stellenwert der zu übertragenden ZS-SYSTEM-Struktur folgen dann – in Abstimmung mit pragmatischen Entscheidungskriterien (vgl. 8.3.2) – die gesetzesartigen Relationen. Kontingente Relationen in der simulierten ZS-SYSTEM-Struktur sind nicht notwendigerweise zu übertragen.
- **Vernetzungsstufe:** Für die zielsprachliche Neu-Vertextung qualifizieren sich zunächst die Relationen auf der ersten Vernetzungsstufe des simulierten ZS-SYSTEMs; Relationen auf höheren Vernetzungsstufen sind in Abstimmung mit der intendierten Thematizität des ZS-TEXTTERMS und den pragmatischen Entscheidungskriterien nur fakultativ zu übertragen.
- **Reduktionsmöglichkeit:** Tilgung von Redundanzen, die sich bspw. über die Teil-Identität von Relatoren (vgl. das Kontextbeispiel in 7.1) ergeben. Hier ist zu prüfen, ob sich Relationen im Sinne redundanter Aussagen überlagern, die sich – durch Tilgung der teil-identischen Relatoren – möglicherweise bereits auf System-Ebene durch Reduktion der relationalen ZS-SYSTEM-Struktur auf ein strukturelles Minimum reduzieren lassen.

Wir kommen nun zur entscheidenden Phase der Rückführung des Terminus auf System-Ebene (ZS-SYSTEM) auf die Individual-Ebene des

zielsprachlichen Textes. Hierbei hat der Übersetzer eine entscheidende Wahl zu treffen, die wir im folgenden als terminologische Grundsatzentscheidungen bezeichnen wollen und im Rahmen eines Entscheidungsbaumes zu systematisieren versuchen.

### 8.3.2 Terminologische Grundsatzentscheidungen des Übersetzers

Die Rücküberführung eines simulierten, rekonstruierten ZS-SYSTEMMs als ZS-TEXTTERM auf die Individual-Ebene des Zieltextes wird im folgenden als Neuvertextung bezeichnet, wobei vom Übersetzer Entscheidungen hinsichtlich der Akzeptabilität (Kohn 1987:10f) des zielsprachlichen Textes zu treffen sind, im vorliegenden Fall

- (a) hinsichtlich der Frage, ob ein kontaminierter AS-TEXTTERM – vor dem Hintergrund der Kenntnis seiner relationalen AS-SYSTEMM-Struktur und der ihm zugeordneten simulierten ZS-SYSTEMM-Struktur – auch als kontaminierter ZS-TEXTTERM umzusetzen ist oder unkontaminiert zu übernehmen ist;
- (b) hinsichtlich des Explizitheitsgrades, mit dem die simulierte (restrukturierte) ZS-SYSTEMM-Struktur auf die Individual-Ebene des Zieltextes zu übertragen ist. Hier wird nach den Kriterien gefragt, nach denen entschieden wird, ob ein simulierter ZS-SYSTEMM in seiner simulierten, restrukturierten Struktur gesamthaft, partiell oder nur als AS-‘Benennung’ (i.S. eines Zitatwortes) auf der Individual-Ebene des Zieltextes erscheinen soll. Bei Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEMM-Vergleich ist zu prüfen, ob bei der Rückführung auf die Individual-Ebene des Zieltextes die ZS-SYSTEMM-Struktur gesamthaft (z.B. als Fußnote), partiell (z.B. als definitorische Umschreibung) oder gar nicht (Übernahme des AS-TEXTTERM als ‘Zitatwort’) zu realisieren ist.<sup>18</sup> Ausgehend vom ‘notwendigen Grad der Differenzierung’ (Hönig/Kußmaul 1982:58) soll im Rahmen der vorliegenden Betrachtung versucht werden, die den Explizitheitsgrad determinierenden Kriterien als Entscheidungsfragen zu systematisieren.

Es liegt daher nahe, den folgenden Überlegungen die Auffassung vom Übersetzen als Entscheidungsprozeß (Levy 1967, Reiß 1981, Kußmaul 1986, Wilss 1988, Kohn 1988b, Rabassa 1987) zugrundezulegen und die Alternativen des Übersetzers im hier gewählten sehr engen Bezugsrahmen der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten als Entscheidungsfragen zu formulieren bzw. in Form eines Entscheidungsbaumes am Ende dieses Kapitels zu veranschaulichen. Wir betrachten zunächst jedoch erst die verschiedenen Entscheidungs-Ebenen, die sich hier ergeben.

---

<sup>18</sup> Vgl. hierzu das von Koller (\*1992:162) im Rahmen der allgemeinen Übersetzungstheorie vorgelegte Verfahren zur Schließung einer lexikalischen Lücke bei Vorliegen einer Eins-zu-Null-Entsprechung, das zwar eine Hierarchisierung von Entscheidungen verlangt, aber auf die Vorlage entsprechender Entscheidungskriterien verzichtet.

### 8.3.2.1 Entscheidungs-Ebenen

Im Rahmen der Übersetzung<sup>19</sup> von Termini in fachlichen Texten wird von einer Reihe von Entscheidungs-Ebenen ausgegangen. Im Gegensatz zu der von Wilss in die Übersetzungstheorie eingeführten Laswell-Formel (Wilss 1980:16f), die vielfach modifiziert (u.a. mit der sogen. 'Bau- und Funktionsanalyse' nach Holz-Mänttari 1984 oder der 'übersetzungsbezogenen Textanalyse' nach Nord 1988) heute fester Bestandteil der allgemeinen Literatur zum Übersetzen geworden ist (vgl. Reiß 1984:7ff), soll im Rahmen der vorliegenden Betrachtung zur Übersetzung fachlicher Termini in Texten versucht werden, die Übersetzungsentscheidungen – soweit wie möglich – als Alternativen im Sinne eines Entscheidungsbaums zu fassen (vgl. 8.3.2.3). Dabei ist auch im Rahmen der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten die Frage nach einem eventuell zu berücksichtigenden Individualstil des Autors im Sinne einer 'identifizierenden Übersetzung' (Reiß 1976:22) und/oder möglicherweise kontrastiv variierenden Normen im Sprachenpaarvergleich<sup>20</sup> relevant.

#### – Entscheidungs-Ebene 1: System-konformer/system-kompatibler AS-TEXTERM?

Hier ist als erste Grundsatzentscheidung bei der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten zu fragen, ob der AS-TEXTERM im Ausgangs-Text system-konform bzw. system-kompatibel verwendet wird, was über einen SYSTEXT-Vergleich zu erschließen ist. Wird die Frage nach der system-kompatiblen Verwendung bejaht, ergeben sich bei der Zieltextproduktion die kürzesten Entscheidungswege (Entscheidungsweg 1).

Dabei wird hier die Auffassung vertreten, daß eine im AS-Text analysierte Kontamination auch im ZS-Text unter funktionalen Gesichtspunkten grundsätzlich zuzulassen ist, da nicht generell davon ausgegangen werden kann, daß Exaktheit für alle Zwecke der fachlichen Kommunikation erforderlich bzw. wünschenswert ist. So kann beispielsweise in einführenden Texten die

---

<sup>19</sup> Dabei ist zu betonen, daß sich die folgenden Ausführungen nur auf die Übersetzung von Termini in fachlichen Texten beziehen und daher keinen Anspruch auf Allgemeingültigkeit haben können. Dazu wird auf Kriterien zurückgegriffen, die in der allgemeinen Übersetzungstheorie als etabliert gelten (u.a. der Begriff der Funktionskonstanz (Reiß/Vermeer 1984:33, 140) und der des Texttyps bzw. der Textsorte (Reiß 1976a, 1976b, 1971<sup>b</sup>1982). Daher wird hier nur kommentiert, wenn sie abweichend zum üblichen Verständnis verwendet werden. Zu Übersetzungstyp und Übersetzungsprozeduren in 'sogenannten' Fachtexten vgl. insbesondere Bühler (1988).

<sup>20</sup> Diese Problematik ist auf die fachliche Kommunikationssituation bezogen noch wenig erforscht und kann im Rahmen der vorliegenden Betrachtung nicht theoretisch aufgearbeitet werden. Dabei wären u.a. Bezüge zur britischen Register-Linguistik herzustellen, wobei hier auf den Terminus 'Register' zugunsten des bewußt vage gehaltenen Ausdrucks der 'zielsprachlichen Norm' verzichtet wird. Vergleichende Analysen zu unterschiedlichen fachlichen Normen im interkulturellen Vergleich sind jedoch kaum verfügbar. Hier schiene es wünschenswert, nach Beschreibungskriterien für im kontrastiven Vergleich variierende 'Fachregister' zu fragen, wozu Parameter wie Explizitheit der Referenz, Isotopie, thematische Progression heranzuziehen wären. Als Ausgangspunkt systematischer Beschreibungen könnten bspw. die Konversationsmaxime von Grice (1975) auf die fachliche Kommunikation übertragen werden, wobei u.a. der Frage nachzugehen wäre, inwieweit insbesondere die Maxime der Art und Weise (in der fachlichen Kommunikation) kulturspezifisch ist (zur nicht-fachlichen Dimension dieser Frage vgl. u.a. Vermeer 1986: 247ff).

häufige Paraphrasierung über nicht-fachliche oder variiierende Ausdrücke als Lesehilfe durchaus intendiert sein. Dies ist z.B. dann möglich, wenn ein Autor zur Einführung in autoren-spezifische Begriffsverwendungen allgemeine Ausdrücke oder bereits bekannte TERMe in einer Similaritäts-Kontamination verwendet, wie dies z.B. selbst bei Wüster nachweisbar ist:

“Die Zwecksprache ist ein System von Lautzeichen (sprachlichen Bezeichnungen), denen Vorstellungen (Begriffe, Bedeutungen) zugeordnet sind.” (Wüster 1931/31970:11)

Hier kann durchaus unterstellt werden, daß – zum besseren Verständnis durch den Leser – der einzuführende Eigenbegriff des Autors (‘Lautzeichen’) zunächst mit bereits bekannten TERMen (‘Bezeichnung’) paraphrasiert wird – ein funktionaler Gesichtspunkt, der vom Übersetzer zu berücksichtigen ist, (vgl. dazu auch das Beispiel der Aspektivierung in 6.1 bzw. der autoren-spezifischen Anwendung (6.4)). Daher kann auch bei der Zieltextproduktion nicht einseitig unterstellt werden, daß der Übersetzer einen kontaminierten ausgangssprachlichen TEXTERM in jedem Fall – aus seiner Sicht – ‘korrigieren’ müsse.

– **Entscheidungs-Ebene 2:** Intention der Kontamination durch den AS-Autor?

Wird die Frage nach der system-konformen Verwendung verneint, ergibt sich für den Übersetzer die Frage, ob der zu übersetzende Text – u.a. über die Textsorte, Titel, Anspruch oder Struktur<sup>21</sup> – indiziert, daß der Autor den von ihm nicht system-kompatibel verwendeten TEXTERM als Kontamination intendiert haben könnte. Ist die Kontamination – aus der Sicht des Übersetzers – vom Autor intendiert (Entscheidungsweg 2), so ist sie im Ziel-Text i.d.R. zu bewahren.

Ist die Kontamination dagegen als nicht vom Autor intendiert zu betrachten (Entscheidungsweg 3), kann sie in der Übersetzung entsprechend korrigiert erscheinen (vgl. Anwendungsbeispiel 8.4).

– **Entscheidungs-Ebene 3:** AS/ZS-SYSTEM-Identität?

An die Frage nach der system-konformen Verwendung bzw. der (nicht-)intendierten Kontamination durch den Autor schließt sich die Frage an, ob die sich im Sprachenpaar entsprechenden AS- bzw. ZS-SYSTEME im kontrastiven AS/ZS-SYSTEM-Vergleich identisch oder nicht-identisch sind (vgl. 8.2.1).

Bei Nachweis von AS/ZS-Identität ergeben sich bei der kontrastiven Umsetzung nur über die Parameter Funktionskonstanz/Funktionsvarianz Alternativen, so daß sich der Entscheidungsweg als ebenfalls relativ kurz erweist.

---

<sup>21</sup> Diese Entscheidung setzt eine texttypologische Beschreibung voraus, die den Grad der kontextuellen Benennungs- bzw. Begriffs-Kontamination mit einem fachlichen Texttyp korreliert. Eine solche texttypologische Klassifikation, also die Beschreibung eines Texttyps als Kollektiv, für den ein bestimmter Grad der Benennungs- bzw. Begriffs-Kontamination als typisch gelten kann, ist nur über breit-angelegte empirische Untersuchungen zu leisten, die auf der Basis der in Kapitel 5 und 6 vorgelegten Typen von Benennungs- und Begriffs-kontamination auf Kollektiv-Ebene vorgenommen werden könnten.

Problematischer ist die Neuvertextung dagegen immer dann, wenn sich im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich Nicht-Identitäten feststellen lassen und dadurch eine Simulation auf System-Ebene notwendig wird, um dem zielsprachlichen Rezipienten die Relationen explizit zu machen, die für den ausgangssprachlichen Rezipienten im AS-TEXTTERM implizit mitgegeben sind. Hier entscheidet die Funktion des ZS-Textes über den Grad der Explizitheit, mit dem ein simulierter (rekonstruierter) ZS-SYSTEM auf die Individual-Ebene des Ziel-Textes rückzuübertragen bzw. neu zu vertexten ist.

Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich impliziert also die Erstellung simulierter ZS-SYSTEMe (vgl. 8.2), so daß sich die Entscheidungswege hier über die Frage nach dem Grad der geforderten ZS-Explizitheit auf der Individual-Ebene des Zieltextes entsprechend verlängern.

#### – **Entscheidungs-Ebene 4: AS/ZS-Text-Funktionskonstanz?**

Vor dem Hintergrund der Erschließung des AS-SYSTEMs (Entscheidungsebene 1) und seiner potentiellen Simulation als ZS-SYSTEM (Entscheidungsebene 2) stellt sich nun im Hinblick auf die zielsprachliche Neuvertextung die Frage nach der Zielfunktion, d.h. die Frage nach der Funktionskonstanz bzw. -varianz des zu produzierenden Zieltextes in bezug auf den Ausgangstext. Dabei wird Funktionskonstanz hier in dem Sinne verstanden, daß sie eine instrumentelle Übersetzung fordert (Vermeer 1986:264) und unterstellt, daß in diesem Fall der Texttyp bzw. die Textsorte invariant bleibt und der Rezipientenkreis entsprechend der Zielkultur variiert, aber als 'Typ' (z.B. als 'Fachmann' oder 'Laie') erhalten bleibt.<sup>22</sup> Wird die Frage nach der Funktionskonstanz bejaht, d.h. ist eine instrumentelle Übersetzung gefordert, hat sich eine zielsprachliche Neuvertextung am zielsprachlichen Rezipienten und an der zielsprachlichen Norm<sup>23</sup> auszurichten. Bei Unterstellung einer Funktionskonstanz ist also weder die Übernahme einer Kontamination (intendiert oder nicht intendiert) noch – bei Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich – die Übernahme der simulierten ZS-Relationen obligatorisch.

Wird die Frage nach der Funktionskonstanz dagegen verneint, ist nach der Art der Funktionsvarianz<sup>24</sup> zu fragen. Dabei werden hier zwei Formen unterschieden, die Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung

---

22 Der Bezug zwischen einem bestimmten Rezipiententyp (als Kollektiv) und seiner sprachlichen Manifestation in Form von bestimmten Textmerkmalen, d.h. die Frage, über welche Textmerkmale sich eine bestimmte Funktion konstituiert, ist bislang wenig erforscht und kann daher hier nicht präziser beschrieben werden.

23 Im Rahmen der vorliegenden Arbeit fällt auf, daß die Entscheidungs-Ebene der Register- bzw. Norm-Konformität als nächste systematische Entscheidungs-Ebene denkbar wäre, die letztlich die (obligatorische oder fakultative) Modifikation eines TERM auf der Individual-Ebene des Zieltextes determiniert. Die Merkmale der fachlichen Norm im kontrastiven Vergleich sind bislang allerdings kaum beschrieben, so daß in der vorliegenden Untersuchung auf die Integration dieses Entscheidungsparameters verzichtet werden mußte.

24 Es gibt auch im Rahmen der allgemeinen Übersetzungstheorie bislang keine Ansätze, die versuchen, eine Typologie von Funktionsvarianzen anhand der sprachlichen Mittel aufzustellen, über die sich diese konstituieren. Im folgenden kann daher lediglich in dokumentarische und nicht-dokumentarische (= instrumentelle) Übersetzung unterschieden werden (vgl. Reiß/Vermeer (1984:134ff, insbes. 137), Vermeer (1986:264), mit inhaltlich unterschiedlicher Auffüllung auch Nord (1988:82)).

und die Funktionsvarianz der Adaptation, die im Rahmen der vorliegenden Betrachtung jedoch ausgeklammert werden soll. Im Gegensatz zur Funktionskonstanz kann die Adaptation nach dem hier zugrundeliegenden Verständnis sowohl eine Änderung des Texttyps als auch eine Änderung des Rezipiententyps implizieren, wozu möglicherweise eine völlige Neubearbeitung – auch in nicht-fachliche Texte – notwendig wird, so daß hier nur die Funktionsvarianz betrachtet wird, die eine dokumentarische Übersetzung in Sinne von Vermeer (1986:264) fordert. Ohnehin wird der Fall der Adaptation in der allgemeinen Übersetzungstheorie kontrovers diskutiert in dem Sinne, daß sie zum einen als regulärer Vorkommensfall der Translation betrachtet wird (Reiß/Vermeer 1984:136ff) und zum anderen als Grenzfall der Übersetzung gilt (Koller <sup>4</sup>1992:165).

Erfordert die Funktionsvarianz eine dokumentarische Übersetzung, ist der kontaminierte, simulierte ZS-SYSTEM – in Abhängigkeit des zielsprachlich geforderten Grades der Explizitheit – kontaminiert auf der Individual-Ebene des Zieltextes neu zu vertexten.

– **Entscheidungs-Ebene 5: Grad der ZS-TEXTTERM-Explizitheit?**

Über den Grad der Explizitheit bei der Rückübertragung auf die zielsprachliche Individual-Ebene entscheidet im Rahmen der dokumentarischen Übersetzung die fachliche ZS-Textsorte in Abhängigkeit vom anvisierten fachlichen Empfängerkreis. Bei hohem geforderten Grad an ZS-Explizitheit entscheiden die zielsprachlichen Normen über die Form der Rückübertragung der gesamthaftern rekonstruierten ZS-SYSTEM-Struktur, z.B. als Fußnote oder im Rahmen eines Glossars.

Läßt die fachliche zielsprachliche Textsorte die Übernahme der gesamthaftern relationalen Struktur des simulierten ZS-SYSTEMs nicht zu, d.h. bei geringerem Grad an geforderter ZS-Explizitheit, z. B. im Falle der Übersetzung von fach-journalistischen Kommentaren – ist zu fragen, ob eine partielle Übertragung der relationalen Struktur des simulierten ZS-SYSTEMs im Rahmen der zielsprachlich anvisierten Textsorte in Abstimmung mit den zielsprachlichen fachlichen Normen möglich ist, z.B im Sinne einer fachlich-definitiven Umschreibung (vgl. Koller <sup>4</sup>1992:163).

Läßt die fachliche zielsprachliche Textsorte auch die partielle Übernahme der relationalen Struktur des simulierten ZS-SYSTEM nicht zu – z. B. im Falle der Übersetzung von Stücklisten oder Computermasken – so ist die Übernahme der AS-TEXTTERM-Benennung als fachliches 'Zitatwort' (Koller <sup>4</sup>1992:163) angezeigt, wobei hier die zielsprachlichen Normen darüber entscheiden, ob das AS-Zitatwort den graphischen ZS-Normen angepaßt wird oder nicht.

Nach Klärung der Entscheidungs-Ebenen bei der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten kommen wir nun zu den Realisierungsmöglichkeiten des zielsprachlichen Terminus im Kontext. Dabei ergeben sich sechs verschiedene TEXTTERM-Typen, auf die jetzt näher eingegangen werden soll.

### 8.3.2.2 Zielsprachliche TEXTERMe

Bei Durchlauf der einzelnen Entscheidungs-Ebenen ergeben sich also für einen AS-TEXTERM (mit seiner Zuordnung zu einem AS-SYSTEM und dessen Zuordnung zu einem ZS-SYSTEM) über die im Entscheidungsbaum nachvollziehbaren Wege folgende zielsprachlich neuvertextete ZS-TEXTERMe

- je nach ihrer systemkonformen TEXTERM-Verwendung im Ausgangstext (8.3.2.2.1),
- ihrer intendierten (8.3.2.2.2) bzw. nicht-intendierten Kontamination (8.3.2.2.3) sowie
- hinsichtlich ihres Status' im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich (Identität versus Nicht-Identität) und
- der Vorgabe für die Übersetzung (Funktionskonstanz bzw. Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung).

#### 8.3.2.2.1 ZS-TEXTERMe bei system-konformer AS-TEXTERM-Verwendung

**TYP I und II** wurden lange als 'Normalfall' für die Übersetzung von Termini betrachtet. Diese Umsetzungsverfahren liegen im Prinzip der terminologischen Datenbank auch heute noch zugrunde. Sie konstituieren die einfachste Form der Umsetzung und setzen 'ideale' Bedingungen auf allen drei Betrachtungsebenen (der Individual-Ebene des Ausgangstextes, der System-Ebene des kontrastiven Transfers und der Individual-Ebene des Ziel-Textes) voraus:

- der AS-TEXTERM muß in einer TYPE-token-Beziehung zum ihm entsprechenden AS-SYSTEM verwendet sein ( $AS-t = AS-T$ );
- der AS-SYSTEM muß in einer Identitätsbeziehung zu dem ihm zugeordneten ZS-SYSTEM stehen ( $AS-T = ZS-T$ );
- der zielsprachliche Text, in dem der ZS-System erscheinen soll, muß entweder unter der Bedingung der Funktionskonstanz oder der Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung zu erstellen sein ( $ZS-t = ZS-t$ ).

Bei system-konformer AS-TEXTERM-Verwendung und Identität im AS/ZS-Vergleich erfolgt die zielsprachliche Neuvertextung auf der Basis der Schrittfolge AS-TEXTERM → AS-SYSTEM → ZS-SYSTEM → ZS-TEXTERM (Entscheidungsweg 1, TEXTERM TYP I). TYP II deckt sich mit Typ I, da bei Vorliegen der obengenannten idealen Bedingungen die Unterscheidung nach der Übersetzungsvorgabe (Funktionskonstanz, TYP I bzw. Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung, TYP II) nicht zu Alternativen führt.<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> Alternative Umsetzungsmöglichkeiten würden sich lediglich bei Vorgabe einer Bearbeitung bzw. einer Adaptation ansetzen lassen, deren Betrachtung allerdings den Rahmen der vorliegenden Untersuchung sprengen würde.

**TYP III** ergibt sich bei Voraussetzung von

- system-konformer AS-TEXTERM-Verwendung,
- Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEMER-Vergleich sowie
- Funktionskonstanz als Übersetzungsvorgabe.

Die zielsprachliche Neuvertextung kann auf der Basis der Schrittfolge AS-TEXTERM → AS-SYSTEMER ≠ ZS-SYSTEMER → unsimulierter<sup>26</sup> ZS-TEXTERM erfolgen. Dabei hat der Übersetzer im Rahmen einer anzusetzenden Funktionskonstanz einen großen individuellen Entscheidungsspielraum, (vgl. 8.4.3) der bei der gegenwärtigen Forschungssituation kaum systematisierbar scheint. Hier werden bei der zielsprachlichen Neuvertextung – wie bspw. bei einer nicht geforderten Ausdifferenzierung des Begriffs – die auf System-Ebene simulierten ZS-SYSTEMER-Relationen nicht auf die Individual-Ebene des Zieltextes übertragen.<sup>27</sup>

**TYP IV, V, VI** ergeben sich unter den Voraussetzungen der

- system-konformen AS-TEXTERM-Verwendung,
- Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEMER-Vergleich sowie
- Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung.

Die unterschiedlichen Alternativen resultieren aus den Forderungen der Zieltextsorte bzw. dem Grad der geforderten Explizitheit, der bei der zielsprachlichen Neuvertextung immer dann in besonderem Maße zu berücksichtigen ist, wenn im AS/ZS-SYSTEMER-Vergleich Nicht-Identität vorliegt und eine kontrastiv simulierte ZS-SYSTEMER-Struktur in das Ziel-Textnetz einzupassen ist. Dabei determiniert bei der zielsprachlichen Neuvertextung – Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung vorausgesetzt – die ZS-Textsorte den geforderten Grad der Explizitheit. Die Umsetzung der simulierten ZS-SYSTEMER-Struktur kann gesamthaft (Typ IV), partiell (Typ V) oder nur in Form eines (normgerecht angepaßten) AS-‘Zitatwortes’ (Typ VI)<sup>28</sup> vorgenommen werden. Bei den Typen IV, V und VI ergibt sich die zielsprachliche Neuvertextung auf der Basis der Schrittfolge AS-TEXTERM → AS-SYSTEMER ≠ ZS-SYSTEMER → ZS-TEXTERM je nach Textsorte funktional gewichtet durch Übernahme der

---

<sup>26</sup> Der unsimulierte ZS-TEXTERM unterscheidet sich vom ‘Zitatwort’ über seine Teil-Identität im AS/ZS-SYSTEMER-Vergleich im Sinne einer Expansion bzw. Reduktion, die bei der Neuvertextung nicht berücksichtigt wird, gegenüber einem nicht im ZS-System existierenden SYSTEMER (vgl. 8.4); d.h. der unsimulierte ZS-TEXTERM ist eine Übernahme des nicht-begriffsideologischen ZS-SYSTEMERs ohne Berücksichtigung von sich auf System-Ebene eventuell ergebenden Abweichungen.

<sup>27</sup> Dabei schiene es wünschenswert, Determinanten für den Entscheidungsprozeß des Übersetzers im Rahmen der Vorgabe von Funktionskonstanz für die Übersetzung zu etablieren, wobei psycholinguistische Verfahren im Rahmen empirischer Untersuchungen aufschlußreich sein könnten.

<sup>28</sup> Z.B. könnten in diesem Fall die amerikanischen zinstragenden Girokonten (‘NOW accounts’) zielsprachlich als ‘NOW accounts’ oder ‘NOW-Konten’ übernommen werden.

simulierten ZS-SYSTEM-Struktur als ZS-TEXTERM mit allen, einem Teil oder keinen simulierten ZS-SYSTEM-Relationen.

### 8.3.2.2.2 ZS-TEXTERMe bei intendierter AS-TEXTERM-Kontamination

Konstitutiv für die ZS-TEXTERMe, bei denen die Kontamination als vom Autor intendiert interpretiert wird, ist zunächst die nicht-systemkonforme AS-TEXTERM-Verwendung.

**TYP VII und VIII** ergeben sich als Varianten des Typs I und II, wobei hier eine

- nicht system-konforme AS-TEXTERM-Verwendung,
- vom Autor intendierte Kontamination,
- Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionskonstanz oder Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung

Voraussetzung ist. Die zielsprachliche Neuvertextung erfolgt auf der Basis der Schrittfolge kontaminierter AS-TEXTERM → 'kontaminierter'<sup>29</sup> AS-SYSTEM → 'kontaminierter' ZS-SYSTEM → kontaminierter ZS-TEXTERM (Entscheidungsweg 2). Sie unterscheiden sich nur hinsichtlich der Übersetzungsvorgabe, die hier – bei Identität der Vergleichs-SYSTEME – wie im Falle von Typ I und II nicht zu Alternativen führt.

**TYP IX** ergibt sich unter der Voraussetzung einer

- nicht system-konformen AS-TEXTERM-Verwendung,
- vom Autor intendierten Kontamination,
- Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionskonstanz als Übersetzungsvorgabe,

wobei sich die zielsprachliche Neuvertextung über die Schrittfolge kontaminierter AS-TEXTERM → 'kontaminierter' AS-SYSTEM → 'kontaminierter' ZS-SYSTEM → unsimulierter, 'kontaminierter' ZS-TEXTERM ergibt. Analog zu Typ III werden im Rahmen der Funktionskonstanz bei der zielsprachlichen Neuvertextung – aus pragmatischen Gründen – wiederum die auf System-Ebene simulierten ZS-SYSTEM-Relationen nicht auf die Individual-Ebene des Zieltextes übertragen.

**TYP X, XI und XII** ergeben sich analog zu den Typen IV, V und VI unter den Voraussetzungen der

- nicht system-konformen AS-TEXTERM-Verwendung, einer

---

<sup>29</sup> Die Anführungszeichen sollen hier andeuten, daß hier der dem kontaminierten AS-TEXTERM zugeordnete SYSTEM dem entsprechenden ZS-SYSTEM gegenübergestellt wird, der SYSTEM selbst ist auf System-Ebene natürlich nicht kontaminiert, sondern 'rein'.

- vom Autor intendierten Kontamination,
- Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung.

Die unterschiedlichen Alternativen ergeben sich dabei wiederum über die Zieltextsorte bzw. den Grad der geforderten Explizitheit, der bei der zielsprachlichen Neuvertextung bei Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich in besonderem Maße zu berücksichtigen ist. Dabei kann die Umsetzung der simulierten ZS-SYSTEM-Struktur gesamthaft (Typ X), partiell (Typ XI) oder nur in Form eines (normgerecht angepaßten) AS-‘Zitatwortes’ (Typ XII) vorgenommen werden. Die zielsprachliche Neuvertextung ergibt sich über die Schrittfolge kontaminierter AS-TEXTTERM → ‘kontaminierter’ AS-SYSTEM ≠ ‘kontaminierter’ ZS-SYSTEM → kontaminierter, simulierter ZS-TEXTTERM je nach Textsorte funktional gewichtet mit allen, einem Teil oder keinen simulierten ZS-SYSTEM-Relationen.

### 8.3.2.2.3 ZS-TEXTERMe bei nicht-intendierter AS-TEXTERM-Kontamination

Die im folgenden beschriebenen ZS-TEXTERMe ergeben sich bei nicht-systemkonformer AS-TEXTERM-Verwendung und – aus der Sicht des Übersetzers – nicht-intendierter Kontamination durch den Autor, wobei die Vorgabe der Funktionskonstanz bzw. Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung hier eine große Rolle bei der zielsprachlichen Neuvertextung spielt.

**TYP XIII** konstituiert sich über die Hypothese, daß eine vom Autor nicht intendierte Kontamination bei Vorgabe von Funktionskonstanz für die Übersetzung nicht obligatorisch als Kontamination in der Zielsprache zu vertexten ist. Er ergibt sich bei Voraussetzung einer

- nicht system-konformen AS-TEXTERM-Verwendung, einer
- vom Autor nicht-intendierten Kontamination,
- Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionskonstanz als Vorgabe für die Übersetzung.

Die zielsprachliche Neuvertextung erfolgt über die Schrittfolge kontaminierter AS-TEXTERM → ‘kontaminierter’ AS-SYSTEM → ‘unkontaminierter’ AS-SYSTEM → ‘unkontaminierter’ ZS-SYSTEM → unkontaminierter ZS-TEXTERM (Entscheidungsweg 3).

**TYP XIV** konstituiert sich dagegen über die Hypothese, daß auch eine vom Autor nicht intendierte Kontamination bei Vorgabe von Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung obligatorisch zielsprachlich zu vertexten ist. Er ergibt sich bei Voraussetzung einer

- nicht system-konformen AS-TEXTERM-Verwendung, einer
- vom Autor nicht-intendierten Kontamination,

- Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung.

Die zielsprachliche Neuvertextung erfolgt über die Schrittfolge kontaminierter AS-TEXTTERM → 'kontaminierter' AS-SYSTEM → 'kontaminierter' ZS-SYSTEM → kontaminierter ZS-TEXTTERM.

**TYP XV** ergibt sich unter der Voraussetzung einer

- nicht system-konformen AS-TEXTTERM-Verwendung, einer
- vom Autor nicht-intendierten Kontamination,
- Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionskonstanz als Vorgabe für die Übersetzung.

Dabei ergibt sich die zielsprachliche Neuvertextung über die Folge kontaminierter AS-TEXTTERM → 'kontaminierter' AS-SYSTEM → 'unkontaminierter' AS-SYSTEM ≠ 'unkontaminierter' ZS-SYSTEM → unkontaminierter, unsimulierter ZS-TEXTTERM. Im Rahmen der Übersetzungsvorgabe der Funktionskonstanz werden also hier weder die Kontamination, noch die simulierten Relationen der ZS-SYSTEM-Struktur auf die Individual-Ebene des Zieltextes übertragen.

**TYP XVI, XVII und XVIII** ergeben sich unter den Voraussetzungen der

- nicht system-konformen AS-TEXTTERM-Verwendung,
- vom Autor nicht intendierten Kontamination, einer
- Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung

Die unterschiedlichen Alternativen ergeben sich bei Annahme einer nicht-intendierten Kontamination durch den Autor als unkontaminierte ZS-TEXTERMe, wobei wiederum die Zieltextsorte den Grad der geforderten Explizitheit determiniert (vgl. Anwendungsbeispiel in 8.4). Dabei ergibt sich die zielsprachliche Neuvertextung als kontaminierter AS-TEXTTERM → 'kontaminierter' AS-SYSTEM → 'unkontaminierter' AS-SYSTEM ≠ 'unkontaminierter' ZS-SYSTEM → unkontaminierter, simulierter ZS-TEXTTERM je nach Textsorte funktional gewichtet mit allen, einem Teil oder keinen simulierten ZS-SYSTEM-Relationen.

Die folgende Tabelle zeigt die Voraussetzungsbedingungen der ZS-TEXTERMe im Überblick, die sich auch über die Wege im Entscheidungsbaum nachvollziehen lassen.

ZS-TEXTERM	VORAUSSETZUNGSBEDINGUNGEN DER NEUVERTEXTUNG ALS ZS-TEXTERM				
	SYSTEM-KONFORMER AS-TEXTERM	INTENDIERTE KONTAMINATION	IDENTITÄT IM AS/ZS-SYSTEM- VERGLEICH	VORGABE FÜR DIE ÜBERSETZUNG	
				FUNKTIONS- KONSTANZ	FUNKTIONS- VARIANZ MIT DOKUMENTAR- ÜBERSETZUNG
TYP I	+		+	+	—
TYP II	+		+	—	+
TYP III	+		—	+	—
TYP IV, V, VI	+		—	—	je nach Textsorte mit unterschiedlicher Explizitheit
TYP VII	—	+	+	+	—
TYP VIII	—	+	+	—	+
TYP IX	—	+	—	+	—
TYP X, XI, XII	—	+	—	—	je nach Textsorte mit unterschiedlicher Explizitheit
TYP XIII	—	—	+	+	—
TYP XIV	—	—	+	—	+
TYP XV	—	—	—	+	—
TYP XVI, XVII, XVIII	—	—	—	—	je nach Textsorte mit unterschiedlicher Explizitheit

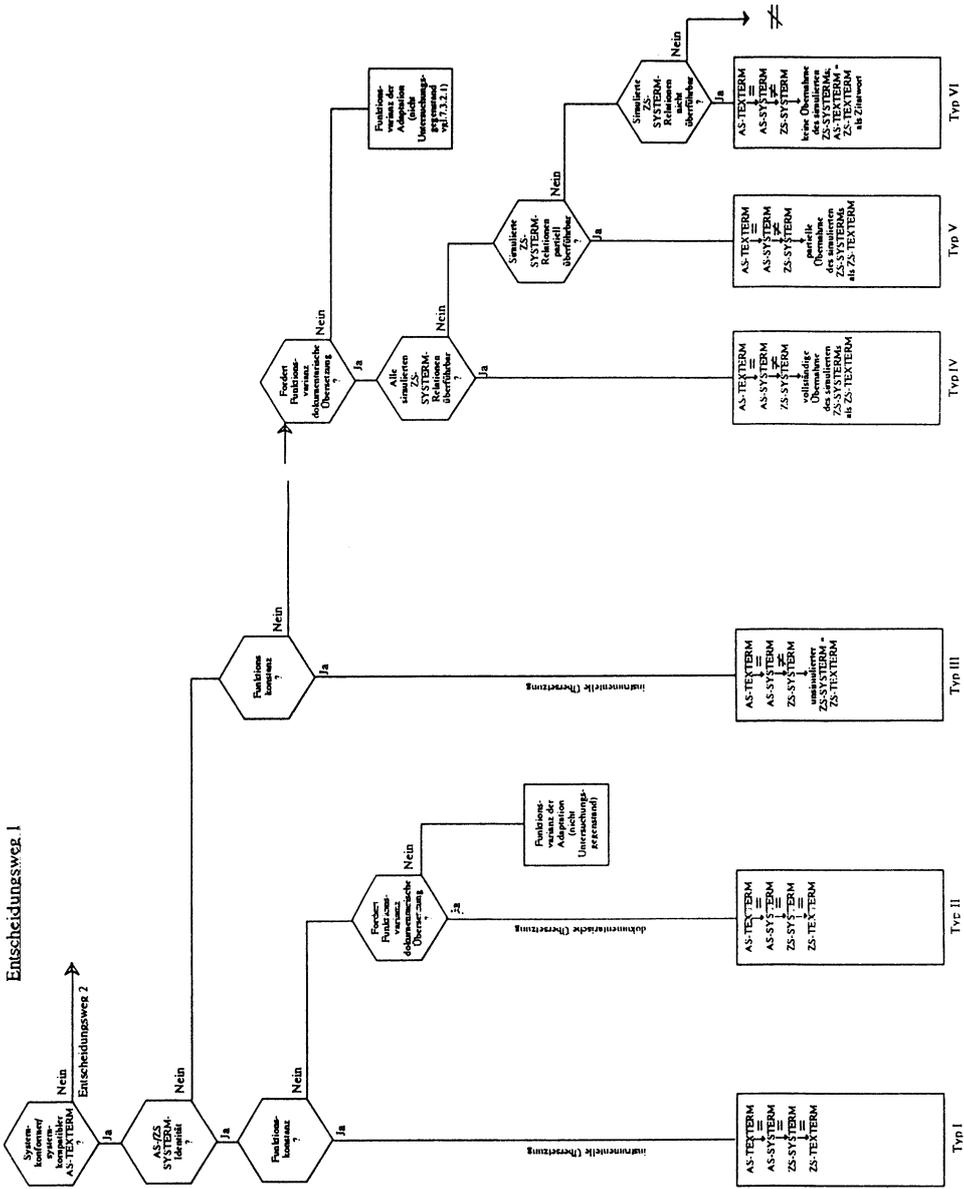
Abb. 8.2 Voraussetzungsbedingungen der ZS-TEXTERME im Überblick

### 8.3.2.3 Die terminologischen Grundsatzentscheidungen des Übersetzers

Wir haben nun festgestellt, daß Termini in fachlichen Texten in vielfachen Varianten (systematisch) übersetzt werden können, wobei uns besonders erwähnenswert scheint, daß in den bisherigen Datenbankstrukturen lediglich die Varianten des Typs I und II als 'Normalfall' erscheinen. Wenn die über die Datenbank abrufbaren Informationen in Zukunft für den Übersetzer sinnvoller bereitgestellt werden sollen, ist die Berücksichtigung von Kontextdaten und die Darstellung systematischer Entscheidungshilfen sicherlich von Vorteil.

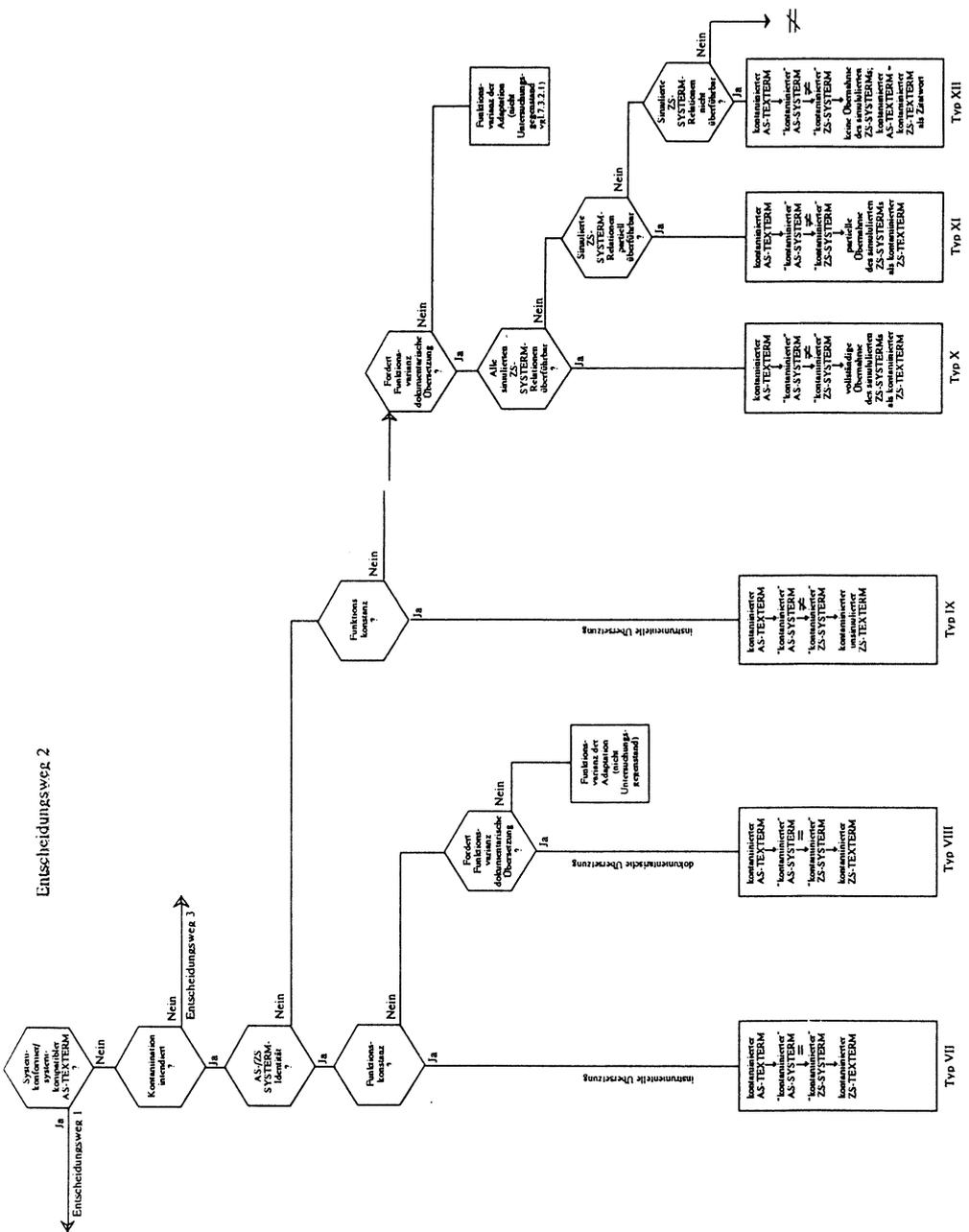
Mit der Rückführung des systemhaft transferierten ZS-SYSTEMS auf die Verwendungsebene des Zieltextes gilt das Postulat der Rückkehr auf die Verwendungsebene des Zieltextes (P 6) als erfüllt. Der auf Systemebene dem AS-SYSTEM angeglichenen ZS-SYSTEM wird auf der Individual-Ebene eines Textes in einer Zielsprache und -kultur als ZS-TEXTERM neu vertextet. Dabei soll der Entscheidungsbaum auf den folgenden Seiten Hilfestellung leisten.

# Entscheidungsweg 1

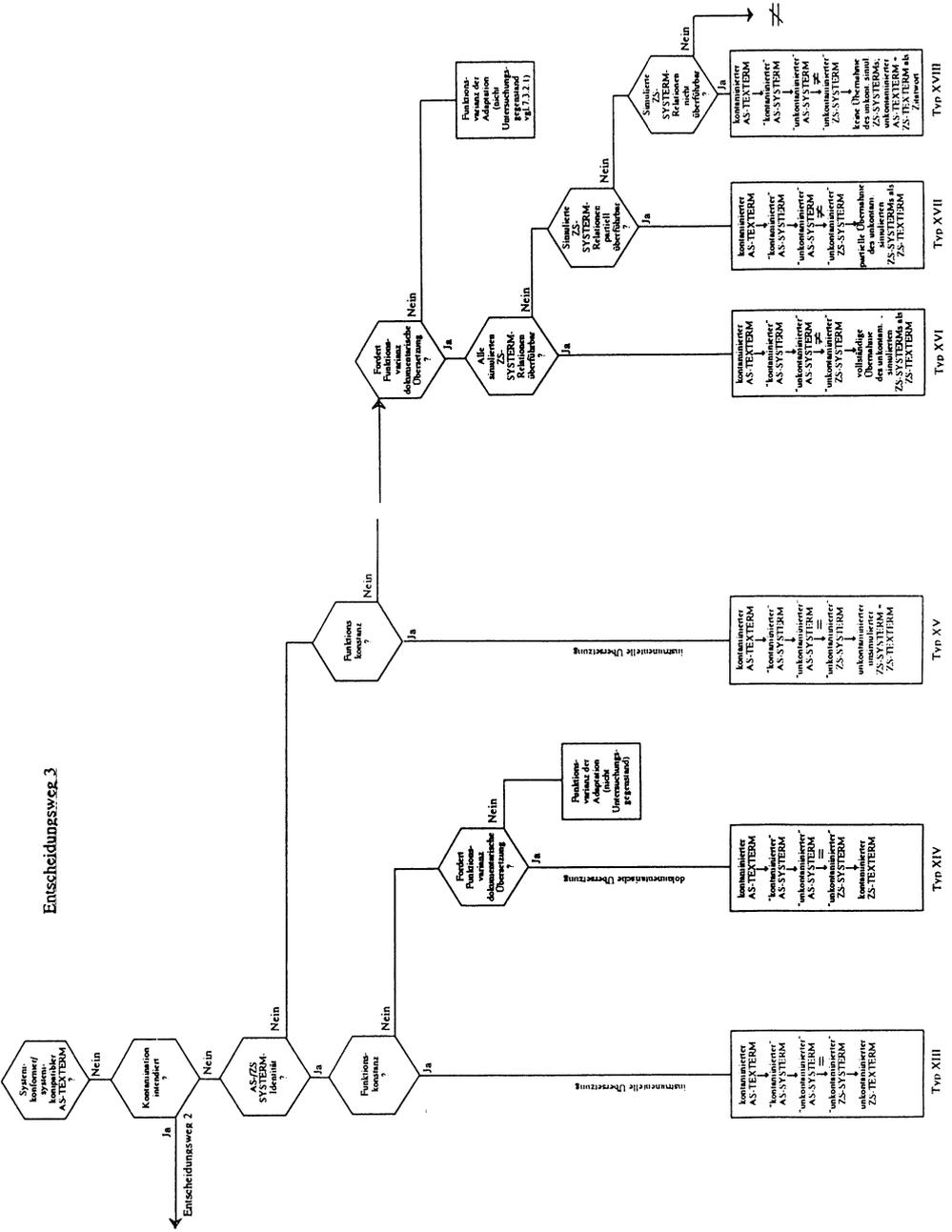


≠

# Entscheidungsweg 2



# Entscheidungsweg 3



## 8.4 Die Übersetzung von Termini in fachlichen Texten: Ein Anwendungsbeispiel

Wir wollen jetzt die Übersetzung von Termini in fachlichen Texten an einem Anwendungsbeispiel durchspielen. Dazu wählen wir zunächst einen Ausgangstext, der im folgenden wiederum nach der hier vorliegenden Terminologie als AS-SYSTEM Basisdaten bezeichnet wird und veranschaulichen die Übersetzung anhand der eingangs dargelegten Phasen des Übersetzungsprozesses: der Rezeptionsphase, der Transferphase und der Produktionsphase.

### 8.4.1 Die Rezeptionsphase

Im folgenden Anwendungsbeispiel wird auf das in 7.2 beschriebene Beispiel von [M] in der Kollokation von [interest rate on M] zurückgegriffen, das dort bereits in seiner mehrdimensionalen Begriffs- und Benennungs-Kontamination begrifflich erschlossen wurde, so daß hier – davon ausgehend – unmittelbar zur Transferphase übergegangen werden kann.

### 8.4.2 Die Transfer-Phase: Der AS/ZS-Vergleich und die Simulation von [M]

Ausgehend vom in Abschnitt 7.2 erschlossenen Begriff für [M] = [M 1] = [checking account] soll zunächst die kontrastive Transferphase veranschaulicht werden.

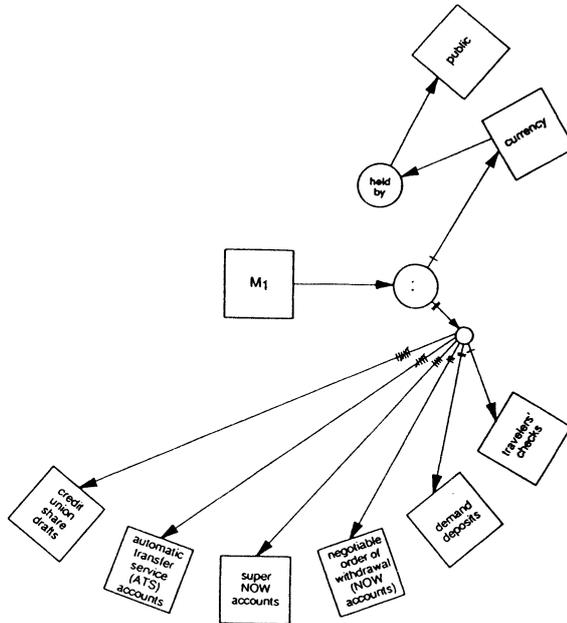
#### 8.4.2.1 AS/ZS-SYSTEM-Vergleich von AS-[M 1] und ZS-[M 1]

Die AS-SYSTEM-Analyse

<b>AS-SYSTEM-Basisdaten [M 1]</b>	
<b>Terminus:</b>	[M 1]
<b>Systeminformation:</b>	Genormter Begriff nicht verfügbar  "M 1: currency held by the public, plus travelers' checks, demand deposits, negotiable order of withdrawal (NOW) accounts, super NOW accounts, automatic transfer service (ATS) accounts, and credit union share drafts..."
<b>Quelle:</b>	<b>Dictionary of Banking Terms</b> , s.v. 'M 1'

<b>AS-SYSTEM-Auswertung [M 1]</b>	
<b>AS-SYSTEM-Inventar:</b>	[M 1] [currency] [public] [travelers' checks] [demand deposits] [negotiable order of withdrawal (NOW) accounts] [super NOW accounts] [automatic transfer service (ATS) accounts] [credit union share drafts]
<b>AS-SYSTEM-Relatoren:</b>	{ }; {held by}; {plus} <sup>30</sup>
<b>AS-SYSTEM-Vernetzung:</b>	[M 1]
- schematisch -	- [currency] - [public] - [travelers' checks] - [demand deposits] - [negotiable order of withdrawal (NOW) accounts] - [super NOW accounts] - [automatic transfer service (ATS) accounts] - [credit union share drafts]

Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



AS-SYSTEM-Netz zu [M 1]

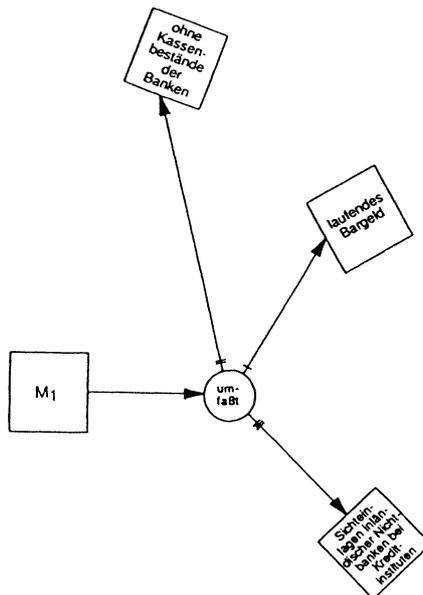
<sup>30</sup> Zur Repräsentation von {plus} vgl. 2.3.3.

## Die ZS-SYSTEM-Analyse

ZS-SYSTEM-Basisdaten [M 1]	
<b>Terminus:</b>	[M 1]
<b>Systeminformation:</b>	Genomrter Begriff nicht verfügbar  "M 1...umfaßt das laufende Bargeld (ohne Kassenbestände der Banken) und die Sichteinlagen inländischer Nichtbanken bei den Kreditinstituten..."
<b>Quelle:</b>	<b>Gablers Volkswirtschaftslexikon</b> , s.v. 'Geldmenge'

ZS-SYSTEM-Auswertung [M 1]	
<b>ZS-SYSTEM-Inventar:</b>	[M 1] [laufendes Bargeld] [Kassenbestände der Banken] [Sichteinlagen] [inländische Nichtbanken] [Kreditinstitute]
<b>ZS-SYSTEM-Relatoren:</b>	{umfaßt};
<b>ZS-SYSTEM-Vernetzung:</b> - schematisch -	[M 1] - [laufendes Bargeld] - [Kassenbestände der Banken] - [Sichteinlagen] - [inländische Nichtbanken] - [Kreditinstitute]

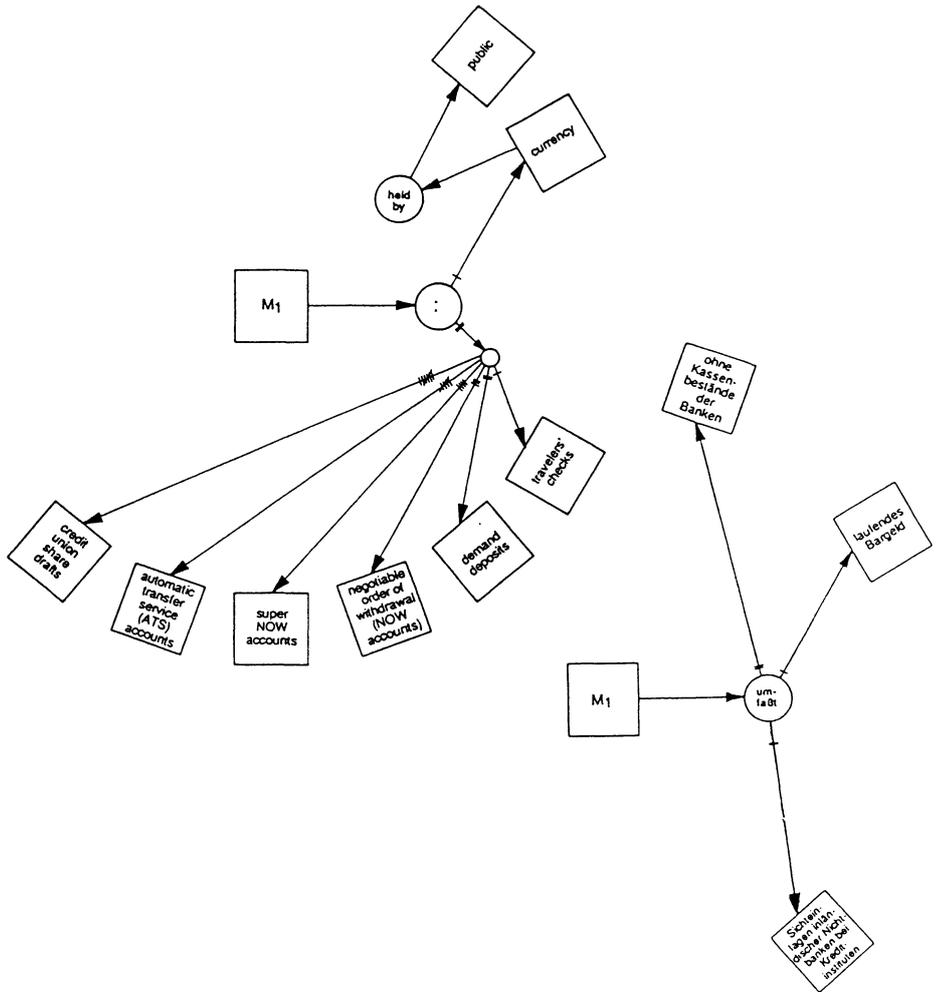
Graphisch ergibt sich dabei folgende Vernetzungsstruktur:



ZS-SYSTEM-Netz zu [M 1]

Der AS/ZS-SYSTEMER-Vergleich: Netzprojektion

**Netz-Projektion** der AS/ZS-SYSTEMER-Vergleichsrelationen um [M 1] und [M 1]



**Vergleichsrelationen:**

[M 1]: 'M 1: currency held by (the) public, plus travelers' checks, demand deposits, negotiable order of withdrawal (NOW) accounts, super NOW accounts, automatic transfer service (ATS) accounts, and credit union share drafts.'

[M 1]: 'M 1...umfaßt (das) laufende Bargeld (ohne Kassenbestände der Banken) und (die) Sichteinlagen inländischer Nichtbanken bei (den) Kreditinstituten...'

## Tabellarischer SYSTEM-SYSTEM Vergleich:

AS-SYSTEM-ZS-SYSTEM-Vergleich [M 1]- [M 1]		
AS-SYSTEM-Analyse	ZS-SYSTEM-Analyse	AS-ZS-SYSTEM-Invarianzwert
<b>TERM-INVENTAR:</b>		
[M 1]	[M 1]	Zu untersuchende TERMe
[currency]	[laufendes Bargeld]	Identität
[public]		
[travelers' checks]		
[demand deposits]	[Sichteinlagen]	Identität
[negotiable order of withdrawal (NOW) accounts]		
[super NOW accounts]		
[automatic transfer service (ATS) accounts]		
[credit union share drafts]		
	[Kassenbestände der Banken]	
	[inländische Nichtbanken]	
	[Kreditinstitute]	
<b>RELATOREN:</b>		
{}	{umfaßt}	Identität
{held by}		
<b>VERNETZUNGSPPOSITION:</b>		
[M 1]	[M 1] Identität	
[currency]	[laufendes Bargeld]	Identität
[public]		AS-SYSTEM-Expansion
[travelers' checks]		AS-SYSTEM-Expansion
[demand deposits]	[Sichteinlagen]	Identität
[negotiable Order of withdrawal (NOW) accounts]		AS-SYSTEM-Expansion
[super NOW accounts]		AS-SYSTEM-Expansion
[automatic transfer service (ATS) accounts]		AS-SYSTEM-Expansion
[credit union share drafts]		AS-SYSTEM-Expansion
	[Kassenbestände der Banken]	AS-SYSTEM-Reduktion
	[inländische Nichtbanken]	AS-SYSTEM-Reduktion
	[Kreditinstitute]	AS-SYSTEM-Reduktion

**Kommentiertes Ergebnis** des AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs von [M 1] [M 1]:

**TERM-Inventar:** Im TERM-Inventar-Bereich ergeben sich bei identischen Vergleichs-TERMen Identitäten im Falle von [currency] versus [laufendes Bargeld] sowie [demand deposits] versus [Sichteinlagen].

**Relatoren:** Im Relatorbereich ergibt sich Identität zwischen {} und {umfaßt}.

**Vernetzungspositionen:** Identität ergibt sich für [currency] und [laufendes Bargeld], ebenso wie für [demand deposits] versus [Sichteinlagen]. Darüber hinaus ergeben sich sechs AS-SYSTEM-Expansionen im TERM-Inventar, nämlich [public], [traveler's checks], [negotiable order of withdrawal (NOW) accounts], [super NOW accounts], [automatic transfer service (ATS) accounts], [credit union share drafts].

accounts], [credit union share drafts] sowie drei AS-SYSTEM-Reduktionen, die nicht simuliert werden.

Als Ergebnis des AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs ergeben sich folgende Relationen als identisch:

<b>(1)</b>	[M1]	{ : }	[currency]
	[M1]	{umfaßt}	[laufendes Bargeld]

<b>(2)</b>	[M1]	{ : }	[demand deposits]
	[M1]	{umfaßt}	[Sichteinlagen]

Alle AS-SYSTEM-Expansionen sind zu simulieren.

**8.4.2.2 Die kontrastive Simulation**

**Schritt 1:** Angabe der Relationen, die sich ändern, die getilgt bzw. hinzugefügt werden müssen.

Es **ändern** sich keine Relationen.

Es werden folgende Relationen **getilgt**:

[M1] {umfaßt} [Kassenbestände der Banken];

[Sichteinlagen] {< >} [inländischer Nichtbanken bei Kreditinstituten]

Es werden als AS-SYSTEM-Expansionen folgende Relationen **simuliert**:

wird zu:

[M 1] → { : } → [travelers' checks]	[M 1] → { : } → [Reiseschecks]
--	-----------------------------------

wird zu:

[M 1] → { : } → [negotiable order of withdrawal (NOW accounts)]	[M 1] → { : } → [NOW-Konten]
---	---------------------------------

wird zu:

[M 1] → { : } → [super NOW accounts]	[M 1] → { : } → [Super NOW-Konten]
---	---------------------------------------

wird zu:

[M 1] → { : } → [automatic transfer service (ATS) accounts]	[M 1] → { : } → [Automatic Transfer Service (ATS)-Konten]
---	---

wird zu:

[M 1] → { : } → [credit union share drafts]	[M 1] → { : } → [credit union share draft- Konten]
--	--

wird zu:

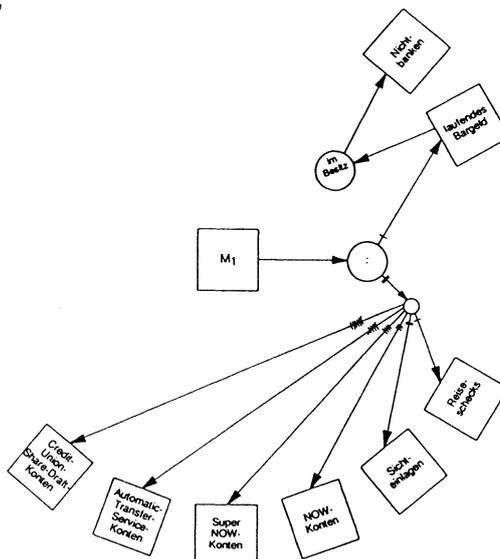
[currency → {held by} → [public]	[laufendes Bargeld] → {im Besitz der} → [Nichtbanken]
-------------------------------------	---

## Schritt 2: Erstellung einer 'simulierten' relationalen ZS-SYSTEM Struktur:

Nach Simulation der obengenannten Relationen ergibt sich die folgende simulierte ZS-SYSTEM-Struktur zu [M 1]:

Simulierte ZS-SYSTEM-Struktur:

'M 1: laufendes Bargeld bei Nichtbanken, plus Reiseschecks, Sichteinlagen, Negotiable Order of Withdrawal (NOW)-Konten, Super NOW-Konten, Automatic Transfer Service (ATS)-Konten und Credit Union Share Draft-Konten.'



Simuliertes ZS-SYSTEM-Netz

Potentiell ließen sich für die AS-SYSTEME [negotiable order of withdrawal (NOW) accounts], [Super NOW accounts], [automatic transfer service (ATS) accounts] und [credit union share drafts] nun wieder kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Vergleiche und entsprechende Simulationen vornehmen, worauf im Rahmen der vorliegenden Betrachtung allerdings verzichtet wird.<sup>31</sup>

### 8.4.3 Die Produktionsphase: zielsprachliche Neuvertextung von [M]

#### 8.4.3.1 Rekonstruktion des simulierten ZS-SYSTEMS

Im Rahmen der zielsprachlichen Neuvertextung ist die simulierte ZS-SYSTEM-Struktur zunächst zu rekonstruieren (vgl. 8.3.1). Dabei werden zur zielsprachlichen Neuvertextung nur die Relationen vorgesehen, die

- sich als **gesetzesartig** erweisen;  
im vorliegenden Beispiel sind dies alle simulierten Relationen;
- auf der **ersten Vernetzungsstufe** von [M 1] liegen;  
im vorliegenden Beispiel wird die simulierte ZS-SYSTEM-Struktur um die Relation [laufendes Bargeld] {< > bei} [Nichtbanken] getilgt;
- nicht im Sinne einer Überlagerung der Relatoren redundant sind und daher nicht reduziert werden können;  
im vorliegenden Beispiel lassen sich keine Relationen als redundant reduzieren.

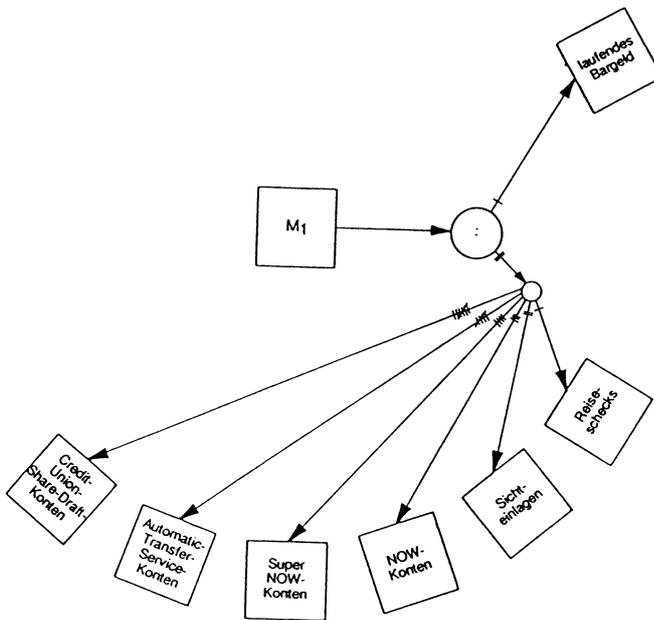
Nach der Rekonstruktion ergibt sich die simulierte rekonstruierte ZS-SYSTEM-Struktur zu [M 1] wie folgt:

#### Rekonstruierte simulierte ZS-SYSTEM-Struktur:

‘M 1: laufendes Bargeld plus Reiseschecks, Sichteinlagen, negotiable order of withdrawal (NOW)-Konten, Super NOW-Konten, Automatic transfer service (ATS)-Konten und credit union share draft-Konten.’

---

<sup>31</sup> Die entsprechenden ausführlichen Simulationen finden sich bei Kammeyer (1991).



Diese rekonstruierte, simulierte ZS-SYSTEM-Struktur ist nun auf die Individual-Ebene des Zieltexes rückzuüberführen, d.h. in das ziel-sprachliche Netz, das sich aus dem Ausgangs-Netz im Anhang als Folie für den Zieltex ergibt, einzupassen bzw. neu zu vertexten.

Bei Betrachtung des globalen AS-Netzes im Anhang wird deutlich, daß sich bei Übernahme der rekonstruierten simulierten ZS-SYSTEM-Struktur die thematische Dichte der sich um [M] in der Kollokation [interest rate on M] ergebenden Insel<sup>32</sup> erhöhen und das thematische Gewicht der sich an der Peripherie des AS-Netzes befindenden Relation verlagern würde.

#### 8.4.3.2 Terminologische Grundsatzentscheidungen des Übersetzers

Im Hinblick auf die Einpassung des ZS-TEXTTERMS in die globale Netzstruktur des ZS-Textnetzes hat der Übersetzer – für das zugrundegelegte Beispiel folgende Grundsatzentscheidungen zu treffen:

##### – system-konforme AS-TEXTTERM-Verwendung?

Hier ergibt sich über die explizit-signaltypische Begriffs-Kontamination (vgl. 6.4) und über die in Abschnitt 7.2 nachgewiesene zusätzliche Benennungs-Kontamination eine negative Entscheidung.

<sup>32</sup> [M] ist nur über eine fachliche Hypothese an den Text angebunden, vgl. 7.2.

– **vom Autor intendierte Kontamination?**

Hier wäre aufgrund des renomierten Autors als einem der führenden Wirtschaftswissenschaftler im angelsächsischen Raum und Nobelpreisträger sowie über Anspruch, Struktur und Aufmachung des Einführungswerkes in die Volkswirtschaftslehre davon auszugehen, daß die Kontamination intendiert ist.

– **Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich?**

Diese Frage ist vom Übersetzer auf der Basis des in 8.4.2.1 durchgeführten AS/ZS-SYSTEM-Vergleichs zu verneinen.

Nach den in 8.3.2.1 dargelegten Entscheidungsebenen hat der Übersetzer im Anschluß an diese Grundsatzentscheidungen nach der Funktion der Übersetzung zu fragen, d.h. er muß entscheiden, ob bei der Übersetzung von Funktionskonstanz auszugehen oder ob Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung gefordert ist.<sup>33</sup>

Im vorliegenden Beispiel war von Funktionskonstanz, d.h. der Wahrung der Textsorte (= Lehrbuch) und des Rezipienten-‘Typs’ (= Studenten der Volkswirtschaftslehre) bei sprachlich-kultureller Divergenz (Zielsprache und -kultur Deutsch kontrastiv zum Amerikanischen) auszugehen: Das Lehrbuch **Economics** erscheint auch in deutscher Sprache als **Einführung in die Volkswirtschaftslehre** (zuletzt 1987 mit einer Auflage von 176.000 Exemplaren), so daß eine dokumentarische Übersetzung ausscheidet. Vielmehr ist davon auszugehen, daß dem zielsprachlichen Leser das AS-System (die potentielle amerikanische Kulturspezifik der TERMe) verständlich ist, bzw. daß er in der Lage ist, sich diese selbstständig, d.h. auch ohne eventuell erhellende Hinweise des Übersetzers, zu erschließen.

Bei dieser Vorgabe wäre daher nicht der simulierte, sondern der ‘unsimulierte’ ZS-SYSTEM als ZS-TEXTERM zu übernehmen, d.h. daß in diesem Fall die Entscheidung des Übersetzers dahingehend ausfallen könnte, den AS-TEXTERM [M] als ZS-TEXTERM vom TYP IX (vgl. 8.3.2.2.2) unter den Voraussetzungsbedingungen

- nicht system-konformer AS-TEXTERM-Verwendung,
- vom Autor intendierter Kontamination,
- Nicht-Identität im AS/ZS-SYSTEM-Vergleich sowie
- Funktionskonstanz als Übersetzungsvorgabe

über die Schrittfolge kontaminierter AS-TEXTERM → ‘kontaminierter’ AS-SYSTEM = ‘kontaminierter’ ZS-SYSTEM → unsimulierter, kontaminierter ZS-TEXTERM, d.h. im vorliegenden Beispiel als [M] bzw. [M 1] zu übernehmen.

---

<sup>33</sup> Eine potentielle Entscheidung zur Adaptation wird aus der vorliegenden Betrachtung ausgeklammert.

Im Rahmen der Funktionskonstanz wäre auch – aufgrund der in Abschnitt 7.2 dargelegten Verstehensproblematik – eine Entscheidung des Übersetzers für die nicht-kontaminierte Variante, d.h. eine vom Autor nicht intendierte Kontamination, denkbar, die dann den ZS-TEXTERM als TYP XV (vgl. 8.3.2.2.3) über die Schrittfolge kontaminierter AS-TEXTERM → 'kontaminierter' AS-SYSTEM → 'unkontaminierter' AS-SYSTEM ≠ 'unkontaminierter' ZS-SYSTEM → 'unkontaminierter', un-simulierter ZS-TEXTERM realisieren würde. Dies würde konkret bedeuten, daß im vorliegenden Fall auch der deutsche ZS-TERM für das in Abschnitt 7.2 monosemierte [checking account], also [Girokonten], als ZS-TEXTERM realisiert werden könnte.

In der folgenden Darstellung sind die im Anwendungsbeispiel möglichen Entscheidungswege bei Funktionskonstanz in der Übersetzung im Entscheidungsbaum (Entscheidungsweg 2 bzw. 3)<sup>34</sup> markiert. Aus Anschaulichkeitsgründen – auf der Basis der oben exemplarisch vorgelegten Simulation – sind auch die Übersetzungsvarianten bei Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung (unter Beibehaltung des für die Funktionskonstanz angesetzten Entscheidungswegs) mit angegeben.<sup>35</sup>

---

<sup>34</sup> Der Entscheidungsweg 1 scheidet aufgrund der kontaminierten Verwendung von [M] bzw. [M 1] im Text (vgl. 7.2) aus.

<sup>35</sup> Dabei erscheint hier für den TYP XII [M 1] als 'Zitatwort', was im vorliegenden Beispiel aufgrund der identischen Benennungsseiten mit dem deutschen TERM [M 1] zusammenfällt. In der Regel würde hier allerdings der AS-TERM in seiner - den graphischen Konventionen der ZS-Sprache und Kultur potentiell angepaßten - Benennungsseite erscheinen, z.B. deutsch als 'checking account' oder 'Checking Account' für Englisch 'checking account'.





## 9 Schlußbemerkung

Mit der vorliegenden Arbeit wurde versucht, dem Übersetzer Strategien an die Hand zu geben, mit denen er sich den textspezifischen Begriff eines Terminus im Kontext erschließen und systematische Übersetzungsentscheidungen treffen kann.

Dazu wurde zunächst das Terminus-Modell Wüsters' um die Ausführung der Verwendungs-Dimension ergänzt, indem ausgehend von einer Individual-, Kollektiv- und System-Ebene in der linguistischen Betrachtung eine Methode zur Erschließung von Termini in fachlichen Texten (SYSTEXT-Methode) erarbeitet wurde, die die Relationen, die ein Terminus im Kontext (Individual-Ebene) eingeht, mit den Relationen seines Korrelats auf der System-Ebene vergleicht. Aus der sich dabei ergebenden Identität, Teil-Identität oder Nicht-Identität der Vergleichsrelationen wird auf den Grad der systemkonformen Verwendung bzw. die Art der Kontamination eines Terminus im Kontext geschlossen.

Dabei wurde auf der Basis eines kontextspezifischen Terminus-Modells gezeigt, daß ein Terminus im Kontext des fachlichen Textes zwar in einer Eins-zu-Eins-Entsprechung (= ideale TYPE-token-Beziehung) zum systemhaft beschriebenen Begriff vorkommen kann, aber beim Übergang von der System- auf die Individual-Ebene fachlicher Texte (Kontextualisierung) auch vielfach begrifflich überfrachtet, also kontaminiert sein kann.

Ausgehend von der relationalen Analyse des Terminus im Kontext ist es über die wechselseitige Betrachtung von Individual- und System-Ebene (= SYSTEXT-Methode) möglich, die textspezifische Bedeutung eines Terminus im Kontext zu erschließen und verschiedene Arten von Kontaminationen zu beschreiben.

Dabei ergeben sich drei Vergleichsdimensionen:

- (1) Der Vergleich der relationalen Umgebung von benennungsgleichen Termini im Hinblick darauf, ob diese Umgebungen (Kontext) identisch, teil-identisch oder nicht identisch sind. Bei identischen oder teil-identischen Umgebungen kann Kommutierbarkeit im Kontext angenommen werden. Dieser relatione TEXTERM-TEXTERM-Vergleich setzt ausschließlich auf der Text-Ebene an und ist als Erschließungsverfahren zur Analyse begriffsintensiver, z.B. philosophischer und/oder wissenschaftlicher Texte besonders geeignet.
- (2) Der Vergleich der relationalen Umgebung eines Terminus im Kontext mit der relationalen Umgebung auf System-Ebene zur Feststellung der systemkonformen bzw. systemkompatiblen Verwendung eines systemhaft definierten Terminus auf Text-Ebene. Dieser SYSTEXT-Vergleich geht von einer wechselseitigen Betrachtung von Individual-Ebene und System-Ebene aus und läßt über den Vergleich der relationalen Umgebung eines Terminus' auf der Individual-Ebene mit seiner systemhaften Struktur Aussagen zum relativen Grad der system-konformen Verwendung eines Terminus im Text zu. Damit eignet sich der SYSTEXT-Vergleich besonders als übersetzungsbezogenes Erschließungsverfahren und zur Überprüfung der Begriffshypothesen des Übersetzers, da er Aussagen darüber zuläßt, ob ein

Terminus im Text ideal oder kontaminiert bzw. in welcher Art und Weise er kontaminiert verwendet ist.

- (3) Der Vergleich der relationalen Umgebung zweier Termini auf System-Ebene zur Erfassung der begrifflichen Beziehung zwischen den Vergleichstermini, der einsprachig wie kontrastiv erfolgen kann. Dieser SYSTEM-SYSTEM-Vergleich findet ausschließlich auf der System-Ebene statt und beschreibt die systemhaften Beziehungen, in denen die fachlichen Begriffsstrukturen zueinander stehen und voneinander abgrenzbar sind.

Die drei Analyse-Dimensionen sind je nach Untersuchungsinteresse unterschiedlich relevant.

Der TEXTERM-TEXTERM-Vergleich scheint als Analysemethode zur Erschließung von Termini in begriffsintensiven fachlichen Texten im Rahmen einer Methodik des Fachübersetzens von besonderem Interesse.

Der SYSTEXT-Vergleich führt zu der Fragestellung, ob nicht die derzeit vorwiegend quantitativ ausgerichteten terminologischen Datenbanken stärker relational strukturiert werden sollten in dem Sinne, daß sie konsequent (und möglicherweise aufeinander projizierbar) Daten, die die System-Ebene des Begriffs betreffen, von Daten, die die Individual-Ebene des Terminus betreffen, trennen. Dies könnte z.B. in Form von 'Möglichkeitsfeldern' geschehen, die die für einen Terminus typischen Kontaminationen (die zunächst natürlich erst empirisch festzustellen sind) systematisch zur Verfügung stellen. Darüber hinaus liessen sich 'Ausschlußfelder' von Kontexten für Termini formulieren, wie im Beispiel 5.2.2 die Verwendung eines Unterbegriffs für einen Oberbegriff, dessen *differentia specifica* 'in Rede' steht.

Die SYSTEM-SYSTEM-Analyse könnte schließlich im Rahmen der Fachlexikographie zu der Fragestellung führen, wie – ausgehend von der Benutzungssituation des Übersetzers – die systemhaften Mikrostrukturen fachlicher Nachschlagewerke angelegt sein sollten, um dem Übersetzer die nötigen begrifflichen und kontextuellen Daten systematisch zugänglich zu machen (z.B. über den (möglichen) Verzicht auf kontingente Informationen).

Der Übersetzungsbezug der hier beschriebenen Verfahren ergibt sich

- zum einen über die Prämisse, daß die Erschließung von Termini im Kontext Voraussetzung für deren Übersetzung in fachlichen Texten ist, wobei sich im Rahmen der relationalen Textanalyse der atomistische und holistische Aspekt der Textbetrachtung ergänzen;
- zum anderen über die Analyse von Termini im kontrastiven Vergleich und
- weiter über die Rückführung eines systemhaft erschlossenen und ziel-sprachlich simulierten Terminus auf die Individual-Ebene des Zieltexes.

Dabei wurde hier von der Übersetzungseinheit 'Terminus' ausgegangen und nach dessen Realisierungsmöglichkeiten im fachlichen Zieltext gefragt. Ausgehend von der Unterscheidung in eine Individual-Ebene des

Ausgangstextes, eine System-Ebene des kontrastiven Transfers und eine Individual-Ebene des Zieltexes – wurde versucht, vor dem Hintergrund des derzeitigen Forschungsstandes den Entscheidungsweg bei der Übersetzung von Termini in Texten zu systematisieren. Bei der Formulierung des Entscheidungsbaums wurden auf allen Ebenen der Betrachtung Defizite im Sinne von Forschungsdesiderata deutlich.

Zur Erschließung eines Terminus im Kontext erscheint es wünschenswert, sich um die Formulierung von Kriterien zu bemühen, die beschreiben können, über welche Kontextsignale sich eine bestimmte Text- und Übersetzungsfunktion sprachlich im Text manifestiert. Nur so ist der Übersetzer in der Lage, begründete Hypothesen über die Intention einer bestimmten Kontamination durch den Ausgangstext-Autors zu formulieren.

Zum kontrastiven Transfer von Termini auf der System-Ebene ist die systematische Kenntnis struktureller bzw. kultureller Begriffsabweichungen im Sprachenpaarvergleich notwendige Vorbedingung, bevor Entscheidungen über eine eventuelle zielsprachliche Neuvertextung zu treffen sind. Dazu ist es unverzichtbar, kontrastive Terminologien oder fachliche Nachschlagewerke nicht als 'Glossare' oder einfache Wortlisten bereitzustellen, sondern mit der systematischen Beschreibung der begrifflichen Strukturen im Sprachenpaarvergleich die Basis dafür zu schaffen, daß Abweichungen (die im Zielsystem gegebenenfalls zu simulieren sind), erkannt und systematisch ausgeglichen werden können.

Beim Übergang von der System-Ebene zur Individual-Ebene des zielsprachlichen fachlichen Textes ko-determiniert das zielsprachliche Fachregister i.d.R. in sehr starkem Maße die Neuvertextung, wobei bislang gerade in diesem Bereich kaum textbezogene Kriterien vorliegen, die die kontrastive Umsetzung erleichtern. Mit der Formulierung textspezifischer Kategorien im Sinne von 'Vertextungsstrategien', die bezogen auf fachliche Texte möglicherweise im Sprachenpaarvergleich divergieren, wäre dem Übersetzer eine wesentliche Orientierungshilfe bei der Entscheidungsfindung im Rahmen der zielsprachlichen Neuvertextung an die Hand gegeben.

## 10 Literatur

### 10.1 Siglenverzeichnis der fachlichen Nachschlagewerke

**Bank Lexikon** = *Bank Lexikon: Handwörterbuch für das Geld- Bank- und Börsenwesen*. 10., vollst. überarb. u. erw. Auflage. Red. Karl-Heinz Müssig. Wiesbaden: Gabler 1988.

**Dictionary of Banking Terms** = *Dictionary of Banking Terms*. Ed. by Thomas Fitch. Consulting eds.: Neller, Irving, Simson, Donald, Weberman, Ben. New York, London: Barron's Guide (= educational series). 1990.

**Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms** = *Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms*. English-German. Part 1. Hrsg. v. Dietl, Clara-Erika/Moss, Anneliese/Lorenz, Egon. 3., völlig neu bearb. Auflage. München: Beck. New York: Bender. 1985.

**Dictionary of Modern Economics** = *The Dictionary of Modern Economics*. Revised Edition. General Editor David W. Pearce London: Macmillan Press 1983.

**Encyclopedia of Economics** = *Encyclopedia of Economics*. Editor in Chief: Douglas Greenwald. New York (u.a.): McGraw-Hill 1983.

**Encyclopedic Dictionary of Business** = *Encyclopedic Dictionary of Business*. Prepared by the Editorial Staff of Prentice-Hall, Inc., 5th printing with revisions. Englewood Cliffs. New Jersey: Prentice Hall 1956.

**Financial Handbook** = *Financial Handbook*. Ed. by Jules I. Bogen. 4th edition. New York: Ronald Press 1965.

**Gabler - Wirtschaftslexikon** = *Gabler - Wirtschaftslexikon*. 3., vollst. überarb. u. aktualisierte Auflage. Wiesbaden: Gabler 1990.

**Handbook of Business English** = *Handbook of Business English*. Keywords in Context. Hrsg. von Wolfgang Obenaus und Josef Weidacher. 2., durchges. Auflage. Wien: Service-Fachverlag an der Wirtschaftsuniversität 1986.

**Handwörterbuch der Betriebswirtschaft** = *Handwörterbuch der Betriebswirtschaft*. 4., völlig neu gestaltete Auflage. Hrsg. von Erwin Grochla und Waldemar Wittmann. Stuttgart: Pöschel 1975.

**Handwörterbuch der Volkswirtschaft** = *Handwörterbuch der Volkswirtschaft*. 3 Bände. Hrsg. von Werner Glastetter, Eduard Mändle, Udo Müller u. Rolf Rettig. Wiesbaden: Gabler 1978.

**Lexikon der Staats- und Geldwirtschaft** = *Lexikon der Staats- und Geldwirtschaft*. Ein Lehr- und Nachschlagewerk von Horst Claus Recktenwald. München: Vahlen 1983.

**Lexikon der Volkswirtschaft** = *Lexikon der Volkswirtschaft*. 4., überarb. Auflage. Hrsg. von Friedrich Geignant, Dieter Sobotka und Horst M. Westphal. Landsberg am Lech: Verlag Moderne Industrie 1983.

**McGraw-Hill Dictionary** = *The McGraw-Hill Dictionary of Modern Economics*. A Handbook of Terms and Organizations. Chief Economist and Head of the Department of Economics at McGraw-Hill Publications: Douglas Greenwald. New York. St. Louis. San Francisco. Toronto. London: McGraw-Hill 1965.

**Palgrave** = *The New Palgrave*. A Dictionary of Economics. Ed. by John Eatwell, Murray Milgate and Peter Newman, 3 Volumes. London: Macmillan Press 1987.

**Webster's New World** = *Webster's New World Dictionary*. Third College Edition. Springfield, Mass.: Merriam 1988.

**Wirtschaftslexikon** = *Wirtschaftslexikon*. Hrsg. von Arthur Wall. 4. verb. Auflage. München. Wien. Oldenbourg: Oldenbourg 1990.

## 10.2 Siglenverzeichnis der fachlichen Beispieltex-te

**Friedman/Heller 1969** = Heller, Walter W. (1969): In: Friedman, Milton/Heller, Walter W.: *Monetary versus Fiscal Policy*. New York: Norton & Company.

**Samuelson/Nordhaus 1985** = Samuelson, Paul A./Nordhaus, William D. (1985): *Economics*. 12th edition New York: MacGraw-Hill.

**Samuelson/Nordhaus 1989** = Samuelson, Paul A./Nordhaus, William D. (1989): *Economics*. 13th edition. New York: MacGraw-Hill.

**Wall Street Journal** = *The Wall Street Journal Europe*, January 8, 1990. p. 3.

## 10.3 Sonstige Literatur

Agricola, Erhard (1972): *Semantische Relationen im Text und im System*. The Hague: Mouton.

Albrecht, Jörn (1973): *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer (= Romanistische Arbeitshefte. 4).

Albrecht, Jörn/Drescher, Horst W./Göhring, Heinz/Salnikow, Nikolai (Hrsg.) (1987): *Translation und interkulturelle Kommunikation: 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*. Frankfurt a. M. (u.a.): Lang.

Albrecht, Jörn (1988): *Europäischer Strukturalismus*. Ein forschungsge-schichtlicher Überblick. Tübingen: Francke (= Uni Taschenbücher. 1487).

- Althaus, Hans P./Henne, Helmut/Wiegand, Herbert E. (Hrsg.) (21980): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 2., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl. Tübingen: Niemeyer (= Studienausgaben I-IV). Zuerst erschienen 1973.
- Ammann, Margret (1991): Kritik zu Snell-Hornby, Mary/Pöhl, Ester (eds.): "Translation and Lexikography." Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987. (S.I. (1989). In: Holz-Mänttari, J./Vermeer, H.-J. (Hrsg.): *TEXTconTEXT* 6.2/3. 55-62.
- Anderson, John M. (1971): *The Grammar of Case. Towards a Localistic Theory*. London: Cambridge University Press.
- Arntz, Reiner (1979): "Aufbau einer terminologiewissenschaftlichen Lehrveranstaltung im Rahmen der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung". In: *Fachsprache* 1/1-2. 43-50.
- Arntz, Reiner (1986): "Terminologievergleich und internationale Terminologieangleichung". In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung*. 283-310.
- Arntz, Reiner (Hrsg.) (1988): *Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA Symposiums 13.-16. April 1987*. Hildesheim (u.a.): Olms (= Studien zu Sprache und Technik. Bd. 1).
- Arntz, Reiner/Picht, Heribert (1989): *Einführung in die Terminologiearbeit*. Gründl. überarb. Fassung d. 1982 ersch. "Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologiearbeit". Hildesheim (u.a.): Olms.
- Arntz, Reiner/Thome, Gisela (Hrsg.) (1990): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 354).
- Baas, Brigitte (1991): *Zur Übersetzung von Termini in fachlichen Texten unter besonderer Berücksichtigung der zielsprachlichen Grundsatzentscheidungen*. Diplomarbeit am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg. (unveröffentlicht).
- Bach, Emmon/Harms, Robert T. (Hrsg.) (1968): *Universals of Linguistic Theory*. London. New York (u.a.): Holt, Rinehart & Winston.
- Baldinger, Kurt (1957): *Die Semasiologie. Versuch eines Überblicks*. Berlin: Akademie.
- Baldinger, Kurt (<sup>1</sup>1970/1980): *Semantic Theory*. Oxford: Blackwell. First Spanish edition published 1970.
- Ballmer, Thomas T./Brennenstuhl, Waltraud (1986): *Deutsche Verben. Eine sprachanalytische Untersuchung des Deutschen Verbwort-*

- schatzes*. Tübingen: Narr (= Ergebnisse linguistischer Methoden moderner Sprachwissenschaft. 19).
- Bassnett-McGuire (1980): *Translation Studies*. London. New York: Methuen.
- Bassnett, Susan/Lefevere, André (eds.) (1990): *Translation. History and Culture*. London: Pinter.
- Baumann, Klaus-Dieter (1987): "Die Makrostruktur von Fachtexten - ein Untersuchungsansatz". In: *Fachsprache* 9/1-2. 2-18.
- Baumann, Klaus-Dieter (1987): "Ein Versuch der ganzheitlichen Betrachtung von Fachtexten". In: Hoffmann, L. (Hrsg.): *Fachsprachen - Instrument und Objekt*. 10-21.
- Bausch, Karl-Heinz/Schewe, Wolfgang H. U./Spiegel, Heinz-Rudi (Hrsg.) (1976): *Fachsprachen. Terminologie. Struktur. Normung*. Berlin. Köln: Beuth (= DIN-Normungskunde. Heft 4).
- Beaugrande, Robert Alain de (1980): *Text, Discourse and Process. Toward a Multidisciplinary Science of Texts*. Norwood. N. J.: Ablex.
- Beaugrande, Robert-Alain de/Dressler, Wolfgang U. (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft).
- Beedham, Christopher/Charles, David (1989): "The Language of Management Case Studies: Discussion". In: *Fachsprache* 11/2. 135-153.
- Beier, Rudolf (1980): *Englische Fachsprache*. Stuttgart (u.a.): Kohlhammer.
- Beier, Rudolf (1982): "Zur Untersuchung der Fachsprache aus text- und pragmlinguistischer Sicht". In: Richart, J. R./Thome, G./Wilss, W. (Hrsg.): *Fachsprachenforschung und -lehre. Schwerpunkt Spanisch*. 15-27.
- Beling, Gerd/Wersig, Gernot (1979a): "Pragmatische Aspekte der Terminologienormung". In: Mentrup, W. (Hrsg.): *Fachsprachen und Gemeinsprache*. 144-154.
- Beling, Gerd/Schewe, Wolfgang, H. U./Spiegel, H.-R./Wersig, G. (1979b): "Erfahrungen in der Terminologearbeit in der Bundesrepublik Deutschland". In: Felber, H./Lang, F./Wersig, G.: *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Prof. Dr. Eugen Wüster*. 164-176.
- Beneš, Eduard (1970): "Fachtext, Fachstil und Fachsprache". In: Moser, H. (Hrsg.): *Sprache und Gesellschaft*. 118-132.
- Beneš, Eduard/Vachek, Josef (Hrsg.) (1971): *Stilistik und Soziolinguistik. Beiträge der Prager Schule zur strukturellen Sprachbetrachtung und Spracherziehung*. Berlin: Akademie.

- Beneš, Eduard (1981): "Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht". In: Bungarten, T. (Hrsg.): *Wissenschaftssprachen. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*. 185-212.
- Berger, Klaus/Speier, Hans-Michael (Hrsg.) (1986): *Fritz Paepcke. Im Übersetzen leben: Übersetzen und Textvergleich*. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 281).
- Berschlin, Helmut (1989): "Wie beschreibt man eine Fachsprache? Am Beispiel des Wirtschaftsfranzösischen." In: Dahmen, W. (Hrsg.): *Technische Sprache und Technolekte in der Romania*. 52-64.
- Braunohler, P.(1987): "Pragmatische Ansätze der Fachsprachenforschung in der DDR und der BRD". In: Knobloch, C. (Hrsg.): *Fachsprache und Wissenschaftssprache*. 9-34.
- Brinker, Klaus (21988): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Begriffe und Methoden*. 2., durchges. u. erg. Auflage. Berlin: Erich Schmidt (= Grundlagen der Germanistik. 29). Zuerst erschienen 1985.
- Brinkmann, Karl-Heinz (1979): "Der Einsatz von Terminologiedatenbanken zur Lösung von Übersetzungsproblemen im fachsprachlichen Bereich". In: *Fachsprache* 1/1-2. 33-42.
- Brinkmann, Rosemarie (1983): "Probleme der fachsprachlichen Übersetzung". In: *Fachsprache* 5/1. 24-31.
- Brown, Gillian/Yule, George (21984): *Discourse Analysis*. 2nd printing. Cambridge: University Press (= Cambridge textbooks in linguistics). First published 1983.
- Bühler, Hildegund (1982): "Grundbegriffe der Allgemeinen Terminologielehre. Aus dem Nachlass Eugen Wüsters". In: *Muttersprache* 92. 293-308.
- Bühler, Hildegund (1984): "Textlinguistische Ansätze der Übersetzungsdidaktik" In: Thome, G./Wilss, W. (Hrsg.): *Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungsdidaktik*. 250-259.
- Bühler, Hildegund (1987): "Terminologieseminar für zukünftige Sprachmittler – das Wiener Modell". In: *Lebende Sprachen* 2/32. 52-56.
- Bühler, Hildegund (1988): "Übersetzungstyp und Übersetzungsverfahren bei sogenannten Fachtexten". In: Arntz, R. (Hrsg.): *Textlinguistik und Fachsprache*. 281-298.
- Bühler, Karl (11934/1978): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Frankfurt. Berlin. Wien: Ullmann.
- Bungarten, Theo (Hrsg.) (1981): *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*. München: Fink.

- Bungarten, Theo (Hrsg.) (<sup>2</sup>1989): *Wissenschaftssprache und Gesellschaft*. Aspekte der wissenschaftlichen Kommunikation und des Wissenstransfers in der heutigen Zeit. 2., unveränd. Auflage. Tostedt: Attikon-Verlag.
- Bußmann, Hadumod (<sup>2</sup>1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2., völlig neu bearb. Auflage. Stuttgart: Kröner (= Kröners Taschenbuchausgabe. 452).
- Catford, John Cunnison (<sup>5</sup>1978): *A Linguistic Theory of Translation*. 5th impression. Oxford (u.a.): Oxford University Press. First published 1965.
- Chafe, Wallace L. (1970): *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Cole, Peter/Morgan, Jerry (eds.) (1975): *Syntax and Semantics*. Vol. 3: Speech Acts. New York: Academic Press.
- Coseriu, Eugenio (1967): "Lexikalische Solidaritäten". In: *Poetica* 1, 3. 293-303.
- Coseriu, Eugenio (1969): *Einführung in die strukturelle Linguistik*. Vorlesung gehalten im Winter-Semester 1967/68 an der Universität Tübingen. Autoris. Nachschrift besorgt von Gunter Narr und Rudolf Windisch. Tübingen: Narr.
- Coseriu, Eugenio (<sup>2</sup>1973) : *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*. In Zsarb. mit Erich Brauch u. Gisela Köhler. 2., unveränd. Auflage. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 14). Zuerst veröffentlicht in: *Actes du Premier Colloque International de Linguistique Appliqué*. Nancy 1966. 175-252.
- Coseriu, Eugenio (1975): *Sprachtheorie und allgemeine Sprachwissenschaft. 5 Studien*. München: Fink (= Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik. Bd. 2). Spanisches Original: Madrid. 1962.
- Coseriu, Eugenio (<sup>3</sup>1978): *Probleme der strukturellen Semantik*. Vorlesung gehalten im Wintersemester 1965/66 an der Universität Tübingen. Autoris. u. bearb. Nachschrift von Dieter Kastovsky. 3. Auflage. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 40). Zuerst erschienen 1973.
- Coseriu, Eugenio (<sup>3</sup>1979): *Sprache. Strukturen und Funktionen. 12 Aufsätze zur allgemeinen und romanistischen Sprachwissenschaft*. In Zsarb. mit Hansbert Bertsch u. Gisela Köhler. Hrsg. von Uwe Petersen. 3., durchges. u. verb. Auflage. Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik. 2). Zuerst erschienen 1970.
- Coseriu, Eugenio (<sup>2</sup>1981): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Hrsg. u. bearb. von Jörn Albrecht. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur

Linguistik. 109). Vorlesung gehalten an der Universität Tübingen im Wintersemester 1977/78.

- Coseriu, Eugenio (1988): *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*. Tübingen: Francke (= Uni Taschenbücher. 1372).
- Coseriu, Eugenio/Geckeler, Horst (1981): *Trends in Structural Semantics*. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 158). Zuerst erschienen in: Sebeok, Thomas A. (Hrsg.) (1974): *Current Trends in Linguistics*. Vol. XII: Linguistics and Adjacent Arts and Sciences. Paris: The Hague. Unter dem Titel: "Linguistics and Semantics. - Linguistic, especially Functional Semantics." 103-171.
- Dahlberg, Ingetraut (1974a): "Zur Theorie des Begriffs (Towards a theory of the concept)". In: *International Classification* 1. 12-19. Pullach: Dokumentation.
- Dahlberg, Ingetraut (1974b): *Grundlagen universaler Wissensordnung. Probleme und Möglichkeiten eines universalen Klassifikationssystems des Wissens*. Hrsg. von d. Deutschen Gesellschaft für Dokumentation e. V. (DGD). Pullach: Dokumentation (= DGD Schriftenreihe. Bd. 3).
- Dahlberg, Ingetraut (1976): "Über Gegenstände, Begriffe, Definitionen und Benennungen. Zur möglichen Neufassung von DIN 2330". In: *Muttersprache* 86. 81-117.
- Dahlberg, Ingetraut (1977): "Grundprobleme der Klassifikation". In: Heger, K./Petöfi, J. (Hrsg.): *Kasustheorie, Klassifikation, semantische Interpretation*. 151-167.
- Dahmen, Wolfgang (Hrsg.) (1989): *Technische Sprache und Technologie in der Romania*. Romanistisches Kolloquium II. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 326).
- Daneš, Frantisek (1970): "Zur linguistischen Analyse der Textstruktur". In: *Folia Linguistica* 4. 72-78.
- Daneš, Frantisek/Viehweger, Dieter (Hrsg.) (1976): *Probleme der Textgrammatik*. Berlin: Akademie (= Studia Grammatica).
- Daneš, Frantisek (1976): "Zur semantischen und thematischen Struktur des Kommunikats". In: Daneš, F./Viehweger, D. (Hrsg.): *Probleme der Textgrammatik*. 29-40.
- Daneš, Frantisek/Viehweger, Dieter (Hrsg.) (1983): *Ebenen der Textstruktur*. Berlin: Akademie (= Linguistische Studien Reihe A. Arbeitsberichte 112).
- Dijk, Teun A. van (1980): *Textwissenschaft. Eine interdisziplinäre Einführung*. Dt. Übers. von Christoph Sauer. Tübingen: Niemeyer. Originalausgabe. Utrecht/Antwerpen. 1978.

- DIN 2330 (März 1979): *Begriffe und Benennungen. Allgemeine Grundsätze*. Berlin Köln: Beuth.
- DIN 2332 (Februar 1985): *Benennen international übereinstimmender Begriffe*. Berlin. Köln: Beuth.
- DIN 2342 (1986): *Begriffe der Terminologielehre: Grundbegriffe*. Berlin. Köln: Beuth.
- Dorner, Franz (1965): "Zur Terminologie der Terminologie (Kritisches zu den grundlegenden Fachausdrücken einer neuen Wissenschaft)". In: *Muttersprache* 75. 103-122.
- Drescher, Horst Wilhelm/Scheffzek, Signe (Hrsg.) (1976): *Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Referate und Diskussionsbeiträge des internationalen Kolloquiums am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. 2.-4. Mai 1975*. Bern. Frankfurt: Lang.
- Dressler, Wolfgang U. (1972): "Textgrammatische Invarianz in Übersetzungen". In: Gülich, E./Raible, W.: *Textsorten*. 98-106.
- Dressler, Wolfgang U. (1983): "Textuelle Kohäsionsverfahren in der Wissenschaftssprache - Eine funktionelle Ableitung". In: *Fachsprache* 5/2. 51-57.
- Dressler, Wolfgang U. (1984): "Der Beitrag der Textlinguistik zur Übersetzungswissenschaft". In: Kapp, V.: *Übersetzen und Dolmetschen*. 61-71.
- Drosdowski, Günther (1977): "Nachdenken über Wörterbücher". In: Drosdowski, G./Henne, H./Wiegand, H. E. (Hrsg.): *Nachdenken über Wörterbücher*.
- Drosdowski, Günther/Henne, Helmut/Wiegand, Herbert E. (Hrsg.) (1977): *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim. Wien. Zürich: Bibliographisches Institut.
- Drozd, Lubomir (1975): "Zum Gegenstand und zur Methode der Terminologielehre". In: *Muttersprache* 85, 109-117.
- Drozd, Lubomir/Seibicke, Wilfried (1973): *Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme, Theorie, Geschichte*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Drozd, Lubomir (1987): "Das Begriffssystem der Fachsprache als textformende Konstituente". In: Sprissler, Manfred (Hrsg.): *Standpunkte der Fachsprachenforschung*. 107-110.
- Dubuc, R. (1980): *Manuel pratique de terminologie*. Paris: Conseil international de la langue française.
- Dungworth, David/McDonald, Peter F./Sager, Juan C. (1980): *English Special Languages*. Wiesbaden: Brandstetter.

- Eco, Umberto/Santambrogio, Marco/Violi, Patrizia (eds.): *Meaning and Mental Representations*. Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press.
- Esa, Mohamed (1989): *Bedingungen und Ausdruck der Personenreferenz im Deutschen. Eine funktionale Analyse*. Frankfurt a. M. (u.a.): Lang.
- Evens, Martha Walton (ed.) (1989): *Relational Models of the Lexicon. Representing Knowledge in Semantic Networks*. Cambridge (u.a.): Cambridge University Press (= Studies in Natural Language Processing).
- Faust, Manfred/Harweg, Roland/Lehfeldt, Werner/Wienold, Götz (Hrsg.) (1983): *Allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Textlinguistik: Festschrift für Peter Hartmann*. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Textlinguistik. 215).
- Felber, Helmut (1979c): "Theory of terminology, terminology work and terminology documentation. Interaction and world-wide development". In: *Fachsprache* 1/1-2. 20-33.
- Felber, Helmut (1984): *Terminology Manual*. INFOTERM. Paris: UNESCO and INFOTERM.
- Felber, Helmut (1986): "Einige Grundfragen der Terminologiewissenschaft aus der Sicht der Allgemeinen Terminologielehre". In: *Fachsprache* 8/1-2. 110-123.
- Felber, Helmut/Lang, Friedrich/Wersig, Gernot (Hrsg.) (1979): *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Prof. Dr. Eugen Wüster*. München. New York. London. Paris: Saur.
- Felber Helmut/Krommer-Benz, Magdalena (1979): "Das internationale Informationszentrum für Terminologie (Infoterm) – ein Brennpunkt der internationalen Terminologiearbeit". In: Felber, H./Lang, F./Wersig, G. (Hrsg.): *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Prof. Dr. Eugen Wüster*. 70-86.
- Felber, Helmut/Budin, Gerhard (1989): *Terminologie in Theorie und Praxis*. Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd. 9).
- Filipec, Josef (1976): "Zur Spezifik des spezielsprachlichen Wortschatzes gegenüber dem allgemeinen Wortschatz". In: Bausch, K. H./Schewe, W. H. U./Spiegel, H. R. (Hrsg.): *Fachsprachen. Terminologie, Struktur, Normung*. 55-61. Zuerst erschienen in: *Deutsch als Fremdsprache*. 1969. 407-414.
- Fillmore, Charles J. (1968): "The Case for Case". In: Bach, E./Harms, R. T. (Hrsg.) (1968): *Universals of Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart & Winston. 1-88.

- Fillmore, Charles J./Langedoen, Trence (eds.) (1971): *Studies in Linguistic Semantics*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Fillmore, Charles J. (1977): "The Case for Case Reopened". In: Heger, K./Petöfi, J. (Hrsg.): *Kasustheorie, Klassifikation, semantische Interpretation*. 3-26. Zuerst erschienen in: Cole, Peter/Sadock, Jerrold M. (Hrsg.) (1977): *Syntax and Semantics. Grammatical Relations*. Vol. 8. New York. London: Academic Press. 59-81.
- Fillmore, Charles J. (1987): *Fillmore's Case Grammar. A Reader*. Hrsg. von René Dirven u. Günter Radden. Heidelberg: Groos (= *Studies in descriptive linguistics*. Vol 16).
- Fluck, Hans-Rüdiger (<sup>4</sup>1991): *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 2. Auflage. Tübingen: Francke (= *Uni Taschenbücher*. 483). Zuerst erschienen 1976.
- Fluck, Hans-Rüdiger, (<sup>3</sup>1985): *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik: Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik/Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts* (Deutsch als Fremdsprache). Heidelberg: Groos.
- Fraas, Claudia (1989): "Terminologiebetrachtung – Sache der Fachleute oder der Linguisten?". In: *Fachsprache* 11/1-2. 106-113.
- Frege, Gottlob (<sup>1</sup>1892/<sup>1975</sup>): "Über Sinn und Bedeutung". In: Patzig, Günther (Hrsg.): *Frege, Gottlob. Funktion, Begriff, Bedeutung. Fünf logische Studien*. 4. Auflage. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht (= *Kleine Vandenhoeck Reihe*. 1144). 40-65. Zuerst erschienen in: *Zeitschrift für Philosophie u. philosophische Kritik*. 1892: 25-50).
- Fries, Norbert (1980): *Ambiguität und Vagheit*. Tübingen: Niemeyer (= *Linguistische Arbeiten*. 84).
- Fries, Udo/Heusser, Martin (Hrsg.) (1989): *Meaning and Beyond*. Ernst Leisi zum 70. Geburtstag. Tübingen: Narr.
- Galinski, Christian (1985): "The Role of Terminology – Terminology and Translation". In: *Terminologie et Traduction* 1. 39-44.
- Galinski, Christian/Nedobity Wolfgang (1987): "Fachsprache, Terminologieplanung und -normung". In: Redard, F./Wyler, S. (Hrsg.): *Fachsprache als System, Fachsprache als Gebrauchstext*. 122-137.
- Gallais-Hamonne, Janine (1980): "The Characteristics of English for Economists". In: *Fachsprache* 2/2. 60-71.
- Geeraerts, Dirk (1985): "Les données stéréotypiques, prototypiques et encyclopédiques dans le dictionnaire". In: *Cahiers de Lexicologie* XLVI. 27-43.

- Geeraerts, Dirk (1987): "Types of semantic information in dictionaries". In: *A Spectrum of Lexicography. Papers from AILA Brussels 1984*. Ed. by Robert Ilson. Amsterdam/Philadelphia 1987. 1-10.
- Geeraerts, Dirk (1989): "Prospects and Problems of Prototype Theory". In: *Linguistics* 27. 587-612.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1985): "Thema-Rhema-Gliederung im Sachbuchtext". In: *Fachsprache* 7/1-2. 18-32.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1986): "Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung für den Übersetzungsprozess". In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung*. 160-183.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1987a): *Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten*. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 306).
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1987b): "Leksemantische Isotopien als Invarianten im Übersetzungsprozeß". In: Albrecht, J./Drescher, H. W./Göhring, H./Salnikow, N. (Hrsg.): *Translation und interkulturelle Kommunikation*. 75-87.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1987): "Passepartoutwörter als fachsprachliches Übersetzungsproblem". In: *TEXTconTEXT* 2/1. 23-31.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1989a): "The Role of Sense Relations in Translating Vague Business and Economic Texts". In: Snell-Hornby, Mary/Pöhl, Ester (eds.): *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*. Paintbrush Vol. XVI. 187-195.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1989b): "Standardisierte Wörterbuchartikel des allgemeinen einsprachigen Wörterbuchs als Texte: Probleme der Kohärenz und der Thema-Rhema Struktur." In: *HSK* 5.1. 946-955.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1989c): "Fachlexikonartikel und ihre Thema-Rhema-Strukturen". In: *Lexicographica* 5. 18-51.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1993b): "Contrastive Scientific and Technical Register as a Translation Problem". In: *ATA. Scientific and Technical Translation*. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing company. vol. VI. 21-51.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1993c): "Identifying Term Variants in Context: The SYSTEXT approach." In: Snell-Hornby, M./Pöschhacker, F./Kaindl, K. (Hrsg.): *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins B.V. 279-290.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen: Narr (UTB 1782).

- Gläser, Rosemarie (1975): "Zum Problem der Expressivität in englischen Fachtexten der Naturwissenschaft". In: *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 4. 331-343.
- Gläser, Rosemarie (1979): *Fachstile des Englischen*. Leipzig: Enzyklopädie (= Linguistische Studien).
- Gläser, Rosemarie (1982a): "Kommunikationsverfahren als Differenzierungskriterien für Textsorten". In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 31/1. 12-24.
- Gläser, Rosemarie (1982b): "The Stylistic Component of Languages for Special Purposes". In: *Fachsprache* 4/1. 2-11.
- Gläser, Rosemarie (Hrsg.) (1985): *Fachsprachliche Textlinguistik. Vorträge der sprachwissenschaftlichen Arbeitstagung an der Sektion Fremdsprachen der Karl-Marx Universität Leipzig am 11. und 12. Dezember 1984*. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft (= Reihe A. Arbeitsberichte. 133).
- Gläser, Rosemarie (Hrsg.) (1988): *Fachtext als Instrument und Resultat kommunikativer Tätigkeit. Festschrift für Prof. Dr. Lothar Hoffmann zum 60. Geburtstag*. Leipzig.
- Gläser, Rosemarie (1990): *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd. 13).
- Glöckner, Peter-Heinrich (1962): *Das Finden von Begriffen*. Stuttgart: Pöschel.
- Gnutzmann Claus (1980): *Fachsprachen und ihre Anwendung*. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 144).
- Gnutzmann, Claus (Hrsg.) (1988): *Fachbezogener Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd. 6).
- Gomperz, Heinrich (<sup>1</sup>1908): *Weltanschauungslehre*. Ein Versuch, die Hauptprobleme der allgemeinen theoretischen Philosophie geschichtlich zu entwickeln und sachlich zu bearbeiten. 2. Bd. Noologie. 1. Hälfte: Einleitung und Semasiologie. Jena.
- Grähs, Lillebill/Korlén, Gustav/Malmberg, Bertil (eds.): *Theory and Practice of Translation*. Nobel Symposium 39. Stockholm September 6-10. 1976. Bern. Frankfurt a. M., Las Vegas: Peter Lang.
- Greimas, Algirdas J. (1986): *Sémantique structurale. Recherche de méthode*. Nouvelle ed. Paris: Presses Universitaires de France. Zuerst erschienen 1966.
- Grice, H. Paul (1975): "Logic and Conversation". In: Cole, P./Morgan, J. (eds.): *Syntax and Semantics*. Vol. 3. Speech Acts. New York: Academic Press. 41-58.

- Gülich, Elisabeth (1986): "Textsorten in der Kommunikationspraxis". In: Kallmeyer, W. (Hrsg.): *Kommunikationstypologie: Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen*. 15-46.
- Gülich, Elisabeth/Raible, Wolfgang (Hrsg.) (1972): *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*. Frankfurt a.M.: Athenäum (= Athenäum-Skripten. 5).
- Gülich, Elisabeth/Raible, Wolfgang (1977): *Linguistische Textmodelle*. München: Fink (= Uni Taschenbücher. 130).
- Gülich, Elisabeth/Heger, Klaus/Raible, Wolfgang (1979): *Linguistische Textanalyse. Überlegungen zur Gliederung von Texten*. 2., durchges. u. erg. Auflage. Hamburg: Buske (= Papiere zur Textlinguistik. Bd. 8).
- Günthner, F./Günthner-Reutter, M. (eds.)(1978): *Meaning and Translation. Philosophical and Linguistic Approaches*. London: Duckworth.
- Guilbert, M. L. (1976): "La relation entre l'aspect terminologique et l'aspect du mot". In: *Internationales Informationszentrum für Terminologie: International Co-operation in Terminology*. München: Saur (= INFORTERM series 3). 245-260.
- Hahn, Walther v. (1980): "Fachsprachen". In: *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 390-395.
- Hahn, Walther v. (1981): *Fachsprachen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Wege der Forschung. 498).
- Hahn, Walther v. (1983): *Fachkommunikation. Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele*. Berlin, New York: de Gruyter (= Sammlung Göschen 2223).
- Halliday, Michael A. K. (1966): "Notes on Transitivity and Theme in English. Part I." In: *Journal of Linguistics* 3. 37-81.
- Halliday, Michael A. K. (1967): "Notes on Transitivity and Theme in English. Part II." In: *Journal of Linguistics* 3. 199-244.
- Halliday, Michael A. K./Hasan, Ruqaiya (<sup>1</sup>1976/1980): *Cohesion in English*. 4th impression. London: Longmann.
- Halliday, Michael A. K./Hasan, Ruqaiya (1989): *Language, Context and Text: Aspects in a Social-semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Harras, Gisela (Hrsg.) (1988): *Das Wörterbuch. Artikel und Verweisstrukturen*. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 1987. Düsseldorf: Schwann (= Sprache der Gegenwart LXXIV).
- Hartmann, Dietrich (1980): Über den Einfluß von Fachsprachen auf die Gemeinsprache. Semantische und variationstheoretische Über-

- legungen zu einem wenig erforschten Zusammenhang. In: Gnutzmann, C. (Hrsg.): *Fachsprachen und ihre Anwendung*. 27-48.
- Hartmann, Peter/Vernay, Henri (Hrsg.) (1970): *Sprachwissenschaft und Übersetzen. Symposium an der Universität Heidelberg*. 24.2.-26.2.1969. München: Hüber (= 6683).
- Hartmann, Reinhard R. K. (1980): *Contrastive Textology: Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg: Groos (= Studies in descriptive linguistics. Vol.5).
- Harweg, Roland (1968): *Pronomina und Textkonstitution*. München: Fink (= Beihefte zu Poetica. 2).
- Hausmann, Franz-Josef (1990a): "The Dictionary of Synonyms: Discriminating Synonymy". In: *HSK 5.2. Zweiter Teilband*. 1067-1075.
- Hausmann, Franz Josef (1990b): "Das Wörterbuch der Homonyme, Homophone und Paronyme". In: *HSK 5.2. Zweiter Teilband*. 1120-1124.
- Hatim, Basil/Mason, Ian (1990): *Discourse and the Translator*. London, New York: Longman (= Language in social life series).
- Hegenbarth, Rainer (1982): *Juristische Hermeneutik und linguistische Pragmatik*. Dargestellt am Beispiel der Lehre vom Wortlaut als Grenze der Auslegung. Königstein/Ts.: Athenäum (= Monographien zur rechtswissenschaftlichen Forschung: Rechtsphilosophie und Rechtstheorie).
- Heger, Klaus (1964): "Die methodologischen Voraussetzungen von Onomasiologie und begrifflicher Gliederung". In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 80. 486-516.
- Heger, Klaus (1969): "Die Semantik und die Dichotomie von Langue und Parole". In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 85. 144-215.
- Heger, Klaus (1970): "Zur Frage der Wortdefinition". In: Hartmann, P./Vernay, H. (Hrsg.): *Sprachwissenschaft und Übersetzen*. 122-143.
- Heger, Klaus (2<sup>1976</sup>): *Monem, Wort, Satz und Text*. 2., erw. Auflage. Tübingen: Niemeyer (= Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft). Zuerst erschienen 1971.
- Heger, Klaus (1983): "Was ist Definitheit?" In: Faust, M./Harweg, R./Lehfeldt, W./Wienold, G. (Hrsg.): *Allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Textlinguistik: Festschrift für Peter Hartmann*. 99-104.
- Heger, Klaus/Petőfi, Janós (Hrsg.) (1977): *Kasustheorie, Klassifikation, semantische Interpretation*. Beiträge zur Lexikologie und Semantik. Hamburg: Buske (= Papiere zur Textlinguistik. Bd. 11).

- Hellwig Peter (1984a): "Titulus oder über den Zusammenhang von Titeln und Texten. Titel sind ein Schlüssel zur Textsortenkonvention". In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 12/1. 1-20.
- Hellwig, Peter (1984b): "Grundzüge einer Theorie des Textzusammenhangs". In: Rothkegel, A./Sandig, B. (Hrsg.): *Text – Textsorten – Semantik*. 51-79.
- Henne, Helmut/Wiegand, Herbert E. (1969): "Geometrische Modelle und das Problem der Bedeutung". In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 129-173.
- Henne, Helmut/Rehbock, Helmut (1980): "Sprachzeichenkonstitution". In: Althaus, H. P./Henne, H./Wiegand, H. E. (Hrsg.): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 151-159.
- Heydrich, Wolfgang/Neubauer, Fritz/Petőfi, János S./Sözer, Emel (eds.) (1989): *Connexity and Coherence. Analysis of Text and Discourse*. Berlin (u.a.): de Gruyter (= Research in text theory).
- Hjelmslev, Louis (1969): *Prolegomena to a Theory of Language*. Madison. Milwaukee. London: The University of Wisconsin Press.
- Hönig, Hans, G./Kußmaul, Paul (1982): *Strategie der Übersetzung*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 205).
- Hoffmann, Lothar (1977): "Leipziger Thesen zur fachsprachlichen Forschung". In: *Gesellschafts- und Sprachwissenschaft* 2/26. 165-167.
- Hoffmann, Lothar (Hrsg.) (1978): *Sprache in Wissenschaft und Technik*. Leipzig: Enzyklopädie (= Linguistische Studien).
- Hoffmann, Lothar (1979): "Towards a Theory of LSP". In: *Fachsprache* 1/1-2. 12-17.
- Hoffmann, Lothar (1982): "Probleme und Methoden der Fachsprachenforschung". In: Richart, J. R./Thome, G./Wilss, W. (Hrsg.): *Fachsprachenforschung und -lehre*. 1-13.
- Hoffmann, Lothar (1983): "Fachtextlinguistik". In: *Fachsprache* 5/2. 57-68.
- Hoffmann, Lothar (1985): *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 2., völlig neu bearb. Auflage. Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd. 1). Zuerst erschienen 1976. Berlin: Akademie.
- Hoffmann, Lothar (1989): "Wissenschaftssprache als gesellschaftliches Phänomen". In: Bungarten, T. (Hrsg.): *Wissenschaftssprache und Gesellschaft*. 76-93.
- Hoffmann, Lothar (Hrsg.) (1987a): *Fachsprachen – Instrument und Objekt*. Leipzig: Enzyklopädie. (= Linguistische Studien).

- Hoffmann, Lothar (1987b): "Fachsprachen – Instrument und Objekt". In: Hoffmann, L. (Hrsg.): *Fachsprachen – Instrument und Objekt*. 7-9.
- Hoffmann, Lothar (1987c): "Der Fachtext als strukturierte und funktionale Ganzheit". In: Hoffmann, L. (Hrsg.): *Fachsprachen – Instrument und Objekt*. 49-63.
- Hoffmann, Lothar (1987d): "Ein textlinguistischer Ansatz in der Fachsprachenforschung". In: Sprissler, M. (Hrsg.): *Standpunkte der Fachsprachenforschung*. 91-106.
- Hoffmann, Lothar (1988): *Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur angewandten Linguistik*. Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd.5).
- Hoffmann, Lothar (1990a): "Thesaurus und Text". *Vortrag gehalten am 11.7.1990. Germanistisches Seminar der Universität Heidelberg*.
- Hoffmann, Lothar (1990b): "Gegenstand und Funktion in der wissenschaftlich-technischen Kommunikation". In: Arntz, R. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*. Festschrift Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag. 357-368.
- Hohnhold, Ingo (1979): "Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit – fachsprachlichorientiertes Übersetzen". In: *Lebende Sprachen* 4/24. 153-156.
- Hohnhold, Ingo (1982a): "Grundbegriffe im Bereich und im Umfeld übersetzungsorientierter Terminologiearbeit". In: *Lebende Sprachen* 1/27. 1-7.
- Hohnhold, Ingo (1982b): "Grundbegriffe im Bereich und im Umfeld übersetzungsorientierter Terminologiearbeit". In: *Lebende Sprachen* 2/27. 1-5.
- Hohnhold, Ingo (1982c): "Terminologiearbeit und Terminologie-Zusammenarbeit". In: *Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher* 1. 1-4.
- Hohnhold, Ingo (1982d): "Terminologisches Arbeiten zwischen zwei Sprachen". In: Richart, J. R./Thome, G./Wilss, W. (Hrsg.): *Fachsprachenforschung und -lehre*. 123-132.
- Hohnhold, Ingo (1983a): "Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit". In: *Lebende Sprachen* 1/28. 2-6.
- Hohnhold, Ingo (1983b): "Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. (Folge 2)". In: *Lebende Sprachen* 3/28. 102-105.
- Hohnhold, Ingo (1983c): "Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. (Folge 3)". In: *Lebende Sprachen* 4/28. 145-148.
- Hohnhold, Ingo (1984): "Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. (Folge 4)". In: *Lebende Sprachen* 3/29. 101-105.

- Hohnhold, Ingo (1985): "Was ist, was soll, was kann Terminologiearbeit?". In: *Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher* 5. 1-4.
- Hohnhold, Ingo (1990): *Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker*. Stuttgart: InTra.
- Holz-Mänttari, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Academiae Scientiarum Fennicae.
- Holz-Mänttari, Justa/Vermeer, Hans J. (1985): "Entwurf für einen Studiengang Translatork und Promotionsstudiengang Translatologie". In: *Kääntäjä/Översättaren* 3. 4-6.
- Holz-Mänttari, Justa/Vermeer, Hans J. (Hrsg.) (1991): *TEXTconTEXT* 6.2/3. Heidelberg: Groos.
- HSK 5.1. 1989 = *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An international Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de Lexicographie*. 1. Teilbd. Hrsg. v. Franz Josef Hausmann/Oskar Reichmann/Herbert Ernst Wiegand/Ladislav Zgusta. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1. Berlin/New York: de Gruyter.
- HSK 5.2. 1990 = *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An international Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de Lexicographie*. 2. Teilbd. Hrsg. v. Franz Josef Hausmann/Oskar Reichmann/Herbert Ernst Wiegand/Ladislav Zgusta. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2. Berlin/New York: de Gruyter.
- Husserl, Edmund (1913/1968): *Logische Untersuchungen*. Bd. I: "Untersuchungen zur Phänomenologie und Theorie der Erkenntnis". Teil. 5. Auflage. Tübingen: Niemeyer. Zuerst erschienen 1913.
- Hutton, Christopher (1990): *Abstraction and Instance*. Das Type-Token Relation in Linguistic Theory. Oxford: Pergamon.
- Ickler, Theodor (1987a): "Objektivierung der Sprache im Fach. Möglichkeiten und Grenzen." In: Sprissler, M. (Hrsg.): *Standpunkte der Fachsprachenforschung*. 9-38.
- Ickler, Theodor (1987b): "Zur Differenzierung von Fachtextsorten". In: Redard, F./Wyler, S. (Hrsg.): *Fachsprache als System, Fachsprache als Gebrauchstext*. 15-30.
- Ingendahl, Werner (1971): *Der metaphorische Prozeß*. Methodologie zur Erforschung der Metaphorik. Düsseldorf: Schwann (= Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim. Bd. 14).

Ihwe, Jens (Hrsg.) (1971): *Literaturwissenschaft und Linguistik. Ergebnisse und Perspektiven*. Bd. 1: Grundlagen und Voraussetzungen. Frankfurt am Main: Athenäum.

*Internationale Bibliographie der Normwörterbücher* (1979). Bearb. von Helmut Felber/Magdalena Krommer-Benz/Adrian Manu. 2. Auflage. München: Saur (= INFOTERM Series 2).

*International Bibliography of Specialized Dictionaries*. Fachwörterbücher. Ein internationales Verzeichnis. Hrsg. von Helga Lengenfelder. Unter Mitarbeit von Henri Van Hoof. 6. Ausg. München (u.a.) 1979 (Handbuch der internationalen Dokumentation und Information 4).

INFOTERM (1982): *Infoterm. Ten Years of Activities*. 1971-1981. München: Saur.

INFOTERM Internationales Informationszentrum für Terminologie (1976): *International Co-operation in Terminology. 1. Infoterm Symposium*. Vienna. 9.-11. April 1975. München: Saur (= Infoterm Series 3).

INFOTERM Internationales Informationszentrum für Terminologie (1979b): *Theoretical and methodological problems of terminology*. *International Symposium*. München: Saur (= INFOTERM Series 6).

Isenberg, (1978): "Probleme der Texttypologie. Variationen und Determination von Texttypen." In: *Wissenschaftliche Zeitung der Karl-Marx-Universität Leipzig* 27. 565-579.

Jakobson, Roman (1971): "Der Doppelcharakter der Sprache. Die Polarität zwischen Metaphorik und Metonymik". In: Ihwe, J. (Hrsg.): *Literaturwissenschaft und Linguistik. Ergebnisse und Perspektiven*. Bd. 1: Grundlagen und Voraussetzungen. 323-333.

James, Carl (1980): *Contrastive Analysis*. Harlow. Essex: Longmann.

Kallmeyer, Werner/Klein, Wolfgang/Meyer, Hermann Reinhard/ Netzer, Klaus/Siebert, Hans-Jürgen (Hrsg.) (<sup>3</sup>1980): *Lektürekolleg zur Textlinguistik*. Bd. I u. II. 3. Auflage. Königstein/Ts.: Athenäum (= Athenäum Taschenbücher. 2050: Sprachwissenschaft). Zuerst erschienen 1974.

Kallmeyer, Werner (1985)(Hrsg.): *Kommunikationstypologie: Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen*. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 1985. Düsseldorf: Schwann.

Kalusche, Bernd (1979): "Fachübersetzen in Hildesheim". In: *Lebende Sprachen* 4/24. 145-147.

Kalverkämper, Hartwig (1980): "Die Axiomatik der Fachsprachenforschung". In: *Fachsprache* 2/1. 2-21.

Kalverkämper, Hartwig (1981): *Orientierung zur Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten. 100).

- Kalverkämper, Hartwig (1983): "Textuelle Fachsprachenlinguistik als Aufgabe". In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 51/52. 124-166.
- Kalverkämper, Hartwig (1987): "Vom Terminus zum Text". In: Sprissler, Manfred (Hrsg.): *Standpunkte der Fachsprachenforschung*. 39-78.
- Kalverkämper, Hartwig (1990): "Das Fachwörterbuch für Laien". In: *HSK* 5.2. Zweiter Teilband. 1512-1523.
- Kalverkämper, Hartwig/Weinrich, Harald (Hrsg.) (1984): *Deutsch als Wissenschaftssprache. 25. Konstanzer Literaturgespräche des Buchhandels*. Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd. 3).
- Kammeyer, Jutta (1991): *Zur Übersetzung fachlicher Termini in Texten unter besonderer Berücksichtigung des kontrastiven Simulationsverfahrens*. Diplomarbeit am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg. (unveröffentlicht).
- Kapp, Volker (Hrsg.) (1974): *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis*. Heidelberg: Quelle & Meyer (= Uni Taschenbücher. 325).
- Kastovsky, Dieter (1982): *Wortbildung und Semantik*. Düsseldorf: Schwann. (= Studienreihe Englisch. Bd. 14).
- Keller, Christiane (1991): *Strategien zur Erschließung von Mehrfachbenennungen in fachlichen Texten*. Diplomarbeit am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg. (unveröffentlicht).
- Kirk, Robert (1986): *Translation Determined*. Oxford: Clarendon Press.
- Kohn, Kurt (1987): "Fachsprache, Fachtext, Fachwissen". In: Redard, F./ Wyler, S. (Hrsg.): *Fachsprache als System. Fachsprache als Gebrauchstext*. Actes du Symposium de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée. Saint-Gall. 10-11 mars 1986. Neuchâtel: Bulletin CILA. 6-14.
- Kohn, Kurt (1988a): "Fachsprache und Fachübersetzen. Psycholinguistische Dimension der Fachsprachenforschung". In: Gnutzmann, C. (Hrsg.): *Fachbezogener Fremdsprachenunterricht*. 33-64.
- Kohn, Kurt (1988b): "Translation as Conflict". In: Nelde, P.(ed.): *Contact and Conflict*. Proceedings of the International Symposium "Contact and Confli(c)t." Brussels 2-4 June 1988. Brussels: Research Center on Multilingualism.
- Kohn, Kurt (1990): "Terminological Knowledge for Translation Purposes". In: Arntz, R. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag. 199-206.

- Kohn, Kurt/Abbl, Michaela/ Pooth, Stefan/Zabel, R. (1990): *Translator's Workbench. Specification of Terminological Knowledge for Translation Purposes*. ESPRIT-Project No. 2315: TWB. Universität Heidelberg.
- Koller, Werner (1979): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer (= Uni Taschenbücher. 819).
- Krapp, Andreas/Hofer, Manfred/Prell, Siegfried (1982): *Forschungswörterbuch. Grundbegriffe zur Lektüre wissenschaftlicher Texte*. München. Wien. Baltimore.
- Krischel-Heinzer, Helmtraud: (1987): "Gemeinsprachliche versus fachsprachliche Texte". In: Redard, F./ Wyler, S. (Hrsg.): *Fachsprache als System*. Fachsprache als Gebrauchstext. 95-106.
- Kummer, Karl (ed.) (1987): *Proceedings of the 28th Annual Conference of the American Translators Association. Albuquerque. New Mexiko. October 8-11. 1987*. Medford. N. J.: Learned Information.
- Kühlwein, Wolfgang/ Raasch, Albert (Hrsg.) (1977): *Kongreßberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik GAL e.V. - Trier 1976*. Bd. III. Stuttgart: Hochschulverlag.
- Kußmaul, Paul (1984): "Wie genau soll die Übersetzung sein?". In: Wilss, W./Thome, G. (Hrsg.): *Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungsdidaktik*. 52-60.
- Kußmaul, Paul (1986): "Übersetzen als Entscheidungsprozeß. Die Rolle der Fehleranalyse in der Übersetzungsdidaktik". In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung*. 206-229.
- Leech, Geoffrey (21981): *Semantics. The Study of Meaning*. 2. Auflage. Harmondsworth (u.a.): Penguin Books.
- Lehrer, Adrienne (1974): "Homonymy and Polysemy: Measuring Similarity of Meaning". In: *Language Science* 3. Indiana: Bloomington. 33-39.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm (11849-1863/1961): *Die philosophischen Schriften von Gottfried Wilhelm Leibniz*. Bd. 7. Hrsg. von Carl Immanuel Gerhardt. Hildesheim: Olms. Zuerst erschienen 1849-1863.
- Leisi, Ernst (31967): *Der Wortinhalt*. 3. Auflage. Heidelberg: Winter. Zuerst erschienen 1952.
- Leisi, Ernst (1973): *Praxis der englischen Semantik*. Unter Mitwirkung von Dorothea Weniger und Walter Naef. Heidelberg: Winter
- Leisi, Ernst (61974): *Das heutige Englisch. Wesenszüge und Probleme*. 6. Auflage. Heidelberg: Winter (= Sprachwissenschaftliche Studienbücher). Zuerst erschienen 1955.

- Levy, Jiri (1967): "Translation as a Decision Process". In: *To Honour Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his 70th Birthday*. Vol II. The Hague. Paris: Mouton (= Janua Linguarum. Series Maior 32). 1171-1182.
- Liedtke, Frank/Keller, Rudi (Hrsg.) (1987): *Kommunikation und Kooperation*. Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten. 187).
- Lörscher, Wolfgang (1989): "Strategien des Übersetzungsprozesses". In: *Linguistische Berichte* 119. 53-84.
- Loftus, E.F. (1973): "Activation of Semantic Memory". In: *American Journal of Psychology* 2. Vol. 86. 331-337.
- Lothholz, Klaus (1986): "Einige Überlegungen zur übersetzungsbezogenen Terminologiearbeit". In: *TEXTconTEXT* 3. 193-210.
- Lüger, Heinz-Helmut (1983): *Pressesprache*. Tübingen: Niemeyer (= Germanistische Arbeitshefte. 28).
- Lyons, John (1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: University Press.
- Lyons, John (1977): *Semantics*. Vol. I und Vol.II. Cambridge (u. a.): Cambridge University Press.
- Lyons, John (1981): *Language, Meaning, Context*. Fontana Paperbacks.
- Meli, Salvo (1989): "Informationsmarkt der maschinellen Übersetzung". In: *Terminologie et Traduction*. 3-1989. Commission des Communautés Européennes.
- Mentrup, Wolfgang (Hrsg.) (1979): *Fachsprachen und Gemeinsprache*. Düsseldorf: Schwann (= Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache. 1978. Sprache der Gegenwart. Bd. 46).
- Möhn, Dieter (1977): "Ergebnisse und Ziele der Fachsprachenforschung und Terminologiearbeit". In: *Muttersprache* 87. 67-76.
- Möhn, Dieter (1979): "Zur Aktualität der Fachsprachenforschung". In: Mentrup, W. (Hrsg.): *Fachsprachen und Gemeinsprache*. Düsseldorf: Schwann. 10-24.
- Möhn, Dieter (1980): "Zum Fortgang der germanistischen Fachsprachenforschung in den 70er Jahren". In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 8. 344-369.
- Möhn, Dieter (1983): "Fachtexte". In: *Fachsprache* 5. 50-51.
- Möhn, Dieter/Pelka, Roland (1984): *Fachsprachen: Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer (= Germanistische Arbeitshefte. 30).
- Morgenthaler, Erwin (1980): *Kommunikationsorientierte Textgrammatik*. Düsseldorf: Schwann (= Sprache der Gegenwart, 51).
- Moser, Hugo (Hrsg.) (1970): *Sprache und Gesellschaft*. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann.

- Moser, Hugo (Hrsg.) (1976): *Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann (Sprache der Gegenwart XXXIX).
- Mudersbach, Klaus (1979): "The Method of Formal Interpretation of Philosophical Texts". In: H. Berghel, A. Hübner, E. Köhler (eds): *Wittgenstein, the Vienna Circle and Critical Rationalism. Proceedings of the 3rd International Wittgenstein Symposium. Kirchberg/Austria*. Wien 1979. 174-178.
- Mudersbach, Klaus (1983): "Leksemantik – Eine hol-atomistische Bedeutungstheorie". In: *CONCEPTUS XVII*. 139-151.
- Mudersbach, Klaus (1984): *Kommunikation über Glaubensinhalte. Grundlagen der epistemistischen Linguistik*. Berlin. New York: de Gruyter.
- Mudersbach, Klaus (1987): "Eine Methode des wissenschaftlichen Übersetzens (mit Computerunterstützung): ASPEKTRA". *Kongreßberichte der 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V.* Hrsg. von Bernd Spillner. Tübingen: Narr. 67-68.
- Mudersbach, Klaus (1988): "Die Unterscheidung von Individual-Kollektiv- und Systemebene in der Linguistik und mögliche Fehlschlüsse". Heidelberg. (unveröffentlicht).
- Mudersbach, Klaus (1988a): "Theorien-Vergleich und Vereinheitlichung Atomismus und Holismus". In: Agazzi, E. (Hrsg.): *La comparabilité des théories scientifiques* (= Die Vergleichbarkeit wissenschaftlicher Theorien). Fribourg:Ed.Univ. 87-95.
- Mudersbach, Klaus (1988b): "Die Methode der Gesetzesanalyse als Beitrag der Individual-Linguistik zur Erfassung der Patienten-Wirklichkeit". In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 69. 84-110.
- Mudersbach, Klaus (1989): "Erschließung historischer Texte mit Hilfe linguistischer Methoden". In Best, H. und Thome, H. (Hrsg): *Neue Methoden der Analyse historischer Daten. Reihe Historisch-sozialwissenschaftliche Forschungen*. 23. Köln.
- Mudersbach, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1989): "Isotopy and Translation". In: Krawutschke, Peter (ed): *Translator and Interpreter Training*. American Translators Association Scholarly Monograph Series Vol III. New York: SUNY. 147-170.
- Mudersbach, Klaus/Jacob, W./Schönherr, Lutz (1991): "The Network of Law-like Knowledge of an Ill Person, Obtained from his Utterances". In: *Communication and Cognition* 2. Vol. 22. 177-190.
- Nedobity, Wolfgang (1984): "Eugen Wüster und die Sprachkritiker des Wiener Kreises". In: *Muttersprache* 95. 42-48.

- Nelde, Peter (ed.): *Contact and Conflict. Proceedings of the International Symposium "Contact and Confli(c)t", Brussels. 2 - 4 June 1988.* Brussels: Research Center on Multilingualism.
- Neubauer, Fritz (1980): *Die Struktur der Explikationen in deutschen einsprachigen Wörterbüchern.* Eine vergleichende lexiko-semantische Analyse. Hamburg: Buske (= Papiere zur Textlinguistik. 27).
- Neubert, A/Jäger, G. (Hrsg.) (1985): *Text und Translation.* Leipzig: VEB.
- Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation.* Oxford (u.a.): Pergamon Press.
- Newmark, Peter (1988): *A Textbook of Translation.* New York (u.a.): Prentice Hall.
- Nida, Eugene/Taber, Charles R. (1969): *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: Brill.
- Nida, Eugene (1975a): "Analysis of Meaning and Dictionary Making". In: *Language Structure and Translation.* Stanford. California: Stanford University Press. 1-23.
- Nida, Eugene (1975b): *Exploring Semantic Structures.* München: Fink.
- Nord, Christiane (1988): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.* Heidelberg: Groos.
- Ogden, Charles Kay/Richards, I. (1923/1966): *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon the Science of Symbolism.* 10th edition. First published 1923. London: Routledge & Kegan Paul.
- Oksaar, Els (1988): *Fachsprachliche Dimensionen.* Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd. 4).
- Opitz, Kurt (1980): "Language for Special Purposes: An Intractable Presence?". In: *Fachsprache* 2/1. 21-27.
- Palmer, Frank R. (21986): *Semantics.* 2nd edition. Cambridge (u.a.): Cambridge University Press. First published 1976.
- Paepcke, Fritz (1986): "Gemeinsprache, Fachsprachen und Übersetzen". In: Berger, K/Speier, H.-M. (Hrsg.): *Fritz Paepcke: Im Übersetzen leben: Übersetzen und Textvergleich.* 291-312.
- Patzig, Günther (Hrsg) (1975): *Frege, Gottlob. Funktion, Begriff, Bedeutung. Fünf logische Studien.* 4. Auflage. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht (= Kleine Vandenhoeck Reihe. 1144).
- Peirce, Charles Sanders (1934/1960/1965): *Collected Papers of Charles Sanders Peirce.* Vol I, II u. III. Hrsg. von Charles Hartshorne and Paul Weiss. Cambridge. Massachusetts: Belknap Press of Harvard University. First published 1934.

- Picht, Heribert (1988): "Die Terminologie als didaktisches Mittel im fachsprachlichen Unterricht". In: Gnutzmann, C. (Hrsg.): *Fachbezogener Fremdsprachenunterricht*. 151-162.
- Pinkal, Manfred (1980/1981): "Semantische Vagheit: Phänomene und Theorien, Teil I und II". In: *Linguistische Berichte* 70 (Teil I) und 72 (Teil II) 1-26.
- Plett, Heinrich F. (<sup>1</sup>1979a): *Einführung in die rhetorische Textanalyse*. 4., erg. Auflage. Hamburg: Buske. Zuerst erschienen 1971.
- Plett Heinrich F. (<sup>2</sup>1979b): *Textwissenschaft und Textanalyse. Semiotik, Linguistik, Rhetorik*. 2., verb. Auflage. Heidelberg: Quelle & Meyer. Zuerst erschienen 1975.
- Putnam, Hilary (1975): "The Meaning of Meaning". In: Putnam, Hilary: *Mind, Language and Reality*. Philosophical Papers, Vol. 2, Cambridge: Cambridge University Press. 215-271.
- Putnam, Hilary (1978): "Meaning, Reference and Stereotypes". In: Günthner, F./Günthner-Reutter, M. (eds.): *Meaning and Translation. Philosophical and Linguistic Approaches*. 61-82.
- Quine, Willard van Orman (1963a): *From a Logical Point of View*. New York. Evanston: Harper & Row. First published in 1953.
- Quine, Willard van Orman (1963b): "Two Dogmas of Empiricism". In: Quine, Willard van Orman: *From a Logical Point of View*. 20-46.
- Quine, Willard van Orman (1964): *Word and Object*. 2nd printing. Massachusetts: MIT Press (= Studies in Communication). First published 1960.
- Quirk, Randolph/Greebaum, Sidney/Leech, Geoffrey/Svartvik, Jan (<sup>8</sup>1979): *A Grammar of Contemporary English*. 8th impression (corrected). New York: Longman. First published 1972.
- Quirk, Randolph/Stein, Gabriele (1990): *English in Use*. Longman.
- Rabassa, Gregory (1987): "Translation: A Matter of Choice". In: Kummer, K. (ed.): *Proceedings of the 28th Annual Conference of the American Translators Association. Albuquerque. New Mexiko. October 8-11. 1987*. 11-15.
- Redard, Françoise/Wyler, S. (éds.) (1987): *Fachsprache als System, Fachsprache als Gebrauchstext*. Actes du Symposium de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée. Saint-Gall. 10-11 mars 1986. Neuchâtel: Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel. Bulletin CILA
- Reichmann, Oskar (<sup>2</sup>1976): *Germanistische Lexikographie*. 2., völlig umgearbeitete Auflage von "Deutsche Wortforschung". Stuttgart: Metzler (= Sammlung Metzler). Zuerst erschienen 1969.

- Reiß, Katharina (1976a): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg/Ts.: Scriptor.
- Reiß, Katharina (1976b): "Das Textsortenproblem aus angewandtlinguistischer Sicht". In: Drescher, H. W./Scheffzek, S. (Hrsg.): *Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*. 12-30.
- Reiß, Katharina (1981): "Type, Kind and Individuality of Text. Decision Making in Translation". In: *Poetics today. A Theory & Analysis of Literature & Communication*. 121-131.
- Reiß, Katharina (<sup>6</sup>1982): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. 6. Auflage München: Hueber. Zuerst erschienen 1971.
- Reiß, Katharina (1984): "Methodische Fragen der übersetzungsrelevanten Textanalyse. Die Reichweite der Lasswell-Formel". In: *Lebende Sprachen* 1. 7-10.
- Reiß, Katharina/Vermeer, Hans J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten. 147).
- Richart, José R./Thome, Gisela/ Wilss, Wolfram (Hrsg.) (1982): *Fachsprachenforschung und -lehre. Schwerpunkt Spanisch*. Tübingen: Narr.
- Roelke, Thorsten (1989): Die Terminologie der Erkenntnisvermögen. Wörterbuch und lexiko-semantische Untersuchung zu Kants 'Kritik der reinen Vernunft'. Tübingen: Niemeyer.
- Rosch, Eleanor (1975): "Cognitive Representations of Semantic Categories". In: Kimble, G. A. (ed.): *Journal of Experimental Psychology*. Washington. 192-229.
- Rossenbeck Klaus (1984): "Zum Stand der Fachsprachenforschung. Reflexionen aus Anlass des 4. Europäischen Forschungssymposiums Bordeaux 29.8 - 2.9. 1983". In: *Germanistisches Bulletin*. Mitteilungsblatt schwedischer Germanisten. Stockholm.
- Rothkegel, Anneliese/Sandig, Barbara (Hrsg.): *Text – Textsorten – Semantik: linguistische Modelle und maschinelle Verfahren*. Hamburg: Buske (= Papiere zur Textlinguistik. 52).
- Sager, Juan C. (1979): "Training in terminology: Needs, achievements and perspectives in the world". In: Felber, H./Lang, F./Wersig, G. (Hrsg.): *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Prof. Dr. Eugen Wüster*. 149-163.
- Sager, Juan C. (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam. Philadelphia: Benjamins.

- Saussure, Ferdinand de (1916/1967): *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. 2. Auflage. Berlin: de Gruyter. Zuerst erschienen in Lausanne und Paris 1916.
- Satzger, Axel/Weese, Christine (1987): "Überlegungen zu einem Verfahren der komplexen Fachtextanalyse". In: *Fachsprache*. 9.3/4.106-119.
- Scherner, Maximilian (1984): *Sprache als Text. Ansätze zu einer sprachwissenschaftlich begründeten Theorie des Textverstehens. Forschungsberichte - Problemstellung - Beschreibung*. Tübingen: Niemeyer (= Reihe germanistische Linguistik. 48).
- Schmidt, Siegfried J. (21976): *Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation*. 2., verb. u. erg. Auflage. München: Fink. Zuerst erschienen 1973.
- Schmitt, Peter A. (1986): "Die Eindeutigkeit von Fachtexten. Bemerkungen zu einer Fiktion". In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung*: 252-282.
- Schmitt, Peter A. (1989): "Kulturspezifik von Technik-Texten: Ein translatorisches und terminologisches Problem". In: Vermeer, Hans J. (Hrsg.): *Kulturspezifik des translatorischen Handelns*. Heidelberg. 49-88.
- Schrack, Martina (1991): *Strategien zur Erschließung von mehrdeutigen Benennungen in fachlichen Texten am Beispiel der Wirtschaftssprache*. Diplomarbeit am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg. (unveröffentlicht).
- Schönherr, Lutz (1990): *RELATAN. Benutzer-Handbuch*. Germanistisches Seminar der Universität Heidelberg.
- Schrader, Norbert (1990): *Termini zwischen wahrer Natur und willkürlicher Bezeichnung. Exemplarische Untersuchung zur Theorie und Praxis historischer Wissenschaftssprache*. Tübingen: Niemeyer (= Reihe germanistische Linguistik. 105).
- Skudlik, Sabine (1990): *Sprachen in den Wissenschaften*. Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung. Bd. 10).
- Snell-Hornby, Mary (Hrsg.) (1986): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung*. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. Tübingen: Francke (= Uni Taschenbücher 1415).
- Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam (u. a.): Benjamins.
- Snell-Hornby, Mary (Hrsg.) (1989): *Translation and Lexicography. Papers read at the Euralex Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*. Amsterdam (u. a.): Benjamins.

- Snell-Hornby, Mary (1990): "Critique of Translation Theory in Germany". In: Bassnett, S./Lefevere, A. (eds.): *Translation, History and Culture*. 79-86.
- Sowa, John F. (1984): *Conceptual Structures: Information Processing in Mind and Machine*. London (u.a.): Addison-Wesley.
- Sowa, John F. (1987): "Semantic Networks". In: Shapiro, S. C. (ed.): *Encyclopedia of Artificial Intelligence*. New York: Wiley. 1011-1024.
- Sowa, John F. (1987b): "There is More to Logic than the Predicate Calculus". In: J. Carbonell and K. Fuchi (eds): *Proceedings from the U.S.-Japanese Artificial Intelligence Symposium. December 1987*. Tokyo.
- Sowa, John (1989): "Using a lexicon of canonical graphs in a semantic interpreter". In: Evens, M. W. (ed.): *Relational Models of the Lexicon*. 113-137.
- Sparck Jones, Karen (1986): *Synonymy and Semantic Classification*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Sprissler, Manfred (Hrsg.) (1987): *Standpunkte der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Narr (= Forum für angewandte Linguistik. 11).
- Steinitz, Renate (1969): *Adverbialsyntax*. Berlin: Akademie (= Studia Grammatica X).
- Storrer, Angelika (1992): *Vervalenz*. Theoretische und methodische Grundlagen ihrer Beschreibung in Grammatikographie und Lexikographie. Tübingen: Niemeyer.
- Terminologie-Tag, erster deutscher (1986): Köln 27./28. 11. 1986. *Konferenzunterlagen. Themenkreis 1: Terminologieerarbeitung und -sicherung (Grundlagen der Terminologiearbeit), 10 Grundsätze*. Vorgelegt von der ständigen Arbeitsgruppe Terminologie-Tag Köln 1985.
- Thiel, Gisela/Thome, Gisela (1988): "Isotopiekonzept, Informationsstruktur und Fachsprache. Untersuchung an wissenschaftsjournalistischen Texten". In: Arntz, R. (Hrsg.): *Textlinguistik und Fachsprache*. 299-331.
- Thome, Gisela/Wilss, Wolfram (Hrsg.) (1984): *Die Theorie der Übersetzung und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Akten des internationalen Kolloquiums der Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA). Saarbrücken. 25. -30. Juli 1983. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik. 247).
- Uljin, Jan M. (1989): "The Scientific and Technical Register and its Cross-linguistic Constants and Variants". In: *Acta Universitatis Wratislaviensis* 1130. 183-231.

- Ullmann, Stephen (21964): *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. 2nd impression. Oxford: Blackwell. First published 1962.
- Vannerem, Mia/Snell-Hornby, Mary (1986): "Die Szene hinter dem Text: 'Scenes and frames semantics' in der Übersetzung". In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung*. 184 -205.
- Vermeer, Hans J. (1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg.
- Vermeer, Hans J. (1986): *voraussetzungen für eine translationstheorie – einige kapitel kultur- und sprachtheorie*. Heidelberg.
- Vermeer, Hans J.(Hrsg.) (1989): *Kulturspezifik des translatorischen Handelns*. Heidelberg.
- Vermeer, Hans J. (1989a): *Skopos und Translationsauftrag*. Aufsätze. Heidelberg.
- Vermeer, Hans J./Witte, Heidrun (1990): *Mögen Sie Zistrosen? Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Groos. (= TEXTconTEXT. Beiheft 3).
- Viehweger, Dieter/Autorenkollektiv (1977): *Probleme der semantischen Analyse*. Berlin: Akademie.
- Wandruszka, Mario (21981): *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. 2. Auflage. München: Piper. Zuerst erschienen 1979.
- Wandruszka, Mario (1976): "Die 'falschen' Freunde des Übersetzers". In: Grähs, L./Korlén, G./Malmberg, B. (eds.): *Theory and Practice of Translation*. 213-233.
- Weber, Siegfried (Hrsg.) (1989): *Fachkommunikation in deutscher Sprache. Ergebnisse, Probleme und Methoden der Fachsprachenforschung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie (= Linguistische Studien).
- Weinreich, Uriel (1967): "Lexicographic Definition in Descriptive Semantics". In: Householder, F./Saporta, S.: *Problems in Lexicography*. 2nd rev. edition. Bloomington:Indiana University. 25-44.
- Weinrich, Harald (1976): *Sprache in Texten*. Stuttgart: Klett.
- Weydt, Harald (Hrsg.) (1981): *Logos Semantikos Vol. II: Sprachtheorie und Sprachphilosophie*. Berlin. New York: de Gruyter.
- Wiegand, Herbert E. (1976): "Synonomie und ihre Bedeutung für die einsprachige Lexikographie." In: *Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann (Sprache der Gegenwart XXXIX).118-180.
- Wiegand, Herbert E. (1977): "Fachsprachen im einsprachigen Wörterbuch. Kritik, Provokationen und praktisch-pragmatische Vorschläge". In: Schumacher, Helmut/Leuschner, Burkhard (Hrsg.)

- (1977): *Kongressberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik GAL e. V. Trier*. 1976. Bd. III: Linguistik. Beschreibung der Gegenwartssprache. Stuttgart. 39-65.
- Wiegand, Herbert E. (1979a): "Definition und Terminologienormung - Kritik und Vorschläge." In: Felber, Helmut/Lang, Friedrich/Wersig, Gernot (Hrsg.): *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Prof. Dr. Eugen Wüster*. 101-148
- Wiegand, Herbert E. (1979b): "Kommunikationskonflikte und Fachsprachengebrauch". In: Mentrup, W. (Hrsg.): *Fachsprachen und Gemeinsprache*. 25-58.
- Wiegand, Herbert E. (1985): "Eine neue Auffassung der sog. lexikographischen Definition". In: Hyldgaard-Jensen, Karl/Zettersten, Arne (Hrsg.) (1985): *Symposium on Lexicography II. Proceedings of the Second Symposium on Lexicography. May 16-17. 1984 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Niemeyer (= *Lexicographica. Series Maior*. 5) 15-100.
- Wiegand, Herbert, E. (1987): "Zur handlungstheoretischen Grundlegung der Wörterbuchbenutzungsforschung". In: *Lexicographica* 3. 178-227.
- Wiegand, Herbert E. (1988a): "Wörterbuchartikel als Text". In: Harras, Gisela (Hrsg.): *Das Wörterbuch. Artikel und Verweisstrukturen. Jahrbuch 1987 des Instituts für deutsche Sprache*. 30-120.
- Wiegand, Herbert, E. (1988b): "Was eigentlich ist Fachlexikographie?" Mit Hinweisen zum Verhältnis von sprachlichem und enzyklopädischem Wissen. In: Haider-Munske, Horst/Polenz, Peter von/Reichmann, Oskar/Hildebrandt, Reiner (Hrsg.): *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien. Ludwig Erich Schmitt zum 80. Geburtstag von seinen Marburger Schülern*. Berlin. New York: de Gruyter. 729-790.
- Wiegand, Herbert E. (1989a): "Die lexikographische Definition im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch". In: *HSK* 5.1. 530-588.
- Wiegand, Herbert E. (1989b): "Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Anordnungsformen und ihre Probleme". In: *HSK* 5.1. 371-409.
- Wiegand, Herbert E. (1989c): "Der Begriff der Mikrostruktur: Geschichte, Probleme, Perspektiven". In: *HSK* 5.1. 409-462.
- Wiegand, Herbert E. (1989d): "Arten von Mikrostrukturen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch". In: *HSK* 5.1. 462-501.
- Wiegand, Herbert E. (1990): "Die deutsche Lexikographie der Gegenwart". In: *HSK* 5.2. 2100-2245.
- Wiegand, Herbert E./Wolski, Werner (1980): "Lexikalische Semantik". In: Althaus, Hans P./Henne, Helmut/Wiegand, Herbert E. (Hrsg.):

- Lexikon der Germanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer. Bd 1. 199-211.
- Wiegand, Ines (1987): "Isotopieketten in Fachtexten". In: Hoffmann, L. (Hrsg.): *Fachsprache – Instrument und Objekt*. 144-154.
- Wilss, Wolfram (1977): *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- Wilss, Wolfram (1979a): "Fachsprache und Übersetzen". In: Felber, Helmut/Lang, Friedrich/Wersig, Gernot (Hrsg.): *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Prof. Dr. Eugen Wüster*. 177-191.
- Wilss, Wolfram (1979b): "Probleme und Perspektiven der Studiengänge Übersetzen und Dolmetschen an der Universität des Saarlandes, Saarbrücken." In: *Lebende Sprachen* 4/24. 147-150.
- Wilss, Wolfram (1980b): "Semiotik und Übersetzungswissenschaft". In: Wilss, W. (Hrsg.): *Semiotik und Übersetzen*. Tübingen: Narr. 9-22.
- Wilss, Wolfram (1984): "Die Bedeutung des Übersetzens und Dolmetschens in der Gegenwart". In: Kapp, Volker (Hrsg.): *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis*. 13- 25.
- Wilss, Wolfram (1987): "Theoretische und empirische Aspekte der Übersetzungswissenschaft". In: *Lebende Sprachen* 4/32. 145-150.
- Wilss, Wolfram (1988): *Kognition und Übersetzen*. Tübingen: Niemeyer (= Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft. 41).
- Wilss, Wolfram (1989): *Anspielungen. Zur Manifestation von Kreativität und Routine in der Sprachverwendung*. Tübingen: Niemeyer.
- Wimmer, Reiner (1975): "Umgang mit Termini". In: Weber, H./Weydt, H. (Hrsg.): *Sprachtheorie und Pragmatik*. 337-345.
- Wimmer, Reiner (1979a): *Referenzsemantik: Untersuchungen zur Festlegung von Bezeichnungsfunktionen sprachlicher Ausdrücke am Beispiel des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer (= Reihe germanistische Linguistik. 19).
- Wimmer, Reiner (1979b): "Das Verhältnis von Fachsprache und Gemeinsprache in Lehrtexten". In: Mentrup, W. (Hrsg.): *Fachsprachen und Gemeinsprache*. 246- 275.
- Wittgenstein, Ludwig (1922/1990): *Tractatus logico-philosophicus. Philosophische Untersuchungen*. Leipzig: Reclam. Zuerst erschienen 1922. Routledge & Kegan Paul.
- Wolski, Werner (1980): *Schlechtbestimmtheit und Vagheit. Tendenzen und Perspektiven*. Methodologische Untersuchungen zur Semantik. Tübingen: Niemeyer (= Reihe germanistische Linguistik. 28).

- Wolski, Werner (1988): "Zu Problemen und Perspektiven des Prototypen- und Stereotypenansatzes in der lexikalischen Semantik". In: *Understanding the Lexicon. Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*. Ed. by Werner Hüllen und Rainer Schulze Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 210) 415-425.
- Wüster, Eugen (<sup>3</sup>1970): *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik*. (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung). Dissertation von 1931. 3. Auflage. Berlin. Bonn: Bouvier.
- Wüster, Eugen (1935): "Sprachnormung in der Technik". In: *DIN-Mitteilungen* Nr. 11 u. 12. 18/1935. 345-346.
- Wüster, Eugen (1953): "Wie nenne ich das Ding?". In: *Zeitschrift des Vereins Deutscher Ingenieure* Nr. 35. Bd. 95/1953. 1180.
- Wüster, Eugen (1955): "Technische Sprachnormung. Aufgaben und Stand." In: *Sprachforum* 1/1. 51-61. Franz. Übersetzung (1959): "La normalisation du langage technique. Problèmes et état actuel". In: *Revue de la Documentation* Nr. 2 26/59. 43-49.
- Wüster, Eugen (1956): "Die terminologische Sprachbehandlung". In: *Proceedings of the Seventh International Congress of Linguistics. London 1-6 September 1952*. London: International University Booksellers. 217-222.
- Wüster, Eugen (1959/60): "Das Worten der Welt". In: *Sprachforum* 3/314. 183-204.
- Wüster, Eugen (1968): "Die Buchstabenzeichen für Sprachen (Grundzeichen und Zusatzzeichen)". In: *Lebende Sprachen* 1/8. 27-31.
- Wüster, Eugen (1963): "Die Struktur der sprachlichen Begriffswelt und ihre Darstellung in Wörterbüchern." In: *Proceedings of the IIIrd Congress of the International Federation of Translators*. Oxford: Pergamon Press. 415-443.
- Wüster, Eugen (1967a): "Die terminologische Grundlegungsarbeit im Zerrspiegel und in der Wirklichkeit." In: *Muttersprache* 3.4/77. 98-110.
- Wüster, Eugen (1967b): "Wie die ISO-Empfehlung 'Benennungsgrundsätze' entstanden ist." In: *Muttersprache* 6/77. 169-180.
- Wüster, Eugen (1969): "Die vier Dimensionen der Terminologiearbeit. In: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 2/15. S. 1-9 und 5/15. S. 1-3.
- Wüster, Eugen (1971a): "Die internationale terminologische Grundsatzarbeit". (Einführungsbericht für die Arbeitsgruppe 2 "Grundsätze des Kolloquiums über offene terminologische Fragen" in

- Germersheim. Okt. 1968). In: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 6.7/17. 1-2.
- Wüster, Eugen (1971b): "Grundsätze der fachsprachlichen Normung". In: *Muttersprache* 81. 289-295.
- Wüster, Eugen (1973a): "Benennungs- und Wörterbuchgrundsätze. Ihre Anfänge in Deutschland". In: *Muttersprache* 83. 434-440.
- Wüster, Eugen (1973b): "Das internationale Infozentrum für Technologie". In: *Der Sprachendienst* 10/17. 158.
- Wüster, Eugen (1973c): "Kaleidoskop der Fachsprachen". Geleitwort von Eugen Wüster. In: Drozd, L./Seibicke, W.: *Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme – Theorie – Geschichte*. VIII-X.
- Wüster, Eugen (1974a): "Die allgemeine Terminologielehre – Ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften". In: *Linguistics* Nr.119. 61-106.
- Wüster, Eugen (1974b): "Der Streit um die Großschreibung". In: *Muttersprache* 1/84. 73-76.
- Wüster, Eugen (1974c): "Besprechung. Robert Wolff: Die Sprache der Chemie. Zur Entwicklung und Struktur einer Fachsprache." Bonn. Dümmler 1971. 176 S. In: *Die Sprache* 20. 54-56.
- Wüster, Eugen (1975a): "Die Ausbildung in Terminologie und terminologischer Lexikographie. Einführungsvortrag." In: *Lebende Sprachen* 2/20. 33-38.
- Wüster, Eugen (1975b): "Neun Fragen zur Schreibung der deutschen S-Laute". In: *Muttersprache* 2/85. 122-129.
- Wüster, Eugen (1976): "Die allgemeine Terminologielehre". In: Bausch, K.-H./Schewe, W. H. U./Spiegel, H.-R. (Hrsg.): *Fachsprachen. Terminologie. Struktur. Normung*. 40-50.
- Wüster, Eugen (1979): *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. Wien, New York: Springer Verlag (= Schriftenreihe der Technischen Universität Wien) Hrsg. von der Universitätsdirektion der Technischen Universität Wien.
- Zgusta, Ladislav (1971): *Manual of Lexicography*. The Hague. Paris (janua linguarum. series maior 39).
- Zgusta, Ladislav (Hrsg.) (1985): *Probleme des Wörterbuchs*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Wege der Forschung. Bd. 612).
- Zgusta, Ladislav (1988): *Lexicography Today. An Annotated Bibliography of the Theory of Lexicography*. Tübingen: Niemeyer.

# Anhang I. Der Analysetext *Demand for Money* (Teil 1)

## Der Text im Original

fund earning 9 percent per annum. Then on day 15, we'll take that \$500 out of the money fund and put it in our checking account to pay the next two weeks' bills.

Note the net effect: As interest rates rise, and they decided to put half their earnings in a money fund, the average money balance of our family fell from \$500 to \$250. This shows how money holdings (or the demand for money) may be sensitive to interest rates: *the demand for money declines, other things equal, as interest rates rise.*

You might think that the economic gains from a constant reshuffling of portfolios is such small potatoes that households' money holdings are likely to be largely unaffected by interest-rate fluctuations. How much will people's average bank balance change when they find they can earn 2 or 4 percent more on their money funds? Very little, according to most studies.

The real impact of interest rates is seen in businesses. They often find themselves with bank balances of \$100 million one day, \$250 million the next day, and so forth. If they do nothing, they could easily lose \$20 to \$50 million a year in interest payments. The era of high interest rates since the 1970s has ushered in corporate "cash management," in which banks help their corporate customers keep their cash constantly invested in high-yield assets rather than lying fallow in low-yield checking accounts. And with higher interest rates, corporations work a little harder to keep their cash balances at a minimum.

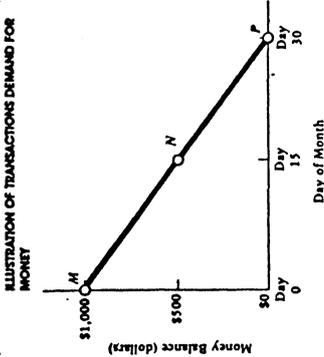


Figure 16-2 Illustration of transactions balance in month

This figure illustrates how much money a typical family might hold. We assume that the family is paid \$1,000 at the beginning of the month, and spends the whole amount over the course of the month. Moreover, its spending is at a constant rate of \$33 per day. Finally, the family does not put any of its money in another asset during the month. Thus the family has \$1,000 on day 0, \$500 on day 15, and nothing at the end of the month. This is illustrated by the line *MNP*.

How much money does the family hold on average? Answer:  $1/2$  of  $\$1,000 = \$500$ .

To understand the way the demand for money behaves, ask how this figure would change if all prices and incomes doubled? If real incomes doubled? If interest rates on savings accounts went to 20 percent?

nominal GNP doubles with no change in real GNP or other real variables.

**Interest-Rate Effect** An extremely important question is, How does the demand for money vary with interest rates? Recall that our family is paying an opportunity cost for its checking account—the interest rate on *M* is less than that on other assets. As interest rates rise, the family might say:

Let's put only half of our money in the checking account at the beginning of the month, and put the other half in a money

### DEMAND FOR MONEY

It is clear from the above that the main motive for holding money (as *M*) is the convenience of ordinary transactions needed at each level of income. Let's examine it in more detail.

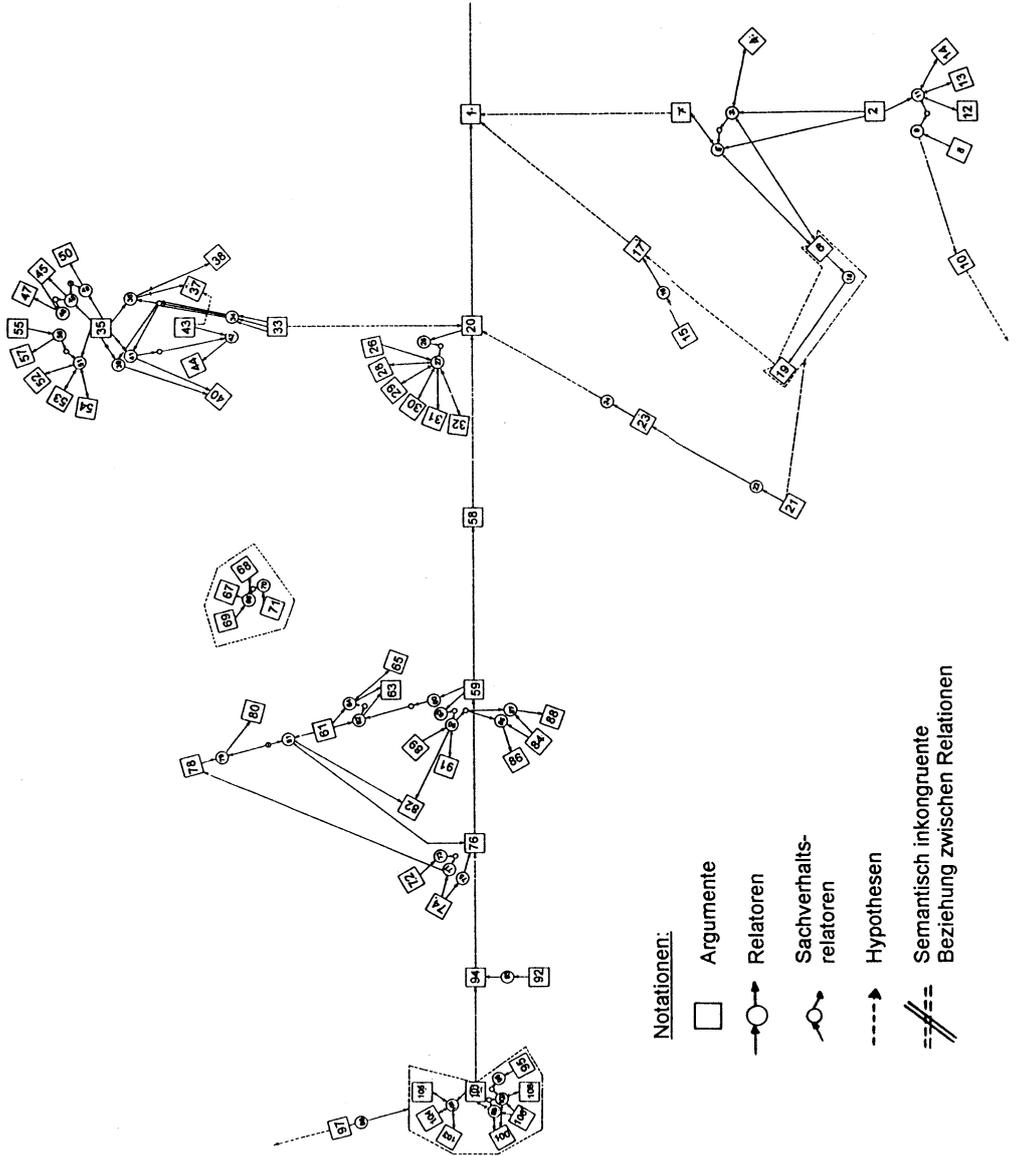
#### Transactions Demand

People and firms need money as a transactions medium. Households need money to buy groceries and to pay for electricity and fuel bills as well as occasional large consumer durables. Firms need money to pay for materials and labor. These elements constitute the *transactions demand for money*.

We can illustrate the mechanics of the transactions demand for money in Figure 16-2. This figure shows the average money holdings of a family that earns \$1,000 per month, keeps it in money, and spends it all evenly over the month. Clearly, the family holds \$500 on average in money balances.

This example can help us see how the demand for money responds to economic variables. If all prices and incomes double, then the vertical axis in Figure 16-2 is simply relabelled by doubling all dollar values. Clearly the demand for *M* doubles. Thus the transactions demand for money doubles if

**Das semantische Netz  
(globale Darstellung)**



Notationen:

- Argumente
- Relatoren
- Relatoren (with arrow) Sachverhaltsrelatoren
- > Hypothesen
- ==//== Semantisch inkongruente Beziehung zwischen Relationen

**Legende**

- 1 Demand for Money  
 2 it  
 3 is clear  
 4 main motive for holding money (as  $M_1$ )  
 5 money (as  $M_1$ )  
 6 is  
 7 convenience of ordinary transactions  
 8 needed  
 9 at each level of income
- 10 us (we)  
 11 let examine  
 12 it  
 13 Transactions Demand  
 14 people  
 15 firms  
 16 need ... as  
 17 money  
 18 transactions medium  
 19 households
- 20 need  
 21 money  
 22 buy  
 23 groceries  
 24 pay for  
 25 electricity and fuel bills  
 26 occasional large consumer durables  
 27 need  
 28 money  
 29 pay for
- 30 materials  
 31 labor  
 32 these elements  
 33 constitute  
 34 transactions demand for money  
 35 we  
 36 can illustrate ... in  
 37 mechanics of the transactions demand for  
 money  
 38 fig. 16-2  
 39 shows
- 40 average money holdings of a family

- 41 earns
- 42 \$ 1000 per month
- 43 keeps ... in
- 44 money
- 45 ... spends
- 46 family
- 47 holds ... in
- 48 \$ 500 on average
- 49 money balances
  
- 50 this example
- 51 can help ... see
- 52 us
- 53 demand for money
- 54 responds to
- 55 economic variables
- 56 all prices and income
- 57 double
- 58 vertical axis in fig. 16-2
- 59 is ... relabelled ...
  
- 60 doubling
- 61 all dollar values
- 62 demand for M
- 63 doubles
- 64 transactions demand for money
- 65 doubles
- 66 nominal GNP
- 67 doubles
- 68 no change
- 69 <occurs in>
  
- 70 real GNP
- 71 other real variables
- 72 Interest Rate Effect
- 73 extremely important question
- 74 is
- 75 demand for money
- 76 does vary with
- 77 interest rates
- 78 family
- 79 is paying ... for
  
- 80 opportunity cost
- 81 checking account
- 82 interest rate on M
- 83 is less than

- 84 <interest rates> on other assets  
85 rise  
86 put ... in  
87 half of our money  
88 put ... in  
89 other half <of our money>
- 90 money fund earning 9 percent per annum  
91 will take ... out of  
92 put ... in  
93 pay  
94 next two weeks' bills  
95 net effect  
96 –  
97 interest rates  
98 rose  
99 family
- 100 decided  
101 put ... in  
102 half their earnings  
103 money fund  
104 average money balance of our family  
105 fell from ... to  
106 \$ 500  
107 \$ 250  
108 this  
109 shows
- 110 money holdings  
(or the demand for money)  
111 may be sensible to  
112 declines  
113 other things equal  
114 <be>  
115 rise  
116 you  
117 might think  
118 economic gains from a constant reshuffling of  
portfolios  
119 is
- 120 such small potatoes  
121 households' money holdings  
122 unaffected by  
123 interest rate fluctuations  
124 people's average bank balance

- 125 change very little  
126 people  
127 find  
128 can earn ... on  
129 2 or 4 percent more
- 130 money funds  
131 real impact in interest rates  
132 is seen in  
133 businesses  
134 ... find themselves with  
135 bank balances of \$ 100 million ...  
136 <bank balances> of \$ 250 million ...  
137 do nothing  
138 could ... lose ... in  
139 \$ 20 to \$ 50 million ...
- 140 interest payments  
141 era of high interest rates ...  
142 has ushered in  
143 corporate 'cash management'  
144 <means>  
145 banks  
146 help  
147 corporate customers  
148 keep ... invested in  
149 cash
- 150 high-yield assets  
151 <not> lying fallow ... in  
152 low-yield checking accounts  
153 higher interest rates  
154 <lead to>  
155 corporations  
156 work ...  
157 keep at a minimum  
158 cash balances

## Anhang II. Der Analysetext *Demand for Money* (Teil 2)

### Der Text im Original

#### 16 *Monetarism and the Demand for Money*

##### Asset Demand

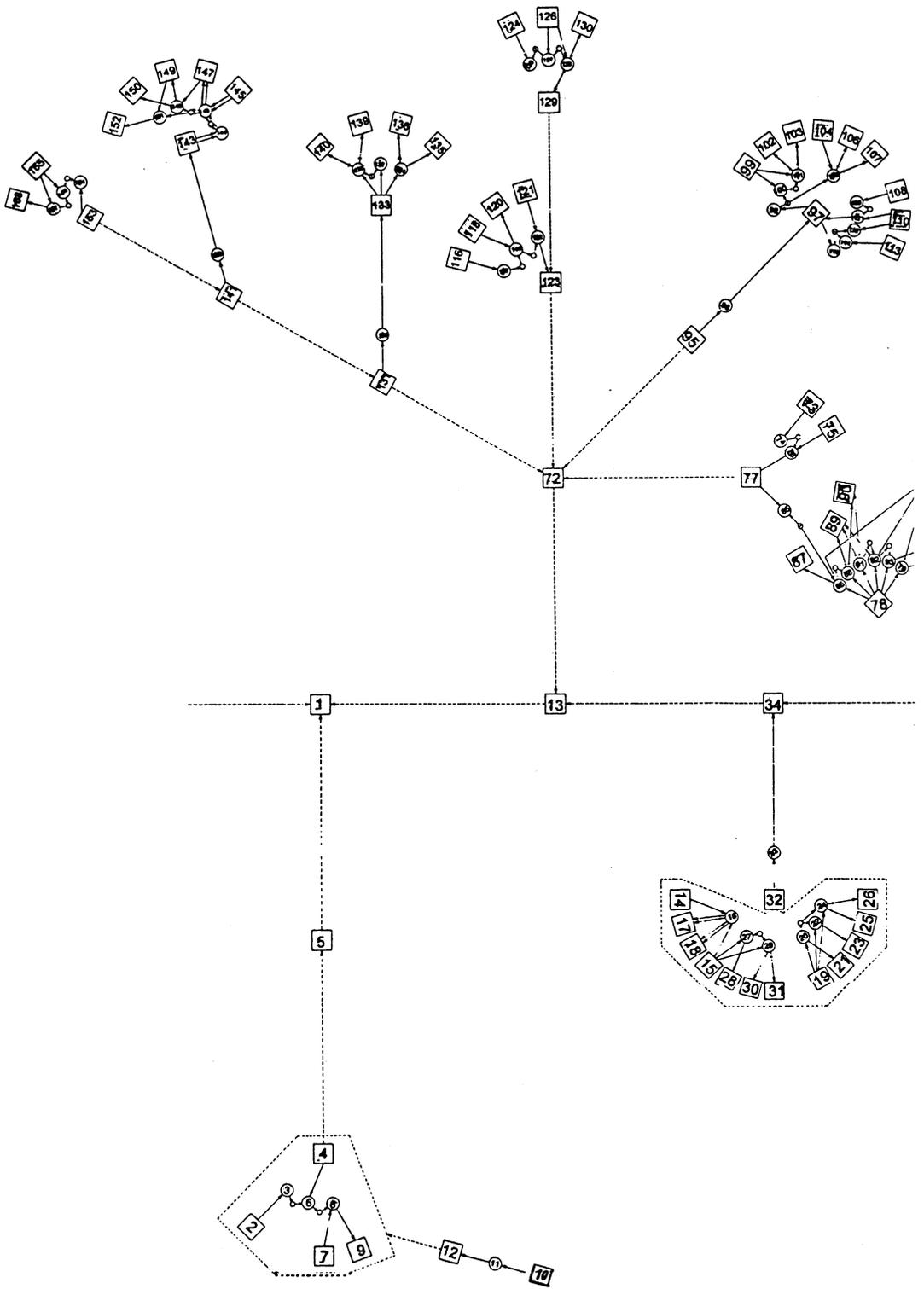
In addition to holding money for transactions needs, people may also hold money as a store of value. As we noted in Chapter 7's discussion of consumption, people save for retirement, for hard times, for their children's educations. At the end of 1983, households owned about \$6 trillion of financial assets of various kinds. Shouldn't money be one of these assets?

**Portfolio Theory** This question relates to one of the most important topics in modern economics—*portfolio theory*. This theory analyzes how rational investors spread their wealth among stocks, bonds, houses, and money. The basic assumption of portfolio theory is that people seek high interest rates (or returns) on their investments; and that they are averse to holding risky assets, holding them only if the returns are sufficiently high. Among two assets with equal interest rates, people seek the safer investment. To draw people away from safe money into risky bonds, or into even riskier stocks, the risky security must offer a higher return on investment.

**Implications** This theory shows that the best way for a risk-averse investor to allocate funds is by spreading them around among risky investments. "Don't put all your eggs in one basket," is one way of stating the results.

Advanced treatments also show that sometimes an optimal combination of investments (which is called a "portfolio") will contain at least some of a safe asset. If the safe asset is government-insured checking accounts, then such risk-averse investors will have some money in their portfolio. This theory suggests that, in today's world where checking accounts are safe and bear high interest rates, many households will hold some money for its asset value.

What of the rest of the portfolio? Calculations show (as Chapter 14's Appendix indicated) that by diversifying one's wealth among a broad group of investments—different companies' common stocks, different kinds of bonds, perhaps real estate—people can attain a good return on their wealth without incurring unacceptable risks.\*





**Legende**

1	Asset Demand
2	people
3	... to holding ... for
4	transaction needs
5	may hold ... as
6	money
7	store of value
8	we
9	noted
10	Chapter 7's discussion of consumption
11	save for
12	retirement
13	hard times
14	children's education
15	households
16	owned
17	\$ 6 trillion of financial assets of various kinds
18	shouldn't be ?
19	one of these assets
20	Portfolio Theory
21	this question
22	relates to
23	one of most important topics in modern economics
24	< - >
25	analyzes
26	rational investors
27	spread ... among
28	wealth
29	stocks
30	bonds
31	houses
32	money
33	basic assumption of portfolio theory
34	is
35	people
36	seek ... on
37	high interest rates (or returns)
38	investments
39	are averse to hold.

40	risky assets
41	hold
42	are
43	returns
44	sufficiently high
45	(two) assets
46	<have>
47	equal interest rates
48	<faced with>
49	seek
50	safer investments
51	drawn away from ... in
52	safe money
53	risky bonds
54	even riskier stocks
55	risky security
56	must offer
57	higher return on investment
58	implications
59	<portfolio theory>
60	shows
61	risk - averse investor
62	<best> allocate
63	funds
64	spread ... around among
65	risky investments
66	'don't put ... in'
67	'all your eggs'
68	'one basket'
69	< ! >
70	is
71	one way of stating the results
72	advanced treatments
73	show
74	optimal combination of investments
75	is called
76	portfolio
77	something will contain
78	some of a safe asset
79	is
80	government - insured checking accounts
81	will have ... in
82	some money

83	suggests
84	checking accounts
85	are
86	safe
87	bear
88	high interest rates
89	many households
90	will hold ... for
91	asset value
92	what
93	<be> of ?
94	rest of portfolio
95	calculations
96	... show
97	Chapter 14's Appendix
98	indicates
99	diversify ... among
100	wealth
101	broad group of investments
102	< - >
103	different companies' common stocks
104	different kinds of bonds
105	perhaps real estate
106	people
107	without risks attain ... on
108	good return

## INDEX

### A

Abstraktion .....	25, 27, 32f
Allgemeine Terminologielehre .....	3, 6f
Argument .....	40, 43
AS/ZS-SYSTEM-Invarianzwerte .....	249ff, 252
AS/ZS-SYSTEM-Vergleich .....	249f
Aspektivierung .....	171, 172-183
autorenspezifische Kontamination .....	207-215

### B

Bedeutungsstufen (→ Vernetzungsstufen) .....	37-39
Begriffs-Kontaminationen .....	4, 54, 89, 172-215, 230-243
Benennungen .....	7f, 10f, 31, 34-36
benennungsgleiche TEXTERMe .....	68, 98f, 172f
Benennungs-Kontaminationen .....	86, 103-170, 171

### E

eindimensionale Kontamination .....	217-229
Eineindeutigkeit .....	10f, 34
Entscheidungsbaum .....	88-90, 270-272, 284f
Entscheidungs-Ebenen .....	260-264
Erschließungsproblematik .....	19, 20, 246

### F

fachliche und nicht-fachliche Begriffe .....	12
Fachübersetzen .....	15-20, 245-285, insbes. 259
Fallacy der Re-Distribuirung .....	26, 28
fallaziöser Übergang .....	13f, 23, 27, 29, 31
Funktionskonstanz .....	260, 262, 264-269
Funktionsvarianz mit dokumentarischer Übersetzung .....	263, 264-269

### G

Generalisierung .....	24
gesetzesartige Relationen .....	72f, 98, 108, 111, 124, 139, 148, 157, 162
gestufte Bedeutungsbeziehungen (→ Bedeutungsstufen) .....	37-39
gleichsetzende Relationen .....	70-73
globale Analyse .....	55, 56, 218
graphische Darstellung der Textnetze .....	39, 43-50

### H

Homonymie .....	10f, 196, 172-216, 230-244
Hyponymie-Beziehungen .....	73, 115-143, 227
Hypothesen .....	21, 41, 43, 47, 52, 60, 91, 215, 240, 249f

**I**

ideale TYPE-token-Beziehung .....	54, 88, 92-101
identische Relationen .....	80f
Identische SYSTEXT-Konstellationen .....	81
Identität .....	69-71
Identität der Vernetzungsposition .....	71
Identitätsgrade .....	80f
Identitäts-Konstellationen .....	71
I-Ebene (= Individual-Ebene) .....	23f, 36
IKS-Modell .....	13, 22-29
individuelle Lesart .....	60, 247f
individuelles Textverständnis .....	41, 60
Inklusion .....	33, 66, 87, 115-141
Inkompatibilität .....	72, 78, 160
Intersektion .....	33, 142-159, 227
Intersektions-Kontamination .....	142-159
Invarianzwerte .....	68-81, 273-280
I-Typen .....	25, 27, 29, 33, 36

**K**

K-Ebene .....	23, 26, 28, 29
Kohärenz .....	60, 62, 99
Kollektiv-Ebene .....	23, 26, 28, 29
Kollektivierung .....	28
Kompatibilität .....	74, 80, 82
kompatible Konstellationen .....	55
komplexe Relation .....	42, 49, 50
komplexe Relatoren .....	44
Konformität .....	74, 80f, 82
Konnexität .....	23, 26, 28, 29
konstruktive Übergänge .....	27, 28
Kontaminationen .....	103-170, 171, 172-215, 216, 217-244
Kontaminations-Typen .....	216
Kontext .....	16f, 19, 20, 34f, 36-40, 217ff
Kontextbedingungen (→ Kontext-Indikatoren)	
Kontext-Indikatoren .....	98, 114, 130, 141, 158, 169, 183, 195, 207, 215
kontextspezifisches Terminus-Modell .....	30-36
Kontextualisierung .....	31, 35
kontingente Relationen .....	72f
Kontingenz .....	74, 82
kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Identität .....	250
kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Nicht-Identität .....	252f
kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität .....	251f
kontrastive Simulation .....	254f
kontrastive Transfer-Prozeduren .....	254f
kontrastiver Transfer .....	5, 245
kontrastives Simulationsverfahren .....	254f

K-Typen .....	26, 28
<b>L</b>	
Laswell-Formel.....	266
leksemantischer Bedeutungsbegriff.....	36-40
lexikalische Solidaritäten.....	72
<b>M</b>	
maximale Bedeutungsstufe.....	38
Mehrdimensionalität von Kontaminationen.....	217, 230-244
Mehrfachbedeutungen.....	10
Mehrnamigkeit.....	10
Mehrsinnigkeit.....	10
Metonymie-Kontamination.....	90, 159-170
Monosemierung.....	108, 195
<b>N</b>	
Natürlichsprachliche Aussage.....	40
Netzprojektion.....	64
Neu-Vertextung (→ Produktionsphase).....	256-269
nicht-identische Relationen.....	78f, 82
Nicht-Identität.....	78f
Nicht-Identität der Vernetzungsposition.....	79
Nicht-Identität im Relatorbereich.....	78
Nicht-Identität im TERM-Inventar.....	78
Nicht-Identitäts-Konstellationen.....	79
<b>P</b>	
periphere Position im Netz.....	102, 196, 207
Phänomenalisierung eines Makrokonstrukts.....	13, 28, 29
Postulat der kontextspezifischen Beschreibung.....	20f
Postulat der Transparenz von (fachlichen) Hypothesen.....	21
Postulat der wechselseitigen Betrachtung von systemhafter Beschreibung und individueller Verwendung.....	21
Postulat des kontrastiven Transfers auf System-Ebene.....	21
Postulat des Primats der Verwendungsebene bei der kontrastiven Umsetzung von Termini.....	21
primäres S-System.....	26, 29, 31
Produktionsphase.....	5, 245
Pseudo-Übergänge.....	27, 28
<b>R</b>	
Re-Distribuiierung.....	30
RELATAN-Analyse.....	40-43, 49,
RELATAN-Programm.....	41
relationale Textanalyse.....	36, 40, 55ff
relationale Umgebung.....	36f
Relationen.....	40f, 43ff, 64

Relationen-Umgebung .....	37f
Relationsnetz .....	39, 40f, 43-53
Relator .....	40, 43
Relator-Identität .....	70
Relator-Teil-Identität .....	72, 74
Relator-Nicht-Identität .....	78
Restrukturierung .....	258f
Rezeptionsphase .....	5, 245, 246

## S

Sachverhaltsrelatoren .....	44f
S-Ebene .....	23, 24f, 26, 29, 31, 36
sekundärer I-Typ .....	34, 36
sekundärer S-Typ .....	32, 34, 36
sekundäres I-System .....	30, 31, 36
sekundäres S-System .....	31, 36
sekundäres S-System der Benennung .....	31
semantische Inkompatibilität .....	47, 74
semantische Kasusrelationen .....	72, 121
semantische Kongruenz .....	72
semantisches Netz (→ Terminus-token-Netz) .....	36-39
signaltypisch nicht indizierte autoren-spezifische Anwendung .....	218f
Similarität .....	87
Similaritäts-Kontamination .....	103-115
Simulation .....	249, 254, 278f
Simulationsschritte .....	254f
simulierte ZS-SYSTEM-Struktur .....	255, 257
Sinnbeziehungen .....	72
strukturelles Textnetz .....	39, 40f, 248f
S-Typen .....	29, 32, 34, 36
Subordinations-Kontamination .....	130-141
Substitution .....	253, 254
Superordination .....	115
Superordinations-Kontamination .....	116-130, 171
synchron-optisch .....	41
Synonymie .....	10, 11
syntagmatische Beziehung <i>in absentia</i> .....	71, 73
System-Ebene .....	24f, 30, 33, 36
Systeminformation .....	93
systemkonforme Konstellationen .....	55, 74, 80ff
System-Konformität .....	66, 73, 80ff
SYSTEM .....	54, 61ff
SYSTEM-Analyse .....	54, 61f
SYSTEM-Auswertung .....	96
SYSTEM-Basisdaten .....	61, 96
SYSTEM-Begriff .....	54, 66
SYSTEM-Inventar .....	61, 62

SYSTEM-Netz .....	63
SYSTEM-Relationen .....	61, 64
SYSTEM-Relatoren .....	61, 62
SYSTEM-SYSTEM-Vergleich .....	66, 67, 69
SYSTEXT-Identität im Relator-Bereich .....	70
SYSTEXT-Identität im TERM-Inventar .....	69
SYSTEXT-Invarianzwerte .....	68-82
SYSTEXT-Kombinatorik .....	83-87
SYSTEXT-Vergleich .....	63-67, 83, 86

## T

tabellarischer SYSTEXT-Vergleich .....	65
Teil-Ganzes-Beziehungen .....	71
Teil-Identität .....	71-77
Teil-Identität im Rahmen der Vernetzungsposition .....	70, 75
Teil-Identität im Relatorbereich .....	75
Teil-Identität im Vernetzungsbereich (Expansion, Reduktion) .....	75
Teil-Identitäts-Konstellationen .....	77
terminologische Grundsatzentscheidungen .....	259-269
terminologische Polyvalenz .....	83, 196-207
terminologische Systeminformation .....	53
Terminologisierung .....	83, 184-197
Terminus-Begriff .....	34
Terminus-Benennung .....	34
terminusbezogene Analyse .....	56
Terminus-token .....	35
Terminus-token-Begriffsstufen (→ Bedeutungsstufen) .....	39
Terminus-token-Netz (→ semantisches Netz) .....	38
TERM-Inventarbereich .....	69, 75
TERM-Inventar-Identität .....	69
TERM-Inventar-Teil-Identität .....	72
TEXTERM .....	54, 66
TEXTERM-Analyse .....	55-61
TEXTERM-Auswertung .....	58, 94
TEXTERM-Basisdaten .....	55, 94
TEXTERM-Begriff .....	54, 66
TEXTERM-Benennung .....	68
TEXTERM-Expansion .....	75
TEXTERM-Inventar .....	56, 58
TEXTERM-Netz .....	54, 58
TEXTERM-Relatoren .....	55, 57
TEXTERM-Stufenexpansion .....	76
TEXTERM-TEXTERM-Vergleich .....	66, 85f
TEXTERM-Vernetzung .....	58
Textfunktion (→ Funktionskonstanz) .....	247
Textnetz .....	34, 40-53
Textprogression .....	46

Textsorte .....	260
textspezifischer Terminus (→ TEXTERM) .....	69
Texttyp .....	260
thematische Dichte .....	60f, 114, 130, 141, 158, 169
thematischer Ausgangs-TERM .....	94, 105, 117, 132, 144, 161, 174
topographisches Zentrum .....	57
Transduktion .....	248
Transferphase .....	5, 245, 248
TYPE-token-Beziehung .....	92-101

## Ü

Überschneidungsbeziehungen (→ Intersektion) .....	33, 73
Überschrift .....	46
Übersetzen als Entscheidungsprozeß .....	260f
übersetzungsbezogene Erschließung .....	20
übersetzungsbezogene Terminologearbeit (übersetzungsorientierte Terminologearbeit) .....	18f
Übersetzungsprozeß .....	5, 245
übersetzerische Grundsatzentscheidungen .....	256ff

## U

unrelatedness of meaning .....	72, 74, 78, 252
--------------------------------	-----------------

## V

valenzbezogene Kriterien .....	72
Valenz-Diskussion .....	40, 72
Valeur .....	38
Vernetzung .....	41
Vernetzungs-Expansion .....	75, 76, 81
Vernetzungsexpansion im Relatorbereich .....	76
Vernetzungsexpansion im Stufenbereich .....	76
Vernetzungsexpansion im TERM-Inventarbereich .....	75
Vernetzungsposition .....	65, 70, 75, 81
Vernetzungsreduktion .....	76, 77
Vernetzungsstruktur .....	58, 59
Vernetzungsstufen (→ Bedeutungsstufen) .....	36-39, 46, 52f, 258

## Z

Zeichen .....	9
zentrale Netzposition .....	99
Zieltextfunktion (→ Textfunktion) .....	262, 264ff
Zieltexttyp .....	247, 263, 265
ZS-TEXTERM-Explizitheit .....	263
Zwischenüberschrift .....	46



Weitere Bände der Reihe  
FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

---

**Band 30**

Thomas Störel  
Integrierte Metaphern  
Bildfelder in der musik-  
wissenschaftlichen  
Fachkommunikation

**Band 29**

Gisela Thiel/Gisela Thome  
VERMUTEN  
Nominale Ausdrucksmittel im  
Wissenschaftsjournalismus  
(Deutsch – Englisch –  
Französisch)

**Band 28:**

Gerhard Budin  
Wissensorganisation  
und Terminologie  
Zur Komplexität und Dynamik  
wissenschaftlicher Informations-  
und Kommunikationsprozesse

**Band 27:**

Susanne Göpferich  
Textsorten in Natur-  
wissenschaften und Technik  
Pragmatische Typologie –  
Kontrastierung – Translation

**Band 26:**

Gunther Dietz  
Titel wissenschaftlicher Texte

**Band 25:**

Hartwig Kalverkämper /  
Klaus-Dieter Baumann (Hrsg.)  
Fachliche Textsorten  
Komponenten – Relationen –  
Strategien

**Band 24:**

Sandro Nielsen  
The Bilingual LSP Dictionary  
Principles and Practice for Legal  
Language

**Band 23:**

Burkhard Schaefer/  
Henning Bergenholtz (Hrsg.)  
Fachlexikographie  
Fachwissen und seine Reprä-  
sentation in Wörterbüchern

**Band 22:**

Uwe Pörksen  
Wissenschaftssprache  
und Sprachkritik  
Untersuchungen zu Geschichte  
und Gegenwart

**Band 21:**

Klaus Munsberg  
Mündliche Fachkommunikation  
Das Beispiel Chemie

**Band 20:**

Klaus-Dieter Baumann /  
Hartwig Kalverkämper (Hrsg.)  
Kontrastive  
Fachsprachenforschung

**Band 19:**

Hartmut Schröder (Hrsg.)  
Fachtextpragmatik

**Band 18:**

Klaus-Dieter Baumann  
Integrative Fachtextlinguistik



# Forum für Fachsprachen-Forschung

Herausgegeben von Hartwig Kalverkämper



*Heidrun Gerzymisch-Arbogast* (geb. 1944), B.A. (Business Administration), Diplom-Übersetzerin (Heidelberg), Dr. phil. (Mainz-Germersheim), Venia legendi in Übersetzungswissenschaft: Englisch (Heidelberg), 10 Jahre praktische Berufstätigkeit als Übersetzerin (Wirtschaft), 15 Jahre Lehrtätigkeit am Institut für Übersetzen und Dolmetschen Heidelberg mit Schwerpunkt Fachübersetzen Wirtschaft, 1987/88 am Monterey Institute of International Studies (Kalifornien), seit 1993 Professorin an der Fachrichtung 8.6 »Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen« der Universität des Saarlandes.

Forschungsschwerpunkte sind: Fachübersetzen (Wirtschaft), Methodik des Übersetzens, Textlinguistik und Übersetzen.

In der theoretischen Diskussion zur Übersetzung fachlicher Texte stehen sich heute zwei gegensätzliche Lager gegenüber: Zum einen wird in Anlehnung an Wüster die Terminologiekomponente als konstitutiv für fachliche Texte betrachtet und dem systemhaft beschriebenen, im Idealfall genormten Fachwortschatz vor allen anderen sprachlichen Phänomenen in fachlichen Texten Priorität zugewiesen. Auf der anderen Seite wird – insbesondere aus den Reihen der Praxis – die Allgemeine Terminologielehre als ausschließlicher theoretischer Bezugsrahmen für die Übersetzungsproblematik fachlicher Texte infrage gestellt und eine stärkere Verwendungsorientierung auch in der theoretischen Diskussion gefordert. Allerdings ist es bisher nicht gelungen, eine systematische, theoretische Beschreibung des Kontextes bzw. der Kontextphänomene zur Verfügung zu stellen, die auf Textebene zu Bedeutungsveränderungen, d.h. zu terminologischen Kontaminationen im Verwendungskontext führen können.

Das kontextspezifische Terminus-Modell dieser Arbeit erweitert nun die systemhafte Terminus-Beschreibung, indem es diese um die Verwendungsebene ergänzt. So ist die Grundlage für die systematische Beschreibung und Erschließung von terminologischen Variationen im Kontext geschaffen.

Daneben werden terminologische Kontaminationen klassifiziert und ist ein Verfahren zu ihrer systematischen Erschließung (SYSTEXT-Verfahren) entwickelt. Für die Übersetzung von Termini in fachlichen Texten werden Grundsatzentscheidungen formuliert.